



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

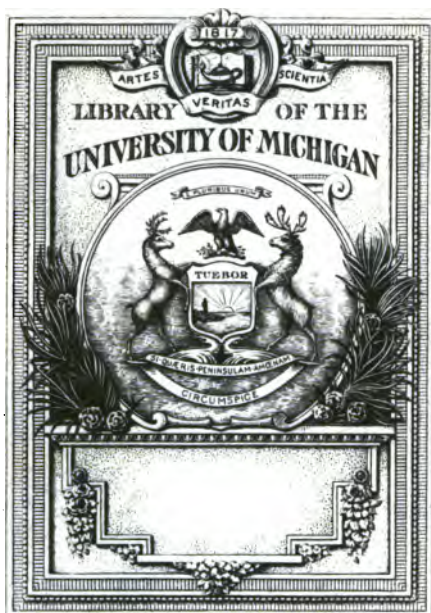
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A 1,002,381



888
H8i
EC59

ILI

FOR

ED

W. H. D. M.
THE

ILIAD OF HOMER,

WITH AN

INTERLINEAR TRANSLATION.



FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE LEARNERS

ON THE

HAMILTONIAN SYSTEM.

AS IMPROVED BY

THOMAS CLARK,

EDITOR OF THE LATIN AND GREEK INTERLINEAR CLASSICS.



PHILADELPHIA:
CHARLES DE SILVER & SONS,
PUBLISHERS.

4

COPYRIGHT

CHARLES DE SILVER & SONS,.

1888.

P R E F A C E.

THE first three books of this interlinear edition of the Iliad of Homer have been translated by HAMILTON; the rest, namely, the fourth, fifth, sixth, seventh, and eighth, by the editor of this American edition. These five last-mentioned books have been translated on the same plan by the editor as that on which he translated Xenophon's Anabasis—being intermediate to the plans of HAMILTON and LOCKE;—the signification of each individual word being clearly given, and so combined as to form a clear and intelligible sentence. The better to accomplish this, certain signs are made use of; as—

The hyphen (-) denotes, that the two or more words between which it is placed express the meaning of the one Greek word placed over them; as,

μίτρη.

brazen-plated-belt.

But when such words are separated, the superior figure one (') is placed before the first word, and before the last word thus separated; as,

μάλα θαρσύνεσκε.

'he much 'encouraged.

339900

(III)

Digitized by Google

An English word or sentence enclosed in parentheses () implies, that such word or sentence is not expressed in Greek, but is only used to render the English sentence more intelligible; as,

δ' αἶμα νέφος.
and together-with (them a) cloud.

A word or sentence in brackets [] denotes, that such word or sentence is to be substituted in English for the word or sentence immediately before it; and the commencement of such word or sentence before is indicated by two lines; as,

εἰδὼς εὖ τόξων.
[having-'been well 'known bows [being a skilful archer].

These characters have also been used in the part translated by HAMILTON, but he himself only uses the parentheses

THOMAS CLARK.

PHILADELPHIA, April 1, 1860.

TESTIMONIALS

AS TO

THE MERITS OF

The Interlinear Translation of the Classics.

Testimony of celebrated men in favour of the interlineary system of translations, as being best adapted for learning a language.

MILTON.—We do amiss to spend seven or eight years merely in scraping together as much Latin and Greek as might be learned easily and delightfully in one year.

If, after some preparatory grounds of speech by their certain forms got into memory, they were led to the *praxis* thereof in some chosen short book *lessoned thoroughly to them*, [that is, read and translated to them], which would bring the whole language quickly into their power. This I take to be the most natural and most profitable way of learning languages.

[Children] should begin with the chief and necessary rules of some good grammar, either that now used, or any better; and while this is doing, their speech is to be fashioned to a distinct and clear pronunciation, as near as may be to the Italian, especially in the vowels. Next, to make them expert in the usefulest points of grammar, some easy and delightful book should be read to them.

[By this, Milton means that the teacher should read some easy Latin book to his pupils, and translate and explain it repeatedly, until they understand such Latin book, and can them selves translate it.]

JOHN LOCKE, author of the "Essay on the Human Understanding."—When I consider what ado is made about a little Latin and Greek, how many years are spent in it, and what a noise and business it makes to no purpose, I can hardly forbear thinking that the parents of children still live in fear of the schoolmaster's rod, which they look on as the only instrument of education; as a language or two to be his whole business. How else is it possible that a child should be chained to the oar, seven, eight, or ten of the best years of his life, to get a language or two, which, I think, might be had at a great deal cheaper rate of pains and time, and be learned almost in playing.

[The first project of Locke] is to trouble the child with no grammar at all, but to have Latin as English has been, without the perplexity of rules, talked into him, for, if you will consider it, Latin is no more unknown to a child, when he comes into the world, than English; and yet he learns English without a master, rule, or grammar; and so might he Latin, too, as Tully did, if he had somebody always to talk to him in this language. And when we so often see a French woman teach an English girl to speak and read French perfectly in a year or two, without any rule of grammar, or anything else but prattling to her, I cannot but wonder how gentlemen have overseen this way for their sons. If, therefore, a man could be got, who, himself speaking good Latin, would always be about your son, talk constantly to him, and suffer him to speak and read nothing else, this would be the true and genuine way, and that which I would propose, not only as the easiest and best, wherein a child might, without pains or chiding, get a language which others are wont to be whipt for at school six or seven years together; but also as that wherein, at the same time, he might have his mind and manners formed, and be instructed in all other parts of knowledge of things that fall under the senses, and require little more than memory. But if such a man cannot be got who speaks good Latin, the next best thing is to have him taught as near this way as may be, which is by taking some easy and pleasant book, such as *Æsop's Fables*, and writing the English translation (made as literal as can be) in one line, and the Latin words which answer each of them, just over it in another. These let him read every day, over and over again, till he perfectly understands the Latin; and then go on to another Fable,

till he is also perfect in that, not omitting what he is already perfect in, but sometimes reviewing that to keep it in his memory.

The formation of the verb first, and afterwards the declensions of the nouns and pronouns, perfectly learned by heart, facilitate his acquaintance with the genius and manner of the Latin tongue, which varies the signification of verbs and nouns, not as the modern languages do, by particles prefixed, but by changing the last syllable. More than this of grammar, I think, he need not have, till he can read himself Sanctii Minerva.

As he advances in acquiring a knowledge of words, he must advance, *pari pasu*, in obtaining a thorough and critical knowledge of grammar. When by this way of interlining Latin and English one with another, he has got a moderate knowledge of the Latin tongue, he may then be advanced a little farther, to the reading of some other easy Latin book, such as Justin, or Eutropius; and, to make the reading and understanding of it the less tedious and difficult to him, let him help himself with the English translation. Nor let the objection, that he will then know it only by rote, fright any one. This, when well considered, is not of any moment against, but plainly for, this way of learning a language. For languages are only to be learned by rote; and a man who does not speak English and Latin perfectly by rote, so that having thought of the thing he would speak of, his tongue, of course without thought of rule or grammar, falls into the proper expression and idiom of that language, does not speak it well, nor is master of it. Languages were made, not by rules of art, but by accident, and the common use of the people; and he that speaks them well has no other rule but that, nor anything to trust to but his memory, and the habit of speaking, after the fashion learned from those that are allowed to speak properly, which, in other words, is only to speak by rote.

SYDNEY SMITH.—The Hamiltonian system, on the other hand: 1st. Teaches an unknown tongue by the closest interlinear translations, instead of leaving a boy to explore his way by the lexicon or dictionary. 2d. It postpones the study of grammar till a considerable progress has been made in the language, and a great degree of practical grammar has been acquired. 3d. It substitutes the cheerfulness and competition of the Lancasterian

system for the dull solitude of the dictionary. By these means a boy finds he is making a progress, and learning something from the very beginning. He is not overwhelmed with the first appearance of insuperable difficulties; he receives some little pay from the first moment of his apprenticeship, and is not compelled to wait for remuneration till he is out of his time. The student, having acquired the great art of understanding the sense of what is written in another tongue, may go into the study of the language as deeply and as extensively as he pleases. The old system aims at beginning with a depth and accuracy which many men never will want, which disgusts many from arriving even at moderate attainments, and is a less easy, and not more certain road to a profound skill in a language, than if attention to grammar had been deferred to a later period.

In fine, we are strongly persuaded that, the time being given, this system will make better scholars; and, the degree of scholarship being given, a much shorter time will be needed. If there is any truth in this, it will make Mr. Hamilton one of the most useful men of his age; for, if there is anything which fills reflecting men with melancholy and regret, it is the waste of mortal time, parental money, and puerile happiness, in the usual methods of learning Latin and Greek.



VIRGIL, HORACE, CÆSAR, CICERO, OVID, SALLUST, JUVENAL, LIVY, XENOPHON'S ANABASIS, HOMER'S ILIAD, and the GOSPEL OF ST. JOHN, have already been published on the interlinear plan, and will be succeeded by the other Classics, as speedily as is consistent with accurate preparation, and the importance of the undertaking.

CHARLES DESILVER,

1229 Chestnut Street, Philadelphia.

SPECIAL AGENTS.

CLAXTON, REMSEN & HAFELFINGER, J. B. LIPPINCOTT & Co., Philadelphia; D. APPLETON & Co., MASON, BAKER & PRATT, New York; NICHOLS & HALL, Boston; ROBERT CLARKE & Co., Cincinnati; A. L. BANCROFT & Co., San Francisco; JANSEN, McCLURG & Co., Chicago; E. H. CUSHING, Houston, Texas.

THE

ILIAD OF HOMER.

BOOK I.

Αειδε Θεά, οὐλομένην ^(2 a. part. m.) μῆνιν
Sing, O-||Goddess (*Muse*), (the) ||destroying [pernicious] anger

Ἀχιλῆος Πηληϊάδεω, ἣ ἔθηκε ^(1 a.) μυρία ἄλγεα
of-Achilles, son-of-Peleus, which ||placed (*caused*) innumerable woes

Ἀχαιοῖς, δὲ προΐαψεν ^(1 a.) πολλὰς ἰφθίμους
'to (the) 'Achaëans, ||but (*and*) prematurely-sent many brave

ψυχὰς ἥρώων Ἀΐδι, δὲ τεύχε ^(imp.) αὐτοῦς ἐλώρια
souls of-heroes to-Orcus, and made. them preys

κύνεσσιν, τε πᾶσι οἰωνοῖσι· δὲ βουλή Διὸς
to-dogs, and to-all birds-of-prey: but (the) will of-Jove

ἔτελείετο· ^(imp.) ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα [5
was-being-fulfilled: ||out-of (*from*) what (time) indeed — first

τε Ἀτρεΐδης, ἀναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλῆος
both (the) son-of-Atreus, (the) king of-men, and divine Achil-

λεύς ἐρίσαντε ^(1 a. part.) διαστήτην. ^(2 a.)
les having-contended ||stood-apart (*separated*).

Τε τίς ἄρ' θεῶν ξυνέηκε ^(1 a.) σφῶς
And who then 'of (the) 'gods ||sent-together (*set on*) them-both

μάχεσθαι ἔριδι; Τίός Λήτοῦς καὶ Διός·
to-fight in-contention? (The) son of-Latona and of-Jupiter

γὰρ ὁ χολωθείς ^(1 a. part.) βασιλῆϊ
(i. e. Apollo): for he being-enraged ¶to (with) (the) 'king

ᾤρσε ^(1 a.) κακὴν νοῦσον ἀνὰ στρατὸν· δὲ λαοί
excited (a) bad disease throughout (the) army: and (the) people

10] ὀλέκοντο ^(imp.)· οὐνεκα Ἀτρεΐδης ἠτίμησε ^(1 a.)
were-perishing: because (the) son-of-Atreus dishonoured

τον ἀρητῆρα Χρῦσσην· γὰρ ὁ ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ
this priest Chryses; for he came to (the)

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν, τε λυσόμενος ^(1 f. m.)
swift ships 'of (the) 'Achæans, both being-about-to-ransom

θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια ἄποινα, τε ἔχων
(his) daughter, and bearing boundless ransoms, and having

ἐν χερσὶν στέμμα ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος, ἀνὰ
in (his) hands (the) fillet of-far-darting Apollo, upon

15] χρυσεῷ σκήπτρῳ· καὶ ἐλίσσετο ^(imp. m.) πάντας
(a) golden sceptre: and he-did-entreat all (the)

Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα δὶώ Ἀτρεΐδα, κοσμήτορε
Achæans, and ¶most (especially) (the) two sons-of-Atreus, marshallers

λαῶν· “Τε Ἀτρεΐδαί, καὶ ἄλλοι εὖκ-
'of (the) 'people: “Both, O-sons-of-Atreus, and (ye) other well-

νήμιδες Ἀχαιοί, θεοὶ, ἔχοντες Ὀλύμπια
grieved Achæans, (the) gods, ¶having (holding) Olympian

δῶματα, δοῖεν ^(2 a. opt.) ὑμῖν μὲν ἐκπέρσαι ^(1 a.) πόλιν
abodes, may-they-give to-you indeed to-destroy (the) city

Πριάμοιο, δὲ ἰκέσθαι ^(2 a. m.) εὖ οἶκαδε· δὲ
of-Priam, and to-arrive ¶well [in safety] homeward: but

20] λύσαιτε ^(1 a. opt.) ἐμοὶ φίλην παῖδα, δὲ δέχεσθαι
may-you-liberate to-me (my) dear child, and receive

τ' ἄποινα, ἀζόμενοι υἱὸν Διὸς ἐκηβόλου
these ransoms, reverencing (the) son of-Jove (the) far-darting

Ἀπόλλωνα.
Apollo.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφῆ
Then indeed all (the) other Achæans shouted

μῆσαν, ^(1 a.) τε αἰδεῖσθαι ἱερῆα, καὶ δέχθαι ^(perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive

ἀγλαὰ ἀποινα· ἀλλὰ οὐκ ἤνδανε ^(imp.) θυμῷ
(the) splendid ransoms: but it-'did not 'please (the) mind

Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει ^(imp.) κακῶς,
||'to [of] 'Agamemnon son-of-Atreus, but he-did-dismiss (him) ||badly

δ' ἐπὶ ἔτελλε ^(imp.) κρατερόν μῦθον· [25
(insolently), and he-did-add (a) ||strong [harsh] speech:

“Κιχέω-ἐγὼ μὴ σε, γέρον, παρὰ
“|| May-I-find not (may I not find) thee, O-old-man, near (the)

κοίλῃσιν νηυσὶ, ἣ νῦν δηδύνοντα, ἣ ἰόντα αὐτίς
hollow ships, either now delaying, or coming again

ὕστερον, μὴ νύ σκῆπτρον, καὶ στέμμα θεοῖο
hereafter, lest indeed (the) sceptre, and fillet 'of (the) 'god

οὐ χραίσμη τοι. Δ' ἐγὼ οὐ λύσω τήν,
'may not 'profit you. But I 'will not 'liberate her,

πρίν καὶ γῆρας ἔπεισιν μιν, ἐνὶ ἡμετέρῳ οἴκῳ,
before ||and (even) old-age comes-on her, in our house,

ἐν Ἀργεῖ, τηλόδι πάτρης, ἐποικομένην ἱστόν, [30
in Argos, far-from (her) country, ||going-over (p/ying) (the) web,

καὶ ἀντιόωσαν ἐμὸν λέχος. Ἀλλὰ ἴδι, ἐρέδιζε
and partaking my bed. But go, irritate

μὴ με, ὥς κε νέηαι σαώτερος.”
not me, that thou-mayest-return safer.”

ὣς ἔφατο· ^(2 a. m.) δὲ ὁ γέρον ἐδδεισεν, ^(1 a.) καὶ
Thus he-spake: but this old-man feared, and

ἐπέειπετο ^(imp. m.) μύθῳ· δὲ βῆ ^(2 a.) ἀέων παρὰ
did-obey 'to (the) 'speech: and he-went silent along (the)

θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, δ' ἔπειτα ὁ [35
shore 'of (the) 'much-roaring sea, and then this

γεραῖος κίων ἀπάνευθε ἤρᾱτο ^(imp. m.) πολλὰ
aged (man) going far-off did-pray many (things,

ἀνακτι Ἀπόλλωνι, τὸν ἡῦκομος Λητώ
i. e. much) to-king Apollo, whom (the) beautiful-haired Latona

τέχε. ^(2 a.)
brought-forth.

“Κλυδί μιν, Ἄργυρότοξε, ὃς ἀμφιέβηκας
 “Hear me, ‘O (thou) ‘with-silver-bow, who hast-protected
 Χρύσην, τε ζαδὲν Κίλλαν, τε ἱφὶ ἀνάσσεις
 Chrysa, and divine Cilla, and powerfully rulest
 Τενέδοιό, Σμινθεῦ· εἴ ποτέ ἐπὶ ἔρεφα ^(1 a.) τοι
 Tenedos, O-Sminthian: if ever I-have-decked for-thee (thy)
 40] χαρίενα νηὸν, ἧ εἰ δὴ ποτέ κατὰ ἔκχη ^(1 a.) τοι
 beautiful temple, or if indeed ever I-have-consumed for-thee
 πίονα μηρία ταύρων ἦδε αἰγῶν, κρήνην ^(1 a.) μοι
 fat thighs of-bulls or of-goats, accomplish for-me
 τόδε ἐέλδωρ· Δαναοὶ τίσειαν ^(1 a. opt. Aol.) ἐμὰ
 this desire: (that the) Danaï may-atone for-my
 δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.”
 tears by-thy darts.”

ᾧ ἔφατο ^(2 a. m.) εὐχόμενος· δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
 Thus he-spoke praying: and Phœbus Apollo
 ἔκλυε ^(imp.) τοῦ· δὲ βῆ ^(2 a.) κατὰ καρῆνων
 did-hear him: and he-went down ||‘of (from) (the) ‘heights
 Οὐλύμπιο χώμενος κῆρ, ἔχων τόξα ^(plur.)
 of-Olympus being-enraged (as to) heart, having (his) bow
 45] ὤμοισιν, τε ἀμφηρεφέα φαρέτρην·
 ‘on (his) ‘shoulders, ||and covered-around quiver: [and his
 δὲ ἄρ οἷστοι ἐκλαγξαν ^(1 a.) ἐπὶ
 closely-covered quiver:] and then (the) arrows rattled upon
 ὤμων χωόμενοι, αὐτοῦ κινηθέντος· ^(1 a. part. pass.)
 (the) shoulders ‘of (him) ‘enraged, of-him being-moved:

δὲ ὁ ἦε ^(imp.) εἰκώς ^(perf. part. m.) νυκτὶ·
 and he did-go ||being-like to-night: [like the night:]
 ἔπειτα ἔζετο ^(imp. m.) ἀπάνευθε νεῶν,
 then he-did-seat-himself far-off ||‘of (from) (the) ‘ships,
 δὲ μετὰ ἔηκε ^(1 a.) ἰὸν· δὲ δεινὴ γένετο ^(2 a. m.)
 and sent-forth (a) dart: and dreadful was (the)

50] κλαγγὴ ἀργυρέοιο βιοῖο. Πρῶτον μὲν·
 twang ‘of (the) ‘silver bow. First indeed
 ἐπὶ ἔχετο ^(imp. m.) οὐρῆας, καὶ ἀργοὺς κύνας·
 ||it-did-go-upon (assailed) (the) mules, and swift dogs:

αὐτὰρ ἔπειτα ἔφεις αὐτοῖσι ἔχεπενκῆς
but then sending ||on-them (the Greeks) (a) bitter

βέλος, βάλλε· (imp.) δὲ θαμειαί πυραὶ νεκίων
dart, he-did-strike (them): and frequent funeral-piles of-dead-bodies

αἰεὶ καίοντο· (imp.) Ἐννῆμαρ μὲν κῆλα θεοῖο
always were-burning. Nine-days indeed (the) darts 'of (the) 'god

ᾧχετο (imp. m.) ἀνὰ στρατὸν· δὲ τῇ δεκάτῃ
were-going through (the) army: but ||'to (on) 'the tenth

Ἀχιλλεύς καλέσσατο (1 a. m.) λαὸν ἀγορήνδε· [55
Achilles called (the) people to-assemble:

γὰρ λευκώλενος θεὰ Ἥρη θῆκε (1 a.) ἐπὶ φρεσὶ (plur.)
for (the) white-armed goddess Juno ||put (it) upon mind

τῷ· γὰρ κήδετο (imp. m.) Λαναῶν,
to-him: [suggested it to his mind:] for she-cared-for (the) Danaï,

ὅτι ῥὰ ὄρατο (imp. m.) θνήσκοντας. Δὲ ἐπεὶ
because indeed she-did-see (them) dying. And when

οὖν οἱ ἤγερθεν (1 a. pass.) τε γέγοντο (2 a. m.) ὀμμηγέρες,
therefore they were-assembled, and were collected-together,

Ἀχιλλεύς ὠκὺς πόδας ἀνιστάμενος (m.) μετέ-
Achilles swift (as to) feet standing-up spoke

φη (2 a.) τοῖσι·
among them:

“Ἀτρεΐδῃ, νῦν οἶω ἄμμε παλιμπλαγχ-

“O-son-of-Atreus, now I-think (that) we having-wandered-

δέντας (1 a. pass.) ἀπονοστήσειν ἄψ, εἴ γε κεν φύγοι-
back to-be-about-to-return back, if at-least we-would-

μεν (2 a.) θάνατόν· εἰ . δὴ τε πόλεμος καὶ [60
escape death: ||if (since) truly both war and

λοιμὸς ὁμοῦ δαμάῃ Ἀχαιοῦς. Ἀλλὰ ἄγε δὴ
plague together subdues (the) Achæans. But come truly

ἐρείομεν τινα μάντιν, ἢ ἱερῆα, ἢ καὶ
||we-ask (let us ask) some prophet, or priest, or ||and (even)

ὄνειροπόλον, (γὰρ καὶ ὄναρ ἐστὶν ἐκ
(a) dream-Interpreter, (for ||and (even) (the) dream is from

Διός·) ὅς κε εἴποι (2 a.) ὅ, τι Φοῖβος Ἀπόλλων
Jupiter: who may-say ||what (why) Phœbus Apollo

65] ἐχώσατο^(1 a. m.) τόσσον· εἴ τε ἄρα ὄγ' ἐπι-
has-raged so-much: whether indeed he blames

μέμφεται εἰχλωῆς, εἴτε ἑκατόμβης·
(on account) 'of (a) 'vow, whether 'of (a) 'hecatomb:

αἶ κέν πως ἀντιάσας^(1 a. part.) κνίσσης
if-perchance by-any-means having-met-with (the) savour

ἀρνῶν τε τελείων αἰγῶν βούλεται ἀπὸ ἀμύναι^(1 a.)
of-lambs and of-perfect goats he-wishes to-ward-off

λοιγὸν ἡμῖν."
destruction from-us."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν^(2 a. part.) ὧς, ἄρα κατὰ ἔζετο·^(imp. m.)
He truly having-said thus, then did-sit-down:

δὲ Κάλχας Θεστορίδης ἀνέστη^(2 a.) τοῖσι ὄχα
but Calchas, son-of-Thestor, arose to-them, by-far (the)

ἄριστος οἰωνοπόλων, ὃς ἦδη^(plup.) τε τὰ
best of-augurs, who had-known both the (things)

70] ἔόντα, τε τὰ ἐσόμενα, τε πρό ἔόντα,
being, and the (things) about-to-be, and ||being-before (*past*)

καὶ ἡγήσατο^(1 a. m.) Ἀχαιῶν νήεσσι εἴσω Ἴλιον,
and led (the) Achæans ||'to (in) ships within Troy,

διὰ ἣν μαντοσύνην, τήν Φοῖβος Ἀπόλλων πόρε^(2 a.)
through his prophetic-art, which Phœbus Apollo gave

οἱ· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο^(1 a. m.) σφιν, καὶ
to-him: who being-well-minded harangued to-them, and

μετέειπεν·^(2 a.)
spoke-among (them):

“ὦ Ἀχιλεῦ, φίλε Διῖ, κέλεαί με
“O Achilles, dear to-Jupiter, thou-commandest me

μυθήσασθαι^(1 a. m.) μῆνιν Ἀπόλλωνος, ἑκατηβέλεται
||to-say (to declare) (the) anger of-Apollo, (the) far-darting

75] ἄνακτος. Τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω· δὲ σὺ σύν-
king. Therefore I tell: but thou at.

δεο^(2 a. imper. m.) καὶ ὅμοσσον^(1 a. imper.) μοι, ἧ μὲν
tend and swear to-me, truly indeed

πρόφρων ἀρῆξειν μοι ἔπεσι καὶ
||prompt (promptly) to-be-about-to-assist to-me ||'to (with) 'words and

χερσιν. Γὰρ ἢ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς
with-hands. For truly I-think (a) man to-be-about-to-rage, who

μέγα κρατέει πάντων Ἀργείων, καὶ οἱ
greatly has-power-over all (the) Argives, and to-him (the)

Ἀχαιοὶ πείδονται. Γὰρ βασιλεὺς κρείσσων,
Achæans obey. For (a) king (is) more-powerful,

ὅτε χώσεται χέρηι ἀνδρὶ· γὰρ εἵπερ [80
when he-shall-rage ||to (against) (an) inferior-man: for although

καὶ τε καταπέψῃ ^(1 a. subj.) χόλον γε αὐτῇμαρ,
||and (even) he-should-digest (his) anger indeed 'on (the) 'same-day,

ἀλλὰ γε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον ἐν ἑοῖσι
but at-least even afterwards he-has hatred in his

στήδεσιν, ὅφρα τελέσῃ· ^(1 a. subj.) δὲ σὺ φρά
breasts, until he-may-have-accomplished (it): but thou deter-

σαι, ^(1 a. imp. m.) εἴ σαώσεις με."
mine, if thou-wilt-save me."

Δὲ Ἀχιλλεύς ὥκυσ πόδας ἀπαμειβόμενος
But Achilles, swift (as to) feet, answering,

προσέφη ^(2 a.) τὸν· "Θαρσήςας ^(1 a. part.) μάλα,
addressed him: "Having-taken-confidence by-all-means,

εἶπε ^(2 a. imp.) θεοπρόπιον, ὃ, τι οἶσθα. ^(perf. m.) [85
say (the) prediction, whatever thou-hast-known.

Γὰρ οὐ, μὰ Ἀπόλλωνα, φίλον Διῖ, ὥτε σὺ,
For not, by-Apollo, dear to-Jove, to-whom thou,

Κάλχαν, εὐχόμενος ἀναφαίνεις θεοπροπίας
O-Calchas, praying showest predictions 'to (the)

Δαναοῖσι. οὔτις συμπάντων Δαναῶν,
'Danaï, no-one of-'all (the) 'collective Danaï,

ἐμεῖ ^(gen. abs.) ζῶντος καὶ δερκομένοιο ἐπὶ χθονί,
I living and seeing upon (the) earth.

ἐποίσει σοὶ βαρείας χεῖρας παρὰ κοίλῃς
shall-bring-on to-thee heavy hands near (the) hollow

ἡνυσί· οὐδὲ ἦν εἴπησ ^(2 a. subj.) Ἀγαμέμνονα,
ships· ||neither (not even) if thou-shouldst-say Agamemnon,

90] ὃς νῦν εὐχεται εἶναι πολλὸν ἄριστος
 who now boasts to-be much (the) most-excellent
 'Αχαιῶν."
 'of (the) 'Achæans."

Καὶ τότε δὴ ἀμύμων μάντις θάρσησε,^(1 a.)
 And then indeed (the) blameless prophet took-confidence
 καὶ ἤυδα · (imp.) "Ὅγε ἄρα οὔτε ἐπιμέμφεται
 and did-speak: "He indeed neither blames (on account)
 εὐχολῆς, οὔτε ἑκατόμβης· ἀλλὰ ἔνεκα
 'of (a) 'vow, nor 'of (a) 'hecatomb: but on-account
 ἄρητῆρος, ὃν Ἀγαμέμνων ἠτίμησε,^(1 a.) οὐδὲ
 'of (the) 'priest, whom Agamemnon dishonoured, nor
 ἀπέλυσε^(1 a.) θύγατρα, καὶ ἀπεδέξατο^(1 a. m.) οὐκ
 released (his) daughter, and received not

95] ἄποινα. Τοῦνεκα ἄρα Ἐκηβόλος ἔδωκεν^(1 a.)
 ransoms. On-this-account indeed (the) far-darter has-given
 ἄλγεα, ἧδε ἔτι δώσει· οὐδὲ ὅγε ἀφέξει
 woes, and still will-give: nor 'will he 'withhold (the)
 βαρείας χεῖρας λοιμοῖο πρὶν πρὶν γε ἀπὸ δόμεναι^(2 a.)
 heavy hands of-plague before-that at-least to-give-up (i. e. that
 φίλῳ πατρὶ ἐλικώπιδα κούρην
 we give up) 'to (her) 'dear father (the) rolling-eyed girl
 ἀπριάτην, ἀνάποιον, τε ἄγειν ἱερὴν ἑκατόμβην
 unbought, without-ransom, and to-lead (a) sacred hecatomb
 εἰς Χρύσην· τότε ἱλασσάμενοι^(1 a. part. m.) κέν πεπί-
 unto Chrysa; then having-propitiated we-might-

100] Δοιμεν^(2 a. opt.) μιν."
 persuade him."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν^(2 a. part.) ὧς ἄρα κατὰ ἔζετο· (imp. m.)
 He truly having-said thus indeed did-sit-down:
 δὲ ἦρως Ἀτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων
 but (the) hero son-of-Atreus widely-ruling Agamemnon
 ἀνέστη^(2 a.) τοῖσι, ἀχνύμενος· δὲ ἀμφιμέλαινα
 arose to-them, being-grieved: and (his) black
 φρένες μέγα πίμπλαντο^(imp. pas.) μένεος, δὲ
 mind 'was greatly 'filled ||'of (with) 'anger, and (the)

ὄσσε (dual) οἱ εἵκτην (imp. 3 dual) λαμπετόωντι πυρὶ ·
two-eyes to-him were-like to-shining fire :

πρώτιστα κάκα (adj.) ὀσόμενος Κάλχαντα προσέ-
first-of-all ||badly (angrily) eyeing Calchas he-ad-

εἶπε · (2 a.) “Μάντι κακῶν, οὐ πάποτε [105
dressed (him): “O-prophet of-ills, not at-any-time

εἶπας (1 a.) μοι τὸ κρήγνον· αἰεὶ τὰ κάκα ἐστί
hast-thou-spoken to-me ||the true (good): ||always the ills is (are)

φίλα φρεσὶ τοι μαντεύεσθαι · (m.)
friendly 'to (the) 'minds to-thee to-predict: [always dost thou de-

δὲ οὐδὲ πω εἶπας (1 a.) τί
light in predicting evil:] but neither at-any-time hast-thou-spoken any

ἔσδλὼν ἔπος, οὐδὲ ἐτέλεσσας · (1 a.) καὶ νῦν θεοπρο-
good word, nor has-completed (it): and now prophesy-

πέων ἐν Δαναοῖσι ἀγορεύεις, ὥς δὴ
ing ||in (among) (the) Danai thou-haranguest, that truly

ἔνεκά τοῦδε Ἐκηβόλος τεύχει ἄλγεα σφιν,
on-account of-this (the) far-darter forms woes for-them,

οὐνεκα ἐγὼ ἔδελον (imp.) οὐκ δέξασθαι (1 a. m.) [110
because I did-will not to-receive (the)

ἀγλάα ἀποινα κούρης Χρυσηίδος· ἐπεὶ
splendid ransoms (instead of) (the) girl daughter-of-Chryses: since

βούλομαι πολὺ ἔχειν αἰτὴν οἴκοι· καὶ γάρ ῥα
I-wish much to-have her at-home: for indeed

προβέβουλα (perf. m) Κλυταιμνήστρης, κουριδῆς
I-have-preferred (her) ||'of (to) 'Clytæmnestra, (my) virgin-

ἡλόχου· ἐπεὶ ἐστί οὐ χερείων ἔδεν, οὐ [114
wife: since she-is not inferior to-her, either (as to)

ῥέμας, οὐδὲ φινῆν, οὔτε ἄρ φρένας, οὔτε τι
body, nor form, nor indeed mind, nor anything

ἔργα. Ἀλλὰ καὶ ὧς
(i. e. in any way) (as to) ||works (accomplishments). But even thus

ἔδέλω δόμεναι (2 a.) πάλιν, εἰ τόγε
||I-wish (I am willing) to-give (her) ||again (back), if this-indeed

ἄμεινον· ἐγὼ βούλομαι λαὸν ἔμμεναι σόν
(is) better: I wish (the) people to-be safe (rather)

ἢ ἀπολέσθαι.^(2 a. m.) Αὐτὰρ αὐτίκα ἐτοιμάσατε^(1 a.)
 than to-perish. But immediately prepare-ye

ἐμοὶ γέρας, ὄφρα μὴ ἔω οἶος
 ||'to (for) 'me (a) reward, in-order-that I-'may not be alone 'of (the)

119] Ἀργείων ἀγέραςτος· ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε· (perf. m. Attic.)
 Argives unrewarded: since neither is-it-fit:

γὰρ λεύσσετε πάντες τόγε, ὃ γέρας
 for ye-see all this-indeed, that (the) reward ||'to (for)

μοι ἔρχεται ἄλλῃ."
 'me goes ||'to (by) another (way)."

Δὲ ἐπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς ἡμί-
 But then swift-footed divine Achilles did-

βετο^(imp. m.) τὸν· "Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, φιλοκτεανώ-
 answer him: "O-most-glorious son-of-Atreus, O-most-fond-of-

τατε πάντων, γὰρ πῶς μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
 possession of-all, for how 'shall (the) magnanimous Achæans

δώσουσι γέρας τοι; οὐδέ-τί-πω ἴδμεν
 'give (a) reward to-thee? neither-at-any-time do-we-know (of)

πολλά ζυνῆια κείμενα· ἀλλὰ τὰ
 many common (treasures) laid-up: but (the things) which

μὲν ἐξεπράδομεν^(2 a.) πολίων, τὰ δέδασται, (sing.)
 indeed we-have-plundered-from (the) cities, these have-been-divided,

125] δὲ οὐκ-ἐπέοικε^(perf. m. Attic.) λαοὺς ἐπαγείρει
 and it-is-not-fit (that the) people bring-together

ταῦτα παλίλλογα. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν
 these (things) again-collected. But thou indeed now

πρόες^(2 a.) τήνδε θεῶ· αὐτὰρ Ἀχαιοί
 send-forth this (girl) 'to (the) 'god: but (the) Achæan

ἀποτίσομεν τριπλῇ τε τετραπλῇ,
 we-will-recompense (thee) 'with (a) 'threefold and fourfold (share),

αἶ ποδι Ζεὺς κέ-δῶσι^(2 a. subj.) ἐξαλαπάξαι^(1 a.)
 if ever Jupiter should-give (us) to-sack (the)

εὐτείχεον πόλιν Τροίην."
 well-walled city Troy."

130] Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
 But (the) ruler Agamemnon answering

προσέφη ^(2 a.) τὸν· “Μηδε οὕτως, περ ἐὼν ἀγαθός,
addressed him: “Neither thus, although being brave,

θεοείκελε Ἀχιλλεῦ, κλέπτε νόω· ἐπεὶ παρελεύ-
O-godlike Achilles, ||steal (deceive) in-mind: since thou-||shalt-

σεαι ^(1 f. m.) οὐ, οὐδέ πείσεις με. ἥ
pass-by (overreach) not, nor wilt-thou-persuade me. Whether

ἐδέλεις, ὅφρα αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ
dost-thou-wish, that (thy) self mayst-have (a) reward, but

ἔμε ἥσδαι αὐτῶς δευόμενον; δὲ κέλειαι με
me to-sit in-vain wanting (one)? and dost-thou-order me

ἀποδοῦναι ^(2 a.) τήνδε; Ἀλλὰ εἰ μὲν μεγά-
to-give-up this (girl)? But if indeed (the) mag-

δῦμοι Ἀχαιοὶ δώσουσι γέρας, ἄρσαντες ^(1 a.) [135
nanimous Achæans will-give (mea) reward, having-adapted (it)

κατὰ θυμὸν ὅπως ἔσται ἀντάξιον
according-to (my) mind so-that it-shall-be ||worthy (equivalent) . . . :

δὲ εἰ μὴ κε-δώσιν, ^(2 a.) δὲ ἐγὼ αὐτὸς
but if they-'may not 'give, but I (my) self

ἰὼν ^(2 a.) κεν-ἔλωμαι ^(2 a. subj. m.) ἢ τεὸν γέρας, ἢ
having-gone may-take either thy reward, or

ἐλὼν ^(2 a.) Αἴαντος ἢ Ὀδυσῆος ἄξω.
having taken (that) of-Ajax or of-Ulysses I-will-'lead (it) 'away:

δὲ ὁ κεν-κεχολώσεται ^(paulo p. fut.) ὃν κεν-ἔλωμαι. ^(2 a. subj. m.)
but he will-be-enraged (to) whom I-may-come.

Ἀλλὰ ἦτοι μὲν μεταφρασόμεσθα ^(1 f. m.) ταῦτα
But truly indeed we-will-consider these (things)

καὶ αὖτις· δὲ νῦν ἄγε, ἐρύσσομεν [140
also || again (hereafter): but now come, ||we-may-draw

^(1 a. subj. for ἐρύσωμεν) μέλαιναν νῆα εἰς διαν ἄλα,
^(let us launch) (a) black ship into (the) divine sea,

δὲ ἐς-ἀγειρόμεν ^(1 a. subj.) ἐρέτας ἐπιτηδές, δὲ
and let-us-collect-within rowers as-many-as-are-proper, and

ἔς-θείομεν ^(2 a. subj.) ἑκατόμβην, δὲ ἀν-βήσομεν ^(1 a. subj.)
let-us-place-within (a) hecatomb, and let-us-||make-to-ascend

καλλιπάρηον Χρυσήδα αὐτὴν· δὲ
^(embark) (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses herself: and

ἔστω τις εἰς ἀρχὸς βουλευφόρος ἀνὴρ, ἧ
let-there-be some one commander (a) counsel-bearing man, either

145] Αἴας, ἧ Ἰδομενεὺς, ἧ δῖος Ὀδυσσεύς, ἧῖ
Ajax, or Idomeneus, or divine Ulysses, or

σὺ Πηλεΐδῃ, ἐκπαγλότατε πάντων ἀνδρῶν,
thou, O-son-of-Peleus, most-terrible of-all men,

ὄφρα ῥέξας ^(1 a.) ἱερὰ ἱλάσσει ^(1 a. subj. m.)
in-order-that having-performed sacred (rites) thou-mayst-appease

ἡμῖν Ἑκάεργον."
for-us (the) far-darter."

Δὲ ἄρα Ἀχιλλεύς ὥκυσ πόδας ἰδὼν ^(2 a. part.)
But then Achilles swift (as to) feet looking

ὑπόδρα προσέφη ^(2 a.) τὸν· "ὦ μοι, ἐπιειμένε
sternly addressed him: "O me, 'O (thou) 'clothed-in
(perf. pass. part.) ἀναιδείην, κερδαλέοφρον, πῶς τίς
impudence, eager-for-gain, how any-one 'of (the)

Ἀχαιῶν πείδηται τοι πρόφρων ἔπεσι,
'Achæans should-he-be-persuaded to-thee ||prompt (promptly) by-words,

150] ἧ ἐλθέμεναι ^(2 a.) ὁδόν, ἧ μάχεσθαι ἱφι
either to-go (a) journey, or to-fight bravely

ἀνδράσιν; Γὰρ ἐγὼ ἤλυθον ^(3 a.) οὐ δεῖρο
||'to (with) 'men? For I came not hither

ἔνεκα αἰχμητῶν Τρώων μαχησόμενος·
on-account 'of (the) ||'spearmen (warrior) Trojans being-about-to-fight:

^(1 f. part. m.) ἐπεὶ οὐτι εἰσιν αἵτιόι μοι. Γὰρ οὐ
since in-nowise are-they blameable to-me. For not

πώποτε ἤλασαν ^(1 a.) ἐμὰς βοῦς, οὔδ' ἐμὲν
at-any-time have-they-driven-off my oxen, nor indeed (my)

ἵππους, οὔδ' ἐν ποτε ἐν ἐριβώλακι βωτιανεῖρη
horses, nor ever in (the) rich-soiled man-nourishing

155] Φθίῃ ἐδηλήσαντο ^(1 a. m.) καρπὸν· ἐπειὴ τε
Phthia have-they-injured (my) fruit: since both

υἶα πολλὰ σκιόεντα οὐρεά, τε ἠχέεσσα
very many shady mountains, and (the) roaring,

θάλασσά μετὰξὺ· ἀλλὰ ἐσπόμεθα ἅμα σοι,
sea (are) between: but we-follow together-with thee

ὦ μέγα ἀναιδὲς, ὄφρα σὺ χαίρης, ἀρνύ-
O greatly impudent (man), in-order-that thou mayst-rejoice, striving-

μενοι τιμὴν Μενελάῳ, τε σοί,
to-procure satisfaction ||'to (for) 'Menelaus, and ||'to (for) 'thee, (a)

κυνῶπα, πρὸς Τρώων· τῶν
||dog-faced (shameless man), from (the) Trojans: of-which (things)

μετατρέπη οὔτι, οὔδε ἀλεγίζεις· καὶ δὴ [160
thou-heedest in-nowise, nor carest-for; and truly

ἀπειλεῖς αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι^(1 f. inf. m.) μοι
thou-threatenest (thy) self to-be-about-to-take-from me (my)

γέρας, ἐπὶ ᾧ ἐμόγησα^(1 a.) πολλὰ, δὲ υἱες·
reward, for which I-have-laboured much, and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δόσαν^(2 a.) μοι. Οὐ ποτε μὲν ἔχω
'Achæans gave to-me. Not ever indeed have-I (an)

ἴσον γέρας σοί, ὅπποτε Ἀχαιοὶ ἐκπέρσωσι
equal reward ||'to (with) 'thee, whenever (the) Achæans may-sack

^(1 a. subj.) εὖ-ναιόμενον πτολίεθρον Τρώων. Ἀλλὰ
(a) well-inhabited little-city 'of (the) 'Trojans. But

ἐμαὶ χεῖρες διέπουνσι μὲν τὸ πλεῖον
my hands perform indeed the ||more (greater share)

πολυάϊκος πολέμοιο· ἀπὰρ ἦν ποτε δασμός [165
of-impetuous war: but if ever (a) division

ἵκητα,^(2 a. subj. m.) τὸ πολὺ μείζον γέρας σοί,
may-come, the much greater reward (belongs) to-thee,

δὲ ἐγὼ ἔρχομαι ἐπὶ νῆας ἔχων τε ὀλίγον τε
but I come to (the) ships having both little and

φίλον, ἐπὴν κεκάμω^(2 a. subj.) πολεμίζων. Δὲ νῦν
dear, when I-may-be-wearied waging-war. But now

εἶμι Φθίηνδε, ἐπειὴ ἐστὶν πολὺ φέρτερόν ἱμεν
I-go to-Phthia, since it-is much better to-go

οἴκαδε συν κορωνίσιν νηυσὶ· οὐδέ οἶω [170
homewards with (my) curved-sterned ships: neither do-I-think

σε, εἶὼν ἄτιμος ἐνθάδε, ἀφύξειν
thee, (I) being dishonoured here, ||to-be-about-to-draw (that you will

ἀφενος καὶ πλοῦτον."
acquire) yearly-income and wealth."

Δὲ ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἡμίβετο
But then Agamemnon king of-men did-answer

(imp. m.) τὸν· “Φεῦγε μάλα, εἰ θυμὸς τοι
him: “Flee by-all-means, ||if (the) mind to-thee

ἐπέσονται· (perf. pass.) οὐδὲ ἔγωγε
[if your mind] has-been-incited (to do so): nor (do) I-for-my-part

λίσσομαι σε μένειν εἵνεκα ἐμεῖο· παρὰ ἔμοιγε
entreat thee to-remain on-account of-me: with me (are)

καὶ ἄλλοι, οἳ κε-τιμήσουσι με. δὲ μάλιστα
also others, who will-honour me: but ||most (especially)

175] μητίετα Ζεύς. Δέ ἐσσι ἔχδιςτος μοί
(the) provident Jupiter. But thou-art most-hateful to-me

διοτρεφέν βασιλῶν, γὰρ τε ἔρις αἰεὶ φίλη
of-Jove-nurtured kings. for both strife (is) always dear

τοι, τε πόλεμοί, τε μάχαι Εἰ ἐσσι μάλα
to-thee, and wars, and battles. If thou-art very

καρτερός, θεὸς που ἔδωκεν^(1 a.) τόγε σοί.
strong, (a) god perhaps gave this to-thee.

Ἰὼν^(2 a. part.) οἴκαδε τε σὺν σῆς νηυσί, καὶ σοῖς
Having-gone home both with thy ships, and thy

ἐτάροισι, ἀνασσε Μυρμιδόνεσσιν· (dat. plur.) δὲ ἐγὼ
companions, rule (the) Myrmidons: but I

180] ἀλεγίζω οἶκ σέθεν, οὐδε ὀδομαι
care not ||of (for) 'thee, nor do-I-regard (thee)

κοτέοντος· (gen.) δέ ἀπειλήσω τοι ὧδε· ὥς Φοῖβος
being-angry: but I-will-threaten to-thee thus: as Phoebus

Ἀπόλλων ἀφαιρεῖται ἔμε Χρυσήϊδα, ἐγὼ πέμψω
Apollo takes-away-from me (the) daughter-of-Chryses, I will-send

τήν μὲν σὺν τε ἐμῇ νηϊ, καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι·
her indeed with both my ship, and my companions:

δὲ ἐγὼ κε-ἄγω καλλιπάρηον Βρισηίδα, τὸ
but I may-lead (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brises, that

σὸν γέρας, αὐτὸς ἰὼν^(2 a. part.) κλισίηνδε·
thy reward, (my) self having-gone 'to (thy) tent:

185] ὄφρα εἰδῆς εὖ, ὅσσον εἶμι
in-order-that thou-mayst-know well, how-much I-am

φέρτερός σέθεν,^(gen.) δὲ καὶ ἄλλος στυγέη
more-powerful ||'of (*than*) 'thou, and also another may-dread

φάσθαι^(2 a. m.) ἴσον ἐμοί, καὶ ὁμοιωθήμεναι^(1 a. pres.)
||to-say (to declare himself) equal to-me, and to-be-compared

ἄντην."

||openly (to my face)."

ᾧΩς φάτο.^(2 a. m.) δὲ ἄχος γέμετο^(2 a. m.)
Thus he-spoke: but grief became 'to (the)

Πηλείωνι, δὲ ἦτορ οἱ μερμήριζεν^(1 a.)
'son-of-Peleus, and ||(the) heart to-him (*his heart*) deliberated

διάνδιχα ἐν λασίοισι στήθεσσι,^(plur.) ἧ ὄγε
two-ways in (his) hairy breast, whether he

ἐρυσάμενος^(1 a. m.) ὄξυ φάσγανον παρὰ μηροῦ,
having-drawn (his) sharp sword from (his) thigh,

ἄναστήσειεν^(Æol. a. opt.) τοὺς μὲν, δὲ [190
should-remove ||them (*the Greeks*) indeed, and

ὁ ἐναρίζοι Ἀτρεΐδην, ἧ παύσειεν^(Æol. a. opt.) χόλον,
he should-kill (the) son-of-Atræus, or should-allay (his) wrath,

τε ἐρητύσειέ^(Æol. a. opt.) θυμόν. Ἐὼς ὁ ὄρμαινε^(imp.)
and should-restrain (his) anger. While he was-agitating

ταῦτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
these (things) ||as-to (in) (his) mind and in (his) soul,

δὲ ἔλκετο^(imp. m.) ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος.
and was-drawing out-of (the) sheath (his) great sword:

δὲ Ἀθήνη ἦλθε^(2 a.) οὐρανόθεν· γὰρ λευκώλενος
but Minerva came from-heaven: for (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρό-ῆκε,^(1 a.) τε φιλέουσά, τε [195
goddess Juno 'sent (her) 'forth, both loving, and

κηδομένη ἄμφω ὁμῶς θυμῷ· δὲ στῆ^(2 a.)
caring-for (them) both equally 'in (her) 'soul: and she-stood

ὀπίθεν, δὲ ἔλε^(2 a.) Πηλείωνα ξανθῆς
behind, and took (the) son-of-Peleus ||'of (*by*) (his) 'yellow

κῆμης, φαινομένη^(m. part.) οἶω, δὲ οὐτις τῶν
hair, showing-herself 'to (him) 'alone, and not-any-one of-the

ἄλλων ὀράτο.^(imp. m.) Δὲ Ἀχιλλεύς θάμβησεν,^(1 a.)
others did-see. But Achilles was-amazed,

δὲ μετὰ-τράπετο,^(2 a. m.) δὲ αὐτίκα ἔγνω^(2 a.) Παλλάδα
and he-turned-himself-round, and immediately he-knew Pallas

Ἀθηναίην, δέ ὅσσε^(dual) οἱ φάανδεν^(1 a. pass.)
Minerva, and [(the) eyes to-her [her eyes] shone

200] δεινὸν· καὶ φωνήσας^(1 a. part.) προσηύδα^(imp.)
dreadful: and having-spoken he-addressed-to

μιν πτερόεντα ἔπεα· “Τίπτε αὐτε εἰλήλουδας^(perf. m.)
her winged words: “Why-then again hast-thou-come,

τέκος Αἰγιοόχοιο Διὸς; ἢ ἵνα ἴδῃς^(2 a.) ὕβριν
O-child of-Agis-bearing Jove? whether that thou-seest (the) insolence

Ἀγαμέμνωνος Ἀτρείδαι; ἄλλα ἐκ-ἐρέω τοι, δέ
of-Agamemnon, son-of-Atreus? but I-declare to-thee, and

καὶ οἶω τὸ τετελέσθαι,^(perf. pass.) ποτε τάχα
also I-think this to-have-been-accomplished, at-some-time quickly

ἂν-ὀλέσση^(1 a. subj.) θυμὸν ἧς^(dat. plur.) ὑπερο-
(that) [he-'may (will) 'lose (his) life by-his haughti-

205] πλίσσει.”
ness.”

Δὲ αὐτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προσέειπε^(2 a.)
But again (the) blue-eyed goddess Minerva addressed

τὸν· “Ἐγὼ ἦλθον^(2 a.) οὐρανόθεν παύσουσα
him: “I came from-heaven being-about-to-allay

τεὸν μένος, αἷ κε-πίδῃαι·^(2 a. subj. m.) δέ λευκώλενος
thy anger, if thou-mayst-obey: and (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρὸ-ἦκε^(1 a.) μέ, τε φιλέουσά, τε κηδομένη
goddess Juno sent-forth me, both loving, and caring-for

ἄμφω ὁμῶς θυμῷ. Ἀλλὰ ἄγε, λῆγε
both equally 'in (her) 'soul. But come, cease 'of (from)

ἔριδος, μηδὲ ἔλκεο^(pres. imper. m.) ξίφος χειρί·
'contention, nor draw (the) sword 'with (thy) 'hand

210] ἀλλὰ ἦτοι ὀνειδίσον^(1 a.) ἔπεσι^(dat. plur.) μὲν,
but truly reproach (him) with-words indeed,

ὥς-περ ἔσεται. Γὰρ ὧδε ἐξέρει,
[as it-shall-be [just as you may please]. For thus I-declare,

δὲ τὸ καὶ ἔσται τετελεσμένον·^(perf. part. pass.) παρέει-
and this also shall-be accomplished: there-shall-be

σεται τοι ποτέ καὶ τρίς τόσσα ἀγλαὰ δῶρα,
present to-thee at-some-time even thrice as-many splendid gifts,
εἵνεκα τῆσδε ὕβριος· δὲ σὺ ἴσχεο, (imp. m.) δὲ
on-account of-this insolence: but thou restrain-thyself, and

πεῖδεο (imp. m.) ἡμῖν.”

they — — — — — us.”

Δὲ Ἀχιλλεύς ὥκῃς πόδας ἀπαμειβό [215
But Achilles swift (as to) feet answer-

μενος προσέφη^(2 a.) τήν· “Χρὴ μὲν, Θεά,
ing addressed her: “It-is-fit indeed, O-goddess,

εἰρύσασθαι^(1 a. m.) ἔπος σφωῖτερόν γε,
||to-keep (to observe) (the) ||word (command) of-you-two at-least,

καί-περ μάλα κεχολωμένον^(perf. part. pass.) θυμῷ· [216
although much enraged in-soul:

γὰρ ὧς ἄμεινον. ‘Ὅς-κε ἐπιπείδηται
for thus (it will be) better. ‘Whoever may-obey ‘to (the)

θεοῖς ἔκλυνον^(imp.) τε μάλα αὐτοῦ.”^(gen.)
‘gods, ||they-did-hear also much him” [much more they will

listen to his prayers].

Ἦ, καὶσχέδε^(imp.) βαρεῖαν χεῖρα ἐπὶ
He-spoke, and did-hold (his) heavy hand upon (the)

ἀργυρέῃ κώπῃ· δὲ ὥσε^(1 a.) μέγα ξίφος ἀψ ἔς
silver hilt: and he-thrust (the) great sword back into (the)

κουλεόν, οὐδε ἀπίδθησε^(1 a.) μύθῳ Ἀθηναίης· [220
sheath, nor disobeyed ‘to (the) ‘speech of-Minerva:

δὲ ἡ βεβήκει^(plup.) Οὐλυμπόνδε, ἔς δώματα
but she had-gone to-Olympus, unto (the) abodes

Αἰγίοχοιο Διὸς, μετὰ ἄλλους δαίμονας. Δὲ
of-Aegis-bearing Jove, to (the) other deities. But (the)

Πηλεΐδης ἐξαυτίς προσέειπε^(1 a.) Ἀτρεΐδην ἀταρ-
son-of-Peleus again addressed (the) son-of-Atræus with-re-

τηροῖς ἐπέεσσιν, καὶ οὐπω λῆγε^(imp.)
viling words, and ‘did not-yet ‘cease ||of (from)

χόλοιο·

vago:

“Οἰνοβαρές, ἔχων ὄμματα κυνὸς,
 “O (thou) 'heavy-with-wine, having (the) eyes 'of (a) 'dog,

226] δὲ κραδίην ἐλάφοιο· οὔτε ποτε
 but (the) heart 'of (a) 'stag: neither at-any-time

τέτληκας (perf.) θυμῷ θωρηχθῆναι (1 a. pass.) ἔς
 hast-thou-dared in-soul to-be-armed ||unto (for)

πόλεμον ἅμα λαῷ, οὔτε ἵεναι λόχονδε
 war together-with (the) people, nor to-go to-ambush

σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν· δέ τὸ εἶδεται
 with (the) chiefs 'of (the) 'Achæans: but this seems

τοὶ εἶναι κῆρ. Ἥ ἐστι πολὺ λῳΐον,
 to-thee to-be ||fate (death to you). Truly it-is much better,

κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν ἀποαιρεῖς-
 throughout (the) wide army 'of (the) 'Achæans to-take-

230] Δαι (pres. m.) δῶρα, ὅστις εἴπῃ (2 a. subj.)
 away gifts (from him), whoever may-speak

ἀντίον σέθεν· βασιλεὺς δημοβόρος, ἐπεὶ
 in-opposition to-thee: (thou art a) king 'devouring (the) 'people, since

ἀνάσσεις οὐτιδανοῖσιν· γὰρ ἦ,
 thou-rulest worthless (men): for truly (were it not so),

Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἀν-λωθήσαιο (1 a. opt. m.) ὕστατα.
 O-son-of-Atreus, now thou-wouldst-injure 'for (the) 'last-time.

Ἀλλὰ ἔκ-ἐρέω τοι, καὶ ἐπὶ ὁμοῦμαι (2 fut. m.)
 But I-declare to-thee, and moreover I-swear (a)

μέγαν ὅκρον, ναὶ μά τὸδε σκῆπτρον, τὸ μὲν
 great oath, yea by this sceptre, which indeed

οὔποτε φύσει φύλλα καὶ ὄζους, ἐπειδὴ πρῶτα
 at-no-time will-bring-forth leaves and branches, since first

235] λέλοιπεν (perf. m.) τομὴν ἐν ὄρεσσι, οὐδε
 it-has-left (its) ||section (trunk) in (the) mountains, nor

ἵναδηλήσει· γὰρ ῥά χαλκός περι-ἔλεψε (1 a.)
 will-it-sprout-again: for indeed (the) ||brass (knife) has-peeled-off-around

ἔ τε φύλλα καὶ φλοιόν· νῦν αὐτὲ υἱες
 it both leaves and bark: now again (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δικασπόλοι φορέουσι μιν ἐν παλάμῃς,
 'Achæan ministers-of-justice bear it in (their) hands,

οἷτε εἰρύαται (perf. pass.) θέμιστας πρὸς Διὸς· δέ οἱ
 who guard (the) laws from Jove: but this

ἔσσεται μέγας ὄρκος τοι· ἧ ποτε ποδῇ
 shall-be (a) great oath to-thee: truly at-some-time (a) regret

Ἀχιλλῆος ἔξεσται (1 f. m.) υἱας Ἀχαιῶν [240
 of-Achilles shall-come-upon (the) sons 'of (the) 'Achæans

ξύμπαντας· δὲ δυνήσεται (1 f. m.) οὔτι χραϊσμεῖν τοῖς,
 all-together: and thou-shalt-be-able in-nowise to-profit to-them,

περ ἄχνύμενος, εὔτε πολλοὶ ἀν-πίπτωσι θνήσ-
 although being-grieved, when many may-fall dy-

κοντες ὑπὸ· ἀνδροφόνιο Ἑκτορος· δὲ σὺ χωό-
 ing by (the) man-slaying Hector: but thou being-

μενος ἀμύξεις θυμὸν ἐνδοδι, ὅτι ἔτισας (1 a.)
 enraged wilt-fret (thy) soul within, because thou-honorest

οἶδέν· ἀριστον Ἀχαιῶν." [244
 ||nothing (not at all) (the) best 'of (the) 'Achæans."

Ὡς Πηλεΐδης φάτο· (2 a. m.) δὲ βάλε (2 a.) ποτὶ
 Thus (the) son-of-Peleus spoke: and he-cast upon

γαίῃ σκῆπτρον πεπαρμένον (perf. pass.) χρυσείοις
 (the) earth (his) sceptre ||pierced (studded) with-golden

ῥηλοισι· δὲ αὐτὸς ἔζετο. (imp. m.) Δὲ Ἀτρεΐδης
 studs: and himself sat-down. But (the) son-of-Atræus

ἐτέρωθεν ἐμήνιε· (imp.) δὲ ἠδινεπὴς Νέστωρ,
 'on (the) 'other-side did-rage: but (the) sweet-worded Nestor,

λιγὺς ἀγορητὴς Πυλίων, ἀνόρουσε (1 a.)
 (the) clear-toned orator 'of (the) 'Pylions, sprang-up

τοῖσι, καὶ ἀπὸ γλώσσης τοῦ αὐδὴ ῥέειν (imp.)
 to-them, and from (the) tongue of-him (the) speech did-flow

γλυκίων μέλιτος. Δὲ τῷ ἤδη μὲν δύο
 sweeter ||'of (than) 'honey. And to-him already indeed two

γενεαὶ μερόπων ἀνδρώπων ἐφθί- [250
 generations of-articulate-speaking men ||had-been-

ατο, (plup. pass.) οἱ πρόσθεν τράφεν (2 a. pass.) ἅμα
 destroyed (had perished), who formerly were-nourished together

ἧδ' ἐγένοντο (2 a. m.) οἱ ἐν ἡγαθέῃ Πύλῳ, δὲ
 and were-born to-him in (the) very-sacred Pylos, and

ἄνασσειν^(imp.) μετὰ τριτάτοισιν. Ὅς εὐφρονέων
was-ruling among (the) third. Who being-well-minded

ἄγορήσατο^(1 a. m.) σφιν, καὶ μετέειπεν^(2 a.)
harangued to-them, and spoke-among (them):

“ὦ πόποι, ἦ μέγα πένδος ἰκάνει Ἀχαιῖδα
“O gods, truly great grief is-come-on (the) Achæan

255] γαῖαν, ἦ Πρίαμος κεν-γηδήσαι,^(1 a. opt.) τε
land, truly Priam would-rejoice, and

παῖδες Πριάμοιό, τε ἄλλοι Τρῶες κεν-κεχα-
(the) sons of-Priam, and (the) other Trojans would-delight-

ροίατο^(2 a. opt. m.) μέγα θυμῷ, εἰ πυθόιατο^(2 a. opt. m.)
themselves greatly in-soul, if they-should-hear

σφῶϊν μαρναμένοιῖν πάντα τάδε, οἷ
of-you-two contending (as to) all these (things), (ye) || who

περι-ἔστέ Δαναῶν μὲν βουλήν, δὲ περι-ἔστέ
are-above 'of (the) 'Danai indeed (as to) counsel, and are-above

μάχεσθαι.

(them) to-fight [who are superior to the rest of the Greeks in counsel,

Ἄλλὰ πίδεσθε^(2 a. imp. m.) δὲ ἔσθον^(dual)
and in fight]. But ||obey (be persuaded): ||but (for) ye-are

ἄμφω νεωτέρω ἐμείο. Γὰρ ἤδη ποτε ἐγὼ
both younger ||of-me (than I). For already at-one-time I

ὠμίλησα^(1 a.) ἀνδράσιν καὶ ἀρείοσιν ἥπερ
associated ||'to (with) 'men even more-warlike than

260] ὑμῖν,^(dat.) καὶ οὐποτέ οἷγε ἀδέρizon^(imp.)
you, and at-no-time 'did they 'despise

Γὰρ οὐ-πω ἶδον,^(2 a.) οὐδὲ ἶδωμαι^(2 a. subj. m.) τοίους
me. For not-yet have-I-seen, nor ||may-I-see (shall I see) such

ἀνέρας, οἷον τε Πειριδούν, τε Δρύαντα, ποιμένα
men, as both Pirithous, and Dryas, shepherd

λαῶν, τε Καινέα, τε Ἐξάδιον, καὶ ἀντίθεον
'of (the) 'people, and Cæneus, and Exadius, and (the) god-like

Πολύφημον, τε Θησέα Αἰγείδην, ἐπιείκελον
Polyphemus, and Theseus son-of-Ægeus, like 'to (the)

265] ἀθανάτοισι. Δὴ κείνοι τράφεν^(2 a. pass.)
'immortals. Truly they were-bred (were)

κάρτιστοι ἐπιχθονίων ἀνδρῶν· ἔσαν μὲν κάρτιστοι,
bravest of-earthly men: they-were indeed (the) bravest,

καὶ ἐμάχοντο (imp. m.) καρτίστοις,
and they-did-fight ||'to (with) (the) bravest, 'with (the)

ὄρεσκόισι φηρσίν, καὶ ἀπόλεσσαν ^(1 a.)
mountain-dwelling ||wild-beasts (Centaur), and destroyed (them)

ἐκπάγλως. Καὶ μὲν ἐγὼ μεδομίλεον (imp.) τοῖσιν,
terribly. And indeed I did-associate-with these,

ἐλθὼν ^(2 a. part.) ἐκ Πύλου, τηλόθεν ἐξ Ἀπίης.
having-come from Pylos, from-afar from (the) Apian

γαίης· γὰρ αὐτοὶ καλέσαντο· ^(1 a. m.) καὶ [270
land: for they called (me): and

ἐγὼ μαχόμεν (imp. m.) κατὰ ἑμε-αὐτόν·
I did-fight ||according-to myself: (as far as in me lay:)

δὲ οὐτις τῶν, οἳ νῦν εἰσιν ἐπιχθόνιοι βροτοί, —
but no-one of-those, who now are earthly mortals,

ἂν-μαχέοιτο κείνοισι· καὶ μὲν ξύνιεν (imp.)
would-fight ||'to (with) 'them: and indeed they-comprehended

βουλέων ^(gen.) μεν, τε πείδοντο ^(imp. m.) μύδῳ.
(the) counsels of-me, and did-obey 'to (my) 'speech.

Ἀλλὰ καὶ πίδεσθε ^(2 a. imper. m.) ὑμεῖς, ἐπεὶ
But also obey ye, since (it is)

ἄμεινον πίδεσθαι. Μῆτε σύ, περ ἐὼν ἀγαθός,
better to-obey. Neither thou, although being noble,

ὑποαίρεο ^(pres. imper. m.) τόνδε κοῖρην, ἀλλὰ [275
take-away-from him (the) girl, but

ἔα, ὧς υἱὲς Ἀχαιῶν πρῶτα
suffer (him to keep her), as (the) sons 'of (the) 'Achæans first

δόσαν ^(2 a.) γέρας οἱ· μῆτε σὺ, Πηλεΐδῃ, ἐδέλε
gave (her a) reward to-him: neither thou, O-son-of-Peleus, wish

ἐριζέμεναι ἀντιβῆν βασιλῆϊ· ἐπεὶ οὐποτε
to-contend in-opposition 'to (the) 'king: since at-no-time

σκηπτουῖχος βασιλεὺς, ὥτε Ζεὺς ἔδωκεν ^(1 a.)
sceptre-bearing king, to-whom-also Jupiter has-given

κῦδος, ἔμμορε ^(perf. m.) ὁμοίης ^(gen.) τιμῆς. Δὲ εἰ
glory, has-obtained-by-lot like honour. But if

σύ ἐσσι καρτερός, δὲ θεὰ μήτηρ γείνατο^(1 a)
 thou art brave, and (a) goddess mother bare

280] σε, ἀλλὰ ὅγε ἵστιν φέρτερος, ἐπεὶ ἀνάσσει
 thee, but he is superior, since he-rules-over

πλεόνεσσιν. (dat. plur.) Δὲ σὺ, Ἀτρεΐδῃ, παῦε τεὸν
 more (men). But thou, O-son-of-Atræus, allay thy

μένος· αὐτὰρ ἔγωγε λίσσομαι μεδέμεν^(2 a inf.)
 anger; but I-for-my-part entreat (thee) to-dismiss (thy)

χόλον Ἀχιλλῆϊ, ὃς πέλεται μέγα ἔρκος
 wrath to-Achilles, who is (a) great bulwark ||'of (from)

284] κακοῖο πολέμοιο πᾶσιν Ἀχαιοῖσιν."
 'evil war to-all (the) Achæans."

Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προς-
 But (the) ruler Agamemnon answering ad-

έφη^(2 a.) τὸν· "Ναὶ δὴ, γέρον, ἔειπες^(2 a.) πάντα
 dressed him: "Yes truly, O-old-man, thou-hast-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ
 these (things) ||at-least according-to ||fate (rightly): but

ὁδε ἀνὴρ ἐδέλει ἔμμεναι περὶ πάντων ἄλλων,
 this man wishes to-be above all others,

ἐδέλει μὲν κρατέειν πάντων,^(gen.) δὲ ἀνάσσειν
 he-wishes indeed to-have-power-over all, and to-rule-over

παντέσσι, (dat.) δὲ σημαίνειν πᾶσι· ἅτινα
 all, and to-prescribe to-all: (as to) which (things)

οἶω οὐ πείσεσθαι.^(1 f. m.) Δὲ εἰ Θεοὶ αἰὲν-έόντες
 I-think not to-be-about-to-obey. But if (the) gods ||always-being

290] ἔδεσαν^(2 a.) μιν αἰχμητὴν,
 (immortal) ||placed (have made) him (a) ||spearman (warrior)

τοῦνεκά προδέουσιν οἱ μυθήσθαι^(1 a. m.) ὀνει-
 on-that-account do-they-permit to-him ||to-speak (to utter) re-

δα;"
 approaches?

Δὲ ἄρα διος Ἀχιλλεύς ὑποβλήδην ἠμείβετο
 But then (the) divine Achilles abruptly did-answer

τὸν· "Γάρ ἢ κεν-καλεοίμην^(pres. opt. pass.) τε δειλός
 him: "For truly I-should-be-called both cowardly

καὶ αὐτιδανός, εἰ δὴ ὑπείξομαι^(1 f. m.) σοὶ πᾶν
and worthless, if truly I-shall-yield to-thee (as to) every
ἔργον, ὃ, τι κεν εἵπῃς^(2 a. subj.) δὴ ἐπιτέλλεο^(pres. imper. m.)
work, whatever thou-mayst-say: truly order

ταῦτα ἄλλοισιν, γὰρ σήμαινε μὴ ἔμοιγε·
these (things) to-others, ||for (but) prescribe not to-me-at-least:

γὰρ ἔγωγε οἶω οὐ πείσεσθαι^(1 f. m.) σοὶ [295
for I-for-my-part think not to-be-about-to-obey to-thee

ἔτι. Δὲ ἐρέω τοι ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο^(imp. m.)
longer. And I-tell to-thee another (thing), but thou ||cast (revolve it)

ἐνὶ σῇσι φρεσὶ^(d. pl.) ἔγωγε μὲν οὐτοὶ μαχήσομαι
in thy mind: I-for-my-part indeed by-no-means will-fight

χερσὶ, εἵνεκα κούρης, οὔτε σοὶ, οὔτε
with-hands, on-account 'of (the) 'girl, neither ||'to (with) 'thee, nor ||'to (with)

τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ γε δόντες^(2 a.) ἀφέλεσδ' ^(2 a. m.)
'any other, since indeed having-given you-have-taken (her) away-from

με. Δὲ τῶν ἄλλων, ἃ ἔστι^(sing.) μοί
me. But of-thee other (things), which are to-me

παρὰ θοῇ μελαίνῃ νηϊ, τῶν ἄν- [300
near (my) swift black ship, of-these thou-mayst-

φέροις^(pres. opt.) οὐκ τι ἀνελών,^(2 a. part.) ἐμείο^(gen. abs.)
bear-off not any (thing) having-taken (it) up, I

ἄεκοντος. Δὲ εἰ, ἄγε μὲν, πείρησαι,
being-unwilling. But if (thou wilt), come indeed, make-a trial,

^(2 a. imper. m.) ἵνα καὶ οἶδε γνῶωσι^(2 a. subj.)
that also these may-know (the truth of what I say):

αἷψα κελαινὸν αἶμα τοι ἐρωήσει περὶ
quickly (the) black blood to-thee shall-flow round (my)
δουρί."
spear."

ὧς τώγε μαχησαμένῳ ἀντιβίοισι ἐπέεσσιν
Thus these-two having-||fought (contended) with-adverse words

ἀνστήτην^(2 a. dual) δὲ λῦσαν^(1 a.) ἀγορὴν παρὰ
arose, and they-dissolved (the) assembly near (the)

νηυσὶν Ἀχαιῶν. Πηλεΐδης μὲν [305
ships 'of (the) 'Achæans. (The) sons-of-Peleus indeed

ἦϊε (perf. m.) ἐπὶ κλισίας καὶ εἰσας νῆας, σὺν
 went to (his) tents and equal ships, with

τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
 both (the) son-of-Menœtius (Patroclus) and his companions:

Δὲ ἄρα Ἀτρεΐδης προέρυσσεν (imp.) θοὴν
 But then (the) son-of-Atræus ||did-drag-forth (launch) (a) swift

νῆα ἄλαδε, δὲ ἐς ἔκρινεν (imp.) εἰκοσιν ἐρέτας,
 ship 'to (the) 'sea, and he-did-select-for (it) twenty rowers,

δὲ ἐς-βῆσε (1 a.) ἑκατόμβην Θεῶ· δὲ
 and he-made-||to-go-in (to embark) (a) hecatomb 'to (the) 'god: and

ἄγων καλλιπάρηον Χρυσήδα ἀνά-
 leading (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses he-'placed (her) 'on-

310] εἰσεν· (1 a.) δὲ πολύμητις Ὀδυσσεύς ἐν-ἔβη
 board: and (the) very-prudent Ulysses went-in

(2 a.) ἀρχός. Ἐπειτα οἱ μὲν ἀναβάντες (2 a. part.)
 (it as) commander. Then they indeed having-||ascended (embarked)

ἐπέπλεον (imp.) ὑγρά κέλευδα. Δὲ Ἀτρεΐδης
 did-sail-upon (the) watery ways. But (the) son-of-Atræus

ἄνωγεν (imp.) λαοὺς ἀπολυμαίνεσθαι. (m.) Δὲ οἱ
 did-order (the) people to-purify-themselves. And they

ἀπελυμαίνοντο, (imp. m.) καὶ ἔβαλλον (imp.) λύματα
 did-purify-themselves, and did-cast (the) offscourings

εἰς ἅλα· δὲ ἔρδον (imp.) Ἀπόλλωνι τεληέσας
 into (the) sea: and they-did-sacrifice to-Apollo perfect

315] ἑκατόμβας ταύρων ἠδὲ αἰγῶν, παρὰ θίνα
 hecatombs of-bulls and of-goats, near (the) shore

ἀτρυγέτοιο ἁλὸς· δὲ κνίσσῃ ἐλισσομένη (m.)
 'of (the) 'unfruitful sea: and (the) fume revolving-itself

περὶ καπνῷ ἵκεν (imp.) οὐρανόν.
 around (the) smoke did-go (to) heaven.

Ὡς οἱ μὲν πένοντο (imp. m.) τὰ κατὰ
 Thus they indeed did-occupy-themselves on-these (things) throughout

στρατόν· οὐδὲ Ἀγαμέμνων λῆγε (imp.)
 (the) army neither Agamemnon did-cease ||'of (from) (the)

ἔριδος, τὴν πρῶτον ἐπηπείλησε (1 a.) Ἀχιλλῆ.
 'contention, which first he-threatened to-Achilles.

Ἀλλὰ ὄγε προσέειπε ^(2 a.) τε Ταλθύβιον καὶ [320
But he spoke-to both Talthybius and

Εὐρυβάτην, τὼ ἔσαν οἱ κήρυκε ^(dual) καὶ ὀτρυνῶ
Eurybates, who were to-him heralds and active

θεράποντε·

servants :

“ Ἐρχεσθον ^(pres. imper. m.) κλισίην Ἀχιλλῆος
“Go to (the) tent of-Achilles

Πηληϊάδεω, ἀγέμεν καλλιπάρηον Βρισηίδα
son-of-Peleus, to-bring (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brises

ἐλόντε ^(2 a. part.) χειρὸς· δὲ εἰ κε-δώησιν ^(2 a. subj.)
having-taken (her) ||'of (by) (the) 'hand : ||but if he-may-give (her)

μὴ, δὲ ἐγὼ-αὐτὸς κεν-ἔλωμαι, ^(2 a. subj. m.)
not, but I-myself may-take (her), [but if he will not give

ἐλδὼν ^(2 a. part.) σὺν πλεόνεσσι·
her, I myself will take her,] having-come with more :

τό ἐσται καὶ ῥίγιον οἱ.” [325
which will-be even more-harsh to-him.”

ὣς εἰπὼν, ^(2 a.) προῖει, ^(imp.) δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.)
Thus having-said, he-did-send-forth (them), and he-did-add

κρατερόν μῦθον. Δὲ τὼ ἀέκοντε ^(dual)
(a) ||strong (threatening) speech. And these-two unwilling

βάτην ^(2 a.) παρὰ θίνα ἀτρυγέτοιο ἁλὸς·
went along (the) shore 'of (the) 'unfruitful sea :

δὲ ἰκέσθην ^(2 a. m.) ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας
and they-arrived ||to [at] both (the) tents and ships

Μυρμιδόνων. Δὲ εὗρον ^(2 a.) τὸν ἤμενον παρὰ
'of (the) 'Myrmidons. And they-found him sitting near

τε κλισίῃ καὶ μελαίνῃ νηϊ· οὐδὲ ἄρα
both (his) tent and black ship: neither truly

Ἀχιλλεύς γήθησεν ^(1 a.) ἰδὼν ^(2 a.) τώγε. [330
Achilles rejoiced having-seen these-two.

Τὼ μὲν ταρβήσαντε ^(1 a.) καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
These-two indeed having-feared and reverencing (the) king

στήτην, οὐδέ προσεφώνεον ^(imp.) μιν τί, οὐδὲ
stood, neither did-they-address him any (thing), nor

ἔρέοντο. (imp. m.) Αἰτὰρ ὁ ἔγνω^(2 a.) ἐνὶ ἧσιν
 did-they-question (him). But he knew in his
 φρεσὶ, (dat. plur.) τε φώνησιν · (1 a.)
 mind, and said :

“Χαίρετε, κήρυκες, ἄγγελοι Διὸς, ἧδὲ καὶ
 “Rejoice (hail), heralds, messengers of-Jove, and also

ἀνδρῶν· ἵτε ἄσσον· ὕμμες οὐτι ἐπαίτιοι μοι,
 of-men : come near : ye (are) in-nowise blameable to-me,

ἀλλὰ Ἀγαμέμνων, ὃς προΐει^(imp.) σφῶϊ εἵνεκα
 but Agamemnon, who did-send-forth you-two on-account 'of (the)

336] κούρης Βρισηίδος. Ἀλλὰ ἄγε, διογενὲς
 'girl' (the) daughter-of-Brises. But come, O-Jove-born

Πατρόκλεις, ἔξαγε κούρην, καὶ δός^(2 a. imper.)
 Patroclus, lead-out (the) girl, and give (her)

σφῶϊν ἄγειν· δὲ τῷ αὐτῷ ἔστων μάρτυροι
 to-these-two to-lead : but these-two themselves let-them-be witnesses

τε πρὸς μακάρων Θεῶν, τε πρὸς θνητῶν
 both by (the) blessed gods, and by mortal

ἀνθρώπων, καὶ πρὸς τοῦ ἀπηνέος βασιλῆος.
 men, and by this cruel king.

340] Εἵποτε δὲ αὐτε γένηται^(2 a. m.) χρεῖῳ
 If-at-any-time indeed again there-should-be need

ἐμεῖο ἀμῦναι^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν τοῖς
 of-me to-ward-off unseemly destruction ||'to (from) 'the

ἄλλοις· . . . γὰρ ἧ ὄγε θύει ὀλοῇσι
 others : . . . for truly he rages ||'to (with) 'destructive

φρεσὶ, (plur.) οὐδέ οἶδε^(perf. m.) τι νοῆσαι^(1 a.)
 mind, ||neither has-he-known ||anything (at all) to-consider

ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
 'at (the) 'same-time forward and backward, [nor does he at all

ὅπως
 know how to make past events lessons for the future,] in-order-that (the)

Ἀχαιοὶ μαχέοντο σοοὶ οἱ παρὰ νηυσὶ.”
 Achæans may-fight safe for-him near (his) ships.”

Ὡς φάτο · (2 a. m.) δὲ Πάτροκλος ἐπεπείδετο^(imp. m.)
 Thus he-spoke : and Patroclus did-obey

φίλω ἑταίρῳ, δὲ ἄγαγε^(2 a.) καλλιπάρηον
 'to (his) 'dear companion, and he-led (the) beautiful-cheeked
 Βρισηίδα ἐκ κλισίης, δὲ δῶκε^(1 a.) ἄγειν·
 daughter-of-Brises out 'of (his) 'tent, and he-gave (her) to-lead:
 δὲ τὼ ἴτην^(imp. dual) αὖτις παρὰ [346
 and these-two did-go ||again (back) to (the)

νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ ἡ γυνὴ κίεν^(imp.) ἀέκουσα
 ships 'of (the) 'Achæans. And the woman did-go being-unwilling

ἅμα τοῖσι· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς δακρύσας^(1 a.)
 together-with these (heralds): but Achilles having-wept

ἄφαρ ἔζετο^(imp. m.) νόσφι λιασθεῖς^(1 a. pass. part.)
 forthwith did-seat-himself apart being-separated ||'of (from) (his)

ἐτάρων, ἐπὶ θίνα πολιῆς ἄλως, ὁρώων
 'companions, upon (the) shore 'of (the) ||'hoary (foamy) sea, looking

ἐπὶ οἶνοπα πόντον. Δὲ [350
 upon (the) ||wine-coloured (dark) sea. And

ἤρήσατο^(1 a. m.) πολλὰ φίλῃ μητρὶ, ὀρεγνύς
 he-prayed much 'to (his) 'dear mother, stretching-out

χειρας·
 (his) hands:

“Μῆτερ, ἐπεὶ γε ἔτεκές^(2 a.) με ἔόντα περ
 “Oh-mother, since at-least thou-hast-borne me being very

μινυδάδιόν, πέρ ὑψιβρεμέτης Ὀλύμπιος Ζεὺς
 short-lived, notwithstanding high-thundering Olympian Jupiter

ὄφελλεν^(2 a.) ἐγναλίξαι^(1 a.) μοι τιμὴν· δὲ νῦν
 ought to-have-granted to-me honour: but now

ἔτισεν^(1 a.) με οὐδέ τυτθόν. Γάρ ἡ
 he-has-honoured me ||neither (not even) (a) little. For truly (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης ἠτίμησεν^(2 a.)
 wide-ruling Agamemnon, son-of-Atreus, has-dishonoured

με· γὰρ ἐλὼν^(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς [355
 me: for having-taken he-has (my) reward, himself

ἀπούρας.”^(1 a.)
 having-withdrawn (it).”

Ὡς φάτο^(2 a. m.) δακρυχέων· δε πότνια
 Thus he-spoke shedding-tears: and (his) revered

μήτηρ ἔκλυε (Imp.) τοῦ, (gen.) ἡμένη ἐν βένδεσσιν
 mother did-hear him, (she) sitting in (the) depths

ἄλός παρὰ γέροντι πατρί· δὲ καρ-
 'of (the) 'sea near 'to (the) 'old-man (her) father: and in-

παλίμως ἀνέδνυ (2 a.) πολιῆς ἄλός,
 stantly she-emerged ||'of (from) (the) ||'hoary (foamy) sea,

ἥντε ὁμίχλῃ· καὶ ῥα καθέζετο (Imp. m.) πάροιθε
 like-as (a) mist: and then she-did-seat-herself before

360] αὐτοῖο (gen.) δακρυχέοντος, τέ κατέρεξεν (1 a.)
 him shedding-tears, and she-||stroked-down

μιν χειρί, τέ ἔφατο (2 a. m.) ἔπος, τε
 (caressed) him ||'to (with) 'hand, and spoke (the) word, and

ἐκ-ὀνόμαζε· (Imp.)
 did-'call (him) 'by-name:

“Τέκνον, τί κλαίεις; δέ τί πένθος
 “O child, ||what (why) dost-thou-weep? and why 'has grief

ἵκετο (2 a. m.) σε φρένας; (plur.) Ἐξαύδα, κεῦδε
 'come-upon thee (as to) mind? Speak-out conceal

μὴ νόῳ, ἵνα ἄμφω εἶδομεν.”
 not in-mind, that (we) both may-know.”

Δὲ Ἀχιλλεύς ὠκύς πόδας βαρὺ στενάχων
 But Achilles swift (as to) feet heavily groaning

προσέφη (2 a.) τήν· “Οἶσθα· (perf. m.) τίη ἀγορεύω
 addressed her: “Thou-hast-known: why should-I-declare

ταῦτα τοι ἰδυίη (perf. m.) πάντα;
 these (things) to-thee having-known (them) all?

365] Ὠιχόμεθα (Imp. m.) εἰς Θήβην ἱερὴν πόλιν
 We-went unto Thebe (the) sacred city

Ἡετίωνος, δὲ τε διεπράδομεν (2 a.) τήν, καὶ
 of-Eetion, and both we-sacked it, and

ἤγομεν (Imp.) πάντα ἐνθάδε· καὶ υἱες
 we-did-lead all (things) hither: and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δάσαντο (1 a. m.) εὖ τὰ μὲν μετὰ
 'Achæans divided well these (things) indeed among

σφίσιν, δὲ ἐκ-ἔλον (2 a.) Ἀτρεΐδῃ καλλί-
 themselves, and they-selected 'for (the) son-of-Atreus (the) beautiful-

πάρῃον Χρυσίδα· δὲ αὖτε Χρύσης ἱερεὺς
cheeked daughter-of-Chryses: but afterwards Chryses priest

ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ [370]
(of the) 'far-darting Apollo came to

θοὰς νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, τε
(the) swift ships 'of (the) 'Achæans clad-in-brazen-mail, both
λυσόμενος ^(1 f. m.) θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια
being-about-to-ransom (his) daughter, and bearing boundless

ἅποινα, τε ἔχων ἐν χερσὶν στέμμα
ransoms, and having in (his) hands (the) fillet 'of (the)

ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος ἀνὰ χρυσέῳ σκήπτρῳ, καὶ
'far-darting Apollo upon (a) golden sceptre, and

λίσσετο ^(imp. m.) πάντα Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα
he-did-entreat all (the) Achæans, and ||most (especially)

δύω Ἀτρεΐδα, κοσμήτορε λαῶν. [375]
(the) two sons-of-Atreus, marshallars 'of (the) 'people.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφή-
Then indeed all (the) other Achæans shouted-

μησαν, ^(1 a.) τὲ αἰδεῖσθαί ἱερῆα, καὶ δέχθαι ^(perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive (the)

ἀγλαὰ ἅποινα· ἀλλὰ ἦνδανε ^(imp.) οἷκ θυμῷ
splendid ransoms: but it-did-please not 'to (the) 'mind

Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει ^(imp.) κακῶς,
to-Agamemnon son-of-Atreus, but he-did-dismiss (him) ||badly

δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.) κρατερόν μῦθον.
(insolently), and he-did-add (a) ||strong (threatening) speech.

Δὲ ὁ γέρον ὥχετο ^(imp. m.) πάλιν χῳόμενος· δὲ
But this old-man did-go back being-enraged, and

Ἀπόλλων ἤκουσεν ^(1 a.) τοιοῦ ^(gen.) εὖξαμένου, ^(1 a. m.)
Apollo heard him praying,

ἐπεὶ ἦεν μάλα φίλος οἱ. Δὲ ἤκε ^(1 a.) κακὸν [381]
since he-was very dear to-him. And he-sent (an) evil

βέλος ἐπὶ Ἀργείοισι· δέ οἱ λαοὶ νυ θινῆσκον ^(imp.)
dart upon Argives: and the people therefore were-dying

ἐπασσύτεροι· δὲ τὰ κῆλα θεοῖο ἐπώχετο
thick-upon-one-another: and the darts 'of (the) 'god did-|go-upon

πάντη ἀνὰ εἶρυν στρατὸν
(assail) on-every-side throughout (the) wide army 'of (the)

Ἀχαιῶν· δὲ μάντις εἰδὼς (perf. a. part.) εὖ ἀγόρευε (imp.)
'Achæans: but (a) prophet having-known well did-announce

385] θεοπροπίας Ἑκάτοιο ἄμμι. Αἰντίκα
(the) predictions 'of (the) 'far-darter to-us. Immediately

ἐγὼ πρῶτος κελόμην (imp. m.) ἰλάσκεσθαι (pres. m.) Θεόν·
I first did-exhort to-propitiate (the) god:

δὲ ἔπειτα χόλος λάβε (2 a.) Ἀτρείωνα· δὲ αἶψα
but then anger [took (seized)] (the) son-of-Atreus: and quickly

ἀναστὰς (2 a. part.) ἠπειλήσεν (1 a.) μῦθον, ὃ δὴ ἐστὶ
having-arisen he-threatened (a) speech, which truly is

τετελεσμένος. (perf. pass. part.) Γὰρ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
accomplished. For (the) rolling-eyed Achæans

πέμπουσιν τὴν μὲν σὺν θοῇ νηϊ ἐς Χρύσην,
send her indeed with (a) swift ship unto Chrysa,

390] δὲ ἄγουσι δῶρα ἀνακτι. Δέ
and [lead (carry)] gifts 'to (the) 'king (Apollo). And

κῆρυκες νέον ἔβαν (2 a.) κλισίηδεν ἄγοντες
heralds [newly (lately)] went 'from (the) 'tent leading

τὴν κόρυην Βρισηῶς, τὴν υἱὲς
her [(the) girl (daughter)] of-Brises, whom (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δόσαν (2 a.) μοι. Ἀλλὰ σὺ γε εἰ δύνασαι,
'Achæans gave to-me. But thou, at-least if thou-art-able,

περίσχεο (2 a. imper. m.) ἔῃος παιδός. Ἐλθοῦσα (2 a.)
protect (thy) brave child. Having-gone

Οὐλυμπόνδε λίσαι (1 a. imp. m.) Δία, εἴ ποτε δὴ
to-Olympus supplicate Jupiter, if at-any-time truly

ᾠησας (1 a.) τι κραδίην Διὸς ἥ
thou-hast-delighted [anything (in anywise)] (the) heart of-Jupiter either

395] ἔπει, ἢ καὶ ἔργω. Γὰρ πολλάκι
'to (in) 'word, or also in-deed. For oftentimes

ἄκουσα (1 a.) σέο (gen.) εὐχομένης ἐνὶ μεγάροισιν
I-have-heard thee boasting in (the) dwelling

πατρός, ὅτε ἔφησθα (2 a.) οἷη ἐν
'of (my) 'father, when thou-saidst (thou) alone in (among)

ἀθανάτοισιν ἀμῖναι ^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν
immortals to-have-warded-off unseemly destruction 'from (the)

κελαινεφεῖ Κρονίωνι, ὁππότε ἄλλοι Ὀλύμπιοι
black-clouded son-of-Saturn, when (the) other Olympian

ἤδελον ^(imp.) ξυνδῆσαι ^(1 a.) μιν, τε Ἥρη, ἡδὲ
(gods) did-wish to-bind him, both Juno, and

Ποσειδάων, καὶ Παλλὰς Ἀθήνη. Ἀλλὰ [400
Neptune, and Pallas Minerva. But

σύ γε ἐλδοῦσα, ^(2 a.) Θεά, ὑπελύσας ^(1 a. m.)
thou at-least having-come, O-goddess, didst-liberate

τόν δεσμῶν, ὥκα καλέσασα ^(1 a.) ἐς μακρόν
him 'of (from) 'chains, quickly having-called unto long

Ὀλυμπιον ἑκατόγχειρον, ὃν θεοὶ καλέουσι
Olympus (the) hundred-handed (one), whom (the) gods call

Βριάρεων, δέ τε πάντες ἄνδρες Αἰγαίωνα·
Briareus, but [and (also) all men Ægeon:

γὰρ ὁ αὐτε ἀμείνων βίη οὗ πατρός·
for he again (is) better in-strength 'of (than) (his) father:

ὃς ῥα καδέζετο ^(imp. m.) γαίων κύδει παρὰ
who therefore did-seat-himself exulting in-glory near 'to (the)

Κρονίωνι· καὶ μάκαρες Θεοὶ ὑπέδδειςαν ^(1 a.) [405
'son-of-Saturn: even (the) blessed gods dreaded

τόν, τε οὐδέ ἐδησαν. ^(1 a.) / Νῦν μνήσασα ^(1 a. part.)
him, and neither bound (him). / Now having-reminded

μιν τῶν παρέζο, ^(pres. imper. m.) καὶ λάβε ^(2 a. imper.)
him of-these (things) seat-thysel -near (him), and take-hold-of (him)

γούνων, αἷ πως κέν-ἐδέλῃσιν ἐπὶ-ἀρῆξαι ^(1 a.)
'of (by) (the) 'knees, if by-any-means he-may-be-willing to-assist (the)

Τρώεσσιν, ^(dat. plur.) δὲ ἔλσαι ^(1 a.) Ἀχαιοὺς κτεινο-
Trojans, and to-drive (the) Achæans being-

μένους ^(pres. pass. part.) τε κατὰ πρύμνας, καὶ ἀμφὶ
slain both to (the) sterns, and about (the)

ἅλα, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται ^(pres. subj. m.) [410
sea, that all may-enjoy (their)

βασιλῆος, ^(gen.) δὲ καὶ ἐυρυκρεῖων Ἀγαμέμνων
king, and even (the) widely-ruling Agamemnon

Ἄτρεΐδης γυνῶ^(2 a.) ἦν ἄτην, ὅτι ἔτισε^(1 a.) οὐδὲν
son-of-Atreus may-know his crime, because he-honoured nothing

ἄριστον Ἀχαιῶν."
(in nowise) (the) best (bravest) of (the) 'Achæans."

Δὲ ἔπειτα Θέτις ἠμείβετο^(imp. m.) τὸν, κατὰ-
But then Thetis did-answer him, pouring-

χέουσα δάκρυ· "ὦ μοι,^(dat.) ἐμὸν τέκνον, τί
down (shedding) (a) tear; "Oh me, my child, why

νὺ ἔτρεφον^(imp.) σε τεκοῖσα^(2 a.) αἰνὰ;^(adj.)
indeed did-I-nourish thee having-'brought (thee) 'forth unhappily?

Αἶδε ὄφελες^(2 a.) ἦσδαι παρὰ
O-that thou oughtest (would that it were your fate) to-sit near

415] νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων· ἐπεὶ
(the) ships tearless and unharmed: since

νὺ αἶσα τοι περ μίνυνδά, οὔτι μάλα
indeed destiny to-thee (is a) very short-time, not-all-all (a) very

δὴν· δὲ νῦν ἔπλεο^(imp.) ἅμα τε
long-time: but now thou-wast (thou art) at-the-same-time both

ὠκύμορος καὶ οἷζυρός περὶ πάντων· τῷ
swift-fated and unhappy above all: 'to (by) 'this (in this manner)

τέκον^(2 a.) σε κακῇ αἴσῃ ἐν μεγάροισι. Δέ
I-bore thee by-evil destiny in (my) dwellings. But (I)

αὐτὴ εἶμι^(pres.) πρὸς ἀγάννιφον Ὀλυμπεῖον
myself will-go to (the) very-snowy Olympus

ἐρέουσα^(1 f. part.) τοῦτο ἔπος τοι Δίτ' τερπι-
about-to-say this word for-thee to-Jupiter delighting-

419] κεραύνῳ, αἶ κε-πίδεται.^(2 a. subj. m.) Ἀλλὰ
in-thunder, if he-may-be-persuaded. But

σὺ μὲν νῦν, παρήμενος ὠκινόροισι νηυσί,
thou indeed now, sitting-near 'to (the) 'swift-going ships,

μήνιε^(imper.) Ἀχαιοῖσιν, δε ἀποπαύεο^(pres. imper. m.)
be-angry 'to (with) (the) 'Achæans, but restrain-thyself-from

πολέμου^(gen.) πάμπαν. Γὰρ Ζεὺς ἔβη^(2 a.) χθιζός
war altogether. For Jupiter went yesterday

ἐπὶ Ὀκεανὸν κατὰ δαῖτα μετὰ ἀμύμονας
to (the) ocean to (a) banquet among (the) blameless

Αἰθιοπῆας, δὲ πάντες Θεοὶ ἔποντο ^(imp. m.) ἅμα.
 Æthiopians, and all (the) gods did-follow together-with (him).

Δέ δωδεκάτῃ τοι ἐλεύσεται ^(1 f. m.) αὖτις
 But 'on (the) 'twelfth (day) truly he-will-come again

Οὐλύμπόνδε· καὶ τότε ἔπειτα εἶμι ^(pres.) [425
 to-Olympus: and then afterwards I-will-go

τοι ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ Διὸς, καὶ
 for-thee to (the) brazen-based abode of-Jupiter, and

γυνάσομαι ^(1 f. m.) μιν, καὶ οἶω μιν
 I-will-||embrace (the) 'knees (*supplicate*) him, and I-think him

πείσεσθαι. ^(1 f. m.)
 to-be-about-to-be-persuaded."

ὣς ἄρα φωνήσασα ^(1 a. part.) ἀπεβήσατο· ^(1 a. m.) δέ
 Thus then having-spoken she-departed: but

ἔλιπε ^(2 a.) τὸν αὐτοῦ χῳόμενον κατὰ θυμὸν
 she-left him there enraged as to soul (on account

ἐϋζώνιο γυναικὸς, τήν ῥα ἀπὸ ἡρώων ^(imp.)
 of the) well-girdled woman, whom indeed they-did-take-away

βίῃ ἀέχοντος. Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς [430
 by-force ||'of (from) (him) 'unwilling. But Ulysses

ἵκανεν ^(imp.) ἐς Χρύσην, ἄγων ἱερὴν ἐκατόμβην.
 did-go unto Chrysa, leading (a) sacred hecatomb.

Δέ οἱ δὴ ὅτε ἵκοντο ^(2 a. m.) ἐντὸς πολυβενθέος ^(gen.)
 And they truly when they-arrived within (the) very-deep

λιμένος, στείλαντο ^(1 a. m.) μὲν ἱστία, δὲ θέσαν ^(2 a.)
 harbour, furl'd indeed (the) sails, and placed (them)

ἐν μελαίνῃ νηϊ· δὲ πέλασαν ^(1 a.) ἱστόν
 in (the) black ship: and they-brought-near (the) mast 'to (the)

ἱστοδόκῃ, ὑφέντες ^(2 a. part.) προτόνοισιν
 'receptacle-'for (the) 'mast, having-lowered (it) 'by (the) 'shrouds

καρπαλίμως· δὲ προέρυσσαν ^(1 a.) τήν [434
 instantly: and ||they-drew-forward (*impelled*) ||her

ἑρετμοῖς εἰς ὄρμον· δὲ ἐκ-έβαλον ^(2 a.)
 (the ship) with-oars into (the) roadstead: and they-cast-out (the)

εὐνάς, δὲ κατὰ-ἔδησαν ^(1 a.) πρυμνήσια· δὲ καὶ
 anchors, and bound-down (the) cables: and also

αὐτοὶ ἐκ-βαῖνον ^(imp.) ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·
 themselves did-go-out upon (the) shore 'of (the) 'sea:

δὲ ἐκ-βῆσαν ^(1 a.) ἑκατόμβην ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι.
 and they-disembarked (the) hecatomb 'for (the) 'far-darting Apollo.

Δὲ Χρυσῆς ἐκ-βῆ ^(2 a.) ποντοπόροιο
 And (the) daughter-of-Chryses went-out 'of (the) 'sea-going

439] νηὸς. Ἔπειτα μὲν πολύμητις Ὀδυσσεὺς
 ship. Then indeed (the) very-prudent Ulysses

ἄγων τὴν ἐπὶ βωμόν, τίδει ^(imp.) ἐν χερσὶ
 leading her to (the) altar, did-place (her) in (the) hands

φίλω πατρὶ, καὶ προσέειπεν ^(2 a.) μιν
 ['to [of] (her) 'dear father, and addressed him

“ὦ Χρῦση, Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν
 “O Chryses, Agamemnon king of-men

πρό-ἔπεμψεν ^(1 a.) με, τε ἀγέμεν παιδά
 sent-forward me, both ||to-lead (to bring) (thy) child

σοί, τε ῥέξαι ^(1 a.) ἱερὴν ἑκατόμβην Φοῖβω ὑπερ
 to-thee, and to-sacrifice (a) sacred hecatomb to-Phœbus on-behalf

Δαναιῶν, ὅφρα ἱλασώμεθα ^(1 a. subj. m.) ἀνακτα,
 'of (the) 'Danai, in-order-that we-may-propitiate (the) king,

ὅς νῦν ἐφῆκεν ^(2 a.) Ἀργείοισι ^(dat.) πολύστονα
 who now has-sent-upon (the) Argives ||much-sighing (mournful)

445] κήδεα.”
 woes.”

ὦς εἰπὼν, ^(2 a.) τίδει ^(imp.) ἐν χερσὶ δὲ
 Thus having-said he-did-place (her) in (his) hands: and

ὁ χαίρων ἐδέξατο ^(1 a. m.) φίλην παῖδα δὲ τοῖ
 he rejoicing received (his) dear child: and they

ῥωκα ἔστησαν ^(1 a.) ἐξείης περὶ εἰδμητον βωμόν
 quickly placed in-order around (the) well-built altar (the)

κλειτὴν ἑκατόμβην Οἰῶ. Δὲ ἔπειτα χερ-
 celebrated hecatomb 'to (the) 'god. And then they-

νίψαντο, ^(1 a. m.) καὶ ἀνέλοντο ^(2 a. m.) οὐλοχύτας. Δὲ
 washed (their) 'hands, and they-took-up (the) barley-cakes. And

Χρύσης εὔχετο ^(imp. m.) μεγάλα ^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχών
Chryses did-pray greatly for-them, holding-up

(2 a.) χεῖρας ·

(his) hands:

[450]

“Κλυδί μιν, ^(gen.) Ἀργυρότοξε, ὃς ἀμφιβέβηκας
“Hear me, ‘O (thou) ‘with-silver-brow, who hast-protected

Χρύσην τε ζαθέην Κίλλαν, τε ἰφὶ ἀνάσσεις
Chrysa and divine Cilla, and powerfully rulest

Τενέδοιό! ^(gen.) Ἦδη μὲν ποτε πάρος ἔκλυες ^(2 a.)
Tenedos! Already indeed once before thou-heardest

ἐμεῦ ^(gen.) εὔξαμένοιο · ^(1 a. m.) τίμησας ^(1 a.) ἐμὲ μὲν,
me praying: thou-honouredst me indeed,

δὲ ἵψαο ^(1 a. m.) μέγα λαὸν Ἀχαιῶν · ἥδὲ
but injuredst greatly (the) people ‘of (the) ‘Achaëans: and

ἔτι καὶ νῦν ἐπικρήνην ^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ,
yet even now accomplish for-me this desire,

ἤδη νῦν ἄμυνον ^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν
already now ward-off unseemly destruction ||‘to (from) (the)

Δαναοῖσιν.”

‘Danai.”

[455]

ὣς ἔφατο, ^(2 a. m.) εὐχόμενος · δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
Thus he-spoke, praying: and Phoëbus Apollo

ἔκλυε ^(2 a.) τοῦ. ^(gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὔξαντο, ^(1 a. m.)
heard him. But when indeed they-prayed,

καὶ προβάλοντο ^(2 a. m.) οὐλοχύτας, πρῶτα ^(adj.) μὲν
and cast-forth (the) barley-cakes, first indeed

ἔρυσαν ^(1 a.) αὖ, καὶ ἔσφαξαν, ^(1 a.)
they-drew back (the neck of the victims), and slaughtered,

καὶ ἔδειραν, ^(1 a.) τε ἐξέταμον ^(2 a.) μηρούς, τε
and flayed (them), and they-cut-off (the) thighs, and

κατὰ-ἐκάλυψαν ^(1 a.) κνίσσῃ, ποιήσαντες ^(1 a.) [460
‘covered (them) ‘over ||‘to (with) ‘fat, having-made (it)

δίπτυχα, δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὠμοδέτησαν. ^(1 a.)
twofold, and upon ||them (the thighs) they-placed-raw-portions.

Δὲ ὁ γέρων καῖε ^(imp.) ἐπὶ σχίζῃς, δὲ
And this old-man did-burn (them) upon billets-of-wood, and

ἐπι-λείβε^(imp.) αἶθοπα οἶνον· δὲ νέοι ἔχον^(imp.)
 did-pour-upon (them) glowing wine: and young (men) did-hold

χερσὶν παρὰ αὐτὸν πεμπώβολα. Αὐτὰρ
 'in (their) 'hands near him spits-with-five-prongs. But

ἐπεὶ μῆρα κατὰ-ἐκάη,^(2 a. pass.) καὶ πάσαντο^(1 a. m.)
 when (the) thighs were-consumed, and they-tasted (the)

σπλάγχνα, τε ἄρα μίστυλλον^(imp.) τὰ ἄλλα,
 entrails, and then-indeed they-cut-into-pieces the other (parts),

καὶ ἀμφι-ἔπειραν^(1 a.) ὀβελοῖσιν, τε ὠπτησάν^(1 a.)
 and transfixed (them) ||'to (with) 'spits, and they-roasted (them)

466] περιφραδέως, τε ἐρύσαντο^(2 a. m.) πάντα.
 skilfully and withdrew all (things off

Αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο^(1 a. m.) πόνου
 from the spits). But when they-ceased ||'of (from) 'labour

τε τετύκοντό^(2 a. m.) δαῖτα, δαίνυντο·^(imp. m.) οὐδὲ
 and prepared (the) banquet, they-did-banquet: neither

θυμὸς ἐδεύετο^(imp. m.) τι εἴσης
 'did (the) mind 'want ||anything (in anywise). of-equal

δαιτὸς. Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐξ-ἔντο^(2 a. m.) ἔρον πόσιος
 banquet. But when they-dismissed (the) desire of-drinking

καὶ ἐδητύος, κοῦροι ἐπεστέψαντο^(1 a. m.) μὲν
 and of-eating, youths ||crowned (filled to the brim) indeed (the)

470] κρητῆρας ποτοῖο· δὲ ἄρα νόμησαν^(1 a.)
 goblets ||'to (with) 'drink: and then-indeed they-distributed

πᾶσιν, ἐπαρξάμενοι^(1 a. m.) δεπάεσσιν·^(dat. plur.)
 (it) to-all, having-begun (from the right) with-cups.

Δὲ οἱ πανημέριοι^(adj.) ἱλάσκοντο^(imp. m.) Θεὸν
 And they all-day-long were-propitiating (the) god ||'to (with)

μολπῇ, κοῦροι Ἀχαιῶν αἰδόντες· καλὸν παιήονα,
 song, youths 'of (the) 'Achæans singing (a) beautiful pæan,

μέλποντες Ἑκάεργον· δὲ ὁ ἀκούων
 celebrating-with-song (the) far-darter: and he hearing

τέρπετο^(imp. m.) φρένα. Δὲ ἥμος ἥελιος κατέδυσεν^(2 a.)
 was-delighted (as to) mind. And when (the) sun went-down,

475] καὶ κνέφας ἐπὶ-ἦλθε,^(2 a.) τότε δὴ
 and darkness came-on, then truly

κοιμήσαντο ^(1 a. m.) παρὰ πρυμνήσια νηός. Δὲ
they-slept near (the) cables 'of (the) 'ship. And

ἥμος ἥριγένεια ῥοδοδάκτυλος Ἡὼς φάνη, ^(2 a. pass.)
when (the) morn-producing rosy-fingered Aurora appeared,

καὶ τότε ἔπειτα ἀνάγοντο ^(imp. m.) μετὰ
||and (even) then afterwards ||they-did-weigh-anchor (they sailed) for

εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν. Δὲ ἐκάργος
(the) wide army 'of (the) 'Achæans. And far-darting

Ἀπόλλων ἔει ^(imp.) τοῖσιν ἱκμενον ^(pres. part. m.) οὖρον.
Apollo did-send to-them (a) favourable wind:

Δὲ οἱ στήσαντο ^(1 a. m.) ἱστὸν, τε ἀνά-πέτασσαν ^(1 a.)
And they raised (the) mast, and spread-out (the)

λευκὰ ἱστία· δὲ ἄνεμος ἐν-πρῆσε ^(1 a.) [480
white sails: and (the) wind ||blew-into (swelled) (the)

μέσον ἱστίον, δὲ ἀμφὶ στεῖρη
middle sail, (middle of the sail,) and around (the) keel (the)

πορφύρεον κύμα ἱαχε ^(imp.) μέγала, ^(adj.) νηός ^(gen. abs.)
purple wave did-roar greatly, (the) ship

ἰούσης· ^(2 a.) δὲ ἡ ἔδεε ^(imp.) κατὰ κύμα διαπρή-
going: and she did-run through (the) wave ||effecting

σουσα κέλευδα. Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα
(passing through) (the) ways. But when indeed

ἵκοντο ^(2 a. m.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀρχαίων,
they-arrived to (the) wide army 'of (the) 'Achæans,

οἷγε μὲν ἔρυσσαν ^(1 a.) μέλαιναν νῆα ἐπὶ [485
they indeed dragged (the) black ship upon (the)

ἡπείροιο ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάδοις, δὲ ὑπὸ-τάνυσσαν ^(1 a.)
main-land on-high upon (the) sands, and they-stretched under (it)

μακρὰ ἔρματα. Δὲ αὐτοὶ ἐσχίδναντο ^(imp. m.) κατὰ
long props. And themselves dispersed-themselves to

τε κλισίας τε νέας.
both (the) tents and (the) ships.

Αὐτὰρ ὁ διογενὴς υἱὸς Πηλέος Ἀχιλλεύς
But the Jove-born son of-Peleus Achilles

ὥκῃς πόδας μῆνιε ^(imp.) παρήμενος ὠκνύποροις.
swift (as to) feet was-angry sitting-near 'to (the) 'swiftly-going

νηυσί, οὔτε ποτε πωλέσκετο ^(imp. m.) εἰς κυδιάνειραν
ships, neither ever did-he-frequent unto (the) man-glorifying

490] ἄγορην, οὔτε ποτε ἐς πόλεμον· ἀλλὰ
assembly, neither ever unto (the) war: but

φθινύδεσκε ^(imp.) φίλον κῆρ, μένων αὖδι, δὲ
||did-waste (did pine) (as to) his heart, remaining there, but

πιδέεσκε ^(imp.) τε αὖτῃν τε πτόλεμον.
he-did-desire both (the) battle-shout and war.

Ἄλλα δτε δὴ ῥα δωδεκάτῃ Ἡὼς ἐκ
But when truly indeed (the) twelfth morn from

τοιο γένητο, ^(2 a. m.) καὶ τότε [δὴ] Θεοὶ
that (time) was, also then indeed (the) gods

αἰὲν ἑόντες ἴσαν ^(imp.) πάντες ἅμα πρὸς
always ||being [existing] went all together to

494] Ὀλυμπον, δὲ Ζεὺς ἤρχε· ^(imp.) δὲ Θέτις
Olympus, and Jupiter did-'lead (the) 'way: and Thetis

οὐ λήθετο ^(imp. m.) ἑφετμέων ^(gen.) ἐοῦ παιδός.
'did not 'forget (the) orders of-her child,

ἀλλὰ ἤγε ἀνεδύσατο ^(1 a. m.) κῦμα θαλάσσης, δὲ
but she emerged-from (the) wave 'of (the) 'sea, and

ἡρίῃ ἀνέβη ^(2 a.) μέγαν οὐρανόν, τε Οὐλύμπόν·
early ascended (the) great heaven, and Olympus:

δὲ εὔρεν ^(2 a.) εὐρύοπα Κρονίδην ἤμενον ἄτερ
and she-found (the) far-seeing son-of-Saturn sitting apart-from

ἄλλων ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
(the) other (gods) 'on (the) 'highest summit of (the) 'many-

δειράδος Οὐλύμποιο. Καὶ ῥα καδέζετο ^(imp. m.)
peaked Olympus. And then she-did-sent-herself

πάροιθε αὐτοῖο, ^(gen.) καὶ λάβε ^(2 a.) γούνων ^(gen.)
before him, and took-hold-of (his) knees

500] σκαιῇ· δὲ δεξιτερῇ
||'to (with) (the) 'left (hand): and ||'to (with) (the) 'right

ἄρα ἐλοῦσα ^(2 a.) ὑπὸ ἀνδρεῶνος, λισσομένη
indeed having-taken (him) by (the) chin, supplicating

προσέειπε ^(2 a.) ἄνακτα Δία Κρονίωνα·
she-addressed (the) king Jove son-of-Saturn:

“Πάτερ Ζεῦ, εἰ ποτε δὴ ὀνησα^(1 a.) σε
 “O-father Jupiter, if at-any-time truly I-have-delighted thee

μετά ἀθανάτοισιν, ἢ ἔπει, ἢ ἔργῳ, κρή-
 among (the) immortals, either in-word, or in-deed, accom-

ηνον^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ· τίμησόν^(1 a.) μοι υἱόν,
 piish for-me this desire: honour for-me (my) son,

ὃς ἔπλετο^(imp. m.) ὠκυμορώτατος ἄλλων· ἀτὰρ [505
 who ||was (is) most-swift-fated of-others: but

νῦν γε Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἡτίμησεν·^(1 a.)
 now at-least Agamemnon king of-men has-dishonoured (him):

γὰρ ἐλὼν^(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.^(1 a.)
 for having-taken he-has (his) reward, himself having-withdrawn (it).

Ἀλλὰ σύ πέρ τισον^(1 a.) μιν, Ὀλύμπιε, μητίετα
 But thou at-least honour him, O-Olympian, provident

Ζεῦ· δὲ τόφρα τίθει κράτος ἐπὶ Τρώεσσι,
 Jupiter: and so-long place power upon (the) Trojans,

ὄφρα Ἀχαιοὶ ἀν-τίσωσιν^(1 a. subj.) ἐμὸν υἱόν, τε
 until (the) Achæans may-honour my son, and

ὀφέλλωσιν ἔ τιμῇ.” [510
 may-augment him in-honour.”

Ὡς φάτο·^(2 a. m.) δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
 Thus she-spoke: and (the) cloud-collecting Jupiter ad-

έφη^(2 a.) τὴν οὔτι, ἀλλὰ ἦστο^(imp.) δὴν ἀκέων·
 dressed her not-at-all, but did-sit (a) long-while silent:

δὲ Θέτις, ὡς ἥψατο^(1 a. m.) γούνων,^(gen.) ὥς
 but Thetis as she-touched (the) knees, thus

ἔχετο^(imp. m.) ἐμπεφυῖα,^(perf. m.) καὶ εἶρετο^(imp. m.)
 she-did-hold ||having-grown-on (firmly clinging), and did-inquire

αὐτίς δεύτερον·
 ||again secondly (a second time):

“Ὑπόσχεο^(2 a. imper. m.) δὴ μὲν μοι νημερτές,
 “Promise now indeed to-me truly,

καὶ κατάνευσον,^(1 a.) ἢ ἀπόειπε·^(2 a.) ἐπεὶ δέος
 and nod-assent, or refuse: since fear

οὐ ἔπι τοι ὄφρα εἰδῶ [515
 is not 'present to-thee: in-order-that I-may know

εὖ, ὅσσον ἐγὼ εἰμι ἄτιμοτάτῃ Θεός μετὰ
 well, how-much I am (the) most-dishonoured goddess among
 πᾶσιν.”
 all.”

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ὀχθήσας ^(1 a.) μέγα
 But (the) cloud-collecting Jupiter having-groaned greatly

προσέφη ^(2 a.) τήν· “Ἥ δὴ λοίγια ἔργα,
 addressed her: “Truly then ||destructive (sad) works (there

ὅτε ἐφήσεις ^(1 f.) ἔμε ἐχθροδοπήσαι ^(1 a.)
 will be), when thou-wilt-impel me to-be-at-enmity ||‘to (with)

Ἥρη, ὅταν ἐρέδῃσιν με ὀνειδείοις ἐπέεσσιν.
 ‘Juno, when she-may-irritate me with-reproachful words.

Δέ ἡ καὶ αὐτως αἰεὶ νεικεῖ με
 But she ||even in-vain (without an object) always chides me

ἐν ἀθανάτοισι Θεοῖσι, τέ καὶ φησὶ
 ||in (among) (the) immortal gods, and also says

520] μέ ἀρήγειν Τρώεσσιν ^(dat.)
 ||me to-assist (that I assist) (the) Trojans ||‘to (in)

μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἀπόστιχε, ^(2 a.) μή
 ‘battle. But thou indeed now depart, lest

Ἥρη νοήσῃ ^(1 a. subj.) σε· δὲ ταῦτα κε-μελή-
 Juno should-perceive thee: but these (things) shall-be-a-

σεται ^(1 f. m.) ἐμοί, ὅφρα τελέσω. ^(1 a. subj.) Εἰ-δ’ ἄγε·
 care to-me, in-order-that I-may-complete (them). But-come!

κατανεύσομαι ^(1 f. m.) τοὶ κεφαλῇ, ὅφρα
 I-will-nod-assent to-thee ||‘to (with) (the) ‘head, in-order-that

πεποίδῃς. ^(2 a. subj. m.) Γὰρ τοῦτο μέγιστον
 thou-mayst-be-persuaded. For this (is the) greatest

525] τέκμωρ ἐξ ἐμέ’δεν ^(gen.) γε μετὰ ἀθανάτοισι
 sign from me at-least among immortals:

γὰρ ἐμὸν οὐ παλινάγρετον, οὔδε ἀπατηλόν.
 for mine (is) not revocable, nor deceptive,

οὔδε γε ἀτελεύτητόν, ὅ,τι κεν-κατανεύσω ^(1 a.)
 nor indeed impracticable, whatever I-may-nod-assent-to

κεφαλῇ.”
 with (the) head.”

Κρονίων ἦ, καὶ ἐπὶ-νεῦσε ^(1 a.) κυανέησιν
 (The) son-of-Saturn spoke, and nodded 'with (his) 'dark
 ὀφρύσι, δὲ ἄρα ἀμβρόσιαι χαῖται ἀνακτος
 eyebrows, and then-truly (the) divine locks 'of (the) 'king
 ἐπερρώσαντο ^(1 a. m.) ἀπο ἀδανάτοιο κρατὸς· [529
 were-violently-shaken ||from (on) (the) immortal head:

δὲ ἐλέλιξεν ^(1 a.) μέγαν Ὀλυμπον. Τώ-γε δς
 and caused-to-tremble (the) great Olympus. These-two thus
 βουλευσάντε ^(1 a.) διέτμαγεν· ^(2 a. pass.) ἡ μὲν ἔπειτα
 having-consulted were-separated: she indeed then

ἄλτο ^(1 a. m.) εἰς βαθεῖαν ἅλα ἀπὸ αἰγλήεντος
 leaped into (the) deep sea from (the) bright
 Ὀλύμπου· δὲ Ζεὺς πρὸς ἑὸν δῶμα· δὲ
 Olympus: and Jupiter (went) to his-own abode: and

πάντες Θεοὶ ἅμα ἀνέστην ^(2 a.) ἐξ ἐδέων,
 all (the) gods together arose from (their) seats, 'in (the)

ἐναντίον σφου πατρὸς· οὔδὲ τις ἔτλη ^(2 a.)
 'presence of-their father: neither any-one dared

μεῖναι ^(1 a.) ἐπερχόμενον, ἀλλὰ ἅπαντες
 |to-remain (to await) (him) approaching, but all-collectively

ἔσταν ^(2 a.) ἀντίοι. Ὡς ὁ μὲν ἔνθα [535
 stood opposite. Thus he indeed there

καδέζετο ^(imp. m.) ἐπὶ θρόνου· οὔδὲ Ἥρη
 did-seat-himself upon (his) throne: neither Juno

ἰδοῦσα ^(2 a.) μιν ἠγνοίησεν, ^(1 a.) ὅτι ἀργυρόπεζα
 having-seen him was-ignorant, that silver-footed

Θέτις, θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος, συμφράσσατο
 Thetis, daughter 'of (the) 'marine old-man, planned

^{1 a. m.)} βουλὰς οἱ· αὐτίκα προσηΐδα ^(imp.) Δία
 designs ||'to (with) him: immediately she-did-address Jupiter

Κρονίωνα κερτομίοισι· [539
 son-of-Saturn with-heart-cutting (words):

“Δὲ τίς αὖ Θεῶν, δολουῆτα, συμ-
 “And who again 'of (the) 'gods, O-crafty-one, has

φράσσαι ^(1 a. m.) βουλὰς τοι; ἐστὶν αἰεὶ
 planned designs ||'to (with) 'thee? it-is always

φίλον τοι, έόντα νόσφιν από έμευ, φρονέοντα
friendly to-thee, being apart from me, deliberating

δικαζέμεν κρυπτάδια· οὐδέ πώ τέτληκας
to-determine secret (things): neither as-yet hast-thou-endured

τι πρόφρων εἰπεῖν ^(2 a.) μοι ἔπος, ὅ, τι
at-all ||willing (willingly) to-tell to-me (a) word, whatever

νοήσης." (1 a. subj.)
thou-mayst-conceive."

Δέ ἔπειτα πατήρ τε ἀνδρῶν τε Θεῶν
But then (the) father both of-men and of-gods

ἡμείβετο ^(imp. m.) τήν· "Ἦρῃ, δὴ ἐπιέλπεο ^(imper. m.)
did-answer her: "O-Juno, truly hope

545] μὴ εἰδήσειν ^(1 L) πάντας ἐμούς μύθους·
not to-be-about-to-know all my ||words (counsels):

ἔσονται χαλεποί τοι, περ εἴσῃ ἀλόχῳ. Ἀλλὰ
they-will-be injurious to-thee, although being my-wife. But

ὃν μέν κε-(εἴη) ἐπιεικὲς ἀκουέμεν,
what (counsel) indeed it-may-be fitting (for thee) to-hear,

ἔπειτα οὔτις οὔτε Θεῶν οὔτε ἀνδρώπων εἴσεται
then no-one neither of-gods nor of-men shall-know

τόνγε πρότερος. δέ οἱ ἐγὼν κε-ἐδέλοισι
this-indeed before (you): but what (counsel) I may-wish

νοῆσαι ^(1 a.) ἀπάνευθε Θεῶν, σὺ μὴ τι
to-conceive apart-from (the) gods, (do) thou not at-all

διείρεο ^(imper. m.) ἕκαστα ^(plur.) ταῦτα, μηδὲ
question each these (things), nor

550] μετάλλα."
search (into them)."

Δέ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἦρῃ ἡμείβετο ^(imp. m.)
But then (the) large-eyed venerable Juno did-answer

τὸν· "Αἰνότατε Κρονίδῃ, ποῖον τὸν μῦθον
him: "O-most-dread son-of-Saturn, ||what-sort this speech

ἔειπες, ^(2 a.) πᾶρος
hast-thou-said? [what kind of word is this, that thou hast said?] ||before

γε οὔτε εἶρομαι σε λίην, οἷτε
(until now) at-least neither do-I-question thee very-much, nor

μεταλλῶ· ἀλλὰ μάλα εὖκηλος φράζειαι τὰ,
do-I-search, but very quiet thou-plannest those (things)

ἄσσα ἐδέλυσθα. (pres. subj.) Δέ νῦν δέειδοικα (perf. m.)
whatever thou-mayst-wish. But now I-have-feared

αἰνῶς κατὰ φρένα, μή ἀργυρόπεζα Θέτις
terribly as to (my) mind, lest silver-footed Thetis

θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος· παρείπη^(2 a. subj.) σε·
daughter 'of (the) 'marine old-man, may-persuade thee:

γὰρ ἤρην γε παρέζετο^(imp. m.) σοί, καὶ [555]
for early at-least she-did-seat-herself-near to-thee, and.

λάβε^(2 a.) γούνων· Τῇ οἶω σε κατανεῖσαι^(1 a.)
took-hold-of (your) knees: To-her I-think thee to-have-nodded-assent

ἐτήτυμον, ὥς τίμῃσῃς^(1 a. subj.) Ἀχιλλῆα, δέ
truly, that thou-wouldst-honour Achilles, and

ὀλέσῃς^(1 a. subj.) πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
wouldst-destroy many at (the) ships 'of (the) 'Achæans."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ἀπαμειβόμενος προσ-
But (the) cloud-collecting Jupiter answering ad-

έφη^(2 a.) τήν· “Δαιμονίη, αἰεὶ μὲν οἶεαι,
dressed her: “O-watchful (one), always indeed thou-thinkest

οὐδέ λήδω σε· δέ [561]
(suspectest), neither do-I-'escape (the) 'notice-of thee: but

ἔμπης δυνήσῃς^(1 f. m.) πρήξαι^(1 a.) οὔτι, ἀλλὰ
nevertheless thou-wilt-be-able ||to-do (to effect) not-anything, but

ἔσῃς μᾶλλον ἀπὸ θυμοῦ ἐμοὶ· δέ τὸ
thou-wilt-be ||more from (the) mind (hateful) to-me: and this

ἔσται καὶ ῥίγιον τοι. Δέ εἰ τοῦτο ἐστὶν
will-be even more-harsh to-thee. But if this (thing) is

οὕτω, μέλλει εἶναι φίλον ἐμοί. Ἀλλὰ κάθησο
thus, it-is-about to-be agreeable to-me. But sit-down

(pres. imper.) ἀκέουσα, δέ ἐπιτείδεο^(pres. imper. m.) ἐμῶ
being-silent, and obey to-my

μύδῳ· μή νυ Θεοὶ ὅσοι εἰσι ἐν [565]
speech: lest indeed (the) gods as-many-as are in

Ὀλυμπῷ χραίσμωσιν οὐ τοι ἴοντα^(2 a.)
Olympus may-profit not to-thee (against me) having-come

ἄσσον, ὅτε κέν-ἐφείω^(2 a. subj.) τοι ἀάπτουζ
nearer, when I-may-||send-on (lay on) to-thee (my) invincible
χειῖρας.”
hands.”

Ὡς ἔφατο·^(2 a. m.) δὲ βοῶπις πότνια Ὕρη
Thus he-spoke: but (the) large-eyed venerable Juno
ἔδδεισεν·^(1 a.) καὶ ῥα καθῆστο^(imp.) ἀκέουσα,
feared: and then-truly she-did-sit-down being-silent,
ἐπιγνάμψασα^(1 a.) φίλον κῆρ. Δὲ οὐρανίῳνες
having-||bent (repressed) her) dear heart. But (the) heavenly
570] Θεοὶ ὠχθησαν^(1 a.) ἀνὰ δῶμα Διός.
gods groaned throughout (the) abode of-Jupiter.
Δὲ κλυτοτέχνης Ὕφαιστος ἤρχε^(imp.) ἀγορεύειν
And (the) celebrated-artist Vulcan did-begin to-harangue
τοῖσιν, φέρων ἐπίηρα φίλῃ μητρὶ
to-them, bearing agreeable (things) 'to (his) 'dear mother (the)
λευκωλένῳ Ὕρῃ·
white-armed Juno:

“Ἦ δὴ τάδε ἔσσεται λοίγια ἔργα, οὐδὲ
“Truly then these will-be ||destructive (sad) works, nor
ἔτι λυεκτὰ, εἰ δὴ σφῶ ἐριδαίνετον ὧδε ἔνεκα
longer tolerable, if indeed ye-two contend thus on-account
θνητῶν, δὲ ἐλαύνετον κολῶν ἐν Θεοῖσι·
of-mortals, and excite (a) tumult ||in (among) (the) gods:
575] οὐδέ ἔσσεται τι ἡδὸς ἐσθλῆς δαιτὸς,
neither will-there-be any pleasure 'of (a) 'good banquet,
οἷνε τα χερεῖονα νικᾷ·^(sing.) Δὲ ἐγὼ
since these ||worse (very bad) (things) prevail. But I
παράφημι μητρὶ, καὶ-περ αὐτῇ^(dat.) νοεούσῃ
export 'to (my) mother, although herself understanding
φέρειν ἐπίηρα φίλῳ πατρὶ Διὶ, ὄφρα
to-bear agreeable (things) 'to (my) 'dear father Jupiter, in-order-that
πατὴρ νεικείῃσι μὴ αὖτε, δὲ σὺν-ταράξῃ^(1 a. subj.)
(the) father may-chide not again, and may-disturb (the)
δαῖτα ἡμῖν. Γάρ εἶπερ Ὀλύμπιος ἀστεροπητὴς
banquet for-us. For if-indeed (the) Olympian lighten

κτ-ἐδέλῃσιν στυφελίζαι^(1 a.) ἐξ ἐδέων· 7580
may-wish to-shake (us) from (our) seats (he can):

γὰρ ὁ ἐστὶν πολὺ φέρτατός. Ἀλλὰ σὺ
for he is much (the) most-powerful. But thou (be willing)

καδάπτεσθαι τόν γε μαλακοῖσιν ἐπέεσσι· ἔπειτα
to-soothe him at-least with-soft words: then

αἰτίκα Ὀλύμπιος ἔσσεται ἴλαος ἡμῖν."
worthwith (the) Olympian will-be propitious to-us."

Ὡς ἄρα ἔφη,^(2 a.) καὶ ἀναίξας^(1 a.) τίδει^(imp.)
Thus then he-spoke, and having-started-up he-did-place (a)

ἄμφικύπελλον δέπας ἐν χειρὶ φίλῃ μητρὶ,
double-cupped goblet in (the) hand 'to (his) 'dear mother

καὶ προσέειπε^(2 a.) μιν· 7585
and addressed her:

“Τέτλαδι,^(2 a. imper.) ἐμὴ μῆτερ, καὶ ἀνάσχεο
“Endure, my mother, and bear-up

^(2 a. imper. m.) περ κηδομένη, μὴ ἴδωμαι^(2 a. subj. m.) σι
although being-grieved, lest I-may-see the.

ἐν ὄφθαλμοῖσιν, περ ἑοῦσαν φίλῃν
[in (with) (my) eyes, although being dear

θεινομένην· δὲ τότε δυνήσομαι οὐ τι, περ
being-beaten: but then I-shall-be-able not at-all, although

ἀχνύμενός, χραϊσμεῖν· γὰρ Ὀλύμπιος
being-vexed, to-profit (thee): for (the) Olympian (is)

ἀργαλέος ἀντιφέρεσθαι.^(pres. inf. m.) Γάρ ἤδη καὶ
difficult to-oppose. For already also

ἄλλοτε ῥίψε^(1 a.) με μεμαῶτα^(perf. part. a.) ἀλεξέμεναι,
at-another-time he-threw me being-eager to-assist,

τεταγών^(2 a.) ποδός, ἀπὸ θεσπεσίοιο 7590
having-seized (me) || 'of (by) (the) 'foot, from (the) divine

βηλοῦ· δὲ φερόμην^(imp. pass.) πᾶν ἡμαρ, δὲ
threshold: and I-was-borne all (the) day, and

ἅμα καταδύντι^(2 a.) ἡελίῳ κάππεσον^(2 a.)
together-with (the) setting sun I-fell-down

ἐν Λήμνῳ· δὲ ὀλίγος θυμὸς ἔτι ἐνῆεν·
in Lemnos: and little ||soul (life) ||yet (any longer) was-in (me):

ἐνθα Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο ^(1 a. m.) με
there (the) Sintian men immediately received me
πεσόντα.” ^(2 a.)
having-fallen.”

Ὡς φάτο, ^(2 a. m.) δὲ λευκώλενος Θεὰ [595
Thus he-spoke, and (the) white-armed goddess

Ἥρη μείδησεν. ^(1 a.) δὲ μειδήσασα, ^(1 a.) ἐδέξατο ^(1 a. m.)
Juno smiled: and having-smiled, she-received 'in (her)

χειρὶ κύπελλον παιδός. Αὐτὰρ ὁ οἶνοχόει
'hand (the) cup 'of (her) 'child. But he did-pour-out-wine

ἐνδέξια ^(adj.) πᾶσιν τοῖς ἄλλοισι Θεοῖς,
'from (the) 'right to-all the other gods,

ἀφύσσων γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος. Δὲ ἄρα
drawing sweet nectar from (the) bowl. And then

ἄσβεστος γέλως ἐνῶρτο ^(plup. pass.) μακάρεσσι
inextinguishable laughter was-excited-among (the) blessed

Θεοῖσιν, ὡς ἶδον ^(2 a.) Ἡφαιστον ποιπνύοντα διὰ
gods, when they-saw Vulcan ministering through

600] δώματα.
(the) abodes.

Ὡς τότε μὲν δαίνυντο ^(imp. m.) πρόπαν ἡμᾶρ
Thus then indeed they-did-banquet (the) whole day

ἔς καταδύντα ^(2 a.) ἥλιον· οὐδέ θυμὸς
unto (the) setting sun: neither (the) mind

ἐδεύετο ^(imp. m.) τι εἴσης δαιτὸς· οὐ μὲν
did-want any (thing) of-equal banquet: not indeed 'of (the)

περικαλλέος φόρμιγγος, ἣν Ἀπόλλων ἔχε, ^(imp.) τε
'very-beautiful lyre, which Apollo did-hold, and

Μουσῶν, αἱ αἶδον, ^(imp.) ἀμειβόμεναι
'of (the) 'Muses, who did-sing, responding 'to (with)

καλῇ ὀπῇ.
'beautiful voice.

Αὐτὰρ ἐπεὶ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο
But when (the) bright light 'of (the) 'sun

605] κατέδυν, ^(2 a.) οἱ μὲν κακχείοντες ἔβαν ^(2 a.)
'went-down (set), they indeed desiring-to-rest went

ἕκαστος οἰκόνδε, ἧχι περικλυτὸς Ὕφαιστος
 each homeward, where (the) very-celebrated Vulcan

ἀμφιγυῆεις ποίησεν^(1 a.) δῶμα ἑκάστω εἰδυνίησι
 lame-in-both-feet made (an) abode for-each with-||knowing

(perf. part. a.) πραπίδεσσι · (dat. plur.) δὲ Ὀλύμπιος Ζεὺς
 (artful) skill: but Olympian Jupiter

ἀστεροπητῆς ἦϊε^(perf. m.) πρὸς οὖν λέχος, ἔνθα
 (the) lightener went to his bed, where

πάρος κοιμᾶτο,^(imp. m.) ὅτε γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι^(pres. opt.)
 before he-was-wont-to-repose, when sweet sleep might-come-upon

μιν· ἔνθα ἀναβάς^(2 a.) κάθευδε · (imp.) δὲ [610
 him: there having-gone-up he-did-sleep: and

παρὰ, χρυσόθρονος Ὕρη.
 near (him), (the) golden-throned Juno.

BOOK II.

Ἄλλοι τε Θεοὶ καὶ ἵπποχορυσταὶ ἄνδρες
 (THE, other both gods and charioteer men
 μὲν ῥὰ εὖδον παννύχιοι· ^(adj.) δὲ νήδυμος ὕπνος
 indeed then did-sleep all-night: but sweet sleep 'did
 οἷκ' ἔχε Δία, ἀλλὰ ὁ γε μερμήριζε κατὰ φρένα,
 not 'hold Jupiter, but he indeed did-deliberate as-to (his) mind,
 ὥς τιμήσῃ ^(1 a. subj.) Ἀχιλῆα, δὲ ὀλέσῃ πολέας
 how he-should-honour Achilles, and might-destroy many
 ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. Δέ ἤδε φαίνετο ^(imp. m.)
 at (the) ships 'of (the) 'Greeks. And this did-appear
 5] οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη βουλὴ· πέμψαι ^(1 a.)
 to-him ||as-to (in) mind (the) best counsel, to-send
 ἐπὶ Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ οὖλον ὄνειρον, καὶ
 upon Agamemnon son-of-Atreus (a) baneful dream, and
 φωνήσας ^(1 a.) μιν προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
 having-called him he-did-address winged words:
 “ Βάσκε ἴδι, οὖλε ὄνειρε, ἐπὶ θαῶς νῆας
 “Haste go! baneful dream, to (the) swift ships 'of (the)
 Ἀχαιῶν. Ἐλθὼν εἰς κλισίην Ἀγαμέμνονος
 'Greeks. Having-gone unto (the) tent of-Agamemnon
 Ἀτρεΐδαο, ἀγορευέμεν μάλα ἀτρεκέως πάντα,
 son-of-Atreus, to-announce very exactly all (things),
 10] ὥς ἐπιτέλλω. Κέλευε εἰ θωρήξαι ^(1 a.) Ἀχαιοὺς
 as I-enjoin. Order him to-arm (the) 'Greeks
 χαρκομόωντας πανσιδίῃ· γὰρ νῦν κεν-ἔλοι
 cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now he-may-take
^(2 a. opt.) εἰρυνάγυιαι πόλιν Τρώων· γὰρ
 (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι φρά-
immortals having Olympian abodes no-longer deli-

ζονται ἀμφὶς· γὰρ Ὁρῆ λισσομένη
berate || apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν ^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται ^(perf. pass.)
|| has-bent (has prevailed on) all: but cares || have-been-attached

Τρώεσσι.”

(impend) 'to (the) 'Trojans.”

[15

Ὡς φάτο, δὲ Ὀνειρος βῆ, ^(2 a.) ἐπεὶ ἄκουσε ^(1 a.)
Thus he-spoke, and (the) dream went, when it-heard

τὸν μῦθον· δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θοᾷς
the speech: and instantly it-did-go to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν, δὲ ἄρα βῆ ἐπὶ Ἀγαμέμνονα
ships 'of (the) 'Greeks, and then it-went to Agamemnon

Ἀτρεΐδην· δὲ ἐκίχᾱεν τὸν εὖδοντα ἐν κλισίῃ,
son-of-Atræus: and it-did-find him sleeping in (his) tent,

δὲ ἀμβρόσιος ὕπνος περὶ-κέχυτο· ^(plup. pass.) δὲ ἄρα
and divine sleep had-been-poured-around: and then

στῇ ^(2 a.) ὑπὲρ κεφαλῆς, εἰοικῶς ^(perf. m.) υἱ
it-stood over (his) head, having-likened-itself 'to (the) 'son

Νηληϊῶ, ^(adj.) Νέστορι, τὸν ῥα Ἀγαμέμνων [20
of-Neleus, to-Nestor, whom indeed Agamemnon

τιε μάλιστα γερόντων· θεῖος Ὀνειρος
did-honour || most (especially) of-old-men: (the) divine dream

ἑισάμενος ^(1 a. m.) τῷ προσεφώνεε μιν·
having-assimilated-itself to-him did-address him:

“Εὐδεις, υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρείος, ἵππο-

“Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atræus, tamer-

δάμοιο; Χρὴ οὐ βουλευφόρον ἄνδρα, ᾧ
of-horses? It-behoves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφатаι, ^(perf. pass.) καὶ τόσσα
both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμηλε, ^(perf. a.) εὖδειν παννύχιον· δὲ νῦν [25
are-a-care, to-sleep all-night: but now

ξύνες ^(2 a.) ἐμέθεν ^(gen.) ὥκα· δὲ εἰμι ἄγγελος
understand me quickly: but I-am (the) messenger

Διὸς τοι, ὅς, ἐὼν ἀνευθεν, κήδεται σε^(gen.)
of-Jupiter to-thee, who, being asur-off, cares-for thee

μέγα, ἦδε ἐλεαίρει· κέλευσε^(1 a.) σε θωρήξαι
greatly, and pities: he-has-ordered thee to-arm (the)

Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας πανσυδίη· γάρ νῦν
Greeks cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-έλοις^(2 a. opt.) εἰρύαγυιαν πόλιν Τρώων· γάρ
thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for

30] ἀδάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι
(the) immortals having Olympian abodes no-longer

φράζονται ἀμφίς· γάρ Ἡρῆ λισσομένη
deliberate ||apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται
||has-bent (has prevailed on) all: but cares ||have-been-at-
(perf. pass.)

Τρώεσσι ἐκ Διὸς· ἀλλὰ σὺ ἔχε
tached (impend) 'to (the) 'Trojans from Jupiter: but thou have (this)

σῆσιν φρεσὶ,^(dat. plur.) μηδέ λήδη αἰρείτω
||'to (in) 'thy mind, nor forgetfulness let-it-take

σε, εὔτε μελίφρων ὕπνος ἀν-ἀνή^(2 a. subj.)
thee, when ||honeyed (soothing) sleep may-leave

34] σε." Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσето, δὲ
thee." Thus then having-spoken it-did-depart, and

ἔλιπε^(2 a.) τὸν αὐτοῦ φρονέοντα τὰ ἀνὰ
left him there deliberating these (things) ||through (in)

θυμὸν, ἃ ῥα ἔμελλε^(sing.) οὐ τελέεσθαι· γάρ
(the) mind, which indeed were-about not to-be-completed: for

ὄγε φῆ^(2 a.) αἰρήσειν^(1 f.) πόλιν
he said ||to-be-about-to-take (that he would take) (the) city

Πριάμου κείνῳ ἡματι, νήπιος· οὐδὲ ἤδη^(flap.)
of-Priam on-that day, foolish (man): neither did-he-know

τὰ ἔργα ἃ ῥα Ζεὺς μῆδετο.^(imp. m.) Γὰρ
those works which indeed Jupiter was-planning. For

ἔμελλεν ἔτι ἐπι-θήσειν^(1 f.) τε ἄλγεά τε στόναχάς
he-was-about yet to-impose both woes and groans

τε Τρῳσὶ καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς
both 'to (the) 'Trojans and 'to (the) 'Greeks through ||powerful (fierce)

ἰσμίνας. Δὲ ἔγρετο^(imp. m.) ἐξ ὕπνου· δὲ [40]
 conflicts. But he-awoke out of-sleep: and (the)

θεῖη ὁμφὴ ἀμφέχυντο^(plup. pass.) μιν· δὲ ὀρθωθείς
 divine voice was-poured-around him: and being-erect

· 1 a pass. part.) ἔζετο· δὲ ἐνδυνε^(imp.) μαλακὸν χιτῶνα,
 he-did-sit: and he-did-put-on (a) soft tunic,

καλὸν, νηγάτεον· δὲ περι-βάλλετο^(imp. m.) μέγα
 beautiful, newly-made: and he-did-throw-around-himself (a) great

φᾶρος· δὲ ἐδήσατο^(1 a. m.) καλὰ πέδιλα ὑπὸ
 cloak: and he-bound (his) beautiful sandals under (his)

λιπαροῖσιν ποσσὶ· δὲ ἄρα βάλετο^(2 a. m.) ἀμφὶ
 sleek feet: and then he-threw around (his)

ὦμοισι ἀργυρόηλον ξίφος· δὲ εἴλετο^(2 a. m.) [45]
 shoulders (his) silver-studded sword: and he-took (his)

πατρώϊον σκῆπτρον αἰεὶ ἄφθιτον, σὺν τῷ ἔβη
 paternal sceptre always imperishable, with this he-went

κατὰ νῆας χαλκοχιτῶνων Ἀχαιῶν.
 to (the) ships 'of (the) 'brazen-mailed Greeks.

Μὲν ῥα Θεὰ Ἥως προσεβήσετο^(imp.) μακρον
 Indeed then (the) goddess Aurora did-ascend (the) long

Ὀλυμπον, ἐρέουσα φῶς Ζηνὶ καὶ ἄλλοις
 Olympus, about-to-announce light to-Jove and 'to (the) 'other

ἀθανάτοισιν· αὐτὰρ ὁ κέλενε λιγυφθόγγοισι
 immortals: but he did-order 'to (the) 'clear-voiced

κηρύκεσσι κηρύσσειν Ἀχαιοῦς κερηκομόωντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἀγορήνδε· οἱ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοὶ [50]
 'to (an) 'assembly: they indeed did-summon, and they

ἡγείροντο^(imp. m.) μάλα ὤκα· Δὲ πρῶτον
 (the Greeks) did-assemble-themselves very quickly: And first

βουλὴν μεγαθύμων γερόντων ἔζε παρὰ
 (a) council of-magnanimous old-men did-sit near 'to (the)

Νεστορέη^(adj.) νηΐ Πυλίουγενέος βασιλῆος·
 Nestorean ship 'of (the) 'Pylos-born king:

ὄγε συγκαλέσας τοὺς, ἤρτύνετο ^(imp. m.) πυκινῇ
 he having-called-together these, did-prepare [close (*prudent*)

55] βουλὴν·
 counsel:

“Κλῦτε, φίλοι, θεῖος Ὀνειρος ἦλθεν ^(2 a.) μοι
 “Hear, O-friends, (a) divine dream has-come to-me
 ἐνύπνιον, διὰ ἀμβροσίην νύκτα· δὲ ἐώκει ^(plur. m.)
 in-sleep, through (the) divine night: and it-was-like

μάλιστα ἄγχιστα δίῳ Νέστορι τε
 especially very-nearly 'to (the) 'divine Nestor both (as to)
 εἶδος, τε μέγεδος, τε φινῇ. Δὲ ἄρα στή
 countenance, and size, and form. And then it-stood

ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ πρὸς-ἔειπεν με μῦθον·
 over (my) head, and it-addressed me (a) speech:
 ‘Εὐδεις, υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρείος, ἵπποδά-
 ‘Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atreus, tamer-of-

60] μοιο; Χρὴ οἷ βουλευφόρον ἄνδρα, ᾧ
 horses? It-behoves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφεται, ^(perf. pass.) καὶ τόσσα
 both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμλε, ^(perf. a.) εὐδειν παννύχιον· δὲ νῦν ξύνες ^(2 a.)
 are-a-care, to-sleep all-night: but now understand

ἐμέθεν ^(gen.) ὧκα· δὲ εἰμι ἄγγελός Διὸς τοι,
 me quickly: but I-am (the) messenger of-Jupiter to-thee,

ὅς, ἐὼν ἀνευθεν, κήδεται σευ ^(gen.) μέγα, ἧδὲ
 who, being afar-off, cares-for thee greatly, and

ἐλεαίρει. Κέλευσε ^(1 a.) σε θωρήξαι Ἀχαιοὺς
 pities. He-has-ordered thee to-arm (the) Greeks

65] κερηκομῶντας πανσυδίῃ· γὰρ νῦν
 cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἔλεις εἰρυάγνιαν πόλιν Τρώων· γὰρ
 thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἀθάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οἱ-ἔτι φράζονται
 immortals having Olympian abodes no-longer deliberate

ἀμφίς· γὰρ Ἡρῇ λισσομένη ἐπέγναμψεν ^(1 a.)
 [apart (in opposition): for Juno entreating has-]bent (*prevailed on*);

ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται [69
all : but cares || have-been-attached (*impend*), 'to (the)

Τρῶεσσι ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ ἔχε σῆσιν
'Trojans from Jupiter: but thou have (this) 'to (in) 'thy

φρεσίν.' (dat. plur.) Ὡς ὁ μὲν εἰπὼν ὤχετο
'mind.' Thus he indeed having-spoken did-depart

ἀποπτάμενος· (2 a. m.) δέ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν (1 a.)
flying-away: and sweet sleep left

ἐμὲ. Ἀλλὰ ἄγετε, αἶ πῶς κεν-θωρήξομεν
me. But come, if any-how we-shall-arm (the)

υἱάς Ἀχαιῶν· δὲ πρῶτα ἐγὼν πειρήσομαι (1 f. m.)
sons 'of (the) 'Greeks: but first I will-make-trial-of (them)

ἐπεσι, ἧ ἐστὶ θέμις, καὶ κελεύσω
by-words, in-what (way) it-is lawful, and I-will-order (them)

φεύγειν σὺν πολυκλήϊσι νηυσὶ· δὲ ὑμεῖς
to-flee with (the) many-benched ships: but ye (see)

ἄλλος-ἄλλοθεν ἐρητύειν ἐπέ-
one-from-one-place, another-from-another-place, to-restrain (them) by-
εσσιν." [75
words."

Ἦτοι ὁ γε εἰπὼν ὧς ἄρα κατὰ-ἔζετο·
Truly he indeed having-said thus then-indeed did-sit-down:

δὲ Νέστωρ ἀνέστη τοῖσι, ὃς ἦν βα ἄναξ
and Nestor arose to-them, who was indeed king 'of-(the)

ῆμαδόεντος Πύλοιο, ὃς εὖφρονέων ἀγορήσατο καὶ
'sandy Pylos, who being-well-minded harangued and

μετέειπεν σφιν·
spoke-among them:

“ὦ φίλοι, ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες Ἀργείων,
O friends, leaders and || ruling (*rulers*) 'of (the) 'Greeks,

εἰ μὲν τις ἄλλος Ἀχαιῶν ἐνισπε (2 a.) τὸν
if indeed any other 'of (the) 'Greeks told this

ὄνειρον, κεν-φαίμεν (2 a. opt.) ψεῦδος, καὶ [80
dream, we-should-say (it to be a) falsehood, and

νοσφιζοίμεθα μάλλον· δὲ νῦν ἶδεν, (2 a.) ὃς
would-with draw-ourselves rather: but now he-has-seen, who

εὐχεται εἶναι μέγα ἄριστος ἐνὶ στρατῷ.
boasts to-be greatly (the) most-excellent in (the) army,

Ἀλλὰ ἄγετε, αἱ πῶς κεν-θωρήξομεν υἱας
But come, if any-how we-shall-arm (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν."
'Greeks."

Ὡς ἄρα φωνήσας, ἤρχε νέεσθαι
Thus then having-spoken, he-did-begin (he was the first) to-go
ἐξ βουλῆς. Δὲ οἱ σκηπτούχοι βασιλῆες
out-of (the) council. And they (the) sceptre-bearing kings

85] ἐπανεστήσαν, ^(2 a.) τε πείδοντο ποιμένι
rose-up-after, and did-obey 'to (the) 'shepherd 'of (the)

λαῶν· δὲ λαοὶ ἐπεσσεύοντο.
people: and (the) people did-rush-after.

Ἦύτε ἔθνεα ἀδινάων μελισσάων εἴσι,
Like-as ||nations (swarms) of-crowded bees go,
ἐρχομενάων αἰεὶ νέον ἐκ γλαφυρῆς πέτρης,
coming always anew out 'of (a) 'hollow rock,

δὲ πέτονται βοτρυδὸν ἐπὶ εἰαρινοῖσιν ἄνδρασιν, τε
and they-fly in-clusters upon (the) vernal flowers, both
αἰ-μέν πεποτήταται ^(perf. pass.) ἄλις ἔνθα, τε
some fly crowdedly ||there (on this side), and

90] αἰ-δέ ἔνθα· ὧς πολλὰ ἔθνεα τῶν
others ||there (on that side): thus (the) many nations of-these

ἔστιχόωντο ἀπο νεῶν καὶ κλισιάων προ-
did-proceed-in-order from (their) ships and tents be-

πάροιθε βαδείης ἡϊόνος ἰλαδὸν εἰς ἀγορὴν·
fore (the) deep shore in-troops unto (the) assembly:

δὲ μετὰ σφισιν Ὅσσα, ἄγγελος Διὸς, δεδήει ^(plup. m.)
and among them Fame, messenger of-Jupiter, was-ardent

ὀτρύνουσα ἵεναι· δὲ οἱ ἀγέροντο· ^(imp. m.) δὲ
exciting (them) to-go: and they did-assemble-themselves: and

ἀγορὴν τετρήχει, ^(plup. a.) δὲ γαῖα ἱπὸ-
(the) assembly ||was-rough (was agitated), and (the) earth did.

95] στεναχίζετο ^(imp. m.) λαῶν ἱζόντων, δὲ ἦν
groan-beneath (the) people sitting, and there-was (a)

ῥαυδος· δὲ ἐννέα κήρυκες βοόωντες ἐρήτουν σφεας,
tumult: but nine heralds shouting did-restrain them,

εἴποτε σχοίατο (2 a. opt. m.) αὐτῆς, δὲ
if-at-any-time they-might-restrain-themselves ||'of (from) 'shouting, and

ἀκούσειαν (Xol. a. opt.) διοτρεφέων (gen.) βασιλῆων. Δὲ
might-hear (the) Jove-nurtured king. But

λαὸς ἔζετο σπουδῇ, δὲ ἐρήτυθεν (2 a. pass.)
(the) people did-sit-down with-difficulty, ||and were-restrained

κατὰ ἔδρας, παυσάμενοι
as-to (their) seats (and kept their seats), having-ceased ||of (from)

κλαγγῆς· δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀνὰ-ἔστη, [100
'clamour: and (the) ruler Agamemnon arose,

ἔχων σκῆπτρον· τὸ μὲν Ἑφαιστος κάμε (2 a.)
having (his) sceptre: this indeed Vulcan laboured

τεύχων. Ἑφαιστος μὲν δῶκε (1 a.) ἀνακτι Διὶ
fabricating. Vulcan indeed gave (it) 'to (the) 'king Jupiter

Κρόνιωνι· αἰτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρῳ
son-of-Saturn: but then Jupiter gave (it) 'to ||(the) 'messenger

Ἀργειφόντῃ· δὲ ἀναξ Ἑρμείας δῶκεν
(Mercury) (the) slayer-of-Argus: but king Mercury gave (it)

Πέλοπι πληξίππῳ· αἰτὰρ ὁ Πέλοψ
to-Pelops ||whipper-of-horses (charioteer): but he Pelops

αὖτε δῶκε Ἀτρεΐ, ποιμένι λαῶν. [105
again gave (it) to-Atreus, shepherd 'of (the) people:

δὲ Ἀτρεὺς δνῆσκων ἔλιπε (2 a.) Θυέστῃ πολύαρνι·
but Atreus dying left (it) to-Thyestes having-many-lambs:

αἰτὰρ ὁ Θυέστα [αὖτε] λείπε Ἀγαμέμνονι
but he Thyestes again did-leave (it) to-Agamemnon,

φορῆναι, ἀνάσσειν πολλῇσι (dat. plur.) νήσοισι καὶ
to-bear, to-rule many islands and

παντὶ Ἀργεῖ· ὅγε ἐρεισάμενος (1 a. m.) τῷ,
all Argos: he having-leaned ||'to (on) 'this (sceptre),

μετηύδα ἔπεα Ἀργείοισι.
did-address words 'to (the) 'Greeks.

“ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες [110
“O friends, Grecian heroes, servants

* Ἀργος, Ζεὺς Κρονίδης ἐνέδησε ^(1 a.) με μέγα
 of-Mars, Jupiter son-of-Saturn has-involved me greatly ¶'to (in) (a)
 βαρεῖη ἄτη· σκέτλιος, ὃς πρὶν
 ¶'heavy (grievous) misfortune: harsh (Jupiter), who formerly
 μὲν ὑπέσχετο ^(2 a. m.) καὶ κατένευσεν, ^(1 a.) ἐκπέρσαντα
 indeed promised and nodded-assent, (for me) having-sacked
 εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· δὲ νῦν βουλευ-
 (the) well-walled Troy to-return: but now he-has-
 σατο ^(1 a. m.) κακὴν ἀπάτην, καὶ κελεύει με *δυσκλέα
 planned (a) wicked deceit, and orders me inglorious
 ἰκέσθαι ^(2 a. m.) * Ἀργος, ἐπεὶ ὤλεσα ^(1 a.) πολὺν λαόν.
 to-go (to) Argos, when I-have-lost many people.

115] Οὕτω που μέλλει εἶναι φίλον
 Thus perhaps it-is-about to-be ¶friendly [pleasing] 'to (the)
 ὑπερμενεῖ Διῖ, ὃς δὴ κατέλυσε ^(1 a.) κάρηνα
 'very-powerful Jupiter, who truly has-destroyed (the) heads
 πολλάων πολιῶν, ἣδὲ καὶ ἔτι λύσει· γὰρ κράτος
 of-many cities, and even yet will-destroy: for (the) power
 τοῦ ἐστὶ μέγιστον. Γὰρ τόδε γε ἐστὶ αἰσχρὸν
 of-him is (the) greatest. For this indeed is disgraceful
 καὶ ἐσσομένοισι πυνδέσθαι, ^(2 a. m.)
 even ¶'to (those) 'about-to-be (to posterity) to-hear,
 τοιόνδε τε τοσόνδε λαόν * Ἀχαιῶν οὕτω
 such and so-great ¶people (a force) 'of (the) 'Greeks thus

120] μὰ ψ πολεμίζειν ἄπρηκτον πόλεμον, ἣδὲ
 in-vain to-war (an) ineffectual war, and
 μάχεσθαι παυροτέροισι ἀνδράσι· δὲ οὐπω τι
 to-fight ¶'to (with) 'fewer men: but not-yet any
 τέλος πέφανται. (perf. pass.) Γὰρ εἶπερ τε * Ἀχαιοί
 end has-appeared. For if-indeed both Greeks
 τε Τρῶές κε-ἐθέλοισιν ταμόντες ^(2 a.) πιστὰ ὅρκια,
 and Trojans we-should-wish ¶having-cut faithful oaths
 ἄμφω ἀριθμηθήμεναι· ^(1 a. pass.)
 (having ratified a treaty) both to-be-numbered: (for the)
 Τρῶας μὲν, ὅσοι ἔασιν ἐφέστιοι, λέξασθαι· ^(1 a. m.)
 Trojans indeed, as-many-as are residents, to-assemble:

δὲ ἡμεῖς Ἀχαιοὶ διακοσμηθεῖμεν ^(1 a. opt. pass.) εἰς [125]
and we Greeks should-be-arranged into

δεκάδας, δὲ ἐλοίμεθα ^(2 a. opt. m.) ἕκαστον ἄνδρα
companies-of-ten, and we-should-take each man

Τρώων οἶνοχοεῦειν· πολλαὶ δεκάδες κεν-
'of (the) 'Trojans to-pour-out-wine: many companies-of-ten would-

δευοῖατο οἶνοχόοιο. ^(gen.) Τόσσον ἐγὼ φημι νῆας
want (a) wine-pourer. So-much I say (the) sons

Ἀχαιῶν ἔμμεναι πλέας Τρώων,
'of (the), 'Greeks to-be more ||'of (than) (the) 'Trojans,

οἳ ναίουσι κατὰ πτόλιν· ἀλλὰ ἔασιν [130]
who inhabit at (the) city: but there-are

ἐπῖκουροι ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἐκ πολλέων
allies ||spear-brandishing (warlike) men out of-many

πολίων, οἳ μέγα πλάζουσι με, καὶ εἰῶσι
cities, who greatly ||make-to-wander (hinder) me, and suffer

οἷκ' ἐδέλοντα ἐκπέρσαι ^(1 a.) εὖ-ναιόμενον πτολίεθρον
not (me) wishing to-sack (the) well-inhabited little-city

Ἰλίου. Δὴ ἐννέα ἐνιαυτοὶ μεγάλου Διὸς βεβάασι,
of-Troy. Truly nine years of-great Jupiter have-gone,

καὶ δὴ δοῦρα νεῶν σέσηπε, ^(perf. m. sing.) καὶ
and truly (the) timbers 'of (the) 'ships have-become-rotten, and

σπάρτα λέλυνται· δὲ που τε αἱ [135]
(the) ropes have-been-destroyed: and perhaps both those

ἡμέτεραι ἄλοχοι, καὶ νήπια τέκνα εἶαται ἐνὶ
our wives, and infant children sit in (the)

μεγάροις ποτιδέγμεναι· δὲ ἄμμι ἔργον
houses expecting (us): but to-us (the) work (is)

αὐτως ἀκράαντον, εἵνεκα οὗ ἰκόμεσθα ^(2 a. m.)
thus unaccomplished, on-account of-which we-came

δεῦρο. Ἀλλὰ ἄγετε, πάντες πειδόμεθα, ὥς ἐγὼν
hither. But come, all let-us-obey, as I

ἄν-εἴπω· φεύγωμεν σὺν νηυσὶ εἰς φίλην
may-say: let-us- flee with (the) ships unto (our) dear

140] πατρίδα-γαῖαν· γὰρ οὐ-ἔτι αἰρήσομεν
 native-land: for not-now shall-we-take (the)
 εὐρύαγυιαν Τροίην.”
 wide-streeted Troy.”

Ὡς φάτο· δὲ ὄρινε θυμὸν ἐνὶ στήδεσσιν
 Thus he-spoke: and he-did-excite (the) soul in (the) breasts
 τοῖσι, πᾶσι μετὰ πληθύν, ὅσοι ἐπάκουσαν ^(1 a.)
 to-them, to-all among (the) multitude, as-many-as heard
 οὐ βουλῆς. Δὲ ἀγορὴν κινήθη, ^(1 a. pass.) ὥς
 not (the) council. And (the) assembly was-moved, as (the)
 μακρὰ κύματα θαλάσσης Ἰκαρίοιο πόντου,
 long waves 'of (the) 'sea 'of (the) 'Icarian sea,
 τὰ μὲν τε Εὐρὸς τε Νότος
 which indeed both (the) east-wind and (the) north-wind

145] ὥρορε, ^(perf. m.) ἐπαῖξας ^(1 a.) ἐκ νεφελάων
 has-excited, having-rushed-on out 'of (the) 'clouds

πατρός Διός. Δὲ ὥς ὅτε Ζέφυρος κινήσει
 of-father Jupiter. And as when (the) west-wind shall-move (a)
 βαθὺ λήϊον, ἐλδὼν, λάβρος, ἐπαιγίζων,
 ||deep (rich) corn-field, having-come, vehemently, blowing-impetuously,

τε ἐπὶ-ἡμύει ἀσταχύεσσιν· ὥς πᾶσα
 and (the) corn) bends 'with (the) 'ears: thus all (the)

ἀγορὴ τῶν κινήθη· δὲ τοὶ ἐπὶ-ἔσσεύοντο νῆας
 assembly of-these was-moved: and they did-rush-to (the) ships

ἀλαλητῶ· δὲ κονίη ἵστατο ἀειρομένη
 'with (a) 'war-shout: and (the) dust was-raised being-lifted-up

150] ὑπένερθε ποδῶν· ^(gen.) δὲ τοὶ κέλεον
 beneath (their) feet: and they did-||order (eshort)

ἀλλήλοισι ἄπτεσθαι ^(pres. m.) νηῶν ἥδὲ ἐλκόμεν
 to-one-another to-lay-hold-of (the) ships and to-drag (them)

εἰς διὰν ἅλα, τε ἐξεκάδαιρον οὐρούς· δὲ
 into (the) divine sea, and they-did-clear-out (the) trenches: and (the)

αὐτὴ ἱεμένων οἴκαδε ἶεν οὐρανόν, δὲ
 shouting 'of (them) 'rushing homewards did-go (to) heaven, and

ὑπὸ-ῥρεον ἔρματα νηῶν· ἔνθα νόστος
 they-did-withdraw (the) props ||'of (from) (the) ships: then (a) ,return

ἰπέρμορα κεν-ἐτύχθη Ἀργείοισιν,
 contrary-to-destiny had-been-||framed (caused) 'to (the) 'Greeks,

ἴ-μὴ Ὁρῆ πρός-ἔειπεν Ἀθηναίην [155
 if-not [had not] Juno spoke-to Minerva (n)

ἔδον·

speech:

“ ὦ πόποι, ἀτρυτώνη τέκος αἰγίοχοιο Διὸς,
 “ O gods, O-invincible child of-Ægis-bearing Jupiter,

οὕτω δὴ Ἀργεῖοι φεύξονται^(1 f. m.) οἰκόνδε, ἐς
 thus truly (the) Greeks shall-they-flee homewards, unto

φίλῃν πατρίδα-γαῖαν, ἐπὶ εὐρέα νῶτα
 (their) dear native-land, upon (the) broad backs 'of (the)

θαλάσσης; δέ κεν-κάδ-λίποιν^(2 a. opt.) εὐχολήν
 'sea? and should-they-leave (the) boast

Πριάμῳ, καὶ Τρωσὶ Ἀργεῖν Ἑλένην, [160
 to-Priam, and 'to (the) 'Trojans (the) Argive Helen,

εἵνεκα ἧς πολλοὶ Ἀχαιῶν ἀπόλονται^(2 a. m.)
 on-account-of whom many 'of (the) 'Greeks perished

ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης πατρίδος-αἴης; Ἀλλὰ
 in Troy, from (their) dear native-land? But

ἴδι νῦν κατὰ λαὸν χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
 go now to (the) people 'of (the) 'brazen-mailed Greeks:

δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν,
 and restrain each man by-thy mild words,

μηδὲ ἕα ἐλκόμεν νῆας ἀμφιελίσσας
 neither suffer (them) to-drag (the) ships impelled-on-both-sides

ἄλαδε.” [165
 io-sea.”

ὦς ἔφατο· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
 Thus she-spoke: neither (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε· δὲ βῆ αἶξασα κατὰ καρύνων
 disobeyed: but she-went having-rushed down ||'of (from) (the) 'heights

Οὐλύμπιοι. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θοάς
 of-Olympus. And instantly she-did-come to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν· ἔπειτα εὗρεν Ὀδισῆα,
 ships 'of (the) 'Greeks: then she-found Ulysses,

ἀταλαντον Διὶ μῆτιν, ἑσταότα · (perf. part.) οἶδε
equal to-Jupiter (as to) counsel, standing: neither

170] ὄγε ἄπτετο (imp. m.) εὖσσελμοιο μελαίνης
he-indeed did-lay-hold-of (his) well-benched black

νηός, ἐπεὶ ἄχος ἵκανε μιν κραδίην καὶ θυμόν.
ship, since grief did-come-on him (as to) heart and soul.

Δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη ἵσταμένη (pres. part. f.) ἄγχοῦ
And (the) blue-eyed Minerva standing near

προσέφη·
addressed (him):

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχανε Ὀδυσσεῦ,
“O-Jove-born son-of-Laertes, O-very-skilful Ulysses,

οὕτω δὴ φεύξεσθε οἰκόνδε, εἰς φίλῃν πατρίδα-
thus indeed will-ye-flee homewards, unto (your) dear native-

175] γαίαν, ἐν-πεσόντες (2 a.) πολυκλήϊσι νήεσσι;
land, having-rushed-into (your) many-benched ships?

Δὲ κεν-κὰδ-λίποιτε εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ
And would-you-leave (the) boast to-Priam and 'to (the)

Τρῳσὶ Ἀργεῖῃν Ἑλένην, εἵνεκα ἧς πολλοὶ
'Trojans (the) Grecian Helen, on-account of-whom many

Ἀχαιῶν ἀπολόντο ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης
'of (the) 'Greeks perished in Troy, from (their) dear

πατρίδος-αἰης; Ἀλλὰ ἴδι νῦν κατὰ λαὸν
native-land? But go now to (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν, τε μηδέ ἐρώει· δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα
'Greeks, and neither cease: but restrain each man

σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν, μηδὲ ἕα ἐλχέμεν
by-thy mild words, neither suffer (them) to-drag (the)

180] νῆας ἀμφιελίσσας ἄλαδε.”
ships impelled-on-both-sides to-sea.”

ὣς ἐφάτο· δὲ ὁ ξυνέηκε (1 a.) ὅπα θεῆας
Thus she-spoke: but he understood (the) voice 'of (the) 'goddess

φωνησάσης· (1 a.) δὲ βῆ θέειν, δὲ ἀπό-βάλε (2 a.)
speaking: and he-went to-run, and he-threw-off (the)

χλαῖναν· δὲ κήρυξ Εὐρυβάτης· Ἰδακῆσιος
upper-coat: but (the), herald Eurybates (a) native-of-Ithaca

ἐκόμισσε^(1 a.) τήν, ὃς ὀπήδει οἱ.^(dat.) Δὲ αὐτὸς
carried it, who did-attend him. But himself

ἔλθων ἀντίος Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδew, [185
having-come [opposite to] Agamemnon son-of-Atrous,

δέξατο^(1 a. m.) οἱ πατρώϊον σκῆπτρον αἰεὶ
received from-him (his) paternal sceptre always

ἄφθιτον, σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας χαλκο-
imperishable, with this he-went to (the) ships 'of (the) 'brazen-

χιτῶνων Ἀχαιῶν.
mailed Greeks.

Ὅντινα βασιλῆα μὲν καὶ ἐξοχον ἄνδρα κιχείη,
Whatever king indeed and distinguished man he-may-find,

παραστάς^(2 a.) τόνδε ἐρητύασκε ἀγανοῖς
having-stood-near he-did-'keep him 'back with-mild

ἐπέεσσιν.
words:

“Δαιμόνιε, οὐ-ἔοικε^(perf. m.) σε, ὧς κακόν,
“O-good-sir, it-is-not-fit (for) thee, as [bad (a coward),

δειδίσσεσθαι· ἀλλὰ ἔτε αὐτὸς κάθησο [190
to-be-terrified: but both (thy) self sit-down

καὶ ἵδρue ἄλλους λαούς. Γάρ οὐ-πω οἶσθα^(perf. m.)
and cause-to-sit (the) other people. For not-yet dost-thou-know

σάφα, οἷος νόος Ἀτρείωνος.
evidently, [what-sort (the) mind (the intention) 'of (the) 'son-of-Atrous

Νῦν μὲν πειρᾶται, δὲ τάχα ἵψεται
(Agamemnon). Now indeed he-makes-trial-of, and quickly he-will-injure

νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ οὐ πάντες ἀκούσαμεν^(1 a.)
(the) sons 'of (the) 'Greeks. But not all (of us) have-heard

οἶον ἔειπε ἐν βουλῇ. Μῆτι χολωσά-
what (word) he-spoke in (the) council. (Beware) lest being-enraged

μενος^(1 a. m.) ῥέξῃ^(1 a. subj.) κακόν νῆας
he-[may-do evil (may afflict) (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν. Δὲ θυμὸς Διοτρεφέος [195
'Greeks. For (the) anger 'of (a) 'Jove-nurtured

βασιλῆος ἐστὶ μέγας· δὲ τιμὴ ἐστὶ
king is great: and (his) honour is

ἐκ Διός, δέ μητίετα Ζεύς φιλεῖ
 from Jupiter, and (the) provident Jupiter loves
 ἔ." him."

Δὲ αὖ ὃν ἄνδρα δήμου τε
 And again whatever man 'of (the) 'common-people both
 ἴδοι, ^(2 a. opt.) τε ἐφεύροι βοόωντα, ἐλάσασκεν τὸν
 he-might-see, and he-might-find shouting, he-struck him

σκήπτρῳ, τε ὁμοκλήσασκε μύθῳ·
 'with (the) 'sceptre, and chided with-speech:

“Δαιμόνιε, ἦσο ἀτρέμας, καὶ ἄκουε μῦθον
 “O-good-sir, sit motionless, and hear (the) speech

200] ἄλλων, οἳ εἰσι φέρτεροι σέο· ^(gen.) δέ
 of-others, who are superior [than-thou: [to you:] for

σὺ ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις, οὔτε πότε ἐνα-
 thou (art) unwarlike and weak, neither at-any-time of-

ρίθμιος ἐν πολέμῳ, οὔτε ἐνὶ βουλῇ. Οὐ πως
 account in war, nor in council. Not in-anywise

πάντες Ἀχαιοὶ μὲν βασιλεύσομεν ἐνθάδε.
 all (of us) Greeks indeed shall-reign here.

Πολυκοιρανίη οὐκ ἀγαθὸν· ἔστω εἷς κοίρανος,
 (The) rule-of-many (is) not good: let-there-be one ruler,

204] εἷς βασιλεὺς, ᾧ παῖς ἀγκυλομήτεω
 one king, to-whom (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνον ἔδωκε ^(1 a.) τε σκήπτρον ἥδὲ θέμιστας,
 Saturn has-given both (the) sceptre and (the) laws,

ἵνα ἐμβασιλεύῃ σφίσιν.”
 that he-may-reign-among them.”

Ὡς ὅγε κοιρανέων διέπε στρατόν· δὲ οἱ
 Thus he-indeed commanding arranged (the) army: and they

αὐτίς ἐπεσσεύοντο ἀγορήνδε ἀπὸ νεῶν καὶ
 again did-rush 'to (the) 'assembly from (their) ships and

κλισιάων ἡχῇ· ὥς ὅτε κύμα πολυφλοίσβοιο
 tents 'with (w) 'noise: as when (the) wave 'of (the) 'much-roaring

θαλάσσης βρέμεται ^{μεγάλῳ αἰγιαλῷ,} [209
 sea roars 'on (the) 'great shore,

δὲ τε πόντος σμαραγεῖ.
 and also (the) sea bellows.

Μέν ῥα ἄλλοι ἔζοντο, δὲ ἐρήτυθεν ^(1 a. pass.)
 Indeed then (the) others did-seat-themselves, [and were-retained

κατὰ ἔδρας. Δὲ Θερσίτης
 as-to (their) seats (and kept their seats). But Thersites

μοῦνος ἄμετροεπὴς ἔτι ἐκολῳά, ὃς ῥα ἦδη
 alone immoderately-talkative yet did-chatter, who indeed had-known

τε κολλὰ τε ἄκοσμά ἔπεα ἧσιν φρεσίν, ^(dat. plur.)
 both many and indecorous words in-his mind,

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
 to-contend with-kings inconsiderately, but not according-to

κόσμον, ἀλλὰ, ὃ, τι εἴσαιτο ^(1 a. opt. m.) οἱ ἔμμεναι
 order, but, whatever might-seem to-him to-be-causing

γελοῖον Ἀργείοισιν· δὲ ἦλθε [215
 laughter 'to (the) 'Greeks: but he-came (the)

αἰσχιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον. Ἐν φολκός, δὲ
 most-ugly man unto Troy. He-was squinting, and

χωλός ἕτερον πόδα, δὲ τὼ ὤμο
 lame (as to) [(the) other (one) foot, and (the) two shoulders

οἱ κυρτῷ, συνοχωότε ^(perf. part. a. dual) ἐπὶ
 to-him (were) gibbous, having-been-contracted to (the)

στῆθος· αὐτὰρ ὑπερθε ἔην φοξός κεφαλὴν,
 chest: but above he-was pointed (as to the) head,

δὲ ψεδνὴ λάχνη ἐπενήνοδε. ^(perf. m.) Δὲ ἦν μάλιστα
 and thin down flourished-upon (it). But he-was [most

ἐχθιστος Ἀχιλῆϊ, ἦδε Ὀδυσῆϊ· γὰρ
 (especially) most-hateful to-Achilles, and Ulysses: for

νεικεῖσκε τὼ. Τότε αὖτε κεκληγώς ^(perf. m.) [220
 he-did-revile these-two. Then again having-cried-out

ὀξέα ^(adj.) λέγε ὀνειδέα δῖῳ Ἀγαμέμνονι· δὲ
 shrilly he-did-say reproaches 'to (the) 'divine Agamemnon: bu.

ἄρα Ἀχαιοὶ κοτέοντο τῷ. ἐκπᾶγλως, τε
 then (the) Greeks were-angry ['to (with) 'him terribly, and

νεμέσσηθεν ^(1 a. pass.) ἐνὶ θυμῷ· αὐτὰρ ὁ βῶν
were-enraged in soul: but he shouting

μακρὰ, ^(adj.) νείκεε Ἀγαμέμνονα μύθῳ·
||long (aloud), did-revile Agamemnon in-speech:

“ Ἀτρεΐδῃ, δὲ τέο ἐπιμέμεαι, ἦδ’
“O-son-of-Atreus, but (on account) of-what dost-thou-blame, and

225] χατίζεις; Κλισίαι πλεῖαί· τοι
dost-thou-require? (Thy) tents (are) full for-thee

χαλκοῦ, δὲ πολλαὶ ἐξαίρετοι γυναῖκες εἰσὶν ἐνὶ
of-brass, and many select women are in (thy)

κλισίης, ἃς Ἀχαιοὶ δίδομεν τοι πρωτίστῳ,
tents, which (we) Greeks give to thee (the) first-of-all,

εὔτε ἂν-ἔλωμεν ^(2 a. subj.) πτολίεδρον. Ἦ ἔτι καὶ
when we-may-have-taken (a) little-city. Truly yet also

ἐπιδεύεαι χρυσοῦ, ^(gen.) ὃν τις ἵπποδάμων
dost-thou-need gold, which any-one ‘of (the) ‘horse-taming

Τρώων κέ-οἴσει ἐξ Ἰλίου, ἅποινα υἱός, ὃν
Trojans shall-bring from Troy, (the) ransoms ‘of (his) ‘son, whom

230] ἐγὼ δῆσας ^(1 a.) κεν-ἀγάγω, ^(2 a. subj.) ἢ
I having-bound may-have-led, or (any)

ἄλλος Ἀχαιῶν; Ἦ ἐ νήν· γυναῖκα, ἵνα
other ‘of (the) ‘Greeks? Or (a) ||new (young) woman, that

μίσγεται ἐν φιλότῃ, τε
thou-mayst-||be-mingled (have intercourse) in ||friendship (love), and

ἦν αὐτὸς κατίσχεται ἀπο-νόφῃ; Μὲν οὐ
whom (thy) self mayst-retain apart? Indeed it-‘is not

ἔοικεν ^(perf. m.) ἔόντα ἄρχον, ἐπιβασκέμεν υἱας
‘fit (for thee) being (a) ruler, to-bring-in (the) sons ‘of (the)

Ἀχαιῶν κακῶν. ^(gen.) ὦ πέπονες, κάκα
‘Greeks to-evils. O cowardly (men), bad

ἐλέγχεα, Ἀχαιῖδες, οὐκ-ἔτι Ἀχαιοί,
reproaches (to manhood), Grecian-women, no-longer Grecian (men),

235] νεώμεθα περ οἴκαδε σὺν νηυσὶ· δὲ
let-us-return indeed homeward with (our) ships: but

ἔωμεν τόνδε αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ πεσσέμεν
let-us-suffer ||him (Agamemnon) here in Troy ||to-digest (to consume)

γέρα, ὄφρα ἴδῃται ἢ ῥά ἡμεῖς
(his) old-age, in-order-that he-may-know whether indeed we
κε-προσαμύνομεν οἱ τι, ἢ καὶ οὐκί· ὃς καὶ
assist to-him anything, or even not: who even

νῦν ἠτίμησεν ^(1 a.) Ἀχιλῆα, μέγα ἀμείνονα φῶτα
now has-dishonoured Achilles, greatly (a) better man

ἔο· (gen.) γάρ ἐλὼν ^(2 a.) ἔχει γέρας αἰτὸς
than-himself: for having-taken he-has (his) reward himself

ἀπούρας· ^(1 a.) ἀλλὰ χόλος οὐκ μάλα [240
having-withdrawn (it): but anger (is) not very-much

φρεσὶν (dat. plur.) Ἀχιλῆϊ, ἀλλὰ μεδήμων·
'to (the) mind to-Achilles, but (he is) remiss:

γὰρ ἦ, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἄν-λώβῃσαι ^(1 a. opt. m.)
for truly, (were it not so) son-of-Atræus, now thou-wouldst-injure

ῥοτατα."

'for (the) 'last-time."

ὧς Θερσίτης φάτο, νεικείων Ἀγαμέμνονα
Thus Thersites spoke, reviling Agamemnon (the)

ποιμένα λαῶν· δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς ὤκα
shepherd 'of (the) 'people: but (the) divine Ulysses quickly

παρίστατο τῷ, καὶ ἰδὼν ἵπῳδρα ἠνίπαπε μιν
did-stand-near to-him, and looking sternly he-chided him

χαλεπῷ μῦθῳ [245
with-harsh words:

“Θερσίτα ἀκριτόμυθε, περ ἐὼν λιγύς
“O-Thersites indiscriminate-in-speech, although being (a) clear-toned

ἀγορητῆς, ἴσχεο, ^(pres. imper. m.) μήδε ἔδελε οἶος
orator, restrain-thyself, nor wish alone

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν· γὰρ ἐγὼ φημὶ οὐ
to-contend 'to (with) 'kings: for I say ||not

ἔμμεναι ἄλλον βροτὸν χειριότερον
to-be (that there is not) another mortal worse

σέο, (gen.) ὅσοι ἦλθον ^(2 a.) ἅμα Ἀτρεΐδῃσι ὑπὲρ
than-thou, as-many-as have-come together-with (the) sons-of-Atræus &

Ἴλιον· τῷ οὐκ ἄν-ἀγορεύοις
Troy: |by this (on this account) thou-'shouldst not 'harangue

- 250] ἔχων βασιλῆας ἀνὰ στόμα, καὶ τε
 having kings in (the) mouth, and both
 προφέροις ὀνειδέα σφιν, τε φυλάσσοις
 shouldst-||bring-forward (utter) reproaches to-them, and shouldst-||watch
 νόστον. Οὐδέ-τί-πω ἶδμεν σάφα,
 (look out for) (a) return. Neither-at-any-time do-we-know evidently,
 ὅπως τάδε ἔργα ἔσται· ἢ υἱες Ἀχαιῶν
 how these works will-be: whether (we) sons 'of (the) 'Greeks
 νοστήσομεν εὖ, ἢ κακῶς. Τῷ, νῦν
 shall-return well, or ill. ||By-this (on this account), now
 ἦσαι ὀνειδίζων Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι
 thou-sittest reviling Agamemnon son-of-Atrous, (the) shepherd
 λαῶν, ὅτι Δαναοί ἦρωες διδοῦσιν οἱ
 'of (the) 'people, because (the) Greek heroes give to-him
 255] μάλα πολλὰ· δὲ σὺ κερτομέων
 very many (things): and thou reproaching
 ἄγορεύεις. Ἀλλὰ ἔκ-ἐρέω τοι, δὲ τὸ καὶ ἔσται
 haranguest. But I-declare to-thee, and this also shall-be
 τετελεσμένον· (perf. pass. part.) εἰ κε-κίχῃσμαι σε ἔτι
 accomplished: if I-shall-find thee any-longer
 ἀφραίνοντα, ὧς-περ νύ ὧδε, μηκέτι ἔπειτα κάρη
 acting-foolishly, as-indeed now here, no-longer * then (the) head
 ἐπεῖν (pres. opt.) ὧμοισιν Ὀδυσῆϊ, μήδε ἔτι
 may-it-be-on (the) shoulders ||'to [of] 'Ulysses, nor any-longer
 εἶην κεκλημένος (perf. part. pass.) πατὴρ Τηλεμάχοιο,
 may-I be-called (the) father of-Telemachus,
 260] εἰ μὴ ἐγὼ λαβὼν σε, ἀπὸ-δύσω
 ||if not (unless) I having-taken thee, I-shall-strip
 μὲν φίλα εἵματα, τε χλαῖναν ἥδὲ χιτῶνα,
 indeed ||dear (your) garments, both upper-coat and tunic.
 τε τὰ ἀμφικαλύπτει (sing.) αἰδῶ, δὲ
 and (those) which cover-around ||(the) shame (the parts of shame), and
 ἀφήσω αὐτὸν κλαίοντα ἐπὶ θοᾷ νῆας,
 will-send-away (thy) self weeping to (the) swift ships,

πεπληγὼς (perf. m.) ἀγορῆθεν ἀεικέσσι πλη-
 having-beaten (thee) 'from (the) 'assembly with-unseemly
 γῆσιν."
 stripes.' [264]

Ὡς ἄρα ἔφη· δὲ πληῆξεν^(1 a.) μετὰφρενον, ἣδὲ
 Thus then he-said: and he-struck (his) back, and
 καὶ ὦμω (dual) σκήπτρῳ· δὲ ὁ ἰδνώδη,
 also shoulders 'with (the) 'sceptre: but ||he (Thersites) writhed
 (1 a. pass.) δὲ θαλερόν δάκρυ ἔκπεσε^(2 a.) οἱ.
 and (a) ||vigorous (warm) tear fell-from him.

Δὲ αἱματόεσσα σμῶδιξ ἐξυπανέστη^(2 a.) μεταφρένου,
 And (a) bloody weal rose-up-beneath-from (the) back,
 ὑπο χρυσεύου σκήπτρου· δὲ ὁ ἄρα ἔζετο,
 under (the) golden sceptre: but he then did-sent-himself,
 τε τάρβησέν^(1 a.) δὲ ἄλγῆσας, ἰδὼν ἀχρεῖον, (adj.)
 and feared: and being-in-pain, looking uselessly,

ἀπεμόρξατο^(1 a. m.) δάκρυ. Δὲ οἱ καὶ-περ
 he-wiped-away (a) tear. And ||they (the Greeks) although

ἀχνύμενοι γέλασσαν^(1 a.) ἡδὺ (adj.) ἐπὶ αὐτῷ, δέ
 being-grieved laughed pleasantly at him, and

ὥδε τις εἶπεσκεν^(2 a.) ἰδὼν ἐς ἄλλον
 thus some-one spoke looking unto another

πλησίον· [271
 near:

“ὦ πόποι, ἦ δὴ Ὀδυσσεὺς ἔοργε (perf. m.)
 “O gods, truly indeed Ulysses has-done

μυρία ἐσθλά, τε ἐξάρχων ἀγαθὰς βουλάς,
 innumerable good (things), both commencing good counsels,

τε κορύσσω πόλεμον· δὲ νῦν δὴ ἔρεξεν^(1 a.)
 and arranging (the) war: but now truly he-has-done

τὸ μέγα (adj.) ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν,
 this ||greatly (by far) (the) best (thing) ||in (among) (the) Greeks,

ὃς ἔσχε^(2 a.) τὸν ἐπεσβόλον λωβητῆρα
 who has-||held (withheld) this reproachful reviler ||'of (from)

ἀγοράων. Οὐ θὴν πάλιν αὖτις [275
 'harangues. Not 'for (a) 'long-time again hereafter (his)

ἀγήνωρ θυμός ἀινήσει μιν νεικείειν βασιλῆας
 insolent mind will-incite him to-chide kings

ὀνειδείοις ἐπέεσσιν."
 with-reproachful words."

Ὡς ἡ πλῆθὺς φάσαν· (plur.) δὲ πτολίπορδος
 Thus the multitude said: but (the) city-destroying

Ὀδυσσεὺς ἀνὰ-ἔστη ἔχων σκῆπτρον· δὲ
 Ulysses arose ||having (holding) (the) sceptre: and

παρὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη, εἰδομένη
 near (him), (the) blue-eyed Minerva, likening-herself 'to (a)

280] κηρύκι, ἀνώγει λαὸν σιωπᾶν, ὥς
 'herald, did-order (the) people to-be-silent, that 'at (the)

ἅμα τε οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἱες
 'same-time ||both the first and also last sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀκουσεῖαν (Æol. aor.) μῦθον,
 'Greeks might-hear (his) speech, [both the front and the

καὶ ἐπιφρασ-
 rear of the sons of the Greeks might hear his speech,] and might-under-

σαίατο ^(1 a. opt. m.) βουλήν· ὃς ἐϋφρονέων ἀγορήσατο
 stand (his) counsel: . who being-well-minded harangued

καὶ μετέειπεν σφιν·
 and spoke-among them:

“Ἀτρεΐδῃ, νῦν δὴ, ἄναξ, Ἀχαιοὶ ἐδέλουσιν
 “O-son-of-Atreus, now truly, O-king, (the) Greeks wish

θέμεναι ^(2 a.) σε ἐλέγχιστον πᾶσιν μερό-
 ||to-place (to make) thee most-worthy-of-reproach to-all articulately-

285] πεσσι βροτοῖσιν· οὐδέ ἐκτελεοῦσιν τοι
 speaking mortals: neither do-they-accomplish for-thee

ὑπόσχεσιν, ἣνπερ ὑπέσταν ^(1 a.) στείχοντες
 (the) promise, which they-undertook, coming

ἐνθάδε τοι ἀπὸ Ἀργεὸς ἵπποβοτόιο, ἐκπέρσαντα
 hither for-thee from Argos feeder-of-horses, having-destroyed

εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· γὰρ ὥστε ἢ
 (the) well-walled Troy to-return: for like-as either

νεαροὶ παῖδες, τε χῆραὶ γυναῖκες, ὀδύρονται
 young children, and widow women, they-lament

ἀλλήλοισιν νέεσθαι οἰκόνδε. Ἦ μὴν καὶ [290]
to-one-another to-go homeward. Truly indeed also

ἐστὶν πόνος ἀνιηθέντα^(1 a. 1 art. pass.)
it-is ||(a) labour (an annoyance) (for one) being-grieved

νέεσθαι· γὰρ καὶ τις τε μένων ἓνα μῆνα
||to-go (to return): for even any-one both remaining one month

ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο ἀσχαλάα σὺν πολυζύγῳ
from his wife grieves ||with (at) (his) many-benched

νῆϊ, ὃνπερ χειμέριαι ἄελλαι, τε ὄρινομένη
ship, whom wintry storms, and (the) excited

θάλασσα εἰλέωσιν· δὲ ἐστὶ εἵνατός περιτροπέων
sea restrain: but it-is (the) ninth returning

ἐνιαυτός ἡμῖν μιμνόντεσσι ἐνθάδε· τῷ [295]
year to-us remaining here: ||by-this

νεμεσίζομαι οὐ Ἀχαιοὺς ἀσχαλάαν
(on this account) I-blame not the) Greeks to-grieve

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
near (the) curved-sterned ships: but even notwithstanding

αἰσχρόν τε μένειν· δηρόν, τε νέεσθαι
(it is) disgraceful both to-remain (a) long-time, and to-return

κενεόν. Τλῆτε, φίλοι, καὶ μέινετε^(1 a.) ἐπὶ
||void (without effect). Endure O-friends, and remain for

χρόνον, ὅφρα δαῶμεν ἢ Κάλχας
(a) time, in-order-that we-may-learn whether Calchas

μαντεύεται ἔτεόν ἢ καὶ οὐκί. Γὰρ δὴ [300]
prophesies truly or even not. For truly

ἴδμεν τόδε εὖ ἐνὶ φρεσίν, δὲ ἐστὲ πάντες
we-know this well in (our) minds, and you-are all

μάρτυροι, οὓς Κῆρες θανάτοιο ἔβαν^(2 a.) μὴ
witnesses, ||whom (the) Fates of-death went not

φέρουσαι τε χδιζά καὶ
bearing (i. e. whom death has not carried off) both yesterday and (the)

πρῶϊζα· ὅτε νῆες Ἀχαιῶν ἡγερέδοντο
day-before: when (the) ships 'of (the) 'Greeks did-assemble-themselves

εἰς Αἰλίδα, φέρουσαι κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρῳσί·
unto Aulis, bearing evils to-Priam and 'to (the) 'Trojans:

δὲ ἡμεῖς ἔρδομεν τεληέσσας ἑκατόμβας
and we were-||performing (*sacrificing*) perfect hecatombs

ἀδανάτοισι ἀμφὶ-περὶ κρήνην κατὰ ἱεροῦς
'to (the) 'immortals round-about (the) fountain at (the) sacred

305] βωμοὺς, ὑπὸ καλῇ πλατανίστῳ, ὅθεν
altars, under (the) beautiful plane-tree, whence

ῥέεν ἀγλαὸν ὕδωρ, ἔνθα μέγα σῆμα
did-flow ||splendid (*limpid*) water, then (a) great ||sign (*prodigy*)

ἐφάνη · (2 a. pass.) δράκων δαφεινὸς ἐπὶ νῶτα, (plur.)
appeared: (a) serpent bloody upon (the) back,

σμερδαλέος, τὸν ῥα Ὀλύμπιος αὐτὸς ἦκε
terrible, whom indeed Olympian (Jove) himself sent

φύωσδε, ἱπαίξας βωμοῦ ῥα ὄρουσεν πρὸς
to-light, having-sprung-from-under (the) altar then rushed to

310] πλατάνιστον · δὲ ὀκτώ νεοσσοὶ στρου-
(the) plane-tree: but eight young-ones 'of (a) 'spar-

δοῖο ἔσαν ἔνθα, νήπια τέκνα, ἐπὶ
row were there, ||infant children (*tender young*) upon (the)

ἀκροτάτῳ ὄζῳ, ὑποπεπτηῶτες (perf. part. a.) πετάλοις ·
highest branch, crouching-from-fear-under (the) leaves:

ἀτὰρ μήτηρ, ἣ τέκε (2 a.) τέκνα
but (the) mother, which brought-forth ||(the) children (*the young*)

ἦν ἐνάτη · ἔνθα ὄγε καδῆσδιε τοὺς
was (the) ninth: then ||he (*the serpent*) did-devour them

τετριγῶτας (perf. part. m.) ἐλεεινὰ · (adj.) δὲ μήτηρ
shrieking pititabily: but (the) mother

315] ἀμφεποταῖτο (imp. m.) ὀδυρομένη φίλα τέκνα ·
did-hover-around lamenting (her) dear young:

δὲ ἐλελιξάμενος πτέρυγος λάβεν
but (the serpent) having-entwined-himself (by the) wing took

τὴν ἀμφιαχυῖαν. (perf. part. m.) Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ-
her shrieking-around. But when he-had

εφαγε (2 a.) τέκνα στρουδοῖο καὶ αὐτὴν,
devoured (the) young 'of (the) 'sparrow and herself, (the)

θεὸς, ὅσπερ ἔφηνε, (1 a.) θῆκε (1 a.) τὸν
god, who ||showed (*made him to appear*), ||placed (*made*) him

μὲν ἀρίζηλον· γάρ παῖς ἀγκυλομήτεω
indeed very-conspicuous: for (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνου ἔθηκε μιν λαῶν· δὲ ἡμεῖς ἑσταότες
Saturn ||placed (made) him (a) stone: but we standing

(perf. part.) θαυμάζομεν, οἶον ἐτύχθη. ^(1 a.) [320
did-wonder, what-sort-of (thing) was-effected.

ὣς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθε ^(1 a. sing.)
Thus therefore (the) dreadful portents 'of (the) 'gods entered (the)

ἑκατόμβας. Δὲ αὐτίκα ἔπειτα Κάλχας θεοπρο-
hecatombs. But immediately afterwards Calchas prophe-

πέων ἀγόρευε· Τίπτε ἐγένεσθε ^(2 a. m.) ἄνεω,
saying did-harangue: Why-then have-ye-become dumb,

Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες; Μητιέτα Ζεὺς
O-Greeks cherishing-the-hair-of-the-head? (The) provident Jupiter

ἔφηνε τόδε μέγα τέρας ἡμῖν μὲν, ὄψιμον,
has-showed this great sign to-us indeed, late,

ὄψιτέλεστον, κλέος δού οὐποτε ὀλεῖται. ^(2 f. m.) [325
late-to-be-filled, (the) glory of-which at-no-time will-perish.

ὣς οὗτος κατὰ-ἔφαγε ὀκτὼ τέκνα
As this (serpent) devoured (the) eight young 'of (the)

στρουθοῖο, καὶ αὐτήν, ἀτὰρ μήτηρ ἧ τέχε ^(2 a.)
'sparrow, and herself, but (the) mother which brought-forth

τέκνα ἦν ἐνάτη· ὧς ἡμεῖς πτολεμίζομεν
(the) young was (the) ninth: thus we shall-war

αἰδοι τοσσαῦτα ἔτεα, δὲ τῷ δεκάτῳ αἰρήσομεν
there so-many years, but on-the tenth we-shall-take

εὐρύγυιαν πόλιν. Τε κείνος ἀγόρειε ὧς·
(the) wide-streeted city. And he did-harangue thus:

δὴ πάντα τὰ νῦν τελεῖται. ^(sing.) [330
truly all these (things) now are-completed.

Ἀλλὰ ἄγε, μίμνετε πάντες, εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
But come, remain all, well-greaved Greeks,

αἰτοῦ, εἰσόκεν ἔλωμεν μέγα ἄστυ Πριάμοιο.
here, until we-may-take (the) great city of-Priam.

ὣς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἰαχὸν μέγα (δὲ
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly (and (the)

νῆες ἀμφὶ κονάβησαν σμερδαλέον, ἵπῳ Ἀχαιῶν
ships around resounded terribly, by (the) Greeks

αὔσαντων, ^(1 a.) ἐπαινέσαντες μῆδον θείοιο
having-shouted,) having-approved (the) speech 'of (the) 'divine

335] Ὀδυσσῆος. Δὲ καὶ Γερήνιος ἵππота
Ulysses. But also (the) Gerenian horseman

Νέστωρ μετέειπε τοῖσι.
Nestor spoke-among them:

“ὦ πόποι, ἦ δὴ ἀγοράασδε εἰκότες (perf. part. m.)
“O gods, truly indeed ye-harangue being-like

νηπιάχοις παισὶν, οἷς πολεμήϊα ἔργα οὔτι
to-infant children, to-whom warlike works in-nowise

μέλει. ^(sing.) Πῇ δὴ τε συνδεσῖαι καὶ ὄρκια
are-a-care. Whither truly both (the) covenants and oaths

βήσεται ἡμῖν; δὴ τε βουλαί, τε μήδεά ἀνδρῶν
shall-go for-us? truly both (the) counsels, and cares of-men

340] γενοίατο ^(2 a. opt. m.) ἐν πυρὶ; τε
should-they-be ||in (the) fire (destroyed)? both

ἄκρητοι σπονδαί καὶ δεξιαί, ἧς
unmixed (pure) libations and ||right-hands (pledges), to-which

ἐπέπιθμεν; ^(2 a.) Γάρ ῥα ἐριδαίνομεν αὐτῶς ἐπέεσσι,
we-trusted? For indeed we-contend vainly with-words,

οὔδ' ἐδυνάμεσθα εὑρέμεναι ^(2 a.) τι μῆχος, ἔοντες
neither are-we-able to-find any counsel, being

ἐνθάδε πολὺν χρόνον. Ἀτρεΐδῃ, δὲ σὺ
here ||much (a long) time. Son-of-Atræus, but thou

ἔτι, ὥς πρὶν, ἔχων ἀστεμφέα βουλήν, ἄρχευσ
still, as before, having firm counsel, command

345] Ἀργείοισι ^(dat. plur.) κατὰ κρατερᾶς ἰσμίνας.
(the) Greeks ||as-to (in) powerful contests:

δὲ ἕα τούσδε φθινύδειν, ἓνα καὶ δύο, τοῖ
but suffer those to-waste-away (to perish), one and two, who

κεν-βουλεύωσι νόσφιν Ἀχαιῶν, (δέ
may-counsel ||apart 'of (from) (the) 'Greeks, (but there-'shall

οὐκ ἔσσεται ἄνυσις αὐτῶν,) ἰέναι
not 'be (a) completion ||of-them (i. e. of their designs), to-go

Ἄργοσδε, πρὶν πρὶν καὶ γινώμεναι ^(2 a.) εἴτε ἵπο-
to-Argos, before-than even to-know whether (the) tro-

σχεσις Αἰγίοχοιο Διὸς ψεῦδος, ἢ καὶ οἰκί.
mise of-Ægis-bearing Jupiter (be a) falsehood, or also not.

Γὰρ οὖν φημὶ ὑπερμενέα Κρονίωνα [350
For therefore I say (the) very-powerful son-of-Saturn

κατανεῦσαι τῷ ἡματι, ὅτε Ἀργεῖοι
to-have-nodded-assent on-that day, when (the) Greeks

ἔβαινον ἐπὶ ὠκυπόροισιν νηυσὶν, φέροντες
did-go (embarked) upon (the) swift-going ships, bearing

φόνον καὶ κῆρα Τρώεσσι· ἀστράπτων
slaughter and fate 'to (the) 'Trojans: lightning 'w (the)

ἐπιδέξια, φαίνων ἐναίσιμα σήματα. Τῷ, μὴ
right, showing favourable signs. By-this (reason), not

τις ἐπειγέσσω ^(pres. imper. m.) νέεσθαι οἰκόνδε πρὶν-πρὶν
any-one let-him-urge to-return homewards before-than

τινα κατακοιμηθῆναι ^(1 a. inf. pass.) παρ ἀλόχῳ [355
any-one to-have-slept with (a) wife

Τρώων, δὲ τίσασθαι ^(1 a. m.) τε ὀρμήματά
'of (the) 'Trojans, and to-have-avenged both (our) cares

τε στοναχάς Ἑλένης. Δὲ εἰ τις
and 'groans (labours) (on account) of-Helen. But if any-one

ἐδέλει ἐκπάγλως νέεσθαι οἰκόνδε, ἀπτέσσω
wishes ||terribly (exceedingly) to-return homeward, let-him-touch

ἥς ἐϋσέλμοιο μελαίνης νηὸς, ὅφρα ἐπίσπῃ
his well-beunched black ship, in-order-that he-may-||attain-to

θάνατον καὶ πότμον πρόσδε ἄλλων. Ἀλλὰ,
(meet with) death and fate before others. But,

ἄναξ, τε αὐτός μῆδεο ^(imper. m.) εὔ, τε πείθεο
O-king, both thyself deliberate well, and ||obey (listen)

ἄλλῳ· ἔπος ἔσσεται οὗτοι ἀπόβλητον, [360
to-another: (the) word will-be not-truly to-be-rejected,

ὅ, τι κεν-εἴπω· κρινε ἄνδρας κατὰ φύλα,
whatever I-may-say: separate (the) men according-to tribes.

κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον, ὥς φρήτρη ἀρήγῃ
according-to families, O-Agamemnon, that family may-assist

φρήτρηφιν, δὲ φύλα φύλοις. Δέ εἰ κεν-ἔρξης^(1 a. subj.)
to-family, and tribes to-tribes. But if thou-mayst-have-done

ᾧς, καὶ Ἀχαιοὶ πείδωνται τοι, ἔπειτα γνώση,
thus, and (the) Greeks may-obey to-thee, then thou-shalt-know,

τε ὅς ἡγεμόνων κε-ἔησι καχός, τέ ὅς
both whc 'of (the) 'leaders may-be || bad (cowardly), and who

365] νυ λαῶν, ἦδε ὅς ἐσθλός· γάρ
indeed 'of (the) 'people, and whc || good (brave): for

μαχέονται κατὰ σφέας· δέ
they-fight || according-to themselves (each for himself): but

γνώσῃ, εἰ καὶ οὐκ ἀλαπάξεις πόλιν
thou-wilt-know, if also thou-'shalt not 'destroy (the) city

θεσπεσίῃ, ἢ κακότητι
[whether it is] by-divine (counsel), or 'by (the) 'cowardice 'of (the)

ἀνδρῶν, καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.
'men, and by-inexperience of-war.

Δέ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προσέφη
But (the) ruler Agamemnon answering addressed

τον· “Ἡ μάν αὖτι, γέρον, νικᾷς ἀγορῇ
him: “Truly indeed again, O-old-man, thou-surpassest in-council

370] υἱας Ἀχαιῶν· γάρ αἶ, τε
(the) sons 'of (the) 'Greeks: for O-that, not-only

πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηναίῃ, καὶ Ἀπολλων,
O-father Jupiter, but-also Minerva, and . Apollo,

εἶεν μοι δέκα τοιοῦτοι συμφράδμονες
there-might-be to-me ten such counsellors 'of (the)

Ἀχαιῶν· τῷ πόλιν ἀνακτος Πριάμοιο
'Greeks: by-this (means the) city of-king Priam

κε-ἡμίσειε τάχα τε ἀλοῦσά^(2 a.) τε περδομένη
would-'sink (fall) quickly both being-taken and being-sacked

ὑπὸ ἡμετέρῃσιν χερσίν. Ἀλλὰ Αἰγίοχος Ζεὺς
|| under (by) our hands. But Ægis-bearing Jupiter

375] Κρονίδης ἔδωκεν^(1 a.) ἄλγεα μοι, ὅς βάλλει
son-of-Saturn has-given woes to-me, who casts

με μετὰ ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα. Γάρ
me among ineffectual contentions and strifes. For

καὶ ἐγὼν τε Ἀχιλεὺς μαχησάμεδα εἵνεκα
both I and Achilles || fought (contended) on-account 'of (the)

κούρης ἀντιβίοις ἐπέεσσιν· δὲ ἐγὼ ἤρχον χαλε-
'girl with-adverse words: but I did-begin re-

παίνων· δὲ εἰ ποτε βουλευόμεν γε ἔξ μίαν,
proaching: but if ever we-shall-consult at-least unto one (counsel),

οὐκ-ἔτι ἔπειτα ἔσσεται ἀνάβλησις κακοῦ
no-longer then will-there-be (a) delay of-evils 'to (the)

Τρῶσιν, οὐδὲ ἥβαιόν. Δὲ νῦν ἔρχεσθε ἐπὶ
'Trojans ||neither (not even) (a) little. But now go to

δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα. [380
dinner, ||that we-may-assemble Mars (i. e. that we may engage

Τις θηξάσδω^(1 a. m.) εὖ μὲν δόρυ, δὲ
in fight). ||Any-one (each) let-him-sharpen well indeed (his) spear, and

θέσδω^(2 a. imper. m.) εὖ ἀσπίδα, δέ τις
let-him-||place (prepare) well (his) shield, and ||any-one (each)

δότω^(2 a.) εὖ δεῖπνον ὠκυπόδεσσιν ἵπποισιν,
let-him-give well dinner 'to (his) 'swift-footed horses,

δὲ τις
[let each one fodder well his swift-footed horses,] and ||any-one (each)

ιδὼν ἀμφὶς ἄρματος εὖ, μεδέσδω πολέμοιο^(gen.)
having-looked around (his) chariot well, let-him-study war:

ὥς πανημέριοι^(adj.) κε-κρινώμεδα στυγερῶ Ἀρηϊ·
that all-day we-may-contend in-||hateful Mars (fight):

γὰρ παυσωλὴ γε οὐ-μετέσσεται, οἶδε [385
for rest indeed shall-not-be-present, ||neither

ἥβαιόν, εἰ μὴ νύξ ἐλδοῦσα διακρινέει
(not even) (a) little, ||if not (unless) night having-come shall-separate

μένος ἀνδρῶν. Τελαμῶν μὲν ἀμφι-
(the) impetuosity of-men. (The) belt indeed 'of (the) 'man-

βρότης ἀσπίδος τευ ἰδρώσει ἀμφὶ
covering shield ||of-any-one (of each) shall-sweat about (his)

στήδεσσιν,^(dat. plur.) δὲ καμείται^(2 f. m.) χεῖρα
breast, and (each) shall-weary-himself (as to the) hand

περὶ ἔγχεϊ· δὲ ἵππος τευ ἰδρώσει,
about (his) spear: and (the) horse ||of-any-one (of each) shall-sweat,

390] *τιταίνων ἐϋξοον ἄρμα. Δέ ον ἐγων*
drawing (the) well-polished chariot. But whom I

κε-νοήσω ἐδέλοντα μιμνάζειν ἀπάνευδε μάχης
shall-perceive wishing to-remain apart-from (the) fight

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ, ἐσσεῖται οὐ ἄρχιον οἷ
near (the) curved-sterned ships, it-shall-be not possible to-him

ἔπειτα φυγέειν κύνας ἥδ' οἰωνούς."
then to-avoid (the) dogs and birds-of-prey."

ὧς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἰαχὸν μέγα, ὥς
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly, as

ὅτε κύμα ἐπὶ ὑψηλῇ ἀκτῇ, ὅτε Νότος
when (a) wave upon (a) high shore, when (the) south-wind

395] *ἐλθὼν κινήσει, προβλῆτι σκοπέλω.*
having-come shall-move (agitate it), against-a-projecting rock,

δὲ οὔποτε κύματα παντοίων ἀνέμων λείπει
and at no-time (the) waves (formed) by-all-sorts of-winds leave

(sing.) τὸν, ὅταν γένωνται ἔνθα ἢ ἐνθα·
it, when they-may-be || here or there (on this side

Δὲ ἀνστάντες ὀρέοντο, κεδασθέντες
or on that): And having-risen they-did-rush, being-dispersed

κατὰ νῆας, τε κάπνισσαν^(1 a) κατὰ κλισίας,
throughout (the) ships, and they-kindled-a-fire throughout (the) tents,

καὶ ἔλοντο^(2 a m.) δεῖπνον. Δὲ ἄλλος ἔρζε
and took dinner. And || another (one) did-sacrifice

ἄλλω αἰειγενετῶν θεῶν, (ἄλλος ἄλλω.)
to-another (to one) 'of (the) 'eternal gods, (another to-another,)

400] *εὐχόμενος φυγεῖν^(2 a) τε θάνατον καὶ*
praying to-escape both death and (the)

μῶλον Ἀρης. Αὐτὰρ Ἀγαμέμνων ὁ ἀναξ
labour || of-Mars (of war). But Agamemnon this king

ἀνδρῶν ἱέρευσεν πίονα βοῦν, πενταέτηρον,
of-men sacrificed (a) fat ox, five-years-old, 'to (the)

ἱπερμενέϊ Κρονίωνι· δὲ κίκλησκεν γέροντας
'very-powerful son-of-Saturn: and he-did-call (the) old-men

ἀριστῆας παναχαιῶν· πρότιστα μὲν Νέστορα,
chiefs of-'all (the) 'Greeks: first-of-all indeed Nestor,

καὶ ἄνακτα Ἰδομενεῖα, αὐτὰρ ἔπειτα δύο [405
and (the) king Idomeneus, but then (the) two

Αἴαντε, καὶ υἱόν Τυδέος, δὲ αὐτε
Ajaces, and (the) son of-Tydeus, (Diomedes,) and again

Ὀδυσῆα ἕκτον, ἀτάλαντον Διὶ μῆτιν. Δέ
Ulysses (the) sixth, equal to-Jupiter (as to) counsel. But

Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἦλθε οἱ αἰτόματός·
Menelaus good (as to) battle came to-him of-his-own-accord:

γὰρ ᾗδεε (plur.) κατὰ θυμόν ἀδελφεόν, ὥς ἐπο-
for he-knew as-to mind (his) brother, how he-was-

νεῖτο. Δέ περιστήσαντο (1 a. m.) βοῦν, καὶ
labouring (in mind). But they-placed-themselves-around (the) ox, and

ἀνέλοντο (2 a. m.) οἴλοχύτας. Δέ κρείων [410
they-took-up (the) barley-cakes. And (the) ruler

Ἀγαμέμνων εἰχόμενος μετέφη τοῖσιν·
Agamemnon praying spoke-among them:

“Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφές, ναίων
“O-Jupiter most-glorious, greatest, black-clouded, dwelling

αἰθέρι, ἥελιον μὴ ἐπὶ-δῦναι, καὶ κνέφας
in-higher-air, (grant the) sun not to-sink, and darkness

ἐπὶ-ἔλδειν, πρὶν-πρὶν με κατὰ-βαλέειν
to-come-on, before-that I to-throw-down (that I throw down)

πρηνὲς αἰδαλόεν μέλαδρον Πριάμοιο, δὲ πρῆσαι
headlong (the) burning palace of-Priam, and burn

θύρετρα δηϊοιο πυρὸς· δὲ δαίξαι [415
(the) gates I'of (with) 'hostile fire: and divide

χιτῶνα Ἑκτόρεον περὶ στήδεσσι (plur.)
(the) tunic belonging-to-Hector around (his) breast

ῥωγαλέον χαλκῷ· δὲ πολέες ἑταῖροι ἀμφὶ
rent 'by (the) 'weapon: and many companions about

αὐτὸν πρηνέες ἐν κονίῃσιν (plur.) λαζοίατο
him I'headlong (prostrate) in (the) dust may-lay-hold-of

γαῖαν ὀδᾶξ.” (adv.)
(the) earth 'with (the) 'teeth.”

Ὡς ἔφατο· δὲ ἄρα Κρονίων οἰ-πῶ
Thus he-spoke: but then-truly (the) son-of-Saturn not-ye-

ἐπεκραΐαινε οἱ· ἀλλὰ ὄγε δέκτο^(plur. pass.) μὲν
 did-accomplish (it) for-him: but he received indeed

420] ἱρά, δὲ ὄφελλεν ἀμέγαρτον πόνον.
 (the) sacrifices, but did-augment unenviable labour.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὗξαντο, καὶ προβάλοντο^(2 a. m.)
 But when indeed they-prayed, and cast-forth (the)

οἴλοχύτας, πρῶτα^(adj.) μὲν ἔρυσαν αὖ,
 barley-cakes, first indeed they-drew back (the necks of

καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,^(1 a.) τε ἐξέταμον
 the victims), and slaughtered and flayed (them), and they-cast-off

^(2 a.) μηρούς, τε κατὰ-ἐκάλυψαν κνίσσῃ, ποιήσαντες
 (the) thighs, and 'covered (them) 'over with-fat, having-made (it)

δίπτυχα· δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὠμοδέτησαν· καὶ
 twofold: and upon ||them (the thighs) they-placed-raw-portions: and

ἄρα κατέκαιον τὰ μὲν ἀφύλλοισιν σχίζησιν·
 then they-did-burn those indeed with-leafless billets-of-wood:

425] δὲ ἄρα ἀμπεύραντες σπλάγχνα, ἱπείρεχον
 and then having-transfixed (the) entrails, they-did-'hold

Ἑφαίστοιο.^(gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα
 (them) 'over ||Vulcan (the fire). But when (the) thighs

κατὰ-ἐκάη,^(sing.) καὶ ἐπάσαντο^(1 a. m.) σπλάγχνα, τε
 were-consumed, and they-tasted (the) entrails, and

ἄρα μίστυλλον τὰ ἄλλα, καὶ ἀμφι-ἔπειραν
 then they-did-cut-into-pieces the other (parts), and 'transfixed

^(1 a.) ὀβελοῖσιν,^(dat. plur.) τε ὥπτησάν περι-
 (them) 'around spits, and they-roasted (them) skil-

φραδέως, τε ἐρύσαντό πάντα. Αὐτὰρ
 fully, and withdrew all (things from the spits). But

ἐπεὶ παύσαντο^(1 a. m.) πόνον, τε τετύκοντο^(2 a. m.)
 when they-ceased 'of (from) 'labour, and prepared (the)

430] δαῖτα, δαίνυντο, οἷδὲ θυμὸς ἐδεύετο
 banquet, they-did-banquet, neither (the) mind did-want

τι εἴσης δαιτὸς. Αὐτὰρ ἐπεὶ
 ||anything (in any manner) of-equal banquet. But when

ἔξ-ἔντο^(2 a. m.) ἔρον πόσιος καὶ ἐδητύος, ἄρα
 they-dismissed (the) desire of-drinking and of-eating, then (the)

Γερήνιος ἵππότης Νέστωρ ἤρχε μύδων^(gen.)
 Gerenian ||horseman (charioteer) Nestor did-begin ||speeches

τοῖς·

(*speaking*) to-them :

“Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγαμέμνον,
 “O-most-glorious son-of-Atreus, king of-men, Agamemnon,
 μηκέτι νῦν λεγώμεθα^(m.) αὖτις δὴδὰ, μηδέ [435
 no-longer now let-us-recline here (a) long-time, nor

ἀμβαλλώμεθα τι δὴρὸν ἔργον ὃ δὴ
 let-us-delay in-any-way (a) long-while (the) work which truly (the)
 θεὸς ἐγγυαλίζει. Ἀλλὰ ἄγε, κήρυκες μὲν
 god places-into-our-hands. But come, (the) heralds indeed

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν κηρύσσοντες ἀγειρόντων
 ‘of (the) ‘brazen-mailed Greeks summoning let-them-assemble

λαὸν κατὰ νῆας· δὲ ἡμεῖς ἄδρόοι ὧδε
 (the) people to (the) ships : but we collected thus

ἴομεν^(2 a.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν,
 let-us-go through (the) wide army ‘of (the) ‘Greeks,

ὄφρα κε-ἐγείρομεν θάσσον ὄξυν
 in-order-that we-may-excite more-quickly ||sharp (active)

Ἄρηα.” [440
 ||Mars (warfare).”

ὣς ἔφατο· οἷδὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνον
 Thus he-spoke : neither (the) king of-men Agamemnon

ἀπίδυσεν· αὐτίκα κέλευσε λιγυφθόγγοισι
 disobeyed : immediately he-ordered ‘to (the) ‘cleared-voiced

κηρύκεσσι, κηρύσσειν Ἀχαιοὺς κερηκομόωντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

πολεμόνδε. Οἱ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοῖ
 ‘to (the) ‘war. They indeed did-summon, and ||they (the Greeks)

ἠγείροντο μάλα ὥκα. Δὲ οἱ Διοτρεφές
 did-assemble-themselves very quickly. And the Jove-nurtured

βασιλῆες ἀμφὶ Ἀτρεΐωνα θῆνον κρίνοντες· [445
 kings about (the) son-of-Atreus did-rush ||dividing

δὲ μετὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 (‘arranging) (the troops) : and among (them), (the) blue-eyed Minerva,

ἔχουσα Αἰγίδα ἐρίτιμον, ἀγήρων, τε ἄδα-
 having (her) Ægis very-costly, free-from-old-age, and im-
 νάτην· τῆς ἑκατὸν παγχρύσει θύσανοι
 mortal: 'of (from) 'this (a) hundred all golden tassels
 ἡρέδονται, πάντες ἐϋπλεκέες, δὲ ἕκαστος ἑκατόμι-
 are-suspended, all well-twisted, and each worth-a-hun-
 βοιος. Σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο (plup. pass.)
 dred-oxen. With this moving-impetuously she-rushed-through (the)
 450] λαὸν Ἀχαιῶν, ὀτρύνουσα ἵεναι·
 people 'of (the) 'Greeks, exciting (them) to-go:
 δὲ ὥρσεν σθένος ἐν καρδίῃ ἐκάστω, πολεμίζειν
 and she-excited strength in (the) heart to-each, to-war
 ἦδὲ μάχεσθαι ἄλληλκτον. Δὲ ἄφαρ πόλεμος
 and to-fight unceasingly. And immediately war
 γένετο ^(2 a. m.) γλυκίων τοῖσι, ἢ νέεσθαι
 became ||sweeter (more agreeable) to-them, than to-return
 ἐν γλαφυρῇσι νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα-
 in (the) hollow ships unto (their) dear native-
 γαῖαν.
 land.

455] Ὡς αἰδηλὸν πῦρ ἐπιφλέγει ἄσπετον
 Like-as (a) destructive fire consumes (an) immense
 ὕλην ἐν κορυφῇς οὐρεος, δέ τε αἰγῇ
 wood in (the) summits 'of (a) 'mountain, and ||both (also) (the) splendor
 φαίνεται ^(m.) ἑκαθεν· ὧς αἰγλή παμφανώσα
 appears from-a-far: thus (the) splendor all-shining
 ἴκε οὐρανὸν διὰ αἰθέρος ἀπὸ θεσπεσίοιο
 went (to the) heaven through (the) air from (the) ||divine
 χαλκοῦ τῶν ἐρχομένων.
 (admirable) ||brass (armour) of-those ||going (marching).

Δὲ τῶν, ὥστε πολλὰ ἱθνεα πετεηνῶν
 But of-these, as many nations (flocks) of-winged
 ὀρνίθων, χηνῶν. ἢ γεράων, ἢ δουλιχοδείρων
 birds, of-geese, or of-cranes, or of-long-necked
 460] κύκνων, ἐν Ἀσίῳ λειμῶνι, ἀμφὶ ῥέεδρα
 swans, in (the) Asian meadow, about (the) streams

Καῦστρίου, ποτῶνται ἔνθα καὶ ἔνθα ἀγαλλό-
of (the) 'Caÿster, fly here and there exult-

μενα πτερύγεσσι, προκαδιζόντων κλαγγηδόν,
ing with-wings, settling-before (one another) with-a-noise,

δέ τε λειμών σμαραγεῖ· ὧς ὠλλὰ ἔδνεα
and also (the) meadow resounds: thus (the) many nations

τῶν προχέοντο ἅπο νεῶν καὶ
[of-these (of the Greeks) did-pour-themselves-forth from (their) ships and

κλισιάων ἐς Σκαμάνδριον πεδίον· αἰτάρ [464
tents into (the) Scamandrian plain: but

χθὼν κονάβιζε σμερδαλέον ὑπὸ ποδῶν τε
(the) earth did-resound terribly under (the) feet both

αἰτῶν καὶ ἵππων. Δὲ ἔσταν ἐν
cf-them and 'of (their) 'horses. And they-stood in (the)

ἀνδεμόεντι Σκαμανδρίῳ λειμῶνι μυρίοι,
flowery Scamandrian meadow [infinite [innumerable],

ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται^(sing.)
[as-many-as both [as the] leaves and flowers (that) are-produced

ὥρῃ·

'in (the) 'season (of spring).

Ἦύτε πολλὰ ἔδνεα ἀδινάων μυιάων,
Like-as many [nations (swarms) of-crowded flies,

αἵτε ἡλάσκουσιν κατὰ ποιμνήϊον-σταδμόν [470
which hover throughout (a) sheep-fold

ἐν εἰαρινῇ ὥρῃ, τε ὅτε γάλας δέυει
in (the) vernal season, and when (the) milk wets (the)

ἄγγεα· τόσσοι Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
pails: so-many Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἴσταντο ἐπὶ Τρώεσσι ἐν πεδίῳ, μεμαῶτες
did-stand against (the) Trojans in (the) plain, being-eager

διάρρᾶσαι.

to-destroy (them).

Δὲ τοὺς, ὥστε αἰπόλοι ἄνδρες ῥεῖα διακρίνωσιν
And these, as goat-herd men easily distinguish

πλατέα αἰπόλια αἰγῶν, ἐπεὶ κε-μιγέωσιν^(2 a. subj. pass.)
[broad (great) herds of-goats, when they-may-be-mixed 'in (the)

475] νομῶ· ὧς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ
'pasture : thus (the) leaders did-arrange ||there and

ἔνθα τοὺς ἰέναι ὑσμίνηνδε,
there (on this side and on that) these to-go 'to (the) 'combat,

δὲ μετὰ, κρείων Ἀγαμέμνων ἵκελος Διὶ
and among (them), (the) ruler Agamemnon like to-Jupiter

τερπικεραύνῳ ὄμματα καὶ κεφαλὴν, δὲ
delighting-in-thunder (as to) eyes and head, and

Ἄρει ζώνην, δὲ Ποσειδάωνι
to-Mars (as to the) ||belt (loins), and to-Neptune (as to the)

479] στέρνον.
breast.

Ἵητε βοῦς-ταῦρος ἔπλετο μέγα ἑξοχος
Like-as (a) bull ||was (is) greatly distinguished

πάντων ἀγελῆφι· γάρ τε ὁ μεταπρέπει
||'of (above) 'all 'in (the) 'herd : for also he excels

ἀγρομένησι βόεσσι· τοῖον ἄρα Ζεὺς
||'in (among) (the) 'assembled· cows : such-an-one then Jupiter

θῆκε^(1 a.) κείνῳ ἡματι Ἀτρεΐδην, ἐκπρεπέα καὶ
||placed (made) in-that day (the) son-of-Atrous, excellent and

ἑξοχον ἐν πολλοῖσι ἥρώεσσιν.
distinguished ||in (among) many heroes.

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι, ἔχουσai Ὀλύμπια
Say now to-me, O-Muses, having Olympian

δῶματα· γὰρ ὑμεῖς ἐστε θεαί, τε πάρεστέ, τε
abodes : for ye are goddesses, and are-present, and

485] ἴστε πάντα, δὲ ἡμεῖς ἀκούομεν κλέος
know all (things), but we hear report

οἶον, οἷδέ ἴδμεν τι· οἵτινες ἦσαν ἡγεμόνες
alone, neither do-we-know anything : who were (the) leaders

καὶ κοίρανοι Δαναῶν. Δὲ ἐγὼ οἶκ
and (the) rulers 'of (the) 'Greeks. But I ||'will (would) not

ἂν-μυθήσομαι οἷδέ ὀνομήνω^(1 a. subj.) πληθύν, οἷδέ
'relate nor would-name (the) multitude, ||neither

εἷ μὲν δέκα γλῶσσαι, δὲ δέκα στόματα
(not even) if indeed ten tongues, and ten mouths

εἶεν μοι, δὲ φωνὴ ἄρρηκτος, δὲ
might-be to-me, and (a) voice not-to-||broken (unwearied) and (n)
χάλκεον ἦτορ ἐνείη μοι· εἰ μὴ [490
brazen heart might-be-in to-me: ||if not (unless)

Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι, θυγατέρες Αἰγιοόχοιο Διὸς,
(the) Olympian Muses, daughters of-Ægis-bearing Jove,
μνησαίατο ^(1 a. opt. m.) ὅσοι ἦλθον ὑπὸ Ἴλιον.
should-mention how-many came to Troy. 'On (the)

Αὖ ἐρέω ἀρχούς νηῶν, τε προπάσας
'other-hand I-will-relate (the) rulers 'of (the) 'ships, and all
νῆας.
(the) ships.

Πηνέλεως καὶ Λήϊτος, τε Ἀρκεσίλαός, τε [1
Peneleus and Leïtus, and Arcesilaus, and

Προδοήνωρ, τε Κλονίος, μὲν ἦρχον Βοιω-
Prothoënor, and Clonius, indeed did-command (the) Bœo-

τῶν· (gen.) τε οἱ ἐνέμοντο Ὑρίην, καὶ πετρή-
tians: both (those) who did-inhabit Hyria, and (the) rocky

εσσαν Αὐλίδα, τε Σχοῖνόν, τε Σκῶλόν, τε
Aulis, and Schœnus. and Scolus, and (the)

πολύκνημόν Ἐτεωνόν, Θέσπειαν, τε Γραϊάν, καὶ
hilly Eteonus, Thespia, and Græa, and

εὐρύχορον Μυκαλησσόν· τε οἱ ἐνέμοντο ἀμφὶ
(the) spacious Mycalessus: and who did-inhabit about

Ἄρμα, καὶ Εἰλέσιον, καὶ Ἐρυθράς, τε οἱ
Harma, and Ilesius, and Erythræ, and who

εἶχον Ἐλεῶνα, ἡδὲ Ὕλην, καὶ Πετεῶνα,
||did-have (possessed) Eleon, and Hyle, and Peteon.

Ὀκαλέην, τε Μεδεῶνα, εὖ-κτίμενον πτο- [500
Ocalea, and Medeon, (n) well-built little-

λίεδρον, Κῶπας, τε Εὐτρησίην, τε Θίσβην.
sity, Cephæ, and Eutresis, and Thisbe

10] πολυτρήρωνά, τε οἳ ἔχον Κορώνειαν,
abundant-in-doves, and who ||had (possessed) Coronea,

καὶ ποιήεντα Ἀλίαρτον, τε οἳ Πλάταιαν,
and (the) grassy Haliartus, and who (possessed) Platæa,

ἡδὲ οἳ ἐνέμοντο Γλίσαντα, τε οἳ εἶχον
and who did-inhabit Glisas, and who ||had (possessed)

ὑποθήβας, εὖ-κτίμενον πτολίεδρον, τε ἱερὸν
Hypothebæ (a) well-built little-city, and (the) sacred

ὄγχηστον, ἀγλαὸν Ποσιδήϊον ἄλσος· τε οἳ
Onchestus, (the) illustrious Neptunian grove: and who

ἔχον Ἄριν πολυστάφυλον, τε οἳ Μίδειαν,
possessed Arne abundant-in-grapes, and who (possessed) Midea,

τε ζαδὴν Νίσαν, τε ἐσχατώσαν Ἀνθηδόνα,
and (the) divine Nisa, and extreme Anthedon,

τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον· δὲ ἐν ἐκάστῃ
of-these indeed fifty ships did-go: and in each (a)

510] ἑκατὸν καὶ εἴκοσι κοῦροί· Βοιωτῶν βαῖνον.
hundred and twenty youths 'of (the) 'Boeotians did-go.

Δὲ οἳ ναῖον Ἀσπληδόνα, ἰδε Μινύειον Ὀρχο-
And who did-inhabit Aspledon, and Minyean Orcho-

μενὸν, τῶν Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱὲς Ἄρῃος,
menus, these Ascalaphus and Ialmenus sons of-Mars,

ἤρχε, ^(sing.) οὓς Ἀστυόχη τέκεν, ^(2 a.) δόμῳ
did-command, whom Astyoche brought-forth 'in (the) 'house

20] Ἀκτορος Ἀζειίδαο, αἰδοίη παρδένος εἰσα-
of-Actor son-of-Azeus, (a) modest virgin having-

ναβᾶσα ὑπερώϊον, κρατερῷ Ἀρῇ· δὲ ὁ
ascended (the) higher-part-of-the-house, to-powerful Mars: and he

καρελέξατο ^(1 a. m.) οἱ λάδρη· δὲ τῶν τριήκοντα
lay-near to-her secretly: and of-these thirty

γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
hollow ships did-go-in-order.

· Αὐτὰρ Σχεδῖος καὶ Ἐπίστροφος υἱέες
But Schedius and Epistrophus sons 'of (the)

μεγαθύμου Ἰφίτου Ναυβολίδαο ἤρχον Φωκίων·
magnanimous Iphitus son-of-Naubolus did-command (the) Phocians:

οἱ ἔχον Κυπάρισσον, τε πετρήεσσαν Πυθωνί,
 who possessed Cyparissus, and (the) rocky Python,

τε ζαθέην Κρίσαν, καὶ Δαυλίδα, καὶ [520
 and (the) divine Crisa, and Daulis, and

Πανοπῆα, τε οἱ ἀμφενέμοντο Ἀνεμώρειαν, καὶ
 Panopeus, and who did-inhabit-about Anemoria, and

Ῥάμπολιν, τε ἄρα οἱ ἔβαιον παρ δῖον
 Hyampolis, and then (those) who did-inhabit near (the) divine

ποταμὸν Κηφισὸν, τε οἱ ἔχον Λίλαιαν, ἐπὶ
 river Cephissus, and who possessed Lilæa, ||upon (at)

πηγῆς Κηφισοῖο· δὲ ἅμα τοῖς
 (the) sources 'of (the) 'Cephissus: and together-with these

τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο. Οἱ μὲν
 forty black ships did-follow. Those indeed

ἀμφιέποντες ἴστασαν στίχας Φωκίων, δὲ
 directing did-arrange (the) ranks 'of (the) 'Phocians, and

θωρήσσοντο ἐπὶ ἀριστερὰ ἔμπλην Βοιωτῶν.
 they-were-armed to (the) left near (the) Boeotians.

Δὲ ταχὺς Αἴας Ὀϊλῆος ἡγεμόνευεν Λοκρῶν,
 And (the) swift Ajax (son) of-Oïlus did-lead (the) Locrians,

(μείων, οὐτι τόσοσ γε ὅσος Αἴας
 (he was the) lesser (Ajax), in-nowise so-great indeed as Ajax

Τελαμώνιος, ἀλλὰ πολὺ μείων· ἦν ὀλίγος μὲν,
 son-of-Telamon, but much less: he-was little indeed,

λινοδώρηξ, δὲ ἐκέκαστο (plup. pass.) Πανέλ-
 having-a-linen-breast-plate, and he-||had-been-furnished (excelled) all-the-

ληνας καὶ Ἀχαιοὺς ἐγχείῃ·) τε [530
 Greeks and Achæans 'with (the) 'spear:) and (those)

οἱ ἐνέμοντο Κῦνόν, τε Ὀπότεντά, τε Καλλιάρων,
 who did-inhabit Cynus, and Opus, and Calliarus,

τε Βῆσσαν, τε Σκάρφην, καὶ ἑρατεινὰς Αἰγυαῖας,
 and Bessa, and Scarphe, and (the) lovely Augææ,

τε Τάρφην, τε Θρόνιον, ἀμφὶ ῥέεδρα Βοαγρίου.
 and Tarphe, and Thronium, about (the) streams 'of (the) 'Boagrius,

δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μελαιναι [40
 and together-with him forty black

νῆες ἔποντο Λοκρῶν, οἳ ναίουσι πέριν ἱερῆς
ships did-follow 'of (the) 'Locrians, who inhabit beyond (the) sacred

Εὐβοίης.

Eubœa.

Δὲ Ἄβαντες πνείοντες μένεα^(plur.) οἳ ἔχον
And (the) Abantes breathing ardour who possessed

Εὐβοίαν, τε Χαλκίδα, τε Εἰρέτρίαν, τε Ἰστίαίαν
Eubœa, and Chalcis, and Eretria, and Histiaea,

πολυστάφυλόν, τε Κήρινδον ἔφαλον, τε
abounding-in-grapes, and Cerinthus 'on (the) 'sea, and (the)

αἰπὺ πτολίεθρον Δίου, τε οἳ ἔχον Κάρυστον,
lofty little-city of-Dium, and who possessed Carystus,

ἥδ' οἳ ναιετάσκειν Στύρα· δὲ αὖθις τῶν Ἑλε-
and who did-inhabit Styra: and again those Ele-

540] φήνωρ ἡγεμόνευε, ὄζος Ἄρηος,
phenor did-lead, (a) ||branch (descendant) of-Mars,

Χαλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγαδύμων Ἀβάντιων·
son-of-Chalcodon, commander 'of (the) 'magnanimous Abantes:

δὲ ἅμα τῷ δοοὶ Ἄβαντες αἰχμηταί,
and together-with him (the) swift Abantean spearmen,

κομώντες ὀπίθεν, ἔποντο, μεμαῶτες ὀρεκτῆσι
cherishing-the-hair behind, did-follow, being-eager, with-outstretched

50] μελίησι ῥήξειν^(1 f.) θώρηκας ἀμφὶ στήδεσσι,
ashen-spear to-break (the) breast-plates around (the) breasts,

δῆϊον· δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα
of-hostile(men): and together-with him forty black

νῆες ἔποντο.

ships did-follow.

Δὲ ἄρα οἳ εἶχον Ἀθήνας, ἐὺ-κτίμενον
And then (those) who did-possess Athens, (a) well-built

πτολίεθρον, δῆμον μεγαλήτορος Ἐρεχθίδος,
little-city, (the) people 'of (the) 'magnanimous Erechtheus,

ὃν ποτε Ἀθήνη, θυγάτηρ Διός, θρέψε, δὲ
whom once Minerva, daughter of-Jupiter, nourished, but

ζείδωρος Ἀρουρά τέκε, δὲ καδ-εἶσεν ἐνὶ
fertile ||Earth (Tellus) brought-forth, and deposited in

ἐὼ πῖονι νηῶ ἐν Ἀθήνησι, ἐνθάδε κοῦροι
her rich temple in Athens, there (the) youths 'of (the).

Ἀθηναίων ἱλάονται μιν ταύροισι καὶ ἀρνείοις,
'Athenians propitiate her with-bulls and with-lambs.

περιτελλομένων ἐνιαυτῶν· αὖδε τῶν [550
(in) revolving years: again these

Μενεσδεὺς ἡγεμόνευε, υἱὸς Πετεῶο. Οὐπω
Menestheus, did-lead, (the) son of-Peteus. ¶Not-yet (never)

τις ἀνὴρ ἐπιχθόνιος γένετο ὅμοιος τῷδε, [60
any man living-on-the-earth was equal to-this

κοσμηῆσαι τε ἵππους καὶ ἀσπιδιώτας
(Menestheus), to-marshal both horses and shield-bearing

ἀνέρας· Νέστωρ οἶος ἔριζεν, γὰρ ὁ ἦεν
men: Nestor alone did-||contend (rival) (him), for he was

προγενέστερος· δὲ ἅμα τῷ πεντήκοντα
older: and together-with him fifty

μέλαινα νῆες ἔποντο.
black ships did-follow.

Δὲ Αἴας ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας ἐκ Σαλαμῖνος,
And Ajax did-lead twelve ships from Salamis,

δὲ ἄγων στήσε^(1 a) ἵνα φάλαγγες Ἀθηναίων
and leading placed (them) where (the) phalanxes 'of (the) 'Athenians
ἴσταντο.
did-stand.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἄργος τε τειχιόεσσαν
And who did-possess both Argos and (the) walled

Τίρυνδά, Ἑρμιόνην, τε Ἀσίνην, κατὰ-ἐχούσας
Tiryns, Hermione, and Asine, possessing (a)

βαθὺν κόλπον, Τροίζην, τε Ἠϊόνας, καὶ [560
deep bay, Troezen, and Eiones, and

Ἐπίδauρον ἀμπελόεντα, τε οἱ ἔχον
Epidaurus, abounding-with-wines, and (those) who did-possess

Αἴγινα, τε Μάσητα, κοῦροι Ἀχαιῶν·
Ægina, and Mases, (being) youths 'of (the) 'Achæans:

δὲ αὖδε τῶν Διονήδης ἀγαθὸς βόην
and again these Diomede ||good (brave) (as to) ||shout (fight)

ἡγεμόνευε, καὶ Σθένης, φίλος υἱὸς ἄγα-
did-lead, and Sthenelus, (the) dear son 'of (the) 'very.

κλειτοῦ Καπανῆος, δὲ ἅμα τοῖσι Εὐρύαλος
celebrated Capaneus, and together-with these Euryalus

κίεν τρίτατος, ἰσόδεος φῶς, υἱὸς Μηκιστέως
did-go (the) third, (a) godlike man, (the) son of-Mecisteus (the)

ἄνακτος Ταλαϊονίδαο. Δὲ Διομήδης ἀγαδὸς
king sod-of-Talaus. And Diomedes ||good (brave)

βοὴν ἤγειτο συμπάντων· δὲ ἅμα τοῖσι
(as to) ||shout (fight) did-lead all-together: and together-with these

ὀγδῶκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
eighty black ships did-follow.

Δὲ οἱ εἶχον Μυκῆνας, ἐῖ-κτίμενον πτολί-
And (those) who did-possess Mycenæ, (a) well-built little-

570] ἔδρον, τε ἀφνειὸν Κόρινθον τε ἐῖ-κτιμένας
city, and (the) wealthy Corinth and (the) well-built:

Κλεωνᾶς, τε ἐνέμοντο Ὀρνειᾶς, τε ἑρατεινὴν
Cleonæ, and did-inhabit Orneæ, and (the) lovely

Ἀραιδυρέην, καὶ Σικυῶνα, ὅδι ἄρα Ἀδρηστος
Aræthyrea, and Sicyon, where indeed Adrastus

πρῶτα ἐμβασίλευεν, τε οἱ εἶχον τε Ὑπε-
first did-reign, and (those) who did-possess both Hype-

80] ρησίην καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν· τε Πελ-
resia and (the) lofty Gonoëssa: and Pel-

λήνην, ἥδ' ἀμφενέμοντο Αἴγιον, τε ἀνὰ πάντα
lene, and did-inhabit-about Ægium, and along all (the)

αἰγίαλον, καὶ ἀμφὶ εὐρεῖαν Ἑλίκην· τῶν
coast, and about (the) ||broad (extensive) Helice: of-those (the)

κρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης ἦρχε ἑκατὸν
ruler Agamemnon son-of-Atræus did-command (a) hundred

νηῶν· ἅμα τῷ γε πολὺ πλείστοι καὶ
ships: together-with him indeed much (the) most and

ἄριστοι λαοὶ ἔποντο· δὲ αὐτὸς ἐν-ἐδύσατο^(1 a. m.)
best ||people (troops) did-follow: and himself put-on

νῶροπα χαλκὸν, κυδιῶν, ὅτι μετέπρεπεν πᾶσι
splendid ||brass (armour), exulting, because he-did-excel-among all

ἥρώεσιν, οὐνεκα ἔην ἄριστος, δὲ ἄγε
 (the) heroes, because he-was ||(the) best (*superior*), and did-lead
 πᾶλὺ πλείστους λαούς.
 much (the) most, people. [580]

Δὲ οἱ εἶχον κοίλῃν κητώεσσαν Λακε-
 And (those) who did-possess (the) hollow deep-lying Lacle-
 δαίμονα, τε Φάριν, τε Σπάρτην, τε Μέσσην
 daemon, and Pharis, and Sparta, and Messe
 πολυτρήρωνά, τε ἐνέμοντο Βρυσειάς, καὶ ἑρατεινάς
 abounding-in-doves, and did-inhabit Bryseæ, and (the) lovely
 Αἰγείας, τε οἱ ἄρα εἶχον Ἀμύκλας, τε [90
 Augææ, and who indeed did-possess Amyclæ, and
 Ἑλος, πτολίεθρον ἑφαλον, τε οἱ εἶχον
 Helos, (a) little-city 'on (the) 'sea, and who did-possess
 Λάαν, ἣδὲ ἀμφενέμοντο Οἰτυλον· τῶν ἀδελφεός
 Laa, and did-inhabit-about Oetylus: of-these (the) brother

οἱ, Μενέλαος, ἀγαδὸς βοήν
 ||to-him (to Agamemnon) Menelaus, ||good (*brave*) (as to) ||shout (*fight*)
 ἥρχε ἑξήκοντα νεών, δὲ θωρήσσοντο ἀπάτερδε.
 did command sixty ships, but they-were-armed apart.
 Δὲ αὐτὸς κίεν ἐν πεποιδῶς ᾗσι
 And himself did-go ||in (*among*) (them) having-trusted to-his
 προθυμίῃσι, (dat. plur.) ὀτρύνων πόλεμόνδε· δέ
 prompt-spirit, exciting (them) 'to (the) 'war: but
 μάλιστα ἔετο θυμῷ τίσασθαι τε ὀρμήματά
 especially he-did-wish in-mind to-revenge both (the) cares
 τε στοναχάς Ἑλένης.
 and (the) groans (on account) of-Helen. [590]

Δὲ οἱ ἐνέμοντο τε Πύλον, καὶ ἑρατεινὴν
 And (those) who did-inhabit both Pylos, and (the) lovely
 Ἀρήνην, καὶ Θρύον, πόρον Ἀλφειοῖο, καὶ
 Arene, and Thryon, (a) ford 'of (the) 'Alpheus, and
 ἑὺκτιτον Αἶπυ, καὶ Κυπαρισσῆντα, καὶ ἑναιοῖ
 (the) well-built Æpy, and Cyparisseis, and did-inhabit
 Ἀμφιγένειαν, καὶ Πτελεόν, καὶ Ἑλος, [100
 Amphigenia, and Pteleum, and Helos,

καὶ Δώριον· ἔνθα τε Μοῦσαι ἀντόμεναι
and Dorion: where also (the) Muses' meeting

παῦσαν^(1 a.) Θάμυριν τὸν Θρήϊκα αἰοιδῆς.
||made-to-cess (deprived) Thamyras the , Thracian of-song,

ἰόντα Οἰχαλίηθεν παρὰ Οἰχαλιῆος Εὐρύτου.
coming from-Æchalia from (the) Æchalian Eurytus.

Γὰρ εἰχόμενος στεῦτο κικησέμεν, εἴπερ
For boasting he-did-affirm to-be-about-to-conquer, if-even (the)

Μοῦσαι, αὐταὶ κοῦραι Αἰγίοχοιο Διὸς, ἄν-
Muses, themselves ||virgins (daughters) of-Ægis-bearing Jove, should-

αἰδοῖεν· δὲ αἱ χολωσάμεναι^(1 a. m. part.) θέσαν
sing: but they being-enraged ||placed (made) (him)

πηρόν, αὐτὰρ ἀφέλοντο^(2 a. m.) θεσπεσίην αἰοιδήν,
dumb, but they-took-away ||admirable song

καὶ ἐκλέλαδον^(2 a.) κιθαρῖσ-
(the gift of song), and 'caused (him) 'to-forget (the) art-of-play-

600] τύν. Τῶν αὖτις Γερήνιος ἵπποτα
ing-on-the-harp. These again (the) Gerenian horseman

Νέστωρ ἡγεμόνευε· δὲ τῷ ἐνενήκοντα γλα-
Nestor did-lead: and ||'to (with) 'him ninety hol-

φυραὶ νέες ἐστιχώωντο.
low ships did-go-in-order.

Δὲ οἱ ἔχον Ἀρκαδίην, ὑπὸ αἰπὺν ὄρος
And (those) who did-possess Arcadia, under (the) lofty mountain

110] Κυλλήνης, παρὰ τύμβον Αἰπύτιον,^(adj.)
of-Cyllene, near (the) tomb of-Æpytus,

ἵνα ἀγχιμαχηταὶ ἄνδρες· τε οἱ ἐνέμοντο
where (are) close-fighting men: and (those) who did-inhabit

Φένεον, καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον, τε Ῥίπην, τε
Pheneus, and Orchomenus abounding-in-sheep, and Rhipes, and

Στρατίην καὶ Ἐνίσπην ἠνεμόεσσαν, καὶ εἶχον
Stratie and Enispe exposed-to-the-wind, and did-possess

Τεγέην, καὶ ἑρατεινὴν Μαντινέην, τε εἶχον
Tegea, and (the) lovely Mantinea, and did-possess

Στύμφηλον, καὶ ἐνέμοντο Παρῤῥασίην· τῶν πάϊς
Stymphelus and did-inhabit Parrhasia: these (the) son

Ἄγκαιιοι, κρείων Ἀγαπήνωρ ἦρχε ἐξήκοιτα
of-Anceus, (the) ruler Agapenor did-command sixty

νεῶν· δὲ πολέες Ἀρκάδες ἄνδρες ἐπιστάμενοι
ships: and many Arcadian men ||understanding

πολεμίζειν ἔβαινον ἐν ἐκάστη νηϊ· [610
to-war [skilled in war] did-go in each ship:

γάρ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης αὐτὸς
for (the) king of-men Agamemnon son-of-Atræus himself

δῶκεν^(1 a.) σφιν εὖσσέλμους νῆας, περάαν ἐπὶ
gave to-them well-benched ships, to-cross upon (the)

οἶνοπα πόντον· ἐπεὶ θαλάσσια ἔργα [120
wine-coloured (dark) sea: since maritime works

οὐ μεμήλει σφι.
'had not 'been-a-care to-them.

Δὲ ἄρα οἱ ἔναιον τε Βουπράσιον καὶ
And then (those) who did-inhabit both Buprasium and (the)

διαν Ἥλιδα, ὅσον Ὑρμίνη καὶ ἐσχατώσα Μύρ-
divine Elis, as-much-as Hyrmine and extreme Myr-

σινος, τε Ὀλενίη Πέτρη, καὶ Ἀλείσιον ἐφ-ἐέργει
sinus, and Olenian Petra, and Alisium encloses

ἐντὸς· τῶν αὖ ἔσαν τέσσαρες ἄρχοι, δὲ
within: of-these again there-were four commanders, and

δέκα θοαὶ νῆες ἔποντο ἐκάστῳ ἀνδρὶ, δὲ πολέες
ten swift ships did-follow to-each man, and many

Ἐπειοὶ ἐμβαίνουν. Τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
Epei did-||go-in (embark). These indeed then Amphimachus

καὶ Θάλπιος ἡγήσασθην, υἱες, ὁ [620
and Thalpius led, sons, that (Amphimachus)

μὲν Κτεάτου, δὲ ὁ Εὐρύτου Ἀκτορίωνος·
indeed of-Cteatus, but that (Thalpius) Eurytus son-of-Actor.

δὲ τῶν κρατερὸς Δίωρης Ἀμαρυγχειδης
but ||these (others) (the) brave Diorea son-of-Amarnyceus

ἦρχε· δὲ τῶν τετάρτων θεοειδὴς Πολύξεινος
did command: and the fourth (the) godlike Polynesus

130] ἤρχε, υἱὸς Ἀγασθένης, ἄνακτος
 did-command, (the) son of-Agasthenes, (the) king

Αἰγυῖάδαο.

son-of-Augeus.

Δὲ οἱ ἐκ Δουλιχίου, τε ἱερῶν
 And (those) who (came) from Dulichium, and (the) sacred
 νήσων Ἐχινάων, αἱ ναίουσι πέραν ἁλὸς,
 islands Echine, which inhabit (are situated) beyond (the) sea,
 ἅντ' Ἑλίδος· τῶν αὖτις Μέγης ἡγεμόνευε,
 possess-to Elis: these again Meges did-lead,
 ἀτάλαντος Ἄρηι, Φυλείδης, ὃν ἵπποτα
 equal to-Mars, son-of-Phyleus, whom (the) horseman
 Φυλεὺς φίλος Διὶ τίκτε, ὃς ποτε ἀπενάσ-
 Phyleus dear to-Jove did-beget, who once emi-
 σατο^(1 a. m.) Δουλίχιόνδε, χολωδεῖς πατρί.
 grated to-Dulichium, being-angry 'with (his) 'father.

Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες
 And together-with him forty black ships

630] ἔποντο.
 did-follow.

Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε μεγαθύμους Κεφαλ-
 But Ulysses did-lead (the) magnanimous Cephal-
 λῆνας, οἳ ῥα εἶχον Ἰθάκην, καὶ Νήριτον
 lonians, who indeed did-possess Ithaca, and Neritus
 εἰνοσίφυλλον, καὶ ἐνέμοντο Κροκύλεια, καὶ τρηχεῖαν
 waving-with-foliage, and did-inhabit Crocylea, and rough

140] Αἰγίλιπα, τε οἳ ἔχον Ζάκυνθον, ἡδὲ οἳ
 Ægilips, and who did-possess Zacynthus, and who

αμφενεμοντο Σάμον, τε οἳ ἔχον Ἠπειρον, ἡδὲ
 did-inhabit-about Samos, and who did-possess Epirus, and

ἐνέμοντο ἀντιπέραια· τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς
 did-inhabit (the) opposite (parts): these indeed Ulysses

ἤρχε, ἀτάλαντος Διὶ μῆτιν· δὲ ἅμα
 did-command, equal to-Jove (as to) counsel: and together-with

τῷ δώδεκα μιλτοπάρηοι νῆες ἔποντο.
 him twelve red-prowed ships did-follow.

Δὲ Θόας, υἱὸς Ἀνδραίμονος, ἤγειτο Αἰτωλῶν,
 And Thoas, son of-Andraemon, did-lead (the) Ætolians,
 οἱ ἐνέμοντο Πλευρῶνα, καὶ Ὀλυνον, ἣδὲ Πυλὴννιν,
 who did-inhabit Pleuron, and Olenus, and Pylene,
 τε Χαλκίδα ἀγχίαλον, τε πετρήεσσαν Καλυ-
 and Calcis near-to-the-sea, and rocky Caly-
 δωνά· γὰρ υἱέες μεγαλήτορος Οἰνῆος [640
 don: for (the) sons 'of (the) 'magnanimous Œneus
 οὐ-ἔτι ἦσαν, οὐδὲ ἄρα αὐτὸς ἔτι ἔην,
 no-longer were (in existence), neither indeed himself any-longer was,
 δὲ ξανδὸς Μελέαγρος θάνει. ^(2 a.) Δὲ τῷ
 and (the) yellow (haired) Meleager had-died. And to-him
 ἐπὶ-ἐτέταλτο ἀνασσεμένον πάντα Αἰτωλοῖσι·
 it-had-been-entrusted to-rule (as to) all (things) (the) Ætolians:
 δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα [150
 and together-with him forty black
 νῆες ἔποντο.
 ships did-follow.

Δὲ Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἠγεμόνευε Κρητῶν
 And Idomeneus famed-for-the-spear did-lead (the) Cretans
 τε οἱ εἶχον Κνωσσόν, τε τειχιόεσσαν
 both (those) who did-possess Gnosus, and (the) walled
 Γόρτυν, Λύκτον, τε Μίλητον καὶ ἀργινέοντα
 Gortyna, Lyctus, and Miletus and (the) white
 Λύκαστον, τε Φαιστόν, τε Ῥύτιον, εὖ-ναιεταώσας
 Lycastus, and Phæstum, and Rhytium, well-inhabited
 πόλεις, τε ἄλλοι, οἱ ἀμφενέμοντο ἑκατόμπολιν
 cities, and others, who did-inhabit-about (the) hundred-citied
 Κρήτην. Τῶν μὲν ἄρα Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς
 Crete. These indeed then Idomeneus famed-for-the-spear
 ἠγεμόνευε, τε Μηριόνης ἀτάλαντος [650
 did-lead, and Meriones equal 'to (the)
 ἀνδρείφοντι Ἐνναλίῳ· δὲ ἅμα τοῖσι ὀγδώκοντα
 man-slaying Mars: and together-with these eighty
 μέλαινα νῆες ἔποντο.
 black ships did-follow.

160] Δὲ Τληπόλεμος Ἡρακλείδης, τε ἥϊς τε
And Tlepolemus son-of-Hercules, both brave and

μέγας, ἄγεν ἐννέα νῆας ἀγερώχων Ῥοδίων
great, did-lead nine ships 'of (the) 'honour-loving Rhodians

ἐκ Ῥόδου· οἱ ἀμφενέμοντο Ῥόδον διὰ-κοσμηθέντες
from Rhodes: who did-inhabit-about Rhodes having-been-arranged-apart

τρίχα, Λίνδον, τε Ἰήλυσσον καὶ ἀργινόεντα
in-three-divisions, Lindus, and Ialyssus and (the) white

Κάμειρον· τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτός
Camirus: these indeed Tlepolemus famed-for-the-spear

ἡγεμόνευεν, ὃν Ἀστυόχεια τέκεν ^(2 a.) Ἡρα-
did-lead, whom Astyocheia brought-forth 'to (the) 'Her-

κληίην βίην, τὴν ἄγετο ἐξ Ἐφύρης,
culean force (i. e. to Hercules), whom he-did-lead out of-Ephyræ,

ἀπὸ ποταμοῦ Σελλήεντος, πέρσας πολλὰ ἄστεα
from (the) river Selleis, having-destroyed many cities

660] Διοτρεφέων αἰζήων· δὲ ἐπεὶ οὖν Τληπόλεμος
of-Jove-nurtured youths: and when therefore Tlepolemus

τράφη ^(2 a. pass.) ἐν εὐπῆκτῳ μεγάρῳ, αὐτίκα κατέκτα
was-nurtured in (the) well-built house, immediately he-slew

φίλον μήτρωα ἐοῖο πατρός, Λικύμνιον, ἤδη γηρά-
(the) dear mother's-brother-of-his father, Licymnius, already growing-

170] σκοντα, ὄζον Ἄρῃος· δὲ αἰψα ἐπηξέ
old, (a) branch of-Mars: and immediately he-framed

νῆας, δὲ ὄγε ἀγείρας πολὺν λαὸν βῆ φεύγων ἐπὶ
ships, and he having-assembled many people went fleeing over

πόντον· γὰρ οἱ ἄλλοι υἱέες, τε υἰωνοί, Ἡρα-
(the) sea: for the other sons, and grandsons, 'of (the) 'Her-

ληίης βίης ἀπείλησαν· αὐτὰρ ὄγε
culean force (i. e. of Hercules), threatened: but he

ἀλώμενος ἔξεν ^(1 a.) ἐς Ῥόδον, πάσχων ἄλγεα.
wandering came unto Rhodes, suffering woes.

Δὲ ὥκηθεν τριχδὰ καταφυλαδὸν, ἥδ' ἐφίληθεν
And they-dwelt in-three-divisions tribe-by-tribe, and were-beloved

ἐκ Διὸς, ὅστε ἀνάσσει θεοῖσι καὶ ἀνδρώποισιν·
||from (by) Jove, who rules gods and men:

και Κρονίων κατέχευε θεσπέσιον πλούτον
 and (the) son-of-Saturn poured-down ||admirable (immense) wealth
 σφιν. [670
 to-them.

Αὖ Νιρεὺς ἄγε τρεῖς εἴσας νῆας Σύμηθεν,
 Again Nireus did-lead three equal ships from-Syma,
 Νιρεὺς, τε υἱὸς Ἀγλαΐης, τε ἀνακτος Χαρόπιοι,
 Nireus, both (the) son of-Aglaiā, and of-king Charopus,
 Νιρεὺς, ὃς ἦλθε κάλλιστος ἀνὴρ ἰπὸ Ἴλιον
 Nireus, who came (the) most-handsome man unto Troy
 τῶν ἄλλων Δαναῶν, μετὰ ἀμύμονα [180
 of-the other Greeks, after (the) blameless

Πηλείωνα· ἀλλὰ ἔην ἀλαπαδνός, δὲ παῖρος
 son-of-Peleus: but he-was unwarlike, and few
 λαός εἶπετο οἱ. Δὲ ἄρα οἳ εἶχον τε
 people did-follow him. And then (those) who did-possess both
 Νίσυρόν, τε Κάρπαδόν, τε Κάσον, καὶ Κῶν,
 Nisyros, and Carpathus, and Casus, and Ceos, (the)
 πόλιν Εὐρυπύλοιο, τε νήσους Καλύδνας, τῶν
 city of-Eurypylus, and (the) islands Calydnæ, these
 αὖ τε Φεΐδιππος καὶ Ἀντιφός ἡγησάσθην, δύο
 again both Phidippus and Antiphus led, two
 υἱε ἀνακτος Θεσσαλοῦ Ἡρακλείδαο· δὲ τριήκοντα
 sons 'of (the) 'king Thessalus son-of-Hercules: and thirty
 γλαφυραὶ νέες τῶν ἐστιχώωντο. [680
 hollow ships of-these did-go-in-order.

Νῦν αὖ τοὺς, ὅσσοι ἔναιον τὸ Πελασγικόν
 Now again these, as-much-as did-inhabit the Pelasgic
 Ἄργος, τε οἳ ἐνέμοντο Ἄλυν, τε οἳ Ἀλόπην,
 Argos, and who did-inhabit Alus, and who Alope,
 τε οἳ Τρηχίνα, τε οἳ εἶχον Φθίην, ἣδὲ Ἑλλάδα
 and who Trachis, and who did-possess Phthia, and Hellas
 καλλιγίναϊκα, δὲ καλεῖντο Μυρμι- [190
 abounding-in-beautiful-women, and were-called Myrmi-
 δόνες, καὶ Ἑλληνες, καὶ Ἀχαιοί· αὖ Ἀχιλλεύς
 done, and Hellenes, and Achæans: again Achilles

ἦν ἀρχὸς πεντήκοντα νέων τῶν. Ἄλλα οἶγε
was (the) ruler of-fifty ships of-these. But these

ἐμνύοντο οὐ δυσηχέος πολέμοιο· γὰρ ἔην οἶ,
did-remember not of-harsh-sounding war: for there-was not,

ὅστις ἡγήσαιο σφιν ἐπὶ στίχας· γὰρ
(he) who should-lead them unto (the) ranks: for (the)

ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς κεῖτο ἐν νήεσσι,
swift-footed divine Achilles did-lie ||in (at) (his) ships,

χώμενος ἥϊκόμοιο κόρης Βρισηίδος,
being-enraged (on account of the) beautiful-haired girl daughter-of-Brises,

τὴν ἐξείλετο^(2 a. m.) ἐκ Λυρνησοῦ μογήσας
whom he-had-taken-out from Lyrnessus having-laboured

690] πολλὰ,^(adj.) διαπορδήσας Λυρνησσὸν καὶ
much, having-destroyed Lyrnessus and (the)

τείχεα Θήβης· δὲ καδ-έβαλεν Μύνητα καὶ Ἐπί-
walls of-Thebes: and he-threw-down Mynes and Epi-

στροφον ἐγχεσιμῶρους, υἱέας ἀνακτος Εἰηνοῖο
atrophus practised-in-the-spear, (the) son 'of (the) 'king Evenus

200] Σεληπιάδαο· τῆς ὄγε κεῖτο ἀχέων,
son-of-Selepius: (on account) of-her he did-lie grieving,

δὲ τάχα ἔμελλεν ἀνστήσεσθαι.^(1 f. inf. m.)
but quickly he-was-about to-arise.

Δὲ οἳ εἶχον Φυλάκην, καὶ ἀνδεμόεντα
And (those) who did-possess Phylace, and flowery

Πύρασον, τέμενος Δήμητρος, τε Ἴτωνά μητέρα
Pyrasus, (the) sacred-district of-Ceres, and Iton mother

μήλων, τε Ἀντρώνα ἀγχίαλον, ἦδὲ Πτέλεον
of-sheep, and Antron near-the-sea, and Pteleum

λεχεποῖν· τῶν αὖ ἀρῆϊος Πρωτεσίλαος
producing-grass-fit-for-beds: these again (the) warlike Protesilaus

ἡγεμόνευε, ἑὼν ζωὸς· δὲ τότε
did-lead, ||being alive (while he was alive): but then (the)

μέλαινα γαῖα ἤδη κατὰ-ἔχεν. Δὲ καὶ
black earth already did-contain (him). And also (the)

700] ἀμφιδρυφῆς ἄλοχος τοῦ ἐλέλειπτο Φυλάκην,
lacerated wife of-him had-been-left in-Phylace

καὶ ἡμιτελὲς δόμος· δὲ Δάρδανος ἀνὴρ
and (his) half-completed house: but (a) Trojan man

ἔκτανε^(2 a.) τὸν ἀποδρώσκοντα νηὸς πολὺ
slew him leaping-from (his) ship much (the)

πρώτιστον Ἀχαιῶν. Οὐδὲ μὲν οὐδὲ οἱ ἔσαν
first 'of (the) 'Greeks. Neither indeed neither they were

ἄναρχοι, γε μὲν πόδεον ἄρχόν, ἀλλὰ
without-a-ruler, yet indeed they-did-desire (their) ruler, but

Ποδάρχης, ὅζος Ἄρῃος, κόσμησε σφέας, [210
Podarces, (a) branch of-Mars, marshalled them,

υἱὸς Ἰφίκλου πολυμήλου Φυλακίδαο, αὐτο-
son of-Iphiclus rich-in-sheep son-of-Phylacus, own-

κασίγνητος μεγαδύμου Πρωτεσιλάου, ὀπλότερος
brother 'of (the) 'magnanimous Protesilaus, (but) younger

γενεῇ· δὲ ἄρα ὁ ἀρήϊος ἦρως Πρωτεσίλαος
by-birth; but truly the warlike hero Protesilaus (was the)

πρότερος καὶ ἀρείων· οὐδέ λαοὶ τι
||former (elder) and more-warlike: (but) neither (the) people in-anywise

δεύοντο ἡγεμόνος, δὲ πόδεον μὲν
did-want (a) leader, but they-did-desire indeed (Protesilaus)

έόντα ἐσθλόν. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
being ||good (brave). And together-with him forty

μέλαιναι νῆες ἔποντο. [710
black ships did-follow.

Δὲ οἱ ἐνέμοντο Φερὰς παρὰ λίμνην
And (those) who did-inhabit Pherræ near (the) lake

Βοιβηίδα, Βοίβην, καὶ Γλαφύρας, καὶ εὐκτιμένην
Boebeis, Boebe, and Glaphyræ, and (the) well-built

Ἰωλκὸν· φίλος παῖς Ἀδμήτῳ ἦρχε
Inolcus: (the) dear son of-Admetus did-command

ἔνδεκα νηῶν τῶν, Εὐμηλος, τὸν Ἀλκηστis [220
eleven ships of-these, Eumelus, whom Alcestis

διὰ γυναικῶν, ἀρίστη εἶδος
||divine (most excellent) of-women, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πελίου, τέκε ὑπὸ Ἀδμήτῳ.
daughters of-Pelias, brought-forth ||under (by) Admetus.

Δὲ ἄρα οἱ ἐνέμουντο Μηδώνην, καὶ
 And then (those) who did-inhabit Methone, and (the)
 τρηχεῖαν Ὀλιζῶνα, Φιλοκτήτης εἰδὼς (perf. part. a.)
 rough Olizon, Philoctetes ||knowing

εὖ τόξων, ἤρχε ἐπτά νεῶν τῶνδε· δὲ
 well (well-skilled) of-bows, did-command seven ships of-these: and
 πεντήκοντα ἐρέται ἐμβέβασαν ἐν ἐκάστη,
 fifty rowers had-||gone-in (embarked) in each,

720] εὖ-εἰδότες τόξων, μάχεσθαι ἱφι. Ἀλλὰ
 well-skilled of-bows, to-fight bravely. But

ὁ μὲν κεῖτο ἐν νήσῳ πάσχων κρατέρα
 he indeed did-lie in (an) island suffering ||strong (severe)

ἄλγεα, ἐν ἡγαδέῃ Λήμνῳ, ὅδι υἱες Ἀχαιῶν
 pains, in divine Lemnos, where (the) sons 'of (the) 'Greeks

λίπον μιν, μοχδίζοντα κακῷ ἔλκει
 left him, ||labouring (suffering) 'by (a) 'bad ulcer ||'of (caused by)

230] ὀλοόφρονος ὕδρου. Ἐνθα ὅγε κεῖτο
 (a) fierce water-serpent. There he did-lie

ἄχέων· δὲ Ἀργεῖοι παρὰ ἡνυσὶ ἐμελλον τάχα
 grieving: and (the) Greeks at (the) ships were-about quickly

μνήσεσθαι^(1 f. m.) ἀνακτος Φιλοκτήταο. Οἱδὲ
 to-remember ||'of (the) 'king (their king) Philoctetes. Neither

μὲν οἱδὲ οἱ ἔσαν ἀναρχοὶ γε μὲν πόδεον
 indeed neither they were without-a-commander, yet indeed they-did-desire

ἄρχον, ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν,
 (their) commander, but Medon marshalled (them), (the)

νόδος υἱὸς Ὀϊλῆος, τὸν ῥα Ῥήνη ἔτεκε ὑπο
 bastard son of-Oileus whom indeed Rhene brought-forth ||under

πτολιπόρδῳ Ὀϊλῆϊ.
 (by) (the) city-destroying Oileus.

Δὲ οἱ εἶχον Τρίκην, καὶ κλωμακόεσσαν
 And (those) who did-possess Tricee, and (the) deep

Ἰδῶμην, τε οἱ ἔχον Οἰχαλίην, πόλιν
 Ithome, and who did-possess Oechalia, (the) city 'of (the)

730] Οἰχαλιῆος Εὐρύτου, τῶν αὖτε δύο παῖδε
 Oechalian Eurytus, these again (the) two sons

**Ἀσκληπιοῦ ἡγεῖσθην, Ποδαλείριος ἥδ' Ἐμαχάων,*
 of-Æsculapius did-lead, Podalirius and Machaon,

ἀγαθὸν ἰητῆρα· δὲ τοῖς τριήκοντα γλαφυραὶ νῆες
 good surgeons: and to-these thirty hollow ships

ἔστιχόωντο.

did-go-in-order.

[240]

Δὲ οἳ ἔχον Ὀρμένιον, τε οἳ
 And (those) who did-possess Ormenium, and (those) who (did possess)

κρήνην Ὑπέρειαν, τε οἳ ἔχον Ἀστέριον,
 (the) fountain Hyperia, and (those) who did-possess Asterius,

τε λευκὰ κάρηνα Τιτάνοιο, τῶν Εὐρύπυλος
 and (the) white heights of-Titanus, these Eurypylus

ἦρχε, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δὲ ἅμα
 did-command, (the) illustrious son-of Eusæmon: and together-with

τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 him forty black ships did-follow.

Δὲ οἳ ἔχον Ἀργισσαν, καὶ ἐνέμοντο
 And (those) who did-possess Argissa, and did-inhabit

Γυρτώνην, Ὀρθη, τε Ἠλώνην, τε λευκὴν
 Gyrtonæ, Orthe, and Elone, and (the) white

πόλιν Ὀλοοσσόνα, τῶν αὖθις μενεπτόλεμος Πολυ-
 city Oloosson, these again (the) warlike Poly-

ποίτης ἡγεμόνευε, υἱὸς Πειριδίοιο, τὸν [740]
 poetes did-lead, (the) son of-Pirithous, whom

ἀθάνατος Ζεὺς τέκετο. ^(2 a. m.) *Τόν ῥα*
 immortal Jupiter begot. Him (Polypætes) indeed (the)

κλυτὸς Ἴπποδάμεια τέκετο ὑπὸ Πειριδῷ τῷ
 celebrated Hippodamia brought-forth ||under (by) Pirithous on-that

ἡματι, ὅτε ἐτίσατο ^(1 a. m.) *λαχνηέντας Φῆρας,*
 day, when he-||revenged (punished) (the) shaggy Centaurs,

δὲ ὥς τε τοὺς ἐκ Πηλίου, καὶ [250]
 and thrust them out of-Pelion, and 'made (them)

πέλασσε *Αἰθιδίκεσσι· οὐκ οἶος, ἅμα*
 'to-approach 'to (the) 'Æthices: not alone, (but also) together-with

τῷ γε Λεοντεὺς, ὅζος Ἀρηος, υἱὸς
 him indeed Leonteus, (a) branch of-Mars, (the) son 'of (the)

ἵπερθύμοιο Κορώνου Καινείδαο· δὲ ἅμα τοῖς
 'very-courageous Coronus son-of-Cæneus: and together-with these

τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 forty black ships did-follow.

Δὲ Γουνεὺς ἤγε ἐκ Κύφου δύο καὶ εἴκοσι
 And Guneus did-lead out of-Cyphus two and twenty
 νῆας· δὲ τῷ Ἐνιῆνες ἔποντο, τε μενεπτόλεμοι
 ships: and to-him (the) Eniænes did-follow, and (the) warlike

Περαῖβοι, οἳ ἔθεντο οἰκία περὶ δυσχείμερον
 Peræbi, who placed (their) houses about (the) winterly

750] Δωδώνην, τε οἳ ἐνέμοντο ἔργα
 Dodona, and who ||did-perform works (did cultivate

ἀμφὶ ἱμετρὸν Τιταρήσιον, ὃς ῥα προίει
 the fields) about (the) desirable Titaresius, which indeed sends-forth

καλλίρροον ὕδωρ ἐς Πηνειὸν, οὔδ' ὅγε
 (its) beautifully-flowing water into (the) Peneus, neither he

260] συμμίσγεται ἀργυροδίνῃ Πηνειῷ, ἀλλὰ
 mingles-with (the) silvery-waved Peneus, but

γέ ἐπιρρέει μιν καδύπερδεν, ἥντε ἐλαιον·
 indeed flows-over it from-above, like-as oil:

γὰρ ἐστὶν ἀπορρώξ ὕδατος Στυγὸς
 for it-is (a) branch 'of (the) 'water 'of (the) 'Styx

δεινοῦ ὄρκου.
 of-dreadful oath.

Δὲ Πρόδοος, υἱὸς Τενθρηδόνος ἥρχε Μαγ-
 And Prothous, (the) son of-Tenthedron did-command (the) Mag-

γῆτων, οἳ ναίεσκον περὶ Πηνειὸν καὶ
 nesians, who did-inhabit about (the) Peneus and (the)

εἰνοσίφυλλον Πήλιον· τῶν μὲν θοὸς Πρόδοος
 foliage-waving Pelion: these indeed (the) swift Prothous

ἡγεμόνευε. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
 did-lead. And together-with him forty

μέλαινα νῆες ἔποντο.
 black ships did-follow.

Οὗτοι ἄρα ἦσαν ἡγεμόνες καὶ κοίρανοι
 These then were (the) leaders and rulers 'of (the)

Δαναῶν· τε τίς ἄρ' ἔην ὄχα ἄριστος [760
 'Greeks: and who then was by-far (the) best

τῶν, σύ, Μοῦσα, ἔννεπε μοι, αὐτῶν, ἥδ' ἔ
 of-these, thou, O-Muse, say to-me, of-them, and 'of (their)

ἵππων, οἳ ἔποντο ἅμα Ἀτρεΐδῃσιν; Μέγα
 horses, who did-follow together-with (the) sons-of-Atreus? Greatly

ἄρισται ἵπποι μὲν ἔσαν Φηρητιάδαο,
 (the) best horses indeed were 'of (the) 'son-of-Pheres (Admetus),

τὰς Εὐμηλος ἔλανε, ποδώκεας, ὡς ὄρνιθας, [270
 which Eumelus did-drive, swift-footed, as birds,

ὄτριχας, οἵετας, εἴσας ἐπὶ νῶτον
 'having (the) 'same-hair, 'of (the) 'same-age, equal upon (the) back

σταφύλῃ· τὰς
 with-a-level (i. e., as if measured with a levelling-line): which (the)

ἀργυρότοξος Ἀπόλλων θρέψε ἐν Πιερίῃ, ἅμφω
 silver-bowed Apollō nourished in Pieria, both

θηλείας, φορεούσας φόβον Ἄρης. Αὖ Αἴας
 females, bearing (the) terror of-Mars. Again Ajax

Τελαμώνιος ἔην μέγα ἄριστος ἀνδρῶν, ὅφρα
 son-of-Telamon was greatly (the) best 'of (the) 'men, so-long-as

Ἀχιλεὺς μῆνιεν· γὰρ ὁ ἦεν πολὺ φέρτατος,
 Achilles was-angry: for he was much (the) most-excellent

τε ἵπποι, οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πη-
 (as were) also (the) horses, which did-bear (the) blameless son-of-

λείωνα. Ἀλλὰ ὁ μὲν κεῖτο ἐν ποντο- [770
 Peleus. But he indeed did-lie ||in (among) (his) sen-

πόροισι κορωνίσι νήεσσι, ἀπομηνίσας Ἀγαμέμ-
 going curved-sterned ships, being-enraged ||to (with) 'Agamem-

νον, Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι λαῶν· δὲ λαοὶ
 non, son-of-Atreus, (the) shepherd 'of (the) 'people: and (his) people

παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης τέρποντο [280
 at (the) shore 'of (the) 'sea did-amuse-themselves

ἶεντες δίσκοισιν καὶ αἰγανέησιν τε τόξοισιν· δὲ
 throwing with-quoits and with-javelins and with-bows: and

ἵπποι ἔστασαν ^(2 a.) ἕκαστος παρὰ οἰσιν
 (the) horses stood ||each (severally) near their-own

ἄρμασιν ἐρεπτόμενοι λωτὸν, τε σέλινον
 chariots eating lotus, and parsley growing-^{in (the)}

ἐλεόδρεπτόν· δὲ ἄρματα ἀνάκτων εὖ πεπν-
 'marshes : and (the) chariots' 'of (the) 'kings well covered

κασμένα ἐν κλισίῃς· δὲ οἱ ποθέοντες ἀρηι-
 in (the) tents; and they desiring (their) war-

φιλον ἄρχον φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα
 loving ruler ||do-go-frequently (*did wander*) ||there and there

κατὰ στρατὸν, οὐδὲ ἐμάχοντο.
 (*here and there*) throughout (the) army, nor did-fight

Δὲ ἄρα οἱ ἴσαν, τε ὥσεί παῖσα χθών
 And then they did-go, and as-if all (the) earth

νέμοιτο πυρὶ· δὲ γαῖα ἱπεστενάχιξε, ὥς
 might-be-consumed by-fire : and (the) earth did-groan-beneath, like-as

Διὶ τερπικεραύνῳ χωμένῳ, τε ὅτε ἰμάσση
 to-Jupiter delighting-in-thunder being-enraged, and when he-may-lash

γαῖαν ἀμφὶ Τυφωεῖ εἰν Ἀρίμοις, ὅδι φασὶ
 (the) earth about Typhoëus in Arima, where they-say (the)

290] εἰνάς Τυφωέος ἔμμεναι· ὥς ἄρα γαῖα
 beds of-Typhoëus in-be : thus then (the) earth

στεναχίζετο μέγα ὑπὸ ποσσὶ τῶν ἐρχομένων·
 did-groan greatly under (the) feet of-those going :

δὲ μάλα ὄκα διέπρησσαν πεδίοιο.^(gen.)
 and very quickly they-||did-perform (*went through*) (the) plain.

Δὲ ὠκέα Ἴρις ποδῆνεμος ἦλθε ἄγγελος
 But (the) swift Iris rapid-as-the-wind came (a) messenger

Τρῳσὶν παρ Αἰγίοχοιο Διὸς σὺν ἀλγεεινῇ
 'to (the) Trojans from (the) Ægis-bearing Jupiter with (a) grievous

ἄγγελίῃ. Δὲ οἱ ἀγόρευον ἀγοράς
 message. And they ||did-harangue (*were addressing*) harangues

ἐπὶ θύρῃσι Πριάμοιο πάντες ὁμηγερέες, ἦμὲν
 at (the) gates of-Priam all assembled-together, both

νέοι, ἦδὲ γέροντες· δὲ Ἴρις ὠκέα πόδας ἵστα-
 young, and old-men : and Iris swift (as to) feet stand-

790] μένη ἀγχού προσέφη, δὲ εἶσατο^(1 a. m.)
 ing near addressed (them) and she-was-like (as to)

φδογγήν Πολίτη υἱ Πριάμοιο, ὃς σκοπὸς
voice to-Polites (the) son of-Priam, who (a) watchman

Τρώων ἔζε, πεποιδὼς ποδωχείησι, (plur.) ἐπὶ
'of (the) 'Trojans did-sit, having-trusted to-swiftness-of-feet, upon (the)

ἀκροτάτῳ τύμβῳ γέροντος Αἰσινήταο, [300
highest tomb 'of (the) 'old-man Æsayetes,

δέγμενος ὁππότε Ἀχαιοὶ ἀφορμηθεῖεν (1 a. opt. pass.)
awaiting (observing) when (the) Greeks should-rush-from (their)

ναῦφιν· Ἴρις ὠκέα πόδας ἔισαμένη (1 a. part. m.) τῷ
ships: Iris swift (as to) feet being-like to-him

μετέφη μιν·
addressed them:

“ὦ γέρον, ἀκριτοὶ μῦθοι εἰσιν αἰεὶ
“O old-man, indiscriminate (many) speeches are always

φίλοι τοι, ὥς ποτε ἐπὶ εἰρήνης· δὲ
friendly to-thee, as once upon (in time of) peace: but

ἀλίαςτος πόλεμος ὄρωρεν. Ἥ-μὲν δὴ εἰσῆλυτον
inevitable war has-arisen. Truly indeed I-have-entered

μάλα πολλὰ (adj.) μάχας ἀνδρῶν, ἀλλὰ οὐπω
very much (the) battles of-men, but not-yet

ὄπωπα (perf. m.) τοιόνδε τε τοσόνδε λαόν· γὰρ
have-I-seen such and so-great people (force): for

ἐοικότες (perf. part. m.) λίην φύλλοισιν ἢ ψαμάδοισιν,
being-like very-much to-leaves or 'to (the) 'sands,

ἔρχονται πεδίῳ, μαχησόμενοι [800
they-come (through the) plain, being-about-to-fight

περὶ ἄστν. Δέ, Ἕκτορ, ἐπιτέλλομαι μάλιστα
around (the) city. And, O-Hector, I-enjoin especially

σοὶ· γε ῥέξαι ὧδε· γὰρ πολλοὶ ἐπίκουροι
to-thee: at-least do thus: for (there are) many allies

κατὰ μέγα ἄστν Πριάμου, δὲ ἄλλη [310
at (the) great city of-Priam, and another (one)

γλῶσσα ἄλλων
(the) language of-others (of some) [and different are the languages]

πολισπερέων ἀνδρώπων· ἕκαστος ἀνὴρ
'of (the) 'much-scattered men: each man

σημαινέτω, οἷσί περ ἄρχει, δὲ
 to-him-signify (order) (those) to-whom indeed he-commands, and
 ἐξηγεῖσθω τῶν, κοσμησάμενος πολιήτας."
 let-him-lead these, having-marshalled (his) citizens."

᾽Ως ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ οὐτι ἠγνοίησεν
 Thus she-spoke: and Hector in-nowise was-ignorant-of (the)

ἔπος θεᾶς, δὲ αἶψα λῦσε ἀγορὴν·
 word 'of (the) 'goddess, and immediately he-dissolved (the) assembly
 δὲ ἐσσεύοντο ἐπὶ τεύχεα. Δὲ πᾶσαι πύλαι
 and they-did-rush to arms. And all (the) gates
 ὠίγνυντο, δὲ λαὸς ἐκ-ἔσσυτο, (plup. pass.) τε
 were-opened, and (the) people rushed-out, both
 πεζοί, τε ἵππῆες· δὲ πολὺς ὀρυμσγδὸς
 foot-soldiers, and horsemen: and much tumult

810] ὀρώρει.
 had-arisen.

Δὲ ἔστι τις αἰπεία κολώνη προπάροιθε
 But there-is (a) certain lofty hill before (the)
 πόλεος. ἀπάνευθε ἐν πεδίῳ, περιδρόμος ἔνθα
 city, apart in (the) plain, circular ||there
 καὶ ἔνθα· ἦτοι ἄνδρες κικλήσκουσιν
 and there (on every side): truly men call

320] τὴν Βατίειαν, δέ τε ἀθάνατοι
 it Batiea, but also immortals (call it the)

σῆμα πολυσκάρδμοιο Μυρίνης·
 ||monument (tomb) 'of (the) ||much-springing (very active) Hyrina:
 ἔνθα τότε τε Τρῶές ἡδὲ ἐτίκουροι διέκριδεν.
 there then both (the) Trojans and allies were-ranged.

Μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ Πριαμίδης ἡγεμό-
 (The) great crest-waving Hector son-of-Priam did-

νευε Τρῳσὶ μὲν· ἅμα τῷ γε πολὺ
 lead (the) Trojans indeed: together-with him indeed much (the)
 πλεῖστοι καὶ ἄριστοι λαοὶ θωρήσσοντο
 most and best ||people (troops) were-armed

μεμαότες ἐγχεΐησι.
 being-eager with-spears.

Αὔτε Αἰνείας, εἴς παῖς Ἀγχίσαο, ἦρχεν
Again Æneas, (the) brave son of-Anchises, did-command (the)

Δαρδανίων· τὸν διὰ Ἀφροδίτῃ τέκε ὑπὸ
Dardani: whom (the) divine Venus brought-forth ||under (by)

Ἀγχίσῃ, ἐν κνημοῖσι Ἰδῆς, θεὰ εὐνηθεῖσα
Anchises, in (the) middle-part of-Ida, (a) goddess having-lain

βροτῶ· οὐκ οἶος, ἅμα τῷ [820
with (a) 'mortal: not (Æneas) alone, together-with him

γε δὺν υἱε Ἀντήνορος, τε Ἀρχίλοχος, τε
indeed (the) two sons of-Antenor, both Archilochus, and

Ἀκάμας, εἰδότε εὖ πάσης μάχης. [330
Acamas, ||knowing well (well skilled) ||'of (in) 'every fight.

Δὲ οἱ ἔναιον Ζέλειαν ὑπαὶ νεῖατον
And (those) who did-inhabit Zelea under (the) ||newest (lowest)

πόδα Ἰδῆς, ἀφνειοί, πίνοντες μέλαν ὕδωρ
foot of-Ida, wealthy, drinking (the) black water

Αἰσήπιοι, Τρῶες, τῶν αὖτε Πάνδαρος, ἀγλαὸς
of-Æsepus, Trojans, these again Pandarus, (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος ἦρχε, ᾧ καὶ Ἀπόλλων αὐτὸς
son of-Lycæon did-command, to-whom even Apollo himself

ἔδωκεν τόξον.
gave (a) bow.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἀδρήστειαν καὶ
And (those) who did-possess both Adrastia and (the)

δῆμον Ἀπαισοῦ, καὶ ἔχον Πιτύειαν, καὶ
||people (district) of-Apæsus, and did-possess Pityea, and (the)

αἰπὺ ὄρος Τηρεΐης, τῶν τε Ἀδρηστος καὶ [830
 lofty mountain of-Teres, these both Adrastus and

Ἀμφιος λινωθώρηξ ἦρχε, δὺν υἱε
Amphius 'having (a) 'linen-breast-plate did-command, two sons 'of (the)

Περκασίου Μέροπος, ὃς περὶ πάντων ἦδε
'Perkosian Myrops, who above all (men) had-known (the)

μαντοσύνας, (plur.) οὐδὲ ἔασκε οὓς παῖδας στείχειν
prophetic-art, neither did-he-permit his sons to-go

εἰς φθισήνορα πόλεμον· δὲ τὼ οὐ πειδέσθην
unto man-destroying war: but those-two 'did not 'obey

340] *τι οἷ· γὰρ κῆρες μέλανος*
 ||anything (in any way) to-him: for (the) fates of-black

θανάτοιο ἄγον.

death did-lead (them).

Δὲ ἄρα οἱ ἀμφενέμοντο Περκώτην καὶ
 But then (those) who did-inhabit-about Percote and

Πράκτιον, καὶ ἔχον Σηστόν καὶ Ἀβυδὸν, καὶ
 Practium, and did-possess Sestos and Abydos, and

δῖαν Ἀρίσθην, τῶν αὖτε Ἀσίος Ὑρτακίδης,
 divine Arisbe, these again Asius son-of-Hyrtacus,

ὄρχαμος ἀνδρῶν, ἦρχε, Ἀσίος, Ὑρτακίδης, ὃν
 ruler of-men, did-command, Asius, son-of-Hyrcatus, whom

ἵπποι φέρον Ἀρίσθηδεν αἰδωνες, μεγάλοι, ἀπὸ
 horses bore from-Arisbe ardent, great, from (the)

ποταμοῦ Σελλήεντος.

river Selleis.

Δὲ Ἴππόδοος ἄγε φύλα Πελασγῶν
 And Hippothous did-lead (the) tribes 'of (the) 'Pelasgi

ἐγχεσιμῶρων, τῶν οἱ ναιετάασκον ἐριβόλακα
 practised-in-the-spear, those who did-inhabit very-fertile

840] *Λάρισσαν· τῶν τε Ἴππόδοός, τε Πύλαιος,*
 Larissa: these both Hippothous, and Pylæus,

ὅζος Ἄρῃος ἦρχε, δύο υἱε Πελασγοῦ Λήδοιο
 (a) branch of-Mars did-command, two sons of-Pelasgan Lethus

350] *Τευταμίδαο.*
 son-of-Teutamus.

Αὐτὰρ Ἀκάμας καὶ ἦρως Πείροος ἦγε
 But Acamas and (the) hero Pirous did-lead (the)

Θρήϊκας, ὅσους ἀγάρροος Ἑλλήσποντος ἔεργει
 Thracians, as-many-as (the) rapidly-flowing Hellespont contains

ἐντὸς. Δὲ Εὐφῆμος ἦν ἀρχὸς αἰχμητῶν
 within. But Euphemus was commander 'of (the) ||spearsmen (war-

Κικόνων, υἱὸς Διοτρεφέος Τροϊζήνοιο Κεάδαο.
 (like) Cicones, son 'of (the) 'Jove-nurtured Trœzenus son-of-Ceas.

Αὐτὰρ Πυραΐχμης ἄγε Παιόνας ἀγκυλοτόξους,
 But Pyraechmes did-lead (the) Pæonians having-curved-bows

τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος, ἀπὸ εὐρὺ-ρέοντος Ἀξιοῦ,
 afar from Amydon, from (the) widely-flowing Axios,
 Ἀξιοῦ, (gen.) κάλλιστον ὕδωρ οὗ ἐπικίδναται
 Axios, (the) most-beautiful water of-which is-diffused-over (the)
 αἶη.
 land. [850]

Δὲ λάσιον κῆρ Πυλαιμένεος ἡγεῖτο
 And (the) ||hairy (stout) heart Pylæmenes did-lead (the)
 Παφλαγόνων, ἐξ Ἐνετῶν ὅθεν γένος
 Paphlagonians, out 'of (the) 'Eneti whence (the) race
 ἀγροτεράων ἡμιόνων, οἳ ῥα ἔχον Κύτωρον,
 of-wild mules, who indeed did-possess Cyturus,
 καὶ ἀμφενέμοντο Σήσαμον, τε ἔναιον [360
 and did-inhabit-about Sesamus, and did-inhabit
 κλυτὰ δώματα ἀμφὶ ποταμὸν Παρθένιον,
 celebrated abodes about (the) river Parthenius,
 τε Κρωμνάν, τε Αἰγίαλον καὶ ὑψηλοῦς
 and Cromna, and Ægialus and (the) lofty
 Ἐρυθίνους.
 Erythini.

Αὐτὰρ Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
 But Hodius and Epistrophus did-command (the)
 Ἀλιζώνων τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἐστὶ
 Halizones afar from Alybe, whence is (the)
 γενέδλη ἀργύρου.
 origin of-silver.

Δὲ Χρόμις ἦρχε Μυσῶν, καὶ Ἐννομος
 And Chromis did-command (the) Mysians, and Ennomus (the)
 οἰωνιστῆς· ἀλλὰ οὐκ ἐρύσσατο μέλαιναν
 augur: but he-'did not 'rescue-himself-from black
 κῆρα οἰωνοῖσιν, ἀλλὰ ἐδάμη (2 a. pass.)
 fate 'by (his) ||'birds (auguries), but he-was-subdued
 ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
 ||under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed ||son-of-Æacus (Achilles)

860] ἐν ποταμῷ, ὅδι περ κεραΐζε Τρῶας
 in (the) river, where indeed he-did-destroy (the) Trojans
 καὶ ἄλλους.
 and others.

Αὖ Φόρκυς καὶ θεοειδὴς Ἀσκάνιος ἦγε
 Again Phoreys and (the) godlike Arcanius did-lead (the)
 Φρύγας, τῆλε ἐξ Ἀσκανίης· δὲ μέμασαν μάχεσθαι
 Phrygians, afar from Ascania: and they-were-eager to-fight

370] ἰσμῖνι.
 in-combat.

Αὖ τε Μέσδλης καὶ Ἀντιφος ἠγησάσθην
 Again both Mesthles and Antiphus led (the)
 Μήοσιν, υἱε Ταλαιμένεος, τὼ Γυγαίη
 Mæonians, (the) two-sons of-Talæmenes, whom (the) Gygæan
 λίμνη τέκε, οἱ καὶ ἦγον Μήονας γεγαῶτας
 lake brought-forth, who also did-lead (the) Mæonians having-been-born
 (perf. m.) ὑπὸ Τμώλῳ.
 ||under (by) Tmolus.

Αὖ Νάστης ἠγήσατο Καρῶν βαρβαροφώνων,
 Again Nastes led (the) Carians speaking-a-foreign-language,
 οἱ ἔχον Μίλητον, τε ἀκριτόφυλλον ὄρος
 who did-possess Miletus, and (the) densely-foliaged mountain 'of (the)
 Φθειρῶν, τε ῥοὰς Μαιάνδρου, τε αἰπεινὰ
 'Phthiri, and (the) streams of-Mæander, and (the) lofty
 κάρηνα Μυκάλης· τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
 heights of-Mycalæ: these indeed then Amphimachus

870] καὶ Νάστης ἠγησάσθην, Νάστης, τε
 and Nastes led, Nastes, and
 Ἀμφίμαχος, ἀγλαὰ τέκνα Νομίονος, ὃς καὶ
 Amphimachus, (the) illustrious children of-Nomion, who also
 ἔχων χρυσὸν ἔεν^(2 a.) πόλεμόνδε, ἥντε κούρη.
 having gold went 'to (the) 'war, like-as (a) girl,

νήπιος, οὐδέ τόγε ἐπῆρχεσε οἱ τί
 foolish, neither this-indeed warded-off from-him ||anything (in any

380] λυγρὸν ὄλεθρον, ἀλλὰ ἐδάμη^(2 a. pass.)
 respect) mournful destruction, but he-was-subdued

ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο ἐν
 ||under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed grandson-of-Æacus in (the)
 ποταμῷ, δὲ δαΐφρων Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε
 river, and (the) warlike Achilles carried-off (his)

χρῦσον.
 gold.

Δὲ Σαρπηδὼν καὶ ἀμύμων Γλαῦκος ἦρχεν
 And Sarpedon and (the) blameless Glaucois did-command

Λυκίων, τηλόθεν ἐκ Λυκίης, ἀπὸ Ξάνθου
 (the) Lycians, afar from Lycia, from (the) Xanthus

δινήεντος.

abounding-in-whirlpools.

BOOK III.

Αὐτὰς ἐπεὶ κόσμηδεν ἕκαστοι^(plur.) ἄμα

BUT when they-were-arranged each together-with (their)

ἡγεμόνεσσιν, Τρῶες μὲν ἴσαν τε κλαγγῇ, τε
leaders, (the) Trojans indeed did-go both with-noise, and

ἐνοπῇ, ὧς ὄρνιδες· Ἡὔτε περ κλαγγὴ γεράνων
with-shout, as birds: Like-as indeed (the) noise of-cranes

πέλει πρὸ οὐρανόδι, αἵτε, ἐπεὶ οὖν φύγων
is forward from-heaven, who, when therefore they-have-fled (the)

χειμῶνα καὶ ἀδέσφατον ὄμβρον, ταίγε πέτονται
winter and immense storm, they-indeed fly

5] κλαγγῇ ἐπὶ ῥοάων Ὠκεανοῖο, φέρουσαι
with-noise over (the) streams of-Ocean, bearing

φόνον καὶ κῆρα Πυγμαίοισι ἀνδράσι· δὲ ἄρα
murder and fate 'to (the) 'pigmy men: and then

ταίγε ἥεραι προφέρονται κακὴν ἔριδα.
they-indeed ||aërial (aloft in air) carry-on bad contention.

Δὲ ἄρα Ἀχαιοὶ ἴσαν πνεύοντες μένεα^(plur.) σιγῇ,
But truly (the) Greeks did-go breathing rage in-silence,

μεμαῶτες ἐν θυμῷ ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.
being-eager in mind to-assist one-another.

Εὔτε Νότος κατέχευεν ὀμίχλην

Like-as (the) south-wind has-poured-down (a) mist 'on (the)

10] κορυφῇσι ὄρεος, οὔτι φίλην· ποιμέσιν,
'tops 'of (a) 'mountain, in-nowise friendly to-shepherds,

δὲ τε ἀμείνω κλέπτῃ νυκτὸς, τε τίς
but also better 'for (the) 'thief ||'of (by) 'night, and any-one

ἐπιλεύσσει τόσσον, ὅσον-τε ἐπὶ-ῖησιν λᾶαν.
sees-forwards so-much, as-much-as he-throws (a) stone.

ὣς ἄρα ἀελλῆς κονίσαλος ὤρνυτο ὑπὸ ποσσὶ
Thus then (the) turbid dust was-raised under (the) feet

τῶν ἐρχομένων· δὲ μάλα ὥκα διέπρηνον
of-those going: and very quickly they-||did-perform (went

πεδίῳ. (gen.)

through) (the) plain.

Δὲ ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδόν, ἰόντες ἐπὶ

But when they truly were near, going ||upon (against

ἀλλήλοισιν, θεοειδῆς Ἀλέξανδρος μὲν προμάχισεν
one-another, (the) godlike Paris indeed did-fight-in-front

Τρῶσιν, ἔχων ὁμοισιν [15

||'to (for) (the) 'Trojans, having 'on (his) 'shoulders (a)

παρδαλέην καὶ καμπύλα τόξα, καὶ ξίφος·
leopard's-skin and crooked bows, and (a) sword:

αἰτὰρ ὁ πάλλων δύο δοῦρε κεκορυμμένα χαλκῷ,
but he brandishing two spears armed with-brass,

προκαλίζετο πάντας ἀρίστους Ἀργείων,
did-||call-forth (challenge) all (the) best 'of (the) 'Greeks,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δηϊοτῇτι [20
to-fight in-opposition in dreadful combat.

Δὲ ὥς οὖν Ἀρηίφιλος Μενέλαος ἐνόησεν

But when therefore (the) war-loving Menelaus perceived

τὸν ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλου, βιβῶντα
him going before (the) troop, striding

μακρὰ, ἐχάρη^(2 a. pass.) ὥστε λέων κύρσας ἐπὶ
along, he-was-rejoiced as (a) lion, having-chanced upon

μεγάλῳ σώματι, εἰρὼν ἢ κεραὸν ἐλαφον,
(a) great body, having-found either horned stag,

ἢ ἄγριον αἶγα, πεινάων· γάρ τε κατεσδίει
or wild goat, being-hungry: for both he-devours (it)

μάλα, εἶπερ τε ταχέες κύνες, τε
||very-much (voraciously), ||if (although) both swift dogs, and

θαλεροὶ αἰζηοὶ ἀν-σεύωνται αὐτὸν· ὥς Μενέ- [25
vigorous youths may-pursue him: thus Mene-

λαος ἐχάρη. ἰδὼν^(2 a.) θεοειδέα Ἀλέξανδρον

laos was-delighted, seeing (the) godlike Paris 'with (his)

ὀφθαλμοῖσιν· γὰρ φάτο τίσεσθαι
 'eyes: for he-said (in his mind) ||to-be-about-to-revenge

ἀλείτην· δὲ αὐτίκα ἄλτο ἔξ
 (that he would punish) (the) evil-doer: and immediately he-leaped out

ὀχέων (plur.) σὺν τεύχεσιν χαμάζε.
 'of (his) 'chariot with (his) arms 'to (the) 'ground.

Δέ ὥς οὖν θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἐνόησεν
 But when therefore (the) godlike Paris perceived

30] τὸν φανέντα ^(2 a. pass. part.) ἐν προμάχοισι,
 him having-appeared ||in (among) (the) foremost-fighters,

κατεπλήγη ^(2 a.) φίλον ἦτορ· δὲ ἐχάζετο ἄψ
 he-was-struck (as to his) dear heart: and he-did-retreat back

εἰς· ἔθνος ἐτάρων ἀλεινῶν κῆρα.
 into (the) ||nation (crowd) 'of (his) 'companions avoiding fate.

Δέ ὥς ὅτε τίς τε ἰδὼν δράκοντα ἐν
 But as when any-one both having-seen (a) serpent in (the)

βήσσης οὐρεὸς ἀπέστη ^(2 a.) παλινorroσος, τε
 thickets 'of (a) 'mountain receded starting-back, and

τρόμος ὑπό-ἔλλαβε ^(2 a.) γυῖα, τε ἀνεχώρησεν ἄψ,
 trembling seized (his) limbs, and he-retired back,

35] τε ὠχρὸς εἶλε ^(2 a.) μιν παρειάς· ὧς
 and paleness took him (as to the) cheeks: thus (the)

θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἔδν ^(2 a.) αὐτίς κατὰ
 godlike Paris entered again among (the)

ὄμιλον ἀγερώχων Τρώων, δέισας υἱὸν
 troop 'of (the) 'honour-loving Trojans, having-feared (the) son

Ἀτρεὺς.
 of-Atræus.

Δέ Ἐκτωρ ἰδὼν νείκεσεν τὸν αἰσχροῖς
 But Hector having-seen chided him with-||base (reproachful)

ἐπέεσσι· “Δύσπαρι, ἄριστε εἶδος, γυναιμανὲς,
 words; “O-unhappy-Paris, best (as to) form, woman-mad,

ἡπεροπεντὰ, αἶδε ὄφελες
 deceiver, ||O-that thou-oughtst (would that it had been your fate)

40] τε ἔμεναι ἄγονός, τε ἀπολέσθαι ἄγαμος.
 both to-be unborn, and to-have-perished unmarried.

Καὶ κε-βουλοίμην τὸ, καὶ κεν-ἦεν πολὺ κέρδιον,
And I-should-wish this, and it-would-be much more-advantageous,

ἢ οὕτω ἔμεναι τε λῶβην καὶ ὑπόψιον
than thus to-be both (a) disgrace and ||suspected (hateful)

ἄλλων. ἼΗ που Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
of-others. Truly perhaps (the) Greeks 'cherishing (their) 'hair

καγχαλώσι, φάντες ἔμεναι πρόμον
||laugh (deride), ||saying (supposing) (thee) to-be (a) foremost

ἄριστῆα, οὐνεκα καλὸν εἶδος ἔπι· ἀλλὰ
chief, because (a) beautiful form is-present (to thee): but

βίη ἔστι οὐκ φρεσὶν, (dat. plur.) οὐδέ τις [45
force is not 'to (thy) 'mind, nor any

ἀλκή. ἼΗ ἑὼν τοιόσδε ἐπιπλώσας πόντον
strength. Whether being such having-sailed-over (the) sea

ἐν ποντοπόροισι νέεσσι, ἀγείρας ἐρίηρας ἐτάρους,
in sea-going ships, having-assembled very-attached companions,

μιχθεῖς (1 a. part. pass.) ἀλλοδαποῖσι, ἀνῆγες
||being-mixed (having connexion) with-foreigners, thou-didst-lead-away

εὐεϊδέα γυναῖκα ἐξ Ἀπίης γαίης, νυὸν
(a) well-formed woman from (the) Apian land, (a) daughter-in-law

αἰχμητῶν ἀνδρῶν; μέγα πῆμα τε σῶ
of-||spearsmen (warrior) men? (a) great injury both to-thy

πατρί, τε πόλῃ, τε παντί δήμῳ, [50
father and 'to (the) 'city and to-all (the) people,

χάρμα μὲν δυσμενέσιν, δέ κατη-
(a) delight indeed ||'to (the) 'hostile (to your enemies), but (a) dis-

φείην σοι-αἰτῶ; Δὴ ἄν-μείνειας οἶκ Ἀρηΐφιλον
grace to-thyself? Truly couldst-thou-await not (the) war-loving

Μενέλαον; κε-γνοίης (2 a. opt.) οἴου φωτὸς ἔχει,
Menelaus? thou-wouldst-have-known of-what-sort of-man thou-hast

θαλερὴν παράκοιτιν. Κίθαρις, τε τά
(the) ||flourishing (young) wife. (The) harp, and the

δῶρα Ἀφροδίτης, τε ἡ κόμη, τε τό εἶδος
gifts of-Venus, and the hair, and the form

ἔν-χραίσμῃ οἶκ τοι, ὅτε μιγεῖς (2 a. opt. pass.) ἐν
would-profit not to-thee, when thou-mightst-be-mingled in (the)

55] *κονίησι.* (dat. plur.) *Ἄλλὰ Τρῶες μάλα*
dust. But (the) Trojans (are) very

δειδήμονες· ἥ-τέ ἤδη κεν-ἔσσο (plup. pass.) *λαῖνον*
timid: (were it not so) truly already thou-hast-put-on (thy) stony

χιτῶνα, *ἐνεκα* *κακῶν,*
tunic (i. e. have been laid in the tomb), on-account 'of (the) 'evils,

ὅσσα ἔοργας."
as-many-as thou-hast-wrought."

Δὲ αὖτε θεοειδής Ἀλέξανδρος προσέειπεν τὸν·
But again (the) godlike Paris addressed him:

"Ἐκτορ, ἐπεὶ ἐνείκεσας ^(1 a.) *με κατὰ αἶσαν,*
"O-Hector, since thou-hast-chided me according-to propriety,

οὐδὲ ὑπὲρ αἶσαν· αἰεὶ κραδίη τοι, ὧς
neither beyond propriety: always [(the) heart to-thee (thy heart), as (an)

60] *πέλεκυς, ἐστὶν ἀτειρής, ὅς-τε εἰσιν διὰ δουρός*
axe, is unwearied, which goes through timber

ὑπὸ ἀνέρος, ὅς-τε ῥά ἐκτάμνησιν τέχνη
(impelled) by (a) man, who indeed may-cut-out with-art

νῆιον, δὲ ὀφέλλει ἐρκήν ἀνδρός· ὧς
naval (timber), and it-augments (the) strength 'of (the) 'man: thus

νόος ἐστί τοι ἀτάρβητος ἐνὶ στήθεσσιν. (plur.)
(the) mind is to-thee undaunted in (thy) breast.

Πρόφερε μὴ μοι ἐρατὰ δῶρα χρυσέης
[Object (reproach) not to-me (the) lovely gifts of-golden

Ἀφροδίτης. Ἐρικυδέα δῶρα θεῶν ἐστὶ
Venus. (The) much-honoured gifts 'of (the) 'gods [is (are)

65] *οὔτοι ἀπόβλητα, ὅσσα αὐτοὶ κεν-δῶσιν,*
by-no-means to-be-rejected, as-many-as they may-give,

δὲ τις ἐκὼν οἶκ' ἄν-ἔλοιτο. ^(2 a. of t. m.)
but any-one [willing (at his will) 'ould not 'take (them) to-himself.

Δὲ νῦν αὖτε, εἰ ἐδέλεις με πολεμίζειν ἠδὲ
But now again, if thou-wishest me to-war and

μάχεσθαι, κάθισον ^(1 a.) *Τρῶας μὲν καὶ πάντα*
to-fight, make-to-sit (the) Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς, αἰτὰρ συμβάλετε ἔμε καὶ
(the) Greeks, but make-ye-to-engage (match) me and (the)

'Αρηϊφίλον Μενέλαον μάχεσθαι ἐν μέσσω ἀμφὶ
war-loving Menelaus to-fight in (the) middle about

Ἑλένη καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ ὅπποτερος [70
Helen and all (her) possessions: and whoever-of-the-two

κε-νικήσῃ, τε γένηται κρείσσων, ἔλῶν εὖ πάντα
may-conquer, and may-become superior, having-taken well all

κτῆματα, τε γυναῖκά, ἀγέσσω οἴκαδε·
(her) possessions, and (the) woman, let-him-lead (them) homeward:

δὲ οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
but (you) the others, having-||cut (made) friendship and faithful

ὄρκια, ναίοντε (opt.) ἐριβώλακα Τροίην· δὲ
covenant-victims, may-you-inhabit (the) very-fertile Troy: but

τοὶ νεέσδων ἐς ἵπποβοτον Ἄργος καὶ
||they (the Greeks) let-them-return unto horse-feeding Argos and

Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα." [75
Achæa abounding-in-beautiful-women."

ὣς ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ αὖτε ἐχάρη μέγα,
Thus he-said: but Hector again was-delighted greatly,

ἀκούσας μῦθον· καὶ ῥα ἰὼν ἐς μέσσον,
having-heard (the) speech: and then having-gone into (the) middle,

ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων, ἔλῶν
he-restrained (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans, having-taken-hold-of

μέσσου δουρὸς· δὲ τοὶ
||(the) middle spear (i. e. the middle of his spear): and they

ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Δὲ Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
all were-seated. But (the) Greeks cherishing-the-hair

ἔπετοξάζοντο τῷ, τιτυσκόμενοι ἔβαλλον τε
did-aim-'with (their) 'bows-at him, aiming they-did-cast both

ιοῖσιν τε λάεσσι. Αὐτὰρ ὁ ἀναξ [80
with-missile-weapons and with-stones. But the king

ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων αὔσεν^(1 a.) μακρὸν·
of-men Agamemnon shouted ||far (loudly):

“Ἰσχεσθε, Ἀργεῖοι, βάλλετε μὴ, κοῦρο
“Restrain-yourselves, O-Grecians, cast not, O-youths

Ἀχαιῶν· γάρ κορυδαίολος Ἑκτωρ στεῦται
 'of (the) 'Grecians: for (the) crest-waving Hector promises
 ἐρέειν τι ἔπος."
 to-say some word."

ὧς ἔφατο· δὲ οἱ ἔσχοντο ^(2 a. m.) μάχης,
 Thus he-spoke: but they withheld-themselves ||of (from) fight,
 τε ἐγένοντο ἄνεψ' ἐσσυμένως· δὲ Ἑκτωρ ἔειπε
 and became silent hastily: but Hector spoke
 85] μετὰ ἀμφοτέροισιν·
 among both:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 “Hear of-me, O-Trojans and well-greaved Grecians,
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ νείκος
 (the) speech of-Paris, on-account of-whom (the) contention
 ὄρωρεν. Κέλεται ἄλλους Τρῶας μὲν καὶ πάντας
 arose. He-exhorts (the) other Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς ἀποδέσσαι ^(2 a. m.) κάλα τεύχεα
 (the) Greeks to-put-from-them (their) beautiful arms
 ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονὶ· δὲ αὐτὸν καὶ
 upon (the) much-nourishing earth: but (for) himself and (the)
 Ἀρηίφιλον Μενέλαον οἶους μάχεσθαι ἐν μέσσω
 war-loving Menelaus alone to-fight in (the) middle

90] ἀμφὶ Ἑλένῃ καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ
 about Helen and all (her) possessions: but

ὁππότερος κε-νικέσῃ, τε γένηται κρείσσων,
 whoever-of-the-two may-conquer, and may-become superior,

ἐλὼν εὖ πάντα κτήματα, τε γυναῖκα,
 having-taken well all (the) possessions, and (the) woman,

ἀνέσσω οἴκαδε· δὲ οἱ ἄλλοι τάμωμεν ^(2 a. subj.)
 let-us-lead (them) homeward: but (we) the others let-us-||cut (make)

φιλότητα καὶ πιστὰ ὄρκια."
 friendship and faithful treaties."

95] ὧς ἔφατο· δὲ οἱ ἄρα ἐγένοντο ἄκην
 Thus he-spoke: and they then became quietly

σιωπῇ. Δὲ καὶ Μενέλαος ἀγαθὸς βοὴν
in-silence. But also Menelaus good (as to) shout (war)

μετέειπε τοῖσι·
spoke-among them:

“Κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· γὰρ ἄλγος μάλιστα
“Hear now also of-me: for grief especially

ἰκάνει ἐμόν θυμόν· δὲ φρονέω ἤδη Ἀργείους
comes-upon my soul: but I-think already (now) (the) Greeks

καὶ Τρῶας διακρινδήμεναι, ^(1 a. inf. pass.) ἐπεὶ πέποσδε
and (the) Trojans to-have-been-separated, since ye-have-

(perf. m.) πολλὰ κακὰ εἵνεκα ἐμῆς ἔριδος, καὶ
suffered many evils on-account-of my contention, and

ἐνεκα ἀρχῆς Ἀλεξάνδρου. [100
on-account-of (the) beginning of-Paris [of this strife by Paris].

Δὲ ὅπποτέρῳ ἡμέων θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
But to-whomsoever of-us death and fate has-been-formed

τεθναίη· ^(pres. opt.) δὲ ἄλλοι διακρινδεῖτε
[ordained], let-him-die: but (ye) others be-separated

τάχιστα. Δὲ οἴσετε ἄρνε, ^(dual) ἕτερον
very-quickly, But ye-shall-bring two-lambs, (the) other (one)

λευκόν, δε ἑτέρην μέλαιναν, τε Γῇ
white, but (the) other black, both 'to (the) 'Earth (Tellus)

καὶ Ἡελίῳ· δὲ ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον Διῖ.
and 'to (the) 'Sun: but we will-bring another to-Jupiter.

Δὲ ἄξετε βίην Πριάμοιο, ὄφρα
And ye-shall-lead of (the) force of-Priam (i. e. Priam himself), in-order-that

αὐτὸς τάμνη ὅρκια, ἐπεὶ παῖδες [105
himself may-cut (make) oaths, since (the) children

οἱ ἱπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι, μή τις δηλή-
to-him (are) truce-breakers and faithless, lest any-one should-

σῆται ^(1 a. subj. m.) ὅρκια Διὸς ἱπερβασίη. Δὲ
violate (the) oaths to-Jupiter by-transgression. But (for) (the)

φρένες ὀπλοτέρων ἀνδρῶν αἰεὶ ἑρέδονται·
minds of-younger men always are-suspended (are unsteady):

δὲ οἷς ὁ γέρων μετέησιν, λεύσσει ἅμα
but to-whom the old-man may-be-among, he-sees 'at (the) 'same-time

πρόσσω καὶ ὀπίσσω, ὅπως ὄχα ἄριστα
forward and backward, in-order-that by-far (the) best (things)

110] γένηται μετὰ ἀμφοτέροισι."
may-be among both."

Ὡς ἔφατο· δὲ οἱ Ἀχαιοὶ τε Τρῶες ἐχάρησαν,
Thus he-spoke: and the Greeks and Trojans were-rejoiced,
ἐλπόμενοι παύσεσθαι^(1 f. m.) οἷζυροῦ πολέμοιο.
hoping to-be-about-to- cease ||'of (from) 'lamentable war.

Καὶ ῥα ἔρυσαν ἵππους μὲν ἐπὶ στίχας,
And then they-restrained (their) horses indeed to (their) ranks,

δὲ αὐτοὶ ἐκ-έβαν,^(2 a.) τε ἐξεδύοντο^(imp. m.) τεύχεά,
and themselves went-out, and did-put-off (their) armour,

τὰ μὲν κατέθεντο^(2 a. m.) ἐπὶ γαίῃ πλησίον
which indeed they-placed-down upon (the) earth near

ἀλλήλων, δὲ ἦν ὀλίγη ἄρουρα ἀμφίς.
one-another, and there-was little ||land (space) ||on-both-sides

115] (i. e. between the armies).

Δὲ Ἔκτωρ ἔπεμπε καρπαλίμως προτὶ ἄστυ
But Hector did-send instantly to (the) city

δύω κήρυκας, τε φέρειν ἄρνας, τε καλέσσαι
two heralds, both to-bear lambs, and to-call

Πρίαμόν· αἰτὰρ ὁ κρείων Ἀγαμέμνων προῖει
Priam: but the ruler Agamemnon did-send-forth

Ταλθύβιον ἵεναι ἐπὶ γλαφυρὰς νῆας, ἥδὲ
Talthybius to-go to (the) hollow ships, and

ἐκέλευεν οἰσέμεναι^(1 f.) ἄρνα· δὲ ὁ ἄρα ἀπίδθησε
did-order (him) to-bear (a) lamb: and he then disobeyed

120] οὐκ δίω Ἀγαμέμνονι.
not 'to (the) ||'divine (noble) Agamemnon.

Δὲ αὖθε Ἴρις ἦλθεν ἄγγελος λευκωλένω
But again Iris went (a) messenger 'to (the) 'white-armed

Ἑλένη, εἶδομένη γαλόω, δάμαρτι
Heien, being-alike 'to (her) 'husband's-sister, (the) wife 'of (the)

Ἀντηνορίδαο, τὴν κρείων Ἑλικάων Ἀντηνορίδης
son-of-Antenor, whom (the) ruler Helicaon son-of-Antenor

εἶχε, Λαοδίκην, ἀρίστην εἶδος
did-have (as wife), Laodice, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πριάμοιο. Δὲ εὗρε τήν ἐν μεγάρῳ·
'daughters of-Priam. And she-found her in (her) abode:

δὲ ἡ ὕφαινε μέγαν ἱστὸν, δίπλακα πορφυρέην·
but she was-weaving (a) great web, twofold purple:

δὲ ἐνέπασσεν πολέας ἀέθλους τε [125
and she-was-interweaving many labours both 'of (the)

ἵπποδάμων Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν,
'horse-taming Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks,

οὓς ἔπασχον εἵνεκα ἔθεν ὑπὸ παλαμῶν
which they-did-suffer on-account-of herself under (the) ||palms (hands)

Ἄρης. Δὲ Ἴρις ὠκέα πόδας ἱσταμένη
of- Mars (war). But Iris swift (as to) feet standing

ἄγχοῦ προσέφη·
near addressed (her):

“Ἴδι δεῦρο, φίλη νύμφα, ἵνα ἴδῃαι (2 a. subj. m.)
“Come hither, dear lady, that thou-mayst-see (the)

Δέσκελα ἔργα τε ἵπποδάμων [130
||divine (wonderful) works both 'of (the) 'horse-taming

Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, οἱ πρὶν
Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks, who formerly

φέρουν πολὺδακρυν Ἄρηα ἐπὶ ἀλλήλοισι
did-||bear (made) lamentable ||Mars (war) upon one-another

ἐν πεδίῳ, λιλαίόμενοι ὀλοοῖο πολέμοιο· οἱ δὲ
in (the) plain, being-eagerly-desirous of-destructive war: these truly

νὺν ἔσται σιγῇ, (δὲ πόλεμος πέπαυται,)
now sit in-silence, (but war has-been-made-to-cess-;

κεκλιμένοι (perf. part pass.) ἀσπίσι, δὲ μακρὰ ἔγχεα
being-reclined 'on (their) 'shields, and (their) long spears

παρὰ-πέπηγεν. (perf. m.) Αὐτὰρ [135
||have-fixed-themselves-near (have been fixed near). But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρηϊφίλος Μενέλαος μαχήσονται
Paris and war-loving Menelaus will-fight

μακρῆς ἐγχείησι περὶ σεῖο· δέ κε-κεκλήσῃ^(1 aulo p. fut.)
with-long spears about thee: and thou-shalt-be-called (the)

φίλῃ ἄκοιτις τῷ νικήσαντι."
dear wife to-him having-conquered."

Εἰποῦσα ὧς, θεὰ ἔμβαλε^(2 a.) θυμῷ
Having-said thus, (the) goddess injected 'to (her) 'mind

γλυκὺν ἔμερον τε προτέρωιο ἀνδρός, καὶ
sweet desire both 'of (her) 'former husband, and

140] ἄστεος, ἥδ' ἐ τοκῶν. Δὲ αὐτίκα καλυψα-
city, and parents. But immediately having-co-

μένη^(1 a. part. m.) ἀργεννῇσι ὀδόνῃσιν, ^(plur.) ὠρμάτο
vered-herself with-a-white ||linen (veil), she-did-hasten

ἐκ θαλάμοιο κατὰ-χέουσα τέρεν δάκρυ,
out 'of (her) 'chamber ||pouring-down (shedding) (a) tender tear,

οὐκ οἷη, ἅμα τῇγε καὶ δύο
(she was) not alone, (for) together-with her also two

ἀμφίπολοι ἔποντο, Αἴθρη, θυγάτηρ Πιτθέος,
attendants did-follow, Æthra, daughter of-Pittheus

τε βοῶπις Κλυμένη. Δὲ ἔπειτα ἵκανον αἶψα,
and (the) large-eyed Clymene. But then they-arrived immediately

145] ὅθι Σχαιαὶ πύλαι ἦσαν. Δὲ οἱ ἀμφὶ
where (the) Scæan gates were. But those about

Πρίαμόν καὶ Πάνδοον ἥδ' Ὀυμοίτην, τε Λάμπον,
Priam and Panthous and Thymœtes, and Lampus,

τε Κλυτίον, τε Ἰκετάονα, ὅζον Ἄρῃος, τε
and Cytius, and Hicetaon, (a) branch of-Mars, and

Οἰκαλέγων καὶ Ἀντήνωρ, ἄμφω πεπνυμένω,
Ucalegon and Antenor, both being-prudent,

^(perf. part. pass.) εἶατο δημογέροντες ἐπὶ Σχαιῇσι πύλῃσι,
were-sitting elders-of-the-people at (the) Scæan gates,

150] δὴ πεπνυμένοι πολέμοιο γῆραι·
truly having-been-made-to-cease ||'of (from) 'war by-old-age:

ἀλλὰ ἐσθλοὶ ἀγορηταί, ἑοικότες τεττίγεσσιν, οἷτε
but good orators, being-like to-grasshoppers, which

ἐφεζόμενοι δενδρέῳ ἰεῖσι κατὰ ὕλην λειριόεσσαν
sitting-upon (a) tree emit throughout (a) wood (a) sweet:

ὅπα· τοῖοι ἄρα ἡγήτορες Τρώων ἦντο ἐπὶ
voice: such then (the) leaders 'of (the) 'Trojans were-sitting upon

πύργῳ. Δὲ ὥς οὖν οἱ εἶδων Ἑλένην ἰοῦσαν
(a) turret. But when therefore they saw Helen coming

ἐπὶ πύργον, ἀγόρευον ἥκα πτερόεντα
to (the) turret, they-did-address ||softly (in low voice) winged

ἔπεα πρὸς ἀλλήλους· “Οὐ νέμεσις, [155
words to one-another: “||Not indignation (it ought

Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας
not to excite our indignation), (that the) Trojans and well-greaved .

Ἀχαιοὺς πάσχειν ἄλγεα πολὺν χρόνον ἄμφι
Greeks suffer woes much time on-account-of

τοιῇδε γυναικὶ· αἰνῶς ἔοικεν ἀδανά-
such (a) woman: ||dreadfully (exceedingly) she-is-like 'to (the) 'im-

τησι θεῆς εἰς ὤπια. Ἀλλὰ καὶ ὥς,
mortal goddesses ||unto (as to) countenance. But even thus,

περ εἶοῦσα τοίῃ, νεέσθω ἐν νηυσί, μηδὲ
although being such, let-her-return in ships, nor

λίποιτο ^(2 a. opt. m.) πῆμα ἡμῖν τε τεκέεσσι
may-she-leave injury to-us and 'to (our) 'children

ὀπίσσω.” [160
hereafter.”

Ὡς ἄρα ἔφαν· δὲ Πρίαμος ἐκαλέσσατο
Thus then they-said: and Priam called-to-himself

Ἑλένην φωνῇ· “Ἐλθοῦσα δεῦρο, φίλον τέκος,
Helen with-voice: “Having-come hither, dear child,

ἕζεο πάροιθε ἐμεῖο, ὅφρα ἴδῃ τε πρό-
seat-thyself before me, that thou-mayst-see both (thy) for-

τερον πόσιν, τε πηούς, τε φίλους· οὔτι ἐσσι
mer husband, and relations, and friends: in-nowise art-thou

αἰτίνη μοι, θεοὶ νύ εἰσιν αἰτιοί μοι, οἱ
blameable to-me, (the) gods now are blameable to-me, who

ἐφώρμησαν μοι πολὺδακρυν πόλεμον
have-excited-against me (the) grievous war 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὧς ἐξονομήνης μοι καὶ τόνδε [165
'Greeks: that thou-mayst-name to-me also this

πελώριον ἄνδρα, ὅστις ἐστὶν ὅδε Ἀχαιοὺς ἀνὴρ
vast man, who is this Grecian man

τε ἥϋς τε μέγας· Ἦτοι μὲν καὶ ἄλλοι
both ||good (handsome) and great: Truly indeed and others

ἔασι μείζονες κεφαλῇ, δὲ ἐγὼν οὐπω ἶδον^(2 a)
are greater 'by (a) 'head, and I not-yet have-seen

ὀφθαλμοῖσιν οὕτω καλόν, οὐδὲ οὕτω
'with (my) 'eyes (a man) so handsome, nor so

170] γεγαρόν· γὰρ ἔοικε ἀνδρὶ βασιλῆϊ.”
august: for he-is-like 'to (a) 'man (a) king.”

Δὲ Ἑλένη, διὰ γυναικῶν, ἀμείβετο τὸν
But Helen divine of-women, did-answer him

μύδοισιν· “Ἐσὶ τέ αἰδοῖός τε δεινός μοι, φίλε
with-words: “Thou-art both venerable and dreadful to-me, O-dear

ἐκურὲ· ὥς ὄφελεν^(2 a) κακός
father-in-law: ||O-that it-ought (would that it had been destined for) evil

θάνατος ἀδεῖν μοι, ὅπποτε ἐπόμην σὼ νιέϊ δεῦρο,
death to-please to-me, when I-did-follow to-thy son hither,

λιποῦσα^(2 a) θάλαμον τε γνωτούς, τε τηλυγέτην
having-left (my) bed and brothers, and only-born

175] παῖδά, καὶ ἐρατεινὴν ὁμηλικίην. Ἀλλὰ
daughter, and amiable society-of-equals-in-age. But

τά γε ἐγένοντο οὐκ· τὸ καὶ τέτῃκα
these (things) indeed were not: (through) this also I-pined-

(perf. m.) κλαίουσα. Δὲ ἐρέω τοῦτο τοι, ὃ ἀνεί-
away weeping. But I-tell this to-thee, which thou-ques-

ρειαι με, ἥδὲ μεταλλᾶς· οὗτός γε Ἀτρείδης,
tionest me, and searchest: this indeed (is the) son-of-Atræus,

εὐρυκρεῖων Ἀγαμέμνων, ἀμφότερον τε
(the) widely-ruling Agamemnon, (as to) both both (a)

ἀγαθὸς βασιλεύς, τε κρατερός αἰχμητής· αὐτε
good king, and (a) powerful warrior: ||again

ἔσκε ἐμὸς δαῖρ κινώπιδος, εἴ ποτε
(likewise) he-was my husband's-brother 'of (me) 'immodest, if ever

180] γε ἔην.”
indeed I-was.”

Ὦς φάτο· δὲ ὁ γέρον ἡγάσσατο τὸν, τε
Thus she-spoke: and the old-man admired him, and
φώνησέν· “ὦ μάκαρ Ἀτρείδῃ, μοιρηγενὲς,
spoke: “O happy son-of-Atreus, born-with-good-fate,

ὀλβιόδαιμων· ἧ ῥά νύ πολλοὶ κοῦροι
'having (a) 'happy-genius: truly indeed now many youths

Ἀχαιῶν δεδμηάτο (plup. pass.) τοι. ἤδη καὶ
'of (the) 'Greeks have-been-subdued to-thee. Already also

εἰσήλυδον· Φρυγίην ἀμπελόεσσαν, ἔνθα ἶδον
I-entered Phrygia abounding-in-vines, where I-saw

πλείστους Φρύγας, ἀνέρας αἰολοπώλους, [185
very-many Phrygians, men riding-swift-horses,

λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μύγδονος ἀντιδέοιο, οἳ
(the) people of-Otreus and of-Mygdon equal-to-a-god, who

ῥα τότε ἐστρατόωντο παρὰ ὄχδας Σαγγαρίοιο·
indeed then were-encamped at (the) banks of-Sangarius:

γὰρ καὶ ἐγὼν ἐὼν ἐπίκουρος ἐλέχθην μετὰ τοῖσιν
for also I being (an) ally was-numbered with them

τῷ ἡματι, ὅτε τε Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι ἦλδον·
on-that day, when also (the) Amazons equal-to-men came:

ἀλλὰ οὐδὲ οἳ ἦσαν τόσοι, ὅσοι
but ||neither (not even) they were so-many, as (the)

ἐλίκωπες Ἀχαιοί.” [190
rolling-eyed Greeks.”

Δεύτερον αὖτε, ἰδὼν Ὀδυσῆα, ὁ γεραιός
Secondly again, having-seen Ulysses, the old-man

ἑρέεινε· “Ἄγε εἶπε μοι καὶ τόνδε, ὅστις
he-did-question: “Come ||tell (name) to-me also this (man), who

ὁδε ἐστὶ· μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος
he is: less indeed 'by (a) 'head ||'of (than) Agamemnon

Ἀτρείδαι, δὲ εὐρύτερος ἰδέσθαι ὤμοισιν
son-of-Atreus, but broader ||to-see (to look at) in-shoulders

ἰδὲ στέρνοισιν. (plur.) Τεύχεα μὲν οἳ κεῖται (sing.)
and in-chest. (The) arms indeed to-him lie

ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονί, δὲ αὐτὸς, ὧς [195
upon (the) much-nourishing earth, but himself, as (a)

κτίλος, ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν· ἔγωγε ἔϊσκα
 ram, goes-among (the) ranks of-men? I-indeed liker.

μιν ἄρνειῶ πηγεσιμάλλω, ὅστε διέρχεται
 him 'to (a) 'ram 'having (a) 'thick-fleece, which goes-through

μέγα πῶϋ ἀργεννάων οἴων."
 (a) great flock of-white sheep."

Δὲ ἔπειτα Ἑλένη, ἐχγεγαυῖα (perf. part. m.) Διὸς,
 But then Helen, having-been-born-from Jove,

ἡμείβετο τὸν· "Δὲ αὖ οὗτος Λαερτιάδης,
 did-answer him: "But again this (is the) son-of-Laertes,

200] πολύμητις Ὀδυσσεὺς, ὃς τράφη^(2 a. pass.)
 (the) very-prudent Ulysses, who was-nurtured

ἐν δῆμῳ Ἰθάκης, περ εἰούσης κραναῆς,
 [in (among) (the) people of-Ithaca, although being rough,

εἰδὼς τε παντοίους δόλους καὶ πικρά
 having-known both all-sorts-of deceits and prudent

μῆδεα."
 counsels.'

Δὲ αὖτε πεπνυμένος (perf. part. pass.) Ἀντήνωρ
 But again (the) prudent Antenor 'on (the)

ἀντίον ἦνδα τήν· "ὦ γύναι, ἣ εἶπες
 'other-hand did-address her; "O woman, truly thou-saidst

τοῦτο ἔπος μάλα νημερτές. Γὰρ ἤδη ποτε
 this word very unerringly. For already once

205] καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς ἦλθε δεῦρό, ἔνεκα
 also (the) divine Ulysses came hither, [on-account-of

ἀγγελίης σεῦ σὺν Ἀρηϊ-
 (a) message of-thee (on an embassy respecting thee) with (the) war-

φίλῳ Μενελάῳ· δὲ ἐγὼ ἐξείνισσα τοὺς, καὶ
 loving Menelaus: and I entertained-as-guests these, and

φίλησα ἐν μεγάροισι, (plur.) δὲ ἐδάην^(2 a. pass.)
 was-friendly-to (them) in (my) dwelling, and I-learnt (the)

φυὴν καὶ πικρά μῆδεα ἀμφοτέρων. Ἀλλὰ
 disposition and prudent counsels of-both. But

ὅτε δὴ ἔμιχθεν ἐν ἀγρομένοισιν Τρώεσσιν,
 when truly they-were-mixed [in (among) (the) assembled Trojans

Μενέλαος μὲν ὑπείρεχεν στάντων (gen.) εἰρέας
Menelaus indeed did-rise-above (them) standing (as to the) broad

ὤμους, δὲ ἄμφω ἐζομένῳ, (dual) Ὀδυσσεὺς ἦεν
shoulders, but (as to) both sitting, Ulysses was

γεραρώτερος. Ἀλλὰ ὅτε δὴ ὕφαινον [210
more-august. But when truly they-did-||weave (contrive)

μύδους καὶ μῆδεα πᾶσιν, ἧτοι Μενέλαος μὲν
speeches and counsels for-all, truly Menelaus indeed

ἀγόρευε ἐπιτροχάδην, παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα
did-harangue fluently, few (things) indeed, but very

λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμυδος, οὐδὲ ἀφαιμαρτοεπής,
clearly, since (he is) not abounding-in-words, nor rambling in-speech,

καὶ εἰ ἦεν ὕστερος γένει· ἀλλὰ ὅτε [215
even if he-was later in-birth: but when

δὴ πολὺμητις Ὀδυσσεὺς ἀναΐξειεν, στάσκειν (2 a.)
truly (the) very-prudent Ulysses might-arise, he-stood

δὲ ἵδεσκε (2 a.) ὑπαί, πῆξας ὄμματα κατὰ
and he-looked downwards, having-fixed (his) eyes on (the)

χθονός, δὲ ἐνώμα σκῆπτρον οὔτε ὀπίσω,
ground, and he-did-move (his) sceptre neither backwards,

οὔτε προπρηνές, ἀλλὰ ἔχεσχεν ἀστεμφές, εἰκώς
nor inclined-forwards, but he-held (it) unmoved, being-like

αἰδρεῖ φωτὶ· κε-φαίης ἔμμεναι τέ τινα
'to (an) 'unskilful man: thou-mightst-say (him) to-be both some

ζάκοτῳ, τε αὐτῷ ἀφρονά· ἀλλὰ ὅτε [220
furious (man), and likewise senseless: but when

δὴ ῥὰ τε ἱεὶ μεγάλην ὄπα ἐκ στήθεος,
truly indeed both he-did-emit (the) great voice from (his) breast,

καὶ ἔπεα εἰοκότε χειμερίῃσιν νιφάδεσσιν, ἔπειτα
and words being-like 'to (the) 'wintry snow-storms, then

ἄλλος βροτός οὐ γε ἀν-ἐρίσσειε (Æol. aor.)
other mortal 'would not indeed 'contend

Ὀδυσῆϊ· τότε γε ἀγασσάμεθα οὐ ὧδε ἰδόντες
with-Ulysses: then indeed we-admired not ||thus (so much) seeing

εἶδος Ὀδυσῆος."
'the) form of-Ulysses."

Τὸ τρίτον αὐτε, ὁ γεραίός, ἰδὼν Αἴαντα,
 ¶The third (*thirdly*) again, the old-man, having-seen Ajax,
 225] ἐρέεινε· “Τε τίς ἄρα ὁδε ἄλλος Ἀχαιοὺς
 did-question: “And who then (is) this other Grecian
 ἀνὴρ τε ἥϋς τε μέγας, ἔξοχος Ἀργείων
 man both handsome and great, pre-eminent 'of (the) 'Greeks (as to)
 κεφαλὴν ἠδὲ εὐρέας ὤμους;”
 head and broad shoulders?”

Δὲ τανύπεπλος Ἑλένη, δια γυναικῶν, ἀμεί-
 But (the) long-robed Helen, divine of-women, aid-
 βετο τὸν· “Δὲ οὗτος ἐστὶ πελώριος Αἴας,
 answer him: “But this is (the) vast Ajax, (the)
 ἔρκος Ἀχαιῶν· δὲ ἐτέρωθεν Ἰδομενεὺς
 bulwark 'of (the) 'Greeks: but 'on (the) 'other-side Idomeneus
 230] ἔστηκε ἐνὶ Κρήτεσσι, ὡς θεὸς·
 ¶has-stood (*stands*) ¶in (*among*) (the) Cretans, as (a) god:
 δέ ἀμφὶ μιν ἀγοὶ Κρητῶν ἡγερέδονται·
 and around him (the) leaders 'of (the) Cretans are-assembled:
 πολλάκι Ἀρηίφιλος Μενέλαος ξείνισσεν μιν ἐν
 oftentimes (the) war-loving Menelaus entertained him in
 ἡμετέρῳ οἴκῳ, ὅποτε ἴκοιτο Κρήτηθεν. Δὲ νῦν
 our house, when he-might-come from-Crete. But now
 ὁρῶ μὲν πάντας ἄλλους ἐλίκωπας Ἀχαιοὺς,
 I-see indeed all (the) other rolling-eyed Greeks,
 οὓς κεν-γνοίην^(2 a. opt.) εὖ, καὶ μυθησαίμην·
 whom I-should-know ¶well (*accurately*), and could-mention
 235] ^(1 a. opt. m.) τὸ ὄνομα· δὲ δύναμαι οὐ ἰδέειν
 the name: but I-am-able not to-see
 δοῶ κοσμήτορε λαῶν, τε ἵππόδαμον Κάστορά,
 two marshallars 'of (the) 'people, both (the) horse-taming Castor,
 καὶ Πολυδεύκεα ἀγαθὸν πύξ,^(adv.) αὐτοκασιγνήτω,^(dual)
 and Pollux good 'with (the) 'fists, brothers-german,
 τῷ μία μήτηρ γείνατο^(1 a. m.) μαι. ἥ ἐσπέσδην^(dual)
 whom one mother brought-forth to-me. Whether did-they-follow
 οὐχ ἐξ ἐρατεινῆς Λακεδαιμόνος, ἢ ἔποντο μὲν
 not out of-lovely Lacedæmon, or did-they-follow indeed

δεῖρο ἐνὶ ποντοπόροισι νέεσσι, δὲ νῦν αὐτε
 hither in sea-going ships, and now again
 ἐθέλουσι οἶκ καταδύμεναι ^(2 a.) μάχην [240
 wish not to-enter (the) battle

ἀνδρῶν, δειδιότες αἰσχεα καὶ πόλλα ὀνειδέα,
 of-men, having-feared disgraces and many reproaches,
 ἃ ἐστὶν μοι;”
 which are to-me?”

ᾧ φάτο· δὲ φυσίζοος αἶα ἤδη
 Thus she-spoke: but (the) life-producing earth already
 κατέχε τους, αὖθι ἐν Λακεδαίμονι, ἐνὶ φίλῃ
 did-possess them, there in Lacedæmon, in (their) dear
 πατρίδι-γαίῃ.
 native-land.

Δὲ κήρυκες ἀνὰ ἄστν φέρον πιστὰ
 But (the) heralds through (the) city did-bear (the) faithful
 ὄρκια θεῶν, δύο ἄρνε, καὶ ἐὺφρο- [245
 covenant-victims 'of (the) 'gods, two lambs, and gladden-

να οἶνον, καρπὸν ἀρούρης, ἐν ἀσκάῳ
 ing wine, (the) fruit 'of (the) 'land, in (a) bottle
 αἰγείῳ· δὲ κήρυξ Ἰδαῖος φέρε φαεινὸν
 made-of-goat-skin: but (the) herald Idæus did-bear (a) shining

κρητῆρα ἠδὲ χρύσεια κύπελλα, δὲ παριστάμενος
 goblet and golden cups, and standing-near
 ὦτρυνεν γέροντα ἐπέεσσιν·
 he-did-excite || (the) old-man (Priam) with-words:

“ Ὅρσεο, ^(imp. m.) Λαομεδοντιάδῃ, ἄριστοι τε
 “ Rise, O-son-of-Laomedon, (the) chiefs both
 ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκο- [250
 'of (the) 'horse-taming Trojans and 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Ἀχαιῶν καλέουσιν καταβῆναι ἐς
 mailed Greeks call (thee) to-descend into (the)
 πεδίον, ἵνα τάμῃαι πιστὰ ὄρκια. Αὐτὰρ
 plain, that thou-mayst-cut (slay) faithful covenant-victims. But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρηΐφίλος Μενέλαος μαχήσονται
 Paris and (the) war-loving Menelaus will-fight.

μακρῆς ἐγχείησι ἄμφι γυναικί· δέ τῳ νικῇ·
with-long spears about (the) woman: but to-him having-con-

255] σαντι γυνή καὶ κτήματα κε-ἔποιτο· δέ
quered (the) woman and possessions may-follow: and

οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
the others, having-||cut (made) friendship and faithful

ὄρκια, ναίοιμεν ἐριβόλαχα Τροίην· δέ τοι
covenant-victims, we-may-inhabit very-fertile Troy: and ||they

νέονται ἐς ἱππόδοτον Ἄργος καὶ
(the Græeks) ||return (shall return) unto horse-feeding Argos and

Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα."
Achæa abounding-in-beautiful-women."

ὣς φάτο· δὲ ὁ γέρον ῥίγησε, δὲ ἐκέλευσε
Thus he-spoke: but the old-man shuddered, and he-ordered

ἐταίροις ζευγνύμεναι ἵππους· δέ τοι
to (his) 'companions ||to-join (to harness) (the) horses: and they

260] ἐπίδοντο ^(2 a. m.) ὀτραλέως. Δὲ ἄρα Πρίαμος
obeyed promptly. And then Priam

ἂν ἔβη, δὲ κατὰ-τεῖνεν ἥνία ὀπίσσω· δέ παρ
mounted, and stretched (the) reins backwards: and near

οἱ Ἀντήνωρ βήσατο περικαλλέα δίφρον. Δὲ
to-him Antenor mounted (the) very-beautiful chariot. And

τῷ ἔχον ὠκέας ἵππους διὰ Σκαιῶν
these-two did-||hold (guide) (the) swift horses through (the) Scæan (gates)

πεδίονδε.

'to (the) 'plain.

Ἀλλὰ ὅτε δὴ ῥα ἵκοντο μετὰ Τρῶας καὶ
But when truly then they-came among (the) Trojans and

Ἀχαιοὺς, ἀποβάντες ἐξ ἵππων ἐπὶ πούλῳ
Greeks, having-descended from (the) horses upon (the) much.

265] βότειραν χθόνα, ἐστιχόωντο ἐς μέσσον
nourishing earth, they-did-proceed unto (the) middle

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν. Δὲ αὐτίκα ἔπειτα
'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks. And immediately then

Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὤρνυτο, ^(imp. m.) δέ
Agamemnon king of-men arose, and (the)

πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἀν· ἀτὰρ ἄγαυοὶ κήρυκες
 very-prudent Ulysses (arose) up: but (the) noble heralds
 σύναγον πιστὰ ὄρκια θεῶν, δὲ
 did-bring-together (the) faithful covenant-victims 'of (the) 'gods, and
 μίσγον οἶνον κρητῇρι, ἀτὰρ ἔχενον ὕδωρ ἐπὶ
 did-mix wine 'in (a) 'goblet, but they-did-pour water upon
 χεῖρας βασιλεῦσιν· δὲ Ἀτρεΐδης [270
 (the) hands 'to (the) 'kings: and (the) son-of-Atræus
 ἔρυσσάμενος μάχαιραν χεῖρεσσι, ἣ αἰὲν
 having-drawn (the) knife 'with (his) 'hands, which always
 ἄωρτο (plup. pass.) οἱ παρ μέγα κουλεὸν ξίφεος,
 was-suspended to-him near (the) great scabbard 'of (his) 'sword,
 τάμνε τρίχας ἐκ κεφαλῶν ἄρνων· αὐτὰρ
 he-did-cut hairs from (the) heads 'of (the) 'lambs: but
 ἔπειτα κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν
 then (the) heralds 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks
 νεῖμαν^(1 a.) ἀρίστοις· δὲ Ἀτρεΐδης εὐχετο
 distributed (them) 'to (the) 'chiefs: and (the) son-of-Atræus did-pray
 μεγάλα^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχών χεῖρας· [275
 greatly ||'to (among) 'them, having-raised (his) hands:
 “Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδῆδεν, κίδιστε,
 “O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious,
 μέγιστε· τε Ἡελίος, ὃς ἐφορᾷς πάντα, καὶ
 most-great: and Sun, who overlookest all (things), and
 ἐπακούεις πάντα, καὶ Ποταμοὶ, καὶ Γαῖα,
 hearest all (things), and O-Rivers, and Earth,
 καὶ οἱ τίνυσθον^(dual) ἀνδρώπους καμόντας^(2 a.)
 ||and (ye) who punish ||men having-laboured (the dead)
 ὑπένερθε, ὅτις κε-ὀμόσση^(1 a. subj.) ἐπίορκον,
 beneath, whoever may-have-sworn perjuredly, [and ye
 ὑμεῖς ἐστέ
 below, who punish men deceased, that swear with perjury,] ye be
 μάρτυροί, δὲ φυλάσσετε πιστὰ ὄρκια. [280
 witnesses, and guard (the) faithful oaths.
 Εἰ μὲν Ἀλέξανδρος κεν-καταπέφνη Μενέλαον,
 If indeed Paris may-kill Menelaus

ἔπειτα αὐτὸς-ἔχέτω Ἑλένην καὶ πάντα κτήματα,
then let-him-have Helen and all (her) possessions,

δὲ ἡμεῖς-νεώμεθα ἐν ποντοπόροισιν νήεσσι· δὲ
but let-us-return in (the) sea-going ships: but

εἰ ξανδὸς Μενέλαος κε-κτεῖνῃ Ἀλέξανδρον,
if (the) yellow Menelaus may-kill Paris,

ἔπειτα Τρώας ἀποδοῦναι ^(2 a.) Ἑλένην καὶ πάντα
then (the) Trojans to-give-up Helen and all

285] κτήματα, δὲ ἀποτινέμεν Ἀργεῖοις
(her) possessions, and to-repay 'to (the) 'Greeks

τιμὴν, ἣντινα ἔοικεν, τε ἣ καὶ πέληται
(the) penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be

μετὰ ἀνδράποισι ἐσσομένοισι. Δὲ εἰ
among ||men about-to-be (i. e. our posterity). But if

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιό ἀν-ἐδέλωσιν οὐκ
Priam and (the) children of-Priam may-will not

τίνειν τιμὴν ἐμοί, Ἀλεξάνδροιο πεσόντος, ^(2 a.)
to-pay (the) penalty to-me, Paris having-fallen,

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα
but I also then will-fight on-account-of (the)

290] ποινῆς, μένων αὖδι, εἴως κε-κιχίω τέλος
penalty, remaining here, until I-may-find (the) end

πολέμοιο."

'of (the) 'war."

Ἦ, καὶ ἀπὸ-τάμε ^(2 a.) στομάχους ἀρνῶν
He-spoke, and he-cut (the) throats 'of (the) 'lambs

νηλεῖ χαλκῷ· καὶ κατέδηκεν τοὺς μὲν
'with (the) 'pitiless knife: and deposited them indeed

ἀσπαίροντας ἐπὶ χθονὸς, δεινομένους θυμοῦ· ^(gen.)
quivering upon (the) ground, wanting ||soul (life):

γὰρ χαλκὸς ἀπὸ-εἴλετο ^(2 a. m.) μένος· δὲ ἔχχεον
for (the) knife had-taken-away (the) strength: and they-did-pour-

οἶνον ἀφυσσάμενοι δεπάεσσιν ἐκ κρητῆρος,
out wine having-drawn (it) in-cups from (a) goblet,

295] ἦ δὲ εὖχοντο αἰειγενέτησιν θεοῖς·
and they-did-pray 'to (the) 'immortal gods:

δέ ὧδε τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
and thus some-one both 'of (the) 'Greeks and 'of (the) 'Trojans
εἶπεσκεν·
spoke :

“Ζεῦ, κύδιστε, μέγιστε, καὶ ἄλλοι
“O-Jupiter, most-glorious, most-great, and (ye) other
ἀθάνατοι θεοὶ, ὅπότεροι πρότεροι πημῆ-
immortal gods, whoever-of-the-two ||(the) former (*first*) may-have-
νεϊαν (*Æol. aor.*) ὑπὲρ ὄρκια, ὧδέ
injured ||beyond (in violation of) (the) oaths, thus 'may (the)
ἐγκέφαλος-ῥέοι σφι χαμάδις, ὥς ὃδε οἶνος,
'brain-flow to-them 'on (the) 'ground, as this wine,
αὐτῶν, καὶ τεκέων, δὲ ἄλοχοι [300
of-them, and 'of (their) 'children, and 'of (their) 'wives
μυγεῖεν (*2 a. opt. pass.*) ἄλλοισι.”
||be-mingled (*have connexion*) with-others.”

ὧς ἔφαν· οὐδὲ πῶ ἄρα Κρονίων ἔπε-
Thus they-did-say : neither yet truly (the) son-of-Saturn did-
κράιαινε σφιν. Δὲ Πρίαμος Δαρδανίδης ἔειπε
complete (it) for-them. But Priam descended-from-Dardanus spoke
μῦθον μετὰ τοῖσι.
(a) speech among them.

“Κέχλυτέ μεν, (*gen.*) Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·
“Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks :
ἦτοι ἐγὼν εἶμι ἅψ προτὶ· ἠνεμόεσσαν
truly I ||go (*will go*) back to (the) ||windy (*lofty*)
Ἴλιον, ἐπεὶ οὐπω τλήσομαι ὄρᾶσθαι ἐν [305
Troy, since never shall-I-endure to-see ||in (*with*)

ὄφθαλμοῖσιν φίλον υἱὸν μαρνάμενον
(my) eyes (my) dear son contending 'with (the)
Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ. Ζεὺς μὲν πού οἶδε τόγε
'war-loving Menelaus. Jupiter indeed perhaps has-known this
καὶ ἄλλοι ἀθάνατοι θεοὶ, ὅπποτέρῳ
and (the) other immortal gods (know it), to-which-of-the-two (the)
τέλος θανάτῳ ἐστὶν πεπρωμένον.”
and of-death is fated.”

Ἦ ῥα, καὶ ἰσόθεος φῶς δέτο^(2 a. m.) ἄρνας
 He-spoke indeed, and (the) godlike man placed (the) lambs
 310] εἰς δίφρον· δὲ ἄρα αὐτὸς ἀν-έβαινε, δε
 unto (the) chariot: and then himself did-mount, and
 κατὰ-τεῖνεν ἥνία ὀπίσσω, δὲ παρ οἱ Ἀντήνωρ
 stretched (the) reins backwards, and near to-him Antenor
 βήσето περικαλλέα δίφρον. Μὲν ἄρα τῷ
 mounted (the) very-beautiful chariot. Indeed then these-two
 ἀποινέοντο ἄψορβροι προτὶ Ἴλιον.
 did-depart returning to Troy.

Δὲ Ἑκτωρ, παῖς Πριάμοιο, καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 But Hector, son of-Priam, and (the) divine Ulysses
 πρῶτον μὲν διεμέτρεον χῶρον, αὐτὰρ ἔπειτα
 first indeed did-measure-out (the) space, but then
 315] ἐλόντες πάλλον κλήρους ἐν χαλκήρεϊ
 having-taken they-did-shake (the) lots in (a) brazen
 κυνέη, ὁππότερος δὴ ἀφείη πρόσθεν
 helmet, which-of-the-two truly should-||dismiss (*hurl*) ||before (*first*) (his)
 χάλκεον ἔγχος. Δὲ λαοὶ ἤρῃσαντο θεοῖσι,
 brazen spear. But (the) people prayed 'to (the) 'gods,
 δὲ ἀνέσχον χεῖρας, δὲ ὧδε τίς τε Ἀχαιῶν
 and held-up (their) hands, and thus some-one both 'of (the) 'Greeks
 τε Τρώων εἶπεσκεν·
 and 'of (the) 'Trojans spoke:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηδεῖν, κύδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious, most-great,
 320] ὁππότερος ἔθηκε τάδε ἔργα μετὰ
 whichever-of-the-two ||placed (*caused*) these works among
 ἀμφοτέροισιν, δὸς τὸν ἀποφθίμενον δῖναι εἴσω
 both, give him being-destroyed to-descend within (the)
 δόμον Ἀΐδος, δὲ αὖ φιλότητα καὶ πιστὰ ὄρκια
 abode of-Pluto, but again friendship and faithful ||covenant-vic-
 γενέσθαι ἡμῖν.”
 time (*treaties*) to-be to-us.”

Ὡς ἄρα ἔφαν· δὲ μέγας κορυθαίολος
 Thus truly they-did-say: but (the) great crest-waving

Ἐκτωρ πάλλεν, ὀρόων ἄψ· δὲ κλῆρος Πάριος
Hector did-shake, looking backwards: but (the) lot of-Paris

ἐκ-όρουσεν θοῶς. Ἐπειτα οἱ μὲν ἴζοντο [325]
leaped-out quickly. Then they indeed did-seat-them-

(imp. m.) κατὰ στίχας, ἧχι ἀερίποδες ἵπποι
selves according-to rank, where (the) swift-footed horses

ἐκάστω, καὶ ποικίλα τεύχεα κεῖτο. (sing.) Αὐτὰρ
for-each (stood), and variegated armour did-lie. But

ὄγε δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις ἠνκόμοιο
he (the) ||divine (noble) Paris, husband 'of (the) 'beautiful-haired

Ἑλένης, ἐδύσατο καλὰ τεύχεα ἄμφι ὤμοισιν.
Helen, put-on beautiful armour about (his) shoulders.

Πρῶτα μὲν ἔθηκεν περὶ κνήμησιν καλὰς [330]
First indeed he-placed around (his) legs beautiful

κνημίδας, ἀραρυίας (perf. part. m.) ἀργυρέοισιν ἐπισφύ-
greaves, fastened with-silver ankle-

ρίοις· αὐτὸ δεύτερον ἔδυνεν περὶ σιῖδεσσιν (plur.)
clasps: again secondly he-did-put-on around (his) 'reast (the)

θώρηκα οἷο κασιγνήτοιο Λυκάονος· δὲ ἤρμοσε
breast-plate of-his brother Lycæon: but it-fitted

αὐτῷ· δὲ ἄρα βάλετο (2 a. m.) ἄμφι ὤμοισιν
to-him: and then he-threw around (h. e. shoulders (his)

ἀργυρόηλον, χάλκεον ξίφος· αὐτὰρ ἔτι τα σάκος·
silver-studded, brazen sword: but t^h-a (his) shield

τε μέγα τε στιβαρόν· δὲ ἔθηκεν ἰπὶ [335]
both great and firm: and he-placed upon (his)

ἰφδίμῳ κρατὶ εὐτυχτον κυνέην ἵππουριν·
brave head (his) well-framed helmet crest i-v 't a-horse's-tail:

δὲ λόφος ἐνευεν δεινὸν καδύπερθε· δὲ εἴλετο
and (the) crest did-not dreadfully from-above: and he-took

ἄλκιμον ἔγχος, ὃ ἀρήρει (plap. m.) κελίμην
(his) stout spear, which fitted || (the) 'hand

οἱ. Δὲ ὥς-αὐτως Ἀρήϊος Μενέλαος
to-him [his hand]. And likewise (the) warlike Menelaos

ἔδυνεν ἔντεα.
did-put-on (his) arms.

Δὲ οἱ ἐπεὶ οὖν θωρήχθησαν ἐκάτερθεν

But these when therefore they-were-armed from-both-sides 'of (the)

340] ὄμιλον, ἐστιχόωντο ἐς μέσσον Τρώων
'crowd, did-proceed into (the) middle 'of (the) 'Trojans

καὶ 'Αχαιῶν, δερκόμενοι δεινὸν· δὲ θάμβος
and 'of (the) 'Greeks, looking dreadfully: and amazement

ἔχεν εἰσορόοντας, τε ἵπποδάμους
||did-have (seized) (those) looking-on, both (the) horse-taming

Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας 'Αχαιοῦς. Καὶ ῥα
Trojans and (the) well-greaved Greeks. And then

στήτην^(dual) ἐγγὺς ἐνὶ διαμετρητῷ χώρῳ σείοντε
they-stood near in (the) measured-out space shaking

345] ἐγχείας, κοτέοντε ἀλλήλοισιν. Δὲ
(their) spears, being-enraged with-one-another. But

'Αλέξανδρος προΐει πρόσδε δολιχόσκιον ἔγχος,
Paris did-send-forth ||before (first) (the) long-shadowed spear,

καὶ βάλεν κατὰ ἀσπίδα 'Ατρείδαι
and cast at (the) shield 'of (the) 'son-of-Atræus (Menelaus)

εἶσιν πάντοσε, οὔδ' ἑ χαλκόν ἔρρηξεν,
equal on-every-side, neither (the) ||brass (weapon) broke,

δὲ αἰχμὴ ἀνεγνάμφθη οἱ ἐνὶ κρατερῇ
but (the) spear-point was-bent for-him in (the) strong

ἀσπίδι· δὲ ὁ δεύτερος Μενέλαος 'Ατρείδης ὤρνυτο
shield: but the second Menelaus son-of-Atræus did-rush

350] χαλκῷ, ἐπευξάμενος πατρί Διϊ·
'with (his) 'weapon, having-prayed to-father Jupiter:

“ Ἄνα Ζεῦ, δὸς τίσασθαι διον
“O-king Jupiter, give (me) to-take-vengeance-on (the) divine

'Αλέξανδρον, ὃ πρότερος ἔοργε με κάκα,
Paris, who ||(the) former (first) has-done me evils,

καὶ δάμασσον ὑπὸ ἐμῆς χερσὶ· ὅφρα τις
and subdue (him) by my hands: in-order-that any-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδρώπων ἐρρίγησι ῥέξαι
even ||of-late-born men (l. e. of posterity) may-shudder ||to-do

κακά ξεινοδόκον, ὃ κεν-παράσχη φιλότητα.”
evils (to injure) (a) host, who may-afford kindness.”

Ἦ ρα, καὶ ἀμπεπαλὼν δολιχόσκιον
 He-spoke indeed, and brandishing-on-high (his) long-shadowed
 ἔγχος προΐει, καὶ βάλε κατὰ ἀσπίδα [355
 spear he-did-'send (it) 'forth, and cast at (the) shield 'of (the)
 Πριαμίδαο πάντοσε ἔισην. Ὀθριμον ἔγχος ἦλθε
 son-of-Priam on-every-side equal. (The) impetuous spear went
 μὲν διὰ φαεινῆς ἀσπίδος, καὶ ἠρήρειστο διὰ
 indeed through (the) shining shield, and had-been-fixed through
 πολυδαιδάλου θώρακος. Δὲ ἔγχος διάμυσε
 (the) much-worked breast-plate. But (the) spear cut-through
 χιτῶνα ἀντικρὺ παρὰ λαπάρην· δὲ
 (the) tunic 'on (the) 'opposite-side along (the) flank: but
 ὁ ἐκλίνθη, ^(1 a. pass.) καὶ ἀλείατο μέλαιναν κῆρα. [360
 he ¶was-bent (*bent himself*) and avoided black fate.
 Δὲ Ἀτρεΐδης, ἐρυσσάμενος ἀργυρό-
 But (the) son-of-Atræus (Menelaus), having-drawn (his) silver-
 ἦλον ξίφος, ἀνασχόμενος πλῆξεν φάλον
 studded sword, having-raised (it) struck (the) crest 'of (the)
 κόρυδος· δὲ ἄρα ἀμφὶ αὐτῷ
 'helmet: and then around ¶it (*the helmet*) (the sword)
 διατρυφὲν τε τριχδὰ καὶ τετραχδὰ
 being-broken-asunder both in-three-pieces and in-four-pieces
 ἔκπεσε ^(2 a.) χειρός· δὲ Ἀτρεΐδης ὤμωξεν, ἰδὼν
 it-fell-from (his) hand: but (the) son-of-Atræus bewailed, looking
 εἰς εὐρὺν οὐρανόν·
 unto (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, οὐτις ἄλλος θεῶν ὀλοώτερος
 “O-father Jupiter, no-one other 'of (the) 'gods (is) more-pernicious

σεῖο. ^(gen.) Ἦ-τε ἐφάμην τίσεσθαι [365
 'than-thou. Truly I-did-say to-be-about-to-punish

Ἀλέξανδρον κακότητος. Δὲ νῦν
 Paris (on account of his) wickedness. But now (the)

ξίφος ἐάγη ^(2 a. pass.) μοι ἐν χεῖρεσσι· δὲ ἔγχος
 sword has-been-broken to-me in (the) hands: but (the) spear

ἤλθῃ^(1 a. pass.) παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδὲ ἔβαλόν^(2 a.)
 has-rushed 'from (my) 'hand ineffectual, nor have-I-struck
 μιν."
 him."

Ἦ, καὶ ἐπαΐξας λάβεν^(2 a.) κόρυδος
 He-spoke, and having-rushed-on he-||took (*seized*) (his) helmet
 ἵπποδασειῆς, δὲ ἔλκε ἐπιστρέψας μετὰ
 thick-with-horsehair, and did-drag (him) having-turned towards (the)
 370] ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς· δέ πολὺκεστος
 well-greaved Greeks: but (the) much-embroidered
 ἱμᾶς ὑπὸ ἀπαλὴν δειρὴν ἄγχε μιν, ὃς
 thong under (his) tender neck did-choke him, which
 τέτατο^(plup. pass.) οἱ ὑπὸ ἀνδρεῶνος ὀχεὺς
 was-extended for-him under (the) chin (as a) fastening

τρυφαλείης. Καὶ νῦ τε κεν-εἴρυσσέν,
 'of (his) 'helmet-with-three-cones. And now both he-would have-dragged
 καὶ ἦρατο^(1 a. m.) ἄσπετον κῦδος, εἰ μὴ
 (him), and had-||taken (*acquired*) immense glory, ||if not (*unless*)
 ἄρα Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς νόησε^(1 a.) ὅξυν, ἥ
 indeed Venus daughter of-Jove had-perceived quickly, who
 ῥῆξεν οἱ ἱμάντα βοὸς κταμένοιο^(2 a. part. m.)
 broke for-him (the) thong 'of (the) 'ox killed

375] ἴφι· δὲ κεινὴ τρυφάλεια ἔσπετο
 ||powerfully (*by force*): but empty helmet did-follow
 ἅμα παχείῃ χειρὶ. Ἔπειτα ἦρωσ
 together-with (his) 'thick (*stout*) hand. Then (the) hero
 ἐπιδιδήσας ῥίψε τὲν μὲν μετὰ ἐϋκνήμιδας
 having-whirled throw it indeed towards (the) well-greaved
 Ἀχαιοὺς, δὲ ἐριπρὲς ἑταῖροι κόμισαν. Αὐτὰρ
 Greeks, and (his) much-loved companions received (it). But

ὁ ἐπόρουσε ἄψ μενεαίνων κατακτάμεναι
 he rushed-on ||back (*again*) eagerly-desiring to-kill (Paris)

χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Ἀφροδίτῃ ἐξήρπαξε
 'with (his) 'brazen spear: but Venus rescued

380] τὸν μάλα ῥεῖα, ὥστε θεός· δὲ ἄρα
 him very easily, like-as (a) goddess: but then

ἐκάλυψε πολλῇ ἡέρι, δὲ κάδ-εἶσε ἐν
 she-concealed (him) in-much (darkness), and deposited (him) in (his)
 εἰώδεϊ, κηώντι θαλάμῳ.
 fragrant, perfumed bed-chamber.

Δὲ αὐτὴ αὖδ' ἰε^(2 a.) καλέουσα Ἑλένην· δὲ
 But she immediately went calling Helen: and
 ἐκίχανε τὴν ἐπὶ ὑψηλῷ πύργῳ· δὲ Τρῳαί
 she-did-find her upon (a) lofty tower: and Trojan-women
 ἄλῃς ἦσαν περὶ. Δὲ λαβοῦσα χειρὶ
 abundantly were around. And having-taken 'with (her) 'hand (her)
 νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε· δὲ [385
 ||nectarean (odorously) robe she-shook (it): but having-

εἰκνία παλαιγενεῖ γρηῖ, εἰροκόμῳ, ἥ
 likened-herself 'to (an) 'aged old-woman, (a) worker-in-wool, who
 ἥσκειν καλὰ εἶρια οἱ ναιεταώσῃ
 ||did-exercise (was used to work) beautiful wools for-her dwelling

Λακεδαίμονι, δὲ φιλέεσκε μιν μάλιστα, προσέειπεν
 in-Lacedæmon, and did-love her very-much, she-addressed
 μιν. Δία Ἀφροδίτῃ ἐεισαμένη^(1 a. part. m.) τῇ
 her. (The) divine Venus having-likened-herself to-her
 προσεφώνεε μιν·
 did-address her:

“Ἴδι δεῦρο, Ἀλέξανδρος καλεῖ σε νέεσθαι
 “Come hither, Paris calls thee to-return

οἰκόνδε· Ὅγε-κεῖνος ἐν θαλάμῳ καὶ [390
 homewards: He-himself (is) in (the) bed-chamber and

δινωτοῖσι λέχεσσι, στίλβων τε κάλλει καὶ
 turned beds, glittering both in-beauty and

εἵμασιν· οὐδέ κε-φαίης τόνγε ἐλθεῖν
 in-garments: neither wouldst-thou-say ||him to-come (that he came)

μαχεσσάμενον ἀνδρὶ, ἀλλὰ ἔρχεσθαι
 having-fought 'with (a) 'man, but to-come 'to (the)

χορόνδε, ἥ καδίζειν νέον λήγοντα
 'dance, or to-sit-down lately ceasing 'from (the)

χοροῖο.” (gen.)
 'dance.”

ὦς φάτο· δὲ ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
Thus she-said: but truly she-did-excite (the) soul in (the)

395] *στήδεσσιν τῇ· καὶ ῥα ὥς οὖν ἐνόησε*
breasts to-her: and then when therefore she-perceived

περικαλλέα δειρὴν θεᾶς, τε ἱμερόεντα
(the) very-beautiful neck 'of (the) 'goddess, and (her) ||desirable (lovely)

στήδεά, (plur.) καὶ μαρμαίροντα ὄμματα, ἔπειτα ἄρα
breast, and ||glittering (bright) eyes, then truly

τε θάμβησέν, (1a) τε ἔφατο ἔπος, τε ἔκ-
both she-was-amazed, and spoke (a) word, and did-

ὀνόμαζε·

accost-by-name:

“*Δαιμονίη, τί λιλαίεαι ἥπεροπεύειν*
“O-||divine (goddess), why dost-thou-earnestly-desire to-deceive

με ταῦτα; ἥ ἄξεις με πῇ
me (as to) these (things)? whether wilt-thou-lead me anywhere

400] *προτέρω εὐ-ναιομενάων πόλιων, ἥ Φρυγίης,*
farther-off of-well-inhabited cities, either of-Phrygia,

ἥ ἑρατεινῆς Μηονίης, εἴ τις μερόπων ἀνδράπων
or of-lovely Mæonia, if any-one of-articulately-speaking men

καὶ κεῖδι φίλος τοῖ; Οὐνεκα δὴ νῦν Μενέλαος
also there (is) dear to-thee? Because truly now Menelaus

νικήσας διὸν Ἀλέξανδρον ἐδέλει ἄγεσθαι
having-conquered (the) divine Paris wishes to-lead

ἐμὲ στυγερὴν οἴκαδε, τοῦνεκα δὴ νῦν παρέσθης (2a)
me hateful homewards, on-that-account truly now art-thou-present

405] *δεῦρο δολοφρονέουσα; Ἰοῦσα ἥσο παρὰ*
hither planning-fraud? Having-gone sit near

αὐτόν, δὲ ἀπόειπε κελεύδους θεῶν· μηδὲ
him, but renounce (the) ways 'of (the) 'gods: neither

ὑποστρέψειας Ὀλυμπον ἔτι σοῖσι πόδεσσιν,
shouldst-thou-return-to Olympus ||yet (any more) with-thy feet,

ἀλλὰ αἰεὶ οἷζε περὶ κείνον, καὶ φύλασσε ἐ,
but always bewail about him, and watch him,

εἰσόκε ποιήσεται σε ἢ ἄλοχον, ἢ ὄγε
until he-shall-make thee either (his) wife, or he (shall make

δούλην. Δὲ ἐγὼν εἶμι οἷα κείσε, δέ
 chee his) slave. But I ||go (will go) not thither, but
 κεν-εἶη νεμεσσητὸν, πορσανέουσα λέχος [410
 it-would be reprehensible, attending (the) bed
 κείνου· δέ παῖσαι Τρῳαὶ μωμήσονται με
 of-him: but all (the) Trojan-women will-reproach me
 ὁπίσσω· δέ ἔχω ἄκριτα ἄχρεα
 hereafter: but I-have ||indiscriminate (perpetual) griefs 'in (my)
 θυμῷ."
 'soul,"

Δὲ δια Ἀφροδίτῃ χολωσαμένη προσεφώνεε
 But (the) divine Venus being-enraged did-address
 τήν· “Ἔρεδε μή με, σχετλίη, μὴ χωσαμένη
 her: “Irritate not me, O-wretched (woman), lest being-angry
 μεδεῖω^(2 a. subj.) σε, δέ ἀπεχθέρω σε τῶς, ὥς νῦν
 I-may-forsake thee, and may-detest thee so, as now
 ἐφίλησα ἔκπαγλα, δέ μητίσομαι [415
 I-have-loved (thee) astonishingly, and I-will-contrive
 λυγρὰ ἔχθεα μέσσω ἀμφοτέρων, Τρώων
 grievous hatreds 'in (the) 'middle of-both, 'of (the) 'Trojans
 καὶ Δαναῶν· δέ σὺ κεν-ὄλῃαι^(2 a. subj. m.) κακὸν
 and 'of (the) 'Greeks: but thou mayest-perish (a) bad
 οἶτον.”
 fate.”

ὧς ἔφατο· δέ Ἑλένη, ἐκγεγαυῖα^(perf. part. m.)
 Thus she-spoke: but Helen, having-been-born-from
 Διὸς, ἔδδεισεν· δέ βῆ κατασχομένη ἀργῇτι
 Jove, feared; and she-went enveloping-herself 'in (her) 'white
 φαεινῷ ἐανῷ, σιγῇ· δέ λάδεν πάσας Τρῳάς·
 splendid robe, in-silence: but she-eluded all (the) Trojan-women:
 δὲ δαίμων ἦρχε. [420
 and (the) goddess ||did-begin (did lead the way).

Δὲ ὅτε αἱ ἵκοντο περικαλλέα δόμον Ἀλεξάν-
 But when they came-to (the) very-beautiful house of-Paris,
 δροιο, ἔπειτα μὲν ἀμφίπολοι τράποντο^(2 a. m.) θοῶς
 then indeed (the) attendants turned-themselves quickly

ἐπὶ ἔργα, δὲ ἡ δία γυναικῶν κίε εἰς
to (their) works, but the divine of-women went into (the)

ἱψόροφον θάλαμον. Δὲ ἄρα φιλομμειδῆς Ἀφρο-
high-roofed chamber. But then (the) laughter-loving Venus

δίτη ἐλοῦσα δίφρον τῇ, θεὰ φέρουσα κατέδηκε
having-taken (a) seat for-her, (the) goddess bearing 'placed

425] ἀντία Ἀλεξάνδροιο· ἔνθα Ἑλένη,
(it) 'down opposite Paris: there Helen,

κούρη Αἰγιοόχοιο Διὸς, κάδιζε, κλίνασα
[girl (daughter) of-Ægis-bearing Jove, did-sit-down, turning (her)

ὄσσε (dual) πάλιν· δὲ ἡνίπαπε πόσιν
eyes back: and she-chided [(her) husband (Paris)

μῦθω·
with-speech:

“ Ἦλυδες ἐκ πολέμου· ὥς ὄφελες
“Thou-hast-come from (the) war: [O-that thou-oughtst (would

ὀλέσθαι αὐτόδι, δαμείς (2 a. pass. part.)
that it had been your fate) to-have-perished there, being-subdued

κρατερῶ ἀνδρὶ, ὃς ἦεν ἐμὸς πρότερος πόσις.
'by (a) 'brave man, who was my former husband.

Ἦ μὲν δὴ εὐχεο πρὶν γε εἶναι φέρτερος
Surely indeed truly thou-didst-boast formerly at-least to-be superior

430] Ἀρηϊφίλου Μενελάου τε σῇ βίῃ
[of (than) (the) 'war-loving Menelaus both by-thy force

καὶ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ. Ἀλλὰ ἴδι νῦν προκάλεσσαι
and by-hands and by-spear. But go now [call-forth (challenge)

Ἀρηϊφίλον Μενέλαον ἐξαυτίς μαχέσασθαι
(the) war-loving Menelaus again to-fight

ἐναντίον· ἀλλὰ ἐγωγε κέλομαι σε παύσασθαι,
against (thee): but I-indeed advise thee to-cess,

μηδὲ πολεμίζειν πόλεμον ἢ δὲ μάχεσθαι
[nor (and not) to-war (a) war and to-fight

435] ἀντίβιον ξανδῶ Μενελάω ἀφραδέως,
in-opposition 'to (the) 'yellow Menelaus inconsiderately

μήπως τάχα δαμείης ὑπὸ αὐτοῖ
 best-by-any-means quickly thou-mayst-be-subdued by him

δουρί”

with (the) ‘spear.”

Δὲ Πάρις ἀμειβόμενος προσέειπε τὴν μύθοισιν·
 But Paris answering addressed her with-speeches:

“Γύναι, μή-ἐνιπτε με θυμὸν χαλεποῖσιν ὀνείδεσι.
 “O-woman, do-not-hide me (as to) soul with-harsh reproaches.

Γὰρ νῦν μὲν Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ·
 For now indeed Menelaus has-conquered with Minerva:

δὲ αὖτις ἐγὼ κεῖνον· γὰρ θεοί
 but ||again (hereafter) I (shall conquer) him: for gods

παρὰ-εἰσι καὶ ἡμῖν. Ἀλλὰ ἄγε δὴ [440
 are-present also to-us. But come truly

τραπείομεν φιλότητι εὐνηθέντε· (dual) γὰρ οὐ-πῶ
 let-us-be-turned in-love being-bedded: for not-yet

ποτέ ἔρωσ ἀμφεκάλυψεν με φρένας (plur.)
 at-any-time love has-enveloped me (as to the) mind

ὧδε, οὐδὲ ὅτε πρῶτον ἀρπάξας σε ἔπλεον ἐξ
 thus, neither when first having-seized thee I-did-sail out

ἔρατεινῆς Λακεδαίμονος ἐν ποντοπόροις νέεσσι,
 ‘of (the) ‘lovely Lacedæmon in sea-going ships,

δὲ ἐμίγην φιλότητι καὶ εὐνῇ ἐν νήσῳ Κρανάῃ,
 and I-was-mingled in-love and in-bed in (the) island Canæ,

ὥς νῦν ἔραμαι σεο, καὶ γλυκὺς ἥμερος [445
 as now I-love thee, and sweet desire

αἶρεϊ με.”

||takes (possesses) me.”

Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε κίων λέχοσδε, δὲ
 He-spoke indeed, and did-‘lead (the) ‘way going to-bed, and

ἅμα ἀκοιτις εἶπετο. Τὼ μὲν ἄρα κατεύνασθεν
 together (his) wife did-follow. These-two indeed then were-bedded

ἐν τρητοῖσι λεχέεσσιν.
 in (the) pierced beds.

Δὲ Ἀτρεΐδης ἐφοίτα
 But (the) son-of-Atræus (Menelaus) ||did-go-often (was continually

ἀνὰ ὄμιλον, εἰκὼς θηρί, εἴ που
going) throughout (the) crowd, being-like 'to (a) 'wild-beast, if anywhere

450] ἔσαδρήσειεν θεοειδέα Ἀλέξανδρον· ἀλλὰ
he-might-behold (the) godlike Paris: but

οὔτις Τρώων τε κλειτῶν ἐπικούρων δύνατο
no-one 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'celebrated allies was-able

τότε δεῖξαι Ἀλέξανδρον Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
then to-show Paris 'to (the) 'war-loving Menelaus:

γὰρ οὐ-(ἀν)-ἐκεύδανον μὲν φιλότῃτι
for they-would-not-have-concealed (him) indeed ||'by (from) friendship

γε, εἴ τις ἴδοιτο· γὰρ ἀπήχθετο σφιν
at-least, if any-one might-have-seen (him): for he-was-hateful to-them

πᾶσιν ἴσον μελαίνῃ κηρί. Δὲ καὶ Ἀγαμέμνων
all equally to-black ||fate (death). But also Agamemnon

455] ἀναξ ἀνδρῶν μετέειπεν τοῖσι·
king of-men spoke-among them:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι, ἧδὲ ἐπικουροί,
“Hear me, O-Trojans, and Dardani, and allies,

νίκη μὲν δὴ φαίνεται Ἀρηϊφίλου
(the) victory indeed truly did-appear ||'of (to) (the) 'war-loving

Μενελάου· δὲ ὑμεῖς ἔχδοτε ^(2 a. imper.) Ἀργείην Ἑλένην
Menelaus: but ye give-up (the) Argive Helen

καὶ κτήματα ἅμα αὐτῇ, καὶ ἀποτινέμεν
and (her) possession together-with her, and to-repay (the)

τιμὴν, ἣντινα εἰκεν, τε ἥ καὶ πέληται μετὰ
penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be among

460] ἀνδρώποισι ἐσσομένοισι.”
||men about-to-be (i. e. posterity).”

ὧς Ἀτρεΐδης ἔφατο, δὲ ἄλλοι Ἀχαιοί
Thus (the) son-of-Atrous spoke, and (the) other Greeks

ἐπὶ-ἤνεον.
did-improve.

BOOK IV.

Δὲ οἱ θεοὶ καθήμενοι ἐν χρυσεῷ
 But (now) [these [the] gods sitting on (the) golden

δαπέδῳ παρ Ζηνὶ ἡγορόωντο, δὲ μετὰ σφισι
 floor by Jupiter were-consulting, and among them (the)

πότνια Ἥβη ἐφνοχόει νέκταρ· δὲ τοὶ δειδέχατ'
 venerable Hebe poured-out nectar: and they pledged

ἀλλήλους χρυσεῖς δεπάεσσιν, εἰσορόωντες πόλιν
 one-another with-golden cups, looking-towards (the) city

Τρώων. Κρονίδης αὐτίκ' ἐπειράτο ἐρεδιζέμεν
 'of (the) 'Trojans. (The) son-of-Saturn forthwith tried to-irritate

Ἥρην, ἀγορεύων παραβλήδην κερτομίοις [5
 Juno, speaking askance with-heart-cutting

ἐπέεσι·

words:

“Δοιαὶ θεάων μὲν εἰσὶ ἄρηγόνες Μενελάῳ
 “Two 'of (the) 'goddesses indeed are auxiliaries to-Menelaus

τ' Ἀργεῖη Ἥρῃ καὶ Ἀλαλκομενῆϊς
 not-only (the) Argive Juno but-also (the) Alalcomenean

Ἀθήνῃ· ἀλλ' ἦτοι ταὶ καθήμεναι νόσφι πέρπεςδον
 Minerva; but yet these sitting apart amuse-themselves

εἰσορόωσαι· δὲ τῷ αὐτε φιλομμειδῆς
 looking-on; but to-this (Paris) on-the-contrary smile-loving

Ἀφροδίτῃ αἰεὶ παρμέμβλωκε, καὶ [10
 Venus ever has-come-to (his assistance), and

ἀμύνει κῆρας αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐξεσάωσεν
 wards-off (the) fates from-him; and now she-has-saved (him)

οἶόμενον θανέεσθαι. Ἄλλ' ἦτοι νίκη
 thinking (that he) was-about-to-die. But yet (the) victory

μὲν Ἀρηϊφίλου Μενελάου · ἡμεῖς
indeed (is the portion) of-Mars-beloved Menelaus: 'let us

δὲ φραζώμεσθ', ὅπως τάδε ἔργα ἔσται.
therefore 'consult, how these things [shall-be; [may end;]

ἤ ῥ' αὖτις ὀρσομεν τε κακὸν πολέμον
whether indeed we-'shall again 'excite not-only pernicious war

15] καὶ αἰνὴν φύλοτιν, ἣ βάλωμεν φιλότητα
but-also dreadful battle-din, [or throw (a) friendly-reception

μετ' ἀμφοτέροισι · δ' εἰ
with both: [or promote friendship between both;] and if

αὕτως τόδε γένοιτο φίλον καὶ ἡδὺ πᾶσι,
thus this may-be grateful and pleasing to-all, (the)

πόλις Πριάμοιο ἀνακτος ἦτοι μὲν οἰκέοιτο,
city of-Priam (the) king truly indeed may-be-inhabited,

δὲ Μενέλαος ἄγοιτο αὖτις Ἀργεῖην Ἑλένην."
but Menelaus may-lead back (the) Argive Helen."

ὧς ἔφαδ' αἰ δ' ἐπέμυζαν τε
Thus he-spoke: these indeed murmured-with-closed-lips not-only

20] Ἀθηναίῃ καὶ Ὑερῇ αἰγ' ἥσδεν πλησίαι,
Minerva but-also Juno; these-indeed were-sitting near,

δὲ μεδέσδεν κακὰ Τρώεσσι. Ἀθηναίῃ ἦτοι
and were-devising evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed

ἦν ἀκέων, οὐδὲ εἶπεν τι, σκυζομένη
was silent, nor did-she-say any-thing, being-incensed (at her)

πατρὶ Διῖ, δὲ ἄγριος χόλος ἥρει μιν · δ' Ὑερῇ
father Jove, and wild rage possessed her; but Juno

οὔκ ἔχαδε χόλον στηῆδος, ἀλλὰ προ-
'did not 'contain (the) wrath (in her) breast, but ad-

σπύδα ·

dressed (him):

“Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“Most-terrible son-of-Saturn, what word (is) this (that)

25] εἶπες; πῶς ἐθέλεις θεῖναι πόνον
thou-hast-said? how dost-thou-wish to-render (my) labour

ἄλιον, ἢ δ' ἰδρωδ', ὃν ἰδρωσα μόγῳ, ἀτέλεστον;
vain, and (the) sweat, which I-sweated with-toll, fruitless?

δὲ ἵπποι καμέτην μοι ἀγειρούση λαὸν κακά
for (the) horses are-tired to-me assembling (the) host (for) evils

Πριάμῳ τε παῖσιν τοῖο. Ἔρδ' αὐτὰρ
to-Priam and 'to (the) 'sons of-this (Priam). Do-it; but

τοὶ πάντες ἄλλοι θεοὶ οὐ ἐπαινέομεν."
indeed all 'we (the) other gods 'do not 'approve."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς μέγ' [30
But cloud-collecting Jupiter having-'been greatly

ἠχθήσας προσέφη τήν· "Δαιμονίη, τί νύ
'enraged answered her: "Strange-one, how now (do)

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιο ῥέζουσιν τόσσα
Priam and (the) sons of-Priam do so-many

κακά σε, ὅτ' ἄσπερχές μενεαίνεις ἐξαλαπάξαι
wrongs unto-thee, that 'thou unceasingly 'desirest to-sack

εὐκτίμενον πτολίεθρον Ἰλίου; Εἰ δὲ σύ
(the) well-built city of-Ilion? If indeed you

γ' εἰσελθοῦσα πύλας καὶ μακρὰ τείχεα,
at-least entering (the) gates and lofty walls,

βεβρώδοις ὦμόν Πριάμον τε παῖδας Πρίαμοίῳ,
thou-couldst-devour alive Priam and (the) sons of-Priam,

τε ἄλλους Τρῶας, τότε κεν ἐξακέσαιο [35
and (the) other Trojans, then 'thou mightst 'appease

χόλον. Ἔρξον, ὅπως ἐδέλεις, μὴ τοῦτό γε
(thy) wrath. Do, as you-wish, lest this —

νεῖκος σοὶ καὶ ἐμοὶ ὀπίσω γένηται
altercation (between) you and me (may) hereafter become

μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι. Δ' ἄλλο
(a) great strife with both. But another (thing)

τοὶ ἔρέω, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ σῇσιν
truly I-will-tell (you), but 'do you 'lay (it) 'up in your

φρεσὶ· ὅπποτε καὶ ἐγὼ μεμαῶς, κεν [40
mind: whenever also I vehemently-desiring (it), may

ἐδέλω ἐξαλαπάξαι τὴν πόλιν, ὅδι ἄνδρες φίλοι τοὶ
wish to-destroy that city, where men dear to-thee

ἐγγενάσιν, μήτι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον.
are-born, 'do not-at-all 'retard this my rage,

ἀλλ' ἑᾶσαι με· καὶ γὰρ ἐγὼ δῶκα
 [but permit me; [but let me alone:] for indeed I have-given

σοὶ ἐκὼν, γ' ἀέκοντι θυμῷ. Γὰρ
 thee (this) of-free-will, (but) at-least with-unwilling mind. For

αἱ πόλεις ἐπιχθονίων ἀνδρώπων ναιετάουσι
 those cities of-earthly men situated

45] ὑπὲρ ἥλιω τε καὶ ἀστερόεντι οὐρανῷ,
 under (the) sun and also (the) starry heaven,

τάων ἱρή Ἴλιος τίεσκετο μοι πέρι
 of-these indeed Ilion 'was (most) 'honoured by-me in (my)

κῆρι, καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
 heart, and Priam, and (the) people of-Priam skilled-'in (the)

εὖμμελίῳ. Γὰρ οὐ ποτε μοί βωμὸς ἐδέετο
 ashen-spear. For not at-any-time 'did my altar 'want

εἴσης δαιτὸς, τε λοιβῆς τε κνίσσης· γὰρ
 (the) equal feasts, and libations and savour: for

τὸ γέρας ἡμεῖς λάχομεν."
 this however we were-allotted;"

50] Δ' ἔπειτα πότνια βοῶπις Ἥρη
 But then (the) venerable large-eyed Juno

ἠμίβετο τὸν· "Εἰσι ἤτοι τρεῖς πόλεις πολὺ
 answered him: "There-are indeed three cities very

φίλταται ἐμοί, τ' Ἄργος, τε Σπάρτη, καὶ
 dear to-me, namely Argos, and Sparta, and

εὐρύαγυια Μυκῆνη· διαπέρσαι τὰς, ὅταν ἀπέχ-
 wide-streeted Myceno: destroy these, whenever they-be-

δωνται περὶ κῆρι· τάων ἐγὼ οὔτι
 come-hateful to (thy) soul: (in behalf) of-these I neither

55] πρόσθ' ἵσταμαι, οὐδὲ μεγαίρω.
 (indeed) stand-forth, nor do-I-grudge (them to thee).

Γὰρ τε εἴπερ φθονέω, καὶ οὔκ εἰώ
 For also if-indeed I-were-to-grudge (them), and not allow (thee)

διαπέρσαι, ἀνὴρ οὐ φθονέουσ'
 to-destroy (them), I-accomplish not (any thing) by-grudging;

ἐπειὴ ἔσσι πολὺ φέρτερος. Ἀλλὰ χρὴ
 because thou-art much more-powerful. But it-becomes (thee)

καὶ θέμεναι ἐμὸν πόνον οἷκ' ἀτέλεστον· γὰρ καὶ
even to-render my labour not fruitless: for even

ἐγὼ εἰμι θεός, δέ γένος μοι ἐνθεν, ὅθεν
I am (a) goddess, [and (the) parentage to-me thence, whence

σοί. καὶ ἀγκυλομήτης Κρόνος
to-thee, [and we are of the same parents,] and wily Saturn

τέκετο με πρεσβυτάτην ἀμφοτέρων, [60
begat me entitled-to-very-great-respect in-two-respects,

τε γενεῇ, καὶ οὐνεκα κέκλημαι
not-only (being of the same) parentage, but-also because I-have-been-called

σὴ παράκοιτις· δὲ σὺ ἀνάσσεις μετὰ πᾶσι
your wife; and you rule among all (the)

ἀδανάτοισιν. Ἄλλ' ἦτοι μὲν ἵποείξονεν ταῦθ'
immortals. But truly indeed let-us-concede these

ἀλλήλοισιν, ἐγὼ μὲν σοί, δὲ σὺ ἐμοί·
(things) to-one-another, I indeed to-you, and you to-me;

δ' ἄλλοι ἀδάνατοι θεοὶ ἐπὶ ἔψονται· δὲ
and (the) other immortal gods 'will thereupon 'follow; but

σὺ θάσσον ἐπιτεῖλαι Ἀθηναίῃ ἐλθεῖν ἐς
'do you quickly 'bid Minerva to-go to (the)

αἰνὴν φύλοπιν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, [65
dreadful battle-din 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks,

τε πειρᾶν ὥς Τρῶες πρότεροι κεν ἄρξωσι
and contrive so-that (the) Trojans 'may (the) first 'begin

δηλήσασθαι ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς ὑπὲρ
to-injure (the) most-renowned Greeks contrary 'to (the)

δρῆκτα."
'leagues."

ὣς ἔφατ'· οὐδὲ πατὴρ τ' ἀνδρῶν τε
Thus she-spoke; nor 'did (the) father both of-men and

θεῶν ἀπίδθησε· αὐτίκα προσηύδα Ἀθηναίην
gods 'disobey; immediately he-addressed-unto Minerva

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“Ἐλθέ μάλ' αἰψά ἐς στρατὸν μετὰ [70
“Go very quickly to (the) army among

Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς, δὲ πειρᾶν ὧς Τρῶες
 (the) Trojans and Greeks, and contrive so-that (the) Trojans (the)
 πρότεροι κεν ἄρξωσι δηλήσασθαι ὑπερκύδαντες
 first may begin to-injure (the) renowned
 Ἀχαιοὺς ὑπὲρ ὄρκια."
 Greeks contrary 'to (the) 'leagues."

Ὡς εἰπὼν, ὤτρυνε Ἀθήνην πάρος μεμανίαν.
 Thus speaking, he-urged-on Minerva previously having-desired
 δὲ αἶξασα βῆ κατὰ καρήνων Οὐλύμπιοιο.
 (it); but she-rushing went from (the) heights of-Olympus.

75] Δ' οἷον λαμπρὸν ἀστέρα παῖς
 And like-as (the) shining star (which the) son

ἀγκυλομήτεω Κρόνου ἦκε τέρας ἢ ναύτησι,
 of-wily Saturn sends (as a) sign either to-mariners,

ἢ ἐὺρέϊ στρατῷ λαῶν· δέ τε ἀπὸ τοῦ
 or 'of (the) 'wide army of-nations; and also from it

πολλοὶ σπινθῆρες ἔενται· εἰκυῖα τῷ Παλλὰς
 many sparks are-sent-forth; like to-this (star) Pallas

Ἀθήνη ἤϊξεν ἐπὶ χθόνα καδ' ἔδαρ' ἐς
 Minerva rushed to (the) earth and leaped into (the)

μέσσον· δ' εἰσορόωντας θάμβος ἔχεν,
 middle (of the army); and looking-on amazement possessed (them).

θ' ἵπποδάμους Τρῶας, καὶ εὐκνήμιδας
 not-only (the) horse-breaking Trojans, but-also (the) well-greaved

80] Ἀχαιοὺς. Δ' ὧδε τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς
 Greeks. And thus some-one said looking at

ἄλλον πλησίον·
 another near (him):

“ Ἦ ρ' αὖτις ἔσσεται τε κακὸς
 “ Certainly therefore there-'will again 'be both evil

πόλεμος καὶ αἰνὴ φύλοπις, ἢ Ζεὺς τίθησιν
 war and dreadful battle-din, or Jove establishes

φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι, ὅστε τέτυκται
 friendship between both (sides), he-who has-been-appointed

ταμίης πολέμοιο ἀνδρώπων.”
 (the) dispenser of-war (among) men.”

ὦς ἄρα τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
Thus therefore some-one both 'of (the) 'Greeks and Trojans

εἶπεν. Δ' ἣ ἰκέλη ἀνδρὶ, [85
said. But she like 'to (a) 'man, (having assumed the

Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῷ αἰχμητῇ,
form of) Laodocus (the) son-of-Antenor (the) powerful warrior,
κατεδύσαδ' ὄμιλον Τρώων, διζήμεν ἄντιθεον
entered (the) throng of-Trojans, seeking-for (the) godlike

Πάνδαρον, εἴ πον εἰεύροι· εὔρε τε
Pandarus, if any-where she-might-find (him): she-found (the) —

ἄμύμονά τε κρατερόν υἱόν Λυκάονος ἐστάστα·
blameless and powerful son of-Lycæon standing;

δ' ἄμφι μιν κρατερὰί στίχες ἀσπιστῶν [90
and around him (were the) powerful ranks of-shield-bearing

λαῶν, οἱ ἔποντο οἷ ἀπὸ ῥοάων Αἰσέπιοι·
people, who followed him from (the) streams of-Æsepus;

δ' ἵσταμένη ἄγχου προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
and standing near she-addressed winged words (to him):

“ὦ νύ ῥά 'πίδοιο μοί τι, δαΐφρον
“Wouldst 'thou now then 'hearken to-me in any-thing, O-warlike

υἱέ Λυκάονος; κεν τλαίης ἐπιπρόεμεν ταχύν
son of-Lycæon? 'thou wouldst 'dare to-send-forth (a) swift

ἰόν Μενελάῳ· κε ἄροιο χάριν πᾶσι [95
arrow against-Menelaus; 'thou wouldst 'win thanks among-all

Τρώεσσι δὲ καὶ κῦδος, δὲ μάλιστα πάντων
(the) Trojans and also renown, but most of-all

ἐκ βασιλῆι Ἀλεξάνδρῳ· τοῦ
[from king Alexander; [from the royal Alexander;] from-whom

δὴ πάρα πάμπρωτα κεν φέροιο ἀγλαὰ δῶρα,
indeed — first-of-all 'you would 'receive splendid rewards,

αἷ κεν ἴδῃ Ἀρήϊον Μενέλαον, υἱὸν Ἀτρείος,
if 'he might 'see martial Menelaus, (the) son of-Atreus

δηθέντα σῶ βέλεϊ, ἐπιβάντ' ἀλεγεινῆς
subdued by — (your) missile, [ascending (the) sad

πυρῆς. Ἀλλ' ἄγ' οἷστευσον
pile [laid on the funeral pile]. But come discharge-an-arrow (at the;)

100] *κνδαλίμοιο Μενελάου· δ' εὖχεο Λυκηγενεῖ*
renowned Menelaus: and vow to-Lycian-born

Ἀπόλλωνι, κλυτοτόξω, ῥέξειν κλειτὴν
Apollo, (the) renowned-archer, to-sacrifice-hereafter (a) splendid

ἐκατόμβην πρωτογόνων ἄρνων νοστήσας οἴκαδε
hecatomb of-firstling lambs having-retained home

εἰς ἄστυ ἱερῆς Ζελεΐης."
to (the) city of-sacred Zeleia."

Ὡς φάτ' Ἀθηναίη· δὲ πείθειν φρένας τῷ
Thus spoke Minerva: [and persuaded (the) mind to-him

ἄφρονι.

unthinking (one) [and she influenced the mind of the thoughtless man].

Αὐτίκ' ἐσύλα ἐῦξοον τόξον,
(And) immediately he-took (from its case his) well-polished bow,

105] *ἀγρίου ἐξάλου αἰγός,*
(made from the horn) 'of (a) 'wild bounding goat,

ὃν αὐτὸς ῥά ποτὲ τυχήσας ὑπὸ
which he also-then-indeed once having-hit (it) under (the)

στέρνοιο, δεδεγμένος ἐχθαίνοντα
breast, having-'received (it) 'approaching (and) descending 'from (a)

πέτρης ἐν προδοκῇσι, βεβλήκει πρὸς στήθος·
'rock in (a) place-of-ambush, he-wounded (it) on (the) breast;

δ' ὁ ἔμπεσε ὑπτιος πέτρῃ. Τοῦ κέρα
and it fell supine 'on (the) 'rock. Its horns

πεφύκει ἐκ κεφαλῆς ἐκκαιδεκάδωρα· καὶ
had-grown (out) from (the) head sixteen-palms: and

τὰ μὲν κεραοξόος τέκτων ἀσκήσας
these indeed (a) horn-polishing artist having-'exercised (his) 'skill-on

110] *ἤραρε, δ' εὖ λειήνας πᾶν ἐπέδηκε*
fitted-together, and 'having well 'smoothed all he-put-on

χρυσὴν κορώνην· καὶ μὲν τανυσάμενος τὸ
(a) golden tip: and indeed having-bent this

κατέδηκε εὖ, ἀγκλίνας
(bow) 'he [Pandarus] 'sat (it) 'down [well [carefully], having-inclined (it)

πρὸς γαίῃ· δὲ ἐσθλοὶ ἑταῖροι σχέδον
against (the) ground; and (his) excellent companions held (their)

σάκεα πρόσθεν, μὴ πρὶν ἀρήϊοι υἱες
shields before (him), lest before (the) warlike sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀναΐξειαν, πρὶν ἀρήϊον Μενέ-
'Greeks should-rise-up-against (him), before (that) warlike Mene-

λαον, ἀρχὸν Ἀχαιῶν βλῆσθαι. [115
laus, (the) ruler 'of (the) 'Greeks might-be-struck.

Αὐτὰρ ὁ σύλα πῶμα φαρέτρης· δ' ἔλετ'
But he took-off (the) cover 'of (his) 'quiver: and he-took

ἐκ ἀβλήτα ἰόν, πτερόεντα, ἔρμα μελαινῶν
out (an) unshot arrow, winged, (the) cause of-black

ὀδυνῶν· δ' αἶψα κατεκόσμει πικρὸν οἶστον
pangs; and quickly he-fitted (the) bitter arrow

ἐπὶ νευρῇ, δ' εὐχετο Λυκηγενεῖ Ἀπόλλωνι,
on (the) string, and he-vowed 'to (the) 'Lycian-born Apollo,

κλυτοτόξω, ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην
(the) renowned-archer, (that) he-would-sacrifice (a) splendid hecatomb

πρωτογόνων ἀρνῶν, νοστήσας οἶκαδε εἰς [120
of-firstling lambs, having-retuned home to

ἄστν ἱερῆς Ζελεΐης. Δ' λαβὼν ὁμοῦ
(the) city of-sacred Zeleia. And (then) having-taken-hold together

τε γλυφίδας, καὶ βόεια νεῦρα
not-only 'of (the) 'notch, but-also 'of (the) 'ox-hide string

ἔλκε. Νευρὴν μὲν πέλασεν
he-drew (them towards him). (The) string indeed he-brought-near

μαζῶ, δὲ σίδηρον τόξω. Αὐτὰρ
'to (his) 'breast, and (the) barb 'to (the) 'bow. But

ἐπειδὴ ἔτεινε μέγα τόξον κυκλοτερές, βιός
after he-bent (the) great bow completely-round, (the) bow

λίγξε, δὲ νευρὴ ἴαχεν μέγα, δ' [125
twanged, and (the bow) string rang greatly, and (the)

ὀξυβελῆς οἶστος ἄλτο μενεαίνων ἐπιπτέσθαι
sharp-pointed arrow bounded-off desirous to-'wing (its) 'way

καδ' ὄμιλον.
through (the) throng.

Οὐδὲ μάκαρες ἀθάνατοι θεοὶ λελάδοντο
Nor 'did (the) blessed immortal gods 'forget

σέθεν, Μενέλαε, δὲ πρώτη ἀγελείη θυγάτηρ
thee, O-Menelaus, and first (the) plundering daughter

Διὸς, ἣ τοι σταῖσα πρόσθεν ἄμυνεν
of-Jove, who indeed having-stood before (thee) warded-off (the)

ἔχεπευκὲς βέλος. Δὲ ἣ μὲν τόσον ἔέργεν
sharp-pointed weapon. And she indeed as-much repelled (it)

130] ἀπὸ χροὸς, ὥς ὅτε μήτηρ ἔέργει
from (thy) body, as when (a) mother keeps-off (a)

μυῖαν παιδὸς, ὅτε λέξεται ἡδέϊ
fly 'from (her) 'child, when it-shall-have-laid-itself-down in-sweet

ὑπνῳ. Δ' αὐτὴ αὐτ' ἰδυνεν, ὅδι χρύσειοι
sleep. But she herself guided (it), where (the) golden

ὀχῆς ζωστῆρος σύνεχον, καὶ
cloasps 'of (the) 'girdle 'held (it) 'together, and (the)

διπλὸς θώρηξ ἦντετο· δὲ πικρὸς οἶστος ἔπεσε
double corselet met: and (the) bitter arrow fell

ἐν ἀρηρότι ζωστῆρι· μὲν ἄρ' ἐλήλατο διὰ
on (the) well-fitted girdle: indeed therefore it-was-driven through

135] δαιδαλέοιο ζωστῆρος, καὶ ἠρήρειστο
(the) curiously-wrought girdle, and it-was-driven

διὰ πολυδαϊδάλου θώρηκος, τε μίτρης,
through (the) variegated corselet, and brazen-plated-belt

ἣν ἐφόρει, ἔρυμα χροὸς, ἔρκος
which he-wore, (for a) defence 'of (the) 'body, (as a) protection

ἀκόντων ἣ ἔρυτο οἱ πλεῖστον, δὲ πρὸ εἷσατο
from-darts (and) which defended him most, and it-passed-on

διὰ καὶ τῆς· δ' ἄρ' οἶστος ἐπέγραψε
through even this; and — (the) arrow grazed (the)

ἀκρότατον χροῖα φωτός· δ' αὐτίκα κελαινεφές
surface skin 'of (the) 'man; and immediately (the) dark

140] αἷμα ἔρρεεν ἐξ ὤτειλῆς.
blood flowed from (the) wound.

Δ' ὥς ὅτε τε τις Μυονίς ἢ Κάειρα γυνή
And as when also some Mæonian or Carian woman

μῆνη ἠλέφαντα φοίνικι, ἔμμεναι παρήϊον
stains ivory with-purple, to-be (a) cheek-ornament

ἵππων· δ' κεῖται ἐν θαλάμῳ, τε πολέες ἱππῆες
of-horses; but it-lies in (her) chamber, and many charioteers

ἤρῃσαντο φορέειν μιν· δὲ κεῖται
[desire to-bear it; [wish to have it as their own;] but it-laid

ἄγαλμα βασιλῆϊ, τ' ἀμφοτέρων κόσμος
(a) treasure 'for (the) 'king, and both (an) ornament

ἵπῳ τε κῦδος ἐλατῆρι· τοιοῖ [145
'to (the) 'horse and (a) glory 'to (the) 'charioteer; such

τοι, Μενέλαε, εὐφυνέες μηροί, τε κνήμαι,
indeed, O-Menelaus, 'were (thy) well-shaped thighs, and legs,

ἦδὲ κάλα σφυρὰ ὑπένερθε μιάνδην αἵματι.
and handsome ankles beneath 'stained with-blood.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ῥίγησεν,
But — then Agamemnon king of-men shuddered

ὥς εἶδεν μέλαν αἷμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῆς·
as he-beheld (the) black blood flowing-down from (the) wound;

δὲ καὶ Ἀρηίφιλος Μενέλαος αὐτὸς ῥίγησεν. [150
and even Mars-beloved Menelaus himself shuddered.

Δ' ὥς εἶδεν νεῦρόν τε καὶ ὄγκους ἑόντας
But as he-saw (the) string and also (the) barb being

ἐκτός, θυμὸς οἱ ἀγέρδε ἀπορῥον
without, [courage to-him was-collected back [his courage recovered

ἐνὶ στήθεσσιν. Δὲ Ἀγαμέμνων κρείων
itself] in (his) breast. But Agamemnon (the) ruler

βαρυστενάχων ἔχων Μενέλαον χειρὸς μετέφη
deeply-groaning holding Menelaus (by his) hand spoke-among

τοῖς, δ' ἑταῖροι ἐπεστενάχοντο·
them, and (his) companions groaned-together-with (him):

“Φίλε κασίγνητε, νύ ἔταμνον ὄρκια
“O-dear brother, have-‘I now (then) ‘struck (a) league

θάνατον τοι, προστήσας οἶον [155
(which will be) death to-you, having-exposed (you) alone

μάχεσθαι πρὸ Ἀχαιῶν Τρῶσι· ὥς
to-fight for (the) Greeks 'with (the) 'Trojans; in-as-much-as

Τρῶες ἔβαλον σε, δὲ πάτησαν
(the) Trojans threw-at (and wounded) thee, and trampled-on (the)

πιστὰ ὄρκια. Οὐ μὲν πως ὄρκιον πέλει.
faithful league. Not indeed by-any-means 'shall (the) league 'be

ἄλιον, τε αἶμα ἀρνῶν, τε ἄκρητοι σπονδαί,
fruitless, and (the) blood of-lambs, and pure libations,

καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιδμεν. Γὰρ εἶπερ τε
and right-hands, in-which we-confided. For if indeed

160] καὶ Ὀλύμπιος οὐκ αὐτίκ' ἐτέλεσσεν,
even (the) Olympian (Jove) 'has not immediately 'brought

ἐκ τε καὶ τελεῖ ὅψε'.
(them) 'to-pass, yet even he-will-'bring (them) 'to-pass at-last; (and)

σύν τε μεγάλῳ ἀπέτισαν, σὺν
with indeed (a) great (price) they-shall-have-paid-the-penalty, with

σφῆσι κεφαλῇσι, τε γυναιξί, καὶ τεκέεσσιν.
their-own heads, and wives, and children.

Γὰρ ἐγὼ εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ κατὰ
For I well know this in mind and in

θυμὸν, ἡμᾶρ ἔσσεται ὅταν ποτ'
soul, (that a) day will-be ||when at-some-time [come it when

ἱρὴ Ἴλιος ὀλώλῃ, καὶ Πριάμος, καὶ
it may, when] sacred Ilium may-have-perished, and Priam, and

λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο· δὲ Κρονίδης Ζεὺς
(the) people of-ashen-speared Priam: and Saturnian Jupiter

165] ὑψίζυγος σφιν, ναίων αἰθέρι, αὐτὸς
enthroned-above them, inhabiting (the) æther, he-himself

ἐπισσείησιν ἐρεμνὴν Αἰγίδα πᾶσι, κοτέων
will-'shake (his) gloomy Ægis 'over all, angry

τῆσδε ἀπάτης· τὰ μὲν οὐκ ἔσσεται
for-this treachery; these (things) indeed 'will not 'be

ἀτέλεστα· ἀλλὰ ἔσσεται αἶνὸν ἄχος μοι σέθεν,
unaccomplished; but there-will-be dreadful grief to-me on-thy-account,

ὦ Μενέλαε, αἶ κε δάνης, καὶ ἀναπλήσης
O Menelaus, if 'thou shouldst 'die, and fill-up

170] μοῖραν βίοτοιο· καὶ κεν ἐλέγχιστος
(the) measure of-life; and then most-disgraced

ἰκοίμην πολυδίψιον Ἄργος. Γὰρ αὐτίκα
shall-I-come-to (the) very-thirsty Argos. For immediately

Ἀχαιοὶ μνήσονται πατρίδος αἰης, δὲ
(the) Greeks will-bethink-themselves 'of (their) 'father land, and

κάδ' κεν λῖπομεν Ἀργεῖην Ἑλένην εὐχολήν
can-we-leave (the) Argive Helen (a) boast

Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ· δ' ἄρουρα πύσει σέο
to-Priam and 'to (the) 'Trojans; and (the) earth will-rot thy

ὅστέα κειμένον ἐν Τροίῃ ἐπὶ ἀτελευτήτῳ ἔργῳ·
bones lying in Troy near-to (an) unfinished work;

καὶ ὧδε κέ τις ὑπερηνορέοντων [175
and thus will some-one 'of (the) 'haughty

Τρώων ἑρέει, ἐπιδρώσκων τόμβῳ κυδαλίμοιο
Trojans say, leaping-on (the) tomb 'of (the) 'glorious

Μενελάου· ἄϊς οὕτως Ἀγαμέμνων τελέσει
Menelaus: 'Would-that thus Agamemnon would-accomplish

χόλον ἐπὶ πᾶσι, ὥς καὶ νῦν ἤγαγεν ἐνθάδε
(his) wrath against all, as even now he-has-led hither (an)

στρατὸν Ἀχαιῶν ἄλιον· καὶ δὴ ἔβη οἰκόνδε
army 'of (the) 'Greeks in-vain; and now he-has-gone home

ἐς φίλην πατρίδα γαῖαν, σὺν κεινῇσιν [180
to (his) dear father land, with empty

νηυσί, λιπὼν ἀγαδὸν Μενέλαον· ὦς ποτέ
ships, leaving (the) brave Menelaus.' Thus at-some-time

τις ἑρέει· τότε εὐρεῖα χθὼν χάνοι
'will some-one 'say; then 'may (the) wide earth 'yawn

μοι."
for-me.

Δὲ τὸν ξανδὸς Μενέλαος προσέφη ἐπιδαρσύνων·
But him fair-haired Menelaus accosted cheering:

“Θάρσει, μηδέ τί πω δειδίσσεο λαόν
“Take-courage, nor in-any (wise) as-yet frighten (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὃξὺ βέλος οὐ πάγῃ ἐν
Achæans; (the) sharp missile 'has not 'stuck in (a

καιρίῳ, ἀλλὰ πάροιθεν τε [185
vital-part, but before (it reached it) indeed (the)

παναίολος ζωστήρ, ἣδὲ ζῶμά ὑπένερθεν, τε καὶ
all-flexible belt, and (the) skirt beneath, and also (the)

μίτρη, τὴν χαλκῆες ἄνδρες κάμον, εἶρ-
brazen-plated-belt, which brass-working men worked, pro
σατο."
lected (me)."

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
And (to) him (the) ruler Agamemnon answering
προσέφη· "Γάρ αἶ δὴ εἴη οὕτως, ὦ φίλος
said: "For would indeed it were so, O dear
190] Μενέλαε· δ' ἰητηρ ἐπιμάσσεται ἔλκος,
Menelaus: but (the) physician shall-handle (the) wound,
ἢδ' ἐπιθήσει φάρμαχ', ἃ κεν παύσῃσι
and apply remedies, which may ease (thee) 'of (thy)
μελαινάων ὀδυνάων."
'grievous pains."

Ἦ, καὶ προσηύδα Ταλθύβιον, θεῖον κέρυκα·
He-spoke, and addressed Talthybius, (the) divine herald:
"Ταλθύβι· κάλεσσον δεῦρο ὅττι τάχιστα, Μαχάονα
"Talthybius summon hither as-speedily-as-possible, Machaon
φῶτ', υἱὸν ἀμύμονος ἰητήρος Ἀσκλη-
(the valued) man, (the) son 'of (the) 'blameless physician Æscula-
πιοῦ, ὅφρα ἴδῃ ἀρῆιον Μενέλαον, ἀρχόν
pius, that he-may-see martial Menelaus, (the) ruler 'cf (the)

195] Ἀχαιῶν, ὃν τις οἷστέϊσας
'Greeks, whom some-one having-'discharged (an) 'arrow
ἔβαλεν, εὖ εἰδὼς τόξων
cast (it, and wounded him), ||having-'been (a) well 'known bow
Τρώων, ἣ Λυκίων· κλέος
[being a skilful archer] 'of (the) 'Trojans, or 'of (the) 'Lycians: (a) glory
μεν τῷ, δέ πένδος ἅμμι."
indeed to-him, but (a) grief to-us."

Ὡς ἔφατ'· οὐδ' ἄρα κήρυξ ἀκουσας
Thus he-spoke; nor therefore 'did (the) herald having-heard
ἀπίδυσεν· δὲ βῆ ἵεναι κατὰ λαὸν
(him) 'disobey: but he-went to-go through (the) forces 'of (the)
χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, παπταίνων ἥρωα
'brazen-mailed Greeks, looking-around (for the) hero

Μαχάονα· δ' ἐνόησεν τὸν ἑσταότα· δ' [200
Machaon; but he-perceived him standing; and

ἄμφι μιν κρατερὰι στίχες ἄσπιστάων λαῶν,
around him (the) powerful ranks 'of (the) 'shield-bearing hosts,

οἱ ἔποντο οἱ ἔξ ἵπποβότοιο Τρίκες. Δ' ἰστάμενος
who followed him from steed-nourishing Trica. And standing

ἄγχοῦ προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
near addressed-unto (him) winged words:

“Ὅρσ', Ἀσκληπιάδη, κρείων Ἀγαμέμνων
“Rouse-up, O-son-of-Æsculapius, (the) ruler Agamemnon

καλέει, ὅφρα ἴδῃς ἀρῆιον Μενέλαον,
calls (thee), that thou-mayest-see (the) martial Menelaus,

υἱὸν Ἀτρεὸς, ὃν τις οἴστευσας [205
(the) son of-Atreus, whom some-one having-'discharged

ἔβαλεν, εἰδὼς εὖ
(an) 'arrow cast (it, and wounded him), [having-'been (a) well 'known

τόξων Τρώων ἢ Λυκίων· κλέος
bow [being a skilful archer] 'of (the) 'Trojans or Lycians; (a) glory

μὲν τῷ, δὲ πένθος ἄμμι.”
indeed to-him, but (a) grief to-us.”

ὣς φάτο· δ' ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
Thus he-spoke; and of-course excited (his) soul within (his);

στήθεσιν· δὲ βὰν ἰέναι καδ' ὄμιλον ἀνά
breast; and they-went to-go through (the) thick-array through

εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν. Ἀλλ' ὅτε
(the) wide-spread army 'of (the) 'Greeks. But when

δὴ ῥ' ἵκανον, ὅδι ξανδὸς Μενέ- [210
indeed therefore he-came, where (the) fair-haired Mene-

λαος ἦν βλήμενος, δ' περὶ αὐτὸν ἀγηγέραδ'
laus was wounded, but around him were-collected 'in (a)

κυκλὸς ὅσοι ἀριστοὶ, δ' ὁ ἰσόθεος
'circle as-many-as (were the) bravest, but he (the) godlike

φῶς παρίστατο ἐν μέσσοισι· δ' αὐτίκα
hero stood in (the) middle: and immediately

εἴλκεν οἴστον ἐκ ἀρηρότος ζωστήρος·
he-extracted (the) arrow from (the) well-fitted belt;

δὲ τοῦ ἐξελχομένοιο πάλιν
 but (while) it was-being-extracted back (out of the wound) (the)
 ὀξέες ὄγχοι ἄγεν· δὲ λῦσε οἱ παναίολον
 sharp barbs were-broken; but he-loosened for-him (his) all-flexible
 215] ζωστῆρα, ἣδὲ ξῶμά τε ὑπένερθεν, καὶ
 belt, and (the) skirt also beneath, and (the)
 μίτρην, τὴν χαλκῆες ἄνδρες κάμουν. Αὐτὰρ
 plated-belt, which brass-working men made. But
 ἐπεὶ ἶδεν ἔλκος, ὅδι πικρὸς οἶστος ἔμπεσε
 when he-saw (the) wound, where (the) bitter arrow fell,
 ἐκμυζήσας αἷμ', ἐτ' ἄρα πάσσε
 having-sucked-out (the) blood, thereupon then he-sprinkled (on it)
 εἰδὼς ἦπια φάρμακα, τὰ Χείρων
 [having-known [skilfully] soothing remedies, which Chiron
 φίλα φρονέων πόρε ποτὲ πατρὶ
 'entertaining friendly 'feelings bestowed formerly 'on (his) 'father
 οἷ.
 himself.

Ὅφρα τοὶ ἀμφεπένοντο βοῆν.
 While they were-busy-ing-themselves-around (the) battle-cry (and)
 220] ἀγαδὸν Μενέλαον, δὲ τόφρα στίχες
 brave Menelaus, and meanwhile (the) ranks
 ἀσπιστάων Τρώων ἤλυθον ἐπὶ· δ' οἱ αὖτις
 'of (the) 'shielded Trojans came on; and these again
 ἔδυν κατὰ τεύχε, δὲ μνήσαντο χάρις. Ἐνδ'
 put-on — (their) arms, and were-mindful of-battle. Then
 ἄν οὐκ ἴδοις διὸν Ἀγαμέμνονα βρίζοντα,
 'you would not 'see (the) divine Agamemnon slumbering,
 οὐδὲ καταπτώσσουντ', οὐδ' οὐκ ἐδέλοντα μάχεσθαι·
 neither cowering, nor not being-willing to-fight;
 ἀλλὰ μάλα σπεύδοντα ἐς μάχην κυδιάνειραν.
 but greatly hastening to (the) battle making-men-illustrious.
 225] Γάρ μὲν ἔασε ἵππους καὶ ἄρματα
 For indeed he-left (his) horses and (his) chariot
 ποικίλα χαλκῷ· καὶ τοὺς μὲν θεράπων Εὐρυ-
 variegated with-brass; and these indeed (his) attendant Eury-

μέδων, υἱὸς Πτολεμαίου Πειραῖδαο, ἔχε
medon, (the) son of-Ptolemæus (the) son-of-Piræis, held

φυσιόινωντας ἀπάνευθε. Τῷ μάλα πόλλ' ἔπεω-
panting apart. To-this-one 'he very much

ἐπέτελλε παρισχέμεν, ὅππότε
'enjoined to-'hold (them) 'in-readiness (near him), when

κάματος κέν λάβῃ μιν γυῖα, διακοιρανέ-
weariness might seize him (in his) limbs, (while) commanding-

οντα πολέας· αὐτὰρ ὁ ἑὼν πεζὸς ἐπεω- [230
over many; but he going on-foot moved-about-

λεῖτο στίχας ἀνδρῶν· καὶ ῥ' οὓς μὲν
among (the) ranks 'of (the) 'men; and then whoever indeed

ἴδοι σπεύδοντας ταχυπόλων Δαναῶν, τοὺς
he-might-see hastening 'of (the) 'swift-horsed Greeks, them

παριστάμενος μάλα θαρσύνεσκε ἐπέεσσιν.
standing-beside 'he much 'encouraged with-words:

“ Ἄργεῖοι, μήπω μεδίετε τι θού-
“ Argives, 'do not-yet 'remit any-thing 'of (your) 'impetu-

ριδος ἀλκῆς· γὰρ πατὴρ Ζεὺς οὐκ ἔσσετ'
ous courage; for father Jove 'will not 'be (an)

ἄρωγός ἐπὶ ψευδέσσι· ἀλλὰ γυῖπες ἦτοι [235
abettor unto liars; but vultures indeed

ἔδονται τέρενα χροά τῶν αὐτῶν οἳ περ
will-devour (the) tender bodies of-these same who ever

πρότεροι δηλήσαντο ὑπὲρ ὅρκια· δ' ἡμεῖς
first injure contrary (to the) league; but we

ἄξομεν ἐν νήεσσιν τε φίλας ἀλόχους,
will carry-off in (our) ships not-only (the) dear wives,

καὶ νήπια τέκνα αὐτ', ἐπὴν ἔλωμεν
but-also (the) infant children of-them, whenever we-shall-have-taken

πτολίεδρον.”
(the) city.”

Οὕστινας αὖ ἴδοι μεδιέντας στυγεροῖ
Whoever on-the-contrary he-might-see relaxing from-hateful

240] πολέμοιο, τοὺς μάλα νεικείεσκε χολωτοῖσιν
battle, these 'he much 'reproached with-angry

ἐπέεσσιν·

words:

“Ἀργεῖοι ἰόμωροι, ἔλεγχέες, οὐ νυ
“Argive braggarts, subjects-of-reproach, are-'ye not therefore
σέβεσθε; Τίφθ' οὕτως ἔστητε τεδμηπότες, ἥντε
'ashamed? Why-then thus stand-ye astounded, like
νεβροί; αἷ οὖν τ' ἐπεὶ ἔκαμον,
fawns? which therefore indeed after they-have-become-tired,
θέουσαι πολέος πεδίοιο, ἔστασ', οἷδ' ἄρα
having-run (over a) large plain, stood, ||neither therefore

245] γίγνεται τις ἀλκή σφι μετὰ φρεσὶ·
is any strength to-them as-respects hearts: [neither

“Ὡς ὑμεῖς ἔστητε τεδμηπότες,
is there any courage in them]. Thus you stand astounded,

οἷδ' ἔμαχεσθε. Ἦ μένετε Τρῶας
nor do-ye-fight. (Nor), verily, do-ye-wait-for (the) Trojans

ἐλθέμεν σχεδὸν ἔνθα τε εὐπρυμνοὶ νῆες
to-come near where indeed (your) fair-sterned ships

εἰρύατ' ἐπὶ θινὶ πολιῆς θαλάσσης, ὅφρα
are-drawn-up on (the) shore 'of (the) 'hoary sea, in-order-that

κ' ἴδῃτ', αἷ Κρονίων ὑπέρσχη χεῖρα
'you may 'know, if (the) son-of-Saturn will-'extend (his) hand 'over
ὑμῖν;”
you?"

“Ὡς ῥ' ὅγε κοιρανέων ἐπεπωλεῖτο
Thus therefore he acting-as-commander kept-going-through (the)

250] στίχας ἀνδρῶ· δ' ἦλθε ἐπὶ Κρήτεσσι,
ranks of-men: and he-came to (the) Cretans,

κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν. Δ' οἱ θωρήσονται
going through (the) throng of-men. But they were-armed

ἀμφὶ δαΐφρονα Ἰδομενεῖα· Ἰδομενεὺς μὲν
around (the) warlike Idomeneus; Idomeneus indeed (commanded)

ἐνὶ προμάχοις εἵκελος σὺν ἀλκήν, δὲ
in (the) front-ranks like-to (a) boar as-respects-strength, but

Μηριόνης ἄρα ὥτρυνε πυμάτας φάλαγγας οἷ.
 Meriones therefore urged-on (the) hindmost ranks for-him.

Δὲ Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς [255
 But Agamemnon king of-men seeing them

γῆθησεν, δ' αὐτίκα προσήδα Ἰδομενῆα
 rejoiced, and immediately accosted Idomeneus

μελιχίοισιν·
 with-bland (words):

“Ἰδομενεῦ, τίω σε μὲν πέρι ταχυνώλων
 “O-Idomeneus, I-honour thee indeed above (the) swift-horsed

Δαναῶν, ἡμὲν ἐνὶ πτολέμῳ, ἡδ' ἐπὶ ἀλλοίῳ
 Greeks, both in war, and for other

ἔργῳ, ἡδ' ἐν δαΐδ', ὅτε πέρ τε οἱ ἄριστοι
 works, and in (the) banquet, when greatly indeed the nobles

Ἀργείων κέρονται ἐνὶ κρητῆσι αἶδοπα
 'of (the) 'Argives mix in cups (the) dark-red

γερούσιον οἶνον· γάρ εἴπερ τ' γε ἄλλοι [260
 chieftain's wine: for if-indeed at-least other

καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ πίνωσιν δαιτρὸν, σὸν
 created Greeks drink by-assigned-portions, your

δέπας δ' ἔστηχ' αἰεὶ πλεῖον, ὥσπερ ἐμοὶ
 cup indeed stands always full, as (does mine) for-me

πιέειν, ὅτε θυμός ἀνώγοι. Ἀλλ' ὄρσεν
 to-drink, when (the) mind may-desire (it). But arouse 'to (the)

πόλεμόνδ', οἷος πάρος εὐχεται εἶναι.”
 'war, such-as formerly you-professed to-be.”

Δὲ τὸν αὖ Ἰδομενεὺς, ἄγος Κρητῶν,
 But to-him again Idomeneus, (the) leader 'of (the) 'Cretans,

ἦνδα ἂντίον· “Ἀτρεΐδῃ, μάλα [265
 [spoke against [replied]: “Son-of-Atreus, (a) very

ἐρίηρος ἑταῖρος μὲν ἐγὼν ἔσσομαι τοι, ὥς τοπρῶτον
 faithful companion indeed I will-be to-you, as at-firs'

ὑπέστην καὶ κατένευσα· ἀλλ' ὥτρυνε ἄλλους
 I-promised and assented: but urge-on (the) other

καρηκομόωντας Ἀχαιοὺς· ὅφρα τάχιστα
 long-haired Greeks; in-order-that we-'may speedily

μαχώμεθ', ἐπεὶ Τρῶες γε σὺν ἔχουσιν
fight, since (the) Trojans at-least have-confounded (the,

270] ὄρκια· δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω
league; but again death and griefs 'shall hereafter

ἔσσετ' τοῖσιν, ἐπεὶ πρότεροι δηλήσαντο, ὑπὲρ
'be to-them, since 'they first 'injured, contrary

ὄρκια."

(to the) league."

ὣς ἔφατ'· Ἀτρείδης δὲ παρώχeto,
Thus he-spoke; (the) son-of-Atreus indeed passed-on,

γῆδόνουος κῆρ. Δ' ἦλθε ἐπ' Αἰάντεσσι,
joyous (at) heart. And he-came to (the) Ajaces,

κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν· δὲ τὼ κορυσ-
going through (the) throng of-men: but these-two were-

σέσδην· δὲ ἅμα νέφος πεζῶν εἶπετο. Δ' ὥς
armed; and with (them a) cloud of-infantry followed, And as

275] ὅτ' αἰπόλος ἀνὴρ εἶδεν νέφος ἀπὸ
when (a) goat-tending man sees (a) cloud from (a)

σκοπιῆς, ἐρχόμενον κατὰ πόντον, ὑπὸ ἰωῆς
hill-top, going over (the) sea, beneath (the) roaring

Ζεφύρου· δὲ τῷ τ', ἐόντι ἀνευθεν,
north-west-wind; but to-him indeed, being (a) distance-therefrom,

φαίνεται ἰὼν κατὰ πόντον, μελάντερον ἢ τε
it-appears going over (the) sea, blacker than-as

πίσσα. δὲ τε ἄγει πολλήν λαίλαπα·
pitch, and indeed brings (with it a) great hurricane:

τε ῥίγησέν ἰδὼν, τε ἤλασε μῆλα ὑπὸ
'he both 'shudders seeing (it), and drives (his) flocks into (a)

280] σπέος· τοῖαι ἅμ' Αἰάντεσιν
cave: such together-with (the) Ajaces (the)

πυκινὰ κύνεαι φάλαγγες ἀρηϊδῶν αἰζῶν κίνυντο
dense dark ranks of-warlike youths move

εἰς δῆϊον πόλεμον, πεφρικυῖαι σάκεσιν τε καὶ ἔγχεσι.
into hostile battle, bristling with-shields and also with-spears.

Καὶ μὲν κρείων Ἀγαμέμνων ἰδὼν τοὺς
And indeed (the) ruler Agamemnon seeing them

γῆδησεν, καὶ προσηύδα σφεας φωνήσας πτερόεντα
rejoiced, and addressed them having-spoken winged

ἔπεα·

words :

“ Αἴαντ’, ἡγήτορες χαλκοχιτώνων [285
“Ye-Ajaces, leaders ‘of (the) ‘brazen-mailed

Ἀργείων, σφῶϊ μὲν, γὰρ οὐκ ἔοικ’ ὀτρυνέμεν
Argives, ye-two indeed, for it-‘does not ‘become (me) to-urge-on

οὔτι κελεύω· γὰρ αὐτῷ μάλα
(such men as you) I-‘do not-at-all ‘exhort: for you-of-yourselves greatly

ἀνώγετον λαὸν μάχεσθαι ἱφι. Γὰρ αἶ
instigate (the) people to-fight powerfully. For would-that

τε, πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηταίῃ, καὶ Ἀπολλων,
both, O-father Jupiter, and Minerva, and Apollo,

τοῖος θυμὸς γένοιτο ἐνὶ στήδεσσι πᾶσιν·
such courage were in (the) breasts to-all; (the)

πόλις ἀνακτος Πριάμοιο κε τάχ’ ἡμίσειε
city of-king Priam would suddenly bow-down

τῷ, ἀλοῦσά τέ, τε περδομένη [290
to-this (destruction), taken indeed, and sacked

ὑφ’ ἡμετέρησιν φερσίν.”
by our hands.”

Εἰπὼν ὧς, μὲν λίπεν τοὺς αὐτοῦ, δὲ βῆ
Having-said thus, ‘he indeed ‘left them there, and went

μετ’ ἄλλους· ἐνδ’ ὅγε ἔτετμε Νέστορ’, λιγύν
to (the) others: there he found Nestor, (a) clear-toned

ἀγορητὴν Πυλίων, στέλλοντα οὓς ἐτάρους,
orator ‘of (the) ‘Pylians, setting-in-order his companions,

καὶ ὀτρύνοντα μάχεσθαι, ἀμφὶ
and ‘urging (them) ‘on to-fight, (and) around (him were)

μέγαν Πελάγοντα, τ’ Ἀλάστορά, τε [295
(the) great Pelagon, and Alastor, and

Χρόμιον, τε Αἴμονα κρείοντα, τε Βίαντα,
Cromius, and Hæmon (the) ruler, and Bias, (the)

ποιμένα λαῶν. Ἰππῆας μὲν σὺν
shepherd ‘of (the) ‘people. (The) cavalry indeed with (their)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν πρῶτα, δ' στήσεν
 horses and chariots (he placed) in-front, but he-placed (the)
 πεζοὺς, τε πολέας καὶ ἐσθλοὺς ἐζόπιδεν,
 foot-soldiers, both numerous and brave 'in (the) 'rear,
 ἔμεν ἔρκος πολέμοιο· δὲ κακοὺς ἔλασσε
 so-as-to-be (the) stay -of-battle; but (the) cowards he-drove
 εἰς μέσσον, ὅφρα τις καὶ οὐκ ἐδέλων ἀναγκαιή
 into (the) middle, that any-one even not being-willing from-necessity

300] πολεμίζῃ. Μὲν πρῶτ' ἐπετέλλετο
 might-fight. Indeed 'he first 'ordered (the)

ἵππεῦσιν· γὰρ ἀνῶγει τοὺς ἐχέμεν σφοὺς ἵππους,
 horsemen; for he-commanded these to-hold-in their horses,

μηδὲ κλονέεσθαι ὁμίλῳ.
 nor to-move-tumultuously (among the) crowd.

Μηδὲ τις, πεποιδὼς ἵπποσύνη τε
 Nor 'let any-one, having-trusted 'to (his) 'skill-in-charioteering and

καὶ ἡνρορέηφι, μεμάτω μάχεσθαι Τρώεσσι
 also manly-spirit, 'desire to-fight 'with (the) 'Trojans

οἷος πρόσδ' ἄλλων, μηδ' ἀναχωρεῖτο· γὰρ
 alone before the-rest, nor let-him-retreat: for (thus)

305] ἔσεσθε ἀλαπαδνότεροι. Δέ κ' ὅς ἀνὴρ
 you-would-be more-easily-conquered. And whatever man

ἀπὸ ὧν ὀχέων ἵκηται ἕτερ' ἄρμαδ',
 from his-own chariot may-come-up-with another chariot,

ὀρεξάσθω ἔγχει· ἐπειὴ οὕτως πολὺ
 let-him-stretch-forward 'with (his) 'spear; as thus (it is) much

φέρτερον. Ὡδὲ καὶ οἱ πρότεροι ἐπόρδουν πόλιας
 better. So even the ancients overturned cities

καὶ τείχε' ἔχοντες τόνδε νόον καὶ θυμὸν ἐνὶ
 and walls, having this mind and spirit in (their)

στήθεσιν.
 breasts.

310] Ὡς ὁ γέρον ὦτρυνε, πάλαι
 Thus this old-man incited (them), having-'been long-since

εὖ εἰδὼς πολέμων· καὶ κρείων Ἀγαμέμνων
 well known [skilled in] wars; and (the) ruler Agamemnon

μὲν ἰδὼν τὸν γήθησεν, καὶ προσήδα μιν φωνήσας
indeed seeing him rejoiced, and he-addressed him having-spoken

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“ὦ γέρον, εἴδ’ ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισιν
“O old-man, would-that as (the) spirit (is) in th

στήδεσσι, ὥς τοι γούναδ’ ἔποιτο, δέ
breast, (that) thus your knees could-follow (thee), and (the)

βίη τοι εἴη ἔμπεδος. Ἀλλὰ γῆρας ὁμοῖον
strength to-thee were firm. But old-age common-alike-to-all

τείρει σε· ὥς τις ἄλλος ἀνδρῶν ὄφελεν [315
wearies thee; [that some other of-men ought

ἔχειν, δέ σὺ
to-have, [would that some other man had thy age,] and (that) you

μετεῖναι κουροτέροισι.”
were-among the-more-youthful.”

Ἔπειτα δὲ Γερήνιος ἱππότητα Νέστωρ ἡμείβετο
Then indeed (the) Gerenian knight Nestor answered

τὸν· “Ἀτρεΐδῃ, ἐγὼν αὐτὸς καὶ μὲν κεν μάλα
him: “Son-of-Atreus, I myself even indeed would much

ἐδέλοιμι ὥς ἔμεν, ὥς ὅτε κατέκταν δῖον
wish thus to-be, as when I-killed (the) divine

Ἑρηνυδάδων· ἀλλὰ θεοὶ οὐπὼς δόσαν πάντα
Eruthalion; but (the) gods never give all

ἅμα ἀνδρώποισιν· εἰ τότε [320
(things) at-the-same-time to-men: if then

ἔα κοῦρος, νῦν αὖτε γῆρας ἱκάνει με·
I-was (a) young-man, now in-turn old-age invades me;

ἀλλὰ καὶ ὥς μετέσσομαι ἵππεῦσι, ἥδὲ κελεύσω
but even thus I-will-be-with (the) horse, and will-exhort

βουλῇ καὶ μίδοισι· γὰρ τὸ ἐστὶ γέρας
(them) with-counsel, and words; for this is (the) office

γερόντων. Δ’ ὀπλότεροι οἵπερ γεγάασι
of-old-men. But (the) youths who are

νεώτεροι ἢ ἐμεῖο, πεποίθασιν τε βίηριν,
 younger than I, trusting indeed 'to (their) 'strength,

325] αἰχμάσσουσι αἰχμάς."
 shall-handle (the) spears."

ὧς ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο
 Thus he-spoke: (the) son-of-Atræus indeed 'passed (him) 'by

γῆδ' οὐνοσς κῆρ. Εὖρ' υἱὸν Πετεῶο,
 rejoicing at-heart. (Next) he-found (the) son of-Peteus, (the) -

πλήξιππον Μενεσθῆα ἑσταότ'· ἄμφι δ'
 horseman Menestheus standing: around (him) indeed (were)

Ἀθηναῖοι, μήστωρες αὐτῆς· αὐτὰρ πολύμητις
 (the) Athenians, skilled-advisers in-battle: but (the) sagacious

Ὀδυσσεύς, ὃ εἰστήκει πλησίον, δὲ παρ ἑστασαν
 Ulysses, who stood near, and by (him) stood

330] ἄμφι οὐκ ἀλαπαδναὶ στίχες Κεφαλ-
 around (the) not easily-conquered ranks 'of (the) 'Cephal-

λῆνων· γάρ οὐ πῶ σφιν λαὸς ἀκούετω αὐτῆς,
 lenians: for not yet 'did their people 'hear (the) battle-cry,

ἀλλὰ νέον συνορινόμεναι φάλαγγες θ'
 but just-now (the) roused phalanxes not-only

ἵπποδάμων Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κίνυντο· οἱ
 of-horse-taming Trojans but-also 'of (the) 'Greeks moved-on: they

δὲ μένοντες ἑστασαν, ὅππότε ἄλλος πύργος
 indeed remaining stood, until another column

Ἀχαιῶν ἐπελθὼν ὀρμήσειε Τρώων, καὶ
 'of (the) 'Greeks coming-on should-rush-on (the) Trojans, and

335] ἄρξειαν πολέμοιο. Δὲ Ἀγαμέμνων
 should-begin (the) war. But Agamemnon

ἄναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς νεΐκεσσαν, καὶ φωνήσας
 king of-men having-seen these reproved (them), and having-spoken

πτερόεντα ἔπεα προσηύδα σφεας·
 winged words he-addressed them:

“ὦ υἱὲ Πετεῶο, Διοτρεφέος βασιλῆος· καὶ σὺ,
 “O son of-Peteus, Jove-nurtured king; and thou,

κεκασμένε κακοῖσι δόλοισι, κερδαλέοφρον,
 (Ulysses,) excelling in-evil wiles, (and) crafty-minded

τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, δὲ μίμνετε
why-then cowering do-you-stand-alooof, and wait-for

ἄλλους; Τ' ἐπέοικε σφῶϊν μὲν ἐστάμεν [340
others? And it-becomes you-two indeed to-stand

έόντες μετὰ πρώτοισιν, ἥδὲ ἀντιβολῆσαι
being among the-first, and to-take-part 'ir (the)

καυστεριῆς μάχης. Γὰρ καὶ πρώτῳ
'raging battle. For even ye-two-'are first

ἀκούαζεςδον δαιτὸς ἐμεῖο, ὅπποτε Ἀχαιοί.
'invited 'to (the) 'feast by-me, when (we) Greeks

ἐφοπλίζοιμεν δαῖτα γέρουσιν. Ἐνθα
prepare (a) feast 'for (the) 'chiefs. Then

φίλ' ἔδμεναι ὀπταλέα κρέα, [345
it-is-pleasant (to you) to-eat (the) roasted meats,

ἥδὲ πινέμεναι κύπελλα μελιηδέος οἴνου, ὅφρ'
and to-drink cups of-sweet wine, as-long-as

ἐδέλγητον· νῦν δὲ χ' ὀρόωτε φίλως, καὶ εἰ
you-may-choose; now indeed 'you would 'look-on with-pleasure, even if

δέκα πύργοι Ἀχαιῶν μαχοίατο προπάροιδε
ten columns of-Greeks should-fight 'in (the) 'presence

ὑμεῖων νηλεῖ χαλκῷ."
of-you 'with (the) 'pitiless brass."

Δὲ τὸν ἄρα πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἰδὼν
But him therefore (the) crafty Ulysses having-eyed

ὑπόδρα προσέφη· "Ἀτρεΐδῃ, ποῖον ἔπος φύγεν
sternly addressed: "O-son-of-Atrous, what (a) word has-escaped

σε ἔρκος ὀδόντων; Πῶς δὴ [350
thee (from the) barrier 'of (thy) 'teeth? How indeed

φῆς μεδιέμεν πολέμοιο; Ὅππότε
canst-thou-say (that we) are-relaxing from-war? Whenever 'we

Ἀχαιοὶ ἐγείρομεν ὄξυν ἄρῃα ἐφ' ἵπποδάμοισιν
Greeks 'stir-up sharp war against (the) horse-taming

Τρῶσιν, ὄψαι, ἣν ἐδέλγησθα, καὶ αἶχεν τὰ
Trojans, thou-shalt-see, if thou-desirest (it), and if these

μεμήληρ τοι, φίλον πατέρα Τηλε-
(things) 'are (a) 'care to-thee, (the) beloved father of-Tele-

μάχοιο μιγέντα προμάχοισι ἵππο-
 machus mingled 'with (the) 'foremost-combatants 'of (the) 'horse-
 δάμων Τρώων· δὲ σὺ ταῦτα βάσεις
 taming Trojans: . but thou (as respects) these (things) dost-utter
 355] ἀνεμώλια."
 windy (words)."

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων, ὥς γινῶ
 But him (the) ruler Agamemnon, as he-perceived (him)
 χωόμενοι, ἐπιμειδήσας προσέφη· δ' ὅγε λάζετο
 being-incensed, smiling answered: ¶and he took
 μῦθον πάλιν·
 (his) word back: [and he retracted what he had said:]

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 “Illustrious son-of-Laertes, much-contriving Ulysses,

οὔτε νεικίῳ σε περιώσιον, οὔτε κελεύω.
 'I neither 'reproach thee beyond-measure, nor do-I-exhort (thee).

360] Γὰρ οἶδα, ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισι στήθεσσι
 For I-know, that (the) mind in thy breast

οἶδε τοι ἤπια δήνεα· γὰρ φρονέεις τὰ
 knows in-truth kind counsels (to me); for thou-thinkest those (things)

ἃ τ' ἐγὼ περ. Ἀλλ' ἴδι· δ' ἄρεσσόμεθ'
 which indeed I greatly (do). But come; indeed we-shall-settle

ὀπισθεν ταῦτα, εἴ τι κακὸν εἴρηται νῦν·
 hereafter these (things), if any-thing evil has-been-uttered now;

δὲ θεοὶ θεῖεν πάντα τὰ μετα
 but 'may (the) gods 'render all these (things)

μῶνια.”

vain (that have just passed between us).”

Ὡς εἰπὼν, λίπεν τοὺς μὲν αὐτοῦ, δὲ βῆ
 Thus having-spoken, he-left them indeed there, and went

μετ' ἄλλους. Εὗρε δὲ Διομήδεα ὑπέρδυμον
 among others. Ho-found indeed Diomede (the) magnanimous

365] υἱὸν Τυδέος, θ' ἑσταότ' ἐν ἵπποισι
 son of-Tydeus, and standing by (his) horses

καὶ κολλητοῖσι ἅρμασι· δὲ παρ' οἱ ἐστήκει
 and well-fastened chariot; and by him stood

Σθένηςλος, υἱός Καπανηῖος. Καὶ μὲν κρείων
 Sthenelus, (the) son of-Capaneus. And indeed (the) ruler

Ἀγαμέμνων ἰδὼν νείκεσεν τὸν, καὶ φωνήσας
 Agamemnon having-been reproved him, and having-spoken

πτερόεντα ἔπεα προσηύδα μιν·
 winged words addressed him:

“ὦ μοι, υἱὲ δαΐφρονος Τυδέος, ἵππο- [370
 “Alas, son ‘of (the) ‘warlike Tydeus, tamer-of-

δάμοιο, τί πτώσσεις, τί δ’ ὀπιπτεύεις γεφύρας
 horses, why cower, [why indeed do-you-gaze-at (the) dams

πολέμοιο; ἦεν
 of war? [why do you look through the intervals of war?] it-was

οὐ μὲν γε Τυδεῖι φίλον ὧδε πτωκαζέμεν, ἀλλὰ
 not indeed at-least with-Tydeus customary thus to-tremble, but

μάχεσθαι δῆϊοσι πολὺ πρὸ φίλων ἐτάρων·
 to-fight (the) enemy far in-advance of-his-dear companions;

ὥς φάσαν, οἳ ἰδοντο μιν πονεύμενον· γὰρ ἔωγε
 as they-say, who saw him tolling; for I-at-least

οὐ ἦντησ’, οὐδὲ ἶδον· δὲ [375
 ‘did not ‘meet-with (him), nor did-I-see (him); [but

φασὶ γενέσθαι πέρι ἄλλων·
 they-say (that he) was above others; [but they say, that he

γὰρ ἦ μὲν τοι, ἄμ’ ἀντιθέω
 excelled all others;] for in-truth therefore, with (the) godlike

Πολυνεΐει, ξείνος εἰσῆλθε Μυκήνας ἄτερ
 Polynices, ‘he (a) guest ‘entered Mycenæ without

πολέμου, ἀγείρων λαόν, οἳ ῥα τότε ἑστρα-
 war, collecting forces, which indeed ‘were then ‘preparing

τόωνδ’ πρὸς ἱερὰ τείχεα Θήβης, καὶ ῥα
 an-expedition against (the) sacred walls of-Thebes, and therefore

λίσσοντο μάλα δόμεν κλειτούς ἐπικούρους.
 they-entreated (them) much to-give renowned auxiliaries

Δ’ οἱ ἔδελον δόμεναι, καὶ [380
 But they (the Mycenæans) were-willing to-give (them), and

ἐπήνεον, ὥς ἐκέλευον· ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε,
 assented, as they-urged (it); but Jove changed (their design),

φαίνων παραίσια σήματα. Δ' οὖν ἐπεὶ οἱ
showing (an) unfavorable omen. But therefore after they

ῥχοντο, ἰδὲ ἐγένοντο πρὸ ὁδοῦ, ἵκοντο
departed, and had-become (advanced) on (their) way, they-came

βαδύσχοινον, λεχεποίην Ἀσωπὸν· δ' αὐτ'
'to (the) 'rushy, grassy Asopus; and there

ἔνδ' Ἀχαιοὶ ἐτείλαν Τυδῆ ἐπὶ ἀγγελίην·
then (the) Greeks sent Tydeus on (an) embassy;

385] αὐτὰρ ὁ βῆ, τε κινήσατο πολέας Καδ-
but he went, and found many Cad-

μείωνας δαινυμένους κατὰ δῶμα Ἑτεοκληείης
means feasting in (the) palace [of-Eteoclean

βίης. Ἐνδ' οὐδὲ, περ ἑὼν
inight [of the powerful Eteocles]. Then neither, though being (a)

ξείνος, Τυδεὺς τάρβει ἑὼν μῦνος μετὰ πολέσιν
stranger, 'was Tydeus 'alarmed (at) being alone among many

Καδμείοισιν· ἀλλ' ὄγε προκαλίζετο ἀεθλεύειν·
Cadmeans; but he challenged (them) to-contend

δ' ἐνίκα πάντα ρηϊδίως· τοίη
(in games); and he-conquered all easily; such (an)

390] ἐπὶ ῥόδος ἦεν Ἀθήνη οἱ. Δ' οἱ Κάδμειοι,
auxiliary was Minerva to-him. But these Cadmeans,

κέντορες ἵππων, χολωσάμενοι, ἄγοντες πεντήκοντα
goaders of-horses, being-enraged, leading fifty

κούρους, εἶσαν πυκινὸν λόχον οἱ ἀνερχο-
youths, planted (a) well-arranged ambush (against) him return-

μένω ἄψ· δ' ἦσαν δύο ἡγήτορες Μαίων,
ing back; and there-were two leaders, Mæon (the)

Αἰμονίδης, ἐπιείκελος ἀδανάτοισιν, τε μενεπτό-
son-of-Hæmon, like immortals, and (the) persevering-

395] λεμος. Λυκοφόντης, υἱὸς τ' Αὐτοφόνοιο.
in-fight Lycophontes, (the) son indeed of-Autophonus.

Καὶ Τυδεὺς μὲν ἐφῆκε ἀεικέα πότμον τοῖσιν·
And Tydeus indeed inflicted unseemly fate on-them;

ἐπέφνε πάντας, ἓνα δ' ἱεὶ οἶον νέεσθαι
he-killed all, one indeed he-sent (so) as to-return

οἶκονδε· Μαῖον ἄρα προέηκε, πιθήσας
 home; Mæon therefore he-dismissed, having-obeyed (the)
 τεράεσσι θεῶν. Τοῖος ἔην Αἰτώλιος Τυδεὺς·
 portents 'of (the) 'gods. Such was (the) Ætolian Tydeus;
 ἀλλὰ γείνατο τὸν υἱὸν χέρεια εἰς μάχῃ, δέ
 but he-begat this son inferior to-himself in-battle, but
 τ' ἀμείνω ἀγορήῃ."
 indeed superior in-council." [400]

Ὡς φάτο· δὲ κρατερός Διομήδης προσέφη
 Thus he-spoke; but (the) powerful Diomedes answered
 τὸν οὔτι, αἰδεσθεῖς ἐνιπὴν αἰδοίοιο
 him not-at-all, reverencing (the) rebuke 'of (his) 'august
 βασιλῆος.
 king.

Δὲ τὸν υἱὸς κυδαλίμοιο Καπανῆος ἀμείψατο·
 But him (the) son of-renowned Capaneus answered:
 "Ἀτρεΐδῃ, μὴ ψεύδε', ἐπιστάμενος εἶπεν
 "Son-of-Atreus, 'do not 'lie, knowing (how) to-speak
 σάφα· ἡμεῖς τοι εὐχόμεδα εἶναι μέγ' ἀμείνονες
 truly; we indeed boast to-be much better

πατέρων· καὶ ἡμεῖς εἵλομεν ἔδος [405]
 (than our) fathers; and we have-taken (the) seat

ἐπταπύλοιο Θήβης, ἀγαγόνδ' ὑπὸ τεῖχος
 'of (the) 'seven-gated Thebes, having-led under (the) walls

Ἄρειον παυρότερον λαὸν, πειθόμενοι
 (sacred to) Mars fewer people, trusting 'to (the)

τεράεσσι θεῶν καὶ ἀγωγῇ Ζηνός· δέ
 'portents 'of (the) 'gods and 'in (the) 'aid of-Jove; but

κεῖνοι ὄλοντο σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν.
 they perished by-their-own blind-folly. (Therefore)

Μή ποτ' ἔνδεο πατέρας ὁμοίῃ τιμῇ
 not at-any-time place (my) ancestors 'in (the) 'same honour

τῷ μοι."
 — with-me." [410]

Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερός Διο-
 But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-

μήδης προσέφη· “Τέττα, ἦσο σιωπῇ, δ’ ἐπιπείδεια
 mede addressed: “My-friend, sit in-silence, and obey

ἐμῷ μύθῳ· γὰρ ἐγὼ οὐ νεμεσῶ Ἀγαμέμνινι,
 my word; for I ‘do not ‘blame Agamemnon,

ποιμένι λαῶν, ὁτρύνοντι ἐὺκνήμιδας
 (the) shepherd ‘of (the) ‘people, (for thus) exhorting well-greaved

Ἀχαιοὺς μάχεσθαι· γὰρ μὲν κῦδος ἄμ’
 Greeks to-fight; for indeed glory ‘will immediately

415] ἔψεται τούτῳ, εἴ Ἀχαιοὶ κεν δῶσιν
 ‘follow him, if (the) Greeks should destroy

Τρῶας, τε ἔλωσι ἱρὴν Ἴλιον· δ’ αὖ
 (the) Trojans, and take sacred Ilium; but on-the-other-hand

μέγα πένθος τούτῳ, Ἀχαιῶν δῆθεν.
 great grief (will be) to-him, (the) Greeks having-been-destroyed.

Ἀλλ’ ἄγε δῆ, καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος
 But come now, and ‘let us ‘be-thinking-about impetuous

ἀλκῆς.”
 valor.”

Ἦ ῥα, καὶ ἄλτο σὺν τεύχεσιν ἐξ
 He-spoke —, and he-leaped with (his) arms from (the)

ὀχέων χαμᾶζε· δὲ δεινὸν ἔβραχε χαλκὸς
 chariot ‘on (the) ‘ground; and dreadfully sounded (the) brass

420] ἐπὶ στήδεσιν ἄνακτος, ὀρνυ-
 on (the) breast ‘of (the) ‘king, moving-rapidly

μένου· ὑπὸ κεν δέος περ εἶλεν
 along; by-reason-thereof would fear even have-seized (a)

ταλασίφρονα.
 stout-hearted (man).

Δ’ ὥς ὅτ’ ἐν πολυηχέϊ αἰγιαλῷ κύμα
 And as when on (the) loud-resounding shore (a) wave

θαλάσσης ὀρνυτ’ ἐπασσύτερον, Ζεφύρου
 ‘of (the) ‘sea is-impelled in-close-succession, (the) north-west-wind

ὑποκινήσαντος, τὰ πρῶτα μὲν κορύσσεται
 ‘putting (it) ‘in-motion, at first indeed it-raised-‘to

πόντῳ, αὐτὰρ ἔπειτα ῥηγνύμενον
 (a) ‘head ‘in (the) ‘deep-sea, but then broken ‘against (the)

χέρσῳ βρέμει μέγала, δέ τ' ἐὼν κυρτὸν [425
 'land it-rolls greatly, and indeed being swollen

κορυφοῦται ἀμφὶ ἄκρας, δ' ἀποπτύει
 it-rises-high about (the) projecting-rocks, and spits-forth (the)

ἄχνην ἄλός· ὧς τότε φάλαγγες
 foam 'of (the) 'sea; thus then (the) phalanxes 'of (the)

Δαναῶν κίνυντο ἐπασσύτεραι νωλεμέως πόλεμόνδε·
 'Greeks moved one-after-the-other incessantly to-battle;

δὲ ἕκαστος ἡγεμόνων κέλευε οἰσιν· δ'
 and each 'of (the) 'leaders commanded his-own (troops); and

οἱ ἄλλοι ἴσαν· ἀκῆν, (οὐδέ κε φαίης
 the others went silently, (nor would they-have-said (that)

τόσσον λαὸν ἔπεσθαι ἔχοντ' αὐδὴν ἐν [430
 so-numerous (an) army followed having speech in

στήθεσιν,) δειδιότες σημάντορας σιγῇ·
 (their) breasts,) reverencing (their) leaders in-silence;

δὲ ποικίλα τεύχεα ἔλαμπε ἀμφὶ πᾶσιν,
 and (their) variegated arms shone round (them) all,

εἰμένοι τὰ ἐστιχώωντο. Δὲ Τρῶες,
 arrayed (in) which they-marched (in order). But (the) Trojans

ὥστε οἷες ἐν αὐτῇ πολυπάμονος ἀνδρός
 'like-as (the) sheep in (the) fold 'of (a) 'rich man

ἐσ-τήκασιν μυρίαὶ ἀμελγόμεναι
 stand countless-in-number (while) they-are-being-milked (of their)

λευκὸν γάλα, ἀζηχὲς μεμακῦλαι, ἀκούσασαι [435
 white milk, incessantly bleating, having-heard

ὅπα ἀρνῶν· ὧς ἀλαλητὸς Τρώων
 (the) voice 'of (their) 'lambs; thus (the) war-cry 'of (the) 'Trojans

ὁρώρει ἀνὰ εὐρὺν στρατὸν. Γὰρ ἦεν οὐ
 was-raised through (the) wide army. For there-was not

ὁμὸς θρόος πάντων, οὐδ' ἓα γῆρυς. Ἀλλὰ
 (the) same shout for-all, nor one voice. But (their)

γλῶσσ' ἐμέμικτο· δ' ἄνδρες ἔσαν πολὺκλητοι.
 language was-mixed; for (the) men were called-from-many-lands.

Δὲ μὲν τοὺς Ἄρης ὤρσε, δὲ τοὺς
 And indeed these (the Trojans) Mars urged-on, but those (the Greeks);

440] γλαυκῶπις Ἀθήνη, Δεῖμός τ', ἦδ' ἔ Φόβος,
blue-eyed Minerva, Terror indeed, and Fear,

καὶ Ἔρις, ἄμοτον μεμανία, κασιγνήτη τε ἔταρῃ
and Strife, insatiably raging, (the) sister and companion

ἀνδροφόνιοι Ἄρεος, τ' ἥ μὲν ὀλίγη πρῶτα
of-man-slaying Mars, and she indeed (being) small at-first

κορύσσειται, αὐτὰρ ἔπειτα ἐστήριξε κάρη
lifts-up-her-head, but afterwards she-has-fixed (that) head

οὐρανῷ, καὶ βαίνει ἐπὶ χθονί. Καὶ τότε ἡ
in-heaven, and stalks on earth. And then she

ἔμβαλε μέσσω σφιν νεῖκος ὁμοῖον,
threw 'into (the) 'midst to-them contention 'alike (destruction)

ἐρχομένην καδ' ὄμιλον, ὀφέλλουσα στό-
to all, going through (the) crowd, increasing (the) groan-

445] νον ἀνδρῶν.
ing 'of (the) 'men.

Δ' οἱ, ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But they, when indeed therefore meeting they-had-come to

ἓνα χῶρον, σὺν ῥ' ἔβαλον ῥι-
one (and the same) place, together therefore they-dashed (their) ox-

νοὺς, δὲ σὺν ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκεο-
hide-shields, and with (their) spears, and (the) might of-brazen-

δωρήκων ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαί ἀσπίδες
mailed men; and (the) bossed shields

ἐπληντ' ἀλλήλησι, δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
approached one-another, and much battle-din arose.

Ἐνθαδ' ἅμα πέλεν οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολή
Then at-the-same-time there-was wailing and also exultation

450] ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
of-men, destroying and also being-destroyed;

δὲ γαῖα ῥέε αἵματι. Δ' ὥς ὅτε χεῖμαρροι
and (the) earth flowed with-blood. And as when winter-flowing

ποταμοί, ῥέοντες κατ' ὄρεσφι, συμβάλλετον
torrents, flowing-down from (the) mountains, cast-together

ἐς μισγάγκειαν ὄβριμον ὕδωρ, ἐκ μεγάλων
into (a) common-basin (their) impetuous water, from (their) great

κρουνῶν, ἔντοσδε κοίλης χαράδρης, δέ τε
springs, within (the) hollow ravine, and indeed

ποιμὴν ἐν οὔρεσιν ἔκλυε τηλόσε [455
(as the) shepherd in (the) mountains hears (the) distant

δοῦπον τῶν· ὧς γένετο τε ἰαχή τε φόβος
roar of-them; so was also (the) shouting and terror

τῶν μισγομένων.
of-those mixed-together.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος ἔλεν κορυστην ἄνδρα
First indeed Antilochus slew (an) armed man

Τρώων, Ἐχέπωλον Θαλυσιάδην, ἑσθλὸν
'of (the) 'Trojans, Echepolus (the) son-of-Thalysias, (a) valiant

ἐνὶ προμάχοισι· τὸν ῥ' ἔβαλε πρῶτος
(man) among (the) foremost-combatants; him therefore he-struck first

φάλον ἵπποδασεῖης κόρυδος· δέ
'on (the) 'metal-ridge 'of (his) 'horse-plumed helmet; and (the)

χαλκείῃ αἰχμῇ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' [460.
brazen point fixed in (his) forehead, and

ἄρ' πέρησε ὅστέον εἴσω· δέ σκότος ἐκάλυψεν
indeed went-through (the) bone within; and darkness enveloped

τὸν ὅσσε· δ' ἥριπε, ἐνὶ κρατερῇ ἵσμινῃ,
him (as to the) eyes; and he-fell-down, in powerful battle,

ὧς ὅτε πύργος. Δὲ τὸν πεσόντα κρείων
as when (a) tower (falls). And him fallen (the) ruler

Ἐλεφήνωρ Χαλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγα-
Elephenor (the) son-of-Chalcoodon, (the) commander 'of (the) 'mag-

θύμων Ἀβάντων ἔλαβε ποδῶν· δ' ἔλαβε
nanimous Abantes seized 'by (the) 'feet; and was-dragging

ὑπ' ἐκ βελέων, λελιημένος, [465
(him) out from (the reach of the) darts, striving-eagerly,

ὅφρα τάχιστα συλήσειε τεύχεα·
in-order-that he-'might most-speedily 'strip-off (his) armour;

δὲ ὁρμὴ γένεθ' οἱ μίνυνδα·
[but (the) attempt was to-him (a) very-little; [but the attempt was

γὰρ ῥὰ μεγάθυμος Ἀγήνωρ
only for a short time;] for — magnanimous Agenor

ιδὼν ἐρύοντα νεκρὸν, οὕτῃσε
seeing (him) dragging-away (the) dead-body, wounded (him) 'with (a)

χαλκῆρεϊ ξυστῶ πλευρᾷ, τὰ κύψαντι ἐξεφα-
'brazen spear 'in (the) 'side, which he-stooping ap-

άνδη οἱ παρ' ἀσπίδος, δὲ λῦσε
peared to-him (Agenor) from (beneath his) shield, and he-relaxed

γυῖα. Ὡς μὲν θυμὸς λίπε τὸν·
(his) limbs (in death). Thus indeed (his) soul left him;

470] δ' ἐπ' αὐτῷ ἀργαλέον ἔργον ἐτύχθη
but over him [(an) arduous work was-performed

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· δὲ
[a severe conflict took place] 'of (the) 'Trojans and Greeks; but

οἱ, ὧς λύκοι, ἐπόρουσαν ἀλλήλοισι, δ' ἀνὴρ
they, thus (like) wolves, rushed-on one-another, and man

ἐδνοπάλιζεν ἄνδρ'.
hurled-back man.

Ἐνθα Τελαμώνιος Αἴας ἔβαλε θαλερόν
Then (the) Telamonian Ajax smote (the) blooming

ἡδεον Σιμοείσιον, υἱὸν Ἀνθεμίωνος· ὃν ποτε
youth Simoësius, (the) son of-Anthemion; whom formerly

μήτηρ, κατιοῦσα Ἰδηδεν, γείνατο παρ'
(his) mother, descending from-Ida, brought-forth on (the)

475] ὄχθησιν Σιμόεντος, ἐπεὶ ῥα ἔσπετο
banks 'of (the) 'Samois, when therefore she-followed

ἅμα τοκεῦσιν, ἰδέσθαι μῆλα. Τοῦνεκα
together-with (her) parents, to-see (the) flocks. Wherefore

κάλεον μιν Σιμοείσιον· οὐδὲ ἀπέδωκε
they-call him Simoësius; nor did-he-repay (the price of his)

θρέπτρα φίλοις τοκεῦσι, δὲ αἰὼν
early-nurture 'to (his) 'dear parents, and (indeed the) course-of-life

ἐπλετο μινυνδάδιος οἱ, δαμέντι ὑπὸ
was very-little (and short) to-him, he-being-slain by (the)

μεγαδύμου Αἴαντος δουρὶ, γὰρ μιν ἰόντα
magnanimous Ajax 'by (a) 'spear, for him coming

480] πρῶτον βάλε στῆθος, παρὰ
first 'he (Ajax) 'struck 'on (the) 'breast, about (the)

δεξιόν μαζόν· δὲ χάλκεον ἔγχος ἦλθεν δι'
right psp; and (the) brazen spear went through

ὤμου ἀντικρὺ· δ' ὁ πέσεν ἐν κονίησι
(the) shoulder 'to (the) 'opposite-side; and he fell in (the) dust

χαμαί, ὡς αἰγειρος, ἥ ῥά τ'
'on (the) 'ground, just-as (a) poplar, which namely indeed

πεφύκει ἐν· εἰαμενῇ μεγάλῳ ἔλεος,
has-sprung-up in (the) moist-grass-land 'of (an) 'extensive marsh,

λείη, ἀτὰρ τε ὄζοι πεφύασιν οἱ ἐπ' ἀκροτάτῃ·
smooth, but indeed branches had-grown to-it on (the) very-top;

τὴν μὲν θ' ἁματοπηγὸς ἀνὴρ ἐξέταμ' [485
this indeed also (the) chariot-making man cuts-off

αἰδῶνι σιδήρῳ, ὄφρα κάμψῃ ἵτιν
'with (the) 'shining steel, in-order-that he-might-bend (it as a) fellow

περικαλλεῖ δίφρῳ, τι μὲν ἡ κεῖται ἄζομένη
'for (a) 'very-handsome chariot, and indeed truly it-lay dried

παρ' ὄχθας ποταμοῖο· τοῖον ἄρα
on (the) banks 'of (the) 'river; so therefore 'did (the)

διογενῆς Αἴας ἐξενάριξεν Σιμοείσιον Ἀνθεμίδην·
illustrious Ajax 'spoil Simoësius (the) son-of-Anthemion;

τοῦ δ' Ἀντιφῶς αἰολοδώρῃξ, Πριαμίδης, ἀκόντισεν
at-him indeed Antiphos active-in-mail, son-of-Priam, did-hurl

ὀξεῖ δουρί καδ' ὄμιλον· τοῦ μὲν [490
'with (a) 'sharp spear through (the) crowd; from-him indeed

ἄμαρδ'· ὁ δὲ βεβλήκει Δεῦκον, ἐσθλὸν ἑταῖρον
it-erred; he however struck Leucus, (the) esteemed companion

᾽Οδυσσεός, βουβῶνα, ἐρύοντα νέκυν ἐτέ-
of-Ulysses, (in the) groin, drawing (the) dead-body in-another-

ρῶσε· δ' ἤριπε ἀμφ' αὐτῷ, δὲ νεκρὸς ἔκπεσε
direction; but he-fell near it, ||and (the) dead-body fell

οἱ χεῖρός· Δέ
to-his; 'from (his) 'hand [and the dead body dropped from his hands]. But

τοῦ ἀποκταμένοιο ᾽Οδυσσεὺς μάλα χολώσθι
for-him slain Ulysses 'was much 'enraged (in)

θυμὸν· δὲ βῆ διὰ προμάχων κερορυσμένος
mind; and he-went through (the) front-ranks armed

495] αἶδοπι χαλκῷ. Δὲ ἰὼν μαλ' ἐγγὺς στή,
in-flashing brass. And going very near he-stood,

καὶ παπτήνας ἀμφί ἐ, ἀκόντισε φαεινῷ
and having-looked-carefully around him, he-hurled 'with (his) 'glittering

δουρί· δὲ Τρῶες κεκάδοντο ἵπῳ,
spear; but (the) Trojans recoiled beneath (him, he, the heroic),

ἀνδρὸς ἀκοντίσαντος· δ' ὁ οὐχ ἤκεν
man, having-hurled (his spear); but he 'did not 'send

βέλος ἄλιον, ἀλλὰ βάλε Δημοκόωντα νόδον
(the) spear in-vain, but he-struck Democoon, (the) natural

υἱὸν Πριάμοιο, ὃς ἦλθε οἱ Ἀβυδόθεν παρ'
son of-Priam, who came to-him from-Abydos from (tending the)

500] ὠκείων ἵππων· τὸν ῥ' Ὀδυσσεύς, χολῶ-
swift mares; him therefore Ulysses, en-

σάμενος ἐτάριοιο, βάλε δουρί
raged 'for (his) 'companion, struck 'with (his) 'spear 'on (the)

κόρσην· δ' ἡ χαλκείη αἶχμη πέρησεν διὰ
'temple; and the brazen point-of-the-spear penetrated through

ἐτέριοιο κροτάφῳ· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε
the-other temple; and him darkness veiled (as to the)

ὄσσε· δὲ πεσὼν δούπησεν,
eyes; [and he closed his eyes in death;] and falling he-made-a-heavy-

δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ· δὲ τε
sound, and (his) arms resounded on him; and also (the)

505] πρόμαχοι χώρησαν ἵπῳ, καὶ φαί-
front-ranks fell back, and (likewise the) illustri-

διμος Ἑκτώρ. Δὲ Ἀργεῖοι ἰαχὸν μέγα, δὲ
ous Hector. And (the) Argives shouted greatly, and

ἔρυσαντο νεκρούς· δὲ ἵδυσαν πολὺ προτέρω·
dragged-away (the) dead-bodies; and they-rushed-on more in-advance;

δ' Ἀπόλλων νεμέσῃσε ἐκκατιδὼν Περγάμου·
and Apollo was-enraged looking-down from-Pergamus

δὲ αὔσας κέκλετο Τρώεσσι·
(the citadel of Troy); and shouting-out he-urged-on (the) Trojans:

“Ὅρνυσθ', ἱππόδαμοι Τρῶες, μὴδ' εἴχετε
“Arouse, O-horse-taming Trojans, nor yield (the)

χάρμης ἄργείοις ἐπεὶ χρῶς οὐ [510]
 battle 'to (the) 'Greeks; since (their) flesh (is) not

λίθος, οὐδὲ σίδηρος σφι, βαλλομένοισιν
 stone, nor iron to-them, (that when) struck

ἀνασχέσθαι ταμεσίχροα χαλκόν. Οὐ μὰν οἶδ'
 to-withstand (the) flesh-cutting brass. ||Not indeed neither

Ἀχιλεὺς παῖς ἥϊκόμοιο Θέτιδος
 [nor] 'does Achilles (the) son of fair-haired Thetis

μάρναται, ἀλλὰ θυμαλγέα πέσσει χόλον
 'fight, but distressed he-broods-over (his) wrath

ἐπὶ νηυσί."
 at (the) ships."

Ὡς δεινὸς θεὸς φάτ' ἀπο πτόλιος· αἰτάρ
 Thus (the) dreadful god spoke from (the) city: but

κυδίστη Τριτογένεια, θυγάτηρ Διός, ὤρσε
 (the) most-glorious Tritonian (Pallas), daughter of-Jove, roused

Ἀχαιοὺς ἐρχομένη καδ' ὄμιλον ὅδι [515]
 (the) Greeks going through (the) crowd wherever

ἴδοιτο μεδίεντας.
 she-might-see (them) relaxing.

Ἔνθα Μοῖρ' ἐπέδησεν Διώρεα Ἀμαρυγκείδην·
 Then Fate shackled Diorea (the) son-of-Amarynceus;

γὰρ βλήτο ὀκρίεντι χερμαδίῳ παρὰ
 for he-was-struck 'with (a) 'rugged stone on (the)

σφυρὸν δεξιτερὴν κνήμην· δὲ Πείροος ἄγος
 ankle 'on (the) 'right leg; but Pirous (the) leader

Θρηκῶν ἀνδρῶν, Ἰμβρασίδης, ὃς ἄρ'
 'of (the) 'Thracian men, son-of-Imbrasus, (and) who indeed

εἰληλούδει Αἰνόδην, βαλε, δὲ ἀναϊδὴς [520]
 came from-Ænos, struck (him), and (the) reckless

λᾶας ἅχρῃς ἀπηλοίησεν ἀμφοτέρω τένοντε καὶ
 stone entirely crushed both tendons and

ὀστέα· δὲ ὁ κάππεσεν ὑπτιος ἐν κονίησι,
 bones; and he fell-down supine in (the) dust,

πετάσσας ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι,
 stretching-forth both (his) hands 'to (his) 'dear companions, (and)

ἀποπνείων θυμὸν· δὲ ὁ ἐπέδραμεν, Πείροος περ
 breathing-forth (his) soul; but he ran-up, Piroos indeed
 ῥ' ὅς ἔβαλεν· δὲ οὐτα δουρὶ
 namely who struck (him); and pierced (him) 'with (his) 'spear
 525] παρ' ὀμφαλόν· δ' ἄρα πᾶσαι χολάδες
 at (the) navel; and therefore all (his) entrails
 χύντο ἐκ χαμαὶ· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε
 poured out 'on (the) 'ground; and (for) him darkness veiled (his)
 ὄσσε.
 eyes.

Δὲ τὸν Αἰτωλὸς Θόας ἐπεσσύμενος βάλε
 But him (the) Ætolian Thoas rushing-on struck
 δουρὶ στέρον ὑπὲρ μαζοιο, δὲ
 'with (his) 'spear 'in (the) 'breast over (the) pap, and (the)
 χαλκὸς πάγη ἐν πνεύμονι· δὲ Θόας ἦλθε
 brass was-fastened in (his) lungs; but Thoas went
 ἀγχίμολον οἱ, δ' ἐσπάσατο δμβιμον ἔγχος ἐκ
 near to-him, and he-drew (the) mighty spear out
 530] στέροιο· δ' ἐρύσσατο ὀξύ ξίφος,
 'of (his) 'breast; and he-drew (his) sharp sword,
 τῷ ὄγε τύψε μέσσην γαστέρα,
 (and) with-it he smote (him in the) middle (of the) belly,
 δ' αἶντο ἐκ θυμὸν· δ' οὐκ ἀπέδυσσε
 and he-took from (him his) life; but he-'did not 'strip-off (his)
 τεύχεα· γὰρ ἑταῖροι περίστησαν,
 armour; for (his) companions stood-round (him), (namely, the)
 ἀκρόκομοι Θρηῖκες, ἔχοντες δολίχ' ἔγχεα
 hair-crowned Thracians, having long spears 'in (their)
 χερσίν, οἱ ὥσαν ἐ ἀπὸ σφείων, ἔοντα περ
 'hands, who drove him from them, (though) being very
 535] μέγαν, καὶ ἱφθιμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ
 great, and valiant, and glorious; but he
 χασσάμενος πελεμίχθη. Ὡς τὼ γε τετάσθην
 retreating was-driven-back. Thus these-two indeed were-stretched
 ἐν κονίησι παρ' ἀλλήλοισι, ἦτοι ἡγεμόνες,
 in (the) dust near to-one-another, certainly-then, (the) leaders,

ὁ μὲν Ἰθηκῶν, δ' ὁ χαλκοχιτώνων
 he indeed 'of (the) 'Thracians, and he 'of (the) 'brazen-mailed

Ἰπειῶν· δὲ καὶ πολλοὶ ἄλλοι περικτείνοντο.
 Epeans; and also many others were-slain-around.

ἔνθα οὐκέτι κεν ἀνὴρ μετελθὼν
 Then no-longer could (a) man having-come-into (the field)

ὀνόσαιτο ἔργον, ὅστις ἔτ'
 'blame (the) work, [find fault with the action,] who as-yet

ἄβλητος, καὶ ἀνούτατος [540
 unwounded-by-distant-blows, and unwounded-near-at-hand

ὀξέϊ χαλκῷ, δινεύοι κατὰ μέσσον, δὲ
 'by (the) 'sharp brass, might-wander about (the) middle, and

Παλλὰς Ἀθήνη ἄγοι ἐ, ἐλοῦσα χειρὸς;
 Pallas Minerva might-lead him, taking (him) 'by (the) 'hand,

αὐτὰρ ἀπερίκοι ἐρωήν βελέων.
 but might-ward-off (from him) (the) violence 'of (the) 'darts.

Γὰρ πολλοὶ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κείνω
 For many 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks on-that

ἥματι τέταντο πρηνέες ἐν κονίησι παρ
 day were-stretched prone in (the) dust beside

ἀλλήλοισι.
 one-an-^other.

BOOK V.

Ἐνθ' αὖ Παλλας Ἀθήνη δῶκε μένος
 THEN moreover Pallas Minerva gave strength-of-mind
 καὶ θάρσος Διομήδεϊ Τυδεΐδῃ, ἵνα γένοιτο
 and daring to-Diomedes (the) son-of-Tydeus, that he-might-become
 ἐκδηλος μετὰ πᾶσιν Ἀργείοισι, ἰδὲ ἄροιτο
 conspicuous among all (the) Argives, and might-bear-off-for-
 ἐσθλὸν κλέος. Δαΐε οἱ ἐκ κόρυδός
 himself excellent renown. She-kindled for-him from (his) helmet
 τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ, ἐναλίγκιον
 and also 'from (his) 'shield (an) unwearied fire, like-unto
 5] ὀπωρινῷ ἀστέρι, ὅς τε παμφαίνῃσι
 (the) summer star, which shines (the)
 μάλιστα λαμπρὸν λελουμένος Ὠκεανοῖο·
 most brightly having-been-bathed (in the) Ocean;
 τοῖον πῦρ δαΐεν οἱ ἀπὸ κρατός τε καὶ
 such (a) fire she-kindled to-him from (his) head and also
 ὤμων· δὲ ὥρσε μιν κατὰ μέσσον, ὅδι
 (from his) shoulders; and she-urged him into (the) middle, where
 πλεῖστοι κλονέοντο.
 (the) greatest-numbers were-in-motion.
 Δὲ ἦν τις Δάρης ἐν Τρώεσσι, ἀφνειός,
 And there-was (a) certain Dares among (the) Trojans, rich,
 10] ἀμύμων, ἱεὺς Ἡφαίστοιο· δέ οἱ ἦσθη
 (and) blameless, (a) priest of-Vulcan: and to-him were
 δύο υἱέες, Φηγεὺς τε Ἰδαῖος, εὖ εἶδότε πάσης
 two sons, Phegeus and Idæus, well skilled (in) all (kinds)
 μάχης· τῷ, ἀποκρινθέντε,
 of-battle; these-two, having-been-separated (from their companions),

δρμηδήτην ἐναντίω οἱ· τῷ μὲν ἄφ'
 rushed-on full-against him (Diomedes); the-two indeed from

ἵπποι, δ' ὁ ὠρνυτο πεζός ἀπὸ
 (their) two-horse chariot, but he 'made (the) 'attack on-foot from (the)

χθονός. Δ' ὅτε δὴ οἱ ἰόντες ἦσαν
 ground. But when indeed they going (forward) were

σχεδὸν ἐπ' ἀλλήλοισιν, Φηγεύς ῥα πρότερος
 near to one-another, Phegeus indeed first

τροίει δολιχόσκιον ἔγχος, δ' ἀκωκὴ [15
 sent-forth (his) long-shadow-casting spear, and (the) point

ἔγχεος ἤλυθ' ὑπὲρ ἀριστερόν ὦμον, οὐδ'
 'of (the) 'spear went over (the) right shoulder, nor

ἔβαλ' αὐτόν· δ' ὁ Τυδείδης ὕστερος ὠρνυτο
 'did (it) 'strike him; but this son-of-Tydeus next rushed-on

χαλκῷ· δὲ βέλος οὐκ ἔκφυγε ἄλιον
 'with (his) 'brass-javelin; and (the) missile 'did not 'fly-forth in-vain

χειρός, ἀλλ' ἔβαλε στῆθος μεταμάζιον,
 'from (his) 'hand, but struck (his) breast between-the-paps,

δ' ὥσε ἄφ' ἵππων. Δ' Ἰδαῖος ἀπόρουσε,
 and drove (him) from (his) chariot. But Idæus rushed-off,

λιπὼν περικαλλέα δίφρον, οὐδ' ἔτλη [20
 having-left (the) very-beautiful chariot, nor did-he-venture

περιβῆναι κταμένοιο ἀδελφειοῦ· γὰρ οὐδὲ
 going-round (to protect his) slain brother; for not-at-all

κεν αὐτὸς ὑπέκφυγε μέλαιναν κῆρα·
 would he-himself have-escaped (the) black fate (of death)

ἀλλ' Ἥφαιστος ἔρυτο, δὲ σώωσε,
 but Vulcan 'snatched (him) 'away, and saved (him),

καλύψας νυκτὶ, ὥς δὴ γέρον οἱ
 having-enveloped (him) in-darkness, ||that indeed (the) old-man to-him

μὴ εἶη πάγχυ ἀκαχήμενος.
 [that his aged priest] 'might not 'be altogether distressed.

Δ' υἱὸς μεγαθύμου Τυδέος ἐξελάσας [25
 But (the) son of-magnanimous Tydeus having-taken (the)

ἵππους, δῶκεν ἐταίροισιν κατάγειν ἐπὶ
 horses, he-gave (them) 'to (his) 'companions to-conduct to (the)

κοίλας νῆας. Δὲ μεγάθυμοι Τρῶες, ἐπεὶ ἴδον
hollow ships. But (the) magnanimous Trojans, when they saw

υἱὲ Δάρητος, τὸν μὲν ἀλευάμενον,
(the) two sons of Dares, [this-one indeed having-kept-away, [the one

δὲ τὸν κτάμενον παρ' ὄχεσφιν,
indeed flying,] and that-one slain at (the) chariot, (the)

θυμός πᾶσιν ὀρίνθη· ἅτὰρ γλαυκῶπις
mind (of) all was-agitated (and confused); but blue-eyed

Ἀθήνη, ἐλοῦσα χειρὸς, προσηύδα
Minerva, having-taken (him by the) hand, (thus) addressed (the)

30] θοῦρον Ἄρηα ἐπέεσσι·
impetuous Mars with-words:

“ Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε, τειχεσι-
“ O-Mars, Mars, man-slaying, blood-stained, stormer-of-

πλῆτα! ἄν οὐ δὴ ἐάσαιμεν μὲν Τρῶας
walls! could 'we not indeed 'leave indeed (the) Trojans

καὶ Ἀχαιοὺς μάρνασθ',
and Greeks to-contend-among-themselves, (in order that we may

ὅπποτέροισι πατὴρ Ζεὺς ὀρέξῃ κῦδος;
perceive) to-which-of-the-two father Jove may-bestow glory?

δὲ νῶϊ χαζώμεσθα, δ' ἀλεώμεθα μῆνιν
but 'let us 'retire, and let-us-avoid (the) wrath

Διός.”
of-Jove.”

35] ὣς εἰποῦσα, ἐξήγαγε θοῦρον Ἄρηα
Thus having-said, she-led impetuous Mars

μάχης· τὸν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπ'
'from (the) battle; him indeed afterward she-seated on (the)

ἡϊόεντι Σκαμάνδρῳ. Δὲ Δαναοὶ ἐκλιναν
grassy Scamander. But (the) Greeks turned (the)

Τρῶας· δ' ἕκαστος ἡγεμόνων ἔλε
Trojans (to flight); and each 'of (the) 'leaders seized (his)

ἄνδρα· δὲ πρῶτος Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν
ma.: and first Agamemnon king of-men

ἐκβαλε δίφρου μέγαν Ὀδίων, ἀρχὸν
threw-from (his) chariot (the) large Hodius, (the) ruler 'of (the)

ἝΑλιζώνων· γὰρ ἐν μεταφρένῳ πρώτῳ [40
 'Halizonians; for in (the) back (of him) first

στρεφθέντι πῆξεν δόρυ μεσσηγύς ὦμων,
 turned (in flight) he-fixed (the) spear between (his) shoulders,

δὲ ἔλασσε διὰ στήδεσφιν· δὲ πεσῶν
 and drove (it) through (his) breast; and falling

δούπησεν, δὲ τεύχε' ἀραβησε ἐπ'
 he-'made (a) 'heavy-sound, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.
 him.

Δ' ἄρα Ἴδομενεὺς ἀνῆρατο Φαίστον, υἱὸν
 But next-therefore Idomeneus killed Phæstus, (the) son

Μήονος Βώρου, ὃς εἰληλούδει ἐκ ἐριβόλακος Τάρνης·
 of-Meonian Borus, who had-come from fertile Tarne;

τὸν ἄρα μὲν, ἐπιβησόμενον ἵππων, [45
 him then indeed, (as he) was-mounting (his) chariot,

δουρικλυτὸς Ἴδομενεὺς νύξε, μακρῷ ἔγχεϊ,
 spear-famed Idomeneus pierced, 'with (his) 'long lance,

κατὰ δεξιὸν ὦμον· δ' ἤριπε ἐξ ὀχέων,
 on (the) right shoulder; and he-fell from (his) chariot,

δ' ἄρα στυγερός σκότος εἶλε μιν. Τὸν μὲν
 and thereupon hateful darkness seized him. Him indeed

ἄρ' θεράποντες Ἴδομενῆος ἐσύλευον.
 therefore (the) attendants of-Idomeneus despoiled.

Δὲ Μενέλαος Ἀτρείδης ἔλ'
 But Menelaus (the) son-of-Atræus seized (and slew) 'with (his)

ὀξύοντι ἔγχεϊ Σκαμάνδριον υἱὸν Στρο- [50
 'sharp spear Scamandrius (the) son Stro-

φίοιο, αἶμονα θήρης, ἐσθλὸν θηρητῆρα·
 phius, clever 'in (the) 'chase, (an) excellent huntsman,

γὰρ Ἀρτεμις αὐτῇ δίδαξε βάλλειν πάντα
 for Diana herself taught (him) to-shoot all (kinds of)

ἄγρια, τὰ τε ὕλη οὖρεσιν τρέφει.
 wild-beasts, which indeed (the) woods 'in (the) 'mountains nourish.

Ἀλλὰ τότε ἰοχέαιρα Ἀρτεμις οὐ γε χραῖσμ'
 But then (the) arrow-loving Diana 'did not at-least 'avail

οἱ, οὐδὲ ἐκηβολίαι, τὸ πρὶν γ' ἦσιν
him, nor (his) skill-in-far-shooting, [which formerly indeed to-him

55] ἐκέεαστο· ἀλλά μιν
excelled; [in which he was formerly instructed;] but him

δουρικλειτὸς Μενέλαος Ἀτρεΐδης οὔτασε
the) spear-famed Menelaus son-of-Atræus wounded (while)

φεύγοντα πρόσθεν ἔδεν, δουρὶ μετάφρενον
flying before him, 'with (a) 'spear 'in (the) 'back

μεσσηγὺς ὤμων, δὲ ἔλασσεν διὰ στήδεσφιν.
between (the) shoulders, and drove (it) through (his) breast.

Δὲ ἤριπε πρηνῆς, δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ'
And he-fell-down prone, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.
him.

Δὲ Μηριόνης ἐνῆρατο Φέρεκλον υἱὸν
But Meriones slew Phereclus (the) son 'of (the)

60] τέκτονος Ἀρμονίδεω, ὃς ἐπίστατο τεύχειν
'artist Harmon who knew (how) to-form

πάντα δαίδαλα χερσὶν· γάρ Παλλὰς
all (kinds of) ingenious-things 'by (his) 'hands; for Pallas

Ἀθήνη ἐφίλατο μιν ἔξοχα· καὶ ὃς τεκτῆνατο
Minerva loved him exceedingly; and he built

Ἀλεξάνδρῳ εἴσας νῆας, ἀρχεκάκους, αἱ γέγοντο
for-Alexander equal ships, sources-of-ill, which became

κακὸν πᾶσι Τρώεσσι, τ' οἱ αὐτῷ· ἐπεὶ ἤδη
(an) evil to-all Trojans, and to-him himself; since he-knew

οὔτι ἐκδέσφατα θεῶν· τὸν Μηριόνης μὲν,
not (the) oracles 'of (the) 'gods; him Meriones indeed,

65] ὅτε δὴ διώκων, κατέμαρπτε, βεβλήκει
when — following overtook, (and) struck

κάτα δεξιὸν γλουτὸν· δὲ ἡ ἀκωχὴ ἤλυθ' ἀντικρὺ
on (the) right hip; and the point went right-on

διὰ πρὸ ὑπ' ὀστέον κατὰ κύστιν· δ'
through-and-through beneath (the) bone near (the) bladder; and

οἰμῶξας, ἔριπε γνῦξ, δὲ θάνατος ἄμφε-
having-groaned, he-fell 'on (his) 'knees, and death en-

κάλυψε μιν
veloped him.

Δ' ἄρ' Μέγης ἔπεφνε Πηδαῖον, υἷόν 'Αντή-
But then Meges slew Pedæus, (the) son of-Ante-

νορος, ὃς ῥα ἔην μὲν νόδος, δὲ δια [70
nor, who though he-was indeed illegitimate, yet (the) noble

Θεανῶ ἔτρεφε πύκα, ἴσα φίλοισι τέκεσσι.
Theano 'brought (him) 'up carefully, equal with-her-own children,

ᾧ πόσει χαριζομένη. Τὸν μὲν
to-whom, (her) spouse, (thus) making-herself-agreeable. Him indeed

δουρικλυτὸς Φυλείδης ἐλδὼν ἐγγύδεν, βεβλήκει
(the) spear-famed Phyleus coming near, smote

κατὰ ἰνίον κεφαλῆς ὀξεῖ δουρί·
on (the) back-part 'of (the) 'head 'with (his) 'sharp spear;

δὲ χαλκός τάμε ὑντικρὺ ἀν' ὀδόντας ὑπὸ
and (the) brass cut quite-through along (the) teeth under (the)

γλῶσσα. Δ' ἤριπε ἐν κονίῃ, δ' ἔλε ψυχρόν
tongue. And he-fell in (the) dust, and caught (the) cold

χαλκὸν ὁδοῦσιν. [75
brass 'with (his) 'teeth.

Δ' Εὐρύπυλος Εὐαἰμονίδης διὸν Ὑψή-
But Eurypylus (the) son-of-Euæmon (killed the) noble Hypse-

νορα, υἷόν ὑπερθύμου Δολοπίονος, ὃς ῥα
nor, (the) son 'of (the) 'magnanimous Dolopion, who indeed

ἐτέτινκτο ἀρητῆρ Σκαμάνδρου, δὲ τίετο ὧς
was priest of-Scamander, and was-honoured as (a)

θεὸς δήμῳ· τὸν, φεύγοντα πρόσθεν ἔδεν,
god 'by (the) 'people; him, having-fled before him,

μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαἰμονος,
indeed therefore Eurypylus, (the) illustrious son of-Euæmon,

μεταδρομάδην, ἔλασ' ὤμον, δ' [80
running-closely-after, struck 'on (the) 'shoulder, and having-

αἶξας φασγάνῳ, ἔξεσε ἀπὸ βαρεῖαν χεῖρα·
rushed-on 'with (his) 'sword, he-cut off (his) heavy hand;

δὲ αἱματόεσσα χεῖρ πέσε πεδίῳ· δὲ τὸν,
 but (the) bloody hand fell 'on (the) 'plain; but him,
 κατ' ὅσσε, πορφύρεος θάνατος καὶ κραταιή
 as-respects (his) eyes, purple death and powerful
 μοῖρα ἔλλαβε.
 fate seized.

ᾧ Ως οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην.
 Thus they indeed laboured in powerful fight.

85] Δ' ἄν οἷκ γνοιῖς Τυδείδην,
 But 'you would not 'have-known (the) son-of-Tydeus,

ποτέροισι μετεῖη, ἤ ἐ δόμιλῳ
 to-which-of-the-two(sides) he-might-belong, whether he-was-associated 'with

Τρώεσσιν, ἢ μετ' Ἀχαιοῖς· γὰρ θύνη
 (the) Trojans, or with (the) Greeks; for he-rushed (through the)

ἄμπεδιον, εἰκῶς ποταμῷ πλήδοντι χει-
 plain, being-like-unto (a) river 'swollen 'by (a) 'tor-

μάρῳ, ὥστε ῥέων ὧκα ἐκέδασσε γεφύρας·
 rent, which flowing rapidly scatters (the) embankments;

δὲ τὸν οὐτ' ἄρ τε ἐργυμέναι γέφυραι
 and this neither then also (the) fortified dams

ἰσχανόωσιν, οὐτ' ἄρα ἔρκεα ἐριδηλέων
 can-restrain, nor indeed 'do (the) 'fences 'of (the) 'richly-blooming

90] ἀλῶων ἰσχει, ἐλδόντ' ἐξαπίνης, ὅτ'
 fields check (it), coming suddenly, when (the)

ἄμβρος Διὸς ἐπιβρίση· δε πολλὰ κάλ' ἔργα
 rain-storm of-Jove falls-heavily-on (it); and many fair works

αἰζήων κατήριπε ὑπ' αὐτοῦ· ὥς ὑπὸ
 of-active-young-men are-thrown-down by it: thus by (the)

Τυδείδην πυκινὰι φάλαγγες Τρώων κλονέ-
 son-of-Tydeus (the) close phalanxes 'of (the) 'Trojans were-driven-

οντο, οὐδ' ἄρα μίμνον μιν, ἐόντες
 .n-confusion, nor indeed did-they-withstand him, (though) being

περ πολέες.
 very numerous.

ᾧ Ως δ' οὖν ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος ἐνόησε
 When indeed therefore (the) illustrious son of-Lycæon saw

τὸν θύνοντ' ἄμπεδιον, κλονέοντα [95
him rushing-through (the) field, driving-in-confusion (the)

φάλαγγας πρὸ ἔθεν, αἰψ' ἐπιταίνετο
phalanxes before him, 'he quickly 'drew (his)

καμπύλα τόξα ἐπὶ Τυδεΐδῃ, καὶ βάλ'
crooked bow on (the) son-of-Tydeus, and struck (him)

ἐπαΐσσοντα, τυχὼν κατὰ δεξιὸν ὤμων,
rushing-on, hitting (him) on (the) right shoulder, (on the)

γύαλον θώρηκος· δὲ πικρὸς οἶστός ἔπτατο
cavity 'of (the) 'corselet; and (the) bitter arrow flew

διὰ, δὲ διέσχε ἀντρίκν'· δὲ θωρηξ
on, and 'held (its) 'way through-and-through; and (the) corselet

παλάσσετο αἵματι· δ' ἐπὶ τῷ ἀγλαός [100
was-sprinkled with-blood; and on this (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος ἄυσε μακρόν·
son of-Lycaon shouted long:

“Ὅρνυσθε, μεγάθυμοι Τρῶες, κέντορες ἵππων!
“Rush-on, O-magnanimous Trojans, spurrers of-horses!

γὰρ ἄριστος Ἀχαιῶν βέβληται·
for (the) most-illustrious 'of (the) 'Greeks has-been-wounded;

οὐδέ φημι ἔ δῆδ' ἀνσχήσεσθαι
nor do-I-say (or think that) he 'will long 'endure (the)

κρατερόν βέλος, εἰ ἔτεόν ἀναξ, υἱὸς Διός,
powerful missile, if really king (Apollo, the) son of-Jove,

ᾤρσεν με ἀπορνήμενον Λυκίῃδεν.” [105
urged me proceeding-from Lycia.”

ὣς ἔφάτ' εὐχόμενος, δὲ τὸν ὦκν'
Thus he-spoke boasting, and him (Diomedes, the) swift

βέλος οὐ δάμασεν, ἀλλ' ἀναχωρήσας, ἔστη
missile 'did not 'subdue, but having-retreated, he-stood

πρὸςδ' ἵπποιϊν καὶ ὄχεσφιν, καὶ προσέφη Σθένηλον,
before (his) horses and chariot, and addressed Sthenelus,

υἱὸν Καπανηΐον·
(the) son of-Capaneus:

“Ὅρσο, πέπον Καπανηϊάδῃ, καταβήσεο
“Arouse (and hasten), kind son-of-Capaneus, descend-from

δίφρου, ὄφρα ἐρύσσης μοι πικρὸν οὔστον
(thy) chariot, that you-may-draw for-me (the) bitter arrow

110] ἐξ ὤμοιο."
from (my) shoulder."

Ὡς ἄρ' ἔφη· δὲ Σθένης ἄλτο καδ' ἵππων
Thus then he-spoke; and Sthenelus leaped from (his) chariot

χαμᾶζε· δὲ στὰς παρ' ἐξέουσ' ὦκν
'to (the) 'ground; and standing by (him) he-drew-out (the) swift

βέλος διαμπερὲς ὤμου· δ' αἶμα
arrow quite-through 'from (his) 'shoulder; and (the) blood

ἀντηκόντιζε διὰ στρεπτοῖο χιτῶνος· τότε δῆ
spurted-out through (the) twisted mail; then indeed

ἔπειτ' Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἤρατο·
afterwards Diomedes brave in-battle prayed:

115] "Κλυθὶ μοι, τέκνος αἰγίοχοιο Λιὸς,
"Hear me, O-daughter of-ægis-bearing Jove,

ἀτρυτῶν, εἴ ποτέ φρονέουσα φίλα παρέστης
unwearied, if at-any-time feeling friendly thou-stoodest

μοι καὶ πατρὶ ἐν δῆϊῳ πολέμῳ, νῦν αὖτ'
by-me and (my) father in hostile battle, now in-turn

φίλαι ἐμὲ, Ἀθήνη· δέ τε δὸς μ' ἐλεῖν ἄνδρα,
befriend me, O-Minerva; and also grant me to-overtake (this) man,

καὶ ἐλθεῖν ἐς ὄρμην
and (that) he-may-come within [(the) impetuous-motion 'of (a) hurled)

ἔγχεος, ὃς φθάμενος ἔβαλε
'spear, [a spear's length of me,] who being-beforehand has-struck

με, καὶ ἐπεύχεται, φησὶ με οὐδέ
me, and exults, (and) says (that) I 'shall not

δηρὸν ἔτ' ὄψεσθαι λαμπρὸν φάος
long as-yet 'behold (the) shining light 'of (the)

120] ἥελίοιο."
'sun."

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus he-spoke praying; and Pallas Minerva

ἔκλυε τοῦ, δ' ἔθηκεν ἐλαφρά γυῖα, πόδας, καὶ
heard him, and made light (his) limbs, feet, and

χειρας ὑπερδεν· δ' ἵσταμένα ἀγχοῦ προσνύδα
hands above; and standing near she-spoke-to

πτερόεντα ἔπεα·

(him) winged words:

“Θαρσῶν νῦν, Διόμηδες, μάχεσθαι ἐπὶ Τρώ-
“Taking-courage now, O-Diomedes, fight against (the) Tro-

εσσι· γὰρ ἦκα ἐν τοι στήθεσσι [125
jans; for I-have-sent into thy breast (that)

ἄτρομον πατρώϊον μένος, οἷον σακέσπαλος
intrepid ancestral spirit, such-as (the) shield-brandishing

ἵπποτα Τυδεὺς ἔχεσκε. Δ' αὖ τοι ἔλον
horseman Tydeus possessed. And moreover I-have-taken (the)

ἀχλὺν ἀπ' ὀφθαλμῶν, ἣ πρὶν ἐπῆεν, ὄφρ'
darkness from (thy) eyes, which before was-on (them), that

εὔ γινώσκης ἡμὲν θεὸν ἥδ' ἐκαὶ ἄνδρα.
you-'may well 'discern as-well (a) god as also (a) man.

Νῦν, αἶ θεὸς κε ἵκηται ἐνθάδε πειρώμενος τῷ,
Now, if (a) god should come hither making-trial (of) thee,

μήτι μάχεσθαι σύγ' ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις [130
'do not 'fight with against the other

ἀθανάτοισι θεοῖς· ἀτὰρ εἰ Ἀφροδίτη θυγάτηρ
immortal gods; but if Venus (the) daughter

Διὸς κε ἔλδῃσ' ἐς πόλεμον, οὐτάμεν τήνγ'
of-Jove should come into (the) battle, wound her

ὀξεῖ χαλκῷ.”
'with (the) 'sharp brass.”

Ἢ μὲν ἄρ' ὧς εἰποῦσα γλαυκῶπις
She indeed therefore thus having-spoken (the) blue-eyed

Ἀθήνη ἀπέβη. Δὲ Τυδείδης ἰὼν ἐξαυτίς
Minerva departed. But (the) son-of-Tydeus going immediately (back)

ἐμίχθη προμάχοισιν· καὶ πρὶν περ
was-mixed 'with (the) 'foremost-combatants; and (though) before very

μεμαῶς θυμῷ μάχεσθαι Τρώεσσι, τότε [135
ardent in-soul to-fight (the) Trojans, then

δὴ τρίς τόσσον μένος ἔλεν μιν, ὥστε
indeed thrice as-much impetuosity-of-mind seized him, as (a)

λέοντα, ὃν ῥά τε ποιμὴν ἄγρῳ ἐπ'
lion, whom then indeed (a) shepherd 'in (the) 'field by (his)

εἰροπόκοις οἷεσσι, μέν τε χραύσῃ
fleece sheep, indeed also may-have-slightly-wounded (while)

ὑπεράλμενον αὐλῆς, οὐδὲ
leaping-over (the) 'enclosure-of (the) 'court-yard, (but) 'has not

δαμάσῃ· μέν τε ὥρσεν σθένος τοῦ·
'killed; indeed also he-'has (only) 'roused (the) strength of-him (the

δὲ τ' ἔπειτα προσαμύνει οἶ, ἀλλὰ δύεται
lion); but also afterward he-aids not (his flock), but retires

140] κατὰ σταδμούς, δὲ τὰ ἐρῆμα φοβεῖται·
into (the) fold, but they deserted fly-panic-struck;

αἱ μὲν τ' ἀγχιστῖναι κέχυνται ἐπ' ἀλλήλησι,
these truly indeed huddled-together are-strewed on one-another,

αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαῶς ἐξάλλεται βαδής
but he (the lion) pressing-eagerly-on leaped-from (the) deep

αὐλῆς· ὧς κρατερός Διομήδης μεμαῶς μίγῃ
enclosure; thus (the) powerful Diomedes eagerly-desiring mixed

Τρώεσσι.

'with (the) 'Trojans.

Ἐνδ' ἔλεν Ἀστύνοον καὶ Ὑπείρονα,
Then he-seized (and slew) Astynous and Hypenor, (the)

145] ποιμένα λαῶν· βαλὼν τὸν μὲν
shepherd 'of (the) 'people; having-smote this-one indeed

ἑπὲρ μαζοῖο χαλκῆρεϊ δουρὶ, δ' ἕτερον
above (the) pup 'with (his) 'brazen lance, but (the) other

τὸν πλῆξε κληῖδα παρ' ὤμον
one he-struck 'on (the) 'collar-bone by (the) shoulder 'with (his)

μεγάλῳ ξίφεϊ· δ' ἐέργαδεν ὤμον ἀπὸ αὐχένος,
'large sword; and he-separated (the) shoulder from (the) neck,

ἦδ' ἀπὸ νώτου. Τοὺς μὲν ἔασε, δ' ὁ μετώχετο
and from (the) back. These indeed he-left, but he went-after

Ἄβαντα καὶ Πολυείδον, υἱέας Εὐρυκάμαντος,
Abas and Polyidus, (the) sons of-Eurydamas,

γέροντος ὀνειροπόλοιο· τοῖς ἐρχομένοις ὁ
(the) old-man interpreter-of-dreams; for-them departing this

γέρων οὐκ ἐκρίνατ' ὀνείρους, ἀλλὰ [150]
old-man 'did not 'interpret (their) dreams, but

κρατερός Διομήδης ἐξενάριξε σφεας. Δέ
(the) powerful Diomede 'spoiled them 'slain. And (next) *

βῆ τε μετὰ Ξάνδον τε Θέωνα, υἷε Φαί-
he-went both against Xanthus and Theoon, (the) son of-Phæ-

νοπος, ἄμφω τηλυγέτω· δ' ὁ ἐτείρετο λυγρῷ
nops, both 'in (the) 'bloom-of-youth; but he was-worn by-sad

γῆραι, δ' οὐ τέκετ' ἄλλον υἱὸν λιπέσδαι
old-age, and he-'did not 'beget another son to-leave

πτεάτεσσι· τοὺς ἔνδ' ὄγε ἐνάριζε, δ'
(to him his) possessions; these then he slew, and

ἐξαίνυτο φίλον θυμὸν ἄμφωτέροι· δέ [155]
took-away (the) dear life of-both; but

πατέρι γόον καὶ λυγρὰ μῆδεα λείπ',
'to (their) 'father lamentation and mournful cares he-left,

ἐπεὶ οὐ δέξατο ζῶντε ἐκνοστήσαντε
since he-'did not 'receive (them) living returning-from

μάχης· δέ χηρωσται δατέοντο κτῆσιν
battle; but (his) next-relations divide (his) possessions

διά.

among (themselves).

Ἐνδ' λάβε τε Ἐχέμωνα τε Χρομίον, δύο
Then he-seized both Echemon and Chrominus, (the) two

υἱας Δαρδανίδαο Πριάμοιο, ἔοντας εἰν ἐνί [160]
sons of-Dardanian Priam, they-being in one

δέφρω. Ὡς δέ λέων θορῶν ἐν βουσί
chariot. As indeed (when a) lion leaping among (the) herd

ἄξει ἐξ αὐχένα πόρτιος ἢ βοός,
is-wont-to-break off (the) neck 'of (a) 'heifer or (an) ox,

βοσκομενῶν κάτα ξύλοχον· ὧς υἱὸς Τυδέος
pasturing in (a) thicket: thus 'did (the) son of-Tydeus

βῆσε κακῶς ἀέκοντας ἐξ ἵππων, ἔπειτα
'hurl (them) miserably against-their-will from (their) chariot, afterwards

δὲ ἐσύλα τεύχεα· δὲ δίδου ἵππων,
indeed he-stripped-off (their) arms; but he-gave (the) horses

• 165] ἐτάροισι ἐλαύνειν μετὰ νῆας.
'to (his) 'companions to-drive to (the) ships.

Δ' Αἰνείας ἶδεν τὸν ἀλαπάζοντα στίχας
But Æneas beheld him devastating (the) ranks

ἀνδρῶν· βῆ δ' ἵμεν τε ἅν μάχην καὶ
of-men; he-went indeed to-go not-only through (the) battle but-also

ἰνὰ κλόνον ἐγχειάων, διζήμενος
through (the) tumultuous-movement of-spears, seeking (the)

ἀντίδεον Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι. Εὗρε
godlike Pandarus, if anywhere he-might-find (him). He-found

υἱὸν Δυκάονος τε ἀμύμονά τε κρατερόν·
(the) son of-Lycaon (who was) both blameless and powerful;

δὲ στῆ πρόσθ' αὐτοῖο, τε ἀντίον μιν ἤδα
and he-stood before him, and before him he-spoke (this)

170] ἔπος·
word:

“Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον, ἰδὲ

“O-Pandarus, [where to-you [where are your] bow, and-also (your)

πτερόεντες οἷστοί, καὶ κλέος; ᾧ οὔτις ἀνὴρ
swift arrows, and renown? for-which not-any man

ἐνθάδε γ' ἐρίζεται τοι, οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ
here at-least contends with-thee, nor 'does any-one in Lycia

γ' εὐχεται εἶναι ἀμείνων σέο· ἀλλ' ἄγε,
at-least 'boast to-be better (than) thou; but come,

ἀνασχὼν χεῖρας Διὶ, ἔφες βέλος τῷδ'
holding-up (thy) hands to-Jove, 'send (an) arrow 'against this

175] ἀνδρὶ, ὅς τις ὅδε κρατεεῖ, καὶ δὴ
man, whoever he is-that-thus-prevails, and (who) indeed

ἔοργε πολλὰ κακὰ Τρῶας· ἐπεὶ ἔλυσεν
has-wrought many ills 'against (the) 'Trojans; since he-has-relaxed

γούνατα τε πολλῶν καὶ ἐσθλῶν. Εἰ μὴ
(the) knees of-both many and brave (men). If unless

ἔστι τις θεός, κοτεσσάμενος Τρώεσιν,
is-be some god, being-angry 'with (the) 'Trojans,

μηνίσας ἱρῶν· δὲ
having-become-angry (on account) of-sacrifices (not accepted); and (the)

χαλεπὴ μῆνις θεοῦ ἔπι."
severe wrath 'of (a) 'deity be-upon (us)."

Δὲ τὸν αὐτε ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος προς-
But him in-turn (the) illustrious son of-Lycaon an-
έειπε· "Αἰνεία, βουληφόρε χαλκο- [180
answered: "Æneas, counsellor 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Τρώων, ἔγωγε εἰσκω μιν πάντα
mailed Trojans, I liken him in-all (respects)

δαίφρωνι Τυδείδῃ, γινώσκων ἀσπίδι
'to (the) 'warlike son-of Tydeus, knowing (him) 'by (his) 'shield

τε αὐλώπιδι τρυφαλείῃ, τ' εἰσορόων ἵππους·
and visored helmet, and looking-on (his) horses;

δ' οὐκ σάφα οἶδ', εἰ ἔστιν θεός. Δ' εἰ ὅγ'
and I-'do not certainly 'know, if he-is (a) god. But if this

ἄνῃρ, ὃν φημι, δαίφρων υἱὸς Τυδέος,
man, whom I-mention, (be the) warlike son of-Tydeus,

ὅγ' οὐ μαίνεται τάδε ἄνευδε θεοῦ,
he 'does not 'rage thus apart-from (the assistance) 'of (a) 'god,

ἀλλὰ τις ἄδανάτων ἔστηκ' ἄγχι, [185
but some-one 'of (the) 'immortals stood near,

εἰλυμένους ὤμους νεφέλῃ, ὃς ἔτραπεν
enveloped (as respects his) shoulders 'in (a) 'cloud, who turned

ἄλλῃ τούτου ὥπ' βέλος κιχῇ-
in-another (direction) from-this-one (the) swift shaft (that) reached

μενον· γάρ ἤδη ἐφῆκα βέλος οἱ, καὶ βάλον
(him); for just-now I-sent (an) arrow at-him, and struck

μιν δεξιὸν ὦμον, ἀντικρὺ διὰ
him 'on (the) 'right shoulder, over-against-entirely through (the)

γνάλοιο θώρηκος· καὶ ἔγωγ' ἐφάμην
cavity 'of (his) 'corselet; and I said (that);

προιάψεν μιν Ἀΐδωνῃ, δ' ἔμπης [190
I-had-'hurled him 'down to-Hades, and yet-after-all I-'did

οὐκ ἐδάμασσα· τις θεός νύ ἐστί κοθήεις.
not 'subdue (him); some god indeed is angry

Δ' ἵπποι καὶ ἄρματα οὐ παρέασι, τῶν κ'
Both horses and chariots 'are not 'present, which 'I might
ἐπιβαίην· ἀλλὰ που ἐν μεγάροισι Λυκάονος
'ascend; but somewhere in (the) palaces of-Lycæon

ἔνδεκα δῖφοι, καλοί, πρωτοπαγεῖς, νεο-
(there are) twelve chariots, beautiful, just-built, newly.

195] τευχέες· δὲ πέπλοι πέπτανται ἄμφι·
made; and coverings are-spread round (them) :

δὲ παρὰ σφιν ἐκάστω ἵπποι ἐστᾶσιν δίζυγες
and beside them each horses stand yoked (in pairs)
ἐρεπτόμενοι λευκὸν κρῖ καὶ ὀλύρας. Ἡ μὲν
eating white barley and corn. Certainly indeed

γέρον αἰχμητὰ Λυκάων ἐπέτελλε μοι μάλα
(the) old-man (the) warrior Lycæon enjoined on-me very

πολλὰ ἐρχομένῳ ἐνὶ ποιητοῖσιν δόμοις·
many (things) on-setting-out in (his) well-built palaces;

ἐκέλευε μ' ἐμβεβαῶτα ἵπποισιν καὶ ἄρμασιν
he-commanded me having-mounted (my) horses and chariots

200] ἀρχεύειν Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς
to-command (the) Trojans in (the) powerful

ὑσμίνας· ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἥτ' ἂν
battle; but I 'did not 'obey certainly (this) would

ἦεν πολὺ κέρδιον, φειδόμενος ἵππων, μή
have-been much better, sparing (my) horses, lest

δευοίατο φορβῆς μοι, ἀνδρῶν εἰλομένων,
they-should-want food to-my (oost), (the) men being-crowded-together,

εἰωδότες ἔδμεναι ἄδδην.

(in the city), (and they, the horses,) being-accustomed to-feed to-satiety.

ὧς λίπον· αὐτὰρ εἰλήλουδα πεζὸς ἐς Ἴλιον,
Thus I-left (them); but I-have-come on-foot to Troy,

205] πίσυνος τόξοισιν· δὲ τὰ ἄρ'
trusting 'to (my) 'bow-and-arrows; but these therefore

οὐκ ἔμελλον ὀνήσειν με. Γὰρ ἤδη ἐφῆκα
'were not 'about to-aid me. For lately I-sent

δοιοῖσιν ἀριστήεσσιν, τε Τυδείδῃ
(an arrow) at-two chiefs, both 'at (the) 'son-of-Tydeus

καὶ Ἀτρεΐδῃ· δὲ βαλὼν ἔσσενα ἀτρεκὲς
and (the) son-of-Atreus; and having-struck (them) I-caused-to-flow real

αἷμ' ἐκ ἀμφοτέροϋν· δὲ ἤγειρα μᾶλλον.
blood from both; but I-aroused (them) the-more.

Ῥα τῷ κακῇ αἴσῃ ἐλόμην ἀγκύλα τόξα
Therefore with-this evil fate I-took (my) curved arrow

ἀπὸ πασσάλου τῷ ἡματι, ὅτε ἡγεόμην [210
from (the) peg on-that day, when I-lead

Τρώεσσι εἰς ἐρατεινὴν Ἴλιον, φέρων χάριν
(the) Trojans to pleasant Ilium, ||bringing (a) favour

δίῳ Ἑκτορι. Δέ εἰ κε νοστήσω,
[gratifying] (the) divine Hector. And if 'I should 'return-home,

καὶ ἐξόψομαι ὀφθαλμοῖσιν ἐμὴν πατρίδ',
and shall-behold 'with (my) 'eyes my country, (my

ἄλοχόν τε καὶ μέγα ὑπερεφές δῶμα, αὐτίκ'
wife and also (my) great high-roofed palace, immediately

ἔπειτ' ἀλλότριος φῶς τάμοι ἀπ' ἐμείο κάρη,
then 'may (some) foreign man 'cut off my head,

εἰ ἐγὼ μὴ θείην τάδε τόξα ἐν φαεινῷ [215
if I 'do not 'put this bow in (the) shining

πυρὶ, διακλάσας χερσὶ· γάρ ὀπηδεῖ
fire, having-broken (it) 'with (my) 'hands; for it-has-accompanied

μοι ἀνεμῶλια."
me to-no-purpose."

Δὲ τὸν αὐτ' Αἰνείας ἀγὼς Τρώων ἤνδα
But him again Æneas (the) leader 'of (the) 'Trojans ||spoke

ἀντίον· "Μὴδ' ἀγόρευε οὕτως· δ'
in-opposition; [answered;] "'Do not 'speak thus; but

οὐκ ἔσσεται ἄλλως πάρος, πρὶν γε νῶ
it-'will not 'be otherwise before, before at-least we-tw

ἔλδόντε ἀντιβίην ἐπὶ τῷδ' ἀνδρὶ, σὺν ἵπποισιν καὶ
going in-opposition against this man, with horses at a

ὄχεσφιν, πειρηθῆναι σὺν ἔντεσι. [220
chariots, to-have-made-trial (of him) with arms.

Ἀλλ' ἄγ', ἐπιβήσῃς ἐμῶν ὀχέων, ὅφρα ἴδῃαι,
But come, ascend my chariot, that you-may-see,

οἶοι ἵπποι Τρώϊοι, ἐπιστάμενοι πεδίοις,
of-what-kind (the) horses of-Tros (are), skilful (over the) plain,

διωκέμεν μάλα κραίπνᾳ ἔνθα καὶ ἔνθα, ἥδ' ἐ
to-pursue very rapidly here and there, and

φέβessσαι· καὶ τῷ σαώσεται νῶϊ
to-retreat; and these-two (horses) will-'bring us-two 'safe 'to (the)

πόλινδε, εἴπερ αὖτε Ζεὺς ἂν ὀρέξῃ κῦδος ἐπὶ
'city, if again Jove should bestow glory on

225] Διομήδει Τυδείδῃ. Ἄλλ' ἄγε δέξαι
Diomede (the) son-of-Tydeus. But come take

μάστιγα νῦν καὶ σιγαλόεντα ἥνια, δὲ ἐγὼ
(the) whip now and (the) shining reins, and I

ἐπιβήσομαι ἵππων, ὅφρα μάχωμαι, ἢ σὺ
will-mount (the) chariot, in-order to-fight, or 'do you

δέδεξο τόνδε, δ' ἵπποι μελήσουσιν
'receive this-man, and (the) horses shall-'be (a) 'care

ἐμοί.
to-me."

Τὸν δ' ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος αὖτε προς-
Then indeed (the) illustrious son of-Lycæon in-turn an-

εἶπε· "Αἰνεΐα, σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ' ἥνια,
answered: "Æneas, 'do you indeed yourself 'hold (the) reins,

230] καὶ τεῷ ἵπῳ· μᾶλλον οἴσεται
and your-two horses; the-better will-they-bear-along (the)

καμπύλον ἄρμα ἵφ' εἰωθότι ἡνιόχῳ, εἴπερ
curved chariot under (their) accustomed charioteer, if-indeed

ἂν αὖτε φεβώμεθα υἱὸν Τυδέος. Μὴ
'we should in-turn 'fly (from the) son of-Tydeus. Lest

τῷ μὲν δείσαντε ματήσεται,
these-two (horses) indeed having-become-frightened shall-'retard (their)

οὐδ' ἐδέλχεται ἐκφερέμεν πολέμοιο,
'speed, nor would-they-be-willing to 'bear (us) 'from (the) battle,

ποδέοντε τεὸν φθόγγον· δὲ μεγαθύμου υἱὸς
missing your voice; and (the) magnanimous son

235] Τυδέος ἐπαΐξας νῶϊ, τε κτείνῃ αὐτῶ,
of-Tydeus rushing-on us-two, 'should indeed 'slay ourselves,

καὶ ἐλάσση μώνυχας ἵππους. Ἀλλὰ σὺ
 and drive-away (the) solid-hoofed horses. But 'do you
 αὐτὸς γ' ἔλαυνε τέ' ἄρματα καὶ τεὸ ἵπῳ,
 yourself therefore 'drive your chariot and your-two horses,
 δ' ἐγὼν ὀξείῃ δουρί δεδέξομαι τόνδε
 and I 'with (my) 'sharp spear will-receive him
 ἐπιόντα."
 advancing."

Ὡς ἄρα φωνήσαντες, βάντες ἐς ποικίλα
 Thus therefore having-said, going on (the) variegated
 ἄρματα, ἐμμεμαῶτ' ἔχον ὥκέας ἵππους ἐπὶ
 chariot, impetuous he-held (the) swift horses against (the)
 Τυδείδῃ· δὲ Σθέnelος, ἀγαλαὸς υἱὸς [240
 son-of-Tydeus; but Sthenelus, (the) illustrious son
 Καπανηῖος, ἶδε τοὺς, δὲ αἶψα προσηύδα πτερόεντα
 of-Capaneus, saw them, and immediately he-addressed winged
 ἔπεα Τυδείδην·
 words 'to (the) 'son-of-Tydeus :

“ Διόμηδες, Τυδείδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ θυμῷ,
 “ Diomedes, son-of-Tydeus, most-dear to my soul,
 ὁρώ κρατερῷ ἄνδρῃ μεμαῶτε μάχεσθαι ἐπὶ
 I-perceive two-powerful men desiring to-fight against
 σοί, ἔχοντας ἀπέλεδρον ἴν'· ὁ μὲν, εἰδὼς
 you, having immense strength; ||the-one indeed, having-known
 εἴ τὸξων,
 (the) bow, [one of them, well skilled in the bow,] (is) [245

Πάνδαρος, δ' αὖτε εὖχεται εἶναι υἱὸς Λυκάονος·
 Pandarus, and moreover he-boasts to-be (the) son of-Lycaon;
 δ' Αἰνεΐας εὖχεται ἐκγεγάμεν υἱὸς
 but (the other is) Aeneas (who) boasts to-be-born (the) son
 μεγαλήτορος Ἀγχίσαιο, δὲ μήτηρ οἷ
 'of (the) 'magnanimous Anchises, and (the) mother to-him
 ἐστ' Ἀφροδίτῃ. Ἀλλ' ἄγε δὴ χαζώμεθ'
 is Venus. But come let-'us now 'retire
 ἐφ' ἵππων· μηδέ μοι οὕτω θύνε
 (having ascended) on (our) chariot; nor for-me thus rush

διὰ προμάχων, μήπως ὀλέσσης φίλον
through (the) front-ranks, lest you may-lose (your) dear

250] ἥτορ."
life."

Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερός Διο-
But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-
μήδης προσέφε· "Ἀγόρευ' μήτι φόβονδ',
mede (thus) addressed: "Speak not-at-all in-relation-to-fear

ἐπεὶ οἶω σὲ οὐδέ πεισέμεν·
(and retreat), since I-think (that) you 'will not 'persuade (me);
γάρ μοι οὐ γενναῖον μάχεσθαι ἀλυσκά-
for to-me it-'becomes not (my) 'lineage to-fight skulk-
ζοντι, οὐδὲ καταπτώσσειν, ἔτι μένος ἐστὶν ἔμπεδόν
ing, nor to-cower, as-yet strength is firm

255] μοι· δ' ὀκνεῖω ἐπιβαινέμεν ἵππων· ἀλλὰ
to-me; and I-am-loth to-mount (the) chariot; but

καὶ αὐτῶς εἰμ' ἀντίον αὐτῶν· Παλλὰς
even thus (as I am) I-go in-opposition to-them; Pallas

Ἀθήνη οὐκ ἔᾶ με τρεῖν. Δ' ὠκέες
Minerva 'does not 'permit me to-tremble. And (the) swift

ἵπποι οὐ ἀποίσειτον τούτω ἄμφω πάλιν αὐτίς
horses 'will not 'carry-away these two back again

ἀφ' ἡμεῖων, εἰ γοῦν γε ἕτερος φύγησιν·
from us, if indeed at-least one-of-the-two may-escape-by-flight;

δέ τοι ἔρέω ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ
but to-you I-tell (an) other (thing), but 'do you 'lay (it) 'up in

260] σῆσιν φρεσὶ· αἶ κεν πολύβουλος Ἀθήνη
thy mind; so-that should deep-counseling Minerva

ὀρέξῃ μοι κῦδος κτείνειν ἀμφοτέρω, δὲ σὺ
grant me (the) glory to-kill both, and (then) 'do you

μὲν ἔρκακέειν αὐτοῦ τούσδε ὠκέας ἵππους,
indeed 'detain here these swift horses,

τεῖνας ἥνῖα ἐξ ἄντυγος· δὲ μεμνη-
having-stretched-forth (the) reins from (the) rim; and mind-

μένος ἐπαίξαι ἵππων Αἰνείαιο, δ' ἐλάσαι
ful rush-on (the) horses of-Æneas, and drive (them)

ἐκ Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς. Γάρ
from (the) Trojans to (the) well-greaved Greeks. For

τοὶ τῆς γενεῆς, ἥς περ εὐρύοπα [265]
indeed (they are) of-that breed, which (the) very far-seeing

Ζεὺς δῶκε Τρωϊ ποινὴν υἱὸς Γανυμήδεος·
Jove gave Troas (as a) compensation 'for (his) 'son Ganymede;

οὐνεκ' ἄριστοι ἵππων, ὅσοι ἐασιν ὑπ'
wherefore (they are the) beat of-horses, as-many-as are under

ἧω τ', τε ἥελιον. Τῆς γενεῆς Ἀγ-
(the) east. indeed, and (under the) sun. From-this breed An-

χίσης, ἀναξ ἀνδρῶν, ἐκλεψεν, ἵποσχων δῆλεας
chises, king of-men, stole (them), having-supplied female

ἵππους λάδρη Λαομέδοντος· τῶν ἕξ
horses 'without (the) 'knowledge of-Laomedon; from-these six

ἐγένοντο οἱ ἐνὶ μεγάροισι [270]
(horses) were-produced for-him in (his) courts

γενέδλη· τέσσαρας μὲν τοὺς αὐτὸς ἔχων
(as a) progeny; four indeed (of) these he held

ἀτίταλλ' ἐπὶ φάτνῃ, δὲ δύο τῷ
(for himself, and) reared at (the) manger, but two (of) these

δῶκεν Αἰνεία, μῆστωρε φόβοιο· εἰ
he-gave to-Aeneas, (they) knowing-how (to rouse) terror; if 'we

κε λάβοιμεν τούτῳ, κε ἄροίμεθα ἕσδλόν
can 'take these, 'we may 'have-borne-away excellent

κλέος."
glory."

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλή-
Thus they indeed were-speaking such (things) to each-

λους· δὲ τῷ τάχ' ἤλδον ἐγγύθεν, [275]
other; but 'these (other) 'two speedily came near,

ἐλαύνοντ' ὠκέας ἵππους. Ἀγλαὸς υἱὸς
urging-on (their) swift horses. (The) illustrious son

Λυκάονος πρότερος προσέειπε τὸν·
of-Lycan first addressed him (Diomedes):

“Καρτερόδυμε, δαΐφρον υἱέ ἀγαιοῦ Τυδέος
“Strong-souled, warlike son 'of (the) 'illustrious Tydeus,

ἦ μάλα ὣκὺν βέλος, πικρὸς οἰστός οὐ
 assuredly (my) swift shaft, (my) bitter arrow did not
 δαμάσσατο σε· ἔνυν αὐτ' πειρήσωμαι ἐγχείῃ,
 'subdue you; now again I-will-try 'with (my) 'lance,
 αἶ κε τύχωμι."
 if-that 'I may 'hit (thee)."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεταλὼν προΐει δολι-
 He-said indeed, and brandishing (it) he-hurled (his) long-
 280] χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλε κατ' ἀστίδα
 shadowing spear, and struck (the) — shield

Τυδείδαο, δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ πταμένη
 'of (the) 'son-of-Tydeus, and (the) brazen spear having-'winged
 διαπρὸ τῆς πελάσθῃ θώρηκι.
 (its) 'way entirely-through this was-brought-near (the) corselet.

Δ' ἄγλαός υἱός Λυκάονος ἄϋσε μακρὸν
 And (then the) illustrious son of-Lycaon shouted loudly
 ἐπὶ τῷ·
 over him:

“Βέβληαι κενεῶνα διαμπερές, οἶδε
 “Thou-art-wounded 'in (the) 'flank through-and-through, nor
 οἶω σ' ἀνσχήσεσθαι ἔτι δηρὸν· δὲ ἐμοὶ
 do-I-think (that) you will-endure (it) now long; but to-me

285] ἔδωκας μέγ' εὖχος.”
 you-have-given great glory.”

Δὲ τὸν κρατερὸς Διομήδης οὐ ταρβήσας
 But him (the) powerful Diomedes not alarmed
 προσέφη: “Ἦμβοτες, οὐδ' ἔτυχες· ἀτὰρ
 addressed: “You have-missed, nor have-you-hit (me); but

γ' οἶω μὲν οὐ πρὶν γ' ἀποπαύσεσθαι,
 'I at-least 'think indeed (that you) 'will not before — cease,

πρὶν γ' ἢ ἕτερον γε πεσόντα ἄσαι
 before — that (the) one-of-you at-least having-fallen will-satiate (with his)

αἵματος Ἄρῃα, πολεμιστὴν ταλαύ-
 blood Mars, (the) warrior (having the) tough-bull's-
 ρινον.”
 hide-shield.”

ὣς φάμενος προέηκε· δ' Ἀθήνη [290
Thus having-spoken he-hurled (his lance); and Minerva

ἰδυνεν βέλος ῥίνα παρ' ὀφθαλμόν, δ'
guided (the) missile (to his) nose near (the) eye, and

ἐπέρησεν λευκοὺς ὀδόντας· δὲ μὲν
it-passed-through (his) white teeth; and indeed (the)

ἀτρεφῆς χαλκὸς τάμε πρυμνὴν γλῶσσαν
indomitable brass cut (the) root (of the) tongue

ἀπὸ τοῦ, δ' αἶχμὴ ἐξεχύθη παρὰ νεύατον
from him, and (the) point was-driven-forth at (the) bottom

ἀνδρεῶνα. Δ' ἤριπε ἐξ ὀρέων, δὲ
'of (his) 'chin. And he-fell from (his) chariot, and (his)

παμφανόωντα, αἰόλα, ἐπ' αὐτῷ τεύχε' ἀράβησε·
all-resplendent, easily-wielded, on him arms resounded;

δὲ οἱ ὠκύποδες ἵπποι παρέτρεσαν· δ' [295
but the swift-footed horses started-aside-from-fear; and

αὐδὶ ψυχὴ τοῦ λύθη τέ, τε
there (the) soul of-him was-dissolved indeed, (as) likewise (his)

μῆνος.
strength.

Δ' Αἰνείας ἐπόρουσε σὺν ἀσπίδι
And Æneas sprang-forth (from his chariot) with (his) shield

τε μακρῷ δουρί, δείσας, μήπως οἱ Ἀχαιοί
and long spear, fearing, lest-by-any-means the Greeks

ἐρυσαίατο νεκρὸν· δ' ἄρα βαῖνε
might-take-away (the) dead-body (from him); and therefore he-went

ἄμφι αὐτῷ, ὡς λέων, πεποιθώς ἀλκι.
round it, like-as (a) lion, confiding 'in (his) 'strength.

Πρόσδε οἱ δὲ ἔσχε τ' δόρυ, καὶ [300
Before him indeed he-had not-only (his) lance, but-also

ἀσπίδα ἕισην πάντοσε, μεμαῶς κτάμεναι τόν,
(his) shield equal on-all-sides, eager to-slay him,

ὅστις ἔλθοι ἀντίον τοῦγ'· ἰάχων σμερδαλέα·
whoever might-come against him; shouting terribly;

δ' ὁ Τυδείδης λάβε χειρὶ χερμάδιον, μέγα
but this son-of-Tydeus took 'in (his) 'hand (a) hand-stone, (a) great

ἔργον, ὃ δύο ἄνδρε γ' οὐ φέροιεν, οἷοι
affair, which two men 'could at-least not 'carry, such as

βροτοὶ νῦν εἰσ'· δὲ ῥέα καὶ οἷος ὁ πάλλε μιν·
mortals now are; but easily and alone he wielded it;

305] τῷ βάλεν Αἰνείας κατ' ἰσχίον, ἔνθα
with-it he-hit Æneas on (the) hip, where

τε μῆρὸς ἐνστρέφεται ἰσχύϊ· δέ τε
indeed (the) thigh is-turned 'in (the) 'hip; and indeed

καλέουσι μιν κοτύλην· δὲ θαλάσσε κοτύλην
they-call it (the) socket; and he-crushed (the) socket

οἱ, δὲ πρὸς ῥῆξε ἄμφω τένοντε· δέ
for-him, and moreover he-broke both tendons; and (the)

τρηχὺς λίθος ὥσε ἀπὸ ῥινόν· αὐτὰρ ὄγ'
rugged stone pushed off (the) skin; but he (the)

ἥρωσ ἐριπὼν γνῦξ ἔστη, καὶ ἐρείσατο
hero having-fallen 'on (his) 'knees remained-so, and supported-himself

παχείῃ χειρὶ γαίης· δὲ κελαινὴ νύξ
'with (his) 'strong hand 'on (the) 'ground; and dark night

310] ἐκάλυψεν ἄμφ' ὅσσε.
covered over (his) eyes.

Καὶ ἔνθα νύ κεν Αἰνείας ἄναξ ἀνδρῶν
And there now (therefore) might Æneas (the) king of-men

ἀπόλοιτο, εἰ μὴ ἄρ' Ἀφροδίτη θυγάτηρ Διὸς
have-perished, unless indeed Venus (the) daughter of-Jove

ὄξυν νόησε, μήτηρ, ἣ τέκε
'had quickly 'perceived (him, she being his) mother, (and) who 'brought

μιν ὑπ' Ἀγχίσῃ βουκολέοντι· δ' ἐχεύατο
him 'forth to Anchises tending-herds; and she-spread (her)

λευκῷ πήχεε ἀμφὶ ἔον φίλον υἱόν· δὲ ἐκάλυψεν
white arms round her dear son; and she-covered

315] οἱ πρόσδε φαεινοῦ πέπλοιο πτύγμ'
him before 'with (her) 'shining robe in-folds

ἔμεν ἔρκος βελέων, μή τις ταχυπύλῳ
so-be (as a) defence against-darts, lest any-one 'of (the) 'swift-horsed

Δαναῶν, βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι,
 Greeks, having-cast (the) brass in (his) breast,
 ἔλπιτο ἀπὸ θυμὸν.
 might-take away life.

Ἥ μὲν ὑπεξέφερεν ἐὼν φίλον υἱὸν πολέ-
 She indeed bore-secretly-away her dear son 'from (the) 'bat-
 μοιο. Οὐδ' υἱὸς Καπανῆος ἐλήθετο τῶν
 tie. Nor 'was (the) 'son of-Capaneus 'unmindful of-those
 συνδεσιῶν, αἷς ὑγαδὸς Διομήδης ἐπέτελλε
 arrangements, which (the) brave Diomede enjoined

βοήν· ἀλλ' ὄγε μὲν ἐρύκακε εἰς [320
 'for (the) 'battle; but he indeed detained his

μώνυχας ἵππους νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου, τείνας,
 solid-hoofed horses apart from (the) tumult, having-stretched

ἥνία ἐξ ἄντυγος· δ' ἐπαΐξας
 (the) reins from (the) rim (of the chariot); and rushing-forward

ἔξελασε Τρώων καλλίτριχας ἵππους
 he-drove 'from (the) 'Trojans (the) beautiful-maned horses

Αἰνείας μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς· δὲ δῶκε
 of-Æneas to (the) well-greaved Greeks; and gave

Δηϊπύλῳ, φίλῳ ἐτάρῳ, ὃν τιεν [325
 (them) to-Deipylus, (his) dear companion, whom he-honoured

πῆρι πάσης ὁμηλικίης, ὅτι ἤδη φρεσὶν
 above all (his) companions-in-years, ||because he-knew in-mind

ἄρτια οἱ,
 (something) in-accordance to-himself, [because he possessed in his mind

ἐλαυνέμεν ἐπὶ
 sentiments congenial with himself,] to-drive (them) to (the)

γλαφυρῇσιν νηυσὶν· αὐτὰρ ἦρος ὄγ' ἐπιβάς
 hollow ships; but (the) hero himself having-ascended

ὦν ἵππων ἔλαβε σιγαλόεντα ἥνία· δὲ
 his-own chariot seized (the) bright reins; and 'he

αἰψὰ μέδεπε κρατερώνυχας ἵππους, ἔμμε-
 immediately 'drove (the) strong-hoofed horses, pressing-eagerly-

μαῶς Τυδείδην· ὁ δὲ [330
 on-after (the) son-of-Tydeus; he indeed (Diomede)

ἐπώχετο Κύπριν *νηλήϊ χαλκῷ, γινώσκων*
 followed Venus 'with (the) 'cruel brass, knowing

ὅτ' ἔην ἀναλκίς θεός, οὐδὲ τᾶων θεάων,
 that she-was (an) unwarlike goddess, nor (one) of-those goddesses,

αἶτ' κάτα κοιρανέουσιν πόλεμον ἀνδρῶν, οὔτ'
 who — rule (the) battle of-men, neither

ἄρ' Ἀθηναίῃ, οὔτε πτολίπορδος Ἐνυῶ· ἀλλ' ὅτε
 therefore Minerva, nor city-destroying Enyo; but when

δὴ ῥ' ἐκίχανε ὁπάζων κατὰ πολὺν
 indeed therefore he-overtook (her) pursuing (her) through (a) great

335] ὄμιλον, ἔνθα υἱὸς μεγαθύμου Τυδέος
 crowd, then (the) son of-magnanimous Tydeus

ἔπορεξάμενος, οὔτασε ἀβληχρὴν ἄκρην
 having-rushed-forward, he-wounded (the) weak (goddess on the) extreme

χεῖρα μετάλμενος ὀξεῖ χαλκῷ· εἶδα
 hand springing-after 'with (the) 'sharp brass; immediately

δὲ δόρυ ἀντετόρησεν χροός, διὰ
 indeed (the) spear pierced-through (the) skin, through (her

ἀμβροσίου πέπλου, ὃν οἱ Χάριτες αὐταὶ κάμουν
 ambrosial robe, which the Graces themselves wrought

πρυμνὸν ἱπὲρ θέναρος· δ' ἄμβροτον
 (for her) 'at (the) 'extremity above (the) palm; and immortal

αἷμα ῥέει θεοῖο, ἰχώρ, οἶός περ τε ῥέει
 blood flowed 'from (the) 'goddess, ichor, such-as namely indeed flows

340] μακάρεσσι θεοῖσιν· γὰρ οὐ
 'from (the) 'blessed gods; for they-'do not

ἔδουσι σίτον, οὐ πίνουσ' αἰδοπα οἶνον· τούνεκ'
 'eat bread, nor drink dark wine; therefore

εἰσι ἀναίμονες, καὶ καλέονται ἀδάνατοι· ἥ δὲ
 they-are bloodless, and are-called immortals; she indeed

μέγα ἰάχουσα κάββαλεν υἱὸν ἀπὸ ἑο· καὶ
 greatly screaming let-fall (her) son from herself; and

τὸν μὲν Φοῖβος Ἀπόλλων ἐρύσσατο μετὰ χερσὶν
 him indeed Phœbus Apollo rescued with (his) hands

345] κυανέῃ νεφέλῃ, μή τις ταχυπύλων
 'in (a) 'dark cloud, lest any 'of (the) 'swift-horsed

Δαναῶν βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι, ἔληται
 Greeks throwing (the) brass into (his) breast, might-take
 ἐκ θυμὸν. Δ' ἀγαδὸς Διομήδης αὔσε
 from (him) life. But (the) brave Diomedes shouted (a)
 μακρὸν βοήν ἐπὶ τῇ·
 long cry after her:

“Εἵκε, θύγατερ Διὸς, πολέμου καὶ δῆϊοτῆτος·
 “Retire, daughter of-Jove, from-battle and fight;

ἢ οὐχ ἄλῃς, ὅττι ἡπεροπεύεις ἀνάλκιδας γυναῖκας;
 is-it not enough, that you-deceive feeble women?

Δ' εἰ σύ γ' πωλήσεται πόλεμον ἥτε [350
 But if you at-least will-resort-to battle ‘I certainly

οἶω σε ῥιγῆσειν πόλεμόν γε, καὶ
 ‘think (that) you ‘will (hereafter) ‘dread battle at-least, even

εἰ χ' ἐτέρωδι πύδῃαι.”
 if ‘you may elsewhere (only) ‘hear (of it).”

Ὡς ἔφατο· δ' ἡ ἀλίονσ' ἀπεβήσατο·
 Thus he-spoke; but she distracted (with pain) departed.

δ' αἰνῶς τείρετο. Τὴν μὲν ἄρ' ποδὴνεμος
 and she-'was greatly 'exhausted. Her indeed therefore swift-footed

Ἴρις ἐλοῦσα ἔξαγ' ὁμίλον, ἀχδομένην
 Iris having-taken led 'from (the) 'crowd, being-oppressed

ὀδύνησι· δὲ μελαίνετο καλὸν χροά· [355
 by-grief; and she-became-livid (as to her) beautiful skin;

ἔπειτα εὔρεν θοῦρον Ἄρῃα ἡμενὸν ἐπ' ἀριστερά
 then she-found impetuous Mars sitting on (the) left

μάχης· δ' ἔγχος ἐκέκλιτο ἥρι,
 of (the) ‘battle; and (his) spear had-been-enveloped in-darkness,

καὶ ταχέ' ἵπῳ· δὲ ἡ ἐριποῦσα γνῆξ,
 as-also (his) swift horses; but she having-fallen (on the) knees,

φίλοιο κασιγνήτοιο, λισσομένη πολλὰ, ἥττεν
 of (her) ‘dear brother, having-besought much, she-asked-for

χρυσάμπυκας ἵππους·
 (his) golden-frontleted horses:

“Φίλε κασίγνητ', ἐκχόμεσαι μέ τε. δὲ
 “Dear brother, ‘do me indeed (a) ‘service, and

360] δὸς μοι ἵππους, ὅφρ' ἵκωμαι ἐς
give me (your) horses, in-order-that I-may-go to

Ὀλυμπον, ἔν' ἔδος ἀθανάτων ἐστί.
Olympus, where (the) seat 'of (the) 'immortals is. I-'am

Λίην ἄχδομαι ἔλκος, ὃ βροτὸς ἀνὴρ.
greatly 'oppressed (as respects a) wound, which (a) mortal man,

Τυδείδης οὕασεν με, ὃς νῦν γε ἂν καὶ
(the) son-of-Tydeus inflicted-on me, who now at-least would ever

μάχοιτο πατρὶ Διῖ.
fight with-father Jove."

Ὡς φάτο· δ' Ἄρης δῶκε τῇ χρυσάμπυκας
Thus she-spoke; and Mars gave to-her (his) golden-frontleted

ἵππους· δ' ἡ ἔβαιεν δίφρον ἀκηχεμένη φίλον
horses; and she ascended (the) chariot grieving (in) her

365] ἤτορ· δ' Ἴρις ἔβαινε πὰρ οἱ, καὶ λάζετο
heart; and Iris mounted beside her, and took

ἥνῖα χερσὶ· δὲ μᾶστιξεν ἐλάαν,
(the) reins 'with (her) 'hands; and she-lashed (the horses) to-'urge

δὲ τὼ κτεέσθην οὐκ ἄκοντε. Δ'
(them) 'forward, and these-two flew not unwillingly. And

αἶψα ἔπειδ' ἵκοντο ἔδος θεῶν,
immediately then they-came-to (the) seat 'of (the) 'gods, (the)

αἶπὺν Ὀλυμπον· ἐνδ' ὠκέα ποδὴνέμος Ἴρις ἔστησε
lofty Olympus; there nimble swift-footed Iris stayed

ἵππους, λῦσας' ἐξ ὀχέων· δὲ βάλεν
(the) horses, having-loosened (them) from (the) chariot; and threw

παρὰ ἀμβρόσιον εἶδαρ. Δ' ἡ δὲ Ἀφροδίτη
beside (them) ambrosial food. But she (the) divine Venus

370] πίπτε ἐν γούνασι Διώνης, ἑῆς μητρὸς·
fell at (the) knees of-Dione, her mother;

δ' ἡ ἐλάζετο ἥν θυγατέρα ἀγκάς, τε
and she caught her daughter (in her) arms, and

κατέρεξεν μιν χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος, τ'
soothed her 'with (her) 'hands, and spoke words, and

ἐκ ὀνόμαζεν·

*aid :

“Τίς νύ, φίλον τέκος, οὐρανίωνων
 “Which now, dear child, ‘of (the) ‘inhabitants-of-heaven ‘has
 μαψιδίως ἔρεξε τοιάδε σε, ὥς εἰ ἐνωπῇ ῥέζουσαν
 wantonly ‘done such-things (to) you, as if openly doing
 τι κακὸν;”
 some evil?”

Δ’ ἔπειτα φιλομειδῆς Ἀφροδίτη ἡμέϊ- [365
 But then laughter-loving Venus an-
 βετε τήν· Υἱὸς Τυδέος, ὑπέρθυμος Διομήδης,
 answered her: “(The) son of-Tydeus, (the) haughty Diomede,
 οὐτά με, οὐνεκ’ ἐγὼ ὑπεξέφερον φίλον υἱὸν
 wounded me, because I was-withdrawing (my) dear son
 Αἰνείαν πολέμοιο, ὃς ἐστὶν πολὺ φίλτατος
 Æneas ‘from (the) ‘battle, who is by-far (the) most-dear
 ἐμοὶ πάντων. Γὰρ οὐ ἔτι αἰνὴ φύλοπις
 to-me of-all. For (it is) no longer (the) dreadful contest

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, ἀλλ’ ἤδη γε
 ‘of (the) ‘Trojans and ‘of (the) ‘Greeks, but now at-least (the)
 Δαναοὶ μάχονται καὶ ἄθανάτοισι.” [380
 Greeks fight even ‘with (the) ‘immortals.”

Δὲ τὴν ἔπειτα Διώνη, δια θεάνων,
 But her then Dione, (the) divine (one) ‘of (the) ‘goddesses,
 ἡμείβετο· “Τέτλαδι, ἐμὸν τέκνον, καὶ ἀνάσχεο,
 answered: “Endure, my child, and bear-up

πέρ κηδομένη. Γὰρ πολλοὶ δὴ
 (though) much grieved. For many already-indeed (of us)
 ἔχοντες Ὀλύμπια δώατα πλῆμεν ἐξ ἀνδρῶν,
 having Olympian abodes have-endured (pains) from men,
 τιθέντες χαλὲπ’ ἄλγε’ ἐπ’ ἀλλήλοισι. Ἄρης
 imposing heavy griefs on one-another. Mars

μὲν πλῆ, ὅτε Ὀτος τε κρατερός [385
 indeed endured (it), when Otus and (the) powerful

Ἐφιάλτης, παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν μιν ἐνὶ
 Ephialtes, sons of-Aloëus, bound him in (a)

κρατερῷ δεσμῷ· δὲ δέδετο ἐν χαλκῷ κεράμῳ
 strong chain; and he-was-bound in (a) brazen prison (for)

τρискаίδεκα μῆνας· καὶ νύ κεν Ἄρης, ἄτος
thirteen months; and now might Mars, insatiate

πολέμοιο, ἀπόλοιτο ἐνδ', εἰ μητρυνή, περι-
of-war, have-perished there, if (his) step-mother, (the) very-

390] καλλῆς Ἡερίβοια μὴ ἐξήγγειλεν Ἑρμέα·
beautiful Eriboea 'had not 'told (it) to-Mercury;

δ' ὁ ἐξέκλεψεν Ἄρῃα, ἤδη πειρόμενον· δὲ
but he stole-away Mars, already exhausted; and (the)

χαλεπὸς δεσμὸς ἐδάμνα. Δ' Ἡρῃ τλῆ,
cruel chain had-subdued (him). And Juno suffered,

ὅτε κρατερὸς παῖς Ἀμφιτρίωνος βεβλήκει
when (the) valiant son of-Amphitryon struck (her)

κατὰ δεξιτερόν μαζόν τριγλώχινι οἰστῶ·
on (the) right breast 'with (a) 'three-pronged shaft;

τότε καὶ ἀνήκεστον ἄλγος λάβεν μιν. Δ' ἐν
then even unassuageable pain seized her. And among

395] τοῖσι Αἰδῆς τλῆ πελώριος ὥκυσ οἰστόν,
these Pluto endured (the) extraordinary swift shaft,

εὔτε μιν ὁ αὐτὸς ἀνὴρ, υἱὸς αἰγιοχοῖο Διὸς,
when him the-same man, (Hercules, the) son of-ægis-bearing Jove,

ἔδωκεν ὀδύνησιν, βαλὼν ἐν Πύλῳ ἐν
afflicted with-pains, having-wounded (him) at Pylos among (the)

νεκύεσσι. Αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ
dead. But he went to (the) palace of-Jove and

μακρὸν Ὀλυμπον, ἀχέων κῆρ, πεπαρμένους
lofty Olympus, grieving (as to) heart, (and) transfixed

ὀδύνησι· αὐτὰρ οἰστός ἤλῃλατο ἐνὶ στιβαρῶ
with-pains; but (the) shaft drove into (his) stout

400] ὦμῳ, δὲ κῆδε θυμόν. Δὲ Παιήων
shoulder, and distressed (his) soul. But Pæeon

ἤκεσατο τῷ, πάσσων ὀδυνήφατα φάρμακα ἐπὶ·
healed him, sprinkling pain-assuaging remedies on (the)

γάρ μὲν ἐτέτυκτο οὐ τι καταδιητὸς
wound); for indeed he-was not (in) any (wise) mortal

γ'. Ὁβριμοεργός, σχέτλιος, ὃς οὐκ
at-least. (A) violent (man, and) rash (one), who 'felt ne

ὄδετο ῥέζων αἴσυλα, ὃς τόξοισιν
'concern-about doing unholy-deeds, who 'with (his) 'bow

ἔκηδε θεοὺς, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον. Δ'
afflicted (the) gods, who [have [dwell in] Olympus. But

ἔπι σοὶ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἀνῆκε [405
against thee (the) blue-eyed goddess Minerva has-excited

τοῦτον. Νήπιος, οὐδὲ υἱὸς Τυδεὸς οἶδε
this (man). Foolish (man), nor 'does (the) son of-Tydeus 'know

τὸ κατὰ φρένα, ὅττι οὐ μάλ' ἀθηναῖος,
this in (his) mind, that (he would be) not very long-lived,

ὃς μάχοιτο ἀθανάτοισι, οὐδέ τι ποτὶ
who might-fight (against the) immortals, nor at-all at (his)

γούνασι παῖδες μιν παππάζουσιν, ἐλθόντ'
knees 'will children 'call him 'papa, having-returned

ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος. Τῷ νῦν
from battle and dreadful war. Therefore now

Τυδεΐδης, εἰ καὶ ἔστιν μάλα καρ- [410
'let (the) son-of-Tydeus, if even he-is very power-

τερός, φραζέσθω, μή τις ἀμείνων σεῖο
ful (and brave), 'take-care, lest some-one better (than) you

μάχηται οἷ· μὴ δὴν, περιφρων
may-fight with-him; lest (after a) long-time, (the) very-prudent

Ἀδρηστίνη, Αἰγιάλεια, ἰφθίμη ἄλοχος ἵππο-
daughter-of-Adrastus, Ægialia, (the) noble wife of-horse-

δάμοιο Διομήδεος, γοῶσα, ἐγείρη φίλους οἰκῆας
taming Diomede, lamenting, should-rouse her servants

ἐξ ὕπνου, ποδέουσα πόσιν κουρίδιον, τὸν
from sleep, longing-for (the) husband 'of (her) 'youth, the

ἄριστον Ἀχαιῶν." [415
bravest 'of (the) 'Greeks."

Ἥ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ὁμόργνυ
She-spoke therefore, and with-both (her hands) wiped-off (the),

ἰχώρ ἀπὸ χειρὸς· χεὶρ ἄλθετο, δὲ βαρεῖαι
ichor from (her) hand; (the) hand was-healed, and (the) heavy

ὀδύνηαι κατηπιόωντο. Δ' αὖτε αἱ τ'
(and severe) pains were-mitigated. But then they both

Ἀθηναίῃ καὶ Ἡρῇ, εἰσορόωσαι, ἐρέδιζον Δία,
Minerva and Juno, looking on, irritated Jove,

Κρονίδην, κερτομίους ἐπέεσσι· δὲ τοῖσι
(the) son-of-Saturn, with-heart-cutting words; and among-these (the)

420] γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἤρχε μύδων·
blue-eyed goddess Minerva ||began words:

[thus commenced speaking:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἦ, ῥα κεχολώσεαι τί
“O-father Jove, she-said, then wilt-thou-be-angry in-any-thing
μοι, ὅττι κεν εἴπω; Μάλα δὴ ἦ
with-me, for-that-which ‘I may say? Very truly it-may-be

Κύπρις ἀνιέισα τινα Ἀχαιῶδων ἐσπείσδαι
(that) Venus exciting some-one ‘of (the) ‘Grecian-women to-follow

ἅμα Τρωσὶν, τοὺς νῦν ἔκπαγλ’ ἐφίλησε,
together-with (the) Trojans, whom now ‘she exceedingly ‘loves,

καρβέζουσα τινα τῶν ἐϋπέπλων Ἀχαιῶδων,
(while) caressing some-one of-these well-robed Grecian-women,

καταμύξατο ἄραιήν χειρα πρὸς χρυσέην
has-torn (her) delicate hand against (a) golden

425] περόνη.”
buckle.”

ὧς φάτο· δὲ πατὴρ τε ἀνδρῶν τέ θεῶν
Thus she-said; and (the) father both of-men and (the) gods

μείδησεν, καὶ ῥα καλεσσάμενος χρυσέην Ἀφρο-
smiled, and then having-called (the) golden Ve-

δίτην προσέφη·
nus he-addressed (her):

“Οὐ τοι, ἐμὸν τέκνον, δέδοται πολεμήϊα ἔργα·
“Not to-you, my child, are-given warlike works;

ἀλλὰ σύ γε μετέρχεο ἱμερόεντα ἔργα
but ‘do thou at-least follow (the) desirable works

γάμοιο, δὲ πάντα ταῦτα μελήσει· θοῶ
of-marriage, and all these (things of war) shall-be-a-care to-swift

430] Ἀρῇ καὶ Ἀθήνῃ.”
Mars and Minerva.”

ὣς μὲν οἱ ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους.
Thus indeed they were-speaking these (things) to each-other.

Δ' Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἐπόρουσε Αἰνεία,
but Diomede good (and brave) in-battle rushed-on Æneas,

ὃ γινώκων Ἀπόλλων αὐτὸς ὑπείρεχε
he knowing (that) Apollo himself held-over (him his)

χεῖρας· ἀλλ' ὃγ' ἄρ' οὐδὲ ἄζετο μέγαν
hands; but he indeed 'did not 'reverence (the) great

θεόν· δ' αἰεὶ ἔτεο κτεῖναι Αἰνείαν, [435
god; but 'he always 'desired to-kill Æneas,

καὶ δῦσαι ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα. Τρίς μὲν
and to-despoil (him of his) glorious armour. Thrice indeed

ἔπειτ' ἐπόρουσε, μενεαίνων κατακτάμεναι, δὲ
then he-rushed-on, desiring-much to-kill (him), and

τρίς Ἀπόλλων ἐστυφέλιξε φαεινὴν ἀσπίδ'· ἀλλ'
thrice Apollo repelled (his) bright shield; but

ὅτε δὴ ἐπέσσυτο τὸ τέταρτον, ἴσος δαίμονι,
when indeed he-rushed-on for-the fourth (time), like-to (a) god,

ἐκάεργος Ἀπόλλων δ' ὁμοκλήσας δεινὰ
(the) far-darting Apollo indeed having-reproved (him) terribly

προσέφη·
addressed (him):

“Φράζεο, Τυδείδη, καὶ χάζεο, μηδὲ [440
“Consider, O-son-of-Tydeus, and retire, neither

ἔδελε φρονέειν ἴσα θεοῖσιν· ἐπεὶ οὐποτε
wish to-meditate equal (things) 'with (the) 'gods; since in-nowise

φῦλον ἀθανάτων θεῶν τε, τ'
(is the) race (of the) immortal gods indeed, and (that)

ἀνδρώπων ἐρχομένων χαμαὶ, ὁμοῖον.”
of-men walking 'on (the) 'earth, similar.”

ὣς φάτο· δὲ Τυδείδης ἀνεχάζετο τυτδὸν
Thus he-spoke; but (the) son-of-Tydeus retired (a) little

ὀπίσσω, ἀλευάμενος μῆνιν ἐκατηβόλου Ἀπόλ-
backwards, keeping-away-from (the) anger of-far-darting Apol-

λωνος· δ' Ἀπόλλων θῆκεν Αἰνείαν ἀπάτερθεν
lo; but Apollo 'laced Æneas apart 'from (the)

445] ὄμιλου, εἰν ἱερῇ Περγάμῳ, ὅδι γ' νηός
 'crowd, in sacred Pergamus, where indeed (a) temple

ἑτέτυκτο οἱ· ἦτοι τε Λητώ καὶ ἰοχέ-
 (stood) built for-him (Apollo); indeed both Latona and arrow-

αιρα Ἄρτεμις ἀκέοντό τὸν δ' ἐν μεγάλῳ ἀδύτῳ
 delighting Diana healed him indeed in (the) great shrine

τε κύδαινόν. Αὐτὰρ ὁ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 and glorified (him). But the silver-bowed Apollo

τεῦξ' εἰδῶλον, ἵκελον τ' Αἰνεΐα αὐτῷ καὶ τοῖον
 formed (a) phantom, like indeed to-Æneas himself and such

450] τεύχεσι· δ' ἄρ' ἄμφι εἰδῶλῳ
 (phantom) in-arms; and then around (the) phantom (the)

Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ δῆουν εὐκύνκλους
 Trojans and noble Greeks were-destroying (the) well-rounded

βοεΐας ἀσπίδας τε πτερόεντα λαισήϊα ἄμφι
 ox-hide shields and (the) light bucklers round (the)

στήδεσσι ἀλλήλων. Τότε δὴ Φοῖβος Ἀπολλων
 breasts of-each-other. Then indeed Phœbus Apollo

προσηύδα θοῦρον Ἄρῃα·
 addressed impetuous Mars:

455] “Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε,
 “Mars, Mars, man-slayer, blood-stained,

τειχεσιπλῆτα! ἄν οὐ δὴ μετελθὼν τόνδ'
 stormer-of-cities! wouldst-thou not indeed meeting this

ἄνδρα, Τυδείδην, ἐρύσαιο μάχης,
 man, (the) son-of-Tydeus, withdraw (him) 'from (the) 'battle,

ὅς νῦν γε ἄν καὶ μάχοιτο πατρὶ Διῷ; Πρῶτον
 who now indeed would even fight father Jove? First

μὲν σχεδὸν οὗτασε Κύπριδα χεῖρ' ἐπὶ
 indeed close-by he-wounded Venus 'on (the) 'hand at (the)

καρπῷ· αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι αὐτῷ, ἴσος
 wrist; but then he-rushed-on me myself, like

δαίμονι.”
 (a) god.”

460] Ὡς εἰπὼν, αὐτὸς μὲν ἐφέζετο ἄκρῃ
 Thus having-spoken, he indeed sat-down in-lofty

Περγαμῷ· δ' οὐλος Ἄρης ὤτρυνε στίχας
Pergamus; but destructive Mars incited (the) ranks

Τρώων μετελθών, εἰδόμενος Ἀκάμαντι,
'of (the) 'Trojans going-among (them), he-being-assimilated to-Acamus,

θοῶ ἡγήτορι Θρηκῶν· δὲ κέλευεν Διο-
(the) swift leader 'of (the) 'Thracians; and he-exhorted (the) Jove-

τρεφέεσσι υἱάσι Πριάμοιο·
nourished sons of-Priam:

“ὦ υἱεῖς Πριάμοιο, Διοτρεφῆος βασιλῆος,
“O sons of-Priam, Jove-nourished king,

ἐς τί ἔτι ἐάσετε λαὸν κτείνεσθαι [465
how long as-yet will-ye-suffer (the) people to-be-slain

Ἀχαιοῖς; Ἡ εἰσόκεν μάχωνται ἄμφι
'by (the) 'Greeks? (Or) is-it until they-fight round (the)

εὖ ποιητῆσι πύλῃσ'; Ἄνῆρ κείτα, ὃν τ'
well made gates? (A) man lies (prostrate), whom indeed

ἐτίομεν ἴσον δίῳ Ἑκτορι, Αἰνείας υἱὸς
we-honoured equally with-noble Hector, Æneas (namely, the) son

μεγαλήτορος Ἀγχίσαι· ἀλλ' ἄγετε, σωώσομεν ἐκ
of-magnanimous Anchises; but come, let-us-rescue from

φλοίσβοιο ἐσθλὸν ἐταῖρον.”
(the) tumult (our) excellent companion.”

ὣς εἰπὼν, ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν [470
Thus having-spoken, he-excited (the) spirit and soul

ἐκάστου. Ἐνδ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσιν
of-each. Then again Sarpedon much rebuked (the)

δῖον Ἑκτορα·
noble Hector:

“Ἑκτορ, πῇ δὴ τοι μένος οἴχεται,
“Hector, where indeed truly 'has (thy) 'spirit gone,

ὃ πρὶν ἔχεςκες; Φῆς πού
which formerly thou-didst-possess? You-said, if-I-mistake-not, (that) 'you

οἶος ἄτερ λαῶν ἢδ' ἐπικούρων ἐξέμεν
alone, apart-from (the) people and auxiliaries, 'would-hold (the)

πόλιν, σὺν σοῖσιν γαμβροῖσι τε κασιγνήτοισί·
city, with your brothers-in-law and brothers;

475] νῦν ἐγὼ δύναμ' οἷα ἰδέειν οὐδὲ νοῆσαι
now I can not see or perceive

τινά τῶν, ἀλλὰ καταπτώσσουσι, ὥς κύνες ἀμφὶ
any of-these, but they-crouch-down, just-as dogs about

λέοντα· δ' ἡμεῖς αὖ μαχόμεσθ', οἷπερ
(a) lion; but we on-the-contrary fight, who

τ' ἐνεῖμεν ἐπίκουροι. Γὰρ καὶ ἐγὼν, ἐὼν
indeed are-here (only as) allies. For even I, being

ἐπίκουρος, ἦκω μάλα τηλόθεν· γὰρ
(your) ally, have-come (from) very far-off; for

Λυκίῃ τηλοῦ, ἐπὶ δινήεντι Ξάνθῳ· ἐνδ' ἔλιπον
Lycia (is) far-off, at eddying Xanthus; where I-left

480] τε φίλῃν ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν,
not-only (my) dear wife but-also (my) infant son,

καδδὲ πολλὰ κτήματα, τὰ τ' ὅςκ' ἐπιδευής
moreover many possessions, which indeed whoever (is) in-want

ἔλδεται. Ἀλλὰ καὶ ὥς ὀτρύνω Λυκίους, καὶ
may-wish-for. But even thus I-exhort (the) Lycians, and

μέμον' αἰτὸς μαχέσασθαι ἀνδρὶ· ἀτὰρ
I-desire myself to-fight (this) man; although (there is)

οὔτι ἐνθάδε μοι τοῖον οἶόν κ' ἢ
not-any (thing) here to-me such (things) as may either (the)

Ἀχαιοὶ φέροιεν, ἢ κεν ἄγοιεν· δὲ τὴν ἔστηκας·
Greeks carry-away, or may lead-off; but you stand-still;

485] ἀτὰρ οἷδε κελεύεις ἄλλοισι λαοῖσιν
but-yet you-'do not-indeed 'exhort (the) other forces

μενέμεν, καὶ ἀμυνέμεναι ὥρεσσι. Μήπως
to-stand, and to-defend (their) wives. (Beware) lest-by-any-means

ἄλόντε ὥς ἀψῖσι πανάγρου λίνου,
having-been-taken as 'in (the) 'meshes 'of (an) all-catching net,

γένησθε ἔλωρ καὶ κύρμα δυσμενέεσσιν ἀνδράσι·
you-become (a) prey and spoil to-hostile men;

δὲ τάχ' οἱ ἐκτέρσουσ' ἱμὴν εὖ ναιομένην
and quickly 'will they 'destroy your well inhabited

490] πόλιν. Δὲ χρὴ σοὶ τε νυκτας καὶ
city. But it-behooves thee both night and

ἡμαρ μέλειν πάντα τάδε, λισσομένῳ
day to-take-care-of all these (things), beseeching (the)

ἀρχοὺς γε τηλεκλητῶν ἐπικούρων, ἐχέμεν
chiefs at-least 'of (your) 'far-summoned allies, to-hold-on

κωλεμέως, δ' ἀποδέσσαι κρατερὴν ἐνιπὴν."
unceasingly, and lay-aside violent strife."

Ὡς Σαρπηδὼν φάτο· δὲ μῦθος δάκε φρένας
Thus Sarpedon spoke; but (his) speech stung (the) soul

Ἔτορι· δ' αὐτίκα ἄλτο ἐξ ὀχέων σὺν
of-Hector; and immediately he-leaped from (his) chariot with

τεύχεσιν χαμαῖζε· δὲ πάλλων [495]
(his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)

ὀξέα δοῦρα, ὥχετο κατὰ πάντη στρατὸν,
sharp spears, he-went through all (the) army,

ὀτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
exhorting (them) to-fight; and he-stirred-up (a) dreadful

φύλοπιν· δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἔσταν
battle-din; and they turned-round (rallying), and stood

ἐναντίοι Ἀχαιῶν· δ' Ἀργεῖοι ἀολλέες ὑπέ-
against (the) Greeks; but (the) Greeks in-close-array with-

μειναν, οὐδ' ἐφόβηθεν.
stood (them), nor were-they-terrified.

Δ' ὥς ἄνεμος φορέει ἄχνας κατ' ἱερας
And as (the) wind carries (the) chaff along (the) sacred

ἔλῳας, ἀνδρῶν λιχμώντων, τε ὅτε [500]
threshing-ground, (the) men winnowing, and when

ξανθὴ Δημήτηρ κρίνει τε καρπὸν καὶ ἄχνας,
yellow Ceres separates both (the) grain and (the) chaff,

ἀνέμων ἐπειγομένων· δ' αἱ ἀχυρμαί
(the) winds rushing-on; and the places-where-the-chaff-falls

ἵπολευκαίνονται· ὥς τότε Ἀχαιοὶ γέγοντο
grow-gradually-white; thus then (the) Greeks became

λευκοὶ κονισάλῳ ὑπερδε, ὃν ῥα πόδες
white 'with (the) 'dust from-above, which indeed (the) feet

ἵππων ἐπέπληγον δι' αὐτῶν ἔς
'of (the) 'horses struck-up through them (the Greeks) to (the)

505] πολύχαλκον οὐρανόν, ἐπιμισγομένῳ
brazen-founded heaven, (the Trojans) mingling

ἄψ. δ' ἥνιοχῆες ἔστρεφον
(with those turning) back; for-indeed (the) charioteers kept-wheeling

ἵπῳ. Οἱ δὲ φέρον ἰδὺς
back-on (the Greeks). They indeed (the Trojans) bore straight-forward

μένος χειρῶν· δὲ θοῦρος Ἄρης ἐάλυνε
(the) strength 'of (their) 'hands; and impetuous Mars covered

νύκτα ἀμφὶ μάχῃ, ἀρήγων Τρώεσσι,
(with) night round-about (the) battle, aiding (the) Trojans,

ἐποικόμενος πάντοσε· δ' ἐκράϊαιεν ἐφετμὰς
going-about everywhere; and he-fulfilled (the) commands

τοῦ χρυσαόρου Φοίβου Ἀπόλλωνος, ὃς ἀνῶγει
of-him, of-golden-sworded Phœbus Apollo, who ordered

510] μιν ἐγείραι θυμὸν Τρωσίν, ἐπεὶ ἶδε
him to-excite courage 'to (the) 'Trojans, when he-saw

Παλλάδ' Ἀθήνην οἰχομένην· γὰρ ἡ ῥα πέλεν
Pallas Minerva departing; for she indeed was

ἀργῶν Δαναοῖσιν.
(an) ally 'to (the) 'Greeks.

Αὐτὸς δ' ἤκε Αἰνείαν ἐξ μάλα πίονος
He indeed sent-forth Æneas from (his) very rich

ἀδύτοιο, καὶ βάλε μένος ἐν στήθεσσι.
shrine, and infused strength into (the) breast 'of (the)

ποιμενὶ λαῶν
'shepherd 'of (the) 'people.

Δ' Αἰνείας μεδίστατο ἐτάροισι, δὲ τοι
And Æneas placed-himself-among (his) companions, and these

515] ἐχάρησον, ὥς εἶδον προσιόντα ζῶν τε
rejoiced, as they-saw (him) approaching alive and

καὶ ἀρτεμέα, καὶ ἔχοντα ἐσδλὸν μένος· μὲν
also unhurt, and having excellent strength; 'they indeed

γε μετάλλησαν οὔτι· γὰρ ἄλλος πόνος
at-least 'questioned (him) in-no-wise; for other labour

οὐ ἔα, ὃν Ἀργυρότοξος τε
'did not 'permit, which (the) Silver-bowed (Apollo) and

βροτολοιγὸς Ἄρης, τ' Ἔρις ἄμοτον μεμανία,
 man-slaughtering Mars, and Strife insatiably raging,
 ἔγειρεν.
 had-excited.

Δ' τοὺς Δαναοὺς δὺν Αἴαντε, καὶ Ὀδυσσεύς,
 And those, (the) Greeks, (the) two Ajaces, and Ulysses,
 καὶ Διομήδης, ὠτρυνον πολεμιζέμεν· δὲ καὶ [520
 and Diomedes, urged-on to-fight; but even
 οἱ αὐτοὶ ὑπεδείδισαν οὔτε βίας
 they themselves feared neither (the) violent-attacks 'of (the)
 Τρώων, οὔτε ἰωχὰς· ἀλλ' ἔμενον, ἑοικότες
 Trojans, nor (their) shouts; but remained-firm, like-unto
 νεφέλῃσιν· ἃς τε Κρονίων νηνεμίας
 clouds; which indeed (the) son-of-Saturn (during a) calm
 ἔστησεν, ἀτρέμας, ἐπ' ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν,
 has-placed, without-motion, on (the) lofty-topped mountains,
 ὅφρα μένος Βορέας καὶ ἄλλων ζαχρηῶν
 as-long-as (the) strength of-Boreas and of-other impetuous
 ἀνέμων εὐδῃσι, οἷτε ἀέντες λιγυρῇσι [525
 winds sleep, which blowing with-shrill
 ποιῇσιν διασκιδναῖσιν σκιόεντα νέφεα· ὧς
 blasts disperses (the) shadowing clouds; thus (the)
 Δαναοὶ ἔμπεδον μένον Τρῶας, οὐδ' ἐφέ-
 Greeks await firm-in-spirit (the) Trojans, nor do-they-flee-
 βοντο· δ' Ἀτρεΐδης ἐφοῖτα ὄμιλον πολλὰ
 in-fear; and (the) son-of-Atreus traversed (the) throng greatly
 κελεύων·
 encouraging (them):

“ὦ φίλοι, ἔστέ ἄνδρες, ἔλκετθε ἀλκιμον ἦτορ,
 “O friends, be men, assume (a) valiant heart,
 τ' αἰδεῖσθε ἀλλήλους κατὰ
 and be-ashamed toward-each-other (to act cowardly) through (the)
 κρατερὰς ὑμῖνας· τε πλέονες [530
 fierce contests; indeed more 'of (those)
 ἀνδρῶν αἰδομένων σοοί, ἢ πέφανται· δὲ
 'men dreading-shame (are) safe, than are-slain; but

φευγόιτων οὐτ' ἄρ κλέος ὀρνυται, οὔτε τις
 from-fugitives neither therefore 'does glory 'arise, nor any
 ἀλκή."
 succour."

Ἦ, καὶ ἀκόντισε θοῶς δουρὶ· δέ
 He-spoke, and hurled swiftly 'with (his) 'spear; and
 βάλε Ληϊκόωντα Περγασίδην, πρόμον ἄνδρα,
 he-struck Deïcoön, (the) son-of-Pergasis, (a) chief man,

ἕταρον μεγαδύνου Αἰνείω, ὃν Τρῶες τιόν
 (a) companion of-magnanimous Æneas, whom (the) Trojans honoured

535] ὁμῶς τέκεσσιν Πριάμοιο, ἐπεὶ ἔσκε
 equally 'with (the) 'sons of-Priam, since he-was

θοὸς μάχεσθαι μετὰ πρότοισι· τόν κρείων
 prompt to-fight amongst (the) foremost (ranks); him (the) ruler

Ἀγαμέμνων ῥα βάλε κατ' ἀσπίδα
 Agamemnon therefore struck on (the) shield 'with (his)

δουρὶ· δ' ἥ οὐκ ἔρυτο ἔγχος, δέ καὶ διὰ
 'spear; but it 'did not 'repel (the) spear, but even through

τῆς εἴσατο, δ' ἔλασσε διὰ ζωστήρος ἐν
 this it-passed-on, and pierced (him) through (the) belt in (the)

νειαίρῃ γαστρὶ· δέ πεσὼν δούπησεν, δέ τεύχε'
 lower stomach; and falling he-made-a-crash, and (his) arms

540] ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ.
 rattled on him.

Ἐνδ' αὐτ' Αἰνείας ἔλεν ἀρίστους ἄνδρας
 Here again Æneas slew (some) distinguished men

Δαναῶν, τε Κρήδωνα τε Ὀρείλοχον, υἱέ
 of (the) 'Greeks, both Crethon and Orsilochns, (the) sons

Διοκλῆος· πατὴρ μὲν ῥα τῶν ἔναεν ἐνὶ
 of-Diocles; (the) father indeed then of-them dwelt in

εὐκτιμένη Φηρῇ, ἀφνειὸς βίότοιο·
 well-built Phæræ, (he being) rich in-means-of subsistence;

δ' γένος ἦν ἐκ ποταμοῖο Ἀλφειοῦ, ὅς τ'
 but (his) family was from (the) river Alpheus, which

545] εἰρὺν ῥέει διὰ γαίης Πυλίων·
 widely flows through (the) land 'of (the) 'Pylians;

ὃς τέκετ' Ὀρσίλοχον, ἀνακτα
 who (the river-god Alpheus) begat Orsilochus, (the) king
 πολέεσσ' ἀνδρεσσι· δ' Ὀρσίλοχος ἄρ' ἔτικτε μεγά-
 over-many men; but Orsilochus then begat mag-
 θυμον Διοκλῆα· δὲ διδυμάονε παῖδε γενέσθην ἐκ
 unanimous Diocles; and twin sons were-born of
 Διοκλῆος, Κρήδων τε Ὀρσίλοχος, εὖ εἰδότε
 Diocles, Crethon and Orsilochus, well skilled (in)
 πάσης μάχης. Τὼ μὲν ἄρ', ἠβήσαντε,
 all (kinds) of-battle. These indeed therefore, having-attained-to-
 ἐπὶ μελαινᾶν νηῶν ἐπέσθην [550
 man's-estate, in (their) black ships followed
 ἄμ' Ἀργείοισιν εἰς εὐπωλον Ἴλιον,
 together-with (the) Argives to (the) fine-steed-breeding Ilium,
 ἀρνημένα τιμὴν Ἀτρείδης, Ἀγαμέμνονι καὶ
 seeking honour 'for (the) 'sons-of-Atræus, Agamemnon and
 Μενελάῳ· δ' αὖθι τέλος θανάτοιο κάλυπεν
 Menelaus; but there (the) end of-death covered
 τῶ.
 them.

Τῶγ' οἷω δύνω λέοντε ἐτραφέτην ὑπὸ μητρι
 These-two like-as two lions having-been-reared by (their) mother
 τάρφεσιν βαδείης ὕλης, [555
 'in (the) 'thickets 'of (a) 'deep wood, 'on (the)
 κορυφῇσιν ὄρεος· τὼ μὲν ἄρ' ἄρπάζοντε
 'heights 'of (a) 'mountain; these indeed therefore seizing
 βόας καὶ ἱφία μῆλα κεραϊζέτον σταδμοὺς
 oxen and large-fat 'sheep lay-waste (the) stalls
 ἀνδράπων, ὄφρα καὶ αὐτὼ κατέκταδεν
 of-men, until even they-themselves are-killed 'by (the)
 ὀξεί χαλκῷ ἐν παλάμῃσι ἀνδρῶν· τοίῳ τῷ
 'sharp brass in (the) hands of-men; such these-two
 δαμέντε ὑπὸ χεῖρεσσιν Αἰνείαιο καππεσέτην,
 subdued by (the) hands of-Aeneas fell,
 ἐοικότες ὑψηλῇσιν ἐλάτῃσιν. [560
 like lofty pines.

Δὲ Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἐλέησε τὼ πεσόντε·
 But Menelaus brave in-battle pitied them faller;
 δὲ βῆ διὰ προμάχων, κεκορυδμένος αἶδοντι
 and went through (the) front-ranks, armed in-shining
 χαλκῷ, σείων ἐγχείην· δ' Ἀρης ὤτρυνεν
 brass, brandishing (his) spear; for Mars excited (the)
 μένος τοῦ, φρονέων τὰ, ἵνα δαμείη ὑπὸ
 strength of-him, thinking this, that he-would-be-subdued by (the)
 χερσὶν Αἰνείαιο.
 hands of-Æneas.

565] Δὲ τὸν Ἀντίλοχος υἱὸς μεγαδύμου
 But him Antilochus (the) son of-magnanimous
 Νέστορος ἶδεν· δὲ βῆ διὰ προμάχων·
 Nestor beheld; and he-went through those-fighting-in-front;
 γὰρ δίε περὶ ποιμένι λαῶν, μή πάδη
 for he-feared for (the) shepherd 'of (the) 'people, lest he-might-suffer
 τι, δὲ μέγα ἀποσφήλειε σφας
 any-thing, and greatly disappoint them 'of (the fruits of their)
 πόνοιο. Τὼ μὲν δὴ ἐχέτη ἀντίον ἀλλήλων
 'labour. They indeed truly held-forth against each-other
 τε χεῖρας καὶ ὀξύεντα ἔγχεα, μεμαῶτε μάχεσθαι·
 both hands and sharp spears, prepared to-fight;

570] δ' Ἀντίλοχος παρίστατο μάλ' ἄγχι
 but Antilochus stood very near (the)
 ποιμένι λαῶν. Δ' Αἰνείας οὐ μέινε,
 pastor 'of (the) 'people. But Æneas 'did not 'remain, (though)
 ἔων περ δοὺς πολεμιστῆς, ὥς εἶδεν δύο φῶτε
 being (a) very brisk warrior, 'as he-beheld two men
 μένοντε παρ' ἀλλήλοισι. Δ' ἐπεὶ οἱ οὖν
 remaining by each-other. And after they therefore
 ἔρυσαν νεκροὺς μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,
 bad-drawn (the) dead-bodies to (the) people 'of (the) 'Greeks,
 μὲν ἄρα βαλέτην τὼ δειλὼ ἐν
 indeed therefore they-placed these-two miserable (men) in (the)

χερσιν ἑταίρων· δ' αὐτὼ στρεφθέντε, μαχέσθην
hands 'of (their) 'companions; but they returning-back, fought

μετὰ πρώτοισι. [575
among (the) first (ranks).

Ἐνθα ἐλέτην Πυλαιμένεα, ἀτάλαντον Ἄρηϊ,
Then they-slew Pylæmenes, equal to-Mars,

ἄρχον μεγαδύμων, ἀσπιστῶν Παφλαγόνων.
(the) ruler 'of (the) 'magnanimous, shielded Paphlagonians.

Τὸν μὲν ἄρ' ἑσταότ' Ἀτρείδης δουρικλειτὸς
Him indeed then standing (the) son-of-Atræus, spear-renowned

Μενέλαος νύξε ἔγχεϊ, τυχῆσας κατὰ
Menelaus pierced 'with (a) 'spear, having-hit (him) on (the)

κληίδα· δ' Ἀντίλοχος βάλ' ἡνίοχον [580
collar-bone; but Antilochus smote (his) chariot

θεράποντα, Μύδωνα, ἐσθλὸν Ἀτυμνιάδην, (δ'
attendant, Mydon, (the) noble son-of-Atymnius, (and-as

οἱ ὑπέστρεφε μώνυχας ἵππους,) τυχῶν
he was-turning (the) solid-hoofed horses,) having-struck (him)

χερμαδίῳ μέσον ἄγκῳνα, δ' ἄρα
'with (a) 'hand-stone 'on (the) 'middle (of the) elbow, and therefore

ἡνία λεύκ' ἐλέφαντι πέσον ἐκ χειρῶν
(the) reins white with-ivory fell from (his) hands

χαμαὶ ἐν κονίησιν. Δ' Ἀντίλοχος ἄρ'
on (the) 'ground in (the) dust. But Antilochus therefore

ἐπαιξας ἤλασε ξίφει κόρσην·
having-rushed-on smote (him) 'with (his) 'sword 'on (the) 'temple;

αὐτὰρ ὄγ' ἀσθμαίνων ἔκπεσε εὖεργέος [585
but he gasping fell-from (the) well-made

δίφρου κύμβαχος ἐν κονίησιν, τε ἐπὶ βρεχ-
chariot headlong in (the) dust, both on (the) upper-part-

μόν καὶ ὤμους. Μάλα δηδὰ ἐστήκει, γάρ
of-the-head and (the) shoulders. Very long he-stood-there, for

τύχε βαδείης ψαμάδοιο, ὄφρ' ἵππῳ
he-happened (to fall on) deep sand, till (the) two-horse

πλήξαντε βάλον χαμαὶ ἐν κονίησι·
having-struck (him) threw (him) 'on (the) 'ground in (the) dust,

δ' Ἀντίλοχος ἵμασε τοὺς, δ' ἤλασε μετα
but Antilochus 'lashed these 'on, and drove (them) to

στρατὸν Ἀχαιῶν.
(the) army 'of (the) 'Greeks.

590] Δ' Ἑκτωρ ἐνόησε τοὺς κατὰ στίχας,
But Hector perceived them through (the) ranks,

δ' ὤρτο ἐπ' αὐτοὺς κεκληγώς· δ' ἅμα
and rushed on them vociferating; and along with (him) the

καρτεραί φάλαγγες Τρώων εἶποντο· δ' ἄρα
powerful phalanxes 'of (the) 'Trojans followed; and then

Ἄρης καὶ πότνι Ἐνὼ ἤρχε σφὶν· ἥ μὲν
Mars and venerable Bellona led them; she indeed

ἔχουσα Κυδοιμὸν ἀναιδέα δηϊοτῆτος· δ' Ἄρης
having (with her) Tumult ruthless of-battle; but Mars

ἐνώμα ἐν παλάμῃσι πελώριον ἔγχος· δὲ
brandished in (his) hands (a) huge spear; and

φοῖτα, ἄλλοτε μὲν πρόσθ' Ἑκτορος,
he-moved-up-and-down-wildly, at-one-time indeed before Hector,

595] ἄλλοτ' ὀπισθεν.
at-another after (him).

Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἰδὼν, ρίγησι.
But him Diomedes brave (in) fight seeing, trembled.

Δ' ὥς δτ' ἀνὴρ ἀπάλαμνος,
And as when (a) man helpless (and uncertain of his course),

ἰὼν πολέος μεδίοιο, στήῃ ἐπ' ὠκυρῶ ποταμῷ
going over (a) great plain, has-stopped at (a) rapid river

προρέοντι ἅλαδε, ἰδὼν μορμύροντα
flowing 'into (the) 'sea, beholding (it) agitated (and boiling)

ἀφρῶ, τ' ἔδραμ' ἀνά ὀπίσσω· ὥς τότε
with-foam, 'he indeed 'runs back; thus then (the)

600] Τυδείδης ἀνεχάζετο, τε εἰπέ λαῶ·
son-of-Tydeus retired, and he-said 'to (the) 'people:

“ὦ φίλοι, οἷον δὴ θαυμάζομεν δῖον Ἑκτορα,
“O friends, how truly we-admire (the) noble Hector,

τ' ἔμεναι αἰχμητὴν, καὶ θαρσαλέον πολε-
both (as) to-be (a) spearsman, and (a) daring war-

μιστήν. Δὲ τῷ εἷς γε θεῶν αἰεί
rior. But with-him one at-least 'of (the) 'gods (is) always

πάρα, ὃς ἀμύνει λοιγὸν· καὶ νῦν κείνος Ἄρης
oy (him), who wards-off destruction; even now he Mars

πάρα οἱ, εἰκώς βροτῷ ἀνδρὶ. Ἀλλὰ
(stands) by him, like-unto (a) mortal man. But (you)

τετραμμένοι αἰὲν πρὸς Τρῶας [605
having turned (your faces) always towards (the) Trojans

εἴκετε ὀπίσσω, μὴδὲ μενεαίνεμεν μάχεσθαι
retreat back, nor desire to-fight

ἱφι θεοῖς."
valiantly 'against (the) 'gods."

Ὡς ἄρ' ἔφη· δὲ Τρῶες ἤλυθον μάλα
Thus therefore he-said; and (the) Trojans advanced very

σχεδὸν αὐτῶν· ἐνδ' Ἑκτωρ κατέκτανεν δύο φῶτε,
near them; there Hector slew two men,

εἶδοτε χάρμης, Μενέσδην τε Ἀγχίαλον, ἔοντε
skilled (in) battle, Menesthes and Anchialus, being

εἷν ἐνὶ δίφρῳ.
in one chariot.

Δὲ μέγας Τελαμώνιος Αἴας ἐλέησε [610
But (the) great Telamonian Ajax pitied

τῷ πεσόντε· δ' ἰὼν στῇ μάλ' ἐγγὺς, καὶ
them falling; and advancing he-stood very near (them), and

ἀκόντισε φαεινῷ δουρὶ, καὶ βάλεν Ἀμφιον,
hurled 'with (his) 'shining spear, and struck Amphion,

υἱὸν Σελάγου, ὃς ναῖς ῥ' ἐνὶ Παισῷ,
(the) son of Selagus, who dwelt indeed in Pæsus, (he)

πολυκτῆμων, πολυλήϊος· ἀλλὰ μοῖρα
abounding-in-possessions, 'abounding (also) 'in-corn-fields; but fate

ἦγ' ἔ' ἐπικουρήσοντα Πριάμῳ τε καὶ
led him as-being-an-ally (to bring aid) to-Priam and also

υἱας· τὸν ῥα Τελαμώνιος Αἴας βάλεν
'to (his) 'sons; him indeed Telamonian Ajax struck

κατὰ ζωστήρα, δὲ δολιχόσκιον ἔγχος [615
on (his) belt, and (the) long-shadow-casting spear

πάγη ἐν νειαίρῃ γαστρὶ· δὲ πεσὼν δούπησεν·
was-fixed in (the) lower belly; and falling he-made-a-heavy-

δ' ὁ φαίδιμος Αἴας ἐπέδραμε συλήσων
sound; but he illustrious Ajax ran-up (to him) being-about-to-

τεύχεα· δε Τρῶες ἔχευαν
spoil (him of his) arms; but (the) Trojans poured (their)

ὀξέα δούρατ' ἐπὶ, παμφανόωντα; δὲ
sharp spears on (him, the spears) being-all-resplendent; and

σάκος ἀνεδέξατο πολλά. Αὐτὰρ ὁ προσβάς
(his) shield received many (spears). But he having-pressed

620] λὰξ ἐσπάσατ' ἐκ νεκροῦ
(on him his) heel drew-out from (the) dead-body (the)

χάλκεον ἔγχος· οὔδ' ἄρ' ἔτι δυνήσατο ἀφε-
brass spear; neither therefore moreover was-he-able to-take-

λίσσαι ὁμοῖν ἄλλα καλὰ τεύχεα·
off 'from (his) 'shoulders (any) other beautiful armour;

γὰρ ἐπείγετο βελέεσσι· δ' ὄγε δεῖσε
for he-was-pressed-on 'by (the) 'missiles; and he feared

κρατερὴν ἀμφίβασιν ἀγερῶχων
vigorous defence-around (the dead body) 'by (the) 'haughty

Τρώων, οἳ τε πολλοὶ καὶ ἐσθλοὶ ἐφέστασαν
Trojans, who both numerous and brave stood-round

625] ἔχοντες ἔγχε', οἳ ὥσαν ἐ ἀπὸ
holding-forth (their) spears, (and) who drove him away

σφείων, ἐόντα περ μέγαν, καὶ ἴφ-
themselves, (although he) being very great, and va-

διμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ χασσάμενος πελε-
liant, and renowned; but he retiring was-repulsed-

μίχθη.
by-force.

Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην
Thus they indeed toiled through (the) violent fight.

Δὲ κρατεὶή μοῖρα ὥρσεν Τληπόλεμον, ἼΗρα-
But powerful fate urged-on Tlepolemus, (the) son-of-Her-

κλείδην, τε ἦν τε μέγαν ἐπ'
eules, (he, Tlepolemus, being) both brave and great against (the)

ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι. Δ' οἱ, θ' υἱός θ' [630
godlike Sarpedon. But these, both (the) son and

υἱωνός νεφεληγερέταο Διός, ἦσαν ὅτε δὴ σχεδὸν
grandson of-cloud-collecting Jove, were now truly near
ἴοντες ἐπ' ἀλλήλοισιν, καὶ Τληπόλεμος πρότερος
going against each-other, and (then) Tlepolemus ||first

ἔειπε μῦθον τὸν·
spoke (a) word to-him: [first addressed Sarpedon:]

“Σαρπηδὸν, βουληφόρε Λυκίων, τίς ἀνάγκη
“Sarpedon, chief 'of (the) 'Lycians, what necessity
τοὶ πτώσσειν ἐνθάδ', ἐόντι φωτὶ ἀδαήμονι
(is there) for-thee to-tremble here, being (a) man unskilled

μάχης; Δὲ ψευδόμενοι φασὶ σε [635
(in) war? And lying do-they-say (that) you

εἶναι γόνον αἰγιόχοιο Διός, ἐπεὶ
are (the) offspring 'of (the) 'ægis-bearing Jove, since thou-'art

πολλὸν ἐπιδύεαι κείνων ἀνδρῶν, οἳ ἐξεγένοντο
much 'inferior to-those men, who sprung-from

Διὸς ἐπὶ προτέρων ἀνδράπων· ἀλλ'
Jove in (the time) 'of (the) 'first (or ancient) men; but

οἷόν τινα φασὶ βίην Ἡρακλεΐην
what kind (of one) do-they-say (that the) powerful Hercules

εἶναι, ἐμὸν θρασύμεμονα, θυμολέοντα πατέρα;
was, my bold-spirited, lion-hearted father?

ὅς ποτε ἔλθὼν δεῦρ' ἔνεχ' [640
who once (formerly) coming hither on-account-of (the)

ἵππων Δαομέδοντος, σὺν ἑξ νηυσὶ οἷης καὶ παυρο-
horses of-Laomedon, with six ships alone and very

τέροισιν ἀνδράσι, ἐξαλάπαξε πόλιν Ἴλιον, δὲ
few men, laid-waste (the) city of-Troy, and

χήρωσε ἀγυῖας. Δὲ μὲν κακὸς θυμός
desolated (its) streets. But indeed (a) cowardly mind (is

σοί, δὲ λαοὶ ἀποφθινύδουσι· οὐδέ τ' οἶομαι
to-thee, and (your) people are-wasting-away; nor indeed do-I-think

σε ἔσεσθαι ἄλκαρ Τρώεσσιν, ἐλθόντ'
(that) you will-be (a) defence 'to (the) 'Trojans, having-come

645] ἐκ Λυκίας, οἶδ' εἰ ἐσσι μάλα καρτερός,
 from Lycia, not-even if you-are very valiant,
 ἀλλὰ δμηθέντα ἰπὶ ἐμοὶ περήσειν πύλας
 but slain by me you-will-pass-through (the) gates
 "Αἶδαο."
 of-Hades."

Δὲ τὸν αὖ Σαρπηδὼν, ἀγὼς Δυκίων,
 But him in-return Sarpedon, leader 'of (the) 'Lycians,
 ἦνδα ἀντίον. "Τληπόλεμ', ἦτοι κείνος
 'spoke against [addressed]: "O-Tlepolemus, truly he
 ἀπώλεσεν ἱρὴν Ἴλιον, ἄφραδίῃσιν ἀνέρος
 overturned sacred Ilium, 'by (the) 'folly 'of (a) 'man
 ἀγανοῦ Λαομέδοντος, ὃς ῥ' ἠνίπαπε μιν
 (the) famous Laomedon, who indeed rebuked him

650] ἔρξαντα εὖ κακῷ μύθῳ, οἶδ'
 having-done well with-||bad word, [harsh language,] neither
 ἀπέδωχ' ἵππους, εἵνεκα ὧν ἦλθε τηλόθεν.
 did-he-give (the) horses, on-account-of which he-came from-a-far;
 δ' ἐγὼ φημὶ σοὶ ἔνθάδε, φόνον καὶ μέλαινον
 but I tell you here, (that) slaughter and black
 κῆρα τεύξεσθαι ἐξ ἐμέθεν, δὲ δαμέντα
 death will-be-brought-about from me (for you), and (that) subdued
 ὑπὸ ἐμῷ δουρὶ δώσειν εὖχος ἐμοί, δὲ ψυχὴν
 by my spear (you) will-give glory to-me, and spirit
 "Αἶδι κλυτοπώλῳ."
 to-Pluto renowned-for-horses."

655] ὣς φάτο Σαρπηδὼν· δ' ὁ Τληπόλεμος
 Thus spoke Sarpedon; but he, Tlepolemus,
 ἀνέσχετο μείλινον ἐγχος, καὶ μὲν ἐκ
 raised (his) ashen spear, and indeed from (the)
 χειρῶν τῶν ἑμαρτῇ μακρὰ δοῦρατα ἦξαν.
 hands of-these at-the-same-moment (the) long spears flew-forth;
 ὁ μὲν Σαρπηδὼν βάλεν μέσσον αἰχένα,
 he indeed, Sarpedon struck (the) middle (part of the) neck
 δ' ἀλεγεινὴ αἰχμὴ ἦλθε διαμπερές·
 (of Tlepolemus,) and (the) grievous weapon went through-and-through·

δὲ τὸν ἐρεβηνὴν νύξ ἐκάλυψεν κατα ὀφθαλμῶι.
and him gloomy night enveloped as-respects (the, eyes

Δ' ἄρα Τληπόλεμος βεβλήκειν [660
But then Tlepolemus had-struck (Sarpedon) 'on (the)

ἀριστερὸν μηρὸν μακρῷ ἔγχει· δ' αἰχμῇ
'left thigh 'with (his) 'long spear; and (the) weapon

διέσσυτο μαιμῶσσα ἔγχριμψαίσα ὀστέω, δὲ
rushed-on quivering-with-eagerness having-grazed (the) bone, but

πατὴρ ἄμεινεν λοιγόν.
father (Jove) averted death.

Μὲν ἄρ' οἱ δίοι ἑταῖροι ἐξέφερον ἀντί-
Indeed therefore they (his) noble companions bore (the) god-

θεον Σαρπηδόνα πολέμοιο· δὲ μακρὸν
like Sarpedon 'from (the) 'battle; but (the) long

δῶρυ ἐλκόμενον βάρυνε μιν· τὸ μὲν [665
spear dragged-after (and) distressed him; which indeed

οὔτις ἐπεφράσατ', οὐδ' ἐνόησε ἐξερύσαι μηροῦ
no-one took-notice-of, nor thought to-draw 'from (his) 'thigh

μείλινον δῶρυ, ὅφρ' ἐπιβαίῃ, σπεν-
(the) ashen spear, that he-might-mount (the chariot), they-

δόντων· γὰρ τοῖον πόνον ἔχον
hastening-away (with him); for such anxious-care (for him) had

ἀμφιέποντες.
those-who-attended (him).

Δ' ἐτέρωθεν ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐξέφερον
But on-the-other-side (the) well-greaved Greeks bore-away

Τληπόλεμον πολέμοιο· δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,
Tlepolemus 'from (the) 'battle; but divine Ulysses,

ἔχων τλήμονα θυμὸν, νόησε· δὲ φίλον [670
having steadfast mind, perceived (them); and his

ἦτορ μαίμησε οἱ. Δ' ἔπειτα μερμήριξε
heart (was) agitated to-him. And then he-anxiously-pondered

κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, ἥ διώχοι
in mind and in soul, whether he-should-pursue

προτέρω υἱὸν ἐριγδούποιο Διὸς, ἥ ὅγε ἔλοιτο
farther (the) son of-loud-thundering Jove, or he should-take

ἀπὸ θυμὸν πλεόνων τῶν Λυκίων. Οὐδ' ἄρ
away (the) life of-more of these Lycians. Not indeed

ἦεν μόρσιμον μεγαλήτορι Ὀδυσσῇ
(however) was-it destined 'for (the) 'magnanimous Ulysses

675] ἀποκτάμεν ἱφθιμον υἱὸν Διὸς
to-slay (the) brave son of-Jove 'with (the)

ὀξεῖ· χαλκῷ. Ἀθήνη ῥα τράπε θυμὸν τῷ
'sharp brass. Minerva therefore [turned mind to-him

κατὰ πληθύν Λυκίων. Ἔνθ'
[turned his mind] toward (the) multitude 'of (the) 'Lycians. Then

ὄγε εἶλεν Κοίρανον τε Ἀλάστορά, τε Χρομίον,
he slew Coeranus and Alastor, and Chromius,

τε Ἀλκανδρόν δ' Ἀλίον, τε Νοήμονά τε Πρύτανιν
and Alcandron and Halius, and Noëmon and Prytanis

τε. Καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς κε κτάγε νύ ἔτι
also. And noble Ulysses would have-slain now still

πλέονας Λυκίων, εἰ ἄρ' μέγας κορυδαί-
more 'of (the) 'Lycians, if indeed (the) great quickly-helmet-

680] ολος Ἐκτωρ μὴ ὀξὺ νόησε. Δέ
moving Hector 'had not quickly 'perceived (him). And

βῆ διὰ προμάχων, κεκορυδμένος αἰδοπι
he-went through (the) front-ranks, armed in-shining

χαλκῷ, φέρων δέιμα Δαναοῖσι· δὲ Σαρπηδῶν,
brass, bearing terror 'to (the) 'Greeks; and Sarpedon,

υἱὸς Διὸς, χάρη ἄρα οἱ προσιόντι, δ'
(the) son of-Jove, rejoiced therefore at-him approaching, and

ἔειπε ὀλοφυνδὸν ἔπος·
spoke (this) mournful word:

“Πριαμῖδη, μὴ δὴ ἑάσης με κεῖσθαι ἔλωρ
“O-son-of-Priam, 'do not indeed 'leave me to-lie (here a) prey

685] Δαναοῖσιν· ἀλλ' ἐπάμυνον! καὶ
'to (the) 'Greeks; but succour (me)! even

ἔπειτα αἰὼν λίποι με ἐν ὑμετέρῃ πόλει·
then 'let life 'leave me in your city;

ἐπεὶ ἔγωγε οὐκ ἄρ' ἔμελλον νοστήσας οἰκόνδε,
since I 'was not then 'about having-retuned home,

ἐς φίλην πατρίδα γαῖαν, εὐφρανέειν τε φίλην
 to (my) dear father land, to-gladdden both (my) dear
 ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν."
 wife and infant son."

ὧς φάτο· δὲ κορυδαίολος Ἑκτωρ οὔτι
 Thus he-said; but (the) quickly-helmet-moving Hector 'did not
 προσέφη τόν, ἀλλὰ παρήϊξεν, λελιημένος, [690
 'answer him, but rushed-by, eagerly-desiring,

ὄφρα ὥσαιτ' Ἀργείους τάχιστα, δ' ἔλοιτο
 that he-might-repel (the) Greeks with-all-haste, and take
 ἀπὸ θυμὸν πολέων. Ἄρ' μὲν δίοι ἑταῖροι
 away (the) life of-many. Then indeed (the) noble companions

οἱ εἶσαν ἀντίθεον Σαρπηδόνα ὑπὸ περικαλλεῖ
 to-him placed (the) godlike Sarpedon under (a) very-beautiful
 φηγῶ αἰγίοχοιο Διὸς· δ' ἄρα ἰφθιμος Πελαγων,
 beech-tree of-ægis-bearing Jove; and then stout Pelagon,

ὃς ἦεν φίλος ἑταῖρος οἱ, ὥσε θύραζε
 who was (a) beloved companion to-him, pushed out (the)

μείλινον δόρυ ἐκ μηροῦ οἱ.
 ashen spear ||from (the) thigh to-him; [from his thigh;] [695

δὲ ψυχὴ ἔλιπε τόν, δ' ἀχλύς κέχυτ' κατὰ
 and animation left him, and darkness was-poured over (his)
 ὀφθαλμῶν. Δ' αὖτις ἀμπύνθη, δὲ πνοιῇ
 eyes. But 'he again 'breathed, as (the) breeze

Βορέας ἐπιπνεύουσα περὶ ζώγρει θυμόν
 Boreas 'breathing about 'on (him) reanimated (the) spirit

κεκαφῆότα κακῶς.
 (of him) panting miserably.

Δ' Ἀργεῖοι ὑπ' Ἀρηϊ καὶ χαλκο-
 But (the) Greeks on-account-of Mars and brazen-
 κορυστῇ Ἑκτορι οὔτε ποτὲ προτρέποντο ἐτι
 armed Hector neither at-any-time turn-themselves towards

μελαινάων νηῶν, οὔτε ποτ' ἄντε- [700
 (their, black ships, nor at-any-time did-they-

φέροντο μάχη· ἀλλ' αἰὲν χάζονδ', ὥς
advance-against (them) in-battle; but always retired, as

ἐπύδοντο Ἄρῃα μετὰ Τρώεσσιν.
they-had-heard (that) Mars (was) among (the) Trojans.

Ἐνθα τίνα πρῶτον, δὲ τίνα ὕστατον τε
Then whom first, and whom last 'did also

Ἑκτωρ, παῖς Πριάμοιο, καὶ χάλκεος Ἄρης,
Hector, (the) son of-Priam, and brazen Mars,

ἐξενάριξεν;
'slay?

705] Ἀντίδρον Τεύδραντ', δ' ἐπὶ
(The) godlike Teuthras, and moreover (the)

πλήξιππον Ὀρέστην, τ' Αἰτώλιον αἰχμητὴν
urger-on-of-horses Orestes, and (the) Ætolian spear's-man

Τρῆχόν, τ' Οἰνόμαόν, τ' Οἰνοπίδην θ' Ἑλένον καὶ
Trechus, and Œnoëus, and Œnopides and Helenus and

Ὀρέσβιον αἰολομήτην, ὃς ῥα ναίεσκε ἐν Ὑλῃ,
Oresbius (with) flexible-belt, who indeed dwelt in Hyla,

κεκλιμένος λίμνῃ Κηφισίδι, μεμηλώς μέγα
adjoining lake Cephisus, caring greatly (for,

πλούτοιο· δὲ παρ οἱ ναῖον ἄλλοι Βοιωτοί, ἔχον
wealth; and near him dwell other Boeotians, hav

710] τες μάλα πίονα δῆμον·
ing (a) very fertile district.

Δ' ὥς οὖν λευκώλενος θεὰ Ἥρῃ ἐνόησε
And as therefore (the) white-armed goddess Juno perceived

τοὺς Ἀργεῖους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.
these Greeks perishing in (the) violent contest,

αὐτίκ' προσηύδα πτερόεντα ἔπεα Ἀθηναίην·
immediately she-addressed winged words to-Minerva:

“ὦ πόποι! τέκος αἰγίοχοιο Διὸς, ἀτρυτώνη,
“O gods! daughter of-ægis-bearing Jove, unwearied-one,

ἧ ῥ' ὑπέστημεν τὸν μῦθον ἄλιον
certainly therefore we-promised that word in-vain [we vainly

715] Μενελάῳ, ἀπονέεσθαι
promised] to-Menelaus, (that) he-should-return-home, (the)

ὑπείχεον Ἴλιον ἐκπέρσαντ', εἰ οὕτω ἐάσομεν
well-walled Ilium being-destroyed, if thus we-suffer

οὐλον Ἄρηα μαίνεσθαι. Ἄλλ' ἄγε δὴ καὶ
destructive Mars to-rage. But come certainly even

νώϊ μεδώμεθα θούριδος ἀλκῆς.
let-'us two 'devise (some) impetuous (and powerful) aid."

ὣς ἔφατ'· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
Thus she-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε· ἧ μὲν Ἥρη, πρέσβα θεὰ, [720
'disobey (her); she indeed Juno, (the) venerable goddess,

θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοι, ἐπιοχομένη
(the) daughter 'of (the) 'great Saturn, approaching

ἔντυεν χρυσάμπυκας ἵππους· δ' Ἥβη θοῶς
harnessed (the) golden-frontletted horses; and Hebe quickly

βάλε ἀμφ' ὀχέεσσι καμπύλα κύκλα,
placed about (the) chariot (the) curved wheels, (being)

χάλκεα, ὀκτάκνημα, σιδηρέω ἄξονι ἀμφίς·
brazen, (and) eight-spoked, 'to (the) 'iron axle on-both-sides;

τῶν ἦτοι ἴτυς χρυσῆ ἀφδιτος, αὐτὰρ
of-these indeed (the) fellow (is) golden (and) imperishable, but

ὑπερδεν χάλκε' ἐπίσσωτρα προςαρηρότα, [725
above (are) brazen tires fastened-on,

θαῦμα ἰδέσθαι· δὲ περίδρομοι πλῆμναι ἀμφο-
wonderful to-be-seen; but (the) circular naves on-both-

τέρωδεν εἰσὶ ἀργύρου· δὲ δίφρος ἐντέταται
sides are of-silver; and (the) body-of-the-chariot is-stretched-

χρυσέοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμᾶσιν· δ' εἰσιν
on with-golden and silver thongs; and there-were

δοιαί περίδρομοι ἀντυγές· δ' ἐξ τοῦ πέλεν
two circular rims; and from this projected (a)

ἀργύρεος ῥυμός· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρῳ δῆσε
silver pole; but at (the) extremity she-bound (the)

καλὸν χρύσειον ζυγόν, δ' ἐν ἔβαλε [730
beautiful golden yoke, and on (it) she-flung (the)

κάλα χρύσαι λέπαδνα· δ' Ἥρη, μεμανί' ἐριδος
beautiful golden breast-bands; and Juno, longing-for strife

καὶ αὐτῆς, ἤγαγεν ὠκύποδας ἵππους ὑπὸ
and fight, led (the) swift-footed horses under
ζυγόν.
(the) yoke.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη μὲν, κούρη αἰγίοχοιο Διὸς,
But Minerva indeed, (the) daughter of ægis-bearing Jove,
κατέχευεν ἐπ' οὐδὲι πατρός πέπλον
let-fall on (the) floor 'of (her) 'father (her) robe (of)

735] ἕανόν, ποικίλον, ὃν ῥ' αὐτῇ
fine-texture, (and of) variegated-hue, which indeed she-herself

ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν· ἡ δὲ ἐνδύσα
had-made and wrought 'with (her) 'hands; she indeed having-put-on

χιτῶν, δωρήσσετο τεύχεσιν νεφέληγερέταο
(her) tunic, she-armed-herself 'with (the) 'arms of-cloud-compelling

Διὸς ἐς δακρυόεντα πόλεμον. Δ' ἄρ' ἀμφὶ
Jove for tearful war. And then around (her)

ὤμοισιν βάλετε θυσσανόεσσαν αἰγίδα, περι ἣν
shoulders she-threw (the) tasseled ægis, around which

μὲν πάντα δεινὴν Φόβος ἐστεφάνωτο· δ' ἐν
indeed on-all (sides) dreadful Terror encircled; and on

740] Ἴρις, δ' ἐν Ἀλκῇ, ἐν δὲ κρυόεσσα
(it was) Eris, and on (it) Fortitude, on (it) also chilling

Ἰωκὴ· δέ τε ἐν Γοργεῖν κεφαλῇ
Pursuit; and also on (it there was the) Gorgonian head 'of (the)

δεινοῖο πελώρου, τε δεινῇ, τε σμερδνῇ, τέρας
'dreadful monster, also dire, and terrible, (a) portent

αἰγίοχοιο Διὸς. Δ' ἐπὶ κρατὶ θέτο τετρα-
of-ægis-bearing Jove. And on (her) head she-placed (her) four-

φάληρον κυνέην ἀμφίφαλον, χρυσεῖν,
erected helmet having-a-spreading-metal-ridge, being-of-gold,

ἄραρυϊαν πρυλέεσσ' ἑκατον πόλεων.
being-sufficient 'for (the) 'heavy-armed-soldiers 'of (a) 'hundred cities.

745] Δὲ βῆσέτω ἐς φλόγεα ὄχρα ποσὶ·
And she-stepped into (her) shining chariot 'with (her) 'feet;

δὲ λάζετο ἔγχος βριδύ, μέγα, στιβαρόν,
and she-took (her) spear being-ponderous, large, (and) strong,

τῷ δάμνησι στίχας ἡρώων ἀνδρῶν, τοῖσιν
with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men, with-such-as

ὄβριμοπάτρη κοτέσσεται. Δ' Ἥρη.
she (the) daughter-of-a-mighty-father 'is-enraged. But Juno

μάστιγι θοῶς ἄρ' ἐπεμαίετ' ἵππους.
'with (the) 'lash quickly therefore urged-on (the) horses.

Δὲ πύλαι οὐρανοῦ αὐτόματοι μύχον, ἃς
And (the) gates of-heaven spontaneously grated, which (the)

ὦραι ἔχον, τῆς ἐπιτέτραπται [750
Hours had (under their care), to-whom are-entrusted

μέγας οὐρανόσ τε Οὐλύμπιος, ἡμὲν ἀνακλίνει
(the) great heaven and Olympus, and-also to-open

πυκνὸν νέφος, ἧδ' ἐπιδεῖναι. Τῇ ῥα
(the) thick cloud, and close (it). In-this (way) therefore

δι' αὐτῶν ἔχον ἵππους
through these (gates) [they-held [they drove] (their) horses

κεντρηνεκέας· δ' εὗρον Κρονίωνα ἤμενον ἄπερ
goaded-forward; and they-found (the) son-of-Saturn sitting apart

ἄλλων θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
'from (the) 'other gods, 'in (the) 'highest summit of-many-

δειράδος Οὐλύμπιοιο. Ἐνδ' Ἥρη λευκῷ- [755
peaked Olympus. There Juno (the) white-

λενος θεὰ στήσασα ἵππους, ἐξείρετο ὑπατον
armed goddess having-stayed (her) horses, interrogated (the) supreme

Κρονίδην Ζῆνι, καὶ προσέειπεν·
Saturnian Jove, and (thus) addressed (him):

“Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρει τάδε
“O-father Jove, art-'thou not 'indignant-at Mars (for) these

καρτερὰ ἔργα, τ' ὀσάτιον, καὶ οἶον
violent deeds, not-only how-great (a multitude), but what-sort (of)

λαὸν Ἀχαιῶν ἀπώλεσε μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
people 'of (the) 'Greeks has-he-destroyed in-vain, but-yet not as

κόσμον; ἄχος δ' ἐμοὶ· δ' οἱ τε Κῦπρις
becomes (him)? (a) grief indeed to-me; but they both Venus

καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων ἐκηλοὶ τέρπονται, [760
and silver-bowed Apollo in-quiet are-delighted,

ἀνέντες τοῦτον ἄφρονα, ὃς οἶδε οὔτινα
having-let-loose this frantic (god), who knows not-any

θέμιστα. Πάτερ Ζεῦ, ἥ ῥά τί κεχο-
law. O-father Jove, will-'you then in-any-manner 'be-an-

λώσε μοι, αἶ κεν λυγρῶς πεπληγυῖα
gry with-me, if 'I should, 'having grievously 'wounded (him),

ἐξαποδῶμαι μάχης;"
'drive-away (Mars) 'from (the) 'battle?"

Δὲ τὴν ἀπαμειβόμενος νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
But her answering cloud-compelling Jove ad-

765] ἔφη· " Ἀργεῖ μάν ἐπορσον ἀγελείην
dressed: "Come now-truly excite (the) plundering

Ἀθηναίην οἱ, ἥ μάλιστ' εἴωδε πελάζειν
Minerva against-him, who (is) very wont to-'bring

ἐ κακῆς ὀδύνησι."
him 'near to-bad woes."

ὦς ἔφατ'· οὐδὲ λευκώλενος θεὰ Ἥρη
Thus he-spoke; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀπίδθησε· δὲ μάστιξεν ἵππους· δ' τὼ πετέσδην
'disobey; and she-lashed-on (her) horses; and they flew

οὐκ ἄκοντε μεσσηγὺς γαίης τε καὶ
not unwillingly 'in (the) 'middle-between (the) earth and also (the)

ἄστερόεντος οὐρανοῦ. Δ' ὅσσον ἥεοειδὲς ἀνὴρ
starry heaven. And as-much hazy-air (as a) man

770] ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν, ἥμενος ἐν σκοπιῇ,
sees 'with (his) 'eyes, sitting on a-look-out-place,

λεύσσων ἐπὶ οἶνοπα πόντον, τόσσον
looking on (the) dark ocean, so-much (space) 'do (the)

ὑψηχέες ἵπποι θεῶν ἐπιδρώσκουσι.
high-sounding horses 'of (the) 'gods leap-over (at a bound).

Ἀλλ' ὅτε δὴ ἴξον Τροίην, τε ῥέοντε
But when indeed they-came to-Troy, and (the) two-flowing

ποταμῷ, ἧχι Σιμόεις ἠδὲ Σκάμανδρος σιμβάλλετον
rivers, where (the) Simoïs and Scamander mix

775] ῥοαῖς, ἐνδ' λευκώλενος θεὰ Ἥρη
(their) streams, there (the) white-armed goddess Juno

ἔστησε ἵππους, λύσας' ἐξ ὀχέων·
 stayed (her) horses, having-loosened (them) from (the) chariot;

δ' ἔχευεν πουλὺν ἥερα περὶ. Δέ τοῖσιν Σιμόεις
 and having-shed much mist about (them). But to-them Simois

ἀνέτειλε ἀμβροσίην νέμεσθαι.
 afforded ambrosial (food) to-pasture-on.

Δ' αἱ βάτην, ὁμοῖαι τρήρῳσι πελειάσιν.
 But they went-on, like timid doves (in their)

ἴδματα, μεμανῖαι ἀλεξέμεναι Ἀργεῖοισιν ἀνδράσιν.
 steps, desiring to-assist (the) Grecian men.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον, ὅδι [780
 But when indeed therefore they-had-come-to, where (the)

πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἕστασαν, εἰλόμενοι ἀμφὶ
 most-numerous and bravest stood, crowded-together about (the)

βίην ἵπποδάμοιο Διομήδεος, εἰκόνες ὠμο-
 strength 'of (the) 'horse-breaking Diomedes, like raw-

φάγοισιν λείουσιν, ἢ κάπροισιν συσί, τε σθένος
 flesh-devouring lions, or wild-boars, and (the) strength

τῶν οὐκ ἀλαπαδνόν· ἐνθα στᾶσ' Ἥρη
 of-whom 'is not 'feeble; there standing Juno (the)

λευκώλενος θεὰ ἦϋσε, εἰσαμένη μεγα-
 white-armed goddess shouted, having-likened-herself 'to (the) 'great-

λήτορι, χαλκεοφώνῳ Στέντορι, ὃς αὐδήσασχε [785
 hearted, brazen-voiced Stentor, who shouted

πόσον ὅσον πεντήκοντα ἄλλοι.
 as (loud) as fifty other (men).

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα,
 “Shame, Greeks, [bad reproaches, [shameful cowardice,]

ἄγητοί εἶδος! ὄφρα μὲν δῖος Ἀχιλλεὺς
 admirable in-form (alone)! as-long-as indeed (the) divine Achilles

πωλέσκετο ἐς πόλεμον, Τρῶες οὐδέποτε οἰχνεσχον
 used-to-go to war, (the) Trojans never advanced

πρὸ Δαρδανιάων πυλάων· γὰρ ἐδέιδισαν
 beyond (the) Dardanian gates; for they-dreaded (the)

790] ὄβριμον ἔγχος κείνου· δὲ νῦν μάχονται
powerful spear of-him: but now they-fight

ἐπὶ κοίλῃς νηυσὶ ἔκαδον πόλιος.”
at (the) hollow ships far-from (the) city.”

“Ὡς εἰποῦς ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου·
Thus saying she-excited (the) strength and mind of-each-one;

ἐ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἐπόρουσε
but (the) blue-eyed goddess Minerva rushed-on 'towards (the) 'son-

Τυδεΐδῃ· δ' εὔρε γε τὸν ἄνακτα παρ'
of-Tydeus; and she-found indeed that king by (his)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν ἀναψύχοντα ἔλκος, τό
horses and chariot cooling (the) wound, which

795] Πάνδαρος βάλε μιν ἰῶ· γὰρ
Pandarus had-inflicted-on him 'with (a) 'shaft; for

ἰδρῶς ἔτειρεν μιν ὑπὸ πλατέος τελαμῶνος
perspiration chafed him under (the) broad belt

εὐνύκλου ἀσπίδος· τῷ τείρετο, δὲ
'of (his) 'well-orbed shield; with-this was-he-chafed, and he-was

κάμνε χεῖρα· δ' ἴσχων ἂν τελαμῶνα
'fatigued (as respects his) hands; and raising up (the) belt

ἀπομόργνυ κελαινεφές αἷμα· δὲ θεὰ
he-wiped-away (the) black blood; but (then the) goddess

ἤψατο ἵππειον ζυγοῦ, τε φώνησεν·
touched (the) horse yoke, and said:

800] “Ἥ Τυδεὺς γείνατο παῖδα ὀλίγον
“Truly Tydeus has-begotten (a) son 'being little

εἰοικότα οἱ. Τυδεὺς τοι μὲν ἔην μικρὸς
'like to-himself. Tydeus although indeed he-was small

δέμας, ἀλλὰ καχητής. Καὶ ῥ' ὅτε
(in) body, but (yet he was a) warrior. And even when

πέρ ἐγὼ οὐκ εἵασκον μιν πολεμίζειν, οὐδ' ἐκπαι-
indeed I 'did not 'permit him to-fight, nor to-rush-

φάσσειν, ὅτε τ' ἤλυθε νόσφιν
furiously (into battle), when indeed he-came (far) away-from (the)

Ἀχαιῶν ἄγγελος ἐς Θήβας, μετὰ πολέας
Greeks (an) ambassador to Thebes, among (the) many

Καδμείωνας· ἄνωγον μιν δαίνυσθαι ἔκμηλον ἐνὶ [805
Cadmeans; I-commanded him to-feast quietly in

μεγάρουσιν. Αὐτὰρ ὁ ἔχων καρτερόν θυμόν,
(the) palaces. But he [having [retaining]] (the) valiant spirit,

ὄν περ ὥς τοπάρως, προκαλίζετο κούροις
which just as formerly (he had), challenged (the) youth 'of (the)

Καδμείων· δ' ἐνίκα πάντα ῥηϊδίως·
'Cadmeans; and he-conquered (in) all (the contests) easily;

τοίῃ ἐπιτάρβηδος ἦα ἐγὼν οἱ. Δὲ σοὶ ἦτοι
such helper was I to-him. But you truly

μὲν ἐγὼ θ' ἵσταμαι παρά ἡδὲ φυλάσσω, καὶ
indeed I not-only stand by but-also protect, and

κέλομαι σε προφρονέως μάχεσθαι [810
exhort you with-alacrity to-fight 'against (the)

Τρώεσσι· ἀλλὰ ἢ πολυαῖξ κάματος δέδυνκεν γνῖα
'Trojans; but either harassing weariness entered (the) limbs

σευ, ἢ νύ που ἀκήριον δέος ἴσχει. σύ
of-you, or now somehow disheartening fear holds-you-in-check; you

γ' ἔπειτα οὐκ ἔσσι ἔχγονος Τυδέος
at-least hereafter 'are not 'to-be (considered a) descendant of-Tydeus

δαΐφρονος Οἰνείδαο."
(the son of) warlike Æneus."

Δὲ τὴν ἀπομειβόμενος κρατερός Διομήδης
But her answering (the) stout Diomedes

προσέφη· "Γινώσκω σε, θεά, θύγατερ [815
addressed: "I-know thee, O-goddess, daughter

αἰγίοχοιο Διὸς, τῷ τοι προφρονέως ἐρέω
of-egis-bearing Jove, to-you therefore I-'will willingly 'tell

ἔπος, οὐδ' ἐπικεύσω· οὔτε τι ἀκήριον
(this) word, nor will-I-conceal (it); neither 'does any disheartening

δέος ἴσχει με, οὔτε τις ὄκνος· ἀλλ' ἔτι
fear 'hold me 'in-check, nor any sloth; but as-yet

μémνημαι σῶν ἐφετμέων, ἃς ἐπέτειλας. Οὐκ
I-remembered your commands, which you-enjoined. Thou-'didst not

εἰας με μάχεσθαι ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις μακάρεσσι
suffer me to-fight in-open-opposition to-those other blessed

820] θεοῖς· ἀτὰρ εἰ Ἀφροδίτη θυγάτηρ Διὸς
gods; but if Venus (the) daughter of-Jove

κε· ἔλθῃς ἐς πόλεμον οὔτάμεν τήνγ'
should come into (the) battle to-wound her-at-least 'with (the)

ὀξεῖ χαλκῷ. Τοῦνεκα νῦν αὐτός τ' ἀναχάζομαι,
'sharp brass. Wherefore now I-myself indeed retire,

ἦδ' καὶ ἐκέλευσα πάντας ἄλλους Ἀργείοις
and also have-ordered all (the) other Greeks

ἀλήμεναι ἐνθάδε· γὰρ γιγνώσκω Ἄρῃ ἀνακοιρανέ-
to-be-collected here; for I-perceive Mars is-ruling

οντα μάχην."
(the) battle."

825] Δέ τὸν γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἔπειτα
But him (the) blue-eyed goddess Minerva then

ἡμείβετο· "Διόμηδες Τυδεΐδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ
answered: "Diomedes son-of-Tydeus, most-dear to-my

θυμῷ, σύ γ' μήτε δειδίδι τόνδε Ἄρῃ τι,
soul, 'do you at-least not 'fear this Mars in-any-wise,

μήτε τιν' ἄλλον ἀθανάτων· τοίη ἐπιτάρβροδος
nor any other 'of (the) 'immortals; such (a) helper

εἰμι ἐγὼν τοι. Ἀλλ' ἄγε, πρώτῳ ἔχε
am I to-you. But come, first [have [direct] (y-ar)

μώνυχας ἵππους ἐπ' Ἀρῇ· δὲ τύψον
solid-hoofed horses against Mars; and strike (him)

830] σχεδὴν, μὴδ' ἄζεο θοῦρον Ἄρῃ, τοῦτον
in-close-onset, nor regarded impetuous Mars, this

μαινόμενον, τυκτὸν κακὸν, ἄλλοπρόσαλλον·
phrensiad-one, (a) rude evil, (a) shifter-from-one-to-another;

ὃς μὲν πρῶν ἄγορεύων στεῦντ' ἐμοί τε καὶ Ἡρῇ,
who indeed lately haranguing promised me and also Juno,

μαχήσεσθαι Τρωσὶ, ἀτὰρ ἀρήξειν Ἀργείοισιν,
to-fight (the) Trojans, but-indeed to-aid (the) Greek,

δὲ νῦν ὁμιλεῖ μετὰ Τρώεσσι, δὲ λέλασ-
but now he-associates with (the) Trojans, and has-for

ται."

gotten (these Greeks)."

Ὡς φάμεννη, ὥσε Σθένελον μὲν ἄφ' [835]
Thus having-spoken, she-forced Sthenelus indeed from

ἵππων χαμᾶζε, ἐρύσασα πάλιν
(the) horses 'to (the) 'ground, having-dragged (him) back 'with (her)

χειρὶ· δ' ὁ ἄρ' ἐμμαπέως ἀπόρουσε. Δ' ἡ
'hand; but he then immediately leaped-down. But she (the)

ἐμμεμανῖα θεὰ ἔβαινε ἐς δίφρον παρὰ δῖον
greatly-enraged goddess ascended — (the) chariot beside noble

Διομήδεα· δὲ μέγα φήγινος ἄξων ἔβραχε
Diomede; and greatly 'did (the) beechen axle 'creak

βριδοσύνη· γὰρ ἄγεν δεινὴν θεάν,
'under (the) 'weight; for it-bore (a) dreadful goddess,

τ' ἄριστον ἄνδρα. Δὲ καὶ Παλλὰς [840]
and (a) distinguished-brave man. And even Pallas

Ἀθήνη λάζετο μάστιγα καὶ ἥνια· αὐτίκ'
Minerva took-hold-of (the) whip and (the) reins; immediately

ἔχε πρῶτῳ μώνυχας ἵππους ἐπ' Ἄρῃ.
she-directed first (the) solid-hoofed horses against Mars.

Ἦτοι ὁ μὲν ἐξενάριζεν πελώριον Περίφαντα,
Truly he indeed had-just-slain (the) huge Periphas,

ὃχ' ἄριστον Αἰτωλῶν, ἀγλα-
by-far (the) most-distinguished-and-brave 'of (the) 'Ætolians, (the) illus-

ὸν υἱὸν Ὀχηςίου· τὸν μὲν μαιφόνος Ἄρης
trious son of-Ochesius; him indeed blood-stained Mars

ἐνάριζε· αὐτὰρ Ἀθήνη δύνε κυνέην Ἀΐδος,
slew; but Minerva put-on (the) helmet of-Pluto,

μή ὄβριμος Ἄρης ἴδοι μιν. [845]
lest impetuous Mars might-see her..

Δ' ὥς βροτολοιγὸς Ἄρης ἶδε δῖον Διομήδεα,
But as man-slaying Mars saw (the) noble Diomede,

ἦτοι ὁ μὲν ἔασεν πελώριον Περίφαντα κείσθαι
truly he indeed left (the) huge Periphas to-lie

αὐτόθ', ὅδι πρῶτον κτείνων ἐξαίνυντο θυμόν·
there, where first slaying (him) he-took-away (his) life;

αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰδὺς ἵπποδάμοιο Διο-
he went therefore straight (against) horse-breaking Dio-

850] *μήδεος.* Δ' ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδὸν ἰόντες
mede. But when they indeed were near going

ἐπ' ἀλλήλοισιν, Ἄρης πρόσθεν ὠρέξαδ' ἱπὲρ
against each-other, Mars first reached-forward over (the)

ζυγὸν θ' ἥνία ἵππων χαλκείῳ ἔγχεϊ,
yoke and reins 'of (the) 'horses 'with (his) 'brazen spear,

μεμαῖως ἐλέσδαι ἀπὸ θυμόν· καὶ τό γε
desirous to-take away (his) life; and it indeed

γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη λαβοῦσα χειρὶ,
(the) blue-eyed goddess Minerva having-caught 'with (her) 'hand,

ᾧσεν ὑπ' ἐκ δίφροιο αἰχθῆναι ἐτώσιον.
turned away from (the) chariot to-be-impelled in-vain.

855] Δεύτερος αὖδι Διομήδης ἀγαθός
Secondly forthwith Diomede good (and valiant)

βοὴν ὤματο χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Παλλὰς
in-flight made-the-attack 'with (his) 'brazen spear; and Pallas

Ἀθήνη ἐπέρισε ἐς νεύατον κενεῶνα, ὅδι
Minerva firmly-thrust (it) in (his) lowest flank, where

ζωννύσκετο μίτρην· τῇ ῥά μιν
he-was-girt (with his) belt; in-that (part) therefore him

τυχῶν οὔνα, δὲ ἔδαψεν διὰ καλὸν χροά·
striking she-wounded, and tore through (his) beautiful skin;

δὲ σπάσεν ἐκ δόρυ αὐτίς. Δ' ὁ χάλκεος Ἄρης
and drew out (the) spear again. And he brazen Mars

860] ἔβραχε, ὅσον τ' ἐννεάχιλοι ἢ δεκάχιλοι
roared, as-much-as indeed nine-thousand or ten-thousand

ἄνδρες ἐπίαχον ἐν πολέμῳ, ξυνάγοντες ἔριδα
men roar in war, joining (the) strife

Ἄρης. Δ' ἄρ' τρόμος εἶλεν δ' ὑπὸ τοὺς
[of-Mars [of war]. And then fear seized both upon them

δείσαντας Ἀχαιοὺς τε Τρῶας· τόσον ἔβραχ'
(the) terrified Greeks and (the) Trojans; so-greatly bellowed

Ἄρης ἄτος πολέοιο.
Mars insatiate of-war.

Δ' οἷη ἑρεβεννὴ ἀὴρ φαίνεται ἐκ νεφέων,
And as (a) dark haze appears from (the) clouds,

δυσαέος ἀνέμοιο ὀρνυμένοιο ἐκ καύματος · [865
 (a) heavy-blowing wind arising from heat;

τοῖος χάλκεος Ἄρης φαίνεται Διομήδεϊ
 such 'did brazen Mars 'appear to-Diomedes (the) son-

Τυδείδῃ, ἰὼν ὁμοῦ νεφέεσσιν εἰς εἶρυν
 of-Tydeus, going among (the) clouds into (the) broad

οὐρανόν. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε αἶπὺν Ὀλυμπον,
 heaven. And quickly he-came to-lofty Olympus,

ἔδος θεῶν · δὲ καδέζετο παρ Διὶ
 (the) seat 'of (the) 'gods; and he-sat by Jove (the)

Κρονίωνι, ἀχέων θυμὸν, δὲ δείξεν ἄμβροτον
 son-of-Saturn, being-sad at-heart, and showed (the) immortal

αἷμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῃς, καὶ ῥ' [870
 blood running-down from (the) wound, and then

ὀλοφυρόμενος προσήυδα πτερόεντα ἔπεα ·
 complaining address (to him) winged words:

“Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ ὄρων τάδε
 “O-father Jove, art-'thou not 'incensed beholding these

καρτερά ἔργα; Αἰεὶ τοι εἰμὲν θεοὶ τετληότες
 violent deeds? Always indeed 'are-we gods suffering

ρίγιστα ἰότητι ἀλλήλων, δὲ
 most-appalling (woes) 'through (the) 'planning of-each-other, [and [while]

φέροντες χάριν ἀνδρεσσι. Σοὶ πάντες
 bringing favour to-men. [(By reason of) you 'we all

μαχόμεσθα · γὰρ [875
 'fight; [we all are indignant at thy conduct; for

σὺ. τέκες ἄφρονα, οὐλομένην κόурην, ἥτ'
 thou hast-begotten (a) mad, pernicious daughter, to-whom

ἀήσυλα ἔργα αἰὲν μέμηλεν. Γὰρ μὲν πάντες
 evil works 'are always (a) 'care. For indeed all

ἄλλοι, ὅσοι θεοὶ εἰς ἐν Ὀλύμπῳ, τ'
 (the) other (gods), as-many gods (as) are in Olympus, indeed

ἐπιπείδονται σοί, καὶ ἕκαστος δεδμήμεσθα ·
 obey thee, and each (of us) 'we (all) 'are-subject

δ' ταίτην οὐτ' προτιβάλλεαι ἐπεῖ,
 (to thee); but this-one 'thou neither 'restrainest by-word,

880] οὔτε τι ἔργῳ, ἀλλ' ἀνιείς, ἐπεὶ
 nor by-any act, but thou-indulgest (her), since
 αὐτὸς ἐγείναο αἰδηλον παῖδ'· ἥ νῦν
 thou-thyself didst-beget (this) pestiferous daughter; who now
 ἀνέηκεν ὑπέρδυμον Διομήδεα, υἱὸν Τυδέος,
 has-urged-on (the) overbearing Diomede, (the) son of-Tydeus,
 μαργαίνειν ἐπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι. Κίπριδα
 to-rage against (the) immortal gods. Venus

μὲν πρῶτον σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ
 indeed first (being) near he-wounded (in the) hand on
 καρπῷ· αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι, ἴσος
 (the) wrist; but-also afterward he-rushed-on me, like-to (a)

885] δαίμονι· ἀλλὰ ταχέες πόδες ὑπήνεικαν
 god; but (my) swift feet withdrew
 μ'· ἥ τέ δηρὸν κε αὐτοῦ ἔπασχον
 me; certainly for-a-long-time 'I should there 'have-suffered
 πῆματ' ἐν αἰνῆσιν νεκάδεσσιν, ἥ ζῶς κεν
 woes among (the) dreadful heaps-of-alain, or living would
 ἔα ἀμειννὸς τυπῆσι χαλκοῖο.
 have-been exhausted 'by (the) 'strokes 'of (the) 'brass.

Δὲ τὸν ἄρ' νεφεληγερέτα Ζεὺς ὑπόδρα
 But him then cloud-compelling Jove sternly
 ἰδὼν προσέφη· “Μήτι μινύριζε μοι, ἄλλο-
 regarding addressed: “Do not 'whine to-me, inoon-

890] πρόσαλλε, παρεζόμενος· δὲ ἐσσί μοι
 stant-one, sitting-by-my-side; indeed thou-art to-me (the)
 ἐχθιστος θεῶν, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον.
 most-hateful 'of (the) 'gods, who [have] [reside] in-Olympus.

Γὰρ τοι ἔρις αἰεὶ τε φίλη, τε πολεμοί
 For to-thee discord (is) always indeed grateful, as-also wars

τε μάχαι· τοι ἐστὶν ἄσχετον, οἶκ
 and battles; [to-you is] [you possess] (the) ungovernable, un-
 ἐπεικτὸν μένος μητρός Ἥρης· τὴν μὲν
 yielding spirit 'of (thy) 'mother Juno; which indeed
 ἐγὼ σπουδῇ δάμνημ' ἐπέεσσιν· τῷ οἶω
 I 'can scarcely 'repress with-words; wherefore I-think

σε πάσχειν τάδε ἐίννεσίησιν. 'Ἄλλ'
(that) thou sufferest these (things) 'by (her) 'instigation. But

οὐ μάν ἐτι δηρὸν ἀνέξομαι σ' [895
not indeed can-'I yet longer 'endure thee

ἔχοντα ἄλγεα· γάρ ἐσσί γένος ἐκ ἐμεῦ.
having pains; for thou-art (an) offspring from me,

δέ μήτηρ γείνατο σ' ἐμοί. Δέ εἰ
and (your) mother 'brought thee 'forth to-me. But if

γένευσ ἐξ τευ ἄλλου θεῶν,
thou-hadst-been-born of any other 'of (the) 'gods, (your being)

ᾧδ' αἰδηλός, καὶ δὴ πάλαι κεν
so destructive, even indeed long-since (thou) wouldst (have been)

ἐνέρτερος Οὐράνιωνων."
lower (than the) sons-of-Uranus."

Ὡς φάτο, καὶ ἀγώγει Παιήον' ἰήσασθαι.
Thus he-spoke, and ordered Pæon to-heal (him);

δ' τῷ Παιήων ἠκέσατ' πάσσω [900
and therefore Pæon healed (him), sprinkling

ὀδυνήφατα φάρμακα· γὰρ μὲν
pain-assuaging medicines (on his wound); for indeed he-'was

οὐ τι γ' ἐτέτυκτο κατάδνητος· δ' ὥς
not by-any-means at-least 'made mortal; and as

ὅτ ὀπός ἐπειγόμενος συνέπηξεν
when (the) acid-juice-of-the-fig-tree, being-stirred-about, curdles

λευκὸν γάλα, ἐόν ὑγρὸν· δέ μάλα ὤκα
white milk, being (before) fluid; and very quickly

περιστρέφεται κυκλώντι· ὧς
it-is-stirred-about 'by (the one) 'mixing (it, to coagulate it): thus

ἄρα καρπαλίμως ἰήσατο θοῦρον Ἄρηα.
then did-'he speedily 'heal impetuous Mars.

Δέ Ἥβη λοῦσε τόν, δέ ἔσσεν [905
And Hebe washed him, and she-put-on (him)

χαρίεντα εἵματα· δὲ καδέζετο παρ Κρονίῳ
beautiful clothes; and he-sat-down by (the) Saturnian

Δῖ, γαίῳ κύδει.
Jove, exulting in-glory.

Δ' αἰ αὖτις Ἀργεΐη Ἥρη τε καὶ
 And now again (the) Argive Juno and also (the)
 Ἀλαλκομενῆς Ἀθήνη νέοντο πρὸς δῶμα
 Alalcomenean Minerva returned to (the) palace
 μέγαλοιο Διὸς, παύσασαι βροτολοιγὸν Ἄρην
 of-great Jove, having-stayed man-slaying Mars
 ἀνδροκτασιῶν.
 from (the) slaughter-of-men.

BOOK VI.

Δὲ καὶ αἰνὴ φύλοπις Τρώων καὶ
 AND even (now the) dreadful battle 'of (the) 'Trojans and
 'Αχαιῶν οἰώθη· δ' ἄρ' πολλὰ ἔνθα
 Greeks was-abandoned (by the gods); but indeed much here
 καὶ ἔνθα μάχη ἶδυσε πεδίοιο,
 and there (the) battle went-straight-onward 'over (the) 'plain, (the
 ἰδυνομένων ἀλλήλων χαλκήρεα δοῦρα,
 combatants) directing against-each-other (their) brazen spears,
 μεσσηγὺς ῥοάων Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνδοιο.
 between (the) rivers Simois and Xanthus.

Δὲ πρῶτος Τελαμώνιος Αἴας, ἕρκος [5
 And first Telamonian Ajax, (the) bulwark
 'Αχαιῶν, ῥήξε φάλαγγα Τρώων,
 'of (the) 'Greeks, broke-through (the) phalanx 'of (the) 'Trojans,
 δ' ἔθηκεν φῶς ἐτάροισιν, βαλὼν
 and [placed [gave] (the) light (of hope) 'to (his) 'companions, striking
 ἄνδρα, ὃς τέτυκτο ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι,
 (a) man, who was (the) most-brave among (the) Thracians,
 υἱὸν Ἑϋσώρου, Ἀκάμαντα, τε
 (the) son of-Eÿsorus, Acamas, (namely, he being) both
 ἥϊον τε μέγαν. Τὸν ῥ' πρῶτος ἔβαλε
 gallant and great. Him then 'he first 'struck 'on (the)
 φάλον ἵπποδασείης κόρυδος· δὲ χαλκείῃ
 'ridge 'of (the) 'horse-haired helmet; and (the) brazen
 αἰχμὴ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' ἄρ' [10
 spear fixed-itself in (the) forehead, and then-indeed

πέρασε εἰσω ὅστέον· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε
 passed-on within (the) bone; . but him darkness veiled

ὄσσε.

(his) eyes.

Δ' ἄρ' Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἐπεφνε Ἄξυλον,
 But then Diomedes brave in-fight slew Axylus,

Τευδρανίδην, ὃς ἐναιὲν ἐν εὖκτιμένη Ἀρίσβῃ,
 (the) son-of-Teuthras, who dwelt in well-built Arisba,

ἀφνειὸς βιότοιο, δ' ἦν φίλος ἀνδρώποισιν·
 rich 'in (the) 'means-of-living, and he was dear to-men;

15] γὰρ ναίων οἰκία ἐπὶ ὁδῷ, φιλέεσκεν
 for dwelling 'in (a) 'house by (the) road, he-entertained

πάντας. Ἀλλ' οὔτις τῶν γε τότ' ὑπαντι-
 all. But none of-these (guests) at-least then coming-

άσας πρόσθεν οἱ ἤρκεσε λυγρὸν ὀλεθρον· ἀλλ'
 up before him warder-off sad death; but

ἀπνήρα ἄμφω θυμὸν, αὐτὸν καὶ
 he-deprived both (of) life, himself (Axylus) and (his)

θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τότ' ἔσκεν
 attendant Calesus, who indeed then was (the)

ἵφηνίοχος ἵππων· δ' τῷ ἄμφω ἐδύτην
 driver 'of (his) 'horses; and these both entered (the)

γαίαν.

earth.

20] Δ' Εὐρύαλος ἐξενάριξε Δρῆσοι καὶ
 But Euryalus slew Dreson and

Ὀφέλτιον· δὲ βῆ μετ' Αἴσηπον καὶ Πή-
 Opheltius; and he-went (next) against Aësepus and Pe-

δασον, οὓς ποτε Νηῖς νύμφῃ Ἀβαρβαρήν
 dasus, whom formerly (the) Naiad nymph Abarbarea

τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳ· δὲ Βουκολίῳ ἦν
 brought-forth to-blameless Bucolion; and Bucolion was (the)

νῖός ἀγαυοῦ Λαομέδοντος, πρεσβύτατος
 son 'of (the) 'illustrious Laomedon, (and) eldest

γενῆ, δὲ μήτερ γείνατο ἔσχατον·
 by-birth, and (his) mother 'brought him 'forth secretly;

δὲ ποιμαίνων μίγῃ φιλότῃτι καὶ [25
but (he, Bucolion,) tending-flocks was-mingled in-love and

εἰνῇ ἐπ' ὀέσσι· δ' ἡ ἱποκυσσαμένη
bed (with her) among (the) sheep; but she having-conceived

γείνατο διδυμάονε παῖδε· καὶ μὲν Μηκιστηϊάδης
brought-forth twin sons; and indeed (the) son-of-Mecisteus

ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα τῶν, καὶ
relaxed (the) strength and glossy limbs of-these, and

ἑσύλα τεύχε' ἀπ' ὤμων.
he-stripped-off (the) armour from (their) shoulders.

Δ' ἄρ' μενεπτόλεμος Πολυποίτης ἔπεφνε Ἀστυ-
And then warlike Polypoetes slew Asty-

αλον. Δ' Ὀδυσσεὺς ἐξενάριξεν Περκώσιον [30
also. And Ulysses killed (the) Percosian

Πιδύτην χαλκείῳ ἔγχει· δὲ Τεῦκρος
Pidytes 'with (his) 'brazen spear; and Teucer (killed the)

δῖον Ἀρετάονα. Δ' Ἀντίλοχος, Νεστορίδης,
noble Aretaon. And Antilochus, (the) son-of-Nestor,

ἐνήρατο φαεινῷ δουρὶ Ἀβληρον· δ' Ἀγα-
slew 'with (his) 'shining spear Ablerus; and Aga-

μέμων ἀναξ ἀνδρῶν Ἐλατον· δὲ ναῖε
mennon king of-men (slew) Elatus; and he-dwelt

αἰπεινὴν Πήδασον παρ' ὄχθης εὐρρείταο
at-lofty Pedasus on (the) banks 'of (the) 'fair-flowing

Σατνιόεντος. Δ' ἦρως Λήϊτος ἔλε [35
Satniois And (the) hero Leitus slew

Φύλακον φεύγοντα· δ' Εὐρύπυλος ἐξενάριξεν
Pylacus fleeing; and Eurypylus slew

Μελάνδιον.

(and despolled) Melantius.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἔλ'
But next after Menelaus brave in-battle took

'Αδρηστον ζῶν· γὰρ ἵπῳ οἱ ἀτι-
Adrestus alive; [for (the) two-horses to-him [for his horses] be-

ζομένῳ πεδίοιο, βλαφθέντε ἐνι
wildered (fleeing) 'over (the) 'plain, having-become-entangled in (a)

μυρικίνῳ ὄζῳ, ἄξαντ' ἀγκύλον ἄρμα
tamarisk branch, (and) having-broken (the) curved chariot

40] ἐν πρώτῳ ῥυμῷ, αὐτῶ
at (the) extreme (end of the) pole, they-two (the horses)

μὲν ἐβήτην πρὸς πόλιν, ἣπερ οἱ ἄλλοι ἀτυ-
indeed fled towards (the) city, to-which those others be-

ζόμενοι φοβέοντο· δ' αὐτὸς ἐξέκυλίσθη ἐκ
wildered fled-in-fear; but he was-rolled from (his)

δίφροιο παρὰ τροχόν, πρηνὴς ἐν κονίῃσιν
chariot (near) by (the) wheel, prone in (the) dust

ἐπὶ στόμα· δὲ παρ' οἱ ἔστη Μενέλαος,
on (his) mouth; but near him stood Menelaus, (the)

Ἕκτορος, ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος· δ'
son-of-Atræus, having (his) long-shadow-casting spear; but

45] Ἄδρηστος ἄρ' ἔπειτα λαβὼν γούνων
Adrastus then after having-embraced (his) knees

ἐλλίσσετο·
suppllicated (him):

“Ζῶγρει, νίε Ἕκτορος, δὲ σὺ δέξια
“Take (me) 'alive, O-son of-Atræus, and 'do you 'receive (a)

ἄξια ἅποινα· δε πολλὰ κειμήλια κεῖται ἐν
worthy reward; indeed many treasures lie in (the house)

ἄφνειοῦ πατρὸς, χαλκός τε, τε χρυσός τε πολὺκ-
'of (my) 'rich father, brass indeed, also gold and well-

μητός σίδηρος· τῶν τοι πατὴρ κεν χάρισαιτο
wrought iron; of-these therefore (my) father will bestow

ἀπείροις ἅποινα, εἰ κεν πεπύδοιτ' ἐμὲ ζῶν
countless ransoms, if 'he should 'hear (that) I am-alive

50] ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.”
at (the) ships 'of (the) 'Greeks.”

ὣς φάτο· δ' ἄρ' ἔπειθε θυμὸν τῷ
Thus he-spoke; and indeed persuaded [(the) mind to-him [his mind]

ἐνὶ στήθεσιν. Καὶ δὴ τάχ' ἔμελλε δώσειν
in (his) breast. And truly he-'was just 'in-mind to-give

μιν θεράποντι καταξέμεν ἐπὶ θοᾷ νῆας
him 'to (his) 'attendants to-conduct to (the) swift ships

'Αχαιῶν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων θέων ἦλθε
 'of (the) 'Greeks; but Agamemnon running came
 ἀντίος, καὶ ὁμοκλήσας ἦνθα ἔπος·
 before-him, and shouting-out-reproachfully he-spoke (a) word :

“ὦ πέπον, ὦ Μενέλαε, τίη δὲ σὺ [55
 “O soft-one, O Menelaus, why indeed 'are you

αὐτῶς κήδεαι ἀνδρῶν; ἢ ἄριστα πεποιήται
 thus 'concerned for-men? truly very-excellent (things) have-been-done

σοὶ κατὰ οἶκον πρὸς Τρώων· τῶν μῆτις
 for-you at home by (the) Trojans; of-whom 'let none
 ὑπεκφύγοι αἰτόν ὄλεθρον θ' ἡμετέρας χεῖρας·
 'escape headlong destruction indeed by-our hands;

μηδ' ὄντινα ἰόντα κοῦρον μήτηρ φέροι
 not-even whomever being (an) infant (the) mother may-carry 'in (her)

γαστέρι, μηδ' ὅς φύγοι· ἀλλ' ἅμα
 'womb, 'let not-even him 'escape; but together 'let

πάντες Ἰλίου ἑξαπολοῖατ' ἀκήδεστοι
 all (the inhabitants) of-Troy 'perish unburied

καὶ ἄφαντοι.” [60
 and 'without (a) 'trace.'

ὣς εἰπὼν ἦρως ἔτρεψεν φρένας
 Thus having-said (the) hero changed (the) mind 'of (his)

ἀδελφειοῦ, παρειπῶν αἴσιμα· δ' ὁ χειρὶ
 'brother advising right-things; and he 'with (his) 'hand

ῥασατο ἀπὸ ἔδεν ἦρω Ἀδρηστον· δὲ τὸν
 thrust-away from him (the) hero Adrastus; and him (the)

κρείων Ἀγαμέμνων οὔτα κατὰ λαπάρην· δ' ὁ
 ruler Agamemnon smote on (the) belly; and he

ἀνετράπετο· δ' Ἀτρεΐδης βάς στήθεσι
 fell-over but (the) son-of-Atrous having-trod 'on (his) 'breast

λάξ, ἐξέσπασε μείλιον ἔγχος. [65
 'with (his) 'heel, drew-out (the) ashen spear.

Δὲ Νέστωρ ἐκέχλετο Ἀργείοισιν αὖσας
 But Nestor exhorted (the) Greeks exclaiming

μακρόν·
 aloud:

“ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες Ἄρης,
 “O friends, Grecian heroes, servants of-Mars,
 μήτις νῦν ἐπιβαλλόμενος ἐνάρων μινμένο
 'let no-one now desirous of-spoils 'remain
 μετόπισθεν, ὥς κεν ἵκηται ἐπὶ νῆας φέρων
 behind, that 'he may 'return to (the) ships bringing
 70] πλεῖστα· ἀλλὰ κτείνωμεν ἄνδρας· δ'
 abundance; but let-us-slay (the) men; and
 ἔπειτα καὶ ἔκκλητοι συλήσετε τεδνηῶτας
 afterwards even 'at (your) 'leisure shall-you-despoil (the) dead
 νεκρὸς ἀμπεδίον.”
 bodies 'over (the) 'plain.”

ὣς εἰπὼν, ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 Thus having-said, he-excited (the) might and spirit of-each-one.
 ἔνθα κεν αὖτε Τρῶες εἰσανέβησαν Ἴλιον
 Then would again (the) Trojans have-retreated into-Ilium
 ἐπ' ἀρηϊφίλων Ἀχαιῶν, δαμέντες ἀναλ-
 from (the) warlike Greeks, subdued 'by (their) 'spirit-
 75] κείησι, εἰ Ἑλένος, Πριαμίδης, ὄχ'
 lessness, if Helenus, (the) son-of-Priam, by-far (the)
 ἄριστος οἰωνοπόλων, μὴ ἄρα παραστάς εἶπε
 best of-augurs, 'had not, then standing-by, 'spoken
 τ' Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι·
 (these words) both to-Æneas and also to-Hector:

“Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ ὑμῖν μάλιστα
 “O-Æneas and also Hector, since on-you most-especially
 Τρώων καὶ Λυκίων πόνος ἐγκέκληται,
 'of (the) 'Trojans and Lycians (the) labour rests,
 οὐνεκ' ἐστέ ἄριστοι ἐπὶ πᾶσαν ἰδύν,
 because you-are (the) chiefest-and-best for all undertakings,
 τε μάχεσθαι τε φρονέειν· στήτ' αὐτοῦ, καὶ
 both to-fight and to-counsel; stand here, and
 80] ἐρυκάκετε λαὸν πρὸ πυλάων,
 stay ||(the) people [the forces] before (the) gates,
 ἐποιοχόμενοι πάντη, πρὶν αὖτε φεύγοντας
 running in-all-directions, before on-the-contrary fleeing

πεσέειν ἐν χερσὶ γυναικῶν,
they-fall ||into (the) hands 'of (the) 'women, [into the arms of their

δὲ γενέσθαι χάρμα δῆϊοισι· αὐτὰρ
wives,] and become (a) delight 'to (your) 'foes; but

ἐπεὶ κε ἐποτρύνητον ἀπάσας φάλαγγας,
after 'you may 'have-exhorted all (the) phalanxes,

ἡμεῖς μὲν μαχησόμεθα Δαναοῖσι μένοντες
we indeed will-fight 'against (the) 'Greeks remaining

αἰῖδι, καὶ περ μάλα τειρόμενοι· γὰρ [85
here, and-although very much pressed; for

ἀναγκαίη ἐπείγει· ἄτάρ, Ἕκτορ, σὺ μετέρχεο
necessity urges (us); but, Hector, 'do you 'go

πόλινδε, δ' ἔπειτα εἰπὲ σῇ μητέρι καὶ ἐμῇ·
'to (the) 'city, and then speak to-your mother and to-mine;

δ' ἣ ξυνάγουσα γεραιὰς ἱὸν
and 'let her having-collected-together (the) matrons 'into (the) 'temple

γλαυκῶπιδος Ἀθηναίης ἐν ἄκρῃ πόλει,
of-blue-eyed Minerva ||on (the) top city, [into the

οἷξασα κληῖδι θύρας
lofty citadel,] (and) having-opened 'with (the) 'key (the) doors

ἱεροῖο δόμοιο, θεῖναι ἐπὶ γούνασιν
'of (the) sacred house, 'place on (the) knees 'of (the)

ἡὔχόμοιο Ἀθηναίης πέπλον, ὃς δοδέει [90
'fair-haired Minerva (the) robe, which seems

οἷ εἶναι χαρίεστος ἥδὲ μέγιστος ἐνὶ
to-her to-be (the) most-beautiful and largest in (her)

μεγάρῳ, καὶ οἷ αὐτῇ πολὺ φίλτατος· καὶ
palace, and to-her herself (is) by-much (the) most-dear; and

ὑποσχέσθαι ἱερευσέμεν οἷ δυοκαίδεκα ἥνις βοῦς,
let-her-promise to-sacrifice to-her twelve yearling heifers,

ἤκέστας, ἐνὶ νηῶ, αἷ κ' ἐλεήσῃ
as-yet-ungoaded, in (her) temple, if indeed she-will-take-compassion

ἄστυ, τε καὶ ἀλόχους, καὶ [95
'on (the) 'city, and also 'on (the) 'wives, and 'on (the)

νήπια τέκνα Τρώων· αἷ κεν ἀπόσχη
'infant children 'of (the) 'Trojans; if 'she would 'keep-away (the)

υἱὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου, ἄγριον αἰχμητήν,
son of-Tydeus from-sacred Ilium, (the) ferocious warrior,

κρατερόν μῆστωρα φόβοιο· δὴ ὃν ἐγὼ φημὶ
powerfully prompting terror; and-indeed him I declare

γενέσθαι κάρτιστον Ἀχαιῶν· οἷδ'
to-be (the) bravest 'of (the) 'Greeks; nor have-'we

πῶδ' ὠδέ γ' ἐδείδιμεν Ἀχιλλῆα, ὄρχαμον ἀνδρῶν,
ever thus at-least 'feared Achilles, leader of-men,

100] ὃν περ φασὶ ἔμμεναι ἐξ θεᾶς· ἀλλ' ὃδε
whom they-say to-be from (a) goddess; but this

μαίνεται λίην, οἷδ' ἐδύναται τις ἰσοφαρίζεν
(man) rages excessively, nor can any-one vie

οἱ μένος."
with-him in-might."

ὣς ἔφατο· δ' Ἑκτωρ οὔτι ἀπίδθησεν
Thus he-said: but Hector 'did not-at-all 'disobey (his)

κασιγνήτῳ· δ' αὐτίκα ἄλτο ἐξ ὀρέων
brother; and immediately he-jumped from (the) chariot

σὺν τεύχεσιν χαμᾶζε· δὲ πάλλων
with (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)

ὀξέα δοῦρα, ὥχετο κατὰ στρατὸν πάντη,
sharp spear, he-went through (the) army in-all (directions),

105] ὁτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
exciting (them) to-fight; and stirred-up dreadful

φύλοπιν. Δ' οἱ ἐλέλιχθησαν, καὶ ἔσταν ἐναντίοι
battle. But they turned-round, and stood before

Ἀχαιῶν. Δ' Ἀργεῖοι ὑπεχώρησαν, δὲ
(the) Greeks. But (the) Greeks retreated, and

λῆξαν φόνοιο· δὲ φάν τιν' ἀδανάτων
desisted from-slaughter; and they-said (that) some 'of (the) 'immortals

ἐξ ἀστερόεντος οὐρανοῦ κατελθέμεν ἀλεξήσουντα
from (the) starry heaven had-descended helping

Τρῳσιν· ὧς ἐλέλιχθεν. Δ' Ἑκτωρ
(the) Trojans; so they-turned-round (rallying). But Hector

110] ἐπέκλετο Τρῳέσσιν, αὔσας μακρὸν·
exhorted (the) Trojans, shouting aloud:

“Υπέρδυμοι Τρῶες, τε τηλέκλειτοί ἐπίκουροι,
 “O-courageous Trojans, and far-summoned allies,
 ἔστε ἀνέρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε θούριδος
 be men, (my) friends, and remember (your) daring
 ἀλκῆς, ὅφρ’ ἐγὼ ἂν βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἥδὲ
 courage, in-order-that I may go to Ilium, and
 εἶπω γέρουσιν βουλευτῆσι, καὶ ἡμετέρυς
 tell ‘to (the) ‘aged counsellors, and to-your
 ἀλόχοισιν, ἀρήσασθαι δαίμοσιν, δ’ [115
 wives, to-pray ‘to (the) ‘gods, and
 ἵποσχέσθαι ἑκατόμβας.”
 to-vow (them) hecatombs.”

ὣς ἄρα φώσας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 Thus then having-spoken (the) quickly-helmet-moving Hector
 ἀπέβη· δ’ ἄμφι μιν κελαινὸν δέρμα, ἄντυξ,
 departed; but about him (the) black hide, (the) border,
 ἣ θέεν πυμάτη ὀμφαλοέσσης ἀσπίδος,
 which ran [hindmost [at the edge] ‘of (his) ‘bossy shield,
 τύπτε σφυρὰ καὶ αὐχένα.
 kept-striking (his) ankles and neck.

Δὲ Γλαῦκος, παῖς Ἴππολόχοιο, καὶ υἱὸς
 But Glaucus, (the) son of-Hippolochus, and (the) son
 Τυδέος συνίτην ἐς μέσον ἀμφοτέρων [120
 of-Tydeus met in (the) middle of-both (armies)
 μεμαῶτε μάχεσθαι. Δ’ ὅτε δὴ οἱ ἦσαν σχεδὸν
 desirous to-fight. But when truly they were near
 ἰόντες ἐπ’ ἀλλήλοισιν, τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν
 going against each-other, him Diomedes brave in-battle
 πρότερος προσέειπε·
 first addressed :

“Δὲ τίς ἐσσι σί, φέριστε, καταδινητῶν
 “But who are you, O-most-valiant, of-mortal
 ἀνδρώπων; Γάρ οὐ μὲν ποτ’ ὤπωπα
 men? For never indeed at-any-time have-I-beheld (thee)
 ἐνὶ κυδιανείρῃ μάχῃ πρὶν τὸ· ἀτὰρ μὲν
 in glorious fight before this; but indeed

125] νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπάντων
now you-'have much 'excelled all

σὺ θάρσει, ὅτ' ἔμεινας ἐμὸν δολιχόσκιον
in-your confidence, because you-have-awaited my long-shadow-casting

ἔγχος. Δέ τε παῖδες δυστήνων
spear. And indeed (they are) sons 'of (the) 'wretched (who)

ἀντιόωσιν ἐμῷ μένει. Δ' εἴ τις
encounter my strength. But if (being) some-one 'of (the)

ἀθανάτων γ' εἰλήλουδας κατ' οὐρανοῦ, ἔγωγε
'immortals ,indeed having-come from heaven, I-at-least

ἂν οὐ μαχοίμην ἐπουρανίοισι θεοῖσιν.
would not fight 'with (the) 'celestial gods.

130] Γὰρ οὐδὲ ἦν οὐδὲ Λυκούργος, κρα-
For not (only) was not Lyeurgus, (the) va-

τερὸς υἱὸς Δρύαντος, δὴν, ὃς ῥα ἔριζεν
liant son of-Dryas, long (lived), who indeed contended

ἀπουρανίοισιν θεοῖσιν. ὃς ποτε σεῦε
'with (the) 'celestial gods; (and) who once chased

τιδήνας μαινομένοιο Διωνύσοιο κατ' ἡγάδεον
(the) nurses. of-raving Bacchus through sacred

Νυσσηῖον. δ' αἱ πᾶσαι ἅμα κατέχευαν
Nyssa; but they all together let-fall (the)

θύσδρα χαμαὶ, θεινόμεναι ὑπ' ἀνδρο-
sacred-implements 'on (the) 'ground, smitten by man-

135] φόνιοι Λυκούργου βουπλήγι· δὲ Διῶ-
slaying Lyeurgus 'with (an) 'ox-goad; but Bac-

νυσοι φοβηδεῖς δύσετο κατὰ κῦμα ἅλως·
chus terrified sunk under (the) wave of (the) 'sea;

δὲ Θέτις ὑπεδέξατο δειδιότα κόλπῳ· γὰρ
and Thetis received (him) affrighted 'in (her) 'bosom; for

ἔχε κρατερὸς τρόμος ὁμοκλή
he-had powerful trembling (on account of the) threatening-shout 'of (the)

ἀνδρὸς. Τῷ μὲν ἔπειτ' θεοὶ ζῶντες ῥεῖα
'man. With-him indeed afterwards (the) gods living quietly

ὀδύσαντο, καὶ παῖς Κρόνου ἔθηκε μιν τυφλόν·
were-enraged, and (the) son of-Saturn rendered him blind;

οὐδ' ἄρ' ἔτι ἦν δὴν, ἐπεὶ ἀπήχθετο
nor therefore afterwards was (his life) long, since he-became-hateful

πᾶσι ἀθανάτοισιν θεοῖσιν. Οὐδ' [140
to-all (the) immortal gods. (Wherefore) neither

ἐγὼ ἂν ἐθέλοιμι μάχεσθαι μακάρεσσι θεοῖς.
I would wish to-fight 'with (the) 'blessed gods.

Δ' εἰ ἐσσι τίς βροτῶν, οἳ ἐδουσιν καρπὸν
But if you-are any-one of-mortal-men, who eat (the) fruits

ἀρούρης, ἴδ' ἄσσον, ὥς κεν θάσσον
'of (the) 'earth, come nearer, that 'thou mayest (the) more-speedily

ἵκηαι πείρατ' ὀλέθρου."
'reach (the) end of-death."

Δὲ τὸν φαίδιμος υἱὸς Ἴππολόχοιο προσήδα
But him (the) illustrious son of-Hippolochus addressed

αὐτῆς. "Μεγάθυμε Τυδεΐδη, τίη ἐρεΐνεις [145
in-turn: "Magnanimous son-of-Tydeus, why inquire

γενεήν; Οἷη γενεὴ περ φύλλων, τοιή
(about my) race? As (is the) race indeed of-leaves, such

δὲ καὶ ἀνδρῶν. Τὰ φύλλα μὲν τ'
also-indeed (is) even (that) of-men. These leaves indeed also

ἄνεμος χέει χαμάδις, ἅλλα δέ τε
(the) wind scatters 'on (the) 'ground, but indeed also (the)

τηλεδόωσα ὕλη φύει, δ' ὥρη ἔαρος
blooming wood produces (others), but 'in (the) 'season of-spring

ἐπιγίγνεται· ὥς γενεὴ ἀνδρῶν, ἥ μὲν
(these) grow-after; thus (is the) generation of-man, these indeed

φύει, δ' ἡ ἀπολήγει. Δ' εἰ καὶ ἐθέλεις
spring-forth, but those cease. But if you-'would even 'desire

δαήμεναι ταῦτα, ὄφρ' εἶ [150
to-learn these (things), in-order-that you-'may well

εἰδῆς ἡμετέρην γενεήν, (δὲ πολλοὶ ἄνδρες ἴσασιν
'know my lineage, (and many men know

μιν·) ἔστι πόλις Ἐφύρη, μυχωῖ
it;) there-is (a) town (called) Ephyra, 'in (the) 'farthest-corner

ἵπποβότριο Ἄργεος, ἐνθάδε δὲ Σίσυφος ἔσκεν,
of-horse-pasturing Argos, there indeed Sisyphus was

ὁ γένετο κέρδιστος ἀνδρῶν, Σίσυφος,
who was (the) most-wily of-men, Sisyphus, (the)

Αἰολίδης· ὁ δ' ἄρα τέκεδ' υἱόν Γλαῦκον·
son-of-Æolus; who indeed therefore begat (a) son Glaucus;

155] αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλερο-
but Glaucus begat (the) blameless Bellerophon;

φόντην· δὲ τῷ θεοὶ ὤπασαν κάλλος τε καὶ
phon; and to-him (the) gods gave beauty and also

ἑρατεινὴν ἡγορέην. Αὐτὰρ οἱ Προῖτος ἐμησατο
amiable manliness. But against-him Proetus devised

κάκα θυμῷ· ὃς ῥ' ἔλασσεν ἐκ
evil 'in (his) 'soul; who therefore drove (him) from (the)

δήμου, (ἐπεὶ ἦεν πολὺ φέρτερος Ἀργείων·
country, (since he-was much (the) best 'of (the) 'Greeks;

γὰρ Ζεὺς ἐδάμασσεν οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ.)
for Jupiter had-subjected [to-him [them] under (his) sceptre.)

160] Τῷ δὲ γυνὴ Προΐτου, δι' Ἀντεια,
With-him indeed (the) wife of-Proetus, (the) noble Antea,

ἐπεμήνατο μιγήμεναι κρυπταδίῃ φιλότῃτι· ἀλλὰ
passionate-desired to-be-mixed in-secret love; but

τὸν, ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην,
him, (the) good minded, prudent Bellerophon,

αὐτὶ πεῖδ', ἣ δὲ ψευσαμένη
she-'could in-no-wise 'persuade, she then-indeed having-uttered-falsehoods

προσηύδα βασιλῆα Προΐτον·
(thus) addressed king Proetus:

“Τεθναίης, ὦ Προῖτ', ἣ κάκτανε Βελλε-
“Mayest-thou-die, O Proetus, or do-thou-slay Belle-

ροφόντην, ὃς ἐδελεν μιγήμεναι φιλότῃτι μ',
rophon, who desired to-be-mixed in-love with-me,

165] οἷκ ἐδελοῦσῃ.”
'I not 'being-willing.”

ὧς φάτο· δὲ χόλος λάβεν τὸν ἀνακτα
Thus she-said; but rage possessed him (the) king

ἄκουσεν οἶον· μέν ῥ' ἀλέεινε κτεῖναι,
(when) he-heard such (things); 'he indeed then 'declined to-kill (him),

γαρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ· δὲ πέμπε
for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but he-sent

μιν Λυκίηνδε, δ' ὄγε πόρεν λυγρά σήματα,
him into-Lycia, and he gave (him) sad characters,

γράψας ἐν πτυκτῷ πίνακι πολλά
having-written on (a) folded (and sealed) tablet many

θυμοφδώρα· δ' ἠνώγει δεῖξαι ᾧ [170
deadly (things); and ordered (him) to-show (it) to-his

πενδερῷ, ὅφρ' ἀπόλοιτο. Αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε
father-in-law, that he-might-perish. But he went into-Lycia

ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ θεῶν· ἀλλ' ὅτε
under (the) blameless escort of (the) 'gods; but when

δὴ ἴξε Λυκίην τε ῥέοντα Ξάνθον,
indeed he-had-come to-Lycia and (the) river Xanthus, (the)

ἄναξ εὐρείης Λυκίης τιεν μιν προφρονέως·
king of-wide Lycia honoured him with-alacrity-and-willing-mind;

ἐννῆμαρ ξείνισσε, καὶ ἐννέα βούς ἱέρευσεν·
nine-days did-he-entertain (him), and nine oxen did-he-sacrifice;

ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥως [175
but when truly (the) tenth rosy-fingered Morn

ἔφάνη, καὶ τότε ἐρέεινε μιν, καὶ ᾗτεε ιδέσδαι
appeared, even then he-interrogated him, and asked to-see

σῆμα, ὃ τι ῥά φέροιτο παρὰ γαμβροῖο
(the) token, whatever indeed he-might-bring from (his) son-in-law

Προίτοιο οἱ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρεδέξατο κακὸν
Proetus to-him. But after he-had-received (the) evil

σῆμα γαμβροῦ, πρῶτον μὲν ῥα ἐκέλευσε
token 'of (his) 'son-in-law, first indeed therefore he-ordered

πεφνέμεν ἄμαιμακέτην Χίμαιραν· δ' ἡ
(him) to-slay (the) irresistible Chimæra; but she

ἄρ' ἦν θεῖον γένος, οὔδ' ἀνδρώπων, [180
indeed was (of) divine race, not-indeed of-men,

πρόσδε λέων, δὲ ὀπίθεν δράκων, δὲ
before (in form a) lion, and behind (a) dragon, but 'in (the)

μέσση χίμαιρα, ἀποπνεύουσα δεινὸν μένος
middle (a) goat, breathing-forth (the) dreadful strength

αἰδομένοιο πυρός. Καὶ μὲν κατέπεφνε τήν,
of-blazing fire. And indeed he-slew her,

πιδήσας τεράεσσι θεῶν. Δεύτερον αὖ
having-relied 'on (the) 'signs 'of (the) 'gods. Secondly again

μαχέσσατο κυδαλίμοισι Σολύμοισι· δη
he-fought 'with (the) 'illustrious Solymi; and-certainly

185] φάτο τήν γε καρτίστην μάχην
he-said (that) this at-least (was the) fiercest fight

ἀνδρῶν δόμεναι. Τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν
of-men (that) he-entered-into. Thirdly again he-slew

ἀντιανείρας Ἀμαζόνας. Δ' ἄρ' τῷ ἀνερ-
(the) man-opposing Amazons. But indeed for-him re-

χομένῳ ὑφαίνειν ἄλλον πυκινὸν δόλον.
turning he-wove another shrewd [fraud [plot].

Κρίνας ἐκ εὐρείης Λυκίης ἀρίστους
Having-selected out of-wide Lycia (the) principal-and-bravest

φῶτας, εἶσε λόχον· δὲ τοῖ οὐτι νέοντο
men, he-placed (an) ambushade; but these never returned

190] πάλιν οἰκονδε· γὰρ ἀμύμων Βελλεροφόντης
back home; for blameless Bellerophon

κατέπεφνεν πάντας. Ἄλλ' ὅτε δὴ
slew (them) all. But when indeed 'he (Iobates)

γίγνωσκε ἔοντα ἧῶν γόνον θεοῦ, κατέ-
'knew (him) being (the) brave offspring 'of (a) 'god, he-de-

ρυκε μιν αὐτοῦ, δ' ὅγε δίδου ἦν θυγατέρα·
tained him there, and he gave (him) his daughter;

δὲ δῶκε οἱ ἥμισυ πάσης βασιληίδος
and he-gave to-him (the) half of-all (his) regal

τιμῆς. Καὶ μὲν Λύκιοι τάμον οἱ τέμενος
honour. And indeed (the) Lycians separated for-him (a) piece-of-land

195] ἔξοχον ἄλλων, καλὸν φυταλιῆς καὶ
excelling others, beautiful (in) plantations and

ἀρούρης, ὅφρα νέμοιτο. Δ' ἔτεκε
corn-land, that he-might-possess-and-cultivate (it). But she-brought-

τρία τέκνα δαίφρονι Βελλερῳφόνῃ, Ἴσανδρὸν
forth three children to-warlike Bellerophon, Isandrus

τε, καὶ Ἴππόλοχον, καὶ Λαοδάμειαν. Μητίετα
indeed, and Hippolochus, and Laodamia. Provident

Ζεὺς μὲν παρελέξατο Λαοδαμείη, δ' ἣ
Jove indeed had-clandestine-intercourse with-Laodamia, and she

ἔτεκ' ἀντίδεον χαλκοκορυστήν Σαρπηδόνα.
brought-forth (the) godlike brazen-helmeted Sarpedon.

Ἄλλ' ὅτε ἦτοι δὴ καὶ κείνος [Bellerophon] [200
But when now indeed even he

ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν, ὃ ἀλᾶτο οἶος
had-become-hateful to-all (the) gods, he wandered alone 'through

τὸ Ἀλήϊον καππεδῖον, κατέδων ὃν θυμόν,
the Aleian 'plain, pining (in) his mind, (and)

ἀλεείνων πάτον ἀνθρώπων. Δ' Ἄρης, ἄτος
avoiding (the) paths of-men. But Mars, insatiable

πολέμοιο, κατέκτανε Ἴσανδρον υἱὸν οἱ μαρνάμενον
of-war, slew Isandrus (the) son to-him fighting

κνδαλίμοισι Σολύμοισι· δὲ χρυ- [205
(against the) illustrious Solymi; and golden-

σῆνιος Ἄρτεμις χολωσαμένη ἔκτα τήν.
reined Diana being-enraged slew her (his daughter, Lao-

δάμειαν). Δὲ Ἴππολοχος ἔτικτε με, καὶ ἐκ τοῦ
damia). But Hippolochus begat me, and from him

φημὶ γενέσθαι· δὲ πέμπε μ' ἐς Τροίην, καὶ
I-say (that) I-am-born; and he-sent me to Troy, and

ἐπέτελλεν μάλα πόλλ' μοι· αἰὲν ἀριστεύειν,
he-enjoined very many (things) to-me: always to-be-the-bravest,

καὶ ἔμμεναι ὑπείροχον ἄλλων· μηδὲ αἰσχυνέμεν
and to-be superior (to) others; nor to-disgrace

γένος πατέρων· οἳ ἐγένοντο μέγ' ἀριστοι,
(the) race 'of (my) 'fathers; who were by-far (the) bravest

τ' ἐν Ἐφύρῃ καὶ ἐν εὐρείῃ Λυκίῃ· [210
not-only in Ephyræ, but-also in wide Lycia;

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαι
from-this indeed race and also (from this) blood I-boast

εἶναι.
to-be.

ὧς φάτο· δὲ Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν γήθησεν·
Thus he-said; and Diomedes brave in-war rejoiced;

ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ πουλυδοτείρῃ
(his) spear indeed he-fixed-down in (the) all-nourishing
χθονί, αὐτὰρ ὁ μειλίχοισι προσήνδα ποιμένα
earth, but he in-bland-words addressed (the) shepherd

λαῶν·

'of (the) 'people :

215] “ Ἦ ῥά νύ ἐσσι μοι παλαιός
“Certainly then now you-are to-me (the) ancient

πατρῴος ξείνος· γάρ διος Οἰνεὺς ποτε ξείνισ'
paternal guest; for noble Æneus once entertained

ἀμύμονα Βελλεροφόντην ἐνὶ μεγάροισιν, ἐρύξας
blameless Bellerophon in (his) halls, having-detained

εἴκοσιν ἡματ'· οἱ δὲ καὶ πόρον καλὰ
(him) twenty days; they indeed also gave beautiful

ξεινήϊα ἀλλήλοισι. Οἰνεὺς μὲν δίδου ζωστήρα
gifts-of-hospitality to-each-other. Æneus indeed gave (a) belt

φαινὸν φοίνικι, δὲ Βελλεροφόντης χρύσειον
shining with-purple, and Bellerophon (gave a) golden

220] δέπας ἀμφικύπελλον· καὶ ἐγὼ ἰὼν
cup (being a) double-cup; and I coming

κατέλειπον μιν ἐν ἐμοῖσι δώμας· δὲ Τυδέα
(hither) left it in my halls; but Tydeus

οὐ μέμνημαι· ἐπεὶ κάλλιπε μ' ἐόντα ἔτι
I-'do not 'remember; since he-left me 'behind, being as-yet

τυτθόν, ὅτε λαὸς Ἀχαιῶν ἀπώλετο ἐν
young, when (the) people 'of (the) 'Greeks perished at

Θήβησιν. Νῦν μὲν ἐγὼ εἰμί φίλος ξείνος
Thebes. Now indeed I am (a) dear guest-friend

σοὶ τῷ μέσσω Ἀργεῖ, δὲ σὺ
to-you [in-this middle Argos, [in the middle of Argos,] but you

225] ἐν Λυκίῃ, ὅτε κεν ἴκωμαι δῆμον τῶν.
in Lycia, when 'I may 'come 'to (the) country of-them.

Δ' ἀλεώμεθα ἔγχεσι ἀλλήλων καὶ δι'
But let-us-avoid (the) spears of-each other even through (the)

ὄμιλον· γὰρ μὲν ἐμοὶ πολλοὶ Τρῶες, τε
 crowd; for indeed (there are) for-me many Trojans, and
 κλειτοὶ ἐπίκουροι, κτείνειν, ὃν θεός γε κε
 illustrious allies, to-kill, whom (a) god at-least may
 πόρῃ, καὶ κιχείω ποσσὶ· δ' αὖ
 present, and I-may-overtake 'with (my) 'feet; and again (there are)
 πολλοὶ Ἀχαιοὶ σοὶ ἐναιρέμεν, ὃν κε δύνηαι·
 many Greeks for-you to-kill, whom you-can;
 δ' ἐπαμείψομεν τεύχεα ἀλλήλοισ· ὄφρα [230
 but let-us-exchange arms with-one-another; in-order-that
 καὶ οἶδε γνῶσιν, ὅτι εὐχόμεδ' εἶναι πατρώιοι
 even these may-know, that we-profess to-be ancestral
 ξεῖνος."
 guest-friends."

Ὡς ἄρα φωνήσαντε, αἶξαντε καδ' ἵππων,
 Thus then having-spoken, leaping-down from (their) ||horses,
 τ' λαβέτην χεῖρας ἀλλήλων, καὶ
 [chariots], 'they indeed 'took (the) hands of-each-other, and
 πιστώσαντο· ἔνδ' αὖτε Κρονίδης Ζεὺς ἐξέλετο
 plighted-faith; then again Saturnian Jove took-away
 φρένας Γλαύκῳ, ὃς ἄμειβε τεύχε' [235
 prudence-of-mind from-Glaucus, who exchanged arms
 πρὸς Διομήδεα Τυδείδην, χρύσεα χαλκείων,
 with Diomede (the) son-of-Tydeus, (giving) golden (arms) for-brass,
 ἑκατόμβοι ἐννεαβοίων.
 (being the value of a) hundred-beeves for-nine-beeves.

Δ' ὥς Ἑκτώρ ἵκανε τε Σκαιᾶς πύλας
 But as Hector arrived both 'at (the) 'Scæan gates
 καὶ φηγόν, ἄλοχοι ἠδὲ θυγάτρες ἄρα
 and (the) beech-tree, (the) wives and daughters therefore 'of (the)
 Τρώων θεὸν ἄμφι μιν, εἰρόμεναι τε παῖδας,
 'Trojans ran about him, inquiring indeed (for their) sons
 τε κασιγνήτους τε ἑτας, τε καὶ πόσιας
 and brothers and relatives, and also (their) husbands;
 δ' ὁ ἔπειτα ἀνώγει πάσας ἐξεῖης [240
 and he then ordered all in-succession

εὐχεςδα θεοῖς · δὲ κήδε' ἐφῆπτο πολ-
to-supplcate (the) gods; and as-troubles were-suspended over-
λῆσι.
many.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἵκανε περικαλλέ' δόμον
But when truly he-had-arrived-at (the) very-beautiful palace
Πριάμοιο, τετυγμένον ξεστῆσ' αἰδούσησι · — αὐτὰρ
of-Priam, built with-polished porticoes; — but
ἐν αὐτῷ ενεσαν πεντήκοντα θάλαμοι ξεστοῖο
in it were-contained fifty chambers of-polished
245] λίδοιο, δεδμημένοι πλησιοὶ ἀλλήλων · ἐνδαδὲ
stone, built near one-another; where

παῖδες Πριάμοιο κοιμῶντο παρὰ μνηστῆς
(the) sons of-Priam slept with (their) wedded
ἀλόχοισι · δ' ἐνέκωδεν ἐναντίον ἐνδοδεν
wives; and 'on (the) 'other-side opposite within (the)
αἰλῆς ἔσαν δώδεκα τέγροι θάλαμοι κουράων
hall were (the) twelve roofed chambers 'of (his) 'daughters

ξεστοῖο λίδοιο, δεδμημένοι πλησιοὶ ἀλλήλων ·
(made) of-polished stone, built near to-one-another;

ἐνδάδε γαμβροὶ Πριάμοιο κοιμῶντα παρ'
where (the) sons-in-law of-Priam slept with (their)

250] αἰδοίης ἀλόχοισιν · — ἐνδα ἠπιόδαρος
modest wives: — there (his) fond

μήτηρ ἤλυθε οἱ ἐαντίη ἐσάγουσα
mother met him 'in (the) 'opposite (direction, as she) was-going

Λαοδίκην, ἀρίστην εἶδος θυγατρῶν, τ'
to-Laodice, (the) most-excellent in-form 'of (her) 'daughters, and

ἄρα φῦ οἱ χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος,
then she-clung to-him 'with (her) 'hand, [and she-spoke (a) word,

τ' ὀνόμαζεν ἔκ ·

and called out: [and said what she had to say, and spoke it aloud:]

“Τέκνον, τίπτε εἰλήλουδας λιπὼν θρασὺν
“O-son, why-then have-you-come leaving (the) daring

255] πόλεμον; Ἦ δὴ δυσώνυμοι υἱές
battle? Certainly indeed (the) abominable sons

Ἀχαιῶν μάλα τείρουσι, μαρνάμονοι περὶ
'of (the) 'Greeks much harass (you), fighting round-about

ἄστυ· δὲ θυμὸς ἀνῆκεν σὲ ἐλδόντ' ἐνθάδε
(the) city; but (your) mind has-urged you coming here

ἀνασχεῖν χεῖρας Διὶ ἐξ ἄκρης πόλιος.
to-uplift (your) hands to-Jove from (the) height 'of (the) 'city.

Ἀλλὰ μὲν, ὄφρα κε ἐνείκω τοι μελιηδέα
But wait, in-order-that 'I may 'bring you sweet

οἶνον, ὥς πρῶτον σπείσῃς πατρὶ Διὶ καὶ
wine, that first you-may-make-a-libation to-father Jove and

ἄλλοις ἄδανάτοισι· δ' ἔπειτα αὐτὸς [260
'to (the) 'other immortals; and then you

κ' ὀνήσῃς, αἶ κε πίησθα· δὲ κεκμηῶτι
may refresh (yourself), if 'you will 'drink; and-indeed to-wearied

ἀνδρὶ οἶνος μέγα ἀέξει μένος, ὥς τύνῃ κέκμηχας
man wine greatly increases strength, as you are-wearied

ἀμύνων σοῖσιν ἔτῃσι."
defending your kinsmen."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ
But her then (the) great quickly-helmet-moving Hector

ἐμείβετ'· "Ἄειρε μοι μὴ μελίφρονα οἶνον,
answered: "[Raise-up-for [bring] me not sweet wine,

πότνια μήτηρ, μὴ ἀπογνιώσῃς με, δὲ [265
venerable mother, lest you-enervate me, and

λάδωμαι μένεος τ' ἀλκῆς. Δ' ἄζομαι ἀνίπτοισιν
I-forget, (my) strength and valour. But I-dread with-unwashed

χερσὶ λείβειν αἶδοπα οἶνον Διὶ· οὐδέ ἐστι
hands to-pour-out dark-red wine to-Jove; nor is-it

πη, πεπαλαγμένον αἵματι καὶ
by-any-means (lawful for me), stained with-blood and

λύδρω, εὐχετάσθαι κελαινεφέϊ Κρονίωνι.
gore, to-offer-vows 'to (the) 'cloud-compelling son-of-Saturn.

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχεο πρὸς νηὸν Ἀθηναίης
But 'do you indeed 'go to (the) temple of-Minerva

ἀγελείης σὺν θύεεσσιν, ἀολγίσσασα [270
(the) pillager with victims, having-assembled (the)

γεραίας· δὲ πέπλον, ὅστις ἔστιν χαριέστατος
matrons; and (the) robe, which is (the) most-beautiful

ἡδὲ μέγιστος τοί ἐνὶ μεγάρῳ, καὶ πολὺ
and (the) largest to-you in (the) palace, and by-far (the)

φίλτατος τοι αἰτῇ, τὸν θὲς ἐπὶ γούνασιν
most-dear to-you yourself, this place on (the) knees 'of (the)

ἡϋκόμοιο Ἀθηναίης, καὶ ὑποσχέσθαι οἱ ἱερυσέμεν
'fair-haired Minerva, and vow to-her to-sacrifice

ἐνὶ νηῷ δυοκαίδεκα βοῦς, ἥνις, ἠκέστας,
in (the) temple twelve heifers, yearlings, (and) ungoaded,

275] αἶ κ' ἐλεήσῃ τ' ἄστυ, καὶ
if 'she would 'take-compassion not-only 'on (the) 'city, but-also

ἀλόχους, καὶ νήπια τέκνα Τρώων·
'on (the) 'wives, and (the) infant children 'of (the) 'Trojans;

αἶ κ' ἀπόσχῃ υἱὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου,
if 'he should 'avert (the) son of-Tydeus from-sacred Ilium, (that)

ἄγριον αἰχμητὴν, κρατερόν μῆστωρα φόβοιο.
fierce warrior, (that) powerful contriver of-fear

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχεαι πρὸς νηὸν
(and flight). But 'do you indeed 'go to (the) temple

Ἀθηναίης ἀγελείης· δ' ἐγὼ μετελεύσομαι Πάριν,
of-Minerva (the) pillager; but I will-go-after Paris,

280] ὄφρα καλέσω, αἶ κ' ἐδέλῃσ'
in-order-that I-may-call (him), if 'he may 'be-willing

ἀκούμεν εἰπόντος· ὧς γαῖα κέ αὖδι χάνοι
to-hear (me) speaking; that (the) earth might there open

οἱ· γὰρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε μέγα
for-him; for him (the) Olympian (Jove) has-reared (as a) great

πῆμα, τε Ἰρῶσί, καὶ μεγαλήτορι
evil, not-only 'to (the) 'Trojans, but-also 'to (the) 'magnanimous

Πριάμῳ, τε τοιο παισίν. Εἰ γε ἵδοιμι κεῖνον
Priam, and his children. If at-least I-might-see him

κατελδόντ' εἴσω Ἀΐδος, κεν φαίην φρέν'
descending into Hades, 'I might 'say (that my) soul

285] ἐκλελασδέσθαι ἀτέρπου οἴζυος."
had-forgotten (its) joyless woes."

Ὡς ἔφατο· δ' ἡ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ',
 Thus he-spoke; and she having-gone to (her) palace,
 κέκλετο ἀμφιπόλοισι· ταὶ δ' ἄρ' ὀόλλισσαν
 gave-orders 'to (her) 'maids; they also therefore assembled
 κατὰ ἄστν γεραιάς. Δ' αὐτὴ κατεβήσατο
 through (the) city (the) matrons. But she descended
 εἰς κηῶντα θάλαμον, ἐνδ' ἔσαν οἱ παμ-
 into (her) fragrant chamber, where were [to-her [her] all-
 ποίκιλοι πέπλοι, ἔργα Σιδονίων γυναικῶν,
 variegated robes, (the) work of-Sidonian women,
 τὰς θεοειδῆς Ἀλέξανδρος αὐτὸς ἤγαγε [290
 which (the) godlike Alexander himself had-brought
 Σιδονίηδεν, ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον, τὴν ὁδόν,
 from-Sidon, sailing-over (the) broad ocean, (on) that voyage,
 ἣν ἀνήγαγεν Ἑλένην περ εὐπανέρεϊαν.
 (in) which he-carried-off Helen 'of (a) 'very illustrious-sire.
 Ἑκάβη ἀειραμένη ἐν τῶν, ὅς ἐην κάλλιστος,
 Hecuba taking one of-these, which was (the) most-beautiful,
 ποικίλμασιν ἥδ' ἐ μέγιστος, φέρε
 (the) most-variegated (with figures) and (the) largest, brought (it as a)
 δῶρον Ἀθήνῃ· δ' ἀπέλαμπεν ὥς ἀστήρ· δ' ἔκειτο
 gift to-Minerva; and it-glittered as (a) star; and lay
 νεύματος ἄλλων. Δ' βῆ ἵεναι, [295
 (the) undermost 'of (the) 'others. And she-went to-go,
 δὲ πολλαὶ γεραιαὶ μετεσσεύοντο.
 and many matrons hurried-along-with (her).
 Δ' αἱ ὅτε ἵκανον νηὸν Ἀθήνης ἐν
 But indeed when they-arrived 'at (the) 'temple of-Minerva [in
 ἄκρῃ πόλει, καλλιπάρης
 (the) high city, [in the lofty citadel,] (the) fair-cheeked
 Θεανῶ, Κισσηΐς, ἄλοχος ἵπποδάμοιο
 Theano, (the) daughter-of-Cisseis, (and) wife of-horse-breaking
 Ἀντήνορος, ὥϊξε θύρας τῇσι· γάρ Τρῶες
 Antenor, opened (the) gates for-them; for (the) Trojans
 ἔθηκαν τὴν ἱέρειαν Ἀθηναίης. Δ' αἱ [300
 had-placed her (as) priestess of-Minerva. But indeed

πᾶσαι ὀλολυγῇ ἀνέσχον χεῖρας
all 'with (a) 'loud-voice (supplicating) upraised (their) hands

Ἀθήνη· δ' ἄρα ἡ καλλιπάρης ἐλοῦσα
to-Minerva; but therefore she fair-cheeked having-received (the)

πέπλον, θῆκεν ἐπὶ γούνασιν ἧῤυκόμοιο
robe, placed (it) on (the) knees 'of (the) 'fair-haired

Ἀθηναίης· δ' εὐχομένη ἤρᾱτο κόυρη
Minerva; and making-vows she-prayed 'to (the) 'daughter 'of (the)

μεγάλῳ Διὸς·
'great Jove:

305] “Πότνι’ Ἀθηναίη, ἐρυσίπτολι, δια
“Venerable Minerva, guardian-of-the-city, divine (one)

θεάων, ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος,
'of (the) 'goddesses, break now-indeed (the) spear of-Diomedes,

ἥδ' ἐκ δὲ δὸς πεσέειν πρηνέα προπάροιθε
and also grant (that) he-may-fall prone before (the)

Σκαιῶν πυλάων· ὄφρα νῦν αἰτίκα ἱερεύ-
Scæan gates; in-order-that we-'may now immediately sacri-

σομεν τοι ἐνὶ νηῷ δυοκαίδεκα βοῦς, ἥνις,
flee to-thee in (your) temple twelve heifers, yearlings,

ἠκέστας, αἰ κ' ἐλεήσης ἄστυ τε καὶ
(and) ungoaded, if 'thou wouldst 'pity (the) city and also

310] ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.”
(our) wives and infant children.”

ὣς ἔφατ' εὐχομένη· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus she-spoke praying; but Pallas Minerva

ἀνένευε. ὣς αἰ μὲν ῥ' εὐχοντο κόυρη
refused. Thus they indeed then vowed 'to (the) 'daughter

μεγάλῳ Διὸς· δ' Ἑκτωρ βεβήκει πρὸς καλὰ
of-great Jove; but Hector had-gone to (the) beautiful

δῶματ' Ἀλεξάνδροιο, τὰ ῥ' αὐτὸς ἔτευξε
abodes of-Alexander, which indeed he-himself constructed

σὺν ἀνδράσιν, οἳ τότε ἦσαν ἀριστοὶ
with (the aid of the) men, who then were (the) best

315] τέκτονες ἄνδρες ἐνὶ ἐριβώλακι Τροίῃ,
[wood-working men [artificers] in very-fertile Troy,

οἱ ἐποίησαν οἱ θάλαμον, καὶ δῶμα καὶ
who made for-him (a) chamber, and dwelling and

αὐλήν, ἐγγύδι τε Πριάμοιο καὶ Ἑκτορος,
hall, near (to the palaces) 'of both 'Priam and Hector,

ἐν ἄκρῃ πόλει. Ἐνθ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ εἰς-
on (the) high citadel. There Hector dear to-Jove en-

ῆλθε, δ' ἄρα ἔχ' ἐν χειρὶ ἔγχος ἑνδεκά-
tered, and indeed he-had in (his) hand (a) spear (of) eleven-

πηχυν· δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς λάμπετο
cubits; and (the) brazen point 'of (the) 'spear shone

πάροιθε, δὲ χρύσεος πόρκης θέε [320
in-front, and (a) golden ring ran (round)

περὶ. Δὲ τὸν εὗρ' ἐν θαλάμῳ ἔποντα
about (it). But him he-found in (his) chamber preparing (his)

περικαλλέα τεύχε', ἀσπίδα, καὶ θώρηκα, καὶ
very-beautiful arms, (his) shield, and (his) corselet, and

ἀφώντα ἀγκύλα τόξα· δ' Ἀργεῖη Ἑλένη ἄρα
examining (his) curved bow; and Argive Helen then

ἦστο μετὰ δμῳῇσι γυναιξίν, καὶ κέλευε
(as usual) sat among (her) servant women, and assigned

περικλυτὰ ἔργα ἀμφιπόλοισι. Δὲ τὸν Ἑκτωρ
(the) renowned works to-those-busied-about (her). But him Hector

ἰδὼν νείκεσεν αἰσχροῖς ἐπέεσσι· [325
seeing reproached with-reproachful words:

“Δαιμόνι', μὲν οὐ καλὰ ἔνδεο τόνδε
“Strange-man, 'you indeed 'have not well 'placed this

χόλον θυμῷ. Λαοὶ μὲν φθινύδουσι περὶ
rage 'in (your) 'mind. (The) people indeed are-perishing round

πόλιν, τε αἰπύ τεῖχος, μαρνάμενοι· δ'
(the) city, and (the) lofty walls, fighting; and 'on

σέο εἵνεκα τε πόλεμός τε αὕτῃ ἀμφιδέδῃ
your 'account indeed (the) battle and fight blazes-around

τόδ' ἄστυ· δὲ σὺ ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,
this city; and-indeed you would quarrel even with-another,

εἴ που ἴδοις τινά μεδιέντα στυγεροῦ [330
if anywhere you-saw any-one relaxing (in) hateful

πολέμοιο. 'Αλλ' ἄνα, μὴ τάχα ἄστὺ θέρηται
battle. But arise, lest quickly (the) city be-burned

δηϊοιο πυρὸς."
with-hostile fire."

Δὲ τὸν θεοειδής 'Αλέξανδρος αὐτὲ προσέειπεν.
But him godlike Alexander in-return addressed:

"Ἐκτορ, ἐπεὶ ἐνείεσας με κατ' αἶσαν,
"Hector, since you-have-reproached me in-accoordance-with what-is-

οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν, τοῦτεκα ἔρέω
fitting, nor beyond what-is-fitting, on-this-account (then) I-will-tell

τοί· δὲ σὺ σύνδεο, καὶ ἄκουσον με· ἐγὼ
you; but 'do you 'attend, and hear me; I

335] ἦμην ἐν θαλάμῳ, οὗτοι τόσσον
was-sitting in (my) chamber, not-indeed so-much

χόλῳ, οὐδὲ νεμέσσει, Τρώων, δ' ἔδελον
from-anger, nor indignation, (at the) Trojans, [but (because) I-wished

προτραπέσθαι ἄχεϊ.

to-turn-myself-towards grief [but because I wished to give way to grief].

Δὲ νῦν ἄλοχος παρειποῦσα με μαλακοῖς
But now (my) wife advising me with-soothing

ἐπέεσσιν, ὠρμησ' ἐς πόλεμον· δὲ ὧδε δοκέει
words, urged (me) to battle; and this seems

μοι αὐτῷ καὶ ἔσσεσθαι λώϊον· δὲ νίκη
to-me myself even to-be-about better; and-indeed victory

ἐπαμείβεται ἀνδρας. 'Αλλ' ἄγε νῦν
alternated (from men to) men. But come now

340] ἐπίμεινον, δύν ἀρήϊα τεύχεα·
wait, (that I) may-put-on (my) martial arms;

ἢ ἴδ', ἐγὼ δὲ μέτειμι· δέ οἱω κυχῆσθαι σ'."
or go, I indeed will-follow; and I-think to-overtake you."

Ὡς φάτο· δὲ τὸν κορυδαίολος Ἐκτωρ οὔτι
Thus he-said; but him quickly-helmet-moving Hector 'did not

προσέφη· δὲ τὸν Ἑλένη προσηύδα μειλίχοις
'answer; but him Helen addressed with-bland

μύδοις.
words:

“Δᾶερ ἐμεῖο, κυνὸς κακομηχάνου, οκρυο-
 “ Brother-in-law of-me, shameless (in) devising-mischief, fear-
 ἔσσης, ὥς ὄφελ’ μ’ τῷ [345]
 ful (wretch), [how thou-oughtest me [would that] on-that
 ἡματι, ὅτε πρῶτον μήτηρ τέκε με,
 day, when first (my) mother ‘brought me ‘forth,
 κακὴ θύελλα ἀνέμοιο προφέπουσα οἷχεσθαι
 (that a) bad storm of-wind bearing-me-out had-taken
 εἰς ὄρος, ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο
 (me) into (a) mountain, or into (the) waves ‘of (the) ‘much-resounding
 θαλάσσης· ἔνθα κῦμ’ ἀπόερε με, πάρος
 ocean; where (the) waves would-have-‘swept me ‘away before
 τάδε ἔργα γενέσθαι. Αὐτὰρ ἐπεὶ θεοὶ γ’ ὦδε
 these deeds had-occurred. But since (the) gods at-least ‘have thus
 τεκμήραντο τάδε κακὰ, ὄφελλον ἔπειτ’ εἶναι
 ‘decreed these evils, I-ought then (at least) to-be
 ἄκοιτις ἀμείνωνος ἀνδρός, ὃς ῥ’ [350]
 (the) wife ‘of (a) ‘braver man, who indeed
 ἦδη νέμεσιν τε καὶ πόλλ’
 has-known (and understands the) indignation and also (the) many
 αἰσχεα ἀνδρώπων. Δὲ τούτῳ οὐτ’ ἄρ’
 reproaches of-men. But to-this (man there is) not indeed
 νῦν ἔμπεδοι φρένες, οὐτ’ ἄρ’ ἔσσονται ὀπίσσω·
 now firm mind, nor indeed will-there-be hereafter;
 τῷ καὶ οἶω μιν ἐπαυρήσεσθαι.
 therefore even I-think (that) he will-‘reap (the) ‘fruits (thereof).
 Ἄλλ’ ἄγε νῦν εἰσελθε, καὶ ἕξο ἐπὶ τῷδε δίφρῳ,
 But come now enter, and sit on this seat,
 δᾶερ, ἐπεὶ πόνος μάλιστα ἀμφι- [355]
 brother-in-law, since labour ‘has greatly ‘en-
 βέβηκεν σε, φρένας, εἵνεκ’ ἐμεῖο, κυνὸς,
 compassed you, (as respects your) mind, on-account of-me, shameless
 καὶ ἐνεκ’ αἵτης Ἀλεξάνδρου· ἐπὶ
 (one) and on-account ‘of (the) ‘evil-folly of-Alexander; on
 οἷσιν Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὥς καὶ
 whom Jove has-placed (an) evil lot, that even

ὅπισσω τελώμεθ' αἰοίδιμοι ἔσσομένοισιν
 hereafter we-should-become (a) subject-of-song to-future
 ἀνδρώποισι."
 men.

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 But her then mighty quickly-helmet-moving Hector
 ἠμείβετο· "Μὴ με κάδιζ', Ἑλένη, περ
 answered: "'Do not (bid) me 'sit, Helen, though-very

360] φιλέουσα· οὐδέ πείσεις με. Γὰρ
 loving (and courteous); you-'will not 'persuade me. For

ἤδη θυμὸς μοι ἐπέσσυται, ὄφρ'
 now [(the) mind to-me [my mind] 'incites (me) 'on, that

ἐπαμύνω Τρώεσσ', οἳ ἔχουσιν μέγα ποδὴν
 I-may-succour (the) Trojans, who have great regret (at)

ἐμείο ἀπεόντος· ἀλλὰ σὺ γ' ὀρνυδι τοῦτον,
 my being-absent; but 'do you at-least arouse this (Paris),

δὲ καὶ αὐτός ἐπειγέσσω, ὥς κεν κατα-
 and also 'let him 'hasten, that 'he may 'over-

μάρψῃ μ' ἐόντα ἔντοσθεν πόλιος. Καρ καὶ
 'take me being within (the) city. For even

365] ἐγὼν ἐξελεύσομαι οἰκόνδ', ὄφρ' ἂν ἴδωμαι
 I will-go home, that 'I may 'see

οἰκῆας, τε φίλην ἀλοχόν, καὶ νήπιον υἱόν.
 (my) domestics, and (my) dear wife, and infant son.

Γὰρ τ' οἶδ' οὐκ, εἰ ἔτι αὖτις ἵξομαι ὑπό-
 For indeed I-know not, if ever again I-shall-come re-

τροπος σφιν, ἢ ἤδη θεοὶ δαμόωσιν μ' ὑπὸ
 turning to-them, or-whether now (the) gods will-subdue me by

χερσὶ Ἀχαιῶν."
 (the) hands 'of (the) 'Greeks."

Ὡς ἄρα φωνήσας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 Thus therefore having-said (the) quickly-helmet-moving Hector

370] ἀπέβη. Αἰψα δ' ἔπειδ' ἵκανε εὖ
 departed. Immediately indeed after he-came 'to (the) 'well

ναιετάοντας δόμους, οὐδ' εὗρε λευκώλενον
 situated palace, nor did-he-find white-armed

Ἀνδρομάχην ἐν μεγάροισιν· ἀλλ' ἦγε ξὺν
Andromache in (the) halls; but she with

παιδὶ καὶ εὐπέπλῳ ἀμφιπόλῳ ἐφειστήκει
(her) son and well-robed maid stood 'on (the,

πύργῳ γοώσά τέ τε μυρομένη. Δ' Ἑκτωρ,
'tower lamenting indeed and weeping. But Hector,

ὥς οὐ τέτμεν ἀμύμονα ἄκοιτιν ἐνδον, ἰὼν
as he-'did not 'find (his) blameless wife within, going

ἔστη ἐπ' οὐδὸν, δ' ἔειπεν μετὰ [375
he-'stood on (the) threshold, and spoke with (the)

δμῳῇσιν·

female-servants :

“ Ἄγε, δμῳαί, μυθήσασθε μοι νημερτέα,
“ Come, ye-hand-maidens, tell me truly,

εἰ δε, πῇ λευκώλενος Ἀνδρομάχῃ ἔβη
if indeed (you will), whither 'did white-armed Andromache 'go

ἐκ μεγάροιο; ἢ πῇ ἐς
from (the) palace? or whither to (the dwellings) 'of (her)

γαλῶν, ἢ εὐπέπλων εἰνατέρων,
husband's-sisters, or (to those) 'of (her) well-robed brother-in-laws'-wives,

ἢ ἐξοίχεται ἐς Ἀθηναίης, ἔνθα περ
or is-gone-out to (the temple) of-Minervā, where truly (the)

ἄλλαι Τρῳαὶ ἱλάσκονται δεινὴν [380
other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful

εὐπλόκαμον θεον.”
fair-haired goddess.”

Δ' αὖ ὀτρηγὴ ταμίη ἔειπεν μῦθον πρὸς
But in-turn (the) active house-wife spoke (a) word to

τὸν· “ Ἑκτορ, ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας μυθήσασθαι
him: “ Hector, since 'you much 'command (me) to-tell

ἀληδέα, οὐτ' ἐξοίχεται πῇ ἐς
(the) truth, she-'has not 'departed thither to (the dwelling-)

γαλῶν, οὐτ' εὐπέπλων
'of (her) 'husband's-sisters, nor (to those) 'of (her) 'well-robed

εἰνατέρων, οὐτ' ἐς Ἀθηναίης, ἔνθα
brother-in-laws'-wives, nor to (the temple) of-Minerva, where

385] *περ ἄλλαι Τρῳαὶ ἰλάσκονται δεινὴν*
 truly (the) other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful
εὐπλόκαμον θεὸν· ἄλλ' ἔβη ἐπὶ μέγαν πύργον
 fair-haired goddess; but she-went to (the) great tower
Ἰλίου, οὖνεκ' ἄκουσε Τρῳᾶς τείρεσθαι,
 of-Ilium, because she-has-heard (that the) Trojans were-harrassed,
δὲ κράτος Ἀχαιῶν εἶναι μέγα. Ἡ μὲν
 and (the) power 'of (the) 'Greeks was great. She indeed
δὴ ἐπειγομένη ἀφικάνει πρὸς τεῖχος, εἰκοῖα
 truly hastening to-arrive at (the) walls, like-unto (one)
μαινομένα· δὲ τιδὴν φέρει παιδα
 distracted; and (the) nurse carries (the) child
ἅμα."
 along-with (her).

Ἡ ῥα γυνὴ ταμὴν· δ' ὁ Ἑκτωρ
 Indeed so (the) woman (the) house-wife (spoke); but he Hector
 390] *ἀπέσσυτο δώματος, αὐτὶς τὴν αὐτὴν*
 rushed-away 'from (the) 'palace, back by-this same
ὁδόν, κατ' εὐκτιμένας ἀγνιάς. Ἔντε ἱκάνε
 way, through (the) well-built streets. When he-had-come
Σκαιᾶς πύλας, διερχόμενος μέγα ἄστυ—
 'to (the) Scæan gates, having-passed-through (the) great city—
γὰρ τῇ ἐμελλε διεξιμεναι πεδίουνδε,—
 for by-this (way) he-was-about to-go-out 'to (the) 'plain,—
ἐνδ' πολύδωρος ἄλοχος Ἀνδρομάχη, δέουσα,
 there (his) richly-dowered wife Andromache, running,
ἦλθε ἐναντίη, θυγάτηρ μεγαλήτορος
 came before (him), (she was the) daughter magnanimous
 395] *Ἡετίωνος· Ἡετίων, ὃς ἔναιεν ὑλήεσσῃ*
 Eetion; Eetion, who dwelt (in) woody
Ὑποπλάκῳ, Ὑποπλακίῃ Θήβῃ, ἀνάσσων
 Hypoplacus, (in) Hypoplacian Thebes, (and) reigning-over
Κιλικέσσι ἀνδρεσσιν· περ δὴ θυγάτηρ τοῦ
 Cilician men; ||truly indeed (the) daughter of-him
ἔχετο χαλκοχορυστῇ Ἑκτορι·
 had to-brazen-armed Hector; [and brazen-armed Hector had

ἡ ἔπειτ' ἤντησ' οἱ, ἅμα δ' αἰτῇ
his daughter;] she then met him, together also with-her

κίεν ἀμφίπολος, ἔχουσ' ἐπὶ κόλπῳ [400
came (her) maid, having on (her) bosom

ἄταλάφρονα παῖδ', αὐτὼς νήπιον, ἀγαπητὸν
(a) tender boy, thus-quite (an) infant, (the) beloved

Ἑκτορίδην, ἀλίγκιον καλῶ ἀστέρι· τὸν ῥ'
son-of-Hector, like 'to (a) 'beautiful star; him indeed

Ἑκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
Hector called Scamander, but the others

Ἀστυάνακτ'· γὰρ Ἑκτωρ οἶος ἐρύνετο Ἴλιον.
Astyanx; for Hector alone defended Ilium.

Ὁ ἦτοι μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
He now indeed smiled looking on (his) son in-silence;

δ' Ἀνδρομάχῃ παρίστατο ἄγχι οἱ δακρυ- [405
but Andromache stood near to-him weep-

χέουσα, τ' ἄρα φῦ οἱ ἐν χειρί, τ'
ing, and then-indeed she-clung to-him with (her) hands, and

ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζε ἑκ·
spoke (a) word, and called out:

“Δαιμόνιε, τὸ σὸν μένος φθίσει σέ·

“O-strange (man), this your impetuous-valour will-destroy you;

οὐδ' ἐλεαίρεις παῖδά τε νηπίαχον, καὶ
nor do-you-pity (your) child indeed (an) infant, and

ἄμμορον ἐμ', ἢ τάχα ἐσομαι χήρῃ σεῦ· γὰρ
destitute me, who soon will-be deprived of-thee; for

τάχα Ἀχαιοὶ κατακτανέουσιν σε, πάντες
soon (the) Greeks will-kill you, all

ἐφορμηθέντες· δ' ἐμοὶ κε εἴη [410
having-been-excited-to-attack (you); but for-me (it) would 'be

κέρδιον ἀφαιμαρτούσῃ σεῦ δύμεναι χθόνα·
better being-deprived of-you to-enter-into (the) earth:

γὰρ ἔσται οὐ ἔτ' ἄλλη θαλπωρή,
for there-will-be no longer (any) other comfort (for me)

ἐπεὶ σύγε ἂν ἐπίσπης πότμον, ἀλλ'
when you may draw-on (yourself an) evil-fate, but

ἀχε' — ἐστὶ οὐδέ μοι πατήρ καὶ πότνια
sorrows (only) — there-is neither to-me father and venerable

μήτηρ. Γὰρ ἤτοι δῖος Ἀχιλλεύς ἀπέκτανε
mother. For now-indeed divine Achilles slew

415] ἄμὸν πατέρ, δ' ἐκ πέρσεν εὖ ναι-
my father, and utterly sacked (the) well inha-

ετάωσαν πόλιν Κιλικίων, ὑψίπυλον Θήβην.
bited city 'of (the) 'Cilicians, (the) lofty-gated Thebes;

δ' ἔκτανεν κατὰ Ἡετίωνα, οὐδέ ἐξενάριξε
and he-cut off Etion, he-'did not-however 'despoil

μιν· γὰρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ· ἀλλ'
him; for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but

ἄρα κατέκχε μιν σὺν δαιδαλέοισιν ἔντεσι,
indeed he-burned him with (his) curiously-wrought arms,

ἧδ' ἔχεεν ἐπὶ σῆμα· δὲ περὶ
and he-heaped-up-earth on (him for a) tomb; and around (it) (the)

420] ὄρεστιάδες Νύμφαι, κοῦραι αἰγιόχοιο Διὸς.
mountain Nymphs, daughters of-ægis-bearing Jove,

ἐφύτευσαν πετελέας. Δ' οἱ ἑπτὰ κασίγνητοι
planted elms. ¶And the seven brothers (that)

ἔσαν μοι ἐν μεγάροισιν,
were to-me in (the) halls, [and my seven brothers at home,]

οἱ μὲν πάντες κίον εἴσω Ἀΐδος ἰῶ ἡματι.
these indeed all went into Hades in-one day;

γὰρ δῖος ποδάρκης Ἀχιλλεὺς κατέπεφνε πάντας,
for divine swift-footed Achilles slew (them) all

ἐπ' εἰλιπόδεσσι βουσίν, καὶ ἄργεννῆς
among (their) foot-trailing oxen, and (their) white

425] οἷσι. Δὲ μητέρα, ἣ βασίλευεν ἐλνέσση
sheep. But (my) mother, who ruled in-woody

Υποπλάκω, ἐπεὶ ἄρ' ἠγάγε τὴν δεῦρ' αἶμ'
Hypoplacus, after 'he indeed 'had-led her hither together-with

ἄλλοισι κτεάτεσσιν, ὅγε ἀπέλυσέ τὴν ἄψ,
other possessions, he sent her back,

λαβὼν ἀπερείσι ἅπαινα· δ' ἰοχέαιρα Ἀρτεμις
having-received countless ransoms; but arrow-delighting Diana

βάλ' ἐν μεγάροισι πατρός. Ἄτάρ,
 slew (her) in (the) halls 'of (my) 'father. But,

Ἔκτορ, σύ ἐσσι μοι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 O-Hector, you are to-me father and venerable mother

ἦδὲ κασίγνητος, δὲ σὺ μοι θαλερός [430
 and brother, and you (are also) to-me (the) blooming

παρακοίτης. Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε, καὶ μίμν'
 husband. But come now pity (me), and remain

αὐτοῦ ἐπὶ πύργῳ, μὴ 'θείης παιδ'
 here in (the) tower, lest you-make (your) child (an)

ὀρφανικόν, τε γυναῖκα χήρην· δὲ στήσον
 orphan, and (your) wife (a) widow; and station

λαὸν παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα πόλις
 people by (the) wild-fig-tree, where principally (the) city

ἐστί ἀμβατός, καὶ τεῖχος ἐπλετο ἐπίδρομον·
 is easy-of-ascent, and (the) wall can-be scaled;

γὰρ οἱ ἄριστοι ἐλδόντες τρίς· [435
 for the bravest 'of (the Greeks) 'coming thrice

τῇγε ἀπειρήσανδ', ἀμφὶ δὲ
 to-this-very (place) made-an-attempt-on (it), (namely) together (the) two

Αἴαντε, καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα, ἦδ' ἀμφ'
 Ajaces, and (the) very-renowned Idomeneus, and together

Ἀτρεΐδας, καὶ ἄλκιμον υἱὸν Τυδέος· ἦτοι
 (the) sons-of-Atræus, and (the) brave son of-Tydeus; certainly

τις εὖ εἰδώς θεοπροπίων
 some (one) ||'having well 'known [being well skilled] (in) prophesying

ἔνισπε σφὶν, ἢ νυ καὶ θυμὸς αὐτῶν ἐποτρύνει
 told (it) them, or that even (the) mind of-them impels

καὶ ἀνώγει."

and orders (them)."

Δὲ τὴν αὐτὴ μέγας κορυδαίολος [440
 But her in-turn (the) great-quickly-helmet-moving

Ἔκτωρ προσέειπε· "Ἢ καὶ ἐμοὶ πάντα τάδε
 Hector addressed: "Certainly even to-me all these

μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
 (things) are-a-care, wife; but very greatly

αἰδέομαι Τρῶας καὶ ἑλκεσιπέπλους
do-I-fear-shame (before the) Trojans and trailing-robed

Τρῳάδας, αἶκε, ὥς κακὸς νόσφιν, ἀλυσκάζω
Trojan-women, if, as (a) coward (standing) away-from, I-avoid

πολέμοιο· οἷδ' ἐθυμὸς ἄνωγεν με,
battle; nor 'does (my) mind 'order me (to do this);

ἐπεὶ μάδον ἔμμεναι αἰεὶ ἐσθλὸς, καὶ μάχεσθαι
since I-have-learned to-be always brave, and to-fight

445] μετὰ πρότοισι Τρῶεσσι, τε ἀρνύμενος
among (the) foremost Trojans, and seeking-to-acquire

μέγα κλέος πατρός ἢδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
great glory 'of (my) 'father and my (glory) of-myself [seek-

ing to acquire great glory for my father and for myself]. Γὰρ μὲν

εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ θυκόν, ἔσσεται
well I-know this in mind and soul, (that) there-will-be

ἡμαρ, ὅτε ποτ' ἱρὴ Ἴλιος ἄν ὀλώλῃ, καὶ
(a) day, when at-some-time sacred Ilium shall perish, and

Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
Priam, and (the) people of-Priam (who are skilled in the)

450] ἐϋμμελίῳ· ἀλλ' ἄλγος Τρῶων
ashen-spear; but (the) sorrow (on account of the) Trojans

ὀπίσσω οὐ τόσσον μέλει μοι, οὔτ' Ἑκάβης
hereafter 'is not so-great 'a-care to-me, nor for-Hecuba

αὐτῆς, οὔτ' ἀνακτος Πριάμοιο, οὔτε κασιγνήτων,
herself, nor king Priam, nor 'for (my) 'brothers,

οἱ πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ κεν πέσοιεν ἐν
who (though) many and also brave will fall in

κονίῃσι ὑπὸ δυσμενέεσσιν ἀνδράσι, ὅσσην
(the) dust beneath hostile men, as

σεῖ, ὅτε τις χαλκοχιτώνων
(is my sorrow) for-you, when some (one) 'of (the) 'brazen-mailed

455] Ἀχαιῶν κεν ἄγεται δακρυόεσσαν,
Greeks shall 'lead (you) 'away weeping,

ἀπούρας ἡμαρ ἐλεύθερον· καὶ κεν εὐῶσα
saving-deprived (you of the) day (of) freedom: and perhaps being

ἐν Ἀργεῖ, πρὸς ἄλλης ὑφαίνοις
in Argos, under (the command of some) other (dame) you-may-weave

ἱστὸν, καὶ κεν φορέοις ὕδωρ
(the) web, and may bring water (from the fountain of)

Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης, πόλλ' ἀεκαζομένη·
Messēia or Hyperia, (being) very unwilling;

δ' κρατερὴ ἀνάγκη ἐπικεῖσεται·
but hard necessity (of servitude) will-hang-over (and oppress you);

καί ποτέ τις εἴπῃσιν, ἰδὼν χέουσιν κατὰ
and when-at-any-time some-one may-say, seeing (you) pouring forth

δάκρυ, ἥδε γυνὴ Ἑκτορος, ὅς [460
tears, this (was the) wife of-Hector, who 'was (the)

ἀριστεύεσκε μάχεσθαι ἵπποδάμων Τρώων, ὅτε
'bravest to-fight 'of (the) 'horse-breaking Trojans, when

ἀμφεμάχοντο Ἴλιον. Ὡς ποτέ τις
they-fought-round Ilium. Thus then-at-some-time some-one

ἑρέει, δ' αὖ σοὶ ἔσσεται νέον ἄλγος, χήτεϊ
will-say, but again to-you there-will-be (a) new grief, wanting

τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν ἡμᾶρ δούλιον. Ἀλλὰ
such (a) husband to-ward-off (the) day (of) slavery. But

χυτὴ γαῖα καλύπτει με κατὰ τεθνεῖωτα,
'may (the) heaped earth 'cover me 'over being-dead,

πρὶν γ' ἔτι πυνδῆσθαι τε σῆς [465
before at-least yet (that I) learn both of-your

βοῆς θ' ἐλκηθμοιο."
lamentations and 'of (your) 'abduction."

Ὡς εἰπὼν φαίδιμος Ἑκτωρ ὀρέξατο
Thus having-said (the) illustrious Hector stretched himself-out-for

οὗ παιδὸς· δ' ὁ παῖς ἰάχων ἐκλίνθη ἄψ πρὸς
his son; but the child screaming shrunk back to

κόλπον ἐϋζώνιο τιδήνης, ἀτυχθεῖς
(the) bosom 'of (the) 'well-zoned nurse, frightened 'at (the)

ὄψιν φίλου πατρὸς, ταρβήσας τε
'sight 'of (his) 'dear father, having-been-alarmed indeed 'at (the)

χαλκόν ἰδὲ ἵπποχαίτην λόφον, νοήσας
'brass and-also (the) horse-haired crest, having-observed (it)

470] νεύοντα δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυδος
nodding dreadfully from (the) top 'of (the) 'helmet

δ' τε φίλος πατήρ' ἐκ ἐγέλασσε, καὶ
and indeed (his) dear father smiled, as-also (his)

πότνια μήτηρ. Αὐτίκα φαίδιμος Ἕκτωρ εἴλετο
venerable mother. Instantly (the) illustrious Hector took-from

κρατὸς κόρυδα, καὶ μὲν κατέδηκεν τὴν
(his) head (the) helmet, and indeed laid it

παμφανόωσαν ἐπὶ χθονί. Αὐτὰρ ὅγ' ἐπεὶ
all-glittering on (the) ground. But he after

κύσε φίλον υἱόν, τε πῆλε δὴν χερσίν,
he-kissed (his) beloved child, and fondled him 'in (his) 'hands,

475] εἶπεν ἐπευξάμενος τε Διὶ τε ἄλλοισιν
he-spoke praying both to-Jove and 'to (the) 'other

θεοῖσι·
gods:

“Ζεῦ, τ' ἄλλοι θεοὶ, δότε δὴ καὶ τῶνδε
“O-Jove, and (ye) other gods, grant indeed (that) even this

ἐμὸν παῖδα γενέσθαι, ὥς καὶ ἐγὼ περ,
my son may-become, as even I indeed (am),

ἀριπρεπέα Τρόεσσιν, ὧδε
very-distinguished 'among (the) 'Trojans, in-this-manner (as respects)

βίην τ' ἀγαδὸν, καὶ ἴφι ἀνάσσειν Ἰλίον.
might and bravery, even powerfully to-rule-over Ilium.

Καὶ ποτέ τις εἴπησι, ὅγε πολλὸν
And at-some-time (hereafter) 'may some-one 'say, he (is) much

ἀμείνων πατρός! ἀνιόντα ἐκ πολένου·
braver (than his) father! (as he) is-returning from (the) fight;

480] δὲ φέροι βροτόεντα ἔναρα,
and let-him-bear-away (the) bloody spoils,

πτεῖνας δῆϊον ἄνδρα, δὲ μήτηρ χαρεῖν
having-slain (the) hostile man, and 'let (his) 'mother rejoice

φρένα.”
in (her) 'soul.”

Ὡς εἰπὼν ἔθηκεν ἑὸν παῖδ' ἐν χερσίν
Thus having-said he-placed his son in (the) hands

φίλης ἀλόχοιο, δ' ἡ ἄρα δέξατο μιν
 'of (his) 'dear wife, but she indeed received him 'in (her)
 κηῶδεϊ κόλπῳ, γελάσασα δακρύνει· δὲ πόσις
 'fragrant bosom, having-smiled tearfully; and (her) husband
 ἰοήσας ἐλέησε, τὲ κατέρεξεν μιν χειρί,
 having-regarded pitied (her), and he-soothed her 'with (his) 'hand,
 τ' ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζεν ἔκ· [485
 and spoke (a) word, and called out:

“Δαιμονίη, μή τι λήν ἀκαχίζεο μοί
 “Strange-woman, ‘be not in-any-way too-much ‘grieved for-me

θυμῷ! γάρ οὐ τις ἀνὴρ προιάψει μ' Ἄϊδι
 'in (your) 'mind! for not any man shall-send me to-Hades
 ἔπερ αἶσαν, δὲ φημι ἔμμεναι οὔτινα
 before my-appointed-time, but I-affirm (that) there-is no-one
 ἀνδρῶν πεφυγμένον μοῖραν, οὐ κακόν, οὐδὲ
 of-men (that) has-escaped fate, neither (the) coward, nor
 μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τα πρώτα γένηται.
 indeed (the) brave (man), whenever [the first [once] born.

Ἄλλ' ἰοῦσα εἰς οἶκον κόμιζε τὰ ἔργα [490
 But going to (your) home take-care-of [the works

σ' αὐτῆς, θ' ἴστον τ' ἡλακάτην,
 of-yourself, [your own works,] both (the) web and (the) distaff,

καὶ κέλευε ἀμφιπόλοισι ἐποίχεσθαι ἔργον·
 and command (your) maids [to-approach work; [to set

δὲ πόλεμος μελήσει πᾶσιν
 about their work;] but war will-be-a-care to all (the)

ἀνδρεσσι, τοὶ ἐγγεγάασιν Ἰλίῳ, δὲ μάλιστα
 men, who have-been-born in-Ilium, but most-especially

ἐμοί.”
 to-me.

ὣς ἄρα φωνήσας φαίδιμος Ἕκτωρ εἶλετο
 Thus therefore having-spoken (the) illustrious Hector took-up

ἵππουριν κόρυδα· δὲ φίλη ἄλοχος [495
 (the) horse-haired helmet; and (his) beloved wife

βεβήκει οἰκόνδ' ἐντροπαλιζομένη, χέουσα κατὰ
 departed home looking-back-from-time-to-time, pouring forth

θαλερόν δάκρυ· δ' ἔπειδ' ἵκανε αἶψα
(the) swelling tear; and then-afterwards she-came quickly

εὖ ναιετάοντας δόμους
[to (the) 'well to-be-dwelling-in [to the commodious] [houses [palace]
ἀνδροφόνοιο Ἑκτορος· δὲ κιχήσατο πολλὰς
of-man-slaying Hector; and she-found many
ἀμφιπόλους ἐνδοδι, δὲ τῇσιν πάσῃσιν ἐνῶρσεν
maids within, but in-these all she-excited

500] γόον. Αἱ μὲν γόον Ἑκτορα ἔτι ζών,
lamentation. They indeed bewailed Hector yet living,

ἐνὶ ᾧ οἶκῳ· γὰρ ἔφαντο μιν ἔτ' οὐ
in his palace; for they-thought (that) he as-yet 'would not
ἵξεσθαι ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο, προφυγόντα
'come returning from battle, escaping (the)

μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.
might and hands 'of (the) 'Greeks.

Οὐδὲ Πάρις δῆθυνεν ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν·
Nor 'did Paris 'delay in (his) lofty halls;

ἀλλ' ὄγ', ἐπεὶ κατέδυσεν κλυτὰ τεύχεα,
but he, after he-had-put-on (his) famous arms,

505] ποικίλα χαλκῷ, σέυατ' ἔπειτ' ἀνὰ
variegated with-brass, hastened then through (the)

ἄστν, πεποιδὼς κραιπνοῖσι ποσί. Ὡς δ'
city, having-trusted 'to (his) 'swift feet. As indeed

ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ
when a stalled horse, having-been-feeding-on-barley at

φάτνῃ, ἀπορρήξας δεσμὸν θείῃ κροαίνων
(the) stall, having-broken (his) cord runs prancing

πεδίοιο, εἰωδὼς λούεσθαι εὐῤῥεῖος
'over (the) 'plain, having-been-accustomed to-bathe 'in (a) 'fair-flowing

ποταμοῖο, κυδιῶν, δ' ἔχει κάρη ὑψοῦ· δὲ
river, exulting, and he-holds (his) head on-high; [and

χαῖται αἴσσονται ὤμοις· δ'
(his) flowing-hair [and his mane] is-tossed-about 'on (his) 'shoulders; but

510] ὁ πεποιδὼς ἀγλαΐῃφι, γούνα ῥίμῃφι
he having-relied 'on (his) 'beauty, (his) knees swiftly

φέρει ἔ τε κατὰ ἥδεα καὶ νομόν
bear him indeed to (his) haunts and (the) pasture

ἵππων. Ὡς Πάρις υἱὸς Πριάμοιο
'of (the) 'mares. Thus Paris (the) son of-Priam

παμφαίνων τεύχεσι, ὥστ' ἠλέκτωρ, καγχαλόων,
shining in-arms, like (the) beaming-sun, exulting,

ἐβεβήκει ἄκρης Περγάμου, δὲ ταχέες
descended 'from (the) 'citadel of-Pergamus, and (his) swift

πόδες φέρον· δ' αἶψα ἔπειτα ἔτετμεν δίοι·
feet bore (him); and immediately after he-overtook (his) noble

ἄδελφον Ἑκτορα, εὐτ' ἄρ' ἐμελλε [515
brother Hector, when therefore he-was-about

στρέψεσθαι ἐκ χώρας, ὅδι ὁάριζε ἦ
to-depart from (the) place, where he-was-conversing with-his

γυναικί.
wife.

Τὸν πρότερος θεοειδής Ἀλέξανδρος προσέειπεν·
Him first (the) godlike Alexander addressed :

“Ἦδεῖ, ἦ δὴ δηδύνων κατερύκω
“Honoured (brother), assuredly indeed 'I delaying retard

σε ἐσσύμενον μάλα, οὐδ' ἦλδον ἐναίσιμον, ὥς
you hastening much, nor have-I-come in-due-time, as
ἐκέλευες.”
you-ordered.”

Δὲ τὸν κορυδαίολος Ἑκτωρ ἀπα- [520
But him (the) quickly-helmet-moving Hector an-

μειβόμενος προσέφη· “Δαιμόνι', οὐ τις ἀνὴρ,
swearing addressed : “Strange-one, not any man,

ὃς εἴη ἐναίσιμος, ἂν ἀτιμήσειε τοι ἔργον
who may-be just, could dispraise indeed (your) deeds

μάχης, ἐπεὶ ἐσσι ἀλκιμός. Ἀλλὰ τ' ἐκῶν
of-war, since you-are brave. But 'you both willingly

μεδιεῖς, καὶ οὐκ ἐδέλεις· δὲ τὸ ἐμὸν
'relax, and 'do not 'desire (to fight); and this my

κῆρ ἄχνηται ἐν θυμῷ, ὅς' ὑπὲρ σέθεν ἀκούω
heart is-grieved in soul, when about you I-hear

αἴσχεα πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν
dishonourable (things) from (the) Trojans, who have much

325] πόνον εἵνεκα σεῖο. Ἄλλ' ἵομεν· δὲ
trouble on-account of-you. But let-us-go; and

τὰ ἀρεσσόμεθ' ὅπισθεν, αἷ κέ πώδι
these (things) we-will-arrange hereafter, if-indeed at-any-time-here-

Ζεὺς δώη στήσασθαι ἐλεύθερον κρητῆρα
after Jove shall-grant (us) to-place (a) free mixing-goblet

ἐν μεγάροισιν ἐπουρανίοισι αἰειγενέτῃσι
in (our) halls 'to (the) 'heavenly everlasting

θεοῖς, ἐλάσαντες ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς ἐκ
gods, having-driven (the) well-greaved Greeks from

Τροίης."
Troy."

BOOK VII.

Ὡς εἰπὼν φαίδιμος Ἑκτωρ ἐξέσσντο

Thus having-said illustrious Hector rushed from (the)

πυλῶν· δ' ἅμα τῷ κί' ἀδελφεός Ἀλέξαν-
'gates; and together with-him went (his) brother Alexan-

δρος· δ' ἄρα ἀμφοτέροι μέμασαν ἐν θυμῷ
der; and indeed-therefore both greatly-desired in soul

πολεμίζειν ἥδ' ἐ μάχεσθαι. Ὡς δὲ θεός
to-wage-war and to-fight. As when-indeed (a) god

ἔδωκεν οὖρον ἐελδομένοισιν ναύτησιν,
has-given (a) favourable-wind 'to (the) 'desiring mariners,

ἐπὴν κεκάμωσιν ἐλαύνοντες [5
after they-may-have-become-wearied agitating (the)

πόντον ἐϋξέστης ἐλάτῃσιν, δ' γυῖα λέλυνται
deep with-well-polished oars, and (their) limbs are-relaxed

καμάτῳ· ὡς ἄρα τὼ φανήτην ἐελδομένοισι
with-toil; thus then 'did these-two 'appear 'to (the) 'desiring

Τρώεσσιν.

Trojans.

Ἐνδ' ἐλέτην, ὃ μὲν υἱὸν ἀνακτος
Then they-slew, he indeed (Paris, the) son of-king

Ἀρηϊδόοιο Μενέσδιον ναιεταοντα Ἄρνη, ὃν
Areithoüs Menesthius inhabiting Arne, whom (the)

κορυνήτης Ἀρηϊδοος καὶ βοῶπις Φίλο- [10
club-bearer Areithoüs and (the) large-eyed Philo-

μέδουσα γείνατ'· Ἑκτωρ δ' βάλ' Ἡϊονῆα
medusa brought-forth; Hector indeed smote Eioneus 'with (his)

ὀξύεντι ἔνχει αὐχέν' ὅπ' ἐυχάλχου
'sharp spear 'on (the) 'neck under (his) well-made-brazen

στεφάνης, δὲ λῦσε γυῖα. Δὲ Γλαῦκος
helmet, and he-relaxed (his) limbs. But Glaucus

παῖς Ἴππολόχοιο, ἄγος Λυκίων ἀνδρῶν.
(the) son of-Hippolochus, (and) leader of-Lycian men.

κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην βάλε δουρὶ
in fierce engagement struck 'with (his) 'spear 'on (the)

ῶμον Ἰφίνοον Δεξιάδην, ἐπιάλμενον
'shoulder Iphinous (the) son-of-Dexias, jumping 'on (his)

15] ὤκειάων ἵππων· δ' ὁ πέσε ἐξ ἵππων
'swift horses; and he fell from (his) horses

χαμάδις· δὲ γυῖα λύντο.
'on (the) 'ground; and (his) limbs were-relaxed.

Δ' ὥς οὖν γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
But as-thus therefore (the) blue-eyed goddess Minerva

ἐνόησε τοὺς ὀλέκοντας Ἀργείους ἐνὶ κρατερῇ
perceived these destroying (the) Greeks in fierce

ἰσμίνῃ, βῆ ῥα εἰς ἱερὴν Ἴλιον, αἶξασα
engagement, she-went therefore to sacred Ilium, having-rushed

κατ' καρῆνων Οὐλύμπιο. Δ' Ἀπόλλων ὤρνυτ'
down from (the) tops of-Olympus. But Apollo hastened

20] ἀντίος τῇ, ἐκκατιδὼν Περγάμου, βού-
meeting her, having-perceived (her) from-Pergamus, he-de-

λετο δὲ νίκην Τρώεσσι. Τῷγε δὲ
sired indeed victory 'for (the) 'Trojans. These-two indeed

συναντέσθην ἀλλήλοισι παρὰ φηγῶ. Τὴν
met each-other at (the) beach-tree. Her

πρότερος ἄναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διὸς, πρὸς-
first king Apollo, (the) son of-Jove, ad-

έειπεν·
dressed:

“Τίπτε σὺ δ' αὖ μεμαυῖα,
“Why 'dost thou indeed again having-ardently-desired,

θύγατερ μεγάλοιο Διὸς, ἥλδεις ἀπ' Οὐλύμπιο,
O-daughter of-great Jove, 'come from Olympus,

25] δὲ μέγας θυμὸς ἀνῆκεν σε;
and (why has thy) great soul impelled thee;

Ἦ δὴ ἵνα δῶς ἑτεραλκέα νίκην
Is-it indeed that thou-mayest-give (the) doubtful victory

μάχης Δαναοῖσι; ἐπεὶ οὔτι ἐλεαίρεις
'of (the) 'battle 'to (the) 'Greeks? since by-no-means dost-thou-pity

ἀπολλυμένους Τρῶας. Ἀλλ' εἰ πίδοιο μοί
(the) perishing Trojans. But if you-would-obey me

τι, τό κεν εἴη πολὺ κέρδιον, νῦν
(in) any (thing), (and) this would be much advantageous, now

μὲν πόλεμον καὶ δῆϊοτῆτα παύσωμεν
indeed let-us-'make (the) war and fight 'to-cess

σήμερον· ὕστερον αὖτε μαχήσονται, [30
to-day; afterwards they-'shall again 'fight,

εἰσόκε εὗρωσιν τέκμωρ Ἰλίου· ἐπεὶ ὧς ἐπλετο
until they-find (an) end of-Ilium; since thus it-was

φίλον θυμῷ ὑμῖν ἀθανάτησι, διαπραδέειν
pleasing in-mind to-you immortal (goddesses), to-overthrow

τίδε ἄστυ."
this city."

Δὲ τὸν αὖδ' ἰσχυρὰ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προσ-
But him again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-

έειπε· "Ἔστω ὧδ', Ἐκάργε· γὰρ καὶ αὐτῇ
addressed: "Be-it thus, Far-darter; for even I-myself

φρονέουσα τὰ ἦλδον ἀπ' Οὐλύμπιοι, [35
deliberating-on the-same (things) came from Olympus,

μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς. Ἀλλ' ἄγε,
among (the) Trojans and Greeks. But come,

πῶς μέμονας πόλεμον ἀνδρῶν κατα-
how do-you-expect to-'make (the) battle of-men

παυσέμεν;"
'cease?"

Δὲ τὴν αὖτε ἀναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διός,
But her in-turn king Apollo, (the) son of-Jove,

προσέειπεν· "Ὅρσωμεν κρατερὸν μένος ἵππο-
addressed: "Let-us-arouse (the) valiant spirit of-horse-

δάμοιο Ἑκτορος, ἥν που προκαλέσεται τινα
breaking Hector, if perchance he-will-challenge some (one)

40] Δαναῶν μαχέσασθαι οἷος οἶόθεν
'of (the) 'Greeks to-fight |alone quite-alone

ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δῆϊοτῆτι·
(with himself) [in single combat] opposed in grievous combat;

δ' οἱ χαλκοκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἀγασσάμενοι
and the brazen-greaved Greeks astonished

ἐπόρσειαν οἷον πολεμίζει δίῳ Ἑκτορι."
will-excite (some one) alone to-fight (with) noble Hector."

Ὡς ἔφατ'· οὐδ' γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
Thus he-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess. Minerva

ἀπίδθησε. Δ' Ἑλένος, φίλος παῖς Πριάμοιο,
disobey. But Helenus, (the) dear son of-Priam,

σύνδετο θυμῷ βουλὴν τῶν ἧ
perceived 'in (his) 'mind (the) counsel of-these (gods), (and) which

45] ῥα ἐφήνδανε θεοῖσι μητιόωσι· δέ
therefore seemed-good 'to (these) 'gods deliberating; and

ἰὼν στῆ παρ' Ἑκτορα, καὶ ἔειπεν μῦθον πρὸς
going he-stood near Hector, |and spoke (a) word to

μιν·
him: [and addressed him:]

“Ἑκτορ, υἱὲ Πριάμοιο, ἀτάλαντε μῆτιν
“O-Hector, son of-Priam, equal (as respects) counsel

Διῖ, ἧ ῥα νῦν πίδοιο μοί τι; Εἰμί
to-Jove, will 'you therefore now 'obey me in-any (thing)? I-am

δὲ κασίγνητος τοι. Μὲν ἄλλους Τρῶας
indeed (a) brother to-you. 'Cause indeed (the) other Trojans

καὶ πάντας Ἀχαιοὺς κάθισον, δ' αἰτὸς
and all (the) 'Greeks 'to-sit-down, but 'you yourself

50] προκάλεσαι ὅστις Ἀχαιῶν ἀριστος,
'are-to-challenge whoever 'of (the) 'Greeks (is the) bravest,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δῆϊοτῆτι· γὰρ
to-fight opposed in grievous combat; for

οὐ πῶ τοι μοῖρα θανεῖν, καὶ ἐπισπειν
(it is) not as-yet your fate to-die, and to-draw-on (yourself)

πότμον· γὰρ ὧς ἐγὼν ἄκουσα
(the) fate (of death); for thus 'have I 'heard (the)

ὅπ' αἰειγενετῶν θεῶν."
voice 'of (the) 'eternal gods."

ὣς ἔφαδ'· Ἑκτωρ δ' αὖτ' ἐχάρη μέγα,
Thus he-spoke; Hector indeed in-return rejoiced greatly,

ἄκούσας μῦθον· καὶ ῥ' ἰὼν ἐς μέσσον,
having-heard (his) word; and therefore going to (the) middle

ἐλὼν δουρὸς [55
(between the armies, and) having-seized (his) spear 'in (the)

μέσσον· ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων· δὲ
'middle; he-kept-back (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans; and

τοὶ ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Κάδδ' Ἀγαμέμνων
they all sat-down. But-also Agamemnon

εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς εἷσεν· κάδδ' ἄρ'
'caused (the) well-greaved Greeks 'to-sit-down; and-also therefore

Ἀθηναίη τε καὶ ἄργυρότοξος Ἀπόλλων
Minerva and likewise (the) silver-bowed Apollo

ἐξέσδην, εἰκότες αἰγυπιοῖσιν ὄρνισιν, ἐφ' ὑψηλῇ
sat, like vulture birds, on (a) high

φηγῶ πατρός αἰγίοχοιο Διὸς, [60
beach-tree 'of (their) 'father (the) ægis-bearing Jove,

τερπόμενοι ἀνδράσι· τῶν δὲ στίχες
delighted 'with (the heroic) 'men; of-these indeed (the) ranks

εἶατο πυκναὶ, πεφρικυαὶ ἀσπίσι, καὶ κορύ-
sat thick, horribly (bristling) with-shields, and hel-

δεσσι, καὶ ἔγχεσι. Δ' οἷη φρίξ Ζεφύροιο
mets, and spears. And as (the) ripple 'of (the) 'west-wind

νέον ὄρνυμένιοι ἐχεύατο ἐπι πόντον, δέ τε
just excited was-poured over (the) ocean, and also

πόντος μελάνει ὑπ' αἰτῆς· τοιαὶ ἄρα
(the) sea begins-to-darken under it; so therefore

εἶατο στίχες τ' Ἀχαιῶν τε Τρώων [65
sat (the) ranks both 'of (the) 'Greeks and Trojans

ἐν πεδίῳ· δ' Ἑκτωρ εἶπε μετ' ἴμφο
in (the) plain; but Hector spoke 'in (the) 'middle (between both-
τέρουσιν·
armies:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
“Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks,

ὄφρ' εἶπω τὰ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι
in-order-that I-may-speak what (the) mind in (my) breast
κελεύει με. Κρονίδης μὲν ὑψίζυγος οὐκ
commands me. (The) son-of-Saturn indeed sitting-on-high 'has not

ἐτέλεσεν ὄρκια, ἀλλὰ φρονέων κακὰ τεκμαίρεται
'ratified (the) leagues, but devising evils ordains

70] ἀμφοτέροισιν, εἰσόκεν ἢ ὑμεῖς ἔλῃτε
(them) to-both, until either you take

εὖπυρον Τροίην, ἢ αὐτοὶ δαμείετε παρὰ
well-turreted Troy, or 'you yourselves 'are-conquered at (your)

ποντοπόροισιν νηυσὶ. Γὰρ μὲν ὑμῖν ἔασιν
sea-going ships. For indeed to-you are (the)

ἀριστῆες Παναχαιῶν· ὅντινα τῶν νῦν
most-brave of-all-the-Greeks; whomever of-these now (his)

θυμὸς ἀνῶγει μαχέσασθαι ἐμοί, δεῦρ' ἴτω
mind orders to-fight with-me, hither let-him-come

75] ἐκ πάντων, ἔμμεναι πρόμος δίῳ
from (among) all, to-be (a) champion against-noble

Ἑκτορι. Ὡδὲ δὲ μνδέομαι, δὲ Ζεὺς ἔστω
Hector. This indeed (then) do-I-say, but 'let Jove 'be

ἐπιμάρτυρος ἅμῃ· εἰ μὲν κείνος κεν ἔλῃ ἐμὲ
witness for-us: if indeed he shall slay me

ταναήκεϊ χαλκῷ, συλῆσας τεύχεα,
'with (his) 'long-pointed brass, having-stripped-off (my) arm-,

φερέτω ἐπὶ κοίλας νῆας, δὲ δόμεναι
let-him-carry (them) to (the) hollow ships, but to-give

πάλιν ἐμὸν σῶμα οἴκαδ', ὅφρα Τρῶες καὶ
back my body home, that (the) Trojans and

80] ἄλοχοι Τρώων λελάχωσι· με
(the) wives 'of (the) 'Trojans may-'make me

θανόντα πυρός. Δ' εἰ
deceased [(a) 'partaker of-fire. [a partaker of the funeral pile]. But if

ἐγὼ κ' ἔλω τόν, δ' Ἀπόλλων δώῃ μοι εὖχος,
I should kill him, and Apollo should-give me glory,

συλήσας τεύχεα, οἷσω προτὶ ἱρὴν
having-stripped-off (his) arms, I-will-carry (them) to sacred

Ἴλιον, καὶ κρεμόω προτὶ νηὸν ἑκάτοιο
Ilium, and will-'hang (them) 'up (on) to (the) temple of-far-darting

Ἀπόλλωνος· δὲ τὸν νέκυν ἀποδώσω ἐπὶ
Apollo; but his dead-body I-will-send-back to (the)

εὖσσελμους νῆας, ὅφρα καρηκομόωντες Ἀχαιοί [85
well-benched ships, that (the) long-haired Greeks

εἰ ταρχύσωσι, τέ χεύσωσιν οἱ σῆμα
may-'perform his 'funeral-rites, and heap-up for-him (a) tomb

ἐπὶ πλατεὶ Ἑλληςπόντῳ· καὶ ποτέ τις
on (the) wide Hellespont; and at-some-time some-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδρῶπων, πλέων ἐπὶ
even [of-after-born men, [of posterity,] sailing on (the)

οἶνοπα πόντον πολυκλήϊδι νηϊ, εἵπησι, τόδε
black sea 'in (his) 'many-benched ship, will-say, this

μὲν σῆμα ἀνδρὸς πάλαι κατα-
indeed (is the) tomb 'of (a heroic) 'man long-since de-

τεδινηῶτος, ὃν ποτ' ἀριστεύοντα [90
ceased, whom once bearing-himself-bravely (the)

φαίδιμος Ἑκτωρ κατέκτανε. Ὡς ποτέ
illustrious Hector slew. Thus at-some-time

τις ἐρέει· δὲ τὸ ἐμὸν κλέος οὐποτ'
(hereafter) some-one will-say; but this my glory 'will never

ὀλεῖται."
'perish."

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
Thus he-spoke; they indeed then all became

ἀκὴν· σιωπῇ· αἶδεσθεν μὲν ἀνήνασθαι, δὲ
still in-silence; they-were-ashamed, indeed to-refuse, but

δεῖσαν ὑποδέχθαι. Δ' ὅψ' ἔδῃ
they-feared to-accept (the challenge). But at-length indeed

Μενέλαος ἀνίστατο, καὶ μετέειπεν, οἷνε-
Menelaus stood-up, and spoke-among (them), re-

95] δίζων νείκει, δὲ στοναχίζετο μέγα
buking (them) with-reproaches, and he-groaned greatly

θυμῷ.
in-spirit:

“ὦ μοι, ἀπειλητῆρες, Ἀχαιῖδες, οἵκέτ’
“Alas me, (ye) boasters, Grecian-women, no-longer

Ἀχαιοί! ἧ μὲν δὴ τάδε γ’ ἔσσεται
Grecian-men! certainly indeed then these-things at-least will-be (a)

λώβῃ, αἰνόθεν αἰνῶς, εἰ μὴ τις Δαναῶν
disgrace, grievously grievous, if no one ‘of (the) ‘Greeks

εἰσιν ἀντίος Ἑκτορος νῦν. Ἀλλ’ ὑμεῖς μὲν
will-go before Hector now. But ‘may you indeed

πάντες γένοισθε ὕδωρ καὶ γαῖα,
all |‘become water and earth, [die and return to dust,]

100] ἥμενοι αὐθι ἕκαστοι ἀκήροιοι, αὐτίως
sitting there each-of-you faint-hearted, quite

ἀκλεές· δ’ ἐγὼν αὐτὸς θωρήξομαι τῷδε·
inglorious; but I myself will-be-armed (against) him;

αὐτὰρ πείρατα νίκης ἔχονται ὑπερθευ ἐν
but (the) terminations of-victory have-themselves above in

ἄδανάτοισι θεοῖσιν.”
(the hands of the) immortal gods.”

ὧς ἄρα φωνήσας κατεδύσατο καλὰ τεύχεα.
Thus therefore having-spoken he-put-on (his) beautiful arms.

Ἐνθα, Μενέλαε, κέ τελευτὴ βιότιο φάνη
[Then, O-Menelaus, would (the) end of-life have-appeared

τοι, ἐν
to-you, [Then, O Menelaus, would death have overtaken you,] at (the)

105] παλάμῃσιν Ἑκτορος· ἐπεὶ ἦεν πολὺ
hands of-Hector; since he-was much (the)

φέρτερος· εἰ βασιλῆς Ἀχαιῶν
better (man); if (the) |kings [chiefs] ‘of (the) ‘Greeks

μὴ ἀναίξαντες ἔλον· τ’
‘had not starting-up taken (hold of you); and (also if the)

Ἀτρείδης αὐτός, εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων,
 son-of-Atræus himself, (the) wide-ruling Agamemnon, 'had (not)
 ἔλε taken (you) 'by (the) δεξιτερῆς χειρός, τ' ἔφατ' ἔπος,
 'right hand, [and spoken (a) word,
 τ' ὀνόμαζεν ἐκ·
 and called out: [and thus addressed you:]

“Ἀφραίνεις, Μενέλαε Διοτρεφές· οὐδέ χρῆ
 “Are-you-mad, O-Menelaus Jove-nurtured: nor is-there-need
 σέ τι ταύτης ἀφροσύνης· δ' ἴσχεο [110
 (to) you (of) any such madness; but restrain-
 ἀνά, περ κηδόμενος, μῆδ' ἔδελ' ἐξ ἔριδος
 yourself, though-much grieved, nor wish out-of contention
 μάχεσθαι ἀμείνωνι φωτὶ σεῦ, Ἑκτορι
 to-fight 'with (a) 'braver man than-you, (namely) with-Hector

Πριαμίδῃ, τε τόν καὶ ἄλλοι στιγέουσι.
 (the) son-of-Priam, and him even others dread.

Δὲ καὶ Ἀχιλεὺς, ὅπερ πολλὸν ἀμείνων
 And even Achilles, who (is a) much better (man)
 σέο, ἔρριγ' ἀντιβολῆσαι τούτῳ γε ἐνὶ
 (than) you, dreads to-meet this (man) at-least in
 κυδιανείρῃ μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν, [115
 glorious fight. But 'do you indeed now,

ἰὼν μετὰ ἔδνος ἑταίρων, Ἴζευ·
 going among (the) crowd 'of (your) 'companions (in arms), 'sit-down;

δὲ Ἀχαιοὶ ἀναστήσουσιν ἄλλον πρόμον
 and (the) Greeks will-set-up another champion (against)

τούτῳ. Εἴπερ τ' ἐστὶ ἀδειής, καὶ εἰ ἐστ'
 this (Hector). Even-if indeed he-is fearless, and if he-is

ἀκόρητος μύδου, φημὶ μιν ἀσπασίως
 insatiable of-battle, I-suppose (that) he 'will gladly

κάμψειν γόνυ, αἶ κε φύγησι ἐκ
 [bend (his) knee, [take rest,] if 'he should 'escape from

δῆϊον πολέμοιο, καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος.”
 (the) hostile battle, and dreadful fight.”

Ὡς εἰπὼν ἦρως παρέπεισεν [120
 Thus having-spoken (the) hero dissuaded (his)

ἀδελφειοῦ φρένας, παρειπών αἵσιμα· δ' ὁ ἐπιίδετο.
brother's mind, advising rightly; and he obeyed.

Ἔπειτα μὲν γηδόσυνοι θεράποννες ἔλοιτο
Then indeed (his) joyful attendants stripped (his)

τεύχε' ἀπ' ὤμων τοῦ. Δὲ Νέστωρ ἀνίστατο
armour from (the) shoulders of-him. But Nestor arose

Ἄργείοισιν, καὶ μετέειπεν·
'among (the) Greeks, and said:

“ὦ πόποι! ἦ μέγα πένδος ἰχάνει
“O gods! certainly great grief comes-on (the)

125] Ἀχαιῖδα γαῖαν· ἦ γέρων ἱππηλάτα,
Grecian land; certainly (the) old driver-of-horses,

Πηλεὺς, ἑσθλὸς βουλευφόρος ἰδ' ἀγορητής
Peleus, (the) excellent counsellor and orator

Μυρμιδόνων, κε μέγ' οἰμῶξετε, ὅς ποτέ
'of (the) 'Myrmidons, would greatly lament, who formerly

εἰρόμενος με μέγ' ἐγήθεεν ἐνὶ ᾧ οἴκῳ, ἐρέων
interrogating me greatly rejoiced in his palace, inquiring

γενεήν τε τε τόκον πάντων Ἀργείων·
(the) race and also (the) offspring of-all (the) Greeks;

εἰ νῦν ἀκούσει τοὺς πάντας πτώσσοντας
if now he-heard (that) they all were-cowering

130] ὑφ' Ἑκτορι, πολλά κεν αἶψα φίλας
under Hector, many (times) would he-lift his

χεῖρας ἀνὰ ἀθανάτοισι, θυμὸν
hands to (the) immortals, (praying that his) soul

ἀπὸ δῦναι μελέων εἰσω Ἀΐδος. Γὰρ αἶ,
(might) put-off (his) limbs (and) depart to-Hades. For O-that,

τε πάτερ Ζεῦ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλον,
indeed father Jove and Minerva and Apollo,

ἢβῶμ', ὥς ὅτ' ἀγρόμενοι
(I were) 'in (the) 'full-vigour-of-manhood, as when (the) assembled

Πύλιοί τε καὶ ἐγχεσίμωροι Ἀρκάδες μάχοντο
Pylians and also (the) spear-skilled Arcadians fought

ἐπ' ὠκυρόφῳ Κελάδοντι, παρ τείχεσιν Φειᾶς,
by (the) rapid Celadon, at (the) walls of-Phaia,

ἀμφὶ ῥέεθρα Ἰαρδάνου. Δὲ τοῖσι [135]
about (the) streams of-Iardan. And with-them (the)

ἰσώδεος φῶς Ἐρευθαλίῳ ἵστατο πρόμος, ἔχων
godlike hero Ereuthalion stood foremost, having

ὤμοισιν τεύχε' ἀνακτος Ἀρηϊδόοιο· δίου
'on (his) 'shoulders (the) arms of-king Areithoüs; of-noble

Ἀρηϊδοῦ, τὸν ἄνδρες τε καλλίζωνοι γυναῖκες
Areithoüs, whom men and beautiful-girt women

κίκλησκον Κορυνήτην, οὐνεκ' ἄρ' οὐ μαχέ-
called-by-surname Corynetes, because therefore he-'did not 'fight

σκετο τόξοισι τε μακρῷ δουρί, [140]
'with (the) 'bow or 'with (a) 'long spear,

ἀλλὰ ῥήγνυσκε φάλαγγας σιδηρεῖη κορύνῃ·
but broke (the) phalanxes 'with (an) 'iron club;

τὸν Λυκόοργος ἔπεφνε δόλῳ, οὔτι κράτει
him Lyncurgus slew by-stratagem, not-at-all by-strength

γ', ἐν στενωπῷ ὁδῷ, ὅδ' ἄρα
at-least, in (a) narrow road (or defile), where therefore (his)

σιδηρεῖη κορύνῃ οὐ χραῖσμε ὄλεθρον
iron club 'did not 'avail (to ward off) destruction

οἱ· γὰρ Λυκόοργος πρὶν ὑποφθας
from-him; for Lyncurgus 'having beforehand 'anticipated (him)

περόνησεν μέσον δούρι· δε [145]
pierced (him) 'in (the) 'middle 'with (his) 'spear: but

ὁ ἐρείσθη ὑπτίος οὔδεις τ' ἐξενάριζε
he was-dashed supine 'on (the) 'ground; and he-'despoiled (him) 'of (his)

τεύχεα, τὰ χάλκεος Ἀρης πόρε οἱ· καὶ
'arms, which brazen Mars gave to-him; and

μὲν αὐτὸς ἔπειτ' ἐφόρει μετὰ μῶλον
indeed he-himself afterwards bore (them) in (the) battle

Ἀρης. Αὐτὰρ ἐπεὶ Λυκόοργος ἐγήρα ἐνὶ
of-Mars. But when Lyncurgus had-grown-old in

μεγάροισιν, δὲ δῶκε Ἐρευθαλίῳ,
(his) palaces, 'he indeed 'gave (them) to-Ereuthalion, (his)

φίλῳ θεράποντι, φορῆναι· ὅγε ἔχων τεύχεα
beloved attendant, to-be-borne; he having (the) armour

150] τοῦ προκαλίζετο πάντας ἀρίστους· δ' οἱ
 of-him challenged all (the) bravest; but these

ἐτρόμεον καὶ ἐδεΐδισαν μάλ', οὐδέ τις ἔτλη·
 trembled and feared much, nor 'did any-one 'dare

ἀλλὰ πολυτλήμων θυμὸς ᾧ θάρσει
 (to oppose him); but (my) firm mind by-its daring

ἀνῆκε ἐμὲ πολεμίζειν· δ' ἔσκον γενεῇ
 urged me to-fight (him); (now) indeed I-was by-birth

νεώτατος ἀπάντων· καὶ ἐγὼ μαχόμεν
 (the) youngest 'of (them) 'all; and I fought

οἱ, δ' Ἀθήνη δῶκεν εὖχος μοι. Δὴ κτεάριον
 with-him, and Minerva gave glory to-me. And slew

155] τὸν μήχιστον καὶ κάρτιστον ἄνδρα· γὰρ
 this most-mighty and valiant man; for

ἔκειτο πολλὸς παρηγὸς τις ἔνθα καὶ ἔνθα.
 he-lay much stretched-out some here and there.

Εἴδ' ὡς ἠβώοιμι, δὲ βίη
 Would-that-I-were as (when) 'in (the) 'vigour-of-youth, and (my) strength

εἶη ἔμπεδος μοι, κυρδαίολος Ἑκτωρ κε
 were entire to-me, (the) helmet-quickly-moving Hector might

τάχ' ἀντήσειε τῷ μάχης. Δ' ὑμέων
 quickly meet with-this (one) in-battle. But (those) of-you

οἵπερ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν, οὐδ'
 who are (the) bravest of-'all (the) 'Greeks, not-even

160] οἱ προφρονέως μέματ' ἔλδειν ἀντίον
 those with-spirit desire to-go against

Ἑκτορος."

Hector."

Ὡς ὁ γέρων νείκεσσε· ἐννέα δὲ πάντες
 Thus this old-man upbraided (them); nine indeed (in) all

ἀνέστην οἱ. Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὤρτο
 rose-up for-him. Agamemnon king of-men arose

μὲν πολὺν πρῶτος· δ' ἐπὶ τῷ ὤρτο Τυδείδης,
 indeed much the-first; and after him arose (the) son-of-Tydeus,

κρατερὸς Διομήδης· δ' ἐπ' τοῖσι Αἴαντε,
 (the) brave Diomedes; and after them (the) Ajaxes,

ἐπιειμένοι θοῦριν ἀλκὴν· δ' ἐπὶ τοῖσι [165
clad-in impetuous valour; and after them

Ἰδομενεὺς καὶ Μηριόνης, ὁπάων Ἰδομενῆος,
Idomeneus and Meriones, (the) armour-bearer of-Idomeneus,

ἀτάλαντος ἀνδρείφοντῃ Ἐνναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι
equal to-man-slaughtering Mars; and after them

Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δ'
Eurypylus, (the) illustrious son of-Evæmon; and (also there rose)

ἄν· Θόας, Ἀνδραϊμονίδης, καὶ δῖος Ὀδυσσεύς.
up Thoas, (the) son-of-Andræmon, and divine Ulysses.

Πᾶντες οἳ γ' ἄρ' ἐδελον πολεμίζειν δίῳ Ἑκτορι.
All these therefore wished to-fight with-noble Hector.

Δὲ τοῖς αὖτις Γερήνιος ἵπποτά Νέστωρ [170
And these again (the) Gerenian knight Nestor

μετέειπε·
addressed :

“Νῦν διαμπερὲς κλήρω πεπάλαχθε,
“Let-us now entirely by-lots 'decide-having-drawn-lots,
ὅς κε λάχῃσιν· γὰρ δὴ
who shall obtain-by-lot (to accept the challenge); for 'he indeed

ὀνήσει εὐνήμεϊδας Ἀχαιοὺς· καὶ δ' αὐτὸς
'will-aid (the) well-greaved Greeks; and also he

ὀνήσεται ὃν θυμὸν, αἶ κε φύγῃσιν ἐκ δητίου
will-delight his-own soul, if 'he should 'escape from hostile

πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτῆτος.”
war and grievous fight.”

“Ὡς ἔφαθ'· οἱ δὲ ἕκαστος ἐσημήναντο [175
Thus he-spoke; they indeed each marked

κλῆρον, δ' ἔβαλον ἐν κυνέῃ Ἀγαμέμνονος
(his) lot, and cast (it) in (the) helmet of-Agamemnon (the)

Ἀτρεΐδαο. Δὲ λαοὶ ἤρῃαντο, δ' ἀνέσχον
son-of-Atræus. But (the) people supplicated, and raised (their)

χεῖρας θεοῖσι· δ' ὧδε τις εἶπεσκεν,
hands 'to (the) 'gods: and thus some-one (of them) would-say,

ἰδὼν εἰς εὐρὺν οὐρανόν·
looking towards (the) wide heaven :

“Πάτερ Ζεῦ, ἢ Αἴαντα λαχεῖν,
 “Father Jove, (grant that) either Ajax ‘obtain (the) ‘lot,
 180] ἢ υἱόν Τυδέος, ἢ βασιλῆα αὐτὸν
 or (the) son of-Tydeus, or (the) king himself
 πολυχρῦσοιο Μυκῆνης!”
 of-rich Mycenæ!”

“Ὡς ἄρ’ ἔφαν· δὲ Γερήνιος ἱππότης
 Thus therefore they-spoke; and (the) Gerenian knight
 Νέστωρ πάλλεν· δὲ κλῆρος Αἴαντος,
 Nestor shook (the helmet); and (the) lot of-Ajax,
 ὃν αὐτοὶ ἄρ’ ἤθελον, ἔθορε ἐκ κυνέης·
 which they indeed wished-for, leaped from (the) helmet;
 δὲ κήρυξ φέρων ἀν’ ὄμιλον ἀπάντη,
 and (a) herald bearing (it) through (the) throng every-where,
 ἐνδέξια δειξε πᾶσιν ἀριστήεσσιν
 (beginning at the) right he-showed (it) to-all (the) chiefs

185] Ἀχαιῶν. Δ’ οἱ οὐ γινώσκοντες,
 ‘of (the) ‘Greeks. But they not recognizing (it),
 ἕκαστος ἀπηνήναντο· ἀλλ’ ὅτε φέρων
 each disclaimed (it); but when (the herald) bearing (it)
 ἀν’ ὄμιλον ἀπάντη ἵκανε τὸν, φαίδιμος
 through (the) throng every-where came to-him, (the) illustrious
 Αἴας, ὃς ἐπιγράψας μιν βάλε κυνέῃ,
 Ajax, who having-inscribed it threw (it) ‘in (the) ‘helmet,
 ἢ τοι ἰπέσχεδε χεῖρ’· ὁ δ’
 certainly indeed he-stretched-forth (his) hand; he indeed (the herald)
 ἄρα παραστάς ἄγχι ἔμβαλεν· δ’ ἰδὼν
 therefore standing near ‘placed (it) ‘in-it; and having-seen

γνῶ σῆμα κλήρου, δὲ γήθησε
 (it) he-knew (the) mark ‘of (his) ‘lot, and he-rejoiced ‘in (his)
 190] θυμῷ. Μὲν βάλε χαμάδις παρ
 ‘soul. (And) indeed he-threw (it) ‘on (the) ‘ground at
 ἐὼν πόδα, τε φώνησιν·
 his foot, and said: •

“ὦ φίλοι, ἢ τοι κλῆρος ἐμός· δὲ καὶ
 “O friends, surely indeed (the) lot (is) mine; and even

αὐτὸς χαίρω θυμῷ· ἐπεὶ δοκέω νικησέμεν
 'I myself 'rejoice in-soul: since I-think (that) I-shall-conquer
 δῖον Ἑκτορα· ἀλλ' ἄγετ', ὅφρα ἐγὼ δῖω ἄν
 noble Hector; but come, that-while I put on
 πολεμῆϊα τεύχεα, τόφρ' ὑμεῖς εὖχεσθε
 (my) warlike arms, meanwhile 'do you 'pray
 Διῖ, Κρονίωνι ἄνακτι, σιγῇ ἐφ' ὑμείω
 to-Jove, (the) Saturnian king, in-silence within yourself
 ἵνα Τρῶές γε μὴ πύδωνται· ἢ [195
 that (the) Trojans at-least 'may not 'hear; or
 καὶ ἀμφοδίην, ἐπεὶ δείδιμεν οὐτίνα ἔμπης. Γὰρ
 even openly, since we-fear no-one at-all. For
 οὐ τίς γ' βίῃ ἐκὼν δίηται με ἄεκοντα,
 no one at-least by-force willing (it) shall-'drive me 'away unwilling,
 οὐδὲ τ' αἰδρεῖν· ἐπεὶ ἔλπομαι ἐμὲ
 nor indeed (through my) inexperience; since I-hope (that) I
 γ' οὐδ' οὕτως νῆϊδα γενέσθαι τε τε
 at-least 'have not 'been so ignorantly 'born and also
 τραφέμεν ἐν Σαλαμῖνι."
 bred in Salamis."

Ὡς ἔφαδ'· οἱ δ' εὖχοντο Διῖ [200
 Thus he-spoke: they indeed prayed to-Jove (the)

Κρονίωνι ἄνακτι· ὧδε δέ τις εἶπεςκεν, ἱρὼν
 Saturnian king; thus indeed 'would some-one 'say, looking
 εἰς εἰρὺν οὐρανόν·
 towards (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηθεν, κύδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jove, ruling from-Ida, most-glorious, most-mighty,

δὸς Αἴαντι ἀρέσθαι νίκην καὶ ἀγλαὸν εὖχος·
 grant to-Ajax to-have-carried-away victory and illustrious glory;
 εἰ δὲ καὶ περ φιλέεις Ἑκτορα, καὶ κήδεαι
 if indeed also 'thou likewise 'lovest Hector, and carest
 αὐτοῦ, ὅπασσον ἴσην βίην καὶ κῦδος [205
 for-him, grant equal might and glory

ἀμφοτέροισι.”
 to-both.”

- Ὡς ἄρ' ἔφαν· δ' Αἴας κορύσσετο νώρουπι
 Thus therefore they-spoke; and Ajax armed-himself in-splendid
 χαλκῷ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ ἔσαστο πάντα τεύχη
 brass. But after he-had-put-on all (his) armour
 περὶ χροῖ, σείατ' ἐπειδ', οἷος τε πελῆριος
 around (his) body, he-rushed then, as (the) prodigious
 Ἄρης ἔρχεται, ὃς τ' εἰσιν πόλεμόνδε μετ'
 Mars goes, who indeed goes to-war among
 ἀνέρας, οὔς τε Κρονίων ξυνέηκε μάχεσθαι
 men, whom (the) son-of-Saturn has-set-together to-fight
 210] μένει θυμοβόρου ἔριδος. Τοῖος
 'with (the) 'strength-of-soul-gnawing strife. Such
 ἄρα πελώριος Αἴας, ἔρκος Ἀχαιῶν,
 therefore (the) prodigious Ajax, (the) bulwark 'of (the) 'Greeks,
 ὤρτο, μειδιῶν βλοσυροῖσι προσώπασι, δὲ
 rushed-on, smiling with-grim countenance, and 'with (his)
 ποσσὶν νέρθε ἦε βιβὰς μακρά,
 'feet beneath he-went (forward) ||striding long, [taking long strides,]
 κραδᾶν δολιχόσκιον ἔγχος. Δὲ καί
 brandishing (his) long-shadow-casting spear. And also (the)
 Ἀργεῖοι ἐγῆδεον μέγ' εἰσορόωντες τὸν· δ' αἰνὸς
 Greeks rejoiced much seeing him; but dreadful
 215] τρόμος ὑπήλυθε Τρῶας ἕκαστον
 trembling relaxed (the) Trojans each-one (as respects his)
 γυῖα, δὲ θυμὸς Ἑκτορί αὐτῷ πάτασεν
 limbs, and (the) soul (of) Hector himself palpitated
 ἐνὶ στήθεσσι· ἀλλ' οὕτως ἔτι εἶχεν
 in (his) breast; but in-no-wise now had-he (it in his power)
 ὑποτρέσαι, οὐδ' ἀναδύναι ἄψ ἔς ὄμιλον
 to-retreat, nor retire back into (the) crowd 'of (the)
 λαῶν, ἐπεὶ προκαλέσσατο χάρμη. Δ' Αἴας
 'people, since he-had-challenged 'to (the) 'fight. But . Ajax
 ἦλδ' ἐγγύθεν, φέρων σάκος, ἥν τε πύργον,
 came near, bearing (a) shield, like 'to (a) 'tower,
 220] χάλκεον, ἑπταβόειον, δ οἷ
 brazen, (and made of) seven-ox-hides, which for-him

Τυχίος, ὃχ' ἄριστος σκντοτόμων, τεύχων κάμε,
 Tychius, by-far (the) best of-leather-cutters, fabricating made,
 ναίων οἰκία ἐνι Ὑλῃ· ὃς οἱ ἐποίησεν
 dwelling (at his) abode in Hyla; who for-him had-made (an)
 αἰόλον σάκος ἑπταβόειον ζατρεφῶν ταύρων,
 easily-wielded shield of-seven-hides of-well-fed bulls,
 δ' ἤλασε ἐπὶ ὄγδοον χαλκόν. Φέρων
 and had-drawn over (it an) eighth brazen (layer). Carrying
 τὸ πρόσδε στέρνοιο Τελαμώνιος Αἴας στῇ
 this before (his) breast Telamonian Ajax stood
 ῥα μάλ' ἐγγὺς Ἑκτορος, δ' ἀπειλήσας [225
 then very near Hector, and menacing

προσηύδα·

addressed (him):

“Ἑκτορ, νῦν μὲν δῆ, οἷος οἶόθεν,
 “O-Hector, now indeed truly (you, with me) alone (and) apart,
 σάφα εἰσέαι, καὶ οἶοι ἄριστῆς μετέασι
 'shall clearly 'know, even what (kind of) chiefs are-present
 Δαναοῖσιν, καὶ μετ' Ἀχιλλῆα ῥηξή-
 'with (the) 'Greeks, even besides Achilles (the) breaker-
 νορα, θυμολέοντα· ἀλλ' ὁ μὲν κεῖτ' ἐν
 of-hostile-ranks, (the) lion-hearted; but he indeed lays in
 κορωνίσι ποντοπόροιςι νήεσσι ἀπομηνίσας
 (his) curved sea-going vessels having-been-enraged
 Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν· δ' [230
 with-Agamemnon, (the) shepherd 'of (the) 'people; but
 ἡμεῖς εἰμὲν τοιοῖ, καὶ πολέες, οἱ ἄν
 we are such, even many, who can
 ἀντιάσαιμεν σέθεν· ἀλλ' ἄρχε μάχης ἧδ' ἐ
 go-against you; but begin (the) battle and
 πτολέμοιο.”
 strife.”

Τὸν δ' αὖτε μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 Him indeed in-turn (the) great helmet-quickly-moving Hector
 προσέειπε· “Διογενὲς Αἴαν, Τελαμώνιε, κοίρανε
 addressed: “Most-noble Ajax, son-of-Telamon, ruler

λαῶν, μήτι πειρήτιζε μεν, ἥντε ἀφαιροῦ
'of (the) 'people, 'do not 'tamper with-me, as 'with (a) 'weak

235] παιδός, ἢ γυναικός, ἢ οἶδεν οὐ πολε-
boy, or (a) woman, who knows not war-

μήϊα ἔργα. Αἰτάρ ἐγὼν εὖ οἶδα τε μάχας
like deeds. But I well know both battles

τ' ἀνδροκτασίας· οἶδ' νωμῆσαι ἄζαλέην
and man-slaughtering; I-know (how) to-shift (my) dry

βῶν ἐπὶ δεξιᾷ, οἶδ' ἀριστερά,
shield to (the) right, I-know (how to shift it) 'to (the) 'left,

τό ἐστὶ μοί πολεμίζειν ταλαύρινον· δ' οἶδ'
it is to-me to-fight unwearied; and I-know

240] ἐπαίξας μόδον ὤχειάων
(how to act) having-rushed 'to (the) 'battle of-swift

ἵππων· δ' οἶδ' ἐνὶ σταδίῃ μέλπεσθαι
horses; and I-know (how) in (hostile) array ||to-dance

δηῖω Ἄρηϊ. Ἄλλ' οὐ γάρ
to-fierce Mars [to contend in fierce war]. But not therefore

έόντα τοιοῦντον ἐδέλω βάλλειν σ', ὅπιπ-
being such do-I-desire to-strike you, having-

τεύσας λάθρη, ἀλλ' ἀμφαδόν, αἶ κε
looked-around stealthily, but openly, if 'I may

τύχωμι."
'accomplish (it)."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προίει δολι-
He-spoke then, and brandishing he-hurled-forth (his) long-

χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλεν δεινὸν ἑπτα-
shadow-casting spear, and he-struck (the) dreadful seven-

245] βόειον σάκος Αἴαντος κατὰ χαλκόν
hided shield of-Ajax on (the) brass

ἀκρότατον, ὃς ἦεν ὄγδοος ἐπ' αὐτῷ.
outside, which was (the) eighth (layer) on it.

Δ' ἀτειρὴς χαλκὸς δαΐζων ἤλθε διὰ ἕξ
And (the) unwearied brass cutting went through six

πτύχας· δ' σχέτο ἐν τῇ ἑβδομάτῃ. Δεύτερος
folds, but stuck in the seventh. Next

διογενῆς Αἴας αὐτε προίει δολιχόσκιον ἔγχος,
noble Ajax in-turn sent-forth (his) long-shadow-casting spear,

καὶ βάλε κατὰ πάντοσ' εἰσὴν [250
and he-struck 'on (the) 'in-all-directions equal

ἀσπίδα Πριαμίδαο. Διὰ μὲν φαιεινῆς
shield 'of (the) 'son-of-Priam. Through indeed (the) shining

ἀσπίδος ὄβριμον ἔγχος ἦλθε, καὶ ἠρήρειστο
shield (the) impetuous spear passed, and was-fastened

διὰ πολυδαιδάλου θώρηκος· δὲ
through (his) very-ingeniously-wrought corselet; and 'through-and-

ἀντικρὺ ἔγχος διάμυσε χιτῶνα
through 'on (the) 'opposite-side (the) spear 'cut (the) tunic

παραὶ λαπάρην· δ' ὁ ἐκλίνθη καὶ ἀλείατο
near (the) flank; but he inclined-himself and avoided

μέλαιναν κῆρα. Δὲ τὼ ἄμφω ἐκσπασ- [255
black death. But they both having-drawn-

σαμένω δολίχ' ἔγχεα ἅμα χερσίν, ἔπεσον
out (their) long spears with (their) hands, they-rushed

ρ' σύν, ἐσικότες ὠμοφάγοισιν λειουσιν,
therefore together, like raw-flesh-devouring lions,

ἢ κάπροισιν συσί, τε σθένος τῶν οὐκ
or wild boars, and (the) strength of-whom (is) not

ἄλαπαδόν. Ἐπειτα μὲν Πριαμίδης οὐτάσε
easily-conquered. Then indeed (the) son-of-Priam struck

μέσον σάκος δουρί· ἐρῶρξεν
(the) middle 'of (his, Ajax's,) 'shield 'with (his) 'spear; it-broke

χαλκόν, δέ οἱ αἰχμή ἀνεγνάμφθη.
(the) brass, but for-him (the) point (of the spear) was-bent.

Δ' Αἴας ἐπάλμενος νύξεν ἀσπίδα· [260
But Ajax bounding-forwards pierced (his) shield;

δ' ἡ ἐγφείη ἦλυθεν πρό διὰ, δὲ
and the spear went-on before (right) through (it), and

στυφέλιξε μιν μεμαῶντα· δ' ἐπῆλθε αὐχέν
repelled him rushing-on; and it-went-over (his) neck

τμήδην· δὲ μέλαν αἷμα ἀνεκήκειν.
'in (a) 'cutting-manner; and black blood gushed-forth.

Ἄλλ' οὐδ' ὧς κορυθαίολος Ἑκτωρ ἀπέληγε
But not-even thus 'did helmet-quickly-moving Hector 'cease

μάχης· ἀλλ' ἀναχασσάμενος εἵλετο παχείη
from-fight; but retiring-back he-seized 'with (his) 'stout

265] χειρὶ λίθον κείμενον ἐν πεδίῳ,
hand (a) stone lying on (the) plain, (it being)

μέλανα, τε τρηχύν τε μέγαν· τῷ βάλεν
black, and rough and large; with-it he-struck

δεινὸν ἑπταβόειον σάκος Αἴαντος, μέσσον
(the) immense seven-hided shield of-Ajax, (in the) middle

ἐπομφάλιον· δ' ἄρα χαλκός περιήχησεν.
(of the) boss; and then (the) brass rang-round.

Δεύτερος αὐτ' Αἴας αἰείρας πολὺ μείζονα
Next in-return Ajax having-taken-up (a) much larger

λίαν, ἐπιδιδήσας ἥκ', δὲ ἐπέρεισε
stone, (and) having-whirled (it) 'sent (it) 'forth, and he-impressed-on

270] ἀπέλεδρον ἵνα, δ' ἔαξε εἰσω ὑσπίδα,
(it) immense strength, and he-broke into (his) shield,

βαλὼν πέτρῳ μυλοειδέϊ· δὲ βλάψε
striking 'with (a) 'rock (like a) millstone; and he-wounded

οἱ φίλα γούναδ'· ὁ δ' ἐξετανύσθη ὑπτιος,
for-him his knee; he indeed was-stretched supine,

ἐγχριμψαίης ἀσπίδι· δ' Ἀπόλλων αἰψ'
having-been-driven-against (his) shield; but Apollo quickly

ᾤρῳσεν τόν. Καὶ νῦν κε δὴ
raised him. And now would 'they indeed (coming)

αὐτοσχεδὸν οὐτάζοντο ξιφέεσσ',
near 'have-wounded (each other) 'with (their) 'swords,

εἰ κήρυκες, ἄγγελλοι Διὸς ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
if (the) heralds, (the) messengers of-Jove and also of-men,

275] μὴ ἦλθον, ὁ μὲν Τρώων,
'had not 'come, the-one indeed 'from (the) 'Trojans,

δ' ὁ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, Ταλθύ-
and the-other 'from (the) 'brazen-mailed Greeks, Talthy-

βίος τε καὶ Ἰδαῖος, ἄμφω πεπνυμένω· δὲ
bius namely and Idæus, both prudent (men); and

σχέδον σκῆπτρα μέσσω ἀμφοτέρων·
 they-held (their) sceptres 'in (the) 'middle (between, both
 τε κήρυξ Ἰδαῖος εἰδὼς πεπνυμένα
 (armies); and (the) herald Idæus, [having-known prudent
 μῆδεα, εἰπέ τε μῦθον·
 counsels, [skilled in prudent counsels,] [spoke indeed (a) word :

[said to them :]

“Μηκέτι, φίλω παῖδε, πολεμίζετε, μηδὲ
 “No-longer, (my) dear sons, war, or
 μάχεσθον· γὰρ νεφεληγερέτα Ζεὺς φιλεῖ [280
 fight; for cloud-collecting Jove loves
 σφῶϊ ἀμφοτέρω· δ' ἄμφω αἰχμητὰ· καὶ ἅπαντες
 you both; and (you) both (are) warriors; and 'we all
 δὴ ἴδμεν τόγε. Δὲ νύξ ἤδη τελέδει, καὶ
 surely 'know this. But night now approaches, and (it is)
 ἀγαθὸν πιδέσθαι νυκτὶ.”
 good to-obey night.”

Δὲ τὸν Τελαμώνιος Αἴας ἀπαμειβόμενος προς-
 But him Telamonian Ajax answering ad-
 ἔφη· “Ἰδαῖε, κελεύετε Ἑκτορα μυθήσασθαι
 dressed: “O-Idæus, order Hector to-speak
 ταῦτα· γὰρ αὐτὸς προκαλέσσατο [285
 these (words); for 'he himself 'challenged
 πάντας ἀρίστους χάρμη. Ἀρχέτω· αὐτὰρ
 all (the) bravest (of us) to-battle. Let-him-begin; but
 ἐγὼ μάλα πείσομαι, ἥπερ αὐτός
 I 'will very (willingly) 'obey, if 'he himself
 ᾶν.”
 'should (do so).”

Δὲ τὸν μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ αὖτε
 But him (the) great quickly-helmet-moving Hector in-turn
 προσέειπε· “Αἴαν, ἐπεὶ θεὸς δῶκε τοι τε
 addressed; “O-Ajax, since (a) god has-given to-you both
 μέγεδός τε βίην, καὶ πινυτήν, δ' ἐσσι
 size and strength, and prudence, and you-are (the)

φέρτατος Ἀχαιῶν περὶ ἔγχαι, νῦν
most-excellent 'of (the) 'Greeks at (the) spear, let-'us now

290] μὲν παυσώμεσθα μάχης καὶ δῆϊοτῆτος
indeed 'pause from-battle and contest

σήμερον· ὕστερον αὖτε μάχησόμεθ', εἴσοκε
this-day; hereafter again will-we-fight, until (the)

δαίμων διακρίνη ἅμμε, δὲ δώη γε νίκην
deity separate us, and give at-least (the) victory

ἑτέροισι· δὲ νύξ ἤδη τελέδει, καὶ ἀγαδὸν
to-either; but night now approaches, and (it is) good

πιδέσθαι νυκτὶ· ὥς σύ τ' εὐφήνης πάντας
to-obey night; that you indeed may-rejoice all

Ἀχαιοὺς παρὰ νηυσίν, τε μάλιστα σούς
(the) Greeks at (the) ships, and chiefly your

295] ἑτας καὶ ἐταίρους, οἳ ἔασιν τοι· αὐτὰρ
relatives and companions, who may-be to-you; but

ἐγὼ κατὰ μέγα ἄστν ἄνακτος Πριάμοιο
I through (the) great city of-king Priam

εὐφρανέω Τρῶας καὶ ἑλκεσιπέπλους Τρωάδας,
will-gladden (the) Trojans and (the) train-bearing Trojan

αἷ τε εὐχόμεναι μοι δύσονται θεῖον
(women), who indeed praying for-me are-about-entering (the) divine

ἄγωνα. Δ' ἄγ' ἅμφω δώομεν περι-
place-of-assembling. But come let-'us both 'give re-

κλυτὰ δῶρα ἀλλήλοισι, ὅφρα τις τε Ἀχαιῶν
nowned gifts to-one-another, that some-one both 'of (the) 'Greeks

300] τε Τρώων εἶπησιν ὧδ'· ἧ μὲν ἐμαρνάσθην
and Trojans may-say thus: truly indeed they-fought

πέρι θυμοβόροιο ἔριδος, ἧδ' αὖτ' ἀρδμήσαντε
in (a) soul-gnawing strife, and again having-become-reconciled

διέτμαγεν ἐν φιλότῃτι."
they-separated in friendship."

Ὡς ἄρα φωνήσας δῶκε ἀργυρήλον
Thus therefore having-spoken he-gave (him a) silver-studded

ξίφος, φέρων τε σὺν κολεῷ καὶ εὐτμήτῳ
sword, presenting (it) indeed with (the) sheath and (the) well-wrought

τελαμῶνι· δ' Αἴας δίδου ζωστῆρα φαεινόν
belt; but Ajax gave (him a) belt splendid

φοίνικι. Δὲ τὼ διακριντεντε, ὁ [305
with-purple. But these-two being-separated, the-one

μὲν ἦϊε μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν, δ' ὁ
indeed went to (the) people 'of (the) 'Greeks, but the-other

κίε ἐς ὄμαδον Τρώων. Δὲ τοὶ ἐχάρησαν,
went to (the) crowd 'of (the) 'Trojans. And they rejoiced,

ὥς εἶδον προσιόντα τε ζῶν καὶ ἀρτεμέα,
as they-saw (him) coming both alive and safe,

προφυγόντα μένος καὶ ἀάπτους χεῖρας Αἴαντος,
having-escaped (the) strength and invincible hands of-Ajax,

καὶ ῥ' ἦγον προτὶ ἄστει ἀελπτέοντες [310
and therefore they-led (him) to (the) city having-despaired.

εἶναι σόον. Αὖθ' ἐτέρωθεν
(that he) was safe. Forthwith 'on (the) 'other-side (the)

εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἄγον Αἴαντ' εἰς δῖον
well-greaved Greeks led-away Ajax to (the) divine

Ἀγαμέμνονα, κεχαρηότα νίκη.
Agamemnon, rejoicing in-victory.

Δὲ δὴ ὅτε οἱ γέγοντο ἐν κλισίῃσιν
But indeed when they were in (the) tent 'of (the)

Ἀτρεΐδαο, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ἱερευσεν
'son-of-Atreus, (the) king of-men Agamemnon sacrificed

δὲ τοῖσι βόυν, ἄρσενα, πενταέτηρον, [315
for them (an) ox, (a) male, five-years-old,

ὑπερμενέϊ Κρονίωνι. Τὸν δέρον, θ'
'to (the) 'very-powerful son-of-Saturn. This they-slayed, and

ἔπον ἀμφί, καὶ διέχευαν
they-were-busied about (it, preparing it), and they-'cut (it) 'up

ἅπαντα, τ' ἄρ' ἐπισταμένως μίστυλλον,
all, and then skilfully 'divided (them) 'in-small-

τε πείραν ὀβελοῖσιν, τε ὥπτησαν
pieces, and 'fixed (them) 'on spits, and they-roasted (them)

περιφραδέως, τ' ἐρύσαντο πάντα. Αὐτὰρ ἔπει
very-properly, and drew-off all. But whee

παῖσαντο πόνου, τε τετύχοντο δαῖτα,
they-had-ceased-from labour, and had-prepared (the) banquet,

320] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο
they-feasted, [nor in-any-way 'did (their) soul 'want

εἴσης δαιτὸς· δ'
(an) equal feast; [nor did they want an abundant feast;] and (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων, ἥρωϊς Ἀτρείδης, γέραιρεν
wide-ruling Agamemnon, (the) heroic son-of-Atrous, honoured

Αἴαντα διηνεκέεσσι νώτοισιν.

Ajax [with (the) 'continuous back-pieces [with the entire chine].

Αὐτὰρ ἐπεὶ ἔντο ἔξ ἔρον πόσιος καὶ
But when they-had-sent from (them the) desire of-drink and

ἐδητύος, ὃ γέρων Νέστωρ ἤρχετο πάμπρωτος
of-food, he (the) old-man Nestor began first-of-all

325] ὑφαίνειν μῆτιν τοῖς καὶ
[to-weave counsel for-them, [to give them advice,] and

βουλὴ οὗ πρόσθεν φαίνετο ἀρίστη.
(the) counsel of-him before had-appeared (the) best;

ὃς εὐφρονέων ἀγορησατο καὶ μετῄειπεν
who wisely harangued and spoke-among

σφιν·
them :

“ Ἀτρείδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
“ Son-of-Atrous and also (ye) other chiefs of-'all (the)

Παναχαιῶν, γὰρ πολλοὶ καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
'Greeks, for many long-haired Greeks

τεθνᾶσ, τῶν μελαινὸν αἶμα ὄξυς Ἀρης
have-perished, whose black blood (the) swift (fierce) Mars

330] νῦν ἐσέδασ' ἀμφὶ εὐρῶσον Σκά-
'has now 'shed (near) about (the) fair-flowing Sea-

μανδρον, δὲ ψυχὰι κατῆλδον Ἀϊδόςδε.
mander, and (their) souls have-descended 'to (the) 'Shades.

Τῷ χρὴ σε μὲν πόλεμον Ἀχαιῶν
Therefore it-behooves you indeed (to make the) battle 'of (the) 'Greeks

παῦσαι ἅμ' ἡοί, δ' αὐτοὶ ἀγρόμενοι βουσί
to-cess with (the) dawn and 'we ourselves assembled with-oxen

καὶ ἡμιόνοισιν κυκλήσομεν νεκροὺς ἐνθάδε·
 a. t. mules 'will-collect-in-all-parts (the) dead-bodies hither:

ἀτὰρ κατακήμεν αὐτοὺς τυτθὸν ἀπο
 but let-us-burn them (a) small (distance) from

πρὸ νεῶν, ὧς ἕκαστος κ' ἄγῃ οἶκαδ'
 before (the) ships, that each-one may carry home (the)

ὅστέα παισὶν, ὅταν αὖτε [335
 bones (of the dead) 'to (their) 'children, when again

νεώμεθα πατρίδα γαῖαν· δ' ἐξαγαγόντες
 we-return 'to (our) 'father land; and having-gone-out

χεύομεν ἕνα τύμβον ἄκριτον ἀμφὶ
 let-us-heap-up-earth for-one tomb common-for-all round (the)

πυρὴν ἐν πεδίῳ· δὲ ποτὶ αὐτὸν ὄχα
 funeral-pile in (the) plain; and before it let-'us quickly

δείμομεν ὑψηλοὺς πύργους, εἴλαρ τε
 'erect high towers, (as a) bulwark not-only 'of (our)

νηῶν καὶ αὐτῶν· δ' ἐν αὐτοῖσι ποιήσομεν εὖ
 'ships but-also of-ourselves; and in it let-us-make well

ἄραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτῶν εἴη [340
 fitted gates, that through them there-may-be

ἵππηλασίῃ ὁδὸς· δ' ἐκτοσθεν ὀρύζομεν βαθεῖαν
 (a) horse-way road; but outside let-us-dig (a) deep

τάφρον ἐγγύδι, ἣ εὐῶσα ἀμφὶς κ' ἐρυκάχοι
 ditch near, which being (round) about may restrain

ἵππους καὶ λαὸν, μή ποτε πόλεμος
 horses and men, lest at-any-time (the) war 'of (the)

ἀγερώχων Τρώων ἐπιβρίσῃ."
 'haughty Trojans should-press-hard."

ὣς ἔφατ'· δ' ἄρ' οἱ πάντες βασιλῆες
 Thus he-spoke; and therefore they all (the) [kings [chiefs]

ἐπήνησαν. Αὖτε Τρώων γένετο δεινὴ
 assented. (But) again 'of (the) 'Trojans there-was (a) panic-struck

τετρηχυῖα ἀγορὴ ἐν ἄκρῃ πόλει Ἰλίου, [345
 turbulent council in (the) high citadel of-Ilium,

παρὰ θύρῃσι Πριάμοιο· δὲ πεπνυμένος Ἀντήνωρ
 at (the) gates of-Priam; and wise Antenor
 ἦρχ' ἀγορεύειν·
 began to-address (them):

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἡδ'
 “Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and
 ἐπίκουροι, ὅφρ' εἶπω τὰ θυμὸς
 allies, that I-may-tell (you) the (thing that my) soul
 ἐνὶ στήθεσσι κελεύει με. Δεῦτ' ἄγετε
 in (my) breast commands me. Come come (then)
 350] δώομεν Ἀργεῖην Ἑλένην καὶ κτή-
 let-us-give (the) Argive Helen and (the) posses-
 μαδ' ἅμ' αὐτῇ Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν· νῦν
 sions with her 'to (the) 'sons-of-Atreus to-lead-away; now
 δ' μαχόμεσθα ψευδάμενοι πιστὰ ὅρκια·
 indeed we-are-fighting having-violated (the) faithful leagues;
 τῷ οὐ ἔλπομαι νύ τι κέρδιον
 therefore I-'do not 'expect (that) now any (thing) better
 ἐκτελέσθαι, μὴ ἵνα ῥέξομεν ὧδε.”
 will-be-brought-to-pass, unless that we-act thus.”

Ἦτοι ὃγ' ὥς εἰπὼν ἄρ' ἔζετο· τοῖσι
 As-indeed he 'having thus 'said therefore sat-down; to-him
 355] δ' ἀνέστη δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις
 indeed arose noble Alexander, (the) husband
 ἡὔκόμοιο Ἑλένης, ὃς ἀμειβόμενος μιν προσηύδα
 of-fair-haired Helen, who answering him spoke
 πτερόεντα ἔπεα·
 winged words:

“Ἀντήνωρ, σὺ μὲν οὐκ ἔτ' ἀγορεύεις ταῦτα
 “O-Antenor, you indeed no longer speak those
 φίλα ἔμοι· οἶσθα καὶ νοῆσαι ἄλλον
 (things) agreeable to-me; you-know even to-devise another
 μῦθον ἀμείνον τοῦδε· δ' εἰ δὴ ἀγορεύεις τοῦτον
 word better than-this; but if truly you-speak this

ἀπὸ σπονδῆς, ἄρα δὴ ἐξ τοι θεοὶ [360
from earnest-intent, therefore truly from you (the) gods

αὐτοὶ ὤλεσαν φρένας.
themselves have-destroyed (the) mind [the gods have deprived you

Ἀὐτὰρ ἐγὼ ἀγορεύσω μεδ'
of your senses]. But I will-declare (my mind) among (the)

ἵπποδάμοις Τρώεσσι· δ' ἀντικρὺ ἀπόφημι
horse-subduing Trojans; and 'I openly 'confess (that)

οὐ μὲν ἀποδώσω γυναῖκα· δὲ κτήματα,
I-'will not indeed 'give-up (my) wife; but (the) treasures,

ὅσ' ἀγόμεν ἐξ Ἀργεος ἡμέτερον, δῶ,
whatever I-have-brought from Argos to-our-home, I-will-give,

πάντ' ἐδέλω δύμεναι, καὶ ἔτ' ἐπιδείναι
all (these) I-am-willing to-give, and still to-add

ἄλλ' οἰκοδεν."
other (things) 'from (my) 'home."

Ἦτοι ὃγ' εἰπὼν ὧς ἄρ' ἔζετο· [365
As-indeed he having-said thus therefore sat-down;

δὲ τοῖσι ἀνέστη Πρίαμος Δαρδανίδης, μήστωρ
but to-them arose Priam (the) son-of-Dardanus, (a) counsellor

ἅτάλαντες θεόφιν· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο
equal 'to (the) 'gods; who wisely harangued

καὶ μετέειπε σφιν·
and spoke-among them:

“Κέχλυτε μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἦδ'
“Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and

ἐπίκουροι, ὃφρ' εἴπω τὰ θυμὸς ἐνὶ
allies, that I-may-tell (you) the (things my) soul in

στήθεσσι κελεύει. Νῦν μὲν ἔλεσδε δόρπον
(my) breast commands. Now indeed take repast

κατὰ στρατὸν, ὥς τοπάρους περ, καὶ [370
through (the) army, as before indeed, and

μνήσασθε φυλακῆς, καὶ ἕκαστος ἐγρήγορδε·
remember (the) watch, and 'let each guard

δ' ἥϊωδεν Ἰδαῖος ἴτω ἐπὶ
(carefully); and 'in (the) 'morning 'let Idæus 'go to (the);

κοίλας νῆας, εἰπέμεν Ἀτρείδης, Ἀγαμέμνονι
hollow ships, to-announce 'to (the) 'sons-of-Atræus, Agamemnon

καὶ Μενελάω, μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ
and Menelaus, (the) word of-Alexander, on-account of-whom

νεῖκος ὄρωρε· καὶ δ' εἰπέμεναι τόδε πακινὸν
(the) contention arose; and also to-add this prudent

375] ἔπος, αἶ κ' ἐδέλωσι παύσασθαι δυσ-
word, if 'they might 'wish to-cease from-

ηχέος πολέμοιο, εἰσόκε κήομεν ιεχροὺς·
horrid-sounding war, until we-burn (the) dead;

ὑστερον αὖτε μαχησόμεθ', εἰσόκε δαίμων
afterwards we-'will again 'fight, until fate

διακρίνη ἄμμε, δὲ δώη γε νίκην
separates us, and give at-least (the) victory

ἑτέροισι."

to-one-or-other-of-us."

ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα κλύον τοῦ μάλα
Thus he-said; they indeed then heard him very

380] μὲν, ἦδ' ἐπίδοντο. Ἐπειδ' εἶλοντο
(attentively) indeed, and obeyed. Then they-took

δόρπον καὶνὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν.
(their) repast throughout (the) army in companies.

Ἡῶδεν δ' Ἰδαῖος ἔβη ἐπὶ κοίλας νῆας.
'In (the) 'morning indeed Idæus went to (the) hollow ships.

Δὲ τοὺς Δαναοὺς, θεράποντας Ἀρήος, εὗρ'
But these (the) Greeks, (the) servants of-Mars, he-found

εἰν ἀγορῇ, παρὰ πρύμνῃ νηὶ Ἀγαμέμνονος·
in council, by (the) stern (of the) ship of-Agamemnon;

αὐτὰρ ὁ ἡπύτα κήρυξ στὰς ἐν μέσσοισιν
but he (the) loud-voiced herald standing in (the) midst

μετεφώνεεν τοῖσι·
spoke-among them:

"Τε Ἀτρεῖδαι, καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
"Not-only (ye) sons-of-Atræus, &c:-also (the) other chiefs

385] Παναχαιῶν, Πριάμος τε καὶ
of-'all (thr) 'Greeks Priam and also (the)

ἄλλοι ἀγαυοὶ Τρῶες ἡνώγει εἰπεῖν, αἶ κέ
 other illustrious Trojans command (me) to-tell (you), if (it) may
 περ γένοιτο φίλον καὶ ἡδὺ ὑμῖ, μῦθον
 indeed be agreeable and pleasing to-you, (the) word
 Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ νεῖκος ὄρωρε· ὅσα
 of-Alexander, on-account of-whom (this) contest arose; whatever
 κτήματα μὲν Ἀλεξάνδρος ἡγάγετο ἐνὶ κοίλῃς
 treasures indeed Alexander brought in (his) hollow
 νηυσὶν Τροίηνδ' — ὥφελλ' ἀπολέσθαι πρὶν [390
 ships to-Troy — he-ought to-have-perished before
 ὥς! — πάντ' ἐδέλει δόμενα, καὶ ἔτ'
 (doing) so! — all (these) he-is-willing to-give-up, and yet
 ἐπιθεῖναι ἄλλ' οἰκοθεν· δὲ φησιν οὐ
 to-add others from-home; but he-says (that) he-'will not
 δώσειν κομριδίην ἀλοχον κυδαλίμοιο Μενελάου·
 'give-up (the) wedded wife of-glorious Menelaus;
 ἦ Τρῶές γε κέλονται μιν. Καὶ δὲ
 although-certainly (the) Trojans at-least exhort him. And also
 τόδε ἔπος ἡνώγεον εἰπεῖν, αἶ κ' ἐδέλῃτε
 this word they-order (me) to-say, whether 'you would 'be-willing
 παύσασθαι δυσηχέος πολέμοιο, εἰσόκε [395
 to-cessate from-horrid-sounding war, until
 κήομεν νεκροὺς· ὕστερον μαχησόμεθ' αὖτε,
 we-burn (the) dead; afterwards we-will-flight again,
 εἰσόκε δαίμων διακρίνη ἅμμε, δ' δώκη γε
 until fate separate us, and give at-least (the)
 νίκην ἑτέροισι."
 victory to-one-or-other-of-us."

ὧς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες ἐγένοντο ἀκῆν
 Thus he-spoke; but they then all were still
 σιωπῇ. Δ' ὀψὲ δὴ Διομήδης ἀγαδὸς βοήν
 in-silence. But * 'angh truly Diomedes brave in-war
 μετέειπε·
 spoke-among (them):

“Μήτ' ἄρ' τις νῦν δέχέσθω [400
 “Let not then any-one now 'receive (the)

κτῆματ' Ἀλεξάνδροιο, μήδ' Ἑλένην· γνωτὸν
treasures of-Alexander, nor (those of) Helen: it is-plain

δέ, καὶ ὃς ἐστὶν μάλα νήπιος, ὥς
indeed, even (to him) who is (a) very infant, that (the)

πεύρατ' ὀλέδρου ἤδη ἐφῆπται Τρώεσσιν."
issues of-destruction now impend-over (the) Trojans."

ὣς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες υἱες
Thus he-said; and they therefore all (the) sons

Ἀχαιῶν ἐπίαχον, ἀγασσάμενοι μῦθον
'of (the) 'Greeks shouted, admiring (the) word

ἵποδάμοιο Διομήδεος· καὶ τότε ἄρ' κρείων
of-horse-breaking Diomedes; and then therefore (the) ruler

405] Ἀγαμέμνων προσέφη Ἰδαῖον·
Agamemnon addressed Idæus:

“Ἰδαί', ἦτοι αὐτὸς ἀκούεις μῦθον
“O-Idæus, indeed 'you yourself 'hear (the) word 'of (the)

Ἀχαιῶν, ὥς ὑποκρίνονται· δ' ἐπιανδάνει
'Greeks, how they-answer (you); and it-pleases

ἐμοὶ οὕτως. Δὲ ἀμφὶ νεκροῖσιν οὐτι
me (also) thus. But concerning (the) dead I-'do not

μεγαίρω κατακήμεν· γὰρ γίγνεται οὐ
'grudge (you) to-burn (them); for there-is not

τις φειδῶ νεκρῶν κατατεθνεῖων, ἐπεὶ κε
any grudging of-dead-bodies having-died, after 'they may

410] θάνωσι, ὥκα μείλισσέμεν πυρὸς· δὲ
have-died, quickly to-conciliate (the dead) with-fire; but

ἐρίγδονπος Ζεὺς, πόσις Ἥρης, ἴστω
'let loud-thundering Jove, (the) husband of-Juno, 'be (witness to

ὄρκια."
the) treaties."

ὣς εἰπὼν ἀνέσχεδε τὸ σκῆπτρον πᾶσι
Thus having-said he-raised his sceptre to-all (the)

θεοῖσιν· δ' Ἰδαῖος ἔβη ἄψαρβρον προτὶ ἱρὴν
gods; but Idæus went back to sacred

Ἴλιον. Οἱ δὲ Τρῶες καὶ Δαρδανῖνες ἔατ'
Ilium. They indeed (the) Trojans and Dardanians sat

εἰν ἄγορῃ, πάντες ὁμεγερέες, ποτιδέγ- [415
in council, (being) all assembled, waiting-

μνοι Ἴδαϊος ὀππότε ἂν ἔλθοι· ὁ δ' ἄρ' ἦλθε,
for Idæus when 'he might 'come; he indeed then came,

καὶ ἀπέειπεν ἄγγελίην, στὰς ἐν μέσσοισιν.
and declared (his) message, standing in (the) middle

Δὲ τοὶ ὠπλίζοντο μάλ' ὧκα, ἀμφότερον,
(of them). But they prepared-themselves very quickly, for-both

τ' ἀγέμεν νέκυσ, δ' ἕτεροι
(purposes), namely (some) to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην· δ' Ἀργεῖοι
for (the purpose of collecting) wood; and (the) Greeks 'on (the)

ἐτέρῳθεν ὤτρυνον ἀπὸ εὖσσελμων νηῶν,
'other-side hastened from (their) well-benched ships, (some)

τ' ἀγέμεν νέκυσ, δ' ἕτεροι [420
namely to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην.
for (the purpose of collecting) wood.

Ἔπειτα μὲν ἥελιος νέον προσέβαλλεν
Then indeed (the) sun freshly struck (the)

ἀρούρας, εἰσανιών οὐρανὸν ἐξ ἀκαλαρ-
fields (with his rays), ascending (to) heaven from (the) quietly-

ρεῖται βαθυρρόου Ὠκεανοῖο· οἱ δ'
flowing deep-moving Ocean; they indeed (the Trojans and

ἦντεον ἀλλήλοισιν. Ἐνθα ἦν χαλεπὸς
Greeks) met one-another. Then it-was difficult

διαγνῶναι ἕκαστον ἄνδρα· ἀλλὰ νίζοντες
to-distinguish each man (of the slain); but washing

ἀπὸ αἱματόεντα βρότον ὕδατι, [425
off (the) bloody gore with-water, (and)

χέοντες θερμὰ δάκρυα, ἐπάειραν ἀμαξάων·
pouring-over (them) warm tears, they-placed (them) on-chariots;

οὐδὲ μέγας Πρίαμος εἶα κλαίειν· οἱ δὲ
nor 'did (the) great Priam 'suffer (them) to-weep; they indeed

σιωπῇ ἐπενήνεον νεκροὺς πυρκαϊῆς, ἄχνη-
in-silence heaped (the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-

μενοι κῆρ· δὲ πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν
grieved at-heart; but having-burned (them) in (the) fire, they-went

430] προτὶ ἱρὴν Ἴλιον. Δ' ὧς ἰὺτως
(back) to sacred Ilium. And so in-like-manner

ἐτέρωθεν, εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐπενήνεον
on (the) 'other-side, (the) well-greaved Greeks heaped

νεκρούς πυρκαϊῆς, ἀχνύμενοι κῆρ· δὲ
(the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-grieved at-heart; but

πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν ἐπὶ κοίλας
having-burned (them) in (the) fire, they-went (back) to (their) hollow

νῆας.
ships.

Δ' ἥμος οὔτε ἄρ' πω ἤως, δ' ἔτι
And when (it was) not-indeed then yet morning, but still

νύξ ἀμφιλύχη, τῆμος ἄρ' κριτὸς λαὸς
twilight, then therefore (a) chosen [people [band]

Ἀχαιῶν ἔγρετο ἀμφὶ πυρὴν· δ' ἐξαγαγόντες
of-Greeks arose about (the) funeral-pile; and going-out

435] ἄκριτον, ἐκ πεδίου ποίεον
crowded-together, (and raising) from (the) plain they-made

ἀμφ' ἓνα τύμβον· δὲ ποτὶ αὐτὸν ἔδειμαν
round (it) one (common) tomb; and near it they-built

τεῖχος θ' ὑψηλοὺς πύργους, εἶλαρ νηῶν
(a) wall and lofty towers, (a) bulwark 'of (the) 'ships

τε καὶ αὐτῶν. Δ' ἐν αὐτοῖσι ἐνεποίεον εὖ
and also of-themselves. And in them they-made well

ἀραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτῶν εἴη ἵππη-
fitted gates, that through them there-might-be (a) horse-

λασίη ὁδός· δ' ἔκτοσθεν ὄρυξαν βαθεῖαν τάφρον,
way road; and without they-dug (a) deep ditch,

440] ἐπ' αὐτῷ, εὐρεῖαν μεγάλην· δ' ἐν
near it, (it being) broad (and) large; and in (it),

κατέπηξαν σκόλοπας. Ὡς οἱ μὲν καρηκομόωντες
they-fixed palisades. Thus they indeed (the) long-haired

Ἀχαιοὶ πονέοντο.
Greeks laboured.

Οἱ δὲ θεοὶ καθήμενοι παρ Ζηνὶ ἄστερο-
They indeed (the) gods sitting by Jove (the) light-

πητῇ, θηεύντο μέγα ἔργον
ener, looked-with-admiration 'on (the) 'great work 'of (the)

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν· δὲ Ποσειδάων [445
'brazen-mailed Greeks; but Neptune (the)

ἐνοσίχθων ἤρχε μῦθων τοῖσι·
earth-shaker [began with-words to-them: [began to speak to them:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἥ ἐστι ρά τις βροτῶν ἐπ’
“O-father Jove, is-there then any of-mortal-men on (the)

ἀπείρονα γαῖαν, ὅστις ἔτ’ ἐνίψει νόον καὶ
boundless earth, who 'will yet 'disclose (his) mind and

μῆτιν ἀδανάτοισι; Οὐχ’ ἐράας, ὅτι
counsel 'to (the) 'immortals? Do-'you not 'see, how

δ’ αὐτε καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ ἐπειχίσσαντο
indeed again (the) long-haired Greeks have-built

τεῖχος ὑπερ νεῶν, δ’ ἤλασαν τάφρον
(a) wall before (their) ships, and have-drawn (a) ditch

ἄμφι, οὐδὲ δόσαν κλειτὰς ἑκατόμβας [450
around (it), nor have-they-given splendid hecatombs

θεοῖσι; Δ’ ἦτοι κλέος τοῦ ἔσται,
'to (the) 'gods? And indeed (the) fame of-this (work) will-be,

δσον ἡὼς τ’ ἐπικίδναται· δ’ ἐπιλήσονται τοῦ
wherever light indeed is-dispersed; but they-will-forget that

ὃ τ’ ἐγὼ καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων ἀδλήσαντε
(wall) which also I and Phœbus Apollo toiling

πολίσσαμεν ἥρω Λαομέδοντι.”
built 'for (the) 'hero Laomedon.”

Τὸν δὲ μέγ’ ὀχθήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
Him indeed (the) greatly enraged cloud-compelling Jove

προσέφη· “ὦ πόποι, εἰρυσθενὲς Ἐννοσίγαι’, οἷον
addressed: “O gods, far-ruling Earth-shaker, what

ἔειπες! Τις ἄλλος θεῶν κεν [455
have-you-said! Some other (one) 'of (the) 'gods might

δείσειε τοῦτο νόημα, ὅς πολλὸν ἀφαιρότερος
have-feared this idea, who (is) much weaker

σέο τε χεῖρας τε μένος· δ' ἦτοι σὸν
than-you both (as respects) hands and strength; but indeed your

κλέος ἔσται, ὅσον τ' ἥως ἐπικίδναται. Ἄγρει
renown will-be, wherever indeed light is-dispersed. (But) come

μάν ὅτ' αὖτε καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ ἄν
in-truth when again (the) long-haired Greeks shall

460] οἰχωνται σὺν νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα
depart with (their) ships into (their) dear father

γαίαν, ἀναρρήξας τείχος, καταχεῦαι τὸ
land, do-'you, having-overthrown (the) wall, 'sink it

πᾶν εἰς ἅλα· δ' αὖτις καλύψαι μεγάλην
all into (the) sea; and again cover-over (the) great

ἡϊόνα ψαμάδοισι, ὥς κέν τοι μέγα τείχος
shore with-sand, thus may indeed (the) great wall

Ἀχαιῶν ἀμαλδύνηται."

'of (the) 'Greeks be-demolished."

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα προς
Thus they indeed conversed (on) such (things) among

ἀλλήλους· δ' ἥελιος δύσέτο, δὲ ἔργον
one-another; but (the) sun had-set, and (the) work 'of (the)

465] Ἀχαιῶν τελέλεστο. Δὲ βουφόνεον
'Greeks was-finished. And they-slaughtered-oxen

κατὰ κλισίας, καὶ ἔλοντο δόρπον. Δὲ
through (the) tents, and they-took (their) repast. And

πολλαὶ νῆες παρέστασαν ἐκ Λήμνοιο ἄγουσαι
many ships arrived from Lemnos bringing

οἶνοι, τὰς Εὐνῆος Ἰησονίδης, τὸν ῥ' Ὑψιπύλης
wine, which Eunēis (the) son-of-Jason, whom — Hypsipyle

ἔτεχ' ἰπ' Ἰήσωνι ποιμένι λαῶν, προέηκεν.
bore to Jason (the) shepherd 'of (the) 'people, had-sent-forth.

470] Δ' Ἰησονίδης δῶκεν μέδυν χίλια μέτρα
And (the) son-of-Jason gave wine (a) thousand measures

ἀγέμεν χωρὶς Ἀτρεΐδῃς, Ἀγαμέμνονι καὶ
to-conduct apart 'to (the) 'sons-of-Atreus, Agamemnon and

Μενελάῳ· ἐνθεν ἄρ' καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ
Menelaus; thence then (the) long-haired Greeks

οἰνίζοντο, ἄλλοι μὲν χαλκῶ, δ' ἄλλοι αἶθωνι
 bought-wine, some indeed for-brass, and others for-shining
 σιδήρῳ, ἄλλοι δὲ ῥινοῖς, δ' ἄλλοι βόεσσιν
 iron, others indeed for-hides, and others 'for (the) 'oxen
 αὐτοῖσι, δ' ἄλλοι ἀνδραπόδεσσι· δὲ τίδεντο [475
 themselves, and others for-slaves; and they-pre-

θάλειαν δαῖτα. Παννύχιοι μὲν ἔπειτα
 par[er]l (an) abundant feast. 'During (the) 'whole-night indeed then

καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ δαίνυντο, δὲ
 (the) long-haired Greeks feasted, and (also the)

Τρῶες ἧδ' ἐπίκουροι κατὰ πτόλιν· δὲ παν-
 Trojans and (their) allies through (the) city; but all-

νύχιος μητίετα Ζεὺς, κτυπέων σμερδαλέα, μήδετο
 night (the) all-wise Jove, thundering fearfully, mediated

κακὰ σφιν· δὲ χλωρὸν δέος ἦρει τοὺς· δ'
 evils for-them (both); and pale fear seized them; and

ἐκ δεπᾶων χέον οἶνον χαμάδις, [480
 from (their) cups they-poured wine 'on (the) 'earth,

οἷδ' εἰς τις πρὶν ἔτλη πιεῖν, πρὶν λείψαι
 nor 'did any-one before 'venture to-drink, before he-had-made-a-liba-

ὑπερμενέϊ Κρονίωνι. Κοιμήσαντ' ἄρ' ἔπειτα,
 tion 'to (the) 'supreme son-of-Saturn. They-lay-down therefore then,

καὶ ἔλοντο δῶρον ὕπνου.
 and took (the) gift of-sleep.

BOOK VIII.

Κροκόπεπλος Ἡὼς μὲν ἐκίδνατο ἐπὶ πᾶσαν
 Saffron-mantled Morn indeed dispersed-herself over all
 αἶαν, δὲ τερπικέραυνος Ζεὺς ποιήσατο
 (the) earth, and thunder-rejoicing Jove made (an)
 ἀγορὴν θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
 assembly 'of (the) 'gods, 'on (the) highest summit 'of (the) many-
 δειράδος Οὐλύμποιο· δ' αὐτὸς ἀγόρευε σφί,
 peaked Olympus; and 'he himself 'harangued them,
 δὲ πάντες θεοὶ ἅμα ἅκουον·
 and all (the) deities together hearkened (to him):

“Κέκλυτέ με, τε πάντες θεοί, τε πᾶσαι
 “Hear me, indeed all (ye) gods, and all

5] θέαιναι, ὅφρ' εἰπω τὰ θυμός
 (ye) goddesses, that I-may-tell (you) that-which (the) soul

ἐνὶ στήδεσσι κελεύει με. Μῆτ' οὖν τις
 in (my) breast commands me. 'Let not therefore any

θήλεια θεὸς, μήτε τις ἄρσην, πειράτω διακέρσαι
 female deity, nor any male, 'attempt to-infringe

τόγε ἐμὸν ἔπος· ἀλλ' πάντες ἅμα αἰνεῖτ',
 this my word; but do-'you all together 'assent,

ὅφρα τάχιστα τελευτήσω τάδε ἔργα. Δ' ὃν
 that I-'may very-speedily 'finish this work. But whom

10] θεῶν ἐγὼν ἄν νοήσω ἐλδόντ' ἀπάνευθε
 'of (the) 'gods I shall observe having-gone apart

ἐδέλονται ἀγηγέμεν ἢ Τρῶεσσιν ἢ Δανσίοισι,
 desiring to-help either (the) Trojans or (the) 'Greck,

πληγείς οὐ κατὰ κόσμον, ἐλεύσεται
 being-smitten [not according to propriety, [disgracefully,] he-shall-return
 Οὐλυμπόνδε· ἢ ἐλὼν μιν ῥίψω ἐς ἡρόεντα
 to-Olympus; or having-seized him I-will-hurl (him) into gloomy
 Τάρταρον, μάλα τῆλε, ἧχ' ἐστὶ βέρεδρον
 Tartarus, very far, where there-is (a) gulf
 βάδιστον ὑπὸ χθονός, ἔνθα τε [15
 very-deep under (the) earth, where (there are) both
 σιδήρειαί πυλαὶ καὶ χάλκεος οὐδὸς, τόσσον
 iron gates and (a) brazen threshold, (it is) so-much
 ἔνερδ' Ἀΐδεο, ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης·
 below Hades, as heaven is above (the) earth;
 ἔπειτα γνώσεται, ὅσον εἰμὶ κάρτιστος
 then shall-he-know, how I-am (the) most-powerful of-'all (the)
 ἀπάντων θεῶν. Εἰδ' ἄγε, θεοὶ πειρήσασθε,
 'other gods. But come, (ye) gods try (me),
 ἵνα πάντες εἴδετε· κρεμάσαντες χρυσεῖην
 that 'you all 'may-know; having-suspended (a) golden
 σειρὴν ἐξ οὐρανόθεν, δε πάντες θεοὶ τε
 chain from heaven, and 'do all (ye) gods and
 παῖσαι θέαιναι ἐξάπτεσθε· ἀλλ' [20
 all (ye) goddesses suspend-yourselves-therefrom; but
 ἂν οἶκ' ἐρύσαιτ' ἐξ οὐρανόθεν πεδίονδε
 'you would not 'drag (down) from heaven to-earth
 Ζῆν', ὑπατον μέστωρ', οἶδ' εἰ κάμοιτε μάλα
 Jove, (your) supreme counsellor, not-even if you-labour very
 πολλὰ. Ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ πρόφρων ἐδέλομαι
 much. But when truly even I willing may-wish
 ἐρύσσαι, κεν ἐρύσαιμι' αὐτῇ γαίῃ, τε
 to-drag (iv), 'I could 'drag (it) with-this earth, and
 αὐτῇ θαλάσσῃ· ἔπειτα μὲν κεν [25
 'his sea; (and) then indeed 'I would
 δησαίμην σειρὴν περὶ ῥίον Οὐλύμποιο·
 'bind (the) chain round (the) mountain-top of-Olympus·
 δὲ πάντα τὰ κ' αὖτε γένοιτο μετήορα.
 and all these shall again be suspended-in-the-air.

Περὶ πόσσον τε ἐγὼ εἰμὶ θεῶν, περὶ
 By so-much indeed (that) I am (above the) gods, by
 τ' εἰμ' ἀνδράπων."
 (so much) also I-am (above) men."

ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
 Thus he-spoke; they indeed therefore all became
 ἀκὴν σιωπῇ, ἀγασσάμενοι μῦθον· γὰρ ἀγόρευεν
 still in-silence, wondering 'at (his) 'speech; for he-harangued
 μάλα κρατερῶς. Δ' ὅψ' ἔγλαυκῶπις θεὰ
 very vehemently. But at-length (the) blue-eyed goddess

30] Ἀθήνη μετέειπε·
 Minerva spoke-among (them):

“ὦ ἡμέτερε πάτερ, Κρονίδη, ὑπάτε κρείοντων,
 “O our father, Son-of-Saturn, supreme of-rulers,
 εὖ καὶ νῦν ἡμεῖς ἴδμεν, δ' σθένος τοι οὐκ
 well even now we know, (that) this strength to-you (is) not
 ἐπεικτόν· ἀλλ' ἔμπης ὀλο-
 yielding; [that thy strength is irresistible;] but nevertheless we-
 φυρόμεθ' αἰχμητάων Δαναῶν, οἳ δὴ κεν
 bewail (the) warlike Greeks, who indeed may
 ὀλῶνται ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον. Ἀλλ'
 perish fulfilling (their) evil fate. But

35] ἥτοι μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὺ
 indeed truly we-will-refrain from-war, if thou
 κελεύεις· δ' ἵποδησόμεθα βουλήν Ἀργείοις;
 commandest (it); but I-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks.
 ἥτις ὀνήσει, ὥς μὴ πάντες ὀλῶνται, τεοῖο
 which may-avail (them), that not all may-perish, thou
 ὀδυσσαμένοιο.”
 being-enraged.”

Δὲ τὴν ἐπιμειδήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
 But her having-smiled (the) cloud-compelling Jove
 προσέφη· “Θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος·
 addressed: “Be-of-good-cheer, Tritonia, (my) beloved daughter;

οὐ νῦν μυδέομαι τι πρόφρονι θυμῷ· [40]
I-do not now 'speak with-any serious mind;

δ' ἐδέλω εἶναι ἥπιος τοι."
but I-am-willing to-be lenient to-you."

ᾠς εἰπὼν, ὑπ' ὅχεσφι τιτύσκετο ὦκν-
Thus having-said, under (his) chariot he-yoked (his) swift-

πέτα χαλκόποδ' ἵπῳ, κομώντε χρυσέσιν
flying brassen-footed horses, adorned with-golden

ἐδείρησιν· δ' αὐτὸς ἐδυνε ρυσὸν περὶ
manes; and 'he himself 'put-on gold about (his)

χροῖ· δὲ γέντο εὐτυχτον χρυσεῖην ἱμάσθλην,
body; and he-took (his) well-made golden whip,

δ' ἐπεβησετο ἐοῦ δίφρου· δὲ μάλιστα [45]
and ascended his chariot; and he-'lashed (them) 'on

ἐλάαν, δὲ τὼ πετέσθην οἷκ ἄκοντε, μεσσηγὺς
to-proceed, but they flew not unwillingly, midway

τε γαίης τε καὶ ἀστερόεντος οὐρανοῦ.
both (between the) earth and also (the) starry heaven.

Δ' ἵκανε Ἰδην πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,
And he-came to-Ida abounding-in-fountains, (the) mother of-wild-beasts,

Γάργαρον, ἔνθα δέ οἱ τέμετρος
to-Gargarus, where indeed (were) to-him (a) consecrated-enclosure

τε θυήεις βωμός· ἔνθα πατὴρ τε ἀνδρῶν
and (a) fragrant altar; there (the) father both of-men

τε θεῶν ἔσθησε ἵππους, λύσας ἔξ
and gods stopped (his) horses, having-loosened (them) from-(the)

ὀχέων, δ' ἔχευεν κατὰ πολὺν ἥερα. [50]
chariot, and poured around much mist.

Δ' αὐτὸς καδέζετο ἐν κορυφῇσι, γαίῳ κύδει,
But he sat on (the) summits, exulting in-glory,

εἰσορόων τε πόλιν Τρώων καὶ νῆας
looking-on both (the) city 'of (the) 'Trojans and (the) ships

Ἀχαιῶν.
of (the) 'Greeks.

Οἱ δ' ἄρα καρηκομώντες Ἀχαιοὶ
They indeed therefore (the) long-haired Greeks

ἔλοντο δειπνον ῥίμφα κατὰ κλισίας, δ'
took (their) repast quickly through (the) tents, and

55] ἀπὸ αἰτοῦ θωρήσσοντο. Δὲ Τρῶες αὖ
after there they-armed-themselves. But (the) Trojans again

ἐτέρωθεν ὠπλίζοντο ἀνὰ πτόλιν,
'on (the) 'other-side armed-themselves through (the) city, (they being)

παυρότεροι· δὲ καὶ ὧς μέμασαν μάχεσθαι
fewer (in number); and even thus they-desired to-fight

ὑσμῖνι, χρειοὶ ἀναγκαίῃ, πρό τε παίδων
in-battle, compelled by-necessity, for both (their) children

καὶ πρό γυναικῶν. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and for (their) wives. And all (the) gates

ῶϊγνυντο, δ' ἐκ λαὸς ἔσσυντο, τε πεζοί
were-opened, and from (them the) people rushed-out, both footmen

θ' ἱππῆες· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
and horsemen; and much tumult arose.

Δ' οἱ ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But these when indeed therefore collecting-together came into

60] ἓνα χῶρον, ῥ' ἔβαλον σὺν ῥινοῦς.
one place, 'they then 'clashed together shields

σὺν δ' ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκεοδωρήκων
together also spears, and (the) might of-brazen-mailed

ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες ἐπληντ'
men; but (the) bossy shields approached

ἀλλήλησι· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. Ἐνθα
one-another; and much tumult arose. There

δ' αἶμα' πέλεν τ' οἰμωγὴ καὶ
indeed together (at the same time) there-were both wailing and

εὐχολὴ ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
exultation of-men, destroying and also destroyed:

65] δὲ γαῖα ῥέε αἷματι.
and (the) earth flowed with-blood.

Ὅφρα μὲν ἥως ἦν, καὶ ἱερὸν ἡμαρ
While indeed (the) morning was, and (the) sacred day

ἰέξετο, τόφρα μάλα βέλε' ἤπτετο ἀμφοτέρων,
increased, so-long greatly 'did (the) weapons 'touch both,

ἅε λαός πίπτε. Δ' ἥμος ἥελιος ἀμφιβέβηκει
and (the) people fell. But when (the) sun had-gone-round-to

μέσον οὐρανόν, τότε καὶ δὴ πατὴρ
(the) middle heaven, then even truly 'did father (Jove)

ἐτίταινε χρύσεια τάλαντα· δ' ἐτίθει ἐν
'raise (the) golden scales; and he-placed in (them)

δύο κῆρε τανηλέγος θανάτοιο, θ' [70
two destinies of-long-repose-bringing death, both

ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
of-horse-breaking Trojans and brazen-mailed Greeks;

δ' λαβὼν μέσσα ἔλκε, δ' αἰσιμον
and taking-hold 'at (the) 'middle he-poised (them), but (the) fatal

ἡμαρ Ἀχαιῶν ῥέπε. (Αἱ κῆρες μὲν
day 'of (the) 'Greeks inclined (low). (The destinies indeed 'of (the)

Ἀχαιῶν ἐξέσδην ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονί·
'Greeks sat on (the) all-bounteous earth;

δὲ Τρώων ἄερθεν πρὸς εἶρυν
but (those) 'of (the) 'Trojans rose to (the) wide

οὐρανόν.) Δ' αὐτὸς μεγάλ' ἔκτυπε ἐξ [75
heaven.) But 'he himself greatly 'thundered from

Ἰδης, δ' ἦκε δαιόμενον σέλας μετὰ λαὸν
Ida, and he-sent (his) burning lightning against (the) forces

Ἀχαιῶν· οἱ δὲ ἰδόντες θάμβησαν, καὶ
'of (the) 'Greeks; they indeed having-seen (it) were-amazed, and

χλωρὸν δέος εἶλεν ὑπὸ πάντας.
pale fear seized on all.

Ἐνδ' οὐτ' Ἰδομενεὺς πλῆ μίμνειν, οὐτ'
Then neither Idomeneus dared to-remain, nor

Ἀγαμέμνων, οὐτε δὺ Αἴαντες, θεράποντες
Agamemnon, nor 'did (the) two Ajaxes, servants

Ἀρῆος, μενέτην· Γερήνιος Νέστωρ, οὔρος [80
of-Mars, 'remain; Gerenian Nestor, (the) guardian

Ἀχαιῶν, οἷος ἔμιμνε, οὐτι ἐκὼν, ἀλλ'
'of (the) 'Greeks, alone remained, not willingly, but (his)

ἵππος ἐτείρετο· τὸν δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις
horse was-disabled; which noble Alexander, (the) husband

ἡῦκόμοιο Ἑλένης, βάλεν ἰῶ ἄκρη
of-fair-haired Helen, struck 'with (an) 'arrow 'on (the) 'top

κακκορυφήν, ὅθι τε πρῶται τρίχες
'of (the) 'forehead, where indeed (the) ||first hairs [forelocks]

ἵππων ἐμπεφύασι κρανίῳ, δ' ἐστίν
of-horses grow-out 'from (the) 'head, and (which) is (the)

μάλιστα καίριον. Δ' ἀλγήσας, ἀνέπαλτο,
most ||opportune [fatal]. And having-suffered-pain he-reared,

85] βέλος δ' δῦ ἐγκέφαλον, δ'
(the) arrow indeed had-entered (the) brain, and

ἐτάραξε ἵππους, κυλινδόμενος περὶ χαλκῷ.
he-disordered (the other) horses, writhing round (the) brazen

ῥοφρ' ὁ γέρον αἴσσων ἀπέταμνε παρη-
(missile). While this old-man hustening out-away (the) side-

ορίας ἵπποιον φασγάνῳ, τόφρ' ὠκέες
reins 'of (the) 'horse 'with (his) 'sword, meanwhile (the) swift

ἵπποι Ἑκτορος ἦλδον ἀν' ἰώχμῳ, φορέοντες
horses of-Hector came through (the) fighting-crowd, bearing

90] θρασὺν ἠνίοχον Ἑκτορα· καὶ νῦν ἔ
(the) bold charioteer Hector; and now this

γέρον κεν ἐνδ' ὄλεσεν ἀπὸ θυμῶν,
old-man would then ||have-perished from soul, [have lost his life,]

εἰ Διομήδης ἀγαθὸς βοήν μὴ ἄρ' ὀξέ
if Diomedes brave in-battle had not therefore quickly

νόησε· δ' ἐβόησεν σμερδαλέον, ἐποτρύνων
perceived (it); and he-shouted fearfully, exhorting

Ὀδυσῆα·

Ulysses:

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
"Jove-born son-of-Laërtes, much-contriving Ulysses,

πῇ φεύγεις, βαλὼν μετὰ νῶτα, ὥς
whither do-you-flee, having-thrown round (your) back, like (a)

95] κακὸς ἐν ὀμίλῳ; Μήτις πῆξῃ
coward in (the) crowd! (Beware) lest-some-one may-transfix

τοὶ φεύγοντι ἐν μεταφρένῳ δόρυ· ἄλλὰ
you fleeing in (the) back 'with (a) 'spear; but

μὲν, ὅφρα ἀπώσομεν ἄγριον ἄνδρα
 indeed (stay), that we-may-repel (this) fierce man 'from (the)
 γέροντος."
 old-man."

ᾧ Ως ἔφατ'· πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς οὐδ'
 Thus he-spoke; (but) much-enduring noble Ulysses 'did not

ἑξάκουσε, ἀλλὰ παρήϊξεν ἐπὶ κοίλας νῆας
 'hear (him), but he-passed-by to (the) hollow ships

Ἀχαιῶν. Δὲ Τυδείδης, περ αὐτός ἐὼν,
 'of (the) 'Greeks. But (the) son-of-Tydeus, although himself being

ἐμίχθη προμάχοισιν· δὲ στή
 (alone), was-mixed 'among (the) 'foremost-combatants; and he-stood

πρὸς δ' ἵππων γέροντος Νηληϊάδαο, [100
 before (the) horses 'of (the) 'old-man (the) son-of-Neleus,

καὶ φωνήσας προσηύδα πτερόεντ' ἔπεα μιν·
 and having-spoken he-addressed winged words to-him:

“ὦ γέρον, ἧ δὴ νέοι μαχηταί
 “O old-man, certainly indeed (the) young warriors

μάλα τείρουσι σε· δὲ σὴ βίη λέλυται, δὲ
 greatly oppress you; but your strength is-relaxed, and

χαλεπὸν γῆρας ὀπάζει σε, δέ νύ τοι
 heavy-unpleasant old-age oppresses you, and now your

θεράπων ἡπιδανός, δέ τοι ἵπποι βραδέες.
 attendant (is) weak, and your horses slow-in-their-motion.

Ἀλλ' ἄγ', ἐπιβήσεο ἐμῶν ὀχέων, ὅφρα [105
 But come, ascend my chariot, that

ἰδῆαι οἷοι Τρώιοι ἵπποι, ἐπιστάμενοι
 you-may see of-what-kind (are the) Trojan horses, skilled

διωκέμεν ἢ δὲ φέβεσθαι μάλα κραϊνὰ πεδίοιο
 to-pursue and to-fee very quickly 'over (the) 'plain

ἔνθα καὶ ἐνθα, οὓς ποτ' ἐλόμην ἀπ' Αἰνείαν,
 here and there, which once I-took from Æneas,

μῆστωρ φόβοιο. Τούτω
 [counsellor of-fear [the causer of flight to the enemy]. Those

μὲν θράποντε κομείτων· δὲ
 (your horse) indeed 'let (our) attendants take-care-of; but

110] τῶδε νῶϊ ἰδύνομεν ἐφ' ἵππο-
 these (ours) 'let us 'direct (them) against (the) horse-
 δάμοις Τρωσὶν, ὅφρα καὶ Ἑκτωρ εἴσεται, εἰ καὶ
 breaking Trojans, that even Hector may-know, if also
 ἐμὸν δόρυ μαίνεται ἐν παλάμῃσιν."
 my spear rages-madly in (my) hands."

ὦς ἔφατ'· Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ
 Thus he-spoke; (but the) Gerenian knight Nestor
 οἷδ' ἀπίδθησε. Ἐπειτα μὲν ἰφιδιμοὶ Σθένης, ὁ
 'did not 'disobey (him). Then indeed valiant Sthenelus,
 τε καὶ ἀγαπήνῳ Εὐρυμέδων, θεράποντε,
 and also brave Eurymedon, (their) attendants,
 κομείτην Νεστορέας ἵππους. Δ' τὼ ἀμφοτέρω
 took-care (of the) Nestorean horses. And they both

115] βήτην εἰς ἅρματα Διομήδεος· δὲ Νέστωρ
 ascended into (the) chariot of-Diomedes; and Nestor
 λάβε σιγαλόεντα ἥνια ἐν χείρεσσι· δὲ
 took (the) shining reins in (his) hands; and
 μάστιξεν ἵππους, δὲ τάχα γέγοντο ἄγχι
 he-lashed (the) horses, and soon they-were near
 Ἑκτορος. Δὲ τοῦ ἰδὺς μεμαῶτος
 Hector. And at-him 'hastening right-onwards 'with-great-desire

υἱὸς Τυδέος ἀκόντισε, καὶ μὲν ῥ'
 (the) son of-Tydeus 'hurled (his) 'spear, and indeed then
 ἀφάμαρτεν· δ' ὁ βάλε στῆθος
 (the weapon) missed (him); but it struck 'in (the) 'breast
 παρὰ μαζόν θεράποντα ἥνιοχον Ἡνιοπῆα,
 near (the) pap (of his) attendant charioteer Eniopeus,

120] υἱὸν ὑπερδύμου Θεβαίου, ἔχοντα
 (the) son of-magnanimous Thebæus, having (the)
 ἥνι' ἵππων· δὲ ἤριπε ἐξ ὀχέων, δέ οἱ
 reins 'of (the) 'horses; and he-fell from (the) chariot, and the
 ὠκίποδες ἵπποι ὑπερώησαν· δ' αὖθι ψυχὴ
 swift-footed horses started-back; and there (the) soul
 τε μένος τε τοῦ λύδη. Δ' αἰνὸν ἄχος
 and (the) strength also of-him were-dissolved: But dreadful grief

πύκασε Ἑκτορα φρένας ἡνίοχοιο·
covered Hector 'in (his) 'mind (for the loss) 'of (his) 'charioteer;

τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε, καὶ περ ἄχινύμενος
him indeed then he-left, and though grieving

ἑταίρου, κεῖσθαι· δ' ὁ μέδεπε [125
'fr (his) 'companion, he-'let (him) 'lie; but he sought

θρασὺν ἡνίοχον. Οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἵπῳ·
(a) bold charioteer. Nor therefore yet long 'did (his) horses

δευέσδην σημαντορος· γὰρ αἶψα εὗρεν
'want (a) leader; for soon he-found (the)

θρασὺν Ἀρχεπτόλεμον Ἴφιτιδην, ὃν ῥα τόδ'
bold Archeptolemus son-of-Iphitus, whom therefore there

ἐπέβησε ὠκυντόδων ἵππων, δὲ δίδου ἡνία
he-made-ascend-to (the) swift-footed horses, and he-gave (the) reins

οἱ χερσίν.
to-him 'in (his) 'hands.

Ἐνθα κε λοιγὸς ἔην, καὶ ἀμήχανα [130
Then would destruction have-been, and irresistible

ἔργα γέγοντο· καὶ νῦν κε σήκασθεν
deeds had-happened; and now would 'they (the Trojans) 'have-been-pent-

κατὰ Ἴλιον, ἥντε ἄρνες, εἰ ἄρ' πατὴρ
up in Ilium, like lambs, if then (the) father

τε ἀνδρῶν τε θεῶν μὴ ὀξὺ νόησε· δ'
both of-men and gods 'had not quickly 'perceived (it); and

ἄρα δεινὸν βροντήσας, ἀφῆκ'
therefore 'having dreadfully 'thundered, he-sent-forth (his)

ἀργῆτα κεραυνόν, καδδὲ ἤκε
white (glowing) thunder, and-accordingly he-threw (it) 'into (the)

χαμᾶζε πρόσθ' ἵππων Διομήδεος· δὲ [135
'earth before (the) horses of-Diomedes; but

ὦρτο δεινὴ φλόξ καιομένοιο θεοῖο· δὲ τῷ
there-arose (a) terrible flame of-burning sulphur; and the-two

ἵπῳ καταπτήτην δείσαντε ὑπ' ὄχεσφιν.
horses frightened crouched-in-fear under (the) chariot.

Δὲ σιγαλόεντα ἡνία φύγεν ἐκ χειρῶν
But (the) bright reins fled from (the) hands (of)

Νέστορα· δ' ὄγε δαῖσε ἐν θυμῷ, δὲ προσέειπε
Nestor; and he feared in (his) soul, and addressed

Διομήδεα

Diomedes:

“ Ἄγε δὲ, Τυδείδη, δ' ἔχε μώνυχος ἵππους
“ Come indeed, son-of-Tydeus, and hold (your) solid-hoofed horses

· 140] αὐτε φόβονδ'! Ἥ οὐ γιγνώσκεις, δ'
again for-flight! — Do-'you not 'perceive, that

ἀλκή οὐχ ἔπετε τοι ἐκ Διός; Γὰρ νῦν μὲν
force 'does not 'attend you from Jove? For now indeed

σήμερον Κρονίδης Ζεὺς ὀπάζει τούτῳ κῦδος·
this-day Saturnian Jove gives to-him glory;

ὕστερον αὐτε δώσει καὶ ἡμῖν, αἶ κ'
afterwards again he-will-give (it) even to-us, if 'he should (so)

ἔδελγῃσι· δ' ἀνὴρ κεν οὔτι εἰρύσσωτο νόον
'wish; but man can by-no-means impede (the) will

Διός, οὐδὲ μάλ' ἰφθιμος· ἐπειὴ ἔστι
of-Jove, not-even (though he be) very powerful; since he-is

πολὺ φέρτερος.”
much (the) more-powerful.”

145] Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἔπειτα
But him Diomedes brave in-battle then

ἡμείβετο· “ Γέρον, ναὶ δὴ ἔειπες πάντα
answered: “ O-old-man, also certainly you-have-said· all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ τόδ'
these (things) at-least according to-what-is-right; but this

αἰνὸν ἄχος ἱκάνει κραδίην καὶ θυμόν· γὰρ
dreadful grief invades (my) heart and soul; for

Ἐκτωρ ποτε φήσει ἀγορεύων ἐνὶ Τρώεσσ'·
Hector at-some-time will-say haranguing among (the) Trojans:

Τυδείδης φοβούμενος ὑπ' ἐμεῖο ἵκετο
(the) son-of-Tydeus terrified (and routed) by me fled

150] νῆας. Ὡς ποτ' ἀπειλήσει· τότε
'to (his) 'ships. Thus at-some-time will-he-boast; then

εἰρεῖα χθών χάνοι μοι!”
'may (thé) broad earth 'yawn for-me!”

Δὲ τὸν ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ
But him then (the) Gerenian knight Nestor

ἠμείβετ'· “ὦ μοι, δαΐφρονος υἱὲ Τυδέος, οἶον
answered. “Alas, warlike son of-Tydeus, what

ἔειπες! Γὰρ εἴπερ Ἕκτωρ γε φήσῃ σε καχὸν
have-you-said! For even-if Hector at-least call you coward

καὶ ἀνάλκιδα, ἀλλὰ Τρῶες καὶ Δαρδανίωνες
and unwarlike, [but [yet] (the) Trojans and Dardanians

οὐ πείσονται, καὶ ἄλοχοι [155
‘would not ‘believe (him), and (so also the) wives

μεγαδύμον ἄσπιστάνων Τρώων, τῶν θαλε-
‘of (the) ‘stout-hearted shield-bearing Trojans, whose vigor-

ροὺς παρακοίτας βάλες ἐν κονίῃσι.”
ous husbands you-have-thrown into (the) dust.”

ὣς ἄρα φωνήσας ἔτραπε φύγαδε μώνυχας
Thus then having-said he-turned to-flight (the) solid-hoofed

ἵππους, αὖτις ἀν’ ἰωχμόν· δέ τε Τρῶες
horses, back-again to (the) crowd; and not-only (the) Trojans

καὶ Ἕκτωρ θεσπεσίῃ ἡχῇ χέοντο στονόνετα βέλεα
but-also Hector with-mighty noise poured sigh-producing missiles

ἐπὶ. Δ’ ἐπὶ τῷ μέγας κορυθαίολος [160
upon (them). And after him (the) great quickly-helmet-moving

Ἕκτωρ αἶψε μαχρόν·

Hector shouted high-and-loud:

“Τυδείδῃ, ταχύπῳλοι Δαναοὶ τίον σε
“Son-of-Tydeus, (the) swift-horsed Greeks honoured you

μὲν πέρι τε ἔδρῃ τε κρέασιν ἦδ’
indeed above (all others) both ‘with (a) ‘seat and with-meat and-also

πλείοις δεπάεσσι· δὲ νῦν ἀτιμήσουσι σ’· ἄρ’
full cups; but now they-will-dishonour you; therefore-now

ἀντετέτυξο γυναικός. Ἐρῶρε, κακὴ γλήνη!
you-have-become-like (a) woman. Away, cowardly girl!

ἐπεὶ οὐκ ἐπιθήσεται ἡμετέρον πύργων, [165
since you-‘shall never ‘ascend our towers,

ἐμεῖο εἴξαντος, οὐδ' ἄξεις γυναῖκας ἐν νήεσσι·
I giving-away, nor lead-away (our) women in ships,

πάρως δώσω τοι δαίμονα.
before I-give you (your) fate."

Ὡς φάτο· δὲ Τυδείδης μερμήριξεν διάν-
Thus he-said; and (the) son-of-Tydeus meditated [in-two-

διχα, τε στρέψαι ἵππους, καὶ μαχέσασθαι
ways, [whether] indeed to-turn (his) horses, and to-fight

ἐναντίβιον. Τρις μὲν μερμήριξε κατὰ φρένα
against (him). Thrice indeed he-meditated in mind

καὶ κατὰ θυμόν· δὲ τρις ἄρα μητίετα Ζεὺς
and in soul; and thrice then provident Jove's

170] κτύπε ἀπ' Ἰδαίων ὄρεων, τιδεῖς σῆμα
thundered from (the) Idæan mountains, giving (a) signal

Τρώεσσι μάχης νίκην ἑτεραλχέα.
'to (the) 'Trojans of-battle (as respects) victory alternating.

Δ' Ἑκτωρ ἐκέκλετο Τρώεσιν, αὔσας
But Hector exhorted (the) Trojans, having-shouted

μακρὸν·
high-and-loud :

“Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ ἀγχιμαχηταὶ Δάρ-
“(Ye) Trojans and Lycians and close-fighting Dar-

δανοι, ἐστὲ ἀνέρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε
danians, be men, (my) friends, and mindful

θούριδος ἀλκῆς! Γινώσκω δ', ὅτι
of-impetuous courage (and force)! I-know indeed, that (the)

175] Κρονίων πρόφρων κατένευσε μοι νίκην
son-of-Saturn 'has willingly 'granted me victory

καὶ μέγα κῆδος, ἀτὰρ Δαναοῖσι γε πῆμα.
and great glory, but 'to (the) 'Greeks at-least destruction.

Νήπιοι, οἳ ἄρα δὴ μηχανόωντο τάδε
Childish (men), who therefore truly built these

τείχεα ἀβλῆχρ', οὐδενόςωρα· τὰδ' οὐ ἐρύξει
walls weak, (and) not-to-be-cared-for; these 'shall not 'check

ἄμὸν μένος· δ' ἵπποι ῥέα ὑπερδορέονται
my strength; but (our) horses 'will easily 'leap-over

ὄρυκτὴν τάφρον. Ἄλλ' ὅτε κεν γένωμαι
 (the) dug trench. But when 'I shall 'be
 δὴ ἐπὶ γλαφυρῇσι νηυσὶν, ἔπειτα [180
 indeed at (their) hollow ships, then
 γενέσθω τις μνημοσύνη δῆϊοιο πυρός, ὥς
 let there-be some memory of-hostile fire, that
 ἐνιπρήσω νῆας πυρὶ, δὲ καὶ κτείνω
 I-may-burn (their) ships with-fire, and also slay (the)
 Ἀργείους αὐτοὺς παρὰ νηυσὶν, ἀτιζομένους
 Argives themselves at (their) ships, bewildered
 περὶ καπνῷ."
 by (the) smoke."

ὧς εἰπὼν, ἐκέκλετο ἵπποισιν, τε φώνησεν,
 Thus having-spoken, he-urged-on (his) horses, and called-out

Ἐάνδε τε καὶ σύ, Πόδαργε, καὶ Αἴδων
 (to them), Xanthus indeed and you, Podargus, and Aethon
 τε διε Λάμπε, νῦν ἀποτίνετον μοι τὴν [185
 and noble Lampus, now repay me the

κομιδὴν, ἣν μάλα πολλὴν Ἀνδρομάχῃ, θυγάτηρ
 care, which very often Andromache, (the) daughter.

μεγαλήτορος Ἡετίωνος, ἔθηκεν παρ ὑμῖν
 of (the) 'magnanimous Eetion, placed for you

προτέροισι μελίφρονα πυρὸν, (οἶνόν τε ἐγκεράσασα
 first sweet barley, (wine also having-been mixed

πιεῖν, ὅτε θυμὸς ἀνώγοι,) ἢ ἐμοί,
 to-drink, when (your) mind might-order (it), even (before) me,

ὅσπερ εὐχομαι εἶναι θαλερὸς πόσις [190
 who boast to-be (a) blooming-vigorous husband

οἷ. Ἄλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδετο, ὄφρα
 to-her. But follow and hasten, that

λάβωμεν Νεστορέην ἀσπίδα, κλέος τῆς
 we-may-take (the) Nestorean shield, (the) fame of-which 'has

νῦν ἵκει οὐρανόν, ἔμειναι πᾶσιν χρυσεῖν
 now 'reached heaven, (that) it-is all gold, (the)

κανόνας τε καὶ αὐτήν· αὐτὰρ ἀπ' ὤμοιῖν
 handles and also itself; but from (the) shoulders

ἵπποδάμοιο Διομήδεος δαιδάλεον θώρηκα,
of-horse-breaking Diomede (we will take the) curiously-wrought corselet,

195] τὸν Ἥφαιστος τεύχων κάμε. Εἰ κε
which Vulcan fabricating elaborated. If 'we should

λάβοιμεν τούτῳ, ἐελποίμην αὐτοinuχει. ἂν
'take these, I-expect (that) this-night-itself 'they will

ἐπιθῆσέμεν ὤκειάων νηῶν."
ascend (their) swift ships."

Ὦς ἔφατ' εὐχόμενος. — Δὲ πότνια Ἥρη
Thus he-said boasting. — But venerable Juno

νεμέσῃσε, δὲ σείσατο εἰνὶ θρόνῳ, δ'
was-indignant, and shook-herself on (her) throne, and 'made

μακρὸν Ὀλυμπιον ἐλέλιξε· καὶ ῥα ἦνδα ἀντίον
great Olympus 'tremble; and then she-spoke before

200] μέγαν θεὸν Ποσειδάωνα·
(the) great god Neptune:

“ὦ πόποι, εἰρυσθενὲς Ἐννοσίγαι', οὐδέ
“O gods, far-ruling Earth-shaker, 'does not

νῦ θυμός ἐν φρεσὶ ὀλοφύρεται περ σοί
now (the) soul in (your) breast bewail greatly to-you (the)

ὀλλυμένων Δαναῶν; Δ' οἱ ἀνάγοισι τοι πολλὰ
perishing Greeks? But they bring to-you many

τε καὶ χαρίεντα δῶρ' εἰς Ἑλίκην τε καὶ
and also grateful gifts to Helce and also

Αἰγᾶς. Δὲ σὺ βούλεο σφισι νίκη. Γὰρ
Æga. But 'do thou 'will to-them victory. For

205] εἴπερ κ' ἐδέλοιμεν, ὅσοι
if-indeed 'we would 'be-willing, as-many (of us, namely, who

ἄρωγοί Δαναοῖσιν, ἀπώσασθαι Τρῶας,
(are) assistants 'to (the) 'Greeks, to-repulse (the) Trojans,

καὶ ἐρυκόμεν εἰρύοπα Ζῆν', αὐτοῦ ἐνδα κ'
and to-restrain far-sounding Jove, there then might

ἀπάχοιτο καθήμενος οἶος ἐν Ἰδῇ."
he-grieve sitting alone in Ida."

Δὲ τὴν κρείων Ἐννοσίχδων μέγ' ὀχθήσας
But her king Neptune greatly excited

προσέφη · “ὦ Ἡρῆ ἀπτοεπές, ποῖον μῦθον
addressed: “O-Juno petulant-in-speech, what-kind-of word

τὸν εἶπες! Ἐγὼγ’ ἂν οὐκ ἐδέλομαι
(is) this you-have-said! I would not wish (that)

ἡμέας τοὺς ἄλλους μάχεσθαι Κρονίωνι [210
we the others should-fight ‘with (the) ‘Saturnian

Διὶ, ἐπεὶ ἐστὶν πολὺ φέρτερος.”
Jove, since he-is much (the) more-powerful.”

ὣς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους·
Thus they indeed conversed in-this-manner with one-another;

δὲ τῶν ὅσον ἐκ νηῶν πύργου
but of-these (Greeks) whatever (space) from (the) ships ‘to (the) ‘tower

τάφρος ἔργε ἀπὸ πλῆθεν ὁμῶς
[(the) ditch restrained off [the ditch enclosed] was-full alike

ἵππων τε καὶ ἀσπιστῶν ἀνδρῶν εἰλομένων·
with-horses and also shielded men crowded-together;

δὲ Ἑκτωρ Πριαμίδης ἀτάλαντος θοῶ [215
but Hector (the) son-of-Priam equal to-swift

Ἄρηι εἴλει, ὅτε Ζεὺς ἔδωκεν
Mars ‘had (thus) ‘crowded (them together), when Jove gave

οἱ κῦδος. Καὶ νῦν κεν ἐνέπρησεν εἵσας
him glory. And now ‘he would ‘have-burned (the) equal

νῆας κηλέω πυρὶ, εἰ πότνια ὦ Ἡρῆ μὴ θῆκ’
ships with-blazing fire, if venerable Juno ‘had not ‘put (it)

ἐπὶ φρεσὶ Ἀγαμέμνονι, αὐτῷ ποιπνύσαντι,
in (the) mind of-Agamemnon, he-himself having-been-actively-engaged,

θοῶς ὀτρῦναι Ἀχαιοὺς. Δὲ βῆ ἰέναι τε
quickly to-urge-on (the) Greeks. And he-went to-go both

παρά κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν, [220
among (the) tents and ships ‘of (the) ‘Greeks,

ἔχων ἐν παχείῃ χειρὶ μέγα πορφύρεον
having in (his) stout hand (his) great purple

φᾶρος· δὲ στῆ ἐπὶ μεγακῆτεϊ μελαίνῃ νηϊ
cloak; but he-stood on (the) huge black ship

Ὀδυσσεύς, ἥ ῥ’ ἔσκε ἐν μεσάτῳ,
of-Ulysses, which indeed was in (the) middle, (that)

γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσε (ἢ μὲν ἐπὶ κλισίῃς
he-migat-shout to-either-side; (either indeed to (the) tent

Τελαμωνιάδαο Αἴαντος, ἢ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος,
of-Telamonian Ajax, or also to (that of) Achilles,

εἴρυσαν εἴσας νῆας ἔσχατα
they-had-drawn-up (their) equal ships 'at (the) 'extremities (of the line)

225] πίσυνοι ἠνορέῃ καὶ κάρτεϊ
depending-on (their) manly-spirit and (the) strength

χειρῶν) δ' ἥϋσεν διαπρύσιον, γεγωνῶς
'of (their) 'hands;) and he-called-aloud distinctly, vociferating

Δαναοῖσι·
'to (the) 'Greeks:

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα, ἀγῆτοί
“Shame, (ye) Greeks, (a) foul disgrace, admirable

εἶδος! Πῇ εὐχῶλαι ἔβαν,
(as respects) form (only)! Whither (are those) boastings gone,

ὅτε δὴ φαμέν εἶναι ἀριστοί,
when indeed we-pronounced (ourselves) to be (the) bravest (of men),

230] ὅς ὁπότε ἐν Λήμνῳ, κενεαυχέες, ἠγοράασδε,
which once in Lemnos, vain-braggarts, you-uttered,

ἔσδοντες πολλὰ κρέα ὀρθοκραϊράων βοῶν,
eating much flesh of-erect-horned oxen, (and)

πίνοντες κρητῆρας ἐπιστεφέας οἴνοιο, ἐν
drinking · goblets crowned with-wine, (that) in

πολέμῳ ἕκαστος στήσεσθ' ἄνδ' ἑκατόν τε
battle each-one (of you) would-stand against (a) hundred and

τε διηκοσίῳ Τρώων; Δὲ νῦν εἰμεν οὐδ'
also (even) two-hundred Trojans? But now we-are not

235] ἄξιοι ἐνός. (Ἐκτορος, ὃς τάχα ἐνιπρήσει
equal to-one. (Hector, who speedily will-burn

νῆας κηλέῳ πυρὶ.) Πάτερ Ζεῦ, ἢ ῥά
(our) ships with-flaming fire.) O-father Jove, hast-'thou — then

ἤδη ἄσας τιν' ὑπερμενέων βασιλῆων
now-ever 'afflicted any-one 'of (the) 'mighty kings

τῇδ' ἄτη, καὶ ἀπῆύρας μιν μέγα κῦδος;
with-such destruction, and 'deprived him 'of great renown?

Μέν δὴ φημι οὐ ποτέ παρελθέμεν τεόν
Indeed truly I-say (that) not at-any-time did-I-pass-by your

περικαλλέα βωμόν πολυχληίδι νηϊ ἔρρων
very-beautiful altar 'in (my) 'many-benched ship 'coming

ἐνθάδε· ἀλλ' ἀπὶ πᾶσι ἔκηα [240]
hither 'inauspiciously; but on all I-burned (the)

θημόν βοῶν καὶ μηρί, ἰέμενος ἐξαλαπάξαι
fat of-oxen and (their) thighs, desiring to-sack

εὐτείχεον Τροίην. Ἀλλά, Ζεῶ, ἐπικρήνην περ
well-walled Troy. But, O-Jove, accomplish for

μοι τόδ' ἐέλδωρ· δὴ περ ἔασον αὐτοὺς ὑπεκφυγέειν
me this wish; truly then permit us to-escape

καὶ ἀλύξαι, μηδ' οὕτω ἔα Ἀχαιοὺς δάμνασθαι
and get-away, nor thus permit (the) Greeks to-be-subdued

Τρώεσσιν."

'by (the) 'Trojans."

Ὡς φάτο· δέ ο πατήρ ὀλοφύρατο [245]
Thus he spoke; and the father (of gods) pitied

τὸν δακρυχέοντα· δὲ νεῦσε δ' οἱ
him weeping; and he-nodded (to him assent) and (that) the

λαὸν ἔμμεναι σόον, οὐδ' ἀπολέσθαι. Δ' αὐτίκα
people should-be safe, and-not perish. And immediately

ἤκε αἰετὸν, τελειότατον πετεηνῶν, ἔχοντα
he-sent (an) eagle, (the) most-perfect of-birds, having

νεβρόν ὀνύχεσσι, τέκος ταχείης
(a) fawn 'in (his) 'talons, (the) offspring 'of (a) 'swift

ἐλάφοιο· δὲ παρ περικαλλεῖ βωμῷ Διὸς κάδβαλε
deer; and near (the) very-beautiful altar of-Jove he-'let

νεβρόν, ἐνθα Ἀχαιοὶ ῥέζεσκον [250]
(the) fawn 'fall, where (the) Greeks were-sacrificing

Πανομφαίῳ Ζηνί. Δ' ὥς οἱ οὖν εἶδονθ', ὅτ'
to-Panomphean Jove. But as they therefore saw, that

ἄρ' ὄρνις ἦλυθεν ἐκ Διὸς, θόρον μάλλον
then (the) bird had-come from Jove, they-rushed (the) more

ἐπὶ Τρώεσσι, δὲ μνήσαντο χάρμης.
against (the) Trojans, and were-mindful of-battle.

Ἐνδ' οὐτις πρότερος Δαναῶν, περ ἐόντων
 Then no-one first 'of (the) 'Greeks, though being
 πολλῶν, εὗξατο σχέμεν ὠκείας ἵππους πάρος
 many, boasted to-have (his) swift horses before

255] Τυδείδαι, τ' ἐξελάσαι
 (the) son-of-Tydeus, and had-'driven (them) 'beyond (the)

τάφρου, καὶ μαχέσασθαι ἐναντίβιον·
 ditch, and to-have-fought against (the enemy);

ἀλλὰ • πολὺν πρῶτος ἔλεν κορυστὴν ἄνδρα
 but 'he much (the) first 'slew (a) helmeted man

Τρώων, Ἀγέλαον Φραδμονίδην. Ὁ μὲν
 'of (the) 'Trojans, Agelaus (the) son-of-Phradmon. He indeed

ἔτραπεν ἵππους φύγαδε, δὲ τῷ μεταστρεφθέντι,
 was-turning (his) horses for-flight, but he having-turned,

πῆξεν δόρυ ἐν μεταφρένῳ, μεσσηγὺς
 (Diomede) fixed (his) spear in (his) back, between

ὤμων, δ' ἔλασεν διὰ στήδεσφιν· δ'
 (his) shoulders, and drove (it) through (his) breast; and

ἤριπε ἐξ ὀχέων, δὲ τεύχε' ὑράβησε ἐπ'
 he-fell from (his) chariot, and (his) arms rattled on

260] αὐτῷ.
 him.

Δὲ μετὰ τὸν Ἀτρεΐδαι, Ἀγαμέμνων καὶ
 And after him (the) sons-of Atreus, Agamemnon and

Μενέλαος· δ' ἐπὶ τοῖσι Αἴαντες, ἐπιειμένον
 Menelaus; and after these (the) Ajaces, clad-in

θοῦριν ἀλκήν· δ' ἐπὶ τοῖσι Ἰδομενεὺς καὶ
 impetuous courage; and after these Idomeneus and (the),

ὀπάων Ἰδομενῆος, Μηριόνης, ἀτάλαντος ἀνδρεί-
 armour-bearer of-Idomeneus, Meriones, equal to-man-

φόντη Ἐνναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι Εὐρύπυλος,
 slaughtering Mars; and after these Eurypylus, (the)

265] ἀγλαὸς υἱὸς Εὐϋμόνοιο. Τεῦκρος δ' ἦλθε
 illustrious son of-Euemon. Teucer indeed came

ἔνατος, τιταίνων παλίντονα τόξα· δ' ἄρ'
 (the) ninth, stretching (his) bent bow; and then

στῇ ὑπὸ σάκει Τελαμωνιάδαο Αἴαντος. Ἐνδ'
stood under (the) shield of-Telamonian Ajax. Then

Αἴας μὲν ὑπεξέφευεν σάκος· αὐτὰρ ὄγε
Ajax indeed moved-aside (the) shield; but he (the)

ἥρωες παπτήνας, ἐπεὶ ἄρ' οἴστευσας
hero, having-looked-round, when then having-discharged-an-arrow

τιν' ἐν ὀμίλῳ βεβλήκει, ὁ μὲν [270
at-any-one in (the) crowd he-had-struck (him), he indeed

πεσὼν αὖδι ὄλεσεν ἀπὸ θυμόν,
(the wounded man) falling there ||lost from (his) soul,

αὐτὰρ ὁ ἰὼν αὖτις, ὥς
[lost his life,] but he (Teucer) going again (back), like-as (a)

παῖς ὑπὸ μητέρα, δύσκειν εἰς Αἴανδ'·
child to (its) mother, (and) sheltered (himself) by Ajax;

ὁ δὲ κρύπτασκε μιν φαεινῷ σάκει.
he indeed covered him 'with (his) 'splendid shield.

Ἐντα τίνα πρῶτον Τρωὼν ἀμύμων
Then what-one first 'of (the) 'Trojans 'did blameless

Τεῦκρος ἔλε; Ὀρσίλοχον μὲν πρῶτα, καὶ Ὀρ-
Teucer slay? Orsilochous indeed first, and Or-

μενον ἦδ' Ὀφελέστην, τε Δαίτορά τε [275
menus and Ophelestes, and Dæstor and

Χρομίον καὶ ἀντίθεον Λυκοφόντην, καὶ Ἀμοπίαον
Chromius and godlike Lycophontes, and Amopaeon

Πολυαιμονίδην καὶ Μελάνιππον. (Πάντας
(the) son-of-Polyæmon and Melanippus. (All (these)

ἐπασσύτερους πέλασε πολυβοτείρῃ χθονί.)
one-after-the-other he-laid-near 'on (the) 'many-nourishing earth.)

Δὲ Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν γήθησεν ἰδὼν
But Agamemnon (the) king of-men rejoiced seeing

τὸν ὀλέκοντα φάλαγγας Τρώων ἀπὸ
him destroying (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans with (his)

κρατεροῦ τόξου· δὲ ἰὼν στῇ παρ' αὐτόν, [280
powerful bow; and going he-stood near him,

καὶ ἔειπε μῦθον πρὸς μιν·
and he-spoke (a) word to him:

“Τεῦκρε, φίλῃ κεφαλῇ, Τελαμώνι,
 “O-Teucer, beloved head, [beloved one,] son-of-Telamon,
 κοίρανε λαῶν, βάλλ’ οὕτως, αἶ κέν τι
 ruler ‘of (the) ‘people, shoot thus, if indeed at-all
 γένηται φάος Δαναοῖσι τε σῶ πατρί Τελα-
 you-would-be (a) light ‘to (the) ‘Greeks and to-your father Tela-
 μῶνι, ὃ ἔτρεφε σ’ ἔόντα τυτθόν, καὶ κομίσσασα
 mon, who ‘brought you ‘up being (a) little-one, and took-care-of
 σε ἐνὶ ᾧ οἴκῳ, περ ἔόντα νόδον· καὶ τὸν,
 you in his palace, though being illegitimate; and him,
 285] ἔόντα τηλόδ’, ἐπίβησον εὐκλείης.
 (though) being far-distant, do-you-exalt with-glory
 Δ’ ἐγὼ ἐξερέω σοί, ὥς καὶ ἔσται τετελεσμένον·
 And I declare to-you, as even it-will be-accomplished;
 αἶ κέν αἰγίοχος Ζεὺς τε καὶ Ἀθήνη δώῃ μοι
 if indeed ægis-bearing Jove and also Minerva shall-grant me
 ἐξαλαπάξαι ἐὺκτίμενον πτολίεθρον Ἰλίου,
 to-sack (the) well-built city of-Ilium, (that)
 πρώτῳ τοι, μετ’ ἐμὲ, θήσω πρεσβήϊον ἐν
 first to-you, after myself, I-will-place (an) honourable-reward in
 290] χερὶ, ἣ τρίποδ’, ἥε δύω ἵππους
 (your) hands, either (a) tripod, or two horses
 ὀχεσφιν αὐτοῖσιν, ἥε γυναῖχ’, ἣ κέν
 ‘with (the) ‘chariot for-them, or (a) woman, who may
 εἰσαναβαίνοι ὁμὸν λέχος τοι.”
 ascend (the) same bed with-you.”

Δὲ τὸν ἀμύμων Τεῦκρος ἀπαμειβόμενος προς-
 But him blameless Teucer answering ad-
 εφώνεε· “Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, τί ὀτρύνεις με,
 dressed: “Most-glorious son-of-Atræus, why do-you-urge-on me,
 καὶ αὐτὸν σπεύδοντο; Μὲν οὐ παύομαι τοι,
 even myself hastening? ‘I indeed [‘do not ‘cease to-you,
 γε ὅση δύναμις πάρεστιν·
 [do not loiter,] [at-least (with) what strength is-present; [but do
 295] ἀλλ’ ἐξ οὗ
 my best, according to my strength;] but from where

ἔσάμεδ' αὐτοὺς προτὶ Ἴλιον, ἐκ τοῦ δὴ
we-have-driven them towards Ilium, from that (time) truly

ἐναίρω ἄνδρας δεδεγμένος τόξοισι·
I-slay men having-received (them) 'with (my) 'arrows;

δὴ προέηκα ὀκτὼ τανυγλώχινας οἷστους,
I.'have indeed 'discharged eight long-pointed arrows,

δὲ πάντες πῆχθεν ἐν χροῖ ἀρηιδόων αἰζῶν·
and all have-been-fixed in (the) bodies of-warlike youths;

δε δύναμαι οὐ βάλλειν τοῦτον λυσσητῆρα
but I-can not strike this rabid

κύνα."
dog."

Ἦ ῥα, καὶ ἵαλλεν ἄλλον οἷστον [300
He-said then, and he-shot another arrow

ἀπὸ νευρῆφιν ἀντικρὺ Ἑκτορος, δὲ θυμός
from (the) string right-against Hector, and (his) mind

ἔτο βάλλειν ἐ. Καὶ μὲν τοῦ ῥ' ἀφάμαρδ'·
desired to-strike him. And indeed him then he-missed;

ὁ δὲ βάλεν ἰῶ κατὰ στῆθος ἀμύ-
he indeed struck 'with (an) 'arrow in (the) breast (the) blame-

μονα Γοργυθίωνα, εἴν υἱὸν Πριάμοιο· τόν
less Gorgythion, (the) brave son of-Priam; him

ῥ' μήτηρ, καλὴ Καστιάνειρα, δέμας εἰκυῖα
then (his) mother, (the) beautiful Castianira, in-person like-to

θεῇσιν, ὀπνιομένη ἐξ Αἰσύμηθεν, τέκε. [305
(a) goddess, being-wedded from Æsymba, brought-forth.

Δ' ὡς μήκων βάλεν κάρη ἐτέρωσε, ἧτ' ἐνὶ
And as (a) poppy throws (its) head on-one-side, which in

κήπῳ βριδομένη καρπῷ τε εἰαρινῇσιν
(the) garden is-weighed-down by-fruit and vernal

νοτίησι· ὡς κάρη ἤμυσε ἐτέρωσε βαρυνθέν
moistures; thus (his) head inclined to-one-side pressed-down

πῆλῃχι.
'by (the) 'helmet.

Δὲ Τεῦκρος ἵαλλεν ἄλλον οἷστον ἀπὸ
But Teucer discharged another arrow from (his)

310] νευρῆφιν ἀντικρύ Ἕκτορος, δὲ θυμός
string right-against Hector, and (his) mind

ἵετο βαλέειν ἐ. Ἄλλ' ὅγε καὶ τόδ' ἄμαρτε·
desired to-strike him. But he even then missed (him)

γὰρ Ἀπόλλων παρέσφηλεν· ἄλλ' βάλε
for Apollo 'warded (it) 'off; but he-struck 'in (the)

στῆθος, παρὰ μαζόν, Ἀρχεπτόλεμον, θρασὺν
'breast, near (the) pap, Archeptolemus, (the) bold

ἥνιοχῆα Ἕκτορος, ἰέμενον πόλεμόνδε· δ' ἤριπε
charioteer of-Hector, rushing into-battle; and he-fell

ἐξ ὀρέων, δὲ οἱ ὠκύποδες ἵπποι ὑπερώησαν·
from (the) chariot, and the swift-footed horses started-back;

315] δ' αἰῖδι τε ψυχὴ τε μένος τοῦ
but there both (the) soul and strength of-him

λύθη. Δ' αἰνὸς ἄχος πύκασε φρένας
were-dissolved. But dreadful grief covered (the) mind

Ἕκτορα ἥνιοχοιο· τὸν μὲν ἐπειτ' εἶασε,
(of) Hector (for his) charioteer; him indeed then he-left,

καὶ περ ἀχνύμενός ἐταίρου· δ' ἐκέλευσεν
even though grieved 'for (his) 'companion; and he-ordered

ἀδελφεὸν Κεβριόνην, ἔοντα ἐγγὺς, ἐλεῖν
(his) brother Cebriones, (he) being near, to-take (the)

ἥνι' ἵππων· δ' ὁ ἄρ' ἀκούσας οὔκ
reins 'of (the) 'horses; and he therefore having-heard 'did not

320] ἀπίδυσεν. Δ' αἰτὸς θόρε ἐκ
'disobey. But (Hector) himself leaped from (the)

παμφανόωντος δίφροιο χαμαί, ἰάχων σμερ-
all-shining chariot 'to (the) 'ground, vociferating dread-

δαλέα· δ' ὁ λάβε χερμάδιον χειρὶ· δὲ
fully; but he took (a) stone 'in (his) 'hand; and

βῆ ἰδὺς Τεύκρου, δὲ θυμός ἀνώγει
he-went right-onward-against Teucer, and (his) mind ordered

ἐ βαλέειν. Ἦτοι μὲν ὁ ἐξείλετο
him to-strike (him). Then indeed he (Teucer) took-out (a)

πικρὸν οἶστον φαρένης, δὲ θῆκε ἐπὶ
bitter arrow 'from (his) 'quiver, and placed (it) on (the)

νευρή· δ' αὖ κορυδαίολος
string; but again (on the other side the) helmet-quickly-moving

Ἔκτωρ τὸν, ἐρύοντα αὖ παρ' ὤμοι,
Hector him, drawing back-again (the bow) against (the) shoulder,

δδι κληῖς ἀποέργει τε αὐχένα [325
where (the) collar-bone separates as-well (the) neck

τε στῆδός, δ' ἐστι μάλιστα καίριόν· ῥα
and breast, and (which) is (a) most fatal-spot; (him) then

μεμαῶτα ἐπὶ οἱ τῇ
having-desired (and directed) against him (Hector) in-that (spot) 'he (Hec-

βάλεν ὀκρίοντι λίθῳ· δὲ ῥῆξε
(tor) 'hit 'with (a) 'rugged stone; and he-broke (the bow-)

νευρήν οἱ, δὲ χεῖρ νάρκησε ἐπὶ καρπῷ·
string for-him, and (his) hand became-benumbed at (the) wrist;

δ' ἐριπὼν γνύξ στῆ, δὲ τόξον ἔκπεσε
and falling 'on (his) 'knees he-stood, and (his) bow fell

οἱ χειρός. Δ' Αἴας οὐκ ἀμέλῃσε [330
for-him (the) hand. But Ajax 'did not 'neglect

πεσόντος κασιγνήτοιο, ἀλλὰ θεῶν περίβη,
(his) fallen brother, but running-up he-protected (him),

καὶ ἀμφεκάλυψε σάκος οἱ. Τὸν μὲν ἐπειδ'
and stretched-'around (his) shield 'before him. Him indeed coming-up

δίῳ ἐρίηρες ἑταῖροι, Μηκιστεύς, παῖς
(his) two dear companions, Mecisteus, (the) son

Ἐχίου, καὶ δῖος Ἀλάστωρ, φερέτην στενάχοντα
of-Echius, and noble Alastor, carried groaning

βαρέα ἐπὶ γλαφυραῖς νῆας.
heavily to (the) hollow ships.

Δ' ἄψ αὐτίς Ὀλύμπιος ὥρσεν ἐν [335
But back again 'did Olympian (Jove) 'rouse in

μένος Τρώεσιν, δ' οἱ ὥσαν Ἀχαιοὺς
strength (the) Trojans, and they drove-back (the) Greeks

ἰδὺς βαδείης τάφροιο· δ' Ἔκτωρ κίε
right-onward 'to (the) 'deep ditch; but Hector went

ἐν πρώτοισι, βλεμαίνων σδένεϊ. Δ' ὥς ὅτε
among (the) first, looking-grim in-might. And as when

τίς τε κύν, πεποιδὼς ταχέεσσι ποσὶν,
some indeed dog, having-relied-on (his) swift feet,

ἄπτηται κατόπισθε ἀγρίου σὺς ἢ λέοντος,
fastens-on behind (to a) wild boar or lion,

340] τε ἰσχία τε γλοντοὺς, τε δοκεύει
both (to the) haunch and buttocks, and marks (him)

ἐλίσσόμενον· ὧς Ἐκτωρ ὠπαζε καρηκομόωντας
turning; thus Hector followed-after (the) long-haired

Ἀχαιοὺς, εἰὲν ἀποκτείνων ὀπίσταν· δ' οἱ
Greeks, always killing (the) hindmost; and they

ἐφέβοντο. Αὐτὰρ ἐπεὶ, φεύγοντες,
(the Greeks) fled. But after 'they, fleeing,

ἔβησαν διὰ τε σκόλοπας καὶ τάφρον, δὲ
'had-passed through both (the) stakes and (the) ditch, and

πολλοὶ δάμεν ὑπὸ χερσὶν Τρώων, οἱ μὲν
many subdued by (the) hands 'of (the) 'Trojans, those indeed

345] δὴ μένοντες παρὰ νηυσὶν ἐρητύοντο,
truly remaining at (the) ships were-restrained,

τε κεκλόμενοι ἀλλήλοισι, καὶ ἀνίσχοντες
and having-exhorted one-another, and lifting (their)

χεῖρας πᾶσι θεοῖσιν, εὐχετόωντο ἕκαστος
hands to-all (the) gods, they-prayed each 'with (a)

μεγάλ'. Δ' Ἐκτωρ, ἔχων ὄμματα Γορ-
'loud (voice). But Hector, having (the) eye of-Gor-

γῶνς ἠδὲ βροτολοιδοῦ Ἄρης, ἀμφιπεριστρώφα
gon and of-man-slaying Mars, drove-round about

καλλίτριχας ἵππους.
(his) beautiful-maned horses.

350] Δὲ τοὺς λευκῶλενος θεᾷ
But these (the Greeks, the) white-armed goddess

Ἥρη ἰδοῦσ' ἐλέησε, δ' αἶψα προσηΐδα πτερόεντα
Juno seeing pitied, and immediately she-addressed winged

ἔπεα Ἀθηναίην·
words to-Minerva:

“ὦ πόποι, τέκος αἰγίοχοιο Διὸς νῶϊ
“O gods, daughter of-egis-bearing Jove 'shall we

οὐκέτι κεκαδησόμεθ' ὀλλυμένων Δαναῶν, περ
no-longer have-cared-for (the) perishing Greeks, though

ὑστάτιον; οἳ δὴ κεν ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον,
in-extremity? who truly may be-fulfilling evil fate,

ὄλονται ῥιπῇ ἐνὸς ἀνδρός· δὲ ὁ [355
(and) perish 'by (the) 'impetus of-one man; and this

Ἑκτωρ Πριαμίδης μαίνεται οὐκέτ' ἀνεκτῶς,
Hector (the) son-of-Priam rages (in a manner) no-longer tolerable,

καὶ δὴ ἔοργε πολλὰ κακὰ."
and truly has-done many evils."

Τὴν δ' αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προσ-
Her indeed again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-

έειπε· "Καὶ αὐτός γε λῆν τ'
dressed: "And this-one at-least 'would most-certainly indeed

ὀλέσειε μένος θυμὸν φθίμενος ὑπὸ χερσὶν
'have-lost (his) strength (and) life destroyed by (the) hands

Ἀργείων ἐν πατρίδι γαίῃ· ἀλλ' οὐμός
'of (the) 'Greeks in (his) father land; but my

πατὴρ μαίνεται οὐκ ἀγαθῇσι φρεσὶ, [360
father rages 'with no 'sound mind,

σχέλιος, αἰὲν ἀλτρός, ἀπερκεύς ἐμῶν μενέων·
cruel, ever unjust, (a) counteractor of-my efforts;

οὐδέ μέμνηται τι τῶν, ὃ
nor does-he-remember any (thing) of-these (my services), that I-'have

οἱ μάλα πολλάκις σώεσκον υἱὸν τειρόμενον
for-him very often 'preserved (his) son oppressed

ὑ' ἀέδλων Εὐρύσδηος.
by (the) labours of-Eurystheus, (which he imposed on him, Hercules).

Ἦτοι ὁ μὲν κλαίεσκε πρὸς οὐρανόν· αἰτὰρ
Truly he indeed wept to heaven; but

Ζεὺς προΐαλλον ἐμὲ ἀπ' οὐρανόθεν [365
Jove sent me from heaven

ἐπαλεξήσουσαν τῷ. Γὰρ εἰ ἐγὼ ἦδ' τάδε
being-about-to-help him. For if I had-known this

ἐνὶ πευκαλίμῃσιν φρεσὶ, εὖτε προὔπεμψεν μὲν
in (my) prudent mind, when he-sent myself

εἰς πυλάρταο Ἀΐδαο, ἄξοντα ἐξ Ἑρέβευς κύνᾱ
to (the) strong-gated Hades, bringing from Erebus (the) dog
στυγεροῦ Ἀΐδαο, ἄν οἶκ ἵπεξέφυγε αἰπὰ
of-hateful Hades, 'he would not 'have-escaped (the) deep
ῥέεδρα Στυγὸς ὕδατος. Δὲ νῦν μὲν στυγέει
stream of-Stygian water. But now indeed he-hates

370] ἐμὲ, δ' ἐξήνυσε βουλὰς Θέτιδος, ἧ
me, and prefers (the) wishes of-Thetis, who

ἔκυσσε γούνατ' οἱ, καὶ ἔλλαβε γενεῖου
kissed (the) knees to-him, and took (his) beard 'in (her)

χειρὶ, λισσομένη τιμῆσαι πτολίπορδον Ἀχιλλῆα.
'hand, beseeching (him) to-honour city-destroying Achilles.

Μάν ἔσται, δτ' ἄν αὐτε εἶπῃ
In-truth there-will-be (a time), when 'he will again 'call (me his)

φίλῃ Γλαυκῶπιδα. Ἀλλὰ σὺ νῦν μὲν
dear Blue-eyed (Minerva). But 'do you now indeed

ἐπέντυε νῶϊν μώνυχας ἵππους, ὄφρ' ἐγώ,
'harness for-us (the) solid-hoofed horses, while I,

375] καταδύσα δόμον αἰγίοχοιο Διὸς, ἄν
having-entered (the) palace of-ægis-bearing Jove, may

θωρήξομαι ἐς πόλεμον, ὄφρα ἴδωμαι, εἰ παῖς
arm-myself for war, that I-may-see, if (the) son

Πριάμοιο, κορυδαίολος Ἕκτωρ, γηθήσει νῶϊ,
of-Priam, (the) helmet-quickly-moving Hector, will-rejoice at-us,

προφανείσα ἀνὰ γεφύρας πτολέμοιο.
I-having-appeared || on (the) bridges of-war [on the open

Ἡ καὶ τις Τρώων κορέα
spaces of battle]. Certainly even some-one 'of (the) 'Trojans will-satiate

κύνᾱς ἦδ' οἰωνοὺς δημῷ καὶ σάρκεσσι,
(the) dogs and birds 'with (his) 'fat and flesh,

380] πεσὼν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
having-fallen at (the) ships 'of (the) 'Greeks."

Ὡς ἔφατ'· οἷδ' λευκῶλενος θεὰ Ἥρῃ
Thus she-said; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀπίδθησε. Ἡ μὲν, Ἥρῃ, πρέσβα θεὰ,
'disobey (her). She indeed, Juno, (the) venerable goddess.

θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοιο, ἐπιοχομένη, ἔντυεν
daughter 'of (the) 'great Saturn, approaching, harnessed

χρυσάμπυκας ἵππους· αὐτὰρ Ἀθηναίη,
(the) golden-frontletted horses; but Minerva (the)

κούρη αἰγίοχοιο Διὸς, κατέχευεν μὲν ἐπ'
daughter of-ægis-bearing Jove, let-fall indeed on (the)

οὔδει πατρός ἑανὸν ποικίλον [385
pavement 'of (her) 'father (her) beautiful variegated

πέπλον, ὃν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε
robe, which therefore 'she herself 'had-made and laboured

χερσίν. Δ' ἡ ἐνδύσα χιτῶν νεφε-
'with (her) 'hands. But she having-put-on (the) coat-of-mail of-cloud-

ληγερέταο Διὸς, θωρήσσετο τεύχεσιν ἐς δακρυόενα
compelling Jove, armed with-armor for tearful

πόλεμον. Δὲ βήσετο ἐς φλόγεα ὄχρα
war. And she-mounted into (her) flaming chariot 'on (her)

ποσὶ· δὲ λάζετο βριδύ, μέγα, στιβαρόν [390
'feet; and she took (her) ponderous, large, stout

ἔγχος, τῷ δάμνησι στίχας ἡρώων ἀνδρῶν,
spear, with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men,

τοῖσιν τε ὀδριμοπάτρῃ κοτέσεται.
with-whom indeed 'she, daughter-of-a-mighty-father, (may be) 'enraged.

Ἥρῃ δὲ μάστιγι θοῶς ἐπεμαίετ' ἄρ'
Juno indeed 'with (the) 'whip speedily urged-on then (the);

ἵππους· δὲ πύλαι οὐρανοῦ, ἃς Ὀραι ἔχον,
horses; and (the) gates of-heaven, which (the) Hours 'had,

μύκον αἰτόματα, τῆς ἐπιτέ-
[guarded,] grated (opening) spontaneously, to-whom (the Hours) are-en-

τραπται μέγας οὐρανόσ τε Οὐλύμπος, ἡμὲν
trusted (the) great heaven and Olympus, and-both

ἀνακλῖναι πυκινὸν νέφος ἢδ' ἐπιδεῖναι. [395
to-open (the) dense cloud and to-close (it).

Ῥα διὰ τῇ ἔχον κεντρήνεκίας
Then through this (way) 'they-held [directed] (the) goaded

ἵππους αὐτῶν.
horses of-them.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐπεὶ ἶδε Ἴδηθεν, ἄρ'
 But father Jove when he-beheld (them) from-Ida, 'was therefore
 αἰνῶς χῶσατ'· δτρυνε δὲ χρυσόπτερον Ἴριν
 grievously enraged; he-roused-up indeed (the) golden-winged Iris
 ἀγγελεύσαν·
 to-announce (his message):

“Βάσκ' ἴδι, ταχεῖα Ἴρι, τρέπε πάλιν,
 “Go before, swift Iris, turn (them) back,
 400] μηδ' ἔα ἔρχεσθ' αἰντην· γὰρ οὐ
 nor suffer (them) to-go against (me); for we-'shall not
 καλὰ σινοισόμεθα πτόλεμόδε. Γὰρ ὧδ' ἐξερέω,
 advantageously 'come-together in-battle. For so I-speak,
 καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον· γνιώσω μὲν σφῶϊν
 and this shall-be accomplished; I-will-lame indeed for-them
 ὥκεις ἵππους ὑφ' ἄρμασιν· δὲ βαλέω
 (the) swift horses under (their) chariot; and I-will throw
 αὐτὰς ἐκ δίφρου, τέ κατ' ἄξω ἄρματα·
 them from (the) chariot, and break (the) chariot;
 οἷδ' ἐς δεκάτους περιτελλομένους ἐνιαυτοὺς κεν
 nor in ten revolving years shall
 405] ἐπαλθῆσεσθον ἑλκε', ἃ κεραυνός
 you-be-healed (of the) wounds, which (the) thunder
 κεν μάρπτῃσι. Ὅφρα Γλαυκῶπις εἰδῇ
 may inflict. That Blue-eyed (Minerva) may-know,
 ὅτ' ἂν μάχεται ᾧ πατρί. Δ' Ἥρη
 when 'she may 'be-fighting 'with her 'father. But with-Juno
 οὔτι τόσον νεμεσίζομαι, οὐδὲ χολοῦμαι·
 I-'am not so 'indignant, nor (so) angry;
 γὰρ αἰεὶ ἔωθεν ἐνικλᾶν μοι, ὅττι
 for 'she always 'is-ac-customed to-counteract me, (in) what
 νοήσω.”
 I-may-intend.”

Ὡς ἔφατ'· Ἴρις δ' ἀελλόπος ὥρτο ἀγγε-
 Thus he-said; Iris indeed swift-as-the-storm hastened to-deliver-
 410] λέουσα· δὲ βῆ κατ' Ἰδαίων ὄρεων
 the-message; and went down-from (the) Idsean mountains

ἔς μακρὸν Ὀλυμπον. Δ' ἀντομένη
 to (the) great Olympus. And she-met (them) 'at (the)
 πρώτῃσιν πύλῃσι πολυπτύχου Οὐλύμπιοι,
 first gates 'of (the) 'many-valleyed Olympus,
 κατέρυκε· δέ σφ' ἔννεπε μῦθον
 (and) detained (them); and to-them she-announced (the) word
 Διὸς·
 from-Jove:

“ Πῇ μέματον; Τί ἦτορ ἐνὶ σφῶϊν
 “ Whither do-you-desire (to go)? Why 'does (the) heart in your
 φρεσὶ μαίνεται; Κρονίδης οὐκ ἔαα
 breasts rage? (The) son-of-Saturn 'does not 'allow (you)
 ἐπαμυνέμεν Ἀργείοισιν. Γὰρ ὧδε [415
 to-aid (the) Greeks. For thus 'has (the)
 παῖς Κρόνου ἠπειλησε, εἰ περ τελέει, γυιώσειν
 son of-Saturn 'threatened, if indeed he-accomplishes (it), to-lame
 μὲν σφῶϊν ὠκέας ἵππους ὑφ' ἄρμασιν, δὲ
 indeed for-them (the) swift horses under (their) chariot, and
 βαλέειν αὐτὰς ἐκ δίφρου, τε κατ' ἄξειν
 I-will-throw them from (the) chariot, and break (the)
 ἄρματα· οὐδέ ἐς δεκάτους περιτελλομένους
 chariot; nor in ten revolving
 ἐνιαυτοὺς κεν ἀπαλδήσεσθον ἔλκε', ἃ
 years shall you-be-healed (of the) wounds, which (the)
 κεραυνὸς κεν μάρπτῃσι· ὄφρα Γλαυκῶπις
 thunder may inflict; that (you) Blue-eyed (Minerva)
 εἰδῆς, ὅτ' ἂν μάχῃαι σῶ πατρί. [420
 may-know, when (you) may-be fighting with-your father.
 Δ' Ἥρη οὐτι τόσον νεμεσίζεται, οὐδὲ
 But with-Juno I-'am not so 'indignant, nor (sc'
 χολοῦται· γάρ αἰεὶ ἔωθεν ἐνικλᾶν οἱ,
 angry; for 'she always 'is-accustomed to-counteract me, (in)
 ὅ,τι νοήσῃ. Ἀλλὰ σὺγ', αἰνοτάτῃ,
 what I-may-intend. But you, most-fear-inspiring, (insolent and)

ἀδδεές κύν, εἰ ἑτεόν γε τολμήσεις ἀεῖραι
audacious dog, if really at-least you-should-dare to-raise

πελώριον ἔγχος ἅντα Διός."
(your) mighty spear against Jove."

425] Ἡ μὲν ἄρ', ὠκέα πόδας Ἴρις,
She indeed then, (the) swift (of) foot Iris,

εἰποῦς ὧς, ἀπέβη. Αὐτὰρ Ἥρη ἔειπεν μῦθον
having-said thus, departed. But Juno spoke (a) word

πρὸς Ἀθηναίην.
to Minerva:

“ὦ πόποι, τέκος αἰγιόχοιο Διός, ἔγωγε
“O gods, daughter of-egis-bearing Jove, I

οἴκέτ' ἐῷ νῶϊν πολεμίζειν ἅντα Διός
'can no-longer 'permit (that) we should-fight against Jove

ἐνεκα βροτῶν. Τῶν μὲν ἄλλος ἀποφθίσθω,
on-account-of-mortals. Of-them indeed 'let one 'perish,

δὲ ἄλλος βιώτω, ὅς κε τύχη· δὲ
and 'let another 'live, whoever (it) may happen (to); ¶but

430] κείνος, φρονέων τὰ δ' ἐνὶ θυμῷ,
he, meditating-on those (things) which (are) in (his) soul,

δικαζέτω Τρωσὶ τε καὶ
[but he, taking his own counsel,] adjudges 'to (the) 'Trojans and also

Δαναοῖσι, ὧς ἐπιεικές."
'to (the) 'Greeks, as (is) fitting."

Ὡς ἄρα φωνήσασα τρέπε πάλιν μώνυχας
Thus then having-said she-turned back (the) solid-hoofed

ἵππους. Δ' ὦραι μὲν λῦσαν τῇσιν καλλί-
horses. And (the) Hours indeed unyoked for-them (the) fair-

τριχας ἵππους· καὶ μὲν κατέδησαν τοὺς ἐπ'
maned horses; and indeed bound them to (the)

435] ἀμβροσίησι κάπησιν· δ' ἐκλιναν ἅρματα
ambrosial mangers: and inclined (the) chariots

πρὸς παμφανόωντα ἐνώπια· δ' αὐταὶ κἀδίζον
against (the) all-resplendent walls; but they saw

μίγδ' ἄλλοισι θεοῖσι ἐπὶ χρυσεύουσιν κλισμοῖσι,
mixed 'with (the) 'other gods on golden couches,

τετιημένοι φίλον ἦτορ.
sad in-their heart.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐδίωκε ἐντροχὸν ἄρμα
But (then) father Jupiter drove (his) beautiful-wheeled chariot

καὶ ἵππους Ἰδῆδεν Οὐλυμπόνδε, δ' ἐξίκετο
and horses from-Ida to-Olympus, and came 'to (the)

θώκους θεῶν. Δὲ καὶ τῷ μὲν [440
'seats 'of (the) 'gods. But also for-him indeed (the)

κλυτὸς Ἐννοσίγαιος λῦσε ἵππους, δ'
illustrious Earth-shaker (Neptune) loosened (the) horses, and

τίθει ἄρματα ἐπὶ ἀμβωμοῖσι, πετάσας
he-placed (the) chariot on (its) supports, having-spread

κατὰ λῖτα. Δ' αὐτὸς εὐρύοπα
about (it a) linen (cover). But he (the) far-seeing (and loud-

Ζεὺς ἔζετο ἐπὶ χρύσειον θρόνον, δὲ
sounding) Jove sat on (his) golden throne, and (the)

μέγας Ὀλυμπος πελεμίζετ' ὑπὸ ποσσι τῷ.
great Olympus was-shaken under [(the) feet to-him [his feet].

Δ' αἱ οἶαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη ἦσθην ἀμφίς
But they alone Minerva and also Juno sat apart

Διὸς, οὐδέ προσεφώνεον τι μιν, [445
(from) Jove, neither did-they-say any (thing) to-him,

οὐδ' ἐρέοντο· αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἐνὶ ῥσιν φρεσὶ,
nor question (him); but he knew in his mind,

τε φώνησεν·
and said:

“Τίφδ' οὕτω τετίησδον, Ἀθηναίη τε καὶ
“Why 'are you 'sad, Minerva, and also

Ἥρη; Μὲν οὐ κάμετόν δὴν γε ἐνι
Juno? Indeed you-'have not 'laboured long at-least in

κυδιανείρῃ μάχῃ ὀλλῦσαι Τρῶας, τοῖσιν
glorious battle to-destroy (the) Trojans, against-whom

ἔδεσδε αἰνὸν κότον. Πάντως, ὅσοι [450
you-have-taken grievous resentment. Altogether, as-'many

θεοί εἰς ἐν Ὀλύμπῳ, ἂν οὐ τρέψειαν με,
 gods as are in Olympus, could not turn me.

οἷον γε ἐμόν μένος, καὶ χεῖρες ἀπ-
 such at-least (is) my strength, and (such are my) hands unap-

τοι. Δὲ πρὶν περ τρόμος ἔλλαβε
 proachably (strong). But before indeed trembling seized (the)

φαίδιμα γυῖα σφῶϊν, τε πρὶν ἰδέεν
 illustrious limbs of-you, and before (ever that) you-saw

πόλεμόν, τε μέρμερα ἔργα πολέμοιό. Γὰρ
 battle, and (the) arduous deeds in-battle. For

ὧδε ἐξερῶ, καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον·
 so I-tell (you), and this will-be (an) accomplished (thing);

πληγέντε κεραυνῷ, ἂν οὐκ ἴκεσδον ἄψ
 stricken (by my) thunder, 'you would not 'have-returned back

455] ἐφ' ὑμετέρων ὀχέων εἰς Ὀλυμπον, ἵν' ἐστίν
 in your chariots to Olympus, where are

ἕδος ἀδανάτων."
 (the) seats 'of (the) 'immortals."

ὦς ἔφαδ'· αἱ δ' Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 Thus he-said: they indeed Minerva and also Juno

ἐπέμυξαν· αἶγ' ἦσδην πλησίαι, δὲ μελέσδην
 murmured; they sat close-together, and were-devising

κακὰ Τρῶεσσι. Ἀθηναίη ἦτοι ἦν ἀκέων,
 evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed was silent,

οὐδέ εἶπε τι, σκυζομένη πατρὶ Διῖ,
 nor did-she-say any (thing), being-incensed 'with (her) 'father Jove,

460] δ' ἄγριος χόλος ἦρει μιν· δ'
 and wild rage took-possession (of) her; but

Ἥρη οὐκ ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ
 Juno 'did not 'contain (her) wrath 'in (her) 'breast, but

προσηύδα·
 addressed (him):

“Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“Most-dread son-of-Saturn, what-kind-of word (is) this (which)

ἔειπες! Καὶ εὖ νῦ ἡμεῖς ἴδμεν, ὃ τοι
 you-have-said! And well now 'do we 'know, that your

ἰδένοσ οὐκ ἐπιεικτόν· ἀλλ' ἔμπης ὀλοφυρόμεθ'
power (is) not easily-overcome; but nevertheless we-bewail

αἰχμητῶν Δαναῶν, οἳ κεν δὴ ὄλονται [465
(the) warlike Greeks, who may indeed perish

ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον. ('Αλλ' ἦτοι
fulfilling (their) evil fate. (But truly we-'will

μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὺ κελεύεις·
indeed 'keep-off from-war, if you command (it);

δ' ὑποδησόμεθα βουλὴν Ἀργείοις, ἧτις
but we-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks, which

ὀνήσει, ὥς πάντες μὴ ὄλονται, τεοῖο
may-aid (them), so-that all 'may not 'perish, you

ὀδυσσαμένοιο.)”
being-enraged.)”

Δὲ τὴν νεφεληγερέτα Δεὺς ἀπαμειβόμενος
But her cloud-compelling Jove answering

προσέφη· “Καὶ ἦοῦς δὴ, βοῶπις πότ-
addressed: “And to-morrow-morning certainly, O-large-eyed vener-

νια Ἥρη, αἶκ' ἐδέλῃσθ', ὄψαι μᾶλλον [470
able Juno, if you-wish, you-will-see (the) very

ὑπερμενέα Κρονίωνα ὀλλύντα πολὺν στρατὸν
powerful son-of-Saturn destroying (the) great army

αἰχμητῶν Ἀργείων. Γὰρ ὄβριμος Ἔκτωρ
'of (the) 'warlike Greeks. For (the) powerful Hector

οὐ πρὶν ἀποπαύσεται πολέμου, πρὶν ὄρσαι
'will not before 'cease from-war, before (that he shall) arouse

παρὰ ναῦφι ποδώκεα Πηλεΐωνα. (Τῷ ἡλατι,
at (the) ships (the) swift-footed son-of-Peleus. (On-that day,

ὅτ' ἂν μάχωνται μὲν ἐπὶ πρύμνῃσι, ἐν
when 'they may 'be-fighting indeed at (the) stern-of-the-ships, in

αἰνοτάτῳ στείνει, περὶ Πατρόκλοιο [475
(a) most-dreadfully narrow-pass, for Patroclus

πεσόντος.) Γὰρ ὧς ἐστὶ θέσφατον· δ' ἐγὼ οὐκ
fallen.) For thus it-is decreed; but I 'do not

ἀλεγίζω σέθεν χωομένης, οὐδ' εἰ κε ἴκηαι
'care-for you being-angry, not if 'you should 'go

τὰ νείατα πείρατα γαίης καὶ πόντοιο, ἔν'
to-the uttermost limits of-land and of-sea, where

480] Ἰαπετός τε τε Κρόνος ἤμενοι, οὔτε
Japetus indeed and-also Saturn sitting, 'were neither

τέρποντ' αἰγῶς Ἡελίοιο ὑπερίονος, οὔτ'
'delighted 'with (the) 'splendour (of the) Sun journeying-on-high, nor

ἀνέμοισι, δέ τε βαθὺς Τάρταρος ἀμφίς·
'with (the) 'winds, but indeed deep Tartarus (is) all-around;

οὐδ' ἦν ἀλωμένη ἀμφίκηαι ἐνδ'· ἔγωγε οὐ
not-indeed if wandering you-should-go there; I 'do not

ἀλέγω σευ σκυζομένης, ἐπεὶ οὐ ἄλλο
'regard you being-enraged, since (there is) no other (thing)

κίντερον σέο."
more-impudent (than) you."

ὣς φάτο· δὲ λευκῶλενος Ἡρῇ προσέφη τὸν
Thus he-said; but white-armed Juno answered him

485] οὔτι. Δὲ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο
not. And (the) bright light 'of (the) 'sun

ἔπεσ' ἐν Ὠκεανῷ, ἔλχον μέλαινον νύκτα ἐπὶ
fell in (the) Ocean, drawing dark night over

ζείδωρον ἄρουραν. Φάος ἔδν μὲν ῥ'
(the) fruitful land. (The) light set indeed then

ἀέκουσιν Τρῳσὶν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς ἐρεβεννή,
unwilling 'to (the) 'Trojans; but 'to (the) 'Greeks gloomy,

τρίλλιστος νύξ ἐπήλυδε ἀσασίη.
much-desired night came-on grateful.

Δὲ φαίδιμος Ἑκτώρ αὐτε ποιήσατο ἀγορὴν
But illustrious Hector afterwards formed (a) council

490] Τρώων, ἀναγὼν νόσφι
'of (the) 'Trojans, having-led (them) apart 'from (the)

νεῶν ἐπὶ δινήεντι ποταμῷ, ἐν καθαρῷ,
'ships at (the) eddying river, in (a) clear (space),

ἔθι δὴ χῶρος διεφαίνετο νεκίων.
[where indeed (the) place appeared (among the) dead-bodies

Δ' ἀποθάντες ἐπὶ
[where the place was clear of dead bodies]. But alighting on

χθόνα ἐξ ἵππων, ἄκουον μῦθων,
 (the) ground from (their) horses, they-listened 'to (the) 'speech,
 τὸν ῥ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ ἀγόρευε· δ' ἐν
 which then Hector beloved by-Jove spoke; but in (his)
 χειρὶ ἄρα ἔχ' ἔγχος ἑνδεκάπηχυν· δὲ πάροιθε
 hand then he-had (a) spear (of) eleven-cubits; and before
 λάμπετο χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς [495
 (him) shone (the) brazen point 'of (the) 'spear,
 δὲ χρύσεος πόρκης θέε περὶ· ὃγ' ἐρείσάμενος
 and (a) golden ring ran round (it); he leaning-on
 τῷ, προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
 this, spoke winged words:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἧδ' ἐπί-
 “Hear me, O-Trojans and Dardanians and al-

κουροι· ἐφάμην νῦν, ὀλέσας πάντας νῆας
 lies; I-said now (that), having-destroyed all (the) ships
 τε καὶ Ἀχαιοὺς, ἀπονοστήσειν ἅψι προτὶ
 and also (all the) Greeks, I-would-return back to
 ἠνεμόεσσαν Ἴλιον· ἀλλὰ πρὶν κνέφας [500
 windy Ilium; but before (this) darkness
 ἦλθε, τὸ νῦν μάλιστα ἐσάωσε Ἀργείους καὶ
 came, which now principally saved (the) Grecians and (the)
 νῆας ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης. Ἀλλ' ἦτοι νῦν
 ships on (the) edge 'of (the) 'sea. But truly now
 μὲν πειδόμεθα μελαίνῃ νυκτὶ, τ' ἐφοπλισόμεσθα
 indeed let-us-obey dark night, and make-ready (our)
 δόρπα· αὐτὰρ λύσαδ' ὑπὲξ ὀχέων καλλίτριχας
 repasts; but loosen from (the) chariots (your) beautiful-maned
 ἵππους, δὲ βάλλετ' ἐδωδὴν παρά σφισι· δ' ἐκ
 horses, and throw food before them; and from
 πόλιος καρπαλίμως ἄξασθε βόας καὶ [505
 (the) city quickly bring oxen and
 ἱφία μῆλα, δ' οἰνύεσθε μελίφρονα οἶνον, τε
 large-good sheep, and procure sweet wine, and
 σίτον ἐκ μεγάρων, δὲ λέγεσθε ἐπὶ πολλὰ
 bread from (your) homes, and gather besides much

ξύλα, ὧς παννύχιοι μέσφ' ἥους, ἡριγενείης,
wood, that all-night until aurora, producing-dawn,

καίωμεν πολλὰ πυρὰ, δὲ σέλας ἱκῇ εἰς
we-may-burn many fires, and (the) splendour (thereof) may-go to

510] οὐρανὸν· καὶ μήπως διὰ νύκτα
heaven; and lest-perhaps during (the) night (the)

καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ ὀρπήσονται φεύγειν ἐπ'
long-haired Greeks might-attempt to-flee on

εὐρέα νῶτα θαλάσσης. Μὰν μὴ
(the) broad back 'of (the) 'sea. (That) 'they truly 'may not

ἀσπουδεὶ ἔκηλοι γ' ἐπιβαίεν νεῶν·
without-care-and-toll (and) 'at (their) 'ease at-least 'ascend (the) ships;

ἀλλ' ὧς τις τούτων γε καὶ πέσσει
but (see to it) that some (one) of-these at-least 'may even 'brood-over

βέλος οἰκοδι, βλήμενος ἢ ἰῶ, ἢ
(a) wound at-home, wounded either 'by (an) 'arrow, or 'by (a)

ὀξύοντι ἔγχεϊ, ἐπιδρώσκων νηὸς· ἵνα καὶ
'sharp spear, (while) springing-on (his) ship; that even

515] τις ἄλλος στυγέησι φέρειν πολυδάκρυν
any other may-dread to-carry-on tearful

ἄρῃα ἔφ' ἵπποδάμοισι Τρῶσιν. Δὲ κήρυκες
war against (the) horse-breaking Trojans. And 'let (the) heralds

φίλοι Διὶ ἀγγελλόντων ἀνὰ ἄστν,
dear to-Jove 'proclaim through (the) city, (that the)

παῖδας πρωδήβας τε πολιοῦκροτάφους γέροντας
youths of-puberty and (the) hoary-templed old-men

λέξασθαι περὶ ἄστν ἐπὶ θεοδμήτων πύργων·
keep-watch round (the) city on (the) god-built towers;

520] δὲ γυναῖκες, θηλύτεραι, ἐκάστη
and 'let (the) women, (the) weaker-sex, each

ἐνὶ μεγάροισιν καίωντων μέγα πῦρ· δ' ἔστω
in (their) halls 'burn (a) large fire; and let-there-be

τις ἔμπεδος φυλακῇ, μὴ λόχος εἰσέλδῃσι πόλιν,
some strong guard, lest (a) brand might-enter (the) city,

λαῶν ἀπεόντων. Ὡδ' ἔστω, μεγαλήτορες
(the) people being-absent. Thus let-it-be, magnanimous

Τρῶες, ὥς ἀγορεύω· δὲ μῦθος, ὃς μὲν
Trojans, as I-say; and 'let (the) speech, which (is) indeed

νῦν ὑγιής, ἔστω εἰρημένος· δὲ τὸν
now (most) salutary, 'be 'spoken; but (for) that (which

ἡοῦς ἀγορεύσω μεδ' [525
will be most expedient) 'in (the) 'morning I-will-speak among

ἵπποδάμοις Τρῶεσσι. Εὐφομαι Διὶ τε τ'
(the) horse-breaking Trojans. I-pray to-Jove and also

ἄλλοισιν θεοῖσιν, ἐλπόμενος ἐξελάαν ἐδένδε
'to (the) 'other gods, hoping to-expel hence

κύνας Κηρεσσιφορήτους. (Οὐς Κῆρες
(those) dogs 'brought (here) 'by-Evil-fate. (Whom (the) Evil-fates

φορέουσι ἐπὶ μελαινάων νηῶν.) 'Ἄλλ' ἦτοι ἐπὶ
bring in black ships.) But indeed in

νυκτὶ φυλάξομεν ἡμέας αὐτούς· δ' [530
(the) night we-will-keep-watch-over us ourselves; and

ὑπ' ἡοῖοι πρωτὶ, θωρηχθέντες σὺν τεύχεσι,
in (the) morning to-morrow, having-armed (ourselves) with weapons,

ἐγείρομεν ὄξυν ἄρηα ἐπὶ γλαφυρῇσιν νηυσὶν.
let-us-excite sharp conflict at (the) hollow ships.

Εἴσομαι, εἴ δ, κρατερός Διομήδης, Τυδείδης,
I-shall-know, if he, (the) powerful Diomede, (the) son-of-Tydeus,

κέ ἀπώσεται παρ νηῶν πρὸς τεῖχος,
will 'force (me) 'back from (the) ships to (our) walls,

ἢ ἐγὼ, δηώσας τὸν χαλκῷ, κεν φέρωμαι
or I, having-slain him 'with (the) 'brass, shall carry-away

βροτόεντα ἔναρα. Ἀὔριον ἦν ἀρετὴν [535
(his) bloody spoils. To-morrow his valour

διαείσεται, εἴ κ' μείνῃ ἐμὸν ἐπερχόμενοι
will-be-made-known, if 'he shall 'withstand my advancing

ἐγχος· ἀλλ' οἷω κείσεται οὐτῇδεῖς ἐν
spear; but I-think (that) he-will-lie wounded among (the)

πρώτοισιν, δὲ πολέες ἑταῖροι ἀμφ' αὐτὸν,
first, and many companions around him,

κῦριον ἐς ἀνιόντος ἡελίου. Γὰρ αἶ ἐγὼν
so-morrow at (the) rising (of the) sun. For would (that) I

εἶνν ὧς ἀθάνατος καὶ ἀγήραος πάντα
were so (certain of being) immortal and free-from-old-age all

ἡματα, δὲ τιοίμην, ὧς Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων
(my) days, and honoured, as Minerva and Apollo

540] τίετ', ὧς ἦδε ἡμέρη φέρει
are-honoured, as (I am certain that) this day will bring

κακὸν Ἀργείοισιν."
evil 'to (the) 'Greeks."

Ὡς Ἐκτωρ ἀγόρευ· δὲ Τρῶες κελάδῃσαν
Thus Hector haranged (them); and (the) Trojans applauded-aloud

ἐπὶ. Δ' οἱ μὲν λῦσαν ἰδρώοντας ἵππους
thereat. And they indeed loosened (their) sweating horses

ὑπὸ ζυγοῦ, δὲ δῆσαν ἱμάντεσσι ἕκαστος
from (the) yoke, and they-bound (them) with-halters each

545] παρ' οἷσιν ἄρμασιν· δ' ἐκ πόλιος
to their chariots; and from (the) city 'they

καρπαλίμως ἄξανκο βόας καὶ ἴφια μῆλα· δ'
quickly 'brought oxen and large-good sheep; and

οἰνίζοντο μελίφρονα οἶνον, τε σίτον ἐκ
they-procured sweet wine, and bread from (their)

μεγάρων, δ' ἐπὶ λέγοντο πολλὰ ξύλα. [Δ'
homes, and besides they-collected much wood. [And

ἔρδον ἀθανάτοισι τεληέσσας ἑκατόμβας,
they-offered-up 'to (the) 'immortals perfect hecatombs.

Δ' ἄνεμοι φέρον ἡδέϊαν κνίσσῃν ἐκ πεδίου
And (the) winds carried (the) sweet savour from (the) plain

550] εἰσω οὐρανὸν· δὲ τῆς μάκαρες θεοὶ
to heaven; but of-this (the) blessed gods

οὔτι δατέοντο, οὔδ' ἔδελον· γὰρ ἱρὴ Ἴλιος,
'did not-at-all 'share, nor wish; for sacred Ilium,

καὶ Πριάμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο, εὐμμελίω,
and Priam, and (the) people of-Priam, good-at-the-ashen-hand-

μάλ' ἀπήχθετο σφιν.]
illed-spear, 'were very 'hateful to-them.]

Δ' οἱ, μέγα φρονέοντες, εἶατο παννύχιοι
But they, greatly elated, sat all-night

ἐπὶ γεφύρῃ πτολέμοιο· δὲ πολλά πυρὰ καίετο
in (the) ranks of-war; and many fires burned

σφισι. Δ' ὡς ὅτ' ἐν οὐρανῷ ἄστρα [555
for-them. And as when in heaven (the) stars

φαίνεται ἄριπρεπέα ἄμφι φαεινὴν σελήνην, ὅτε
appear very-conspicuous about (the) lucid moon, when

τ' αἰδὴρ ἔπλετο νήνεμος· (τε πᾶσαι
indeed (the) sether was without-wind; (and all (the)

σκοπιαί, καὶ ἄκροι πρόωνες, καὶ νάπαι,
out-look-places, and (the) highest summits, and groves,

ἐκ ἔφανον· ὃ οὐρανόθεν ἄρ' ἄσπετος αἰδὴρ
appear; but from-heaven then (the) immense sether

ὀπερῥάγη,) δὲ πάντα ἄστρα τ' εἶδεται· δέ
was-opened-downwards,) and all (the) stars indeed are-seen; and

τε ποιμὴν γέγηδε φρένα· τόσσα
indeed (the) shepherd rejoiced (in his) soul: so-many (also)

πυρὰ φαίνεται μεσηγὺ νεῶν ἡδὲ ῥοάων [560
fires appeared between (the) ships and (the) streams

Ξάνδοιο, Τρώων καίοντων πρό 'Ιλιόδι.
of-Xanthus, (the) Trojans kindling (them) before Ilium.

Χίλι' ἄρ' πυρὰ καίετο ἐν πεδίῳ· δὲ πὰρ
(A) thousand then fires burned in (the) plain; and by

ἐκάστῳ εἶατο πεντήκοντα, σελα
each (one) sat fifty (men), 'at (the) 'light 'of (the)

αἰδομένοιο πυρός. Δ' ἵπποι ἐρεπτόμενοι λευκὸν
'blazing fire. And (their) horses eating white

κρὶ καὶ ὀλύρας, ἑσταότες πα' ὄρχεισφιν, [565
barley and oats, standing by (the) chariots,

μῖμνον ἐὺθρονον 'Ηῶ.
they-awaited beautiful-throned Aurora.

THE END.

SEP 18 1913



UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 00558 8051

**Commercial Replacement
On Order, Preservation**

Nov 2000

